

ГРАММАТИКА

ГЛАВА 1

1 Алфавиты

На территории, занятой Боснией, Хорватией и Сербией (БХС), используются два различных алфавита. Один основан на кириллице, всемирно известной прежде всего по её разновидности, используемой в России. Другой используется почти всеми европейскими языками, включая английский, и известный (как и другие алфавиты, выведенные из римской системы письменности) как латиница. Хорватский язык использует только латинский алфавит, в то время как боснийский и сербский языки официально признают оба алфавита. Однако вне Боснии и Герцеговины, сербского региона, боснийцы почти всегда используют только латинский алфавит. В пределах же этого региона, и повсюду в Сербии и Черногории, оба алфавита используются регулярно: официальные документы печатаются только на кириллице, но во всех других случаях латинский алфавит используется с ней наравне. Более подробная информация об истории этих алфавитов в разделах [169a-b].

Хотя из вышесказанного следует, что для общения в любом регионе БХС нужно изучить только латиницу, очень разумно научиться читать оба алфавита. Например, много материала, который был опубликован во времена Югославии, напечатан в обоих вариантах (или в одном из них), и зачастую единственно доступная копия оказывается напечатанной на кириллице. Студенты, которые будут работать в Хорватии или Боснии, должны учиться писать только латинские буквы. Студенты, которые будут работать в Сербии или Черногории должны, очевидно, учиться читать кириллицу (предпочтительно как их основной алфавит), и должны также взять на себя труд научиться писать на кириллице. К счастью, изучать алфавиты вместе относительно легко, так как существует почти идеальное соответствие между буквами.

Научиться читать и произносить БХС легко. Это потому, что (с очень немногими исключениями) каждая буква соответствует только одному звуку, а каждый звук представлен только одной буквой. Поэтому нужно только изучить основные буквенно-звуковые соответствия. Тем, кто уже знает русскую кириллицу, нужно будет изучить шесть новых букв (**ђ, ј, љ, њ, ћ, џ**). Тем, кто видит кириллицу впервые, не нужно отчаиваться – она намного проще, чем кажется. Что касается латиницы, она в значительной степени та же самая, что и используемая в английском языке, но с несколькими важными дополнениями. Пять новых букв образуются добавлением диакритических знаков к существующим буквам (**č, ć, đ, š, ž**), а три дополнительных буквы состоят из комбинаций двух уже известных (**dž, lj, nj**). Они выглядят как последовательности букв, но на самом деле каждая из них представляет отдельный звук.

1a. Кириллица

Ниже представлены буквы кириллицы, используемой в сербском языке (и как признанная альтернатива в боснийском). Представлены и прописные и строчные буквы, наряду с соответствующими латинскими буквами, используемыми в хорватском и боснийском языках, с произношением на английском языке. Будет весьма целесообразно с самого начала заучить порядок букв в кириллице, так как это важно при работе со словарями и списками.

Кириллица	Латиница	Английский эквивалент	Кириллица	Латиница	Английский эквивалент
А а	A a	father	Н н	N n	net
Б б	B b	bet	Њ њ	Nj nj	canyon
В в	V v	vet	О о	O o	or
Г г	G g	get	П п	P p	speck
Д д	D d	dent	Р р	R r	[trilled r]
Ђ ђ	Đ đ	ginger [didja see it?]	С с	S s	spent, center
Е е	E e	met	Т т	T t	step
Ж ж	Ž ž	treasure	Ћ ћ	Ć ć	chick [gotcha!]
З з	Z z	zen	У у	U u	flute
И и	I i	machine	Ф ф	F f	fed
Ј ј	J j	yes, boy	Х х	H h	Bach
К к	K k	sketch	Ц ц	C c	its
Л л	L l	left	Ч ч	Č č	church
Љ љ	Lj lj	million	Џ џ	Dž dž	junk
М м	M m	met	Ш ш	Š š	sugar

1b. Латинский алфавит

Ниже представлены буквы латинского алфавита, используемого в хорватском и боснийском языках, наряду с соответствующими буквами кириллицы, используемой в сербском языке, с тем же самым произношением на английском языке. Порядок букв в значительной степени подобен порядку в английском языке; буквы, которые для носителей английского языка являются "дополнительными" (с диакритическими знаками или состоящие из двух компонентов), следуют сразу за буквой, на основе которой они сформированы. В тех случаях, когда буква **đ** не может быть напечатана типографским способом, иногда используется последовательность **dj**. Однако при написании от руки всегда должна использоваться **đ**.

Латиница	Кириллица	Английский эквивалент	Латиница	Кириллица	Английский эквивалент
A A	А а	father	L L	Л л	left
B B	Б б	bet	Lj lj	Љ љ	million
C C	Ц ц	its	M m	М м	met
Č Č	Ч ч	church	N n	Н н	net
Ć Ć	Ћ ћ	chick [gotcha!]	Nj nj	Њ њ	canyon
D D	Д д	dent	O o	О о	or
Dž dž	Џ џ	junk	P p	П п	speck
Đ đ	Ђ ђ	ginger [didja see it?]	R r	Р р	[trilled r]
E e	Е е	met	S s	С с	sent, center
F f	Ф ф	fed	Š š	Ш ш	sugar
G g	Г г	get	T t	Т т	step
H h	Х х	Bach	U u	У у	flute
I i	И и	machine	V v	В в	vet
J j	Ј ј	yes, boy	Z z	З з	zen
K k	К к	sketch	Ž ž	Ж ж	treasure

1с. Написание имён собственных

Имена людей и названия мест, являющиеся иностранными, пишутся в хорватском и сербском языках по-разному. По сути, хорватский язык воспроизводит написание оригинала, в то время как сербское написание (в любом алфавите), воспроизводит произношение оригинала. От этого правила в хорватском языке отказываются только в тех случаях, когда название очень распространено и было "адаптировано" к славянскому написанию. Боснийский язык принимает оба варианта, но присутствует усиливающаяся тенденция использования хорватской формы.

оригинал	Сербия (кириллица)	Сербия (латиница)	Хорватия
<i>George</i>	Џорџ	Džordž	George
<i>Mary</i>	Мери	Meri	Mary
<i>Winston Churchill</i>	Винстон Черчил	Vinston Čerčil	Winston Churchill
<i>Charles de Gaulle</i>	Шарл де Гол	Šarl de Gol	Charles de Gaulle
<i>New York</i>	Њујорк	Njujork	New York
<i>Chicago</i>	Чикаго	Čikago	Chicago
<i>California</i>	Калифорнија	Kalifornija	Kalifornija

2 Произношение

Переход от письменной речи к устной (и наоборот) в БХС относительно простой: вообще говоря, каждая буква соответствует отдельному звуку и наоборот (более подробно буквенно-звуковое соответствие рассматривается в разделах [164c-d, g]). Система ударения несколько более сложная, но её составные элементы просты.

2а. Произношение гласных и согласных

Главное, на что должны обратить внимание носители английского языка относительно гласных звуков БХС, состоит в том, что они произносятся очень чисто и резко. Например, заимствованные для БХС слова **kod** и **tim**, казалось бы, произносятся точно так, как и их английские исходные варианты *code* и *team*. Однако в американском произношении гласные в каждом из этих слов имеют то, что называют "offglide" – лёгкий, но тем не менее заметный оттенок различия гласного звука в конце. Одной из характеристик "американского акцента" в БХС является добавление этого оттенка. Носители американского варианта английского языка должны практиковаться в произношении гласных звуков БХС без такого оттенка.

off-glide – промежуточный звук, производимый голосовыми органами при переходе от предыдущего звука речи в неактивную позицию или в позицию следующего звука. (прим. переводчика)

Те же самые два слова могут пояснить другой элемент иностранного акцента в БХС. Английский язык имеет два различных способа произношения согласных *p*, *t* и *k*. Первый – когда эти буквы находятся в начале слова: *pin*, *team* или *code*, а второй – когда эти буквы находятся после согласного *s*: *spin*, *steam* или *scold*. Как могут проверить носители английского языка, держа ладонь перед ртом и произнося эти слова, согласный в начале слова сопровождается маленьким выдохом, в то время как тот же самый согласный после *s* не сопровождается. Все согласные БХС произносятся без этого выдоха, независимо от их позиции в слове. Другие отличия от английского касаются согласного **j**, который всегда произносится как английский *y* (как в словах *yes*, *yard*, *boy* и т.п.), и согласного **r**, который может при случае действовать как гласный. Слова, произнесённые таким манером, могут первоначально вызвать испуг у иностранного ученика. Однако "гласный **r**" фактически подобен гласным в английских *myrtle* или *shirk*, особенно когда эти английские слова произносятся очень быстро и резко.

Вероятно, самой большой трудностью будет различать звуки **ć** и **č** (в кириллице **ћ** и **ч**), которые оба походят на английскую последовательность *ch*. Два звука действительно довольно схожи, и иногда даже носители языка испытывают затруднения, различая их. Разность едва различима, но она су-

ществует. На самом деле в английском языке тоже есть нечто подобное, что можно проверить, произнося слова *cheap* и *choose* (и замечая позицию языка во рту). В первом случае язык находится ближе к зубам и звук соответствует звуку *č*, а во втором язык немного глубже во рту и звук соответствует *č̌*. Пара звуков *đ* и *dž* (в кириллице *ђ* и *џ*) связана точно таким же образом, что носители английского языка могут проверить, произнося слова *jeep* и *juice*. А ещё лучше слушать носителей языка, которые сами всё ещё распознают отличия (хотя теперь есть довольно много таких носителей, кто произносит эти пары согласных совершенно одинаково, или по крайней мере думает, что это так). Значение каждого такого слова будет ясным независимо от произношения, но писать их нужно правильно.

2b. Ударение

У каждого слова БХС есть одно ударение (хотя некоторые очень короткие слова являются безударными и произносятся вместе с соседним словом, "совместно используя" его ударение, а некоторые очень длинные слова имеют второе, менее заметное ударение). Как и в большинстве других языков, ударный гласный произносится немного громче, выше и более долго, чем другие слоги в слове. Но в БХС имеются два дополнительных факта, относящихся к ударению, которые будут отмечены во всех примерах этой книги. Короче говоря, большинство гласных являются или долгими или краткими, а любой ударный гласный или ниспадает или возвышается. В некоторых случаях длина гласного – это всё, что отличает два идентичных во всём остальном слова. Однако во всех других случаях для того, чтобы успешно общаться, иностранный ученик должен запомнить только место ударения. На самом деле многие носители сербского и хорватского языка больше не соблюдают все эти различия тона и долготы. Боснийский язык соблюдает их все, и это даёт боснийскому языку особое, очень мелодичное звучание. Более подробное обсуждение в разделах [165a-b].

3 Екавское и иекавское произношение

Одна из основных разновидностей произношения в БХС имеет отношение к букве, которую на старославянском языке называли *jat* (произносится как английское *yacht*). Этот старославянский звук можно найти в широком диапазоне различных произношений повсюду в славянских языках и диалектах. Два из них приняты в качестве стандарта БХС. Один из них называют *екавским*, получившим своё название исходя из того факта, что старославянский *jat* всегда произносится (и пишется) как *-e-*. В другом стандарте старославянский *jat* произносится (и пишется) иногда как *-ije-*, а иногда как *-je-*. Это произношение обычно называется *иекавским*, хотя иногда встречаются термин *йекавское*.

Разность произношения – географическая, а не этническая или национальная: на иекавском наречии говорят на западе и юге, а на екавском – на востоке (более подробное обсуждение в разделе [171c]). С точки зрения официальных стандартов, хорватский и боснийский языки используют только иекавское произношение, то же самое делает современный черногорский стандарт. Сербь, живущие в более западных районах, говорят на иекавском наречии, а сербский язык официально принимает и иекавское и екавское произношение, хотя екавское является преобладающим и безусловно более престижным. Список ниже включает несколько распространённых слов, которые показывают эту разность, и подчёркивает тот факт, что оба типа встречаются в обоих сценариях.

ЕКАВСКОЕ		ИЕКАВСКОЕ		
где	gde	гдје	gdje	где; куда
овде	òvde	òвдје	òvdje	здесь, тут
леп	lep	лијеп	lijep	красивый, хороший
време	vrème	вријеме	vrijème	время; погода
дете	dète	дијете	dijète	дитя, ребёнок
река	rèka	ријека	rijèka	река
речник	rečnik	рјечник	rječnik	словарь

Соответствия не вполне систематичны: например, соответствующая иекавская форма к екавской **beležnica** "записная книжка" не ожидаемая ***bjelježnica**, а скорее **bilježnica**. Нужно также заметить, что не каждое слово с **-e-** определено как "екавское", и не каждое слово с последовательностью **-ije-** определено как иекавское (хотя почти все слова с последовательностью **-je-** фактически являются иекавскими). Подобные слова должны быть изучены отдельно.

Всякий раз, когда гласный **-e-** в екавских словах соответствует последовательности **-ije-** в иекавских, она рассматривается не как последовательность из двух гласных, а как единый составной гласный (как дифтонг *ie*). Ударение в таком едином составном гласном всегда падает на последний сегмент. Таким образом, слово **lijep** считают состоящим из одного слога с (обязательным) падением ударения на его "единственную" гласную.

4 Списки разновидностей использования слов

Вследствие всех вышеупомянутых сложностей, невозможно привести универсальные примеры БХС с охватом всех возможных вариаций. Хотя и боснийский и хорватский языки используют только латинский алфавит и только иекавское произношение и написание, сербский язык использует оба алфавита и (по крайней мере, в некоторых районах) оба произношения и написания. Существуют также слова и фразы, которые связаны с одним или другим стандартом. Кроме того, эти различия не сопоставляются друг с другом - например, для каждого находится и екавская и иекавская формы, записанные и на латинице и на кириллице. Что касается слов или фраз, иногда боснийский и хорватский языки будут использовать одно и то же слово, в то время как сербский будет использовать другое; в другом случае одно и то же слово будут использовать сербский и боснийский языки, а хорватский будет использовать другое. Ясно, что невозможно перечислить каждый пример во всех возможных его проявлениях. Поскольку это более доступно для иностранцев, в списках и парадигмах используется исключительно латинский алфавит. Полные предложения даны главным образом на латинице, но иногда и на кириллице. Слова, которые имеют различия "екавское / иекавское", иногда даются в одной форме, а иногда в другом. Каждое слово или предложение даётся только один раз, но когда существует возможность разности в написании, в порядке слов или возможность использования других слов где-либо в БХС, обе (или все) возможные разновидности даются ниже набора примеров. Сокращения Б, Х, С, Е и Ј идентифицируют варианты как боснийский, хорватский, сербский, екавский и иекавский соответственно.

Обозначение ударения дано по упрощённой системе, которая выделяет два показателя долготы и тона. Все долгие гласные подчёркнуты (**ǎ**), а повышающийся (восходящий) тон отмечен знаком апострофа над гласным (**â**). Когда ударение не показано, предполагается, что оно ниспадающее на первом слоге. В общих чертах данная маркировка является характерной для боснийского языка, потому что постановка ударения, используемая в настоящее время в боснийском языке, очень близка к той сложной системе, согласно которой была разработана оригинальная система обозначения (более подробное обсуждение в разделе [166a]). Система постановки ударения сербского и хорватского языков несколько более простая, чем боснийского. В очень приближённом виде хорватская и сербская постановка ударения может быть выведена из боснийского языка с игнорированием самых долгих гласных в безударных слогах и различия между восходящим и ниспадающим тоном в коротких слогах (более подробное обсуждение в разделе [167]).

5. Род имени существительного.

Каждое существительное в БХС принадлежит к одному из трёх родов - мужскому, женскому или среднему. Как можно догадаться, существительные обозначают мужчин и женщин (в том числе имена личные), принадлежащие мужскому и женскому роду соответственно. Но мужской и женский род включают в себя также большое количество существительных, относящихся к предметам или понятиям. Существительные, принадлежащие к среднему роду, почти все относятся к предметам и понятиям, хотя некоторые относятся к одушевлённым предметам.

5а. Определение рода имени существительного.

К счастью, задача распознавания рода имени существительного не является трудной: существительные мужского рода почти всегда оканчиваются на согласный звук, существительные женского рода оканчиваются на **-а**, а существительные среднего рода всегда оканчиваются на **-о** или **-е**. Как только это правило усвоено, род существительного обычно становится предсказуемым. В главе ниже окончание для существительного мужского рода обозначено знаком **-Ø**. Вопрос нулевого окончания рассматривается в главе [161].

Мужской род		Средний род		Женский род	
-Ø		-о / -е		-а	
muškàrac	мужчина	sèlo	село	žèna	женщина
òtac	отец	pismo	письмо	majka	мать
brat	брат	pivo	пиво	sèstra	сестра
Jòvan	[имя]	grlo	горло	Màra	[имя]
pas	собака	more	море	mačka	кошка
pròzor	окно	pitanje	вопрос	kuća	дом
pàpir	бумага	polje	поле	òlovka	ручка

Существуют, конечно же, и исключения. Во-первых, некоторые существительные мужского рода могут заканчиваться на гласный. Те, которые оканчиваются на **-о** или **-е**, почти всегда – мужские имена; исключением является имя нарицательное **auto** “автомобиль”.

Те, которые оканчиваются на **-а**, тоже мужские имена, ласковые выражения (имена) для членов семьи, имена ролей (персонажей), которые исторически играли мужчины. Во-вторых, существуют существительные женского рода, которые заканчиваются на согласный (т.е. чьим окончанием является **-Ø**); более подробная информации об этих существительных содержится в главе [31].

Мужской род		Женский род	
-о / -е		-Ø	
Đorde	[имя]	stvar	вещь
àuto	автомобиль	ljùbav	любовь
-а			
Nikola	[имя]		
tata	папа		
vođa	лидер		
slùga	слуга		

5b. Род существительных, обозначающих профессию или национальность.

Многие существительные, обозначающие профессии, и почти все существительные, обозначающие места происхождения (и национальность и место проживания), имеют разные формы для мужчин и женщин. В БХС, как и в ряде других языков, мужской род имеет как специфическое (индивидуальное), так и общее значения: он может указывать на мужчину или на любого члена определённого класса, независимо от пола. Женская же форма имеет только один смысл: она обозначает женщину. Что касается названий профессий, это похоже на английское слово **actor** (мужской род или неопределённый) против слова **actress** (непрерывно женщина).

БХС отличается от английского языка только в том, что он делает это различие для большего числа профессий, чем английский (более подробно о названиях профессий говорится в главе [122b]).

На самом деле названия национальностей очень многообразны. Англичане используют одинаковые слова в отношении большинства национальностей, за исключением нескольких пар, таких как *Englishman / Englishwoman* (англичанин/англичанка), которые особым образом обозначают различие мужчина / женщина. В отличие от этого, БХС всегда делает различие в названиях национальностей.

мужской /
общее значение только женщина

stùdent	stùdentica	<i>студент</i> [университета]
profesor	profesorica	<i>профессор, преподаватель</i>
nàstavnik	nàstavnica	<i>учитель, инструктор</i>
učenik	učenica	<i>студент, ученик</i>

X, Б studentica / C studentkinja; X,Б profesorica / C profesorka

мужской / только женщина
общее значение

Amerikànac	Amerikanka	<i>Американец</i>
Ènglez	Èngleskinja	<i>Англичанин</i>
Bosànac	Bòsanka	<i>Босниец</i>
Hrìvat	Hrvàtica	<i>Хорват</i>
Srbin	Srpkinja	<i>Серб</i>
Crnògorac	Crnògorka	<i>Черногорец</i>

Образование множественного числа представленных выше существительных происходит, по существу, по одинаковым правилам, за исключением тех существительных мужского рода, которые приобретают третье значение. Кроме обращения к группе мужчин и к группе понятий множественного числа они дают возможность обратиться к группе, состоящей и из мужчин, и из женщин. Женское множественное число даёт возможность обратиться только к группе женщин. Окончания существительных множественного числа рассматриваются в главе [32].

6. Личные местоимения

Существуют десять личных местоимений в БХС (в отличие от английского языка). Все они представлены ниже. Отличие состоит в том, что в БХС имеются два способа сказать "you" (ты, вы) и три возможных способа сказать "they" (они).

Различие между единственным и множественным *you* такое же, как и в большинстве других европейских языков. Местоимение единственного числа **ti** используется, чтобы обратиться к детям, животным, Богу и людям, которых знаешь хорошо и находишься с ними в близких отношениях (члены семьи, супруги, влюблённые, одноклассники, и т.д.). Множественная форма **vi** используется, чтобы обратиться к человеку более высокого положения, звания или в ситуациях, когда вежливость требует определённого уважения. В этом значении так обращаются к отдельным людям и в сербском языке это местоимение обычно пишется с заглавной буквы. В хорватском и боснийском языках так поступают только в строго официальных случаях. Местоимение **vi** также является единственной формой обращения к группе людей, в этом случае оно пишется с маленькой буквы.

единственное число множественное число

first person	ja	<i>I</i>	mi	<i>we</i>
second person	ti	<i>you</i>	vi	<i>you</i>
third person				
(masculine)	on	<i>he, it</i>	òni	<i>they</i>
(neuter)	òno	<i>it</i>	òna	<i>they</i>
(feminine)	òna	<i>she, it</i>	òne	<i>they</i>

Местоимения третьего лица используются при обращении к существительному и должны точно определять род существительного. Таким образом, к любому существительному мужского рода в БХС нужно обращаться "**он**", а к любому существительному женского рода - "**она**". Это может вызвать проблемы для носителей английского языка, для которых мужское и женское местоимения *he* и *she* обычно используются только при обращении к людям, а неопределённое местоимение *it* используется во всех других случаях. В БХС же это - грамматический род существительного, который определяет форму местоимения при обращении к существительному.

Местоимения множественного числа следуют правилам "определённое против обобщённого", описанных в главе [5b]. Множественное местоимение **one** применяется только при обращении к группе женщин (или существительных женского рода), а местоимение **ona** – только при обращении к группе существительных среднего рода. Множественное местоимение **oni** применяется при обращении к группе существительных мужского или женского рода, или группе, состоящей из обоих полов (или существительных больше чем одного рода).

Наконец, личные местоимения обычно используются в качестве подлежащего при глаголе в БХС только для акцента, или когда подлежащее сменяется. В других случаях нормально пропускать их, так как глагол несёт необходимые показатели для лица и числа.

7. Настоящее время глаголов

У всех глаголов есть шесть различных форм в настоящем времени: три в единственном и три во множественном числе. Если для выбранного глагола подлежащим является говорящий (ие), используется первое лицо, а если подлежащим является тот (те), с которым (и) говорят, используется второе лицо. Формы третьего лица используются в других случаях.

7а. Спряжение глагола, введение

Есть много различных типов спряжения глагола. Они представлены в этой книге в соответствии со стандартным форматом, в котором шесть лиц глагола перечислены в двух колонках, формы единственного числа представлены слева, а формы множественного числа - справа. Вот пример этой модели - использование английского глагола *take*, представленный с местоимёнными подлежащими английского языка.

	единственное число	множественное число
1-е лицо	<i>I make</i>	<i>we make</i>
2-е лицо	<i>you make</i>	<i>you make</i>
3-е лицо	<i>he / she / it makes</i>	<i>they make</i>

У английских глаголов есть две других формы настоящего времени. Одна образуется со вспомогательным глаголом *be*, а другая - со вспомогательным глаголом *do*. Первое указывает на происходящее действие, например *I am reading*, а второе указывает или на вопрос, например *Do I know you?*, или добавляет акцент, например в *Yes, I do know you!* В БХС единственная форма настоящего времени несёт ВСЕ эти значения. Не нужна дополнительная форма глагола и ничего не нужно добавлять. Используемый контекст в значительной степени определяет, какое значение имеется в виду. Так как формы глагола БХС обычно встречаются без местоимённых подлежащих, они всегда приводятся в виде таблицы спряжений. Окончание глагола идентифицирует лицо подлежащего (первое, второе или третье) и число (единственное или множественное).

Вот пример глагола БХС, представленного согласно этой модели. Все спряжения глаголов, перечисленных в этой книге, будут включать инфинитив глагола в верхнем углу слева и основное значение в верхнем правом. Глагол, показанный здесь, означает буквально “быть названным”, и используется наиболее часто в выражении, “*моё имя - ...*” и т.п.. У этого глагола есть особенность - он всегда должен сопровождаться частицей *se*. Эта частица подчиняется особому правилу порядка слов, самое важное из которых - то, что эта частица никогда не стоит в начале предложения. Более подробно эти правила описываются в главе [12].

zvati se	называться
zòvem se	zòvemo se
zòveš se	zòvete se
zòve se	zòvu se

7b. Глагол *biti* (быть)

Как и во многих языках, глагол *to be* неправильный, то есть его формы спряжения не подходят под общий образец. Инфинитив БХС - **biti**, и существуют два различных спряжения настоящего времени. Одно из них используется только для того, чтобы дать команду и после некоторых союзов; его спряжение дано в главе [53c]. У другого, которое используется во всех других ситуациях, есть три различных формы: две полные формы, известные как *полная* и *отрицательная* формы, и краткая форма, известная как *клитика*, которая будет определена и обсуждена ниже в главах [12a-b].

Вот их спряжения. Обратите внимание, что полная и отрицательная формы образованы при помощи приставки к клитической форме. Ко всем отрицательным формам добавлена приставка **ni-**, а для полных форм в пяти случаях из шести добавлена приставка **je-**. Полная форма 3-го лица единственного числа должна быть изучена отдельно. Кроме того, что она не следует за общим правилом, у неё есть две различных формы. Более короткая, **jest**, наиболее часто используется в хорватском языке, в то время как более длинная, **jeste**, является более употребляемой в боснийском и сербском языках.

полная форма

jesam	jesmo
jesi	jeste
jest(e)	jesu

X jest / Б,С jeste

отрицательная форма

nisam	nismo
nisi	niste
nije	nisu

клитическая форма

sam	smo
si	ste
je	su

В большинстве случаев используются клитические формы. Они всегда безударные, и подчиняются особым правилам порядка слов, сущность которых в том, что клитическая форма должна следовать сразу за первым значащим элементом в предложении (обсуждение в главе [12]). Другие две формы полностью акцентированные и могут встречаться в любом месте предложения. Отрицательные формы выражают отрицание, а полные формы используются в вопросах, в однословных ответах и передают акцент. Заметьте, что в вопросах требуются различные формы 3-го лица единственного числа "полной" формы. Примеры смотрите в главе [8b].

Клитическая форма	Ja sam stùdent, a ti si profesor. On je Ènglez, a i òna je Èngleskinja.	<i>Я студент, а ты преподаватель. Я англичанин, и она англичанка.</i>
Полная форма		
<i>Короткий ответ</i>	– Ti si stùdent? – Jèsam.	<i>“Ты студент?” “Да.”</i>
<i>Акцент</i>	Mi jèsmo stùdenti!	<i>[Да,] мы студенты!</i>
<i>Вопрос</i>	Jèste li stùdenti?	<i>Вы студенты?</i>
Отрицательная форма	Vi ste stùdenti, ali mi nìsmo. Òna nìje Èngleskinja.	<i>Вы студенты, а мы нет. Она не англичанка.</i>

8. Вопросы

Существуют два основных вида вопросов. Один тип начинается с вопросительного слова, например "кто, что, где, когда ..." и требует конкретной информации. Структура этих предложений в БХС похожа на структуру своих английских аналогов. Другой вид ожидает в качестве ответа слова "да" или "нет". Эти вопросы в БХС обычно содержат частицу *li*.

8a. Вопросы с вопросительными словами

Многие вопросы начинаются с вопросительного слова. Как в английском, так и во многих других языках, БХС помещает эти вопросительные слова в начало предложения. Если вопрос содержит или краткую форму **biti** или частицу **se**, эти клитические формы должны следовать сразу за вопросительным словом (более подробно в главе [12]). Предложения ниже - вопросы, разработанные для иллюстрации использования вопросительного слова **kako** "как" и расположения в предложении частицы **se**.

– Kàko se zòvete?	<i>“Как вас зовут?”</i>
– Àna. A kàko se vi zòvete?	<i>“Ана. А как зовут вас?”</i>

Вопросительное слово **kako**, в целом подобное английскому *how* (как), также часто появляется в вопросительном выражении **kako se kaže**..., лучше всего переводимой как “how do you say...” (как сказать, как вы говорите...).

Kàko ste dànas?	<i>Как вы сегодня? (Как дела?)</i>
Kàko se kaže <i>you</i> na hrvatskom?	<i>Как сказать ты на хорватском?</i>

Вопросительные слова, означающие кто и что, имеют различные формы в БХС. На боснийском и сербском языке эти слова - **ko** и **šta** соответственно, в то время как на хорватском языке они - **tko** и **što** соответственно. Эти слова используются в английском языке в следующем качестве: *кто* запрашивает информацию о людях, а *что* запрашивает информацию о животных, вещах, фактах или

понятиях. Заметьте, что когда слово *что* обращено к человеку, оно запрашивает его профессию или национальность. В первом случае англичане говорят *What do you do?* (*Что вы делаете?*), во втором - *What are you?* (*Кто вы по профессии?*).

Ко је то? Шта је ово?	<i>Кто это?</i>	<i>Что это?</i>
Ја сам студент. А шта сте Ви?	<i>Я студент.</i>	<i>А кто Вы?</i>
Он је Хрват. А шта су они?	<i>Он хорват.</i>	<i>А кто они?</i>

С,Б ko / X tko; С,Б šta / X što

8b. Вопросы "да-нет".

Вопросы, которые ожидают ответа "да" или "нет", образуются при помощи вопросительной частицы **li** одним из двух способов. В первом случае предложение начинается с глагола, а частица **li** стоит на втором месте. Если основной глагол предложения – одна из форм глагола **biti**, используется полная форма. Если это глагол 3-го лица единственного числа, применяется другая "полная" форма: пишется точно как краткая форма (је), но произносится с акцентом (с ударением). Такой способ формирования вопроса можно встретить повсюду в БХС, но наиболее часто он встречается в хорватском языке (если глагол – не одна из форм глагола **biti**, сербский язык редко использует этот тип вопроса). Второй способ состоит в том, чтобы начать вопрос с фразы **da li**, за которой сразу следует глагол. Если используемый глагол – одна из форм **biti**, требуется клитическая форма. Этот тип формирования вопроса является частым в Сербском языке (и почти универсальным, если глагол - не **biti**), и используется в боснийском языке вместе с первым типом. Хорватский язык также официально признаёт оба типа, но многие хорваты будут избегать использования **da li**.

только	Jèste li vi stùdent?	<i>Ты студент?</i>
с частицей li	Jèsu li òni Amerikànci?	<i>Они американцы?</i>
	Je li òvo tvòje pìsmo?	<i>Это твоё письмо?</i>
	Zòveš li se Àna?	<i>Твоё имя Ана?</i>
с фразой da li	Да ли сте Ви стùдент?	<i>Ты студент?</i>
	Да ли су они Америкàнци?	<i>Они американцы?</i>
	Да ли је ово твоје пìсмо?	<i>Это твоё письмо?</i>
	Да ли се зòвеш Àна?	<i>Твоё имя Ана?</i>

Б,Х,С jeste li / С,Б da li ste; Б,Х,С jesu li / С,Б da li su; Б,Х,С je li / С,Б da li je; Б,Х zoveš li se / С,Б da li se zoveš

В разговорной речи можно задать вопрос, просто используя возрастающую интонацию. Также можно использовать фразу **je li** (часто укорачиваемую до **jel'**) вместо **da li**.

9. Образные утверждения (*ovo je*, и т.д.)

Слова **ovo** "это" и **to** "это, то" используются для того, чтобы идентифицировать или представлять предмет разговора, а заодно и комментировать его. Это подобно английским выражениям вроде *THIS is Sanja*, *THAT's a pencil* или *THAT's nice*. Слово **ono** может также использоваться, чтобы идентифицировать что-нибудь более отдалённое, примеры смотрите в главе [73f].

Эти вводные слова идут в начале предложения. Их форма неизменна независимо от того, является ли то, что представлено, единственным или множественным. Глагол, однако, изменяется для согласования с числом того, что представляется. И **ovo** и **to** может быть переведено на английский язык словом *this*. Различие между ними в том, что **ovo** используется, чтобы представить что-то, что находится в непосредственной близости к говорящему или если предмет обсуждения упоминается

впервые. Как только предмет обсуждения определён, может использоваться частица **to**. Более подробно тема раскрыта в главе [11b].

– Ko je òvo?	“Who’s this?”	“Кто это?”
– To je Àna.	“This is [= It’s] Ana.”	“Это Ана.”
Òvo su Sanja i Milan.	<i>This is Sanja and Milan.</i>	<i>Это Саня и Милан.</i>
Òni su stùdenti.	<i>They are students.</i>	<i>Они студенты.</i>

С,Б ko / X tko

10. Союзы

В БХС есть два слова, означающие *и*, каждое из которых состоит из одной буквы. Одно, произносится **и**, подразумевает, что два предмета или понятия, которые связаны, являются подобными или сравнимыми. Другое, произносится **а**, подразумевает противоположность, отличие. Когда союз **а** стоит в начале вопроса, он подчёркивает, что говорящий не ожидает равноценности (но, скорее всего, относится к вопросу непредвзято). Перед союзом **а** всегда должна ставиться запятая. Союз **и** имеет два разных значения. Если он используется отдельно, особенно в начале предложения, он означает *даже* или *тоже*. Когда союз **и** используется в этом значении, он должен стоять непосредственно перед словом, к которому относится. Когда союз удвоен, он означает *и ... и*. Союз **ali** означает *но*, союз **ili** означает *или*. Когда союз удвоен, он означает *или ... или*. Более подробно эти союзы рассматриваются в главе [143a].

i	Àna i Tòmisлав su stùdenti. I Milan je stùdent. I Azra i Mèhmed su Bosànci. – Da li su mačka i pas prijateljji? – I jèsu i nìsu.	<i>Ана и Томислав студенты. Милан тоже студент. И Азра и Мехмед боснийцы. “Кошка и собака друзья?” “И да и нет” [= they are and they aren’t].</i>
a	Ja sam Marko, a on je Mìrko. Mi smo stùdenti. A vi?	<i>Я Марко, а он - Мирко. Мы студенты. А вы (а как насчёт вас)?</i>
ali	Òni su stùdenti, ali mi nìsmo. On se zòve Bill, ali nìje Amerikànac.	<i>Они студенты, а мы - нет. Его зовут Билл, но он не американец.</i>
ili	– Da li su òni stùdenti? – Ili jèsu ili nìsu. Jèste li Vi stùdent ili profesor?	<i>“Они студенты?” “Или да или нет.” Вы студент или преподаватель?</i>

С,Б da li su / Б,Х,С jesu li; Б,Х,С jeste li / С,Б da li ste

11. Прилагательные, введение.

Категория "прилагательное" в БХС включает в себя различные типы слов. Их объединяет то, что, как и в английском языке, они относятся к конкретным существительным и дают информацию об этих существительных. Прилагательные БХС располагаются в тех же местах предложения, что и в английском языке – или прямо перед существительным (позиция определения), или после одной из форм глагола "быть" (позиция именной части сказуемого). Примеры ниже иллюстрируют это с местоимённой притяжательной формой прилагательного **moja** “моя”.

определение:	Òvo je mòja òlovka.	<i>Это мой карандаш.</i>
именная часть сказуемого:	Òlovka je mòja.	<i>Карандаш мой.</i>

Особенностью прилагательных БХС является то, что они изменяют свою форму, чтобы соответствовать роду существительного, к которому он относится. В предложениях выше слово **moja** в форме женского рода, потому что оно относится к существительному женского рода **olovka**. Как иллюстрируют примеры ниже, прилагательные должны быть согласованы со своим существительным независимо от его положения - в позиции определения или именной части сказуемого.

определение:	Òvo je moj pas.	<i>Это мой пёс.</i>
именная часть сказуемого:	Pas je moj.	<i>Пёс мой.</i>
определение:	Òvo je mòje pismo.	<i>Это моё письмо.</i>
именная часть сказуемого:	Pismo je mòje.	<i>Письмо моё.</i>

Нужно быть внимательными и согласовывать прилагательное с его родом, а не с его формой. Например, хотя большинство существительных, оканчивающихся на **-a**, являются женскими, некоторые всё же относятся к мужскому роду. Таким образом **moja mama** произносится как "моя мама", а **moj tata** - "мой папа".

11а. Притяжательные местоимённые прилагательные.

Ниже представлены местоимённые прилагательные БХС, данные во всех трёх формах единственного числа. Выбор формы слова *ваш* зависит от отношения говорящего к тому, к кому он обращается. Если во время разговора к кому-то обращаются на **ti**, используется форма **tvoj**, но если обращаются на **vi** (или к группе), используется форма **vaš** (в Сербии оба слова обычно пишутся с заглавной буквы). Средние формы прилагательных заканчиваются или на **-o** или на **-e**, в зависимости от предыдущего согласного звука. В случае местоимённых прилагательных согласные **j** и **š** требуют окончания **-e**. Более подробно о правилах написания – в главе [32e]; основы и окончания – в главе [161].

Есть два слова для обозначения понятия *её*, **njen** и **njezin**. Хорватский язык решительно предпочитает слово **njezin**. Сербский язык использует оба, но предпочитает **njen**, в то время как боснийский язык использует оба более или менее поровну.

мужской средний женский

moj	mòje	mòja	<i>мой, моё, моя</i>	<i>my, mine</i>
tvoj	tvòje	tvòja	<i>твой, твоё, твоя</i>	<i>your, yours</i>
njen	njeno	njena	<i>её</i>	<i>her, hers, its</i>
njèzin	njèzino	njèzina	<i>её</i>	<i>her, hers, its</i>
njègov	njègovo	njègova	<i>его</i>	<i>his, its</i>
naš	naše	naša	<i>наш, наше, наша</i>	<i>our, ours</i>
vaš	vaše	vaša	<i>ваш, ваше, ваша</i>	<i>your, yours</i>
njihov	njihovo	njihova	<i>их</i>	<i>their, theirs</i>

Б,Х,С njen / Б,Х njezin

Гласный в единственном слове слога, заканчивающемся на **-j** (таким как **moj**), часто длинный, и обычно сокращается, когда добавляется другой слог. Ударение в любом слове, состоящем из одного слога, обязательно нисходящее. Когда добавляется ещё один слог, ударение иногда может стать повышающимся. Более подробно об изменении ударения в прилагательных в главе [166b].

11b. Указательные местоимённые прилагательные: *ovaj, taj, onaj*.

Слова, означающие *это* и *то*, являются указательными местоимёнными прилагательными. В английском языке есть только два таких слова, но БХС имеет три. Взаимосвязь между ними может быть рассмотрена двумя различными способами – или в плане удалённости от говорящего, или в плане физического пространства. Например:

контекст	указатель	пространство
1-е лицо: ja	OVAJ	близко к говорящему
2-е лицо: ti	TAJ	среднее расстояние
3-е лицо: on	ONAJ	далеко от говорящего

Факт различия трёх указательных прилагательных в БХС против двух в английском языке означает, что прилагательное среднего рода **taj** соответствует словам или *этом* или *том* в зависимости от контекста. Таблица с левой стороны демонстрирует различия в плане физической удалённости от говорящего. Окончания указательных местоимённых прилагательных, представленных в таблице справа, такие же, как и у притяжательных местоимённых прилагательных. Мужская форма содержит слог **-aj**, который отсутствует в формах женского или среднего рода.

	БЛИЗКО	ДАЛЕКО	мужской	средний	женский
БХС	òvaj	taj	òvaj	òvo	òva
		ònaj	taj	to	ta
English	<i>this</i>	<i>that</i>	ònaj	òno	òna

Отметьте также, что, хотя формы среднего рода прилагательных **taj** и **ovaj** точно такие же, как и неизменяемые образные формы **ovo** и **to**, они не означают одно и то же. Местоимённые прилагательные всегда ссылаются на конкретное существительное и определяют его как *этом* или *том*, в то время как образные прилагательные просто знакомят с тем понятием, о котором будет идти речь. Вот примеры различия:

Образное	Òvo je mòja žèna Sanja.	<i>Это моя жена Сања.</i>
Указательное	Òva žèna nìje Amerìkanka, ali òna žèna jeste.	<i>Эта женщина не американка, а та женщина - американка.</i>
Образное	Da li je to tvoј pas?	<i>Это твой пёс?</i>
Указательное	Taj pas nìje moj. Njègov je.	<i>Этот пёс не мой. Он - его.</i>

С,Б jeste / X,Б jest; С,Б da li je / Б,Х,С je li

12. Порядок слов.

В английских предложениях подлежащее почти всегда предшествует глаголу, прилагательное или существительное почти всегда следует за глаголом *to be* (*быть*), и почти каждое предложение должно содержать и подлежащее и глагол. В БХС, однако, части речи намного более изменчивы. Местоимения часто опускаются, а сказуемое или прилагательное и глагол часто меняются местами. Значение предложения должно определяться не столько порядком слов, сколько отдельными словами

и падежными окончаниями, которые к этим словам добавляются (см. объяснение понятия *падеж* в главе [18]). Этот пункт очень важен для тех, чьим родным языком является английский.

12a. Роль клитиков

Однако когда дело доходит до небольшой группы слов, называемых *клитиками*, никакой гибкости нет вообще. *Клитики* - короткие слова, редко длиннее чем один слог каждое, на которые никогда не падает ударение в предложении. Параллель в английском языке может быть определена глагольными формами *I'm, she'll, you're* и им подобными. Слово "клитика" образовано от греческого слова, означающего "опираться на" и опирается на то, что клитики не имеют ударения сами по себе, а должны произноситься вместе с соседним словом. Этот термин иногда встречается в форме *энклитика*.

Правила порядка слов БХС (и письменном и разговорном) очень чувствительны к этому речевому фактору. Всякий раз, когда в речи встречаются клитики, они должны быть рядом (в определённом порядке) и всегда после первой существенной единицы в предложении или части сложного предложения (понятие "существенная единица" более точно определена в [164]). Возьмите за правило изучение этих правил и в речи и в письме. Ученик должен помнить и о правильном положении клитики и том, что она произносится без ударения. И ещё, так как клитики должны находиться на второй позиции независимо от значения предложения, англоговорящему будет казаться, что они находятся в "неестественных" местах предложения.

Была разработана новая модель обучения, чтобы помочь англоговорящим ученикам овладеть эту сложную часть грамматики БХС. Начало представлено ниже и постепенно раскрывается на продолжении всей книги.

12b. XYZ-модель расстановки клитик

Правила расстановки клитик лучше всего представить посредством визуализации каждого предложения в виде трёх слотов, которые можно назвать X, Y и Z, информация о предложении представлена следующим образом:

X Y Z

Первая существенная единица	Клитики	Остальная часть предложения
-----------------------------	---------	-----------------------------

Основная мысль этой модели - то, что клитики всегда находятся в слоте Y независимо от того, какое значение имеет предложение. Слот Z иногда может быть пустым, но слоты X и Y всегда заняты, если клитики присутствуют. Ниже представлены примеры предложений с одной клитикой в каждом. К изученным к настоящему моменту клитикам относятся формы глагола **biti**, вопросительная частица **li** и глагольная частица **se**.

X	Y	Z	
Òna	je	Amerikanka.	Она американка.
Amerikanka	je.		[то же самое]
Zòvem	se	Sanja Làlić.	Меня зовут Сања Латих.
Ja	se	zòvem Sanja Làlić.	[то же самое]
Jèste	li	stùdent?	Вы студент?
Kàko	se	òna zòve?	Как её зовут?

Б,Х,С jeste li / С,Б да li ste

Когда предложение содержит несколько клитик, они должны следовать строгому порядку. В частности, частица **li** должна всегда предшествовать любой другой клитике. Действительно, хотя вопрос **Da li** можно рассматривать как устойчивое выражение, рассмотрение его в виде последовательности X-Y более соответствует структуре БХС, когда частица **li** находится на втором месте (потому что союз **da**, как будет видно впоследствии во многих других значениях, всегда занимает слот X). В примерах ниже, которые иллюстрируют действие правил порядка слов в предложениях, содержащих частицу **li**, подчинённые местоимения **ti**, **on**, и **ona** даны в круглых скобках, как напоминание, что предложение может включать или не включать их, в зависимости от того, видна ли отличительная черта подлежащего из контекста (раздел [6]).

X	Y	Z	
Zòve	li se	(òna) Vesna?	<i>Её зовут Весна?</i>
Da	li se	(òna) zòve Vesna?	[то же самое]
Da	li si	(ti) stùdent?	<i>Are you a student?</i>
Jèsi	li	(ti) stùdent?	[то же самое]
Da	li je	(on) Bosànac?	<i>Is he Bosnian?</i>
Je	li	(on) Bosànac?	[то же самое]

X,Б zove li se / C,Б da li se zove; C,Б da li si / X,Б jesi li; C,Б da li je / X,Б je li

Хотя слот X обычно занимает одно слово, так будет не всегда. Например, эти два союза, означающие *и*, не могут занимать слот X по отдельности, а должны следовать один за другим.

X	Y	Z	
И ja	сам	студент.	<i>И я тоже студент.</i>
А je	ли он	студент?	<i>А он студент?</i>

Заметьте, что слот X не всегда находится в самом начале напечатанного на странице предложения. Всякий раз, когда в речи имеется пауза, отсчёт слотов XYZ начинается снова. Примеры ниже иллюстрируют место ясной паузы, которая введена в письменную форму запятой. В других случаях предложение может быть довольно длинным, так что пауза почти незаметна в речи, но которая тем не менее требует нового старта отсчёта слотов XYZ. Примеры смотрите в главах [85a, 164b].

X	Y	Z	
Да,	то	су	Àна и Тòмислав.
Ах,	Ви	сте	Америка̀нац!
			<i>Да, это Ана и Томислав.</i>
			<i>О, Вы американец!</i>

ГЛАВА 2

13. Спряжение глаголов: настоящее время.

В БХС существуют различные типы глаголов, но только три основных спряжения настоящего времени. Это а-спряжение, е-спряжение и і-спряжение. Названия происходят от гласного, который характерен для каждого спряжения и который в каждом случае также является окончанием 3-го лица единственного числа. В качестве примера, вот 3-и формы глаголов БХС, означающих *писать*, *читать* и *говорить*:

	а-спряжение	е-спряжение	і-спряжение
3-е лицо	čita <u>u</u> <i>говорит</i>	piše <u>u</u> <i>пишет</i>	gòvor <u>i</u> <i>говорит</i>

1-е лицо единственного числа образовано добавлением окончания **-m** к основной (3-е лицо) форме, 1-е лицо множественного числа образовано добавлением окончания **-mo**. Подобным образом образована форма 2-го лица единственного числа – добавлением окончания **-š** к основной форме, а форма 2-го лица множественного числа – добавлением окончания **-te**. Вот эти формы:

	а-спряжение	е-спряжение	і-спряжение
1 л. ед. ч.	čita <u>m</u> <i>читаю</i>	piše <u>m</u> <i>пишу</i>	gòvor <u>i</u> m <i>говорю</i>
1 л. мн. ч.	čita <u>mo</u> <i>читаем</i>	piše <u>mo</u> <i>пишем</i>	gòvor <u>i</u> mo <i>говорим</i>
2 л. ед. ч.	čita <u>š</u> <i>читаешь</i>	piše <u>š</u> <i>пишешь</i>	gòvor <u>i</u> š <i>говоришь</i>
2 л. мн. ч.	čita <u>te</u> <i>читаете</i>	piše <u>te</u> <i>пишете</i>	gòvor <u>i</u> te <i>говорите</i>

Трудности вызывает только форма множественного числа 3-го лица. В этом случае просто знайте, что глаголы а-спряжения имеют окончание **-aju**, глаголы е-спряжения имеют окончание **-u**, а глаголы і-спряжения имеют окончание **-e**. Те же самые глаголы в соответствующих формах:

	а-спряжение	е-спряжение	і-спряжение
3 л. мн. ч.	čita <u>ju</u> <i>читают</i>	piš <u>u</u> <i>пишут</i>	gòvor <u>e</u> <i>говорят</i>

Все формы глагола состоят, по крайней мере, из основы и окончания. Главная часть основы - *корень*, у которого могут быть одна или несколько *приставок* перед ним, и один или несколько *суффиксов* после него. Корень - часть слова, которое несёт его словарное значение (например, **čit** - "читать" или **govor** - "говорить"). Окончание – это то, что несёт грамматическую информацию. Например, окончания **-m**, **-š**, **-mo**, **-te** - идентифицируют форму глагола как 1 л. ед. ч. и 2 л. ед. ч., 1 л. мн. ч. и 2 л. мн. ч. соответственно. Окончание 3-го лица единственного числа всегда нулевое. За более подробной информацией о корнях, приставках, суффиксах и окончаниях обращайтесь к разделам [96, 161-163].

В большинстве глагольных форм есть гласный, соединяющий основу и окончание, который называют гласный основы. В настоящем времени гласный основы – это тот, который дает каждое название каждому спряжению настоящего времени. Причина знать о гласном основы состоит в том, что этот гласный отчётливо долгий. Это действительно для всех глаголов а- и і-спряжения, и почти

для всех глаголов е-спряжения. Исключением является 3-е лицо множественного числа – у него короткий гласный основы и длинный заключительный гласный: **-aju**. Вот эти три спряжения в стандартном формате:

čitati	читать
čitam	čitamo
čitaš	čitāte
čita	čitaju

pisati	писать
pišem	pišemo
pišeš	pišete
piše	pišu

govoriti	говорить
govorim	govorimo
govoriš	govorite
govori	govore

14. Взаимосвязь между инфинитивом и настоящим временем.

Инфинитив большинства глаголов БХС заканчивается на **-ti**, которому почти всегда предшествует гласный основы. Во многих глаголах а- и i-спряжения гласный основы – тот же, что и в инфинитиве и настоящем времени. В таких удачных моментах (как в случае с **čitati** и **govoriti**, приведённых выше), формы инфинитива и настоящего времени предсказуемы непосредственно друг от друга. Но когда такой взаимосвязи нет, нужно узнать основу настоящего времени наряду с инфинитивом глагола. К счастью для ученика, такие глаголы относятся к относительно небольшому числу типов, которые с практикой станут легко узнаваемыми. Полезно изучить эти типы на основе главного глагола (один пример рассматриваемого типа). Ниже приведены несколько общих примеров. Другие будут рассмотрены в начале глав 3-9, полный список типов приведён в [103a].

14a. Возможные изменения акцента

Во многих глаголах БХС происходит изменение ударения в инфинитиве и во всех формах настоящего времени. Существует два типа изменения: любой восходящий акцент в инфинитиве переходит к нисходящему акценту в настоящем времени (как в слове **pisati**, приведённом выше), или возрастающий акцент в инфинитиве перемещается на один слог ближе к началу слова в настоящем времени (как в слове **govoriti**); более подробная информация об изменениях акцента в разделе [166a]. Если такое изменение происходит в настоящем времени глагола а-спряжения, форма 3-го лица НЕ делает изменения акцента: она сохраняет акцент инфинитива. Глагол **morati** иллюстрирует этот образец.

morati	быть должным
moram	moramo
moraš	morate
mora	moraju

14b. Тип pisati

Этот тип глагола следует е-спряжению. Гласный основы инфинитива **-a**, предшествующий ему согласный меняется в настоящем времени. В глаголе **pisati** "писать" это переход от **-s** к **-š**; а в глаголе **kazati** "говорить", от **-z** к **-ž**. Большинство глаголов этого типа меняют возрастающий акцент в инфинитиве на ниспадающий акцент в настоящем времени. Подробнее об этой группе глаголов в разделах [52e, 65a, 153e]. Полный список возможных типов изменений согласного в разделе [112c]. Глаголы **pisati** и **kazati** иллюстрируют этот тип.

kazati	говорить
kažem	kažemo
kažeš	kažete
kaže	kažu

14c. Тип videti / vidjeti

У всех таких глаголов есть две формы инфинитива: екавская и иекавская, основная гласная – **е** или **je**. Настоящее время следует i-спряжению. Большинство глаголов сохраняет свой акцент в инфинитиве и в настоящем времени. Исключение – глагол **voleti / voljeti**, который изменяет акцент на ниспадающий в настоящем времени. Подробнее об этом типе в разделе [153c].

videti/ vidjeti	видеть
vidim	vidimo
vidiš	vidite
vidi	vide

14d. Тип *piti*

Этот тип включает несколько коротких глаголов без гласной основы в инфинитиве; окончание **-ti** добавлено непосредственно к корню. Формы настоящего времени добавляют согласный **j** перед окончаниями *e*-спряжения. Корень слова оканчивается на **i** почти у всех глаголов этого типа; одно из исключений **čuti**, "слышать", 1л.ед.ч. **čujem**. Более подробно об этом типе, проиллюстрированном здесь спряжением глагола **piti** "пить", в разделе [153f].

piti	пить
pijem	pijemo
piješ	pijete
pije	piju

14e. Тип *kupovati*

У этого типа глаголов инфинитивный основной гласный - **a**, которому предшествует суффикс **-ov**. В настоящем времени, которое следует *e*-спряжению, этот суффикс заменяется суффиксом **-uj**. Более подробно об этом типе, проиллюстрированном здесь спряжением глагола **kupovati** "покупать", в разделе [152h].

kupovati	покупать
kupujem	kupujemo
kupuješ	kupujete
kupuje	kupuju

14f. Глагол *moći*

Глагол **moći** "мочь, быть в состоянии" неправильный. Его заключительный корневой согласный **-g**, который теряется в инфинитиве, заканчивающимся на **-ći**. 1-е лицо ед. числа оканчивается на **-u** (а не как ожидается на **-m**), а остальные формы следуют *e*-спряжению, с изменением заключительного корневого согласного на **-ž** перед гласным основы **e** (во всех формах, кроме 3 л.мн.ч.). Акцент повышается только в 1 л.ед.ч., ниспадает в других формах. Гласный основы короткий, кроме 3 л.мн.ч. Более подробно об этом типе в разделе [153r].

moći	мочь, быть в состоянии
mògu	možemo
možeš	možete
može	moгу

15 Формы вежливости

Определённые глагольные формы второго лица используются в стандартных формулах вежливости. Окончания этих форм или **-i** или **-ite**, в зависимости от того, обращаются ли к человеку на **ti** (ты) или на **vi** (Вы). Обращаясь к группе, можно использовать только форму, заканчивающуюся на **-ite** (и использовать только местоимение **vi**). Два слова со значением *Извините меня* даны ниже. Один (**oprostite**) является хорватским, и другой (**izvinite**) является сербским и боснийским. Третье слово (**izvolite**) имеет несколько значений, в зависимости от контекста. Так говорят, приглашая кого-нибудь пройти или войти, предлагая услуги, или вручая что-либо кому-либо. Эти формы должны быть изучены как установленные формулы. Грамматически они принадлежат к повелительному наклонению, обсуждаемому в разделе [78]. Ударение как в инфинитиве.

Ед. число

мн. число

opròsti	opròstite	Извините меня
izvìni	izvìnite	[то же самое]
izvòli	izvòlite	Могу я Вам помочь? Вот, пожалуйста. Пожалуйста, входите. После вас. (и т.д.)

Б,Х,С oprosti / Б,С izvini; Б,Х,С oprostite / Б,С izvinite

16 Прилагательные, продолжение

Прилагательные относятся к определённому существительному: в технических терминах они *изменяют* это существительное. Прилагательные должны также передавать все грамматические особенности существительного, которое они изменяют: в технических терминах они должны согласовываться с этим существительным. Это означает, что каждая форма прилагательного должна

точно определять род, число и падеж существительного. Таким образом, оно должно быть определено как существительное мужского, женского или среднего рода; единственного или множественного числа; и стоять в одном из падежей. Более подробная информация о родах в разделе [11]; о числах – в разделе [32a]; о падежах – в разделе [18].

16a. Прилагательные с основами, состоящими из единственного слога

Прилагательные приведены в словаре в единственном числе мужского рода. Поскольку окончание единственного числа мужского рода - "ноль" (-Ø), форма единственного числа мужского рода определена как эквивалентная *основа* прилагательного (больше информации о нулевых окончаниях в разделе [161]). У слова, состоящего из единственного слога, всегда ниспадающий акцент; при добавлении ненулевого окончания этот акцент часто переходит в возрастающий. Более подробно об ударении в прилагательных в разделе [166b].

мужской	средний	женский	
loš	loše	loša	<i>плохой, плохое, плохая</i>
crn	crno	crna	<i>чёрный, чёрное, чёрная</i>
plav	plavo	plava	<i>синий, синее, синяя</i>
vèlik	vèliko	vèlika	<i>большой, большое, большая</i>
lijep	ijèro	lijèra	<i>красивый, красивое, красивая</i>

E lep / J lijep

16b. “Скользящая -а-” в прилагательных; голосовая ассимиляция

Если основа прилагательного заканчивается последовательностью согласных, эта последовательность в единственном числе мужского рода разбивается добавлением гласного **а**. Этот гласный исчезает в других формах прилагательного: по этой причине гласная носит имя “скользящая”.

Большую часть времени в основе прилагательных не происходит никаких других изменений: это иллюстрируют пять прилагательных в левой колонке ниже. Иногда, правда, происходят другие изменения, которые в соответствии с происходящим процессом получили название “голосовая ассимиляция”. Если два согласных находятся рядом друг с другом, произношение первого может быть скорректировано в направлении второго, и это различие в произношении отражено в правописании, как проиллюстрировано пятью прилагательными в правой колонке. Эти изменения являются регулярными и предсказуемыми. Более подробно о голосовой ассимиляции и полный список возможных изменений в разделе [167e], о соотношении между звучанием и правописанием в разделе [167j]). Иногда ниспадающий акцент в единственном числе мужского рода (со скользящим -а-) может перейти в возрастающий акцент в других формах (без скользящего -а-); более подробно в разделе [166b].

мужской	средний	женский		муж.	сред.	жен.	
dobar	dòbro	dòbra	<i>хороший</i>	nizak	nìsko	nìska	<i>низкий</i>
tùžan	tùžno	tùžna	<i>грустный</i>	tèžak	tèško	tèška	<i>тяжёлый</i>
kràtak	kràtko	kràtka	<i>короткий</i>	sladak	slàtko	slàtka	<i>сладкий</i>
dugačak	dugačko	dugačka	<i>длинный</i>	ibak	gìpko	gìpka	<i>гибкий</i>
òdličan	òdlično	òdlična	<i>отличный</i>	uzak	ùsko	ùska	<i>узкий</i>

16c. Прилагательные на -о

Форма единственного числа мужского рода заканчивается на согласный. Несколько прилагательных, однако, имеют форму единственного числа мужского рода, заканчивающуюся на **-о**; это **-о**

заменяется на **-l** во всех других формах прилагательного. Другими словами, если основа прилагательного заканчивается на **-l**, она сопровождается нулевым окончанием ($-\emptyset$), затем эта финальная **-l** заменяется на **-o** (более подробно в разделе [167d]). Если корневой гласный такого прилагательного является одним из вариантов – екавский или иекавский, иекавская форма иногда следует одному типу, а иногда – другому. Финальный **-l** не всегда меняется на **-o** перед нулевым окончанием. В некоторых прилагательных (таких как **bijel**) этого никогда не происходит, а у других (таких как **cijel**), есть и меняющиеся и неменяющиеся формы. Если происходит изменение на **-o**, то нормальная иекавская последовательность **-ije-** заменяется на **-i-**.

Примеры ниже иллюстрируют эти изменения. Форма единственного числа женского рода показывает то, что происходит во всех других формах. Обратите, что первые три слова в левом столбце содержат скользящий **-a-**.

мужской	женский		мужской	женский	
topao	tòpla	тёплый	beo	bèla	белый
okrùgao	okrùgla	круглый	bijel	bijèla	
zao	zla	злой	ceo	cèla	целый
dèbeo	debèla	толстый	cio, cijel	cijèla	

E beo / J bijel; E bela / J bijela; E ceo / J cio [cijel]; E cela / J cijela

17 Краткие и полные формы прилагательных

У большинства прилагательных есть и *краткие* и *полные* формы (хотя у некоторых есть только краткие формы, а у других – только полные формы). Примеры прилагательных в разделе [16] являются краткими формами. Различия между краткими и полными формами проиллюстрирован ниже формами единственного числа прилагательных **crn** "чёрный", **crven** "красный", **dobar** "хороший" и **mlad** "молодой".

	мужской	средний	женский	мужской	средний	женский
краткая	cr̩n	cr̩no	cr̩na	cr̩ven	cr̩vèno	cr̩vèna
полная	cr̩nì	cr̩no	cr̩na	cr̩venì	cr̩venò	cr̩vena
краткая	dobar	dòbro	dòbra	ml̩ad	ml̩àdo	ml̩àda
полная	dobrì	dobro	dobra	ml̩adi	ml̩ado	ml̩ada

На письме различие между краткими и полными формами заметно только в единственном числе мужского рода: у краткой формы есть нулевое окончание, а у полной формы есть окончание **-i**. Поэтому, по определению, только краткая форма может содержать скользящее **-a-**. Краткие и полные формы прилагательных женского и среднего рода отличаются только в разговоре. Гласные в окончаниях кратких форм коротки, а окончания полных форм длинные. Кроме того, акцент краткой формы на гласный основы может перейти от повышения к падению в полной форме, или (более редко), может перейти к возрастающему акценту на предыдущем слоге. Говорящие на боснийском языке постоянно различают полные и краткие формы подобным образом, но не все говорящие на сербском языке делают это. В хорватском языке различия проявляются от случая к случаю (и почти потеряны). Более подробная информация представлена в разделе [165d].

17а. "Неопределённый" против "определённого"

С точки зрения значения, различие *краткое* против *полное* в прилагательных, обычно описывается как *неопределённый* против *определённого*. Это потому, что во многих случаях различие между краткими и полными формами примерно соответствуют различию между английскими неопределённым

ными и определёнными артиклями. Таким образом, прилагательное во фразе БХС **crn kaput** соответствовало бы английскому *A black coat* - *чёрное пальто* (чёрное пальто вообще, любое чёрное пальто), в то время как **crni kaput** соответствовало бы английскому *THE black coat* - *ЭТО чёрное пальто* (т.е. конкретное пальто, то, о котором идёт речь). Другими словами, говорящие используют неопределённые прилагательные, чтобы предоставить "новую" информацию (чтобы ввести понятие для первого знакомства), в то время как они используют определённые прилагательные, чтобы идентифицировать что-то, что уже известно (или "определено"), после которого они продолжают говорить ещё что-то новое об этом. Например:

неопределённое	Rade, je li to nov kàput?	<i>Раде, это новое пальто?</i>
	Da. On je nov.	<i>Да. Оно новое.</i>
определённое	Taj novi kàput je moj.	<i>То новое пальто - моё.</i>
	Gde je moj novi kàput?	<i>Где моё новое пальто?</i>

Б,Х,С je li / C,Б da li je; E gde / J gdje

17b. “Краткий против полного” и “неопределённый против определённого”

К сожалению, соответствие между английскими артиклями и окончаниями прилагательных БХС проявляется только в некоторых случаях. Более того, различия в БХС между краткими и полными прилагательными постепенно теряются. Для прилагательных и с краткими и с полными формами любой может сказать с уверенностью то, что краткие формы (т.е. с предположительно неопределённым значением) часто используются в позиции именной части составного сказуемого (как в **Pas je crn**), и что полные формы (т.е. с предположительно определённым значением, как в **Taj crni pas je moj**), используются в большинстве других случаев. Словарная форма – краткая форма единственного числа мужского рода.

Для учеников желательно сохранять понятия "краткий против полного" отдельно от "неопределённый против определённого" – не только потому, что соответствие Английский / БХС в имперфекте является полным, но также и потому, что существует много прилагательных, у которых есть только краткие или только полные формы. Большинство филологов вносит путаницу в этот вопрос, называя эти прилагательные "только неопределёнными" или "только определёнными". Это неправильно и вводит в заблуждение. Например, такие прилагательные, как **engleski** "английский язык", **srpski** "сербский язык", **hrvatski** "хорватский язык", **američki** "американский язык" и т.п., имеют только полные формы, но всё же они могут использоваться и в определённых и в неопределённых контекстах. Есть также прилагательные, у которых есть только краткие формы, такие как местоимённые прилагательные **ovaj** и **maj**; однако значение, передаваемое этими местоимёнными прилагательными, ясно (определённое или неопределённое). Кроме того, прилагательное **mali**, "маленький" также существует только в полной форме. Некоторые носители языка используют эту единственную полную форму в обоих значениях, в то время как другие предпочитают использовать другое прилагательное в неопределённом значении – то, которое также означает *маленький* и у которого действительно есть и полная и краткая формы (**malen / maleni**).

18 Падежи существительных, введение

В английском языке есть два различных способа выразить связь между существительными в предложении: через порядок слов и при помощи фраз с предлогами. БХС также использует предлоги, и таким же образом, как и в английском языке. Но основное средство выражения отношений предложения БХС – использование падежных окончаний. При помощи окончаний существительные указывают свой род (раздел [5]) и число (раздел [32a]), а также свой падеж. Род (мужской, женский или средний) является неотъемлемым свойством существительного, а число (единственное или множественное) зависит от характеризующего слова. Падеж же определяется функцией существительного в пределах предложения.

Следующий английский параграф содержит семь падежей существительного *car*. В случае БХС

это слово было бы в различных падежах, с различными окончаниями, добавленными к основе существительного. Числа в тексте показывают, какой падеж присутствует в каждом случае.

John has a new *car* (4) now. His *car* (1) is the center of his life.

He goes everywhere he can by *car* (6).

He often checks the tires of the *car* (2), and sometimes he just sits in his *car* (7) and talks to his *car* (3). “Oh, *car* (5)!” he says.

“What did I do before you came into my life?”

У каждого из семи падежей БХС своя отдельная форма в единственном числе, а у шести из этих семи есть отдельная форма во множественном числе. Вот названия этих семи падежей, вместе с двумя наборами сокращений. Одно часто используется, чтобы обратиться к общему значению падежа, и другое – к падежной форме, которая выражает это значение.

Название падежа		Сокращение		
		(значение)	(форма)	
БХС			ед.число	мн.число
1 номинатив	English <i>Nominative</i>	Nom.	Nsg.	Npl.
2 генитив	<i>Genitive</i>	Gen.	Gsg.	Gpl.
3 датив	<i>Dative</i>	Dat.	Dsg.	Dpl.
4 акузатив	<i>Accusative</i>	Acc.	Asg.	Apl.
5 вокатив	<i>Vocative</i>	Voc.	Vsg.	Vpl.
6 интрузив	<i>Instrumental</i>	Instr.	Isg.	Ipl.
7 локатив	<i>Locative</i>	Loc.	Lsg.	Lpl.
			(DLsg.)*	(DLIpl.)*

* комбинированные формы: ед. ч. Dativ-Locativ
мн.ч. Dativ-Locativ-Instrumental

От всего вышеупомянутого могло бы показаться, что у каждого существительного есть четырнадцать различных форм. К счастью, их меньше, поскольку во многих случаях окончания разделены в пределах различных типов существительного. Например, единственное число датива и локатива имеет одну и ту же форму (рассматривается в [66a]), сокращённо - DLsg. Датив, локатив и инструментал множественного числа также разделяют одну и ту же форму (рассматривается в [86]), сокращённо - DLIpl. Большинство грамматик, тем не менее, всё ещё сохраняют идею о семи отдельных падежах. Чтобы помочь изучению, окончания будут постепенно представлены в этой и последующих шести главах. Полный список окончаний, которые принимает существительное, называется *склонением*.

В БХС существуют три склонения. Существительные мужского и среднего рода (кроме существительных мужского рода, оканчивающихся на **-а**), следуют одному и тому же основному склонению, с определёнными внутренними изменениями. Существительные, заканчивающиеся на **-а** (и мужского и женского рода), следуют другому склонению. Третье склонение (обсуждаемое в разделе [31]) ограничено женскими существительными с нулевыми окончаниями. Полное склонение всех трёх типов существительных представлено в разделе [89].

19 Звательный падеж

Строго говоря, вокатив (Voc.) - не падеж, так как не выражает грамматического значения, такого как подлежащее, дополнение или что-то подобное. Кроме того, его использование обязательно не со всеми существительными. Значение вокатива - указать, что к человеку (или, более редко, вещи) обращаются в беседе. Он также используется, чтобы привлечь чьё-то внимание. Вокатив наиболее часто

используется с именами. Мужские имена, заканчивающиеся на согласный, добавляют **-е**, а некоторые женские имена, заканчивающиеся на **-а**, заменяют его окончанием **-о**. Ударение почти всегда падает на первый слог. Более подробно о vokative в разделах [88, 155b].

звательный	Mehmede, šta radiš?	<i>Мехмед, что делаешь?</i>
падеж	Zdravo, Tomislave! Kako je?	<i>Привет, Томислав! Как дела?</i>
	Nado, što je ovo?	<i>Нада, что это?</i>
	– Maro! – Molim?	<i>– Мара! – Да?</i>

C, B šta / X što

20 именительный падеж

Именительный падеж (Nom.) выражает подлежащее. Он также используется в предикативной позиции после формы **biti**, "быть". Кроме того, предикативные существительные в именительном падеже могут встречаться после глагола **značiti**, "означать" и некоторых других глаголов-связок. Когда существительное находится в предикативном положении, оно почти всегда находится в том же падеже, что и другое существительное (также в именительном падеже) – подлежащее. Все прилагательные и существительные, которые мы видели до сих пор, были в именительном падеже, единственном числе. Ниже приведены примеры использования; более подробно об именительном падеже в разделе [155a]. Для ясной иллюстрации различий между существительными - подлежащими и существительными - сказуемыми, одни те же существительные используются в обоих наборах примеров.

Существительное – дополнение (подлежащее)

мужской	Moj muž se zove Radovan.	<i>Моего мужа зовут Радован.</i>
средний	Njegovo ime je Vladimir.	<i>Его имя Владимир.</i>
женский	Majka danas ne radi.	<i>Мама сегодня не работает.</i>
	Ova tajna je naša.	<i>Эта тайна - наша.</i>

Существительное – предикат (сказуемое)

мужской	Radovan je moj muž.	<i>Радован - мой муж.</i>
средний	Vladimir je njegovo dete.	<i>Владимир – его ребёнок.</i>
женский	"Mama" znači "majka".	<i>"Мама" значит "мать".</i>
	Naša ideja je velika tajna.	<i>Наша идея – большая тайна.</i>

E dete / J dijete

21 винительный падеж

Винительный падеж (Acc). выражает несколько значений, среди которых понятие прямого дополнения (см. [22, 156a]). Этот падеж также используется после некоторых предлогов (полный обзор использования винительного падежа в разделе [156]). В этом падеже (и только этом падеже) мужские существительные разделены на две отдельные группы. Одна, называемая *одушевлённой*, включает существительные, которые относятся к людям и животным. Другая, называемая *неодушевлённой*, включает все другие существительные мужского рода.

21a. Окончания существительных и прилагательных

Ниже приведены окончания винительного падежа для единственного числа (окончания множественного числа в разделе [33]). У неодушевлённых существительных мужского рода, у всех существительных среднего рода, и у существительных женского рода с нулевым окончанием (рассматриваются в разделе [31]), Аккузатив идентичен Номинативу. Аккузатив единственного числа имеет отдельное окончание только у одушевлённых существительных (которые принимают окончание **-а**), и у всех существительных с окончанием **-а** в Номинативе (которые принимают в Аккузативе **-у**). В этом и последующих разделах факт наличия различных окончаний обозначен косой чертой.

АККУЗАТИВ ЕД. ЧИСЛА, существительные

	мужской	средний	женский
Номинатив, ед. ч.	-Ø	-o / -e	-a
Аккузатив, ед. ч.	[одуш.] -a	[неодуш.] -Ø	-o / -e -u

Окончания прилагательных женского и среднего рода единственного числа в Аккузативе - такие же, как у существительных. Изменения прилагательных мужского рода более сложны, частично из-за различий краткого/полного (раздел [17]), частично из-за различий одушевлённого / неодушевлённого. Если существительное неодушевлённое, окончание прилагательного в аккузативе то же самое, что и в номинативе. Но если существительное одушевлённое, окончания прилагательных различаются – не только от окончаний в Номинативе, но также и от окончаний существительного. Таким образом, окончание аккузатива для существительных мужского рода **-a**, но для прилагательных это **-og**. Если заключительный согласный основы *мягкий*, это окончание **-eg** (определение мягких согласных в разделе [32e]; более подробно в разделе [167c]). Гласные в этих окончаниях всегда длинные.

АККУЗАТИВ ЕД. ЧИСЛА, прилагательные

	мужской	средний	женский
Номинатив, ед. ч., краткое	-Ø	-o / -e	-a
Номинатив, ед. ч., полное	-i	-o / -e	-a
Аккузатив, ед. ч.	[одуш.] - og / -eg	[неодуш.] -i	-o / -e -u

В таблице выше приведены и краткие и полные окончания для прилагательных единственного числа в Номинативе, но только полные окончания для прилагательных в Аккузативе. В принципе, оба типа окончаний возможны как в номинативе, так и в аккузативе. На практике, однако, краткие формы используются редко, за исключением номинатива (но см. [42c, 66c]). Для упрощения таблиц, сравнивающих окончания существительных и прилагательных, будут показаны и краткие и полные окончания в номинативе, но только полные окончания в других падежах.

Студенты могут запомнить одни только окончания, согласно таблицам выше. Но может оказаться более лёгким (и более эффективным) изучение форм падежей при использовании фактических комбинаций прилагательное + существительное. Это будет особенно полезно, когда окончания существительного и прилагательного не будут совпадать (как будет иметь место почти со всеми окончаниями). Пары слов, приведённые ниже, дают формы единственного числа номинатива и аккузатива существительных мужского рода **pas** "собака" [одуш.] и **grad** "город" [неодуш.], среднего рода **ime** "имя" и женского рода **žena** "женщина". Каждое существительное идёт в паре с прилагательным. Одно из них (**dobar** "хороший"), содержит скользящую гласную, а другие три - нет. Два из них заканчиваются мягкими согласными (**loš** "плохой", **smeđ** "коричневый"), а третье (**siv** "серый") заканчивается тем, что называют твёрдым согласным.

Для номинатива даны и краткие и полные формы прилагательных, а для аккузатива – только полные формы. Также включено существительное мужского рода **gazda** "хозяин", чтобы укрепить тот факт, что согласование определяется *родом*, а не формой. Это существительное принимает те же самые окончания, что и существительное женского рода **žena**. Но, так как это слово мужского рода, то прилагательные, изменяющие его, также должны быть мужского рода.

	муж. одуш.	муж. неодуш.	средний род	женский род
Ном. краткое	dobar pas	dobar grad	dòbro ime	dòbra žèna
Ном. полное	dobri pas	dobri grad	dobro ime	dobra žena
Ном. краткое	smeđ pas	siv grad	lòše ime	lòša žèna
Ном. полное	smeđi pas	sivi grad	loše ime	loša žena
Ном. краткое	loš gazda			
Ном. полное	loši gazda			
Акк. краткое	dobrog psa	dobri grad	dobro ime	dobru ženu
Акк. полное	smeđeg psa	sivi grad	loše ime	lošu ženu
Акк. краткое	dobrog gazdu			
Акк. полное	lošeg gazdu			

21b. Скользящее -а- в существительных, и возможные изменения акцента

Скользящее *-а-*, определённое как пример гласного, который встречается в конце слога в номинативе ед. числа и которое теряется, хотя и добавляется к грамматическому окончанию слова, кроме номинатива ед.ч., впервые встретилось нам в прилагательных (раздел [16b]). Скользящие гласные также встречаются у существительных мужского рода. В прилагательных они встречаются только в суффиксах, а в существительных мужского рода они встречаются в суффиксах почти всегда. Когда скользящее *-а-* теряется, сдвиг согласного может вызвать голосовую ассимиляцию (определение в разделе [16b], подробное обсуждение в [167e]). Понятие скользящего *-а-* представлено и обсуждается в разделе [167g]).

Акцентуация некоторых одушевлённых существительных мужского рода также может измениться в форме винительного падежа. Более точно: если заключительный гласный длинён и предыдущий гласный несёт возрастающий акцент, акцент в винительной форме может переместиться на один слог к концу слова. То, что было кратким возрастающим акцентом на первом слоге - теперь долгий возрастающий акцент на втором слоге – изменение, которое довольно заметно в произношении. Более точная формулировка этого изменения акцента в разделе [166], другие изменения акцента в существительных рассматриваются в разделе [166b].

Изменения в аккузативе существительных мужского рода

	скользящее -а-	скользящее -а-, сдвиг согласного	сдвиг акцента
Номинатив ед.ч.	pas	vràbac	jùnak
Аккузатив ед.ч.	psa	vràpca	junàka

něc воробей герой

21с. Винительный падеж вопросительных местоимений

Вопросительное слово, означающее *кто* (раздел [8a]) имеет две различные формы в именительном падеже, вторая означает вопрос *что*. Несмотря на то, что форма вопроса *что* в аккузативе совпадает с номинативной, только форма единственного числа *кто* аккузатива соответствует обоим номинативным формам. Вот эти формы; примеры использования представлены в следующем разделе.

	<i>WHO</i>	<i>WHAT</i>
Номинатив	ko, tko	šta, što
Аккузатив	kòga	šta, što

B, S šta / C što

22 Винительный падеж прямого дополнения

В английском языке прямое дополнение обычно - существительное или местоимение, которое следует непосредственно после глагола, за исключением *to be* (быть). Примеры ниже иллюстрируют соответствующее использование в БХС. Иногда конструкция прямого дополнения БХС (такое как **imate pravo** “быть правым”) соответствует другому типу выражения в английском языке. Хотя большинство английских прямых дополнений будет в аккузативе, в БХС так будет не всегда (примеры смотрите в разделах [60, 69b, 121]).

Прямое дополнение

Màra ìma bèlu mачку.

Да ли видиш òног црног кòња тамо?

– Шта он ради? – Пише пìсмо.

– А òна? – Слуша мұзику.

А òни гледају филм.

– Ко је то? Кòга видиш тамо?

– Видим Азру и Мèхмеда.

У Мары есть белая кошка.

Видишь того чёрного коня там?

“Что он делает?” “Пишет письмо.”

“А она?” “[Она] слушает музыку.”

А они смотрят фильм.”

“Кто это? Кого там видишь?”

“Я вижу Азру и Мехмеда.”

[в качестве фразы]

Ìmate pravo – òна jèste Bòsanka.

Вы правы – она боснийка.

E belu / J bijelu; C, B da li vidiš / X, B vidiš li; C, šta / X što; B, X, C muziku / X glazbu; C, B ko / X tko

23 Винительный падеж с предлогами

Предлоги требуют, чтобы существительное после них было в определённом падеже. Большинство предлогов всегда требует один и тот же падеж. Некоторые, однако, могут требовать различные падежи в различных значениях. Нужно всегда знать, наряду со словарным значением, какой падеж требует предлог. Три предлога, требующие винительного падежа, представлены ниже; более подробно эти и другие предлоги, требующие винительный падеж, рассматривается в разделе [34, 93, 156b].

23а. Выделение предложных фраз

Предлоги пишутся как отдельные слова. В речи, однако, каждый предлог произносится вместе со своим дополнением и каждая единица “предлог + дополнение” имеет только одно ударение. Для большинства говорящих БХС это ударение стоит на существительном, хотя в некоторых случаях оно может переместиться назад на предлог. Однако в боснийском языке акцент часто переходит на предлог, если существительное-дополнение несёт ниспадающий акцент. Эти изменения акцента происходят не со всеми существительными и не со всеми предлогами, но они имеют тенденцию быть распространёнными с предлогами, которые требуют винительный падеж. Такая акцентуация - одна из характерных особенностей боснийского языка; более подробно в разделе [166с].

23b. Предлог za

Один из самых распространённых предлогов, требующих винительного падежа – предлог **za**. Почти все случаи использования предлога **za** с винительным падежом (**za** + Асс.) непосредственно соответствуют использованию английского предлога *for* (для).

ZA Majka radi sve za sina.	<i>Мать делает всё для [своего] сына.</i>
Kupujem òvo za prijatelja.	<i>Я покупаю это для друзей.</i>
To je vrlo korisno za zdravlje.	<i>Это очень хорошо для здоровья.</i>
Još je rano za ručak.	<i>Ещё рано для завтрака.</i>
Òvo je šolja začaj.	<i>Это чайная чашка [= чашка для чая].</i>
On uči za inženjera.	<i>Он учится на инженера. [= He's working for an engineering degree.]</i>
To je sve za danas!	<i>Это всё на сегодня!</i>

Б,Х,С za prijatelja / С,Б za druga; С,Х za zdravlje / Б za zdravlje; С,Б šolja / Х šalica; Б začaj / С,Х za čaj

23c. Предлог u и дни недели

Предлог **u** + у Асс. имеет много значений (см. [55a, 61c, 67, 93, 125a, 125c, 156b]). Используется с названиями дней недели, определяет время события в течение дня. Ниже приведены дни недели в екавской и иекавской формах. Как замечено в примерах после таблицы, предлог **u** определяет время определённого события в определённый день недели. Если не используется никакое другое прилагательное, фраза относится к текущей неделе. Другие выражения, обращающиеся к дням недели, приведены в разделах [61b, 81b, 125a].

<i>Понедельник</i>	<i>Вторник</i>	<i>Среда</i>	<i>Четверг</i>	<i>Пятница</i>	<i>Суббота</i>	<i>Воскресенье</i>
ponèdeljak	ùtorak	srèda	četvrtak	pètak	sùbota	nèdelja
ponèdjeljak		srijèda				nèdjelja

J ponedeljak / E ponedeljak; J srijeda / E sreda

U – Želiš li pògledati film u srijedu?	<i>“Хочешь посмотреть кино в среду?”</i>
– Ne mògu. Ali mògu u četvrtak.	<i>“Не могу. Но могу в четверг.”</i>
– Vidimo se u četvrtak onda.	<i>“Тогда увидимся в четверг.”</i>

Б,Х želiš li / С,Б da li želiš; J u srijedu / E u sredu

23d. Предлог na

Предлог **na** часто появляется с аккузативом в идиоматических выражениях, многие из которых соответствуют английским идиомам с предлогом *to*. Ниже один пример; более подробно в разделе [34c, 156c].

NA Nè znam odgovor na vaše pìtanje. *Не знаю ответа на ваш вопрос.*

24 Местоимённые дополнения, клитические и полные формы

Как и существительные, местоимения используют формы падежей, чтобы выразить грамматические отношения в пределах предложения. Есть два набора винительных местоимений. Иногда их называют краткими и полными формами. Однако предпочтительнее использовать более точные

термины: клитические формы и полные формы. Это поможет студент запомнить, что более короткие формы являются безударными и следуют определенным правилам порядка слов. Более длинные формы, в отличие от них, полностью акцентированы и не ограничены порядком слов.

Каждое местоимение должно быть согласовано в числе и роде с существительным, к которому оно относится. Падеж местоимения, конечно, определяется его позицией в предложении.

24a. Клитическая (краткая форма) местоимённого дополнения

Клитические местоимённые дополнения используются в большинстве случаев. Они являются всегда безударными, и они должны следовать правилам порядка слов для клитиков (обсуждение примеров в разделах [29b, 64, 76]). Таблица ниже показывает винительный падеж клитических местоимений наряду с их именительным падежом. Формы 3-го лица единственного числа мужского и среднего рода идентичны: обе - **ga**. Формы 3-го лица множественного числа идентичны для всех родов: **ih**. Для 3-го лица единственного числа женского рода, однако, существуют две отдельных формы: **je** и **ju**. В хорватском языке обе используются более или менее равномерно. В сербском и боснийском языках предпочтительнее форма **je**, а **ju** используемый только тогда, когда женское местоимение **je** стоит непосредственно перед 3-м лицом единственного числа глагола **je**. Более подробно об этом местоимении и его использовании в разделе [64].

КЛИТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ

	ЕД. ЧИСЛО		МН. ЧИСЛО	
	Ном.	Акк.	Ном.	Акк.
1 лицо	ja	me	mi	nas
2 лицо	ti	te	vi	vas
3 л. муж.	on	ga	òni	ih
3 л. сред.	òno	ga	òna	ih
3 л. жен.	òna	je / ju	òne	ih

– Vidiš li ga? Tamo je.

“Видишь его? Он там.”

– Vidim ga. I òna ga vidi.

“Вижу его. И она его видит.”

Gdje su mòje knjige? Tko ih čita?

Где мои книги? Кто их читает?

Tvòja knjiga nìje tu. Ja je čitam.

Твоя книга не здесь. Я её читаю.

X,Б vidiš li ga / C,Б da li ga vidiš; J gdje / E gde; X tko / C,Б ko

24b. Полная (длинная) форма местоимённого дополнения

Подобие полных и клитических форм местоимений очевидно в большинстве случаев. Также идентичны и 3-и лица единственного числа мужского и среднего рода, а 3-е лицо множественного числа одинаково для всех трёх родов. Но формы единственного числа женского рода отличаются сильно. Клитическая форма аккузатива - **je**, в то время как полная форма - **nju**. В таблице ниже приведены полные формы вместе с подчинёнными местоимениями (номинатив). Клитические и полные формы 1-го и 2-го лица множественного числа (**nas** и **vas**) выглядят одинаковыми на письме. В разговоре, однако, они ясно различимы: полные формы акцентированы и произносятся с отчётливо длинным гласным. Различия на письме чётко определены: полные формы пишутся с циркумфлексом над ними: **nâs** и **vâs**.

Когда полные формы - дополнения с предлогами, акцент может перейти назад на предлог – всегда в боснийском языке, но необязательно в сербском и редко в хорватском (раздел [23a] и [166c]).

ПОЛНЫЕ
ФОРМЫ

	ЕД. ЧИСЛО		МН. ЧИСЛО	
	Ном.	Акк.	Ном.	Акк.
1 лицо	ja	mene	mi	nas
2 лицо	ti	tebe	vi	vas
3 л. муж.	on	njega	òni	njih
3 л. сред.	òno	njega	òna	njih
3 л. жен.	òna	nju	òne	njih

Примеры ниже иллюстрируют, что полные формы местоимённых дополнений располагаются, в основном, после предлогов. Однако они могут использоваться также для передачи сильного чувства, контраста или акцента.

Mi radimo sve zà njega, a šta
on radi zà nas?

*Мы делаем всё для него, а что
он делает для нас?*

*We do everything for him, but what
does he do for us?*

– Vidiš li Ànu i njenog muža?
– Nju nè vidim, vidim samo njega.
A njega jasno vidim.

*“Видишь Ану и её мужа?”
“Я не вижу её, только его.
А его вижу ясно.”*

Б зà njega / X,C за njega; C,Б šta / X što; Б зà nas / X,C за nas; X,Б vidiš li / C,Б da li vidiš; Б,X,C njenog / X,Б njezinog

Смысл полных форм местоимений трудно передать в переводе на письменный английский. Например, в первом предложении последнего примера выше, нужно было бы поставить сильное сравнительное ударение на местоимениях *her* и *him*, чтобы воспроизвести подразумеваемый смысл оригинального предложения БХС. Носители английского языка, только с одним набором местоимённых дополнений в их распоряжении, должны использовать полные формы местоимений БХС аккуратно (редко), пока они не получают хороший навык их использования. За исключением дополнений с предлогами (где требуются полные формы местоимений) ученики должны сосредоточиться на том, чтобы использовать клитические местоимённые дополнения.

25 Отрицания

Отрицание выражается частицей **ne**. Выполняет те же функции, что и отдельное слово (соответствующее английскому слову *no*) и частица, предшествующая другим словам (соответствующая английскому слову *not*). Когда **ne** - частица, она следует различным правилам ударения в зависимости от того, является ли следующее слово глаголом или другой частью речи.

25a. Отрицание глаголов настоящего времени

Глаголы обычно отрицаются при помощи отрицательной частицы **ne**, расположенной прямо перед глаголом. Значение глагола **imati** "иметь" отрицается посредством отдельного глагола - **nemati** "не иметь". Два других глагола выражают отрицание подобным слиянием отрицательной частицы с основным глаголом. Один из них - настоящее время глагола *to be* (раздел [7b]), другой глагол, означающий *намерение*, *want* (подробнее в разделе [52d, 95a]). Отрицательная частица является безударной, так же как и предлоги. Таким образом вся единица предлог + дополнение несёт только один акцент, что делает цельной всю единицу, составленную из **ne** + глагол. Кроме того, если в форме настоящего времени глагол после **ne** имеет ниспадающий акцент (обязательно на первом слоге), этот акцент почти всегда будет перемещаться на отрицательную частицу, как возрастающий акцент. В

основном поэтому оба слова произносятся вместе, как отдельное слово (более подробное обсуждение в разделе [166с]).

Восходящий акцент: нет сдвига		VS	Ниспадающий акцент: сдвиг	
(утверждение)	(отрицание)		(утверждение е)	(отрицание)
gòvorim	ne gòvorim		znam	nè znam
čítam	ne čítam		vidim	nè vidim

Сила этой разговорной связи (между отрицательной частицей и отрицаемым глаголом) такова, что ничто не может стоять между ними. С точки зрения клитик и модели порядка слов XYZ это означает, что вся последовательность должна находиться или перед клитиками или после них. Другими словами, последовательность **ne** + глагол должна занимать или слот X или слот Z. Вот примеры:

X	Y	Z	
Не зòве	се	Љиљана.	<i>Её зовут не Лиляна.</i>
Она	се	не зòве Љиљана.	[то же]
Не чйта	га.		<i>Она не читает его.</i>
Она	га	не чйта.	[то же]

25b. Отрицание других частей речи

Когда отрицаются другие части речи, отрицательная частица полностью акцентирована. Как единичный слог, он обязательно несёт ниспадающий акцент. Тот факт, что эта книга оставляет ниспадающие акценты на первых (или единственных) слогах неотмеченными, означает, что студент должен запомнить, что отрицание **ne** не имеет своего собственного акцента, если оно предшествует глаголу в форме настоящего времени, но в других контекстах оно имеет свой собственный акцент. Таким образом, частица **ne** в следующем утверждении выполняет функцию полностью акцентированного слова:

Ne u četvrtak, nego u pètak. *Не в четверг, а в пятницу.*

26 Союз da

У слова **da** есть много значений в БХС. Когда оно используется в качестве союза, то имеет два основных значения. Одно из них – соединение двух отдельных предложений в единое предложение; это значение кратко обсуждается в разделе [26a] и более подробно в [143d]. Другое выражает общее представление об английском инфинитиве; это кратко обсуждается в разделе [26b] и более подробно в [143e].

26a. Союз da, используемый в качестве вводного выражения

Союз БХС **da** наиболее часто переводится английским союзом *это (that)*. Но, хотя в английском языке зачастую можно опускать союз *это* в сходных предложениях, БХС никогда не может опускать союз **da**. В примерах ниже все английские версии включают в себя слово *это (that)*. При громком прочтении носители английского языка легко увидят, что все эти предложения кажутся грамматически совершенно правильными (и в большинство случаев лучше звучащими) без союза *that*. Это делает ещё более важным для носителей английского языка помнить о том, что нет никаких соответствующих разновидностей в БХС – союз **da** обязателен.

В то время как БХС не нужны местоимённые дополнения, если особенность каждого глагольного подлежащего ясна из контекста, в английском языке нет никакого выбора – каждый глагол в английском предложении должен определять своё подлежащее. Особо отметьте различия значений среди последних трёх предложений, которые выражены местоимениями в английском языке и формой глагола в БХС.

Znam da dòbro crta.	<i>I know that he draws well.</i> <i>Я знаю, что он хорошо рисует.</i>
Misli da znaju njègovo ime.	<i>S/he thinks that they know his name.</i> <i>Он(а) думает, что они знают его имя.</i>
Kažu da slušaju mùziku.	<i>They say that they're listening to music.</i> <i>Они говорят, что они слушают музыку.</i>
Kažu da sluša mùziku.	<i>They say that s/he's listening to music.</i> <i>Они говорят, что он(а) слушает музыку.</i>
Kaže da slušaju mùziku.	<i>S/he says that they're listening to music.</i> <i>Он(а) говорит, что они слушают музыку.</i>

Б,Х,С muziku / X glazbu

26b. Союз **da** после глаголов пожелания

Когда **da** используется после глагола пожелания, грамматика предложения БХС может представлять собой затруднения для носителей английского языка. Например, носители английского языка скажут вполне естественно " I want *him* to come tomorrow ", тогда как фактически они имеют в виду что-то вроде " I want *that he should* come tomorrow ". Другими словами, подразумеваемое ПОДЛЕЖАЩЕЕ этого вида английского придаточного предложения выражено как ДОПОЛНЕНИЕ. Соответствующие предложения БХС весьма разнообразны. Подлежащее придаточного предложения или полностью опущено (если его особенность ясна из контекста), или оно выражается номинативом (как это обычно для подлежащего). Таблица ниже схематизирует источник затруднения. Каждое из этих двух сложносочинённых предложений состоит из двух простых. Для английской версии эти два предложения выделены и отмечены как (a) и (b) соответственно.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Žèlim da u sùbotu ùčimo zajedno. | <i>I want us to study together on Saturday.</i>
<i>Я хочу, чтобы мы учились в субботу вместе.</i> |
| 2. Žèlimo da ruča i Tòmislav. | <i>We want Tomislav to have lunch as well.</i>
<i>Мы хотим, чтобы и Томислав пообедал.</i> |

предложение 1	предложение 2
(a) I want	We want
(b) we study together on Saturday	Tomislav also has lunch

БХС соединяет эти два предложения, просто добавляя союз **da**. Если подлежащее пункта (b) ясно из контекста, оно может быть опущено (т.к. в 1-м предложении БХС окончание глагола ясно передает тот факт, что подлежащее - **mi** "we"). Английский язык, однако, должен сделать две вещи: заменить глагол предложения (b) инфинитивом, и это должно переместить подлежащее этого предложения в предложение (a) и превращает его в дополнение. Вот почему английский перевод примера 1 заменяет *we* на *us*. Важно отметить, что структура БХС ясна и логична, и что более сложные правила английской грамматики могут вызвать замешательство.

26с. “**Da** + настоящее время”- возможная замена инфинитива

Инфинитивные формы часто используются после другого глагола, как будет видно ниже в [27]. Когда у обоих глаголов одно и то же подлежащее, хорватский язык почти всегда использует инфинитивную форму второго глагола. В сербском и боснийском языках, однако, инфинитивы часто заменяются последовательностью “**da** + настоящее время”. У каждого из этих двух глаголов, конечно же, должны быть одинаковые окончания настоящего времени (так как у них общее подлежащее); примеры в разделе [27a], более подробное обсуждение в разделе [143f]. Нет никакого различия в значении между инфинитивом и фразой, содержащей **da** + настоящее время. Однако выбор между ними всегда был показателем “запада” против “востока” и в последние годы становится всё более сильным (более подробное обсуждение проблемы предпочтительного использования и национальной идентификации в разделе [172b]).

27 Инфинитивы (неопределённые формы)

Как и в английском языке, инфинитив БХС выполняет функцию словарной формы глагола. Инфинитивам в английском языке обычно (но не всегда) предшествует частица *to*. Инфинитивы БХС имеют одно из двух окончаний: или **-ti** или **-ći**.

27a. Инфинитивы после другого глагола

Когда у двух глаголов одно и то же подлежащее, английский язык должен использовать инфинитив для второго. Примеры: “ I want *to go* to the movies ” и “ She has *to study* tonight ”. БХС может отобразить этот второй глагол или инфинитивом или последовательностью **da** + настоящее время. Как отмечено в разделе [26с], хорватский язык предпочитает инфинитив, сербский язык предпочитает фразу с **da**, а боснийский язык может использовать оба варианта.

X, Б	Mora ućiti večeras.	<i>S/he has to study this evening.</i>
С, Б	Mora da ući večeras.	Он(а) должен учиться сегодня вечером.
X, Б	Ne želim gledati taj film.	<i>I don't want to see that film.</i>
С, Б	Ne želim da gledam taj film.	Я не хочу смотреть этот фильм.

В большинстве случаев инфинитивы БХС будут соответствовать английским инфинитивам. Носители английского языка должны помнить, что когда глаголы *can*, *must* и *should* используются в английском языке в форме инфинитивов, они не имеют маркера *to*. Следовательно, носители английского языка должны обратить внимание на использование инфинитивов после соответствующих глаголов БХС **moći** “ can ”, и **morati** “ must ”. Можно запомнить это, воспринимая слово **moći** как “быть в состоянии к (be able to)” и **morati** как “быть должным (have to)”.

Mògu ċitati ċirilicu.	<i>I can [= am able to] read Cyrillic.</i>
	Я могу [я в состоянии] читать на кириллице
Dànas moramo ràditi.	<i>We must [= have to] work today.</i>
	Мы должны сегодня работать.
X,Б mogu ċitati / С,Б mogu da ċitam; X,Б moram raditi / Б,С, moram da radim	

27b. Инфинитивные подлежащие

Английские инфинитивы используются также для формулирования общего характера действия. В таких случаях они следуют за вводным словом *it*, как в предложении “ It’s important *to know* [something]”. Здесь инфинитив является подлежащим. Такие инфинитивы обычно не могут заменяться фразой “ **da** + настоящее время ”, если только значение не является вполне определённым (более подробное обсуждение в разделе [143f]).

основное значение	Vàžno je znati odgovor.	<i>It's important to know the answer.</i>
	Teško je učiti strani jèzik.	<i>Важно знать ответ.</i> <i>It's hard to study a foreign language.</i>
	Dobro je jesti polàko.	<i>Тяжело учить иностранный язык.</i> <i>It's good to eat slowly.</i>
		<i>Полезно есть медленно.</i>
особое значение	Dobro je da jedeš polàko.	<i>It's good for you to eat slowly.</i>
		<i>Для тебя полезно есть медленно.</i>

28 Виды глаголов, введение

Большинство словесных понятий выражено в БХС двумя отдельными формами глагола. Выбор между ними зависит от способа, которым действие осмыслено и описано, и различие отнесено к *виду* глагола. Обычно, один из этих двух глаголов представляет действие как общий факт, часто повторяющийся случай, или происходящее действие, а другой представляет это как единичный случай с ясно предполагаемым смыслом завершения. Первую категорию называют глаголами несовершенного вида, а вторую называют глаголами совершенного вида. У одних глаголов есть только совершенная форма, у других - только несовершенная, а третьи используют одну и ту же форму, чтобы выразить оба значения. Значительное большинство, однако, имеет две отдельные формы. Подробнее о видах глагола в разделах [53a-b, 83, 96, 146-7], более подробно о значениях видов глагола в разделах [53c, 70, 95e, 106b, 145].

Пример - пара **kupiti / kupovati** (купить / покупать). Согласно словарю, оба глагола означают *buy*. Но всё же каждый говорящий в БХС понимает различие в значении. Глагол **kupiti** говорит о единичной покупке как о действии, которое или уже выполнено, или завершение которого предполагается говорящим. Глагол **kupovati**, в отличие от этого, говорит о любой покупке в процессе выполнения, (той, которая ещё не была завершена), или о понятии повторных покупок.

Одно из основных свойств глагольных времён то, что глаголы совершенного (а я бы сказал – совершённого, т.е. сделанного, выполненного) времени чаще встречаются в других временах, чем в настоящем. Это потому, что общее представление о завершении более подходяще по значению к прошедшему времени (в котором говорится о завершённом действии) или к будущему времени (в котором предполагается возможное завершение действия). По той же самой причине глаголы несовершенного (несовершённого, т.е. не выполненного) вида наиболее часто встречаются в настоящем времени, так как основное значение "настоящего времени" – описать действие в процессе выполнения или действие как понятие. Но всё же глаголы совершенного вида не ограничены только прошлым и будущим временем. Если идея возможного завершения может быть выражена грамматически, тогда может использоваться глагол совершенного вида. Наиболее часто такой контекст выражается инфинитивом после другого глагола. Глаголы совершенного вида могут также встречаться в настоящем времени после подчинительного союза **da**.

Несовершенный: действие в процессе выполнения	– Vidim da kùpuješ hrànu. Možeš li kùpiti nešto i za mene?	- Вижу, ты покупаешь продукты. Можешь и мне купить кое-что?
Совершенный: определённое действие, предполагаемое завершение	– Svakako. Šta želiš da kupim?	Конечно. Что (ты) хочешь, чтобы (я) купил?

Б,Х možeš li kupiti / Б možeš li da kupiš / С,Б da li možeš da kupiš; С,Х za mene / Б za mene; Б,С šta / Х što

29 Порядок слов

Правила порядка слов XYZ требуют, чтобы клитики стояли после первой существенной единицы. Для точного применения этих правил нужно, конечно, определить значение “первой существенной единицы”. Значение этого определения станет ясным через практику (детальное обсуждение и точное определение в разделе [164]). Одна из очевидных проблем – подчинительные союзы. Они всегда полностью заполняют столбец X: они требуют, чтобы клитики следовали непосредственно за ними, без исключений. Наиболее часто встречающийся такой союз - **da** (раздел [26a]).

Но если определение позиции X должно оставаться пока несколько нестабильным, то определение позиции Y вполне понятно: все клитики должны быть в столбце Y. Правила, требующие расположения клитиков в этот слот, перевешивают любые правила порядка слов, связанные с общим значением предложения.

29a. Придаточные предложения

Как отмечено выше, если клитики присутствуют в предложении, введённым подчинительным союзом, они должны стоять непосредственно после этого союза. Так как английский язык не изменяет порядок слов в таких предложениях, это правило грамматики БХС – принудительное изменение того, что носителям английского языка кажется нормальным порядком слов – им будет трудно освоить. Поэтому носители английского языка будут должны приложить дополнительные усилия для усвоения этого правила. Эта модель порядка слов трудноуловима в речи, и может показаться незначительной деталью. Помимо этого есть несколько речевых ошибок, которые явно определяют иностранца, пытающегося освоить БХС.

Два примера ниже иллюстрируют изменённый порядок слов, который требуемый союз **da**. Чтобы подчеркнуть изменение, которое должно быть произведено, каждое придаточное предложение повторено дважды, сначала в его отдельной, неподчинённой форме (показывая оригинальный порядок слов), а затем в той форме, в которой оно должно находиться после союза **da**. Много других союзов также будут следовать этому правилу. Это очень важно для хорошего усвоения.

- (1) Nè zna da je to tvòje ime. *He doesn't know that that's your name.*

(оригинальное независимое высказывание)	(то же высказывание после союза da)
To je tvòje ime.	... da je to tvòje ime.

- (2) Misli da se òna zòve Vida. *He thinks her name is Vida.*

(оригинальное независимое высказывание)	(то же высказывание после союза da)
Ona se zove Vida.	... da se òna zòve Vida.

- (1) Он не знает, что это твоё имя.
(2) Он думает, что её зовут Вида.

29b. Местоимённые инфинитивные дополнения

Причина называть краткие формы местоимённых дополнений клитиками состоит в подчёркивании того факта, что они должны занимать столбец Y в модели XYZ. Кроме того, все клитики должны находиться вместе в этом столбце согласно установленной последовательности. Эта последовательность будет изучаться постепенно; а пока нужно только знать, что вопросительная частица **li** предшествует всем другим клитикам, включая клитики-дополнения. Поскольку все начинают работать с простыми предложениями, сложность которых постепенно увеличивается, будет особенно важно помнить о действии правил XYZ, сущность которых состоит в том, что, хотя почти любое слово предложения может находиться в позиции X, все клитики должны неизменно находиться в позиции Y. Примеры и более детальное обсуждение в разделах [64, 76, 85, 102, 111, 137, 164a-b].

Примеры предложений с клитиками-местоимениями, выполняющими функции прямых дополнений, были представлены в разделе [24a]. Когда клитика-местоимение – инфинитивное дополнение, предложение может принимать различные формы, зависящие от формы, принятой для выражения идеи инфинитива. Все формы таких предложений, однако, должны следовать правилам XYZ. Например, вот одна и та же идея, выраженная тремя различными способами использования инфинитивной формы глагола, и ещё четвертый способ использования инфинитивной замены с союзом **da**:

	X	Y	Z	
infinitive	Zaista	ga	žèlim vidjeti.	<i>Я действительно хочу</i>
	Ja	ga	zaista žèlim vidjeti.	<i>видеть его.</i>
замена с da	Žèlim	ga	zaista vidjeti.	
	Zaista žèlim da	ga	vidim.	

E videti / J vidjeti; X,Б želim vidjeti / C,Б želim da vidim

ГЛАВА 3

30 Настоящее время, продолжение

Фактически все глаголы, настоящее время которых нельзя предсказать от их инфинитива (и наоборот), принадлежат *e*-спряжению. Ниже ещё два "непредсказуемых" типа.

30a. Тип *davati*

Этот тип спряжения ограничен глаголом **davati**, "давать" плюс его формы с приставками, и все глаголы, инфинитивы которых заканчиваются на **-znavati**, таких как **poznavati** "быть знакомым с, знать". Другие глаголы БХС на **-avati** следуют *a*-спряжению, но в этих глаголах последовательность **-ava-** в инфинитиве заменяется на **-aj-** в настоящем времени. Более подробно об этом типе, проиллюстрированном здесь глаголом **davati** "давать", смотрите в разделе [153j].

dàvati	давать
dajem	dajemo
daješ	dajete
daje	daju

30b. Тип *teći*

Основа настоящего времени этого типа заканчивается на **-k**, который переходит в **-č** во всех формах, кроме 3-го л. мн.ч. Этот тип напоминает **moći**, чей заключительный согласный основы **-g** изменяется на **-ž** во всех формах, кроме 3-го л. мн.ч. (и только в одном этом глаголе – также в 1 л. ед.ч. [14f]). Более подробно об этом типе, проиллюстрированном здесь глаголом **teći** "течь", смотрите в разделе [153r].

teći	течь
tèčem	tèčemo
tèčeš	tèčete
tèče	tèku

31 Существительные женского рода, оканчивающиеся на согласный

Обычно можно предсказать род существительного по его номинативной форме единственного числа: оканчивающиеся на согласный (то есть имеющие нулевое окончание) являются мужскими, оканчивающиеся на **-o** или **-e** являются существительными среднего рода, а те, которые оканчиваются на **-a**, являются женскими. Однако есть небольшое количество существительных мужского рода (все относятся к людям), которые оканчиваются на **-a**, и несколько большее число существительных женского рода, которые оканчиваются на **-Ø**. Существительные мужского рода на **-a** (такие как **gazda** "владелец") склоняются так же, как существительные женского рода на **-a**. Но у женских существительных на **-Ø** есть своё собственное склонение, которое отличается и от женских существительных на **-a** и от мужских существительных на **-Ø**.

У этих существительных одна и та же самая форма для номинатива ед.ч. и для аккузатива ед.ч. Но изменяющие их прилагательные имеют РАЗНЫЕ формы для номинатива и аккузатива. Это потому, что прилагательные всегда согласуются в РОДЕ с существительными, которые они изменяют. Иногда фактические формы будут соответствовать (как в номинативе и аккузативе ед.ч. женских существительных, заканчивающиеся на **-a**), а иногда не будут (как у этих существительных). Каждому настоятельно рекомендуется изучить эти женские существительные (на самом деле - все существительные) вместе с прилагательным, чтобы зафиксировать их род в памяти. Оба женских склонения проиллюстрированы ниже парами прилагательное + существительное. Это сделано не только для того, чтобы подчеркнуть, что оба являются существительными женского рода, но также для подчёркивания того, что женская категория следует двум различным типам склонения. Прилагательное именительного падежа ед.ч. **dobra** дано и в краткой и в полной формах, но для аккузатива дана только полная форма. Прилагательное **njegova** встречается только в краткой форме и в номинативе и аккузативе.

	женский род на -Ø	женский род на -a
Номинатив ед.числа краткая ф.	dòbra stvar	dòbra knjiga
Номинатив ед.числа полная ф.	dobra stvar	dobra knjiga
Номинатив ед.числа краткая ф.	njègova ljùbav	njègova žena
Аккузатив ед.числа полная ф.	dobru stvar	dobru knjigu
Аккузатив ед.числа краткая ф.	njègovu ljùbav	njègovu ženu

Такие существительные нужно запоминать вместе с их родом. Все существительные с суффиксом **-ost** принадлежат этой группе (также, как и определённые существительные с **-est**); кроме того, все эти существительные относятся к абстрактным понятиям или категориям.

Существительные женского рода, оканчивающиеся на согласный
существительные на **-ost, -est** другие

mladost	молодость	jesen	осень
mogućnost	возможность	krv	кровь
stvarnost	реальность	ljùbav	любовь
radost	радость	nàrav	нрав; характер
rètkost	редкость	noć	ночь
starost	возраст	pomoć	помощь
sàvest	совесть	reč	слово
svest	сознание	stvar	вещь, предмет

E retkost / J rijetkost; E savest / J savjest; E svest / J svijest; E reč / J riječ

31a. Существительные, имеющие несколько родов

Очень немногие существительные, заканчивающиеся на согласный, могут выполнять функции и мужского и женского рода. Например, можно сказать или **težak bol** или **teška bol**, оба выражения означают "сильная боль". Большинство говорящих на БХС дифференцируют понятия физической боли и духовного мучения, используя мужской род (**težak bol**), чтобы обозначить первое и женский род (**teška bol**), имея в виду второе. Но самое распространённое существительное с несколькими родами - вероятно, слово, обозначающее *вечер*. Когда оно используется вне контекста приветствия, оно обычно является женским, как в **jesenja večer** "осенний вечер". В приветствии *Добрый вечер*, однако, оно может оказаться во всех трёх родах. Кроме того, неженские формы могут принимать вид **večer** или **veče**. Все поздравления, данные ниже, можно услышать на улице (хотя у сербского языка есть предпочтение - **dobar veče**, а у хорватского - **dobra večer**). Боснийский язык принимает оба варианта.

мужской род	средний род	женский род	
Dobar večer	Dòbro veče	Dòbra večer	<i>Добрый вечер!</i>
Dobar veče			

32 Множественное число именительного падежа

Окончания существительных множественного числа являются простыми для всех существительных и прилагательных. Однако существуют дополнительные сложности, связанные с определёнными существительными, прежде всего с существительными мужского рода, заканчивающимися на **-Ø**.

32a. Окончания существительных и прилагательных

Окончанием множественного числа всех существительных женского рода является **-а**. Все другие окончания полностью определяются формой. Таким образом, если единственное число заканчивается на **-Ø**, окончание множественного числа **-i**, а если ед.ч. оканчивается на **-а**, то окончание мн.ч. **-е**. Первая таблица ниже показывает обычный порядок, определяемый родом (и в пределах этого формой). Вторая таблица показывает окончания прилагательных. Как всегда, они определены строго родом. Окончания прилагательных множественного числа в номинативе: мужское **-i**; женское **-е**; среднее **-а**.

НОМИНАТИВ МНОЖ. ЧИСЛА, существительные

	мужской	средний	женский	
номинатив, ед.ч.	-Ø	-а	-о / -е	-а
номинатив, мн.ч.	-i	-е	-а	-е

НОМИНАТИВ МНОЖ. ЧИСЛА, прилагательные

	мужской	средний	женский
номинатив, ед.ч.	-Ø, -i	-о / -е	-а
номинатив, мн.ч.	-i	-а	-е

Следующая таблица показывает типовые пары форм единственного и множественного числа именительного падежа. Для всех прилагательных даны и краткие и полные формы. Важно отметить, что формы единственного и множественного числа именительного падежа идентичны, и понимать, что в таких случаях существительное должно присутствовать, чтобы знать, какое значение имеется в виду.

НОМИНАТИВ МНОЖ. ЧИСЛА

	мужской	средний	женский	
ед.ч. крат.	loš đak	dobar gazda	dugo pismo	dobra knjiga
ед.ч. полн.	loši đak	dobri gazda	dugo pismo	dobra knjiga
ед.ч. крат.	loši đaci	dobri gazde	duga pisma	dobre knjige
ед.ч. полн.	loši đaci	dobri gazde	duga pisma	dobre knjige

<i>плохой(ие)</i>	<i>хороший(ие)</i>	<i>длинное(ые)</i>	<i>хорошая(ие)</i>	<i>сладкая(ие)</i>
<i>ученик(и)</i>	<i>хозяин(ева)</i>	<i>письмо(а)</i>	<i>книга(и)</i>	<i>вещь(и)</i>

32b. Сдвиг согласного перед -i

Мужские существительные, основы которых оканчиваются на **-k**, изменяют этот согласный на **-с** перед окончанием множественного числа **-i**. Поскольку существует большое число таких существительных, это изменение встречается часто. Мужские существительные, основы которых заканчиваются на **-g** или **-h**, изменяют эти согласные на **-z** или **-s** соответственно, перед окончанием множественного числа **-i**. Так как таких существительных значительно меньше, подобные изменения встречаются не так часто. Нужно учесть, что основы прилагательных, заканчивающиеся на эти согласные, НЕ делают подобных изменений. Примеры ниже даны вместе с прилагательными, чтобы подчеркнуть тот факт, что правило относится ТОЛЬКО к СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ.

	НОМИНАТИВ ЕД. Ч.	НОМИНАТИВ МН. Ч.	
окончание на -k	vèlik pesnik	vèliki pesnici	<i>великий поэт(ы)</i>
	kratak udžbenik	kràtki udžbenici	<i>короткий учебник(и)</i>
	vìsok jùnak	visòki junàci	<i>высокий герой(и)</i>
	vèlik rečnik	vèliki rečnici	<i>большой словарь(и)</i>
	rèdak jèzik	rètki jèzici	<i>редкий язык(и)</i>
окончание на -g	jàk kòvčeg	jàki kòvčezi	<i>сильный кофе</i>
	drugi arheòlog	drugi arheòlozi	<i>другой археолог(и)</i>
окончание на -h	suh òrah	suhi òrasi	<i>сухой орех(и)</i>
	vìsok mònarh	visòki mònarsi	<i>высокий монарх(и)</i>

E pesnik / J pjesnik; E rečnik / J rječnik; E redak / J rijedak
X,Б suh / C suv

32с. Скользящее -а- в существительных мужского рода

Многие существительные мужского рода содержат скользящий **-а-** (раздел [21b]): этот гласный появляется при нулевом окончании **-Ø** (то есть в номинативе ед. ч.), и исчезает, когда добавляется любое другое окончание. Только два мужских существительных имеют скользящий **-а-** в корне: **pas** "собака" и **san** "сон, мечта". В других случаях скользящий **-а-** появляется исключительно в суффиксах, самые предсказуемые из которых **-ac** и **-ak** (поскольку у последнего есть короткий гласный). Потеря скользящего **-а-** в мужских существительных знакомо по винительному падежу ед. числа одушевлённых существительных (раздел [21b]). Во множественном числе ВСЕ мужские существительные со скользящим **-а-** в основе – и одушевлённые и неодушевлённые – теряют этот гласный. Отметьте особо последний пример в каждой из этих двух категорий, добавленный как напоминание о том, что скользящий **-а-** теряется перед **-k**, нужно также не забывать менять **-k** на **-c** перед именительным падежом множественного числа, заканчивающимся на **-i**.

	НОМИНАТИВ ед. число	АККУЗАТИВ ед. число	НОМИНАТИВ мн. число	
одушевл.	Bosànac	Bosànca	Bosànci	<i>Босниец</i> [= человек]
	Amerikànac	Amerikànca	Amerikànci	<i>Американец</i> [= человек]
	strànac	strànca	strànci	<i>иностранец</i>
	pìsac	pìsca	pìsci	<i>писатель</i>
	vràbac	vràpca	vràpci	<i>воробей</i>
	mòmak	mòmka	mòmci	<i>молодой человек</i>
неодушевл.	čamac	čamac	čamci	<i>маленькая лодка</i>
	pràvac	pràvac	pràvci	<i>направление</i>
	člànak	člànak	člànci	<i>статья</i>

Б,С pravac / Б,Х smjer

Существует группа существительных, в которых набор изменений довольно сложен. Они включают существительное **otac** "отец" и существительные, оканчивающиеся на **-tak** или **-dak**. Когда скользящее **-a-** теряется, появляются последовательности **-tc-**, **-tk-** или **-dk-** (а последовательность **-dk-** немедленно уподобляется **-tk-**). Когда заключительная **-k** этой последней последовательности меняется на **-c** перед окончанием множественного числа именительного падежа **-i**, это становится причиной появления последовательности **-tc-** во всех таких существительных. Поскольку эта последовательность произносится как **c**, она таким же образом и пишется (обсуждение в разделе [167f]). Поэтому формы множественного числа именительного падежа этих существительных несколько трудно распознать несмотря на то, что они сформированы согласно предсказуемой последовательности правил. Таблица ниже обрисовывает в общих чертах процессы, которые должны происходить в следующем порядке (a - d). Примеры во второй таблице.

порядок	изменение	пример
(a)	потеря скользящего гласного	теряется при добавлении окончания: pretk-a
(b)	возможное изменение d на t	d снова как t : pret-ka
(c)	изменение k на c	k единственного числа именительного падежа меняется на c во множественном числе: prec-i
(d)	упрощение tc на c	zadat-ci упрощается до zadaci

	номинатив ед. число	аккузатив ед. число	номинатив мн. число	
одушевл.	predak	pretka	preci	<i>предок</i>
	òtac	òca	òci	<i>отец</i>
неодушевл.	zadàtak	zadàtak	zadàci	<i>задачи</i>
	počètak	počètak	počèci	<i>начало</i>

32d. Переход акцента во множественном числе

У некоторых мужских существительных есть один акцент в единственном числе именительного падежа и другой акцент во всех других формах; это было рассмотрено в единственном числе винительного падежа одушевлённых существительных мужского рода, подобных слову **junak** (раздел [21b]). Теперь, когда множественное число именительного падежа изучено, можно заметить, что в эту группу также попадает много неодушевленных мужских существительных (у неодушевленных существительных, по определению, нет отдельной формы единственного числа винительного падежа). Более подробное обсуждение этих различий в акценте, которые довольно заметны в речи, в разделе [166].

	номинатив ед. число	аккузатив ед. число	номинатив мн. число	
восходящий акцент	jùnak	junàka	junàci	<i>герой</i>
сдвиг вправо	svèdok	svedòka	svedòci	<i>свидетель</i>
	kòmad	[kòmad]	komàdi	<i>кусок, часть</i>
	fakùltet	[fakùltet]	fakultèti	<i>факультет</i>
	pròblem	[pròblem]	problèmi	<i>проблема</i>

E svedok / J svjedok

32е. Добавление -ov- / -ev-

Мужские существительные с односложной основой обычно добавляют слог **-ov-** перед окончаниями множественного числа. Если последний согласный основы мягкий (как определено в [32f]), добавляется слог **-ev-**. Существительные, чьи основы оканчиваются на **-с**, меняют его на **-ћ** перед добавленным слогом **-ev-**. Очень часто длинный корневой слог укорачивается во множественном числе перед добавленным слогом **-ov-** / **-ev-**.

номинатив аккузатив			
ед. число ед. число			
твёрдая основа : -ov-	grad	gradovi	<i>город</i>
	drug	drugovi	<i>друг, товарищ</i>
	član	članovi	<i>член</i>
	sin	sinovi	<i>сын</i>
мягкая основа: -ev-	muž	muževi	<i>муж</i>
	broj	brojevi	<i>номер, число</i>
	ključ	ključevi	<i>ключ</i>
	kralj	kràljevi	<i>король</i>
“мягкий” с изменением:	stric	stričevi	<i>дядя (по отцу)</i>
	zec	zečevi	<i>заяц, кролик</i>

S,C stric / B amidža

Согласно общему правилу, односложные мужские существительные добавляют **-ov-** / **-ev-** во множественном числе, а многосложные не добавляют. Есть два набора исключений к этому правилу - односложные существительные, которые не добавляют их, и двусложные, которые добавляют. Некоторые члены первой группы односложных существительных, обозначающие названия национальностей, предсказуемы; другие должны быть просто заучены. Вторая группа содержит несколько двусложных мужских существительных, обычно со скользящим **-а** во втором слове. Их формы множественного числа не предсказуемы и должны быть заучены. Кроме того, у некоторых существительных есть оба множественных числа. Обычно нет никакого различия в значении, но иногда (как в случае **otac** "отец"), различие имеется. Ниже примеры обоих типов.

Односложные существительные, окончание множественного числа **-i**

номинатив аккузатив			
ед. число ед. число			
названия национальностей	Grk	Grci	<i>Грек [= человек]</i>
	Čeh	Česi	<i>Чех [= человек]</i>
	Rus	Rusi	<i>Русский [= человек]</i>
другое	gost	gosti	<i>гость</i>
	đak	đaci	<i>ученик</i>
	konj	kònji	<i>конь</i>
	dan	dani	<i>день</i>
	prst	prsti	<i>палец</i>

Многосложные существительные, окончание множественного числа **-ovi** / **-evi**

	номинатив ед. число	аккузатив ед.число		
со скользящим <i>-a</i>	òtac	òčevi		<i>отец</i>
	òtac		òci	<i>предок</i>
	vetar	vetrovi		<i>ветер</i>
	češalj	češljevi		<i>расчѣска</i>
другое	slučaj	slučajevi		<i>случай</i>
	golub	golubovi	golubi	<i>голубь</i>

E vetar / J vjetar; E vetrovi / J vjetrovi

32f. "Мягкие" согласные

Согласные, требующие **-ev**, являются теми же самыми, которые требуют **-e** вместо **-o** в окончаниях прилагательных мужского и среднего рода (полный список этих окончаний в разделе [91a]). К счастью, написание БХС латинским буквами помогает запомнить, какие это согласные: все согласные с любым диакритическим знаком (включая палочку через **đ** и точку над **j**) – плюс **c**.

“мягкие” согласные: **č š ž ć đ dž nj lj j + c**

32g. Множественные числа существительных, оканчивающихся на -in

Много существительных единственного числа, заканчивающихся на **-in**, указывают на члена определённой религиозной или этнической группы. Действительно, этот суффикс называют *singulative*, потому что он означает “один из” и исторически связан с английским словом “one”. Знание этого может помочь запомнить, что этот суффикс **ВЫПАДАЕТ** перед окончаниями множественного числа. Имеется ещё один подобный суффикс **-an** в существительных, которыми называют жителей городов. Все существительные с единичными суффиксами - мужского рода, и также относятся или к членам мужского рода различных групп или к общим понятиям. Формы множественного числа относятся или к группе мужчин, или смешанной группе, или к общему понятию. Первый тип проиллюстрирован ниже словами, означающими серба, болгарина, араба, еврея и христианина соответственно, в то время как второй тип проиллюстрирован словами, означающими жителей городов Белград, Загреб, Сплит, Нови-Сад и Подгорица (слово **građanin** “гражданин” также формирует своё множественное число в подобной манере).

Женские формы этих имён теряют суффикс **-in** и добавляют суффикс, отмечающий понятие как женское. Обычно это **-ka**, как это имеет место для всех существительных ниже, кроме одного, означающего серба (**Srpkinja**). Больше о суффиксах, формирующих женские существительные, в разделе [163c], более подробно об изменениях согласных перед суффиксами **-an** и **-in**, в разделе [112c].

Номинатив ед. число	корень + in	Srbin	Bugarin	Arapin	Jèvrejin	křšćanin	hrišćanin
множ. число	просто корень	Srbi	Bugari	Arap	Jèvreji	křšćani	hrišćani

Б,С Jevrejin / X Židov; X,Б křšćanin / C hrišćanin

Номинатив ед. число	корень + in	Beògrađanin	Zàgřepćanin	Splićanin	Novosàđanin
множ. число	просто корень	Pòdgorićanin			

32h. Добавление слога во множественном числе среднего рода

Определённые средние существительные добавляют слог **-en** перед окончаниями множественного числа. Этот слог, который является всегда коротким, несёт возрастающий акцент. Наиболее часто встречающиеся существительные такого типа - **ime**, **breme** и **vreme** / **vrijeme**. Когда корневой гласный **vrijeme** сокращается, он проявляется как **e**, а не как ожидаемый ***je**.

		<i>имя</i>	<i>бремя</i>	<i>время</i>
Номинатив	просто корень	ime	breme	vreme vrijeme
ед. число				
множ. число	корень + en	imèna	bremèna	vremèna

E vreme / J vrijeme

33 Множественное число винительного падежа

Женские и средние существительные и прилагательные используют одну и ту же форму множественного числа и в именительном и в винительном падежах. А существительные и прилагательные мужского рода в аккузативе множественного числа заканчиваются на **-e**. В таблице ниже мужские существительные подчёркнуты, чтобы выделить это. Как и в предыдущих таблицах, номинативные формы имеют и краткие и полные формы, а винительный падеж только полные; вспомните, что некоторые прилагательные имеют только краткие или только полные формы (раздел [17b]). Примеры использования ниже.

	муж. одуш.	муж.неодуш.	средний	жен. -а	жен. -Ø
ном. крат.	dòbri psi		dòbra pisma	vaše žene	loše stvari
ном. полн.	dobri psi	mali gradovi	dobra pisma		loše stvari
аккузатив	dobre pse	male gradove	dobra pisma	vaše žene	loše stvari

Множественное число винительного падежа

Vaše žene zovu naše žene.	<i>Ваши жёны зовут наших жён.</i>
Naši muževi zovu njihove muževe.	<i>Наши мужья зовут их мужей.</i>
Dobri đaci pišu dobra pisma.	<i>Хорошие студенты пишут хорошие письма.</i>
Nè znaju svi đaci sve riječi.	<i>Не все ученики знают все слова.</i>
Dobri nastavnici traže dobre đake.	<i>Хорошие учителя ищут хороших учеников.</i>
Strani jèzici su vrlo zanimljivi.	<i>Иностранные языки очень интересны.</i>
Jako volim strane jèzike.	<i>Очень люблю иностранные языки.</i>

J riječi / E reči

34 Предлоги, продолжение

Многие из предлогов, используемых с винительным падежом, передают понятие движения – иногда как движение через реальное физическое пространство, а иногда как движение в метафорических терминах.

34a. Предлог kroz

Предлог **kroz** часто соответствует английскому слову *через*. Первый пример ниже относится к движению через реальное физическое пространство, в то время как вторые два примера представляют более метафорическое использование в отношении к направлению, куда смотрят пристальным

взглядом. Отметьте, что английский язык также использует формы направления в этом значении: наречные дополнения *in* и *out*.

KROZ	Kòja rijèka tèçe kroz vaš grad?	<i>Какая река течёт через ваш город?</i>
	Mačka često gleda kroz pròzor.	<i>Кот часто смотрит в окно.</i>
	Što vidiš kad gledaš kroz pròzor?	<i>Что видишь, когда смотришь в окно?</i>

J rijeka / E reka; X što / C,Б šta

34b. Предлог **uz**

Когда предлог **uz** указывает на движение, он передает понятие движения *вдоль*, часто по направлению вверх. Предлог может также иметь значение без движения, когда это передает понятие *рядом с* (в смысле сопровождения чего-то, следования рядом).

UZ	Rèka tèçe uz dr̂žavnu gr̂anicu.	<i>Река течёт вдоль границы государства.</i>
	Šta želiš da piješ uz jelo?	<i>Что будешь пить со своим блюдом (едой)?</i>
	Lepo je šetati uz obalu.	<i>Приятно прогуляться по побережью.</i>

E reka / J rijeka; C,Б šta / X što; C,Б želiš da piješ / X,Б želiš piti; Б ùz jelo / C,X uz jelo; E lepo / J lijepo

34c. Предлог **na**, продолжение

Предлог **na** имеет много значений, многие из которых передают понятие английских предлогов *to*, *onto*, *into*. Один случай был отмечен в разделе [23с]; два других проиллюстрированы ниже. Но предлог **na** должен также иногда переводиться другими английскими предлогами. В частности это появляется в часто встречающейся фразе, означающей *например*: **na primer** / **na primjer**. Последний пример ниже заслуживает внимания. Эта общая идиома БХС использует **na** так же, как соответствующая английская идиома использует *of* или *about*. Возможно, ученики смогут не забывать использовать предлог **na** в БХС, метафорически воспринимая эту идиому как “отправка мыслей в особом направлении”.

Эти примеры иллюстрируют боснийскую тенденцию перемещать акцент от местоимённого дополнения на предлог. Более подробно об этом явлении в разделе [166с]. Это не всегда проиллюстрировано на примерах (не каждый раз, как это могло бы иметь место в боснийском языке).

NA	– Alèrgičan sam na sve òvdje.	<i>“У меня аллергия на всё, что здесь есть.”</i>
	– Našto, na primjer?	<i>“На что, например?”</i>
	– Na mačke, na pse...	<i>“На кошек, на собак ...”</i>
	Vàžno je òbraćati pažnju nà to.	<i>Важно обратить на это внимание.</i>
	Màra stalno misli na Gòrana, a Gòran	<i>Мара постоянно думает о Горане, но</i>
	očìgledno nè misli nà nju, već na	<i>Горан, очевидно, не думает о ней –</i>
	nešto drugo.	<i>[он думает] о чём-то другом.</i>
	Na što on misli?	<i>О чём он думает?</i>

J ovdje / E ovde; X što / Б,С šta; J na primjer / E na primer; C,Б,X pažnju / X pozornost; Б nà to / X,С na to; Б,С nà nju / X na nju

35 Наречия

Как и в английском языке, наречия предоставляют информацию о месте, времени или способе изложения или действия. На письме наречия БХС выглядят идентичными единственному числу именительного и винительного падежей среднего рода соответствующего прилагательного, хотя иногда есть акцентные различия. Самая важная из этих проблем – длина гласного. Большинство

прилагательных среднего рода единственного числа могут быть или полными или краткими (отличаются долготой заключительного гласного). У наречия, однако, есть только одна форма: его заключительный гласный или долгот или краток. Таблица ниже даёт примеры прилагательных среднего рода (каждое является изменением существительного среднего рода), вместе с наречиями, сформированными от них. Как видно из примеров, наречие БХС обычно предшествует глаголу, хотя иногда может и следовать за этим. Предложение ниже таблицы иллюстрирует тот факт, что форма мужского рода ед. числа именительного падежа с окончанием **-ski** может также использоваться в качестве наречия. Все другие, однако, принимают форму среднего рода единственного числа именительного падежа.

Прилагательное		Наречие	
dobro ime	<i>доброе (хорошее) имя</i>	dobro govòriti	<i>хорошо говорить</i>
često pìtanje	<i>частый вопрос</i>	često pìtati	<i>часто спрашивать</i>
òdlično pìsma	<i>отличное письмо</i>	òdlično pìsati	<i>отлично писать</i>
bìzo čitanje	<i>быстрое чтение</i>	ràditi brzo	<i>быстро работать</i>

Država je finànsijski stabilna.

Государство финансово стабильно.

С,Б finansijski / Б,Х finansijski

36 Местоимённые прилагательные, продолжение

Прилагательные изменяют существительные и меняют формы падежа, числа и рода, чтобы согласоваться с этим существительным. Местоимённые прилагательные составляют определённое подмножество прилагательных. Как прилагательные, они требуют согласования с существительным, которое они изменяют. В отличие от других прилагательных, однако, они не имеют полных и кратких форм. Скорее, у каждого отдельного типа есть или полная или краткая форма. Во-вторых, их значение обычно связывается некоторым образом с личными или вопросительными местоимениями. Местоимённые прилагательные, рассмотренные ниже, являются вопросительными: **kakav**, **koji** и **čiji**, инклюзивными – **sav**, и словом **jedan**, которое используется и в качестве числа, и подобно английскому неопределённому артиклю. Более подробно местоимённые прилагательные рассмотрены в разделе [91b].

36а. Вопросительные местоимённые прилагательные

Есть три различных местоимённых прилагательных БХС, которые используются, чтобы запросить информацию. Первое, **kakav** (какой), запрашивает новую информацию о конкретном существительном. Его значение в английском языке между *what* and *what kind [of]*; оно может также использоваться в восклицаниях. У него есть только краткие формы и скользящий гласный, который теряется во всех формах, кроме единственного числа мужского рода именительного падежа. Второе, **koji** (какой, который), задаёт вопрос *what, which*. Использование **koji** подразумевает, что говорящий уже знаком с определением предмета или понятия, и запрашивает информацию, которая более точно опишет конкретный предмет или понятие в пределах этого определения. Тот факт, что у **koji** есть только полные формы, означает, что формы единственного и множественного числа номинатива совпадают. Это - изменённое существительное и глагол, которые позволяют определить подразумеваемый смысл. Третье, **čiji** (чей), задаёт вопрос *whose*. Это - также запрос определённой информации об известном предмете, и также имеет только полные формы.

kakav Kàkav je on čòvek?
 Kàkve òловке ìмаш?
 Kàква лèпа дèвојка!

Какой он человек?
Какие ручки у тебя есть?
Какая красивая девушка!

koji Kòji стýдент ùчи òвде?
 Kòji стýденти ùче òвде?

Который студент учится здесь?
Которые студенты учатся здесь?

Kòja dèvojka je tvòja sèstra?

Которая девушка твоя сестра?

E čovek / J čovjek; E lepa devojka / J lijepa djevojka; E ovde / J ovdje

čiji

Чија је ова плава оловка?

Чья это голубая ручка?

Чија су ова писма? Јесу ли твоја?

Чьи это письма? Они твои?

Чији је тај смеђи пас?

Чей тот большой пёс?

Чији су они велики пси тамо?

Чьи те большие собаки там?

Б,Х,С jesu li / С,Б da li su

Таблица ниже приводит обзор форм единственного и множественного чисел именительного падежа этих трёх вопросительных местоимённых прилагательных. Обратите внимание, что у первого краткая форма, и у двух других - полная.

	Singular			Plural		
	муж.	сред.	жен.	муж.	сред.	жен.
краткая форма	kàkav	kàkvo	kàkva	kàkvi	kàkva	kàkve
полная форма	kòji	kòje	kòja	kòji	kòja	kòje
полная форма	čiji	čije	čija	čiji	čija	čije

36b. Описательные местоимённые прилагательные

Другие относительные местоимённые прилагательные не запрашивают информацию, а скорее предлагают приблизительное описание. Они относятся друг к другу так же, как указательные местоимения **ovaj**, **taj**, **onaj** (раздел [11b]). Формы точно такие, как у слова **kakav**, за исключением того, что начальная буква **k**- заменена на **ov**-, **t**- и **on**- соответственно. Перевод сильно зависит от контекста и речевой ситуации. Если степень удалённости от говорящего очевидна из контекста, любое из этих трёх слов может быть переведено как *такой*, *таковой*. Например, первое предложение ниже по контексту обращается к зданиям в непосредственной близости от говорящего, в то время как второе не делает особого различия между "близко" и "далеко".

ovakav Ovàkve kuće su vrlo skùpe.

Такие дома очень дорогие.

takav On je tàkav.

Он такой.

Местоимённое прилагательное, выражающее понятие английского слова *all*, склоняется как слово **kakav**. Мужские и женские формы единственного числа широко не распространены, хотя иногда они могут использоваться с определённым существительным в значении *полный*, *целый*, *весь*. Однако и единственное и множественные числа среднего рода используются широко, поскольку они – универсальные слова, означающие *все* и *всё*. Кроме того, все роды множественного числа часто используются в качестве постоянного местоимённого прилагательного изменяемых существительных, обычно переводимых как *весь*, *целый*.

	Singular			Plural		
	муж.	сред.	жен.	муж.	сред.	жен.
краткая форма	sav	sve	sva	svi	sva	sve

всё Dobro, to je sve za dānas.

Хорошо, это всё на сегодня.

Uvek pitam Ānu; òna sve zna.

Всегда спрашиваю Ану, она всё знает.

все, каждый Njègova knjiga je prvòklasna – svi tàko kažu.

Его книга первоклассная – каждый так скажет.

все	Svi su đàci dòbri, svi mnogo ùče.	<i>Все ученики хорошие, все много учатся.</i>
	Sve tvòje òlovke su crvène!	<i>Все твои ручки красные!</i>
	Sva tvòja pìtanja su dòbra.	<i>Все твои вопросы хороши.</i>

E uvek / J uvijek; Б,Х,С prvoklasna / Х,Б prvorazredna

36c. Jedan и понятие "один"

Слово **jedan** соответствует двум различным значениям в английском языке – число *один* и неопределённый артикль *a, an*. В обоих случаях **jedan** функционирует как местоимённое прилагательное: оно должно согласовываться с существительным, которое изменяет. Таблица ниже даёт только формы именительного падежа.

Когда слово **jedan** используется в качестве числа, оно вполне естественно появляется в форме единственного числа. Это – только число, которое функционирует как прилагательное (для использования других чисел см. [46, 58, 123-124]). В этом случае значение *один* интерпретируется в качестве контраста чему-нибудь ещё: или *одно* против *другого*, или *один* против чего-то, большего чем *один*. Но когда нет такого подразумеваемого контраста, значение **jedan** близко к английскому неопределённому артиклю (*a, an*). Однако, в отличие от английского языка, который должен использовать *a* или *an* всякий раз, когда желаемо значение, выраженное неопределённым артиклем, использование **jedan** в БХС является необязательным. Когда говорящий выбирает его использование, он иногда имеет в виду дополнительное понятие *определённый*. Действительно, неопределённое местоимённое прилагательное **neki** “некоторый, определённый” часто используется в этом значении. Во множественном числе и **jedan** и **neki** означают *некоторые*.

Когда английское слово *one* используется в качестве существительного, БХС просто использует полную форму одного только прилагательного. Это - тот случай, в котором полная форма прилагательного ясно несёт значение определённости и говорящие на английском языке должны ИЗБЕГАТЬ склонности использовать форму **jedan**.

	ед. число			мн. число		
	муж.	сред.	жен.	муж.	сред.	жен.
short form	jèdan	jèdno	jèdna	jèdni	jèdna	jèdne

<i>one</i>	Jèdan pas je vèliki, a drugi je malen. Jèdna mačka je crna, a druga nìje. On čita jèdno pismo, a ja čitam drugo. Ona ima samo jèdnu pticu.	<i>Одна собака большая, а другая маленькая. Одна кошка чёрная, а другая нет. Он читает одно письмо, а я читаю другое. У неё есть только одна птица.</i>
<i>a, an</i>	To je jèdna vrlo lijèpa pjesma. To je vrlo lijèpa pjesma. Tražim jèdnu osobu. Neka dèvojka te čeka.	<i>Это очень красивая песня. [то же самое] Жду одну особу (кое-кого). Какая-то девушка ждёт тебя.</i>
[plural]	Jèdni kažu òvo, drugi òno. Tamo rade neke nepoznate žene.	<i>Одни говорят это, другие - то. Там работает какая-то незнакомая женщина.</i>
<i>“the one”</i>	– Kòji kàput je tvoj? – Òvaj plavi. Naš pròzor je ònaj vèliki tamo.	<i>“Какое пальто твоё?” “Это синее.” Наше окно вон то, большое, там.</i>

J lijepa pjesma / E lepa pesma; E devojka / J djevojka

37 Разговоры о "людях" и с "людьми"

Есть несколько особенностей грамматики БХС, связанных с разговором с людьми и о людях. Во-первых, хотя имена рассматриваются как нормальные существительные, не все они принимают окончания. Во-вторых, хотя местоимение **vi** использует глагол множественного числа независимо от того, обращается ли оно к отдельному человеку или группе, оно лишь иногда требует прилагательное во множественном числе. Наконец, слово, означающее *люди*, само грамматически неправильное.

37a. Окончания имён

Имена состоят из имени и фамилии, иногда также упоминающиеся в английском языке как *first name* и *last name*. И имя и фамилия считаются правильными существительным в БХС. Имена мужчин являются существительными мужского рода, и имена женщин - женского рода.

Все мужские имена принимают окончания. Однако для женских имён принимающими окончания являются только заканчивающиеся на **-a**. Женские фамилии никогда не принимают окончаний. В следующем диалоге, например, каждое из двух имён – одно мужское и одно женское – встречаются дважды, один раз в именительном и один раз в винительном падеже. В трёх случаях из четырех имена принимают окончания единственного числа винительного падежа, но четвертое – фамилия женщины – не принимает (и не может, по правилам БХС).

Ном. муж.	– Milan Ćilić je naš prijatelj.	<i>“Милан Илич наш друг.</i>
Ном. жен.	Njègova žena je Sanja Ćalić.	<i>Его жена – Саня Лалич.</i>
	Da li ih poznajete?	<i>Вы их знаете?”</i>
Акк. муж.	– Pòznajem Milana Ćilića,	<i>“Я знаю Милана Илича,</i>
Акк. жен.	a Sanju Ćalić ne poznajem.	<i>Но не знаю Саню Лалич.”</i>

С,Б da li ih poznajete / Б,Х poznajete li ih

37b. Vi: согласование единственного числа или множественного?

Когда к отдельному человеку обращаются в вежливой форме **vi**, прилагательное сказуемого согласуется с местоимением во множественном числе. Но существительное - сказуемое обращается к реальному факту - единственному человеку, и имеет вид единственного числа.

Сказуемое – прилагат.	Vi ste vrlo ljubazni, gospodine.	<i>Вы очень любезны, сэр.</i>
Сказуемое – существ.	Vi ste ljubazan čovjek.	<i>Вы обходительный человек.</i>
J čovjek / E čovek		

37c. Слова "человек" и "люди"

Слово, означающее *человек* - **čovjek / čovek**. Никакое окончание множественного числа никогда не добавляется к этому слову. Вместо этого используется слово **ljudi** в значении *люди*. Формы единственного числа этого слова не существует. Хотя слово **čovek / čovjek** может относиться (и делает это при случае) к женщинам, которых рассматривают в контексте человека, оно более часто используется в основном значении *человек, мужчина* так же, как и английское слово *man*. Более нейтральное слово **osoba** “человек, персона” всё больше и больше используется в этом нейтральном значении; в сербском языке слово **lice** часто используется в том же самом значении. Однако формы множественного числа – **osobe** и **lica** – определённо означают отдельных людей. Слово среднего рода, означающее *люди*, остается **ljudi**; и, как полагают, это слово в свою очередь является формой множественного числа среднего рода **čovek / čovjek**.

Òvaj čòvjek je naš dobar prijatelj.	<i>Этот человек наш добрый друг.</i>
Ko su ti ljudi? Da li ih poznaješ?	<i>Кто эти люди? Ты их знаешь?</i>
– Vidiš li òne ljude tamo?	<i>“Видишь тех людей там?”</i>

– Ne, vidim samo jèdnog čòveka.	<i>“Нет, видим только одного человека.</i>
Zašto pitaš?	<i>Почему спрашиваешь?</i>
– Pitam zàto što tražim jèdnu òsobu.	<i>“Я спрашиваю, потому что ищу одну особу.”</i>
Napolju čeka neko sùmnjivo lice.	<i>На улице ждёт какой-то подозрительный человек.</i>

J čovjek / E čovek; C,Б ko / X tko; C,Б da li ih poznaješ / X,Б poznaješ li ih; X,Б vidiš li / C,Б da li vidiš;
E čoveka / J čovjeka; C,Б napolju / X,Б vani; C lice / Б,Х,С osoba

38 Частица **se** и её использование, введение

Множество глаголов БХС включают частицу **se** как часть своего значения. Эта частица должна сопровождать любую спрягаемую форму рассматриваемого глагола. Хотя множество грамматик называют частицу **se** *возвратной частицей* (и любой глагол, к которому эта частица прикреплена, называется *возвратным глаголом*), более точно было бы называть их просто *se-глаголами*. Это потому, что только очень немногие глаголы БХС являются настоящими возвратными глаголами, глаголы с частицей **se** несут значение, подобное английскому слову *oneself* (*сам, себя*). Обсуждение этих глаголов в разделе [97].

Полный диапазон значений, охватываемый **se-глаголами**, очень широк (обсуждение в разделе [74, 98]). Самым трудным является определить конкретное значение среди широкого спектра значений: в основном, добавление **se** к глаголу требует сосредоточить больше внимания непосредственно на словесное понятие. Первый способ сосредоточения внимания - сделать глагол непереходным. Переходной глагол по определению может (и обычно должен) брать прямое дополнение. Добавление частицы **se** к такому глаголу делает его непереходным: это лишает его потребности (и способности) брать прямое дополнение. Например, глагол **zvati** является переходным глаголом, требуя прямого дополнения. Обычно дополнение явно заявлено; если нет, говорящий имеет его в виду. У глагола **zvati se**, в отличие от этого, есть особое значение идентификации кого-то по имени, он определяет, как кого называют. Это добавление частицы **se** вызывает изменение в значении. Вот примеры:

zvati	Majka zòve sina svaki dan.	<i>Мать звонит сыну каждый день.</i>
(переходный)	Njègovi prijatelji ga zòvu Tòma.	<i>Его друзья зовут его Тома.</i>
	Često nas zòvu kad nisu tu.	<i>Они часто звонят нам, когда они далеко.</i>
zvati se	Ja se zòvem Àna, a on – Tòma.	<i>Меня зовут Ана, а его - Тома.</i>
(непереходный)	Svi ùčesnici se zòvu Smith.	<i>Всех участников зовут Смит.</i>

C,Б svi učesnici / X svi sudionici; X,Б Smith / C Smit

Второй способ сосредоточения внимания на словесном понятии - сделать активный глагол *пассивным*. Здесь центральное понятие - то, что переходный глагол – это глагол с прямым дополнением. Когда то, что было бы глагольным дополнением, выражено как подлежащее, предложение становится пассивным. Например, глагол **kazati** означает "говорить [что-нибудь]". Это *что-нибудь* не всегда явно заявляется, но всегда присутствует в уме говорящего. Когда то, что сказано, становится подлежащим, частица **se** изменяет глагол на пассивный - **kazati se** (сказать) означает что что-то вроде английского “to be said”. Получающаяся фраза **to se kaže** используется только в 3-м лице единственного числа.

kazati (active)	Šta kaže? Nèčujem dobro.	<i>Что (он) говорит? Плохо слышу.</i>
	Kažu lèpe stvari!	<i>Они говорят приятные вещи!</i>
kaže se (passive)	Kàko se to kaže na hrvatskom?	<i>Как это сказать на хорватском?</i>
	To se samo tàko kaže, znaš!	<i>Знаешь, это просто так говорят!</i>

C,Б šta / X što; E lepe / J lijepe

Эти две глагольные формы, приведённые выше – **zove se** и **kaže se** – являются столь частыми в БХС, что стали устойчивыми выражениями, и могут в настоящий момент быть запомнены именно в таком виде. Со временем они будут использованы как иллюстрация некоторых самых основных принципов грамматики БХС.

39 Порядков слов, продолжение

Согласно порядку слов XYZ, если клитики присутствуют (раздел [12]), позиция X занята первой существенной единицей. Хотя эта единица обычно состоит из единственного слова, она может также включать фразу из двух или больше акцентированных слов. Одна из фраз, наиболее часто встречающаяся в позиции X, комбинация прилагательное + существительное.

X	Y	Z	
Tàkva stvar	je	rijètka.	<i>Такая вещь - редкая.</i>
Njègova sèstra	je	tamo ròdena.	<i>Его сестра родилась там.</i>
Naši ljudi	su	svùda.	<i>Наши люди (есть) везде.</i>

J rijetka / E retka; Б,С svuda / X svagdje

Когда существительное изменено только одним прилагательным, хорватский язык будет часто держать прилагательное в позиции X, но существительное сдвинет в позицию Z. Это происходит также и в сербском и боснийском языках, но намного менее часто (более подробно об этом порядке слов в разделе [164b], обсуждение этого как показателя различия между сербским и хорватским языками в разделе [172b]).

X	Y	Z	
Tàkva	je	stvar rijètka.	<i>Такая вещь - редкая.</i>
Njègova	je	sèstra tamo ròdena.	<i>Его сестра родилась там.</i>

J rijetka / E retka

Но если прилагательное единицы *прилагательное + существительное* является вопросительным словом, почти все говорящие на БХС поместят прилагательное только в позицию X и переместят существительное в позицию Z. Эта модель с местоимённым прилагательным **kakav**, хотя значительно предпочтительнее с **čiji**. Несмотря на то, что некоторые говорящие признают оба варианта с **koji**, первое намного предпочтительнее.

X	Y	Z	
Kàkav	je	on čòvjek?	<i>Что он за человек?</i>
Čija	je	òvo plàva knjiga?	<i>Чья эта синяя книга?</i>
Kòja	je	dèvojka tvòja sèstra?	<i>Которая девушка твоя сестра?</i>
Kòja dèvojka	je	tvòja sèstra?	[то же]

J čovjek / E čovek; E devojka / J djevojka

Когда слово в позиции X является союзом или отдельным вопросительным словом, нет никаких изменений: клитики должны без исключения следовать непосредственно за этим словом. Это, фактически, является тем же самым правилом, ранее встречавшимся в связи с союзом **da** (раздел [29a]). Первый набор примеров иллюстрирует это правило со словами **zašto** и **zato što**, а второй набор с союзом **da**. Это правило очень важно в БХС и должно быть основательно усвоено (более подробно в разделе [164a]).

X	Y	Z	
Zašto	ga	tražiš?	<i>Зачем ты его ищешь?</i>
Zašto	ga	ti tražiš?	<i>Зачем ты его ищешь?</i>
Zàto što	je	on moj brat.	<i>Потому что он мой брат.</i>
Kàko	se	to kaže na srpskom?	<i>Как это сказать на сербском?</i>

X	Y	Z	
Nè зна	да	je	то твоје име. <i>Не знает, что это твоё имя.</i>
Мислим	да	се	она зове Нада. <i>Думаю, что её зовут Нада.</i>
Жèлим	да	га	ти тражиш. <i>Хочу, чтобы ты его спросил.</i>

ГЛАВА 4

40 Настоящее время, продолжение

Большинство типов глаголов, которые должны быть изучены индивидуально, принадлежит *e*-спряжению, хотя некоторые принадлежат *i*-спряжению.

40a. Тип *ići*

Глаголы с инфинитивом на **-ći** всегда следуют *e*-спряжению. Наиболее важным из них является **ići**, "идти". Основа настоящего времени этого глагола заканчивается на **-d**.

ići	идти
idem	idemo
ideš	idete
ide	idu

40b. Тип *kazivati*

Большинство глаголов с инфинитивом на **-ivati** следует тому же самому спряжению, что и глаголы на **-ovati** (раздел [14e]). Это означает, что **-iva-** в инфинитиве заменяется на **-uj-** в настоящем времени. Ударение в инфинитиве всегда долгое восходящее на **-iv-**, а в настоящем времени короткое восходящее на слоге, предшествующем **-uj-**. Более подробно об этом типе, проиллюстрированном здесь словом **kazivati** "говорить", в разделе [153h]; о связи между **kazati** и **kazivati** см. раздел [83a, 147c].

kazivati	говорить
kàzujem	kàzujemo
kàzuješ	kàzujete
kàzuje	kàzuju

40c. Тип *jesti*

Глаголы, инфинитивы которых заканчиваются на **-ti**, которому предшествует **s**, все следуют *e*-спряжению. В этой группе **s** инфинитива заменяется на **d** в настоящем времени. Более подробно об этом типе, проиллюстрированном здесь словом **jesti** "есть", в разделе [153p].

jesti	есть
jedem	jedemo
jedeš	jedete
jede	jedu

40d. Глаголы *sedeti* и *sjediti*

Почти все глаголы, инфинитивный гласный основы которых происходит от старого славянского **jat**, следуют *i*-спряжению, и принадлежат типу **videti** / **vidjeti** тип (раздел [14c]). Глагол, означающий, *сидеть*, также следует этой модели, но имеет два отличия. Во-первых, у него есть *отдельные* екавская и иекавская формы и в настоящем времени и в инфинитиве. Во-вторых, тогда как екавская инфинитивная форма **sedeti** является обычной, более старый иекавский инфинитив ***sjedjeti** вышел из использования, будучи всюду замененным **sjediti**. Рассматриваемые спряжения даны ниже рядом с основным глаголом для этой группы, **videti** / **vidjeti**. Более подробно о глаголах "положения тела" в разделе [120].

videti / vidjeti	видеть	sèdeti	сидеть	sjèditi	сидеть
vidim	vidimo	sèdim	sèdimo	sjèdim	sjèdimo
vidiš	vidite	sèdiš	sèdite	sjèdiš	sjèdite
vidi	vide	sèdi	sède	sjèdi	sjède

J vidjeti / E videti

E sedeti / J sjediti; E sedim etc. / J sjedim etc.

41 Притяжательные местоимённые прилагательные, продолженное

У притяжательных местоимённых прилагательных (обзор [11b]) есть краткие формы только в именительном падеже. Их значение зависит от личных местоимений. В 1-ом и 2-ом лице эти местоимённые прилагательные могут обращаться только к людям: они соответствуют английским *my/mine*, *our(s)*, *your(s)*. 3-е лицо местоимённых прилагательных, обращающееся к людям, соответствует английским *his*, *her(s)*, *their(s)*. Однако, если "обладатель" не является человеком, английский язык

должен почти всегда использовать местоимённое прилагательное *its*. Правила БХС для притяжательных местоимённых прилагательных 3-го лица отличаются в этом отношении от английского языка. Кроме того, у БХС есть другой набор притяжательных местоимённых прилагательных, обращающихся прежде всего к людям.

41a. Притяжательные прилагательные, обращающиеся не к людям

В БХС форма 3-го лица притяжательного прилагательного не идентифицирует обладателя (человек или не человек), а скорее определяет род существительного, обозначающего обладателя. Таким образом, обладатель, упомянутый формами **njen**, **njezin**, может быть женщиной, но может также быть любым существительным женского рода. Точно так же обладатель, упомянутый формой **njegov**, может быть мужчиной, но может также быть любым существительным мужского или среднего рода.

Три предложения ниже иллюстрируют использование притяжательных прилагательных. Первое сосредоточено вокруг существительного женского рода **ideja**. Этот род требует выбрать притяжательное прилагательное **njen** или **njezin** для обращения к себе. Второе предложение сосредоточено на среднем существительном **pismo**, а третье предложение на мужском существительном **predlog** / **prijedlog**. Род этих существительных требует обращения к себе притяжательным местоимённым **njegov**. Отметим, что при переводе английского притяжательного местоимения *its*, притяжательная форма БХС следует правилам изменения прилагательного. Таким образом, прилагательное должно согласовываться с существительным, которое оно изменяет. В предложениях ниже оно является мужским в первых двух (согласовывающееся со **smisao** и **sadržaj** соответственно), и женским в третьем (согласовывающееся с **važnost**).

ideja (ж)	To je prekrasna idèja. Njen opći smisao je vrlo značajan.	<i>Это замечательная идея. Её общий смысл имеет большое значение.</i>
pismo (ср)	Volim njeno pismo. Njegov sadržaj je veoma uzbudljiv.	<i>Мне нравится её письмо. Его содержание очень интересно.</i>
predlog (м)	To je zanimljiv predlog. Ali možda preuveličavaš njegovu važnost.	<i>Это интересное предложение. Но ты, возможно, преувеличиваешь его важность.</i>

Б,Х,С njen / Х,Б njezin; Х,Б opći / Б,С opšti; Е predlog / J prijedlog

41b. Производные притяжательные прилагательные, обращающиеся к людям

БХС может сформировать притяжательное местоимённое прилагательное из другого существительного, добавляя суффикс перед адъективным окончанием. Такие прилагательные обычно образуются из имён; они могут также быть сформированы из нескольких других существительных, обозначающих людей (и, в качестве исключения, из существительных, не обозначающих людей). Как и другие притяжательные прилагательные, они обозначают род обладателя. Если обладатель – женского рода, они добавляют суффикс **-in**; если мужского [или среднего], они добавляют суффикс **-ov** (**-ev** после мягкого согласного; раздел [32f]). Исключение из этого правила составляют мужские имена, заканчивающиеся на **-a**: они принимают суффикс **-in**. Если заключительный согласный основы или **-k** или **-c**, он изменится на **-č**, а если само имя заканчивается последовательностью **-ov**, перед суффиксом добавляется согласный **lj**. Процесс включает следующие пять шагов:

- (1) выделить основу существительного, идентифицирующего обладателя
- (2) сделать любые необходимые изменения в форме основы
- (3) определить выбор суффикса по роду обладателя
- (4) добавить суффикс
- (5) добавить адъективные окончания, как требует конкретное предложение

владелец	основа	изменение основы	муж / жен	суффикс	прилага- тельное	пример использования
Jòvan	Jovan-		(m)	-ov-	Jòvanov	Jòvanova knjiga
Màra	Mar-		(f)	-in-	Màrin	Màrini ròditelji
Đorđe	Đorđ-		(m)	-ev-	Đorđev	Đorđeva pisma
Mìrjana	Mirjan-		(f)	-in-	Mìrjanin	Mìrjanine knjige
Branko	Brank-		(m)	-ov-	Brankov	Brankovo kolo
Pètar	Petr-		(m)	-ov-	Pètrov	Pètrovdan
Nikola	Nikol-		(m)	* -in-	Nikolin	Nikolina idèja
ùčitelj	učitelj-		(m)	-ev-	ùčiteljev	ùčiteljevi udžbenici
Ànkica	Ankic-	Ankič-	(f)	-in-	Ànkičin	Ànkičino pismo
Jakov	Jakov-	Jakovlj-	(m)	-ev-	Jakovljevi	Jakovljeve sestre
majka	majk-	majč-	(f)	-in-	majčin	majčina ljubav
òtac	oc-	oč-	(m)	-ev-	òčev ò	čev òtac
stric	stric-	strič-	(m)	-ev-	stričev	stričev stric
sunce	sunc-	sunč-	(n)	-ev-	sunčev	sunčevi zraci

X,C stric / Б amidža; C,Б sunčevi zraci / X,Б sunčeve zrake * exception to gender-based rule

У этих притяжательных прилагательных есть только краткие формы в единственном числе именительного падежа. Кроме того, они сформированы ТОЛЬКО из отдельных слов. Для выражения владельца полным именем (таким как **Jovan Plić**), или фразой “прилагательное + существительное” (такой как **naš učitelj**), должен использоваться родительный падеж. Обсуждение и примеры в разделе [44b].

42 Падежные формы, продолжение: родительный падеж

Третий падеж, который будет изучен – родительный. В этом, и во всех других падежах, кроме именительного и винительного – мужские и средние существительные следуют одному и тому же склонению. Женские существительные продолжают следовать двум отдельными склонениями, одно для существительных, оканчивающихся на **-a**, и другое для оканчивающихся на **-Ø**. Во всех падежах, кроме именительного и винительного, в единственном числе существует только два набора окончаний прилагательных. Один набор используется для мужских и средних существительных, а другой для женских существительных. Если окончание мужского или среднего прилагательного начинается с **-o**, это **-o** заменяется на **-e**, когда основа прилагательного заканчивается мягким согласным (см. раздел [32f] для определения этих согласных, и [167c] для более детального обсуждения).

Родительный падеж используется со многими предлогами во множестве важных значений. Многие из них связаны с понятием определения количества и измерения.

42a. Окончания существительных и прилагательных

Окончанием единственного числа родительного падежа мужских и средних существительных является **-a**. Для женских существительных, оканчивающихся на **-Ø**, окончанием родительного падежа является **-i**, оканчивающихся на **-a** – **-e**; это последнее окончание всегда долгое. Первая таблица ниже даёт окончания для существительных. Как и в винительном падеже, мужские существительные на **-a** принимают окончания, перечисленные в таблице “женский **-a**”, но сохраняют свой мужской род.

Прилагательные изменяют окончания женских существительных единственного числа родительного падежа на **-e**, а окончания мужских и средних существительных на **-og** (которое принимает форму **-eg** после мягких согласных). Гласные во всех этих окончаниях долгие. Окончания во второй таб-

лице ниже - наиболее часто используемые в мужских и средних прилагательных. Два других варианта показаны для обсуждения в разделе [42c].

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕД. ЧИСЛО, существительные

	мужской	средний	женский
Именительный	-Ø	-o / -e	-a
Родительный	masculine-neuter -a		-i

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕД. ЧИСЛО, прилагательные

	мужской	средний	женский
Именит. краткий	-Ø	-o / -e	-a
Именит. долгий	-i	-o / -e	-a
Родительный	-og / -eg		-e

Ниже приведены примеры фраз *прилагательное + существительное* в родительном падеже. В именительном падеже даны и краткая и полная форма прилагательных, а в родительном – только полные формы средних прилагательных. Отметьте ещё раз, что адъективное согласование определяется одним только родом. Таким образом, хотя формой единственного числа родительного падежа мужского существительного **gazda** является **gazde**, оно всё равно должно взять прилагательное мужского рода.

	мужской	средний	женский -a	женский -Ø
ном. краткий	sladak / smeđ pas	slatko sèlo	slatka idèja	slatka stvar
ном. полный	slatkī / smeđī pas	slatko sèlo	slatkā idèja	slatkā stvar
ном. краткий	jak / loš gazda	lòše sèlo	lòša idèja	lòša stvar
ном. полный	jakī / lošī gazda	loše sèlo	lošā idèja	lošā stvar
генитив	slatkog / smeđeg psa	slatkog sèla	slatke idèje	slatke stvari
	jakog / lošeg gazde	lošeg sèla	loše idèje	loše stvari

42b. Изменения в основе мужских существительных

Формы единственного числа родительного падежа существительных мужского и среднего рода были уже фактически изучены: они идентичны форме единственного числа винительного падежа одушевлённых существительных мужского рода. Как отмечено в разделе [21b], основа одушевлённого мужского существительного часто принимает различные формы, когда добавляется окончание единственного числа винительного падежа **-a**. Теперь можно расширить эту формулировку охватом единственного числа родительного падежа ВСЕХ мужских существительных, и одушевлённых и неодушевлённых. Таким образом, много мужских существительных имеет две основы, ту, которая представлена в словарной форме (перед окончанием -Ø) и другую, которая появляется при добавлении любого другого окончания. В справочниках принято идентифицировать эту вторую форму, ссылаясь на форму единственного числа родительного падежа. Студентам рекомендуется изучать

форму единственного числа родительного падежа мужских существительных наряду с формой единственного числа именительного падежа.

Самые частые изменения включают потерю скользящего *-a-* (параллельно с возможностью голосовой ассимиляции (разделы [16b] и [167g, 167e]), и сдвиг возрастающего акцента на один слог к концу слова (разделы [21b, 32d] и [166]). Другие возможные изменения акцента в разделе [166b].

Тип изменения:

потеря скользящего *-a-*

то же + ассимиляция

сдвиг восходящего акцента

номинатив

генитив

zàključak	zàključka	закл ^ю чение, вы ^в од
nàpredak	nàpretka	прогр ^е сс, успе ^х
kòmad	komàda	кусок, част ^ь
pàpir	papìra	бу ^м ага
univerzìtet	univerzitèta	универси ^т ет

С,Б univerzitet / X sveučilište

42с. Короткие, полные и длинные адъективные формы

В прилагательных БХС различают краткие и полные формы в именительном падеже (обзор [17]). В единственном числе у мужских существительных имеется два отдельных окончания, *-Ø* и *-i*. Во всех других формах можно сделать различие между кратким и полным только посредством акцентуальных различий, которые большинство говорящих больше не делают. У некоторых прилагательных (таких как **mali** или **engleski**) есть только полные формы, а другие (такие как **moj** или **njegov**), имеют только краткие формы. Иногда, как в случае **mali**, у каждого есть выбор в использовании другого прилагательного с тем же самым значением, у которого действительно есть и полные и краткие формы: **malen** / **maleni**. Таблица суммирует эти факты мужских исключительных прилагательных:

Именительный падеж

единственное число

краткое

полное

dobar	dobri	хорош ^{ий}
	mali	маленьк ^{ий}
màlen	màleni	маленьк ^{ий}
---	èngleski	английск ^{ий}
njègov	---	его

Но в единственном числе родительного падежа мужских и средних существительных (и единственном числе винительного падежа мужских одушевлённых существительных) есть три возможных формы прилагательных. Их называют *краткими*, *полными* и *длинными* формами. *Краткое* окончание - то же самое, что и окончание существительного единственного числа родительного падежа. *Полное* окончание – то, которое было изучено как окончание единственного числа винительного падежа мужских одушевлённых существительных (раздел [21a]), и определено выше в разделе [42a] как окончание прилагательного среднего рода для мужских и средних существительных единственного числа родительного падежа. *Длинное* окончание получено добавлением **-a** к полному окончанию. У большинства прилагательных есть все три формы, хотя некоторые имеют только полную и длинную формы. Местоимённые притяжательные прилагательные **moj** и **tvoj** - среди тех, у которых есть только полные и длинные формы единственного числа родительного падежа. Однако существуют две возможных разновидности каждого из них: полная форма (**mojeg**, **mojega**) и укороченная форма (**mog**, **moga**). Укороченная форма используется более часто, чем полная (в действительности боснийский и сербский языки используют только укороченную форму). Нет никакого различия в значении.

Родительный падеж
единственное число

краткая

полная

длинная

dòbra	dobrog	dobroga
màlena	màlenog	màlenoga
	èngleskog	èngleskoga
njègova	njègovog	njègovoga
	[укороч.] [полная]	[укороч.] [полная]
	mog mòjeg	moga mòjega

Именительный падеж различает только *краткую* и *полную* формы; кроме того, некоторые прилагательные имеют только одну форму. Те прилагательные, у которых есть обе формы, способны использовать их в качестве различия *неопределённого* и *определённого* (раздел [17a]). Те, у которых есть только одна форма, выражают оба этих значения одно и той же формой (раздел [17b]).

В родительном падеже *краткие* формы возможны для тех прилагательных, у которых также есть краткая форма в номинативе. Но тогда как у этих прилагательных в номинативе есть только краткие формы, в родительном падеже у них могут быть все три формы (за исключением **moj** и **tvoj**). Краткие прилагательные единственного числа родительного падежа использовались для передачи значения неопределённости. Однако теперь они, по существу дела - только стилистические разновидности. В большинстве областей БХС их использование ограничено определённым клише, хотя недавно они использовались намного чаще в хорватском языке. Это особенно верно для местоимённых и притяжательных прилагательных (**njegov**, **očev**, и т.д.), для которых хорватский язык почти всегда использует краткую форму ед. числа родительного падежа. *Полные* прилагательные ед. числа родительного падежа несут нейтральное значение и используются всюду в БХС в большинстве контекстов. Однако длинные формы также встречаются довольно часто. Они могут быть заменены по выбору говорящего, но обычно являются более частыми в стиле высокой речи, чем в свободной речи (и более часты в хорватском языке, чем в сербском или боснийском). Когда существительное отсутствует (то есть, когда прилагательное означает существительное), требуется *длинная* форма.

Таким образом, различие между краткими и полными больше не соответствует во всех случаях различию между неопределёнными и определёнными; другими словами, в настоящее время происходит изменение языка. Большинство грамматик всё ещё используют термин *неопределённый* при обращении к кратким прилагательным не только в именительном, но и в родительном падеже (и в других падежах). Точно так же эти грамматики используют термин *определённый* во всех падежах при обращении к полным прилагательным. Хотя это было когда-то правильным описанием языка, теперь это верно только в номинативе (и не верно во всех других падежах). Теперь более правильно просто сказать, что возможны две различных формы в номинативе. Для некоторых говорящих и в некоторых контекстах использование кратких форм против полных часто соответствует различию неопределённого против определённого. И, хотя в родительном падеже возможны три отчетливо различных формы, не существует твёрдого различия в значении между ними, кроме довольно изменчивого "стиля".

42d. Формы родительного падежа местоимённых дополнений

Формы родительного падежа местоимённых дополнений идентичны формам винительного падежа (раздел [24]), за исключением 3-го лица ед. числа женского рода. Полная форма родительного падежа - **nje** (в противоположность винительному падежу - **nju**), а краткая форма родительного падежа - только **je** (тогда как винительный падеж разрешает и **je** и **ju**).

3-е л. ед. ч. ж.р.

Именит.
Винит.
Родит.

клитич. форма	полная форма
	òna
je ju	nju
je	nje

42е. Родительный падеж вопросительных**местоимений**

Форма родительного падежа слова *who* (кто) идентична его форме винительного падежа (раздел [21с]). Родительный падеж слова *what* (что), однако, построен на абсолютно другой основе. Формы именительного, винительного и родительного падежей этих местоимений даны справа.

	КТО	ЧТО
Именит.	ko tko	šta što
Винит.	kòga	šta, što
Родит.	kòga	čèga

Б,С ko / X tko; Б,С šta / X što

43 Родительный падеж с предлогами

Большинство предлогов БХС требует родительного падежа. Фактически родительный падеж требуют так много предлогов, что лучше хорошо выучить те предлоги, которые НЕ требуют его, и затем использовать родительный падеж в качестве падежа "по умолчанию". Для полного обзора предлогов, используемых с этим падежом, см. раздел [157b].

43а. Предлоги, означающие "из, от": iz, od, s (a)

Многие предлоги, которые требуют родительного падежа, имеют отношение к конечным точкам различных видов. Три из них разделяют общее понятие *от*. Наиболее распространённым из них является предлог **iz**, что означает *от* в смысле *из*, или указывает на источник вообще.

☆ IZ	Da li je iz Čikaga, ili iz Dalasa?	Он/она из Чикаго или из Далласа?
	Majka sve čini iz ljùbavi.	Мать всё делает из (по) любви.
	Mali pije iz majčine čaše.	Ребёнок пьёт из маминой чаши.
	Òni su iz Chicaga, a ne iz Dallasa.	Они из Чикаго, а не из Далласа.

С, Б da li je / X je li; С,Б iz Čikaga / X,Б iz Chicaga; С,Б iz Dalasa / X,Б iz Dallasa

Предлог **od** также означает *от* в смысле *by* или *of*, или когда понятие *от* отсчитывают от неподвижной конечной точки. В значении *от* X до Y он обычно идёт в паре с предлогом **do**; примеры использования см. в разделе [43b]. Часто он также указывает на источник чего-либо (авторство, состав или сырьё). В этом значении он часто соответствует английским выражениям, таким как *APPLE juice* (ЯБЛОЧНЫЙ сок), который в БХС является соком ИЗ ЯБЛОК.

☆ OD	Òvo pismo je od njene majke.	Это письмо от её матери.
	Mòja ògrlica je od zlata.	Моё ожерелье - из золота.
	To je vrlo lijepo od Gòrana!	Это очень мило со стороны (от) Горана!
	Òvdje je toplo od kraja òžujka.	Здесь тепло с конца марта.
	Òvo je zemlja sastavljena od dva dèla.	Эта страна состоит из двух частей.
	– Kàkav sok ìmate?	“Какой сок у вас есть?”
	– Ìmamo samo sok od jabuke.	“У нас есть только яблочный сок.”

Б,Х,С njene / X,Б njezine; J lijepo / E lepo; J ovdje / E ovde; C ožujka / C,Б marta; E dela / J dijela

Предлог **s** означает *с чего-либо*. В сербском языке этот предлог очень часто принимает форму **sa**. Однако в хорватском языке этот предлог принимает форму **sa**, только когда следующее слово начинается с букв **s**, **z**, **š** или **ž**; иначе используется форма **s**. Боснийский язык использует форму **sa** более часто, чем хорватский язык, но менее часто, чем сербский. Из-за этих изменения в форме этот предлог часто называют **s(a)**. Имея частью своего основного значения *с*, в выражениях он часто сопровождается предлогом **na** (на) [+ вин. падеж]. Один пример дан ниже; более подробно в разделах [55а, 67с].

☆ S(A)	Òтац скида снег са крова.	<i>Отец скидывает снег с крыши.</i>
	Òна прèводи са српског на èнглески.	<i>Она переводит с сербского на английский.</i>
	Он прèводи са нèмачког на хр̀ватски.	<i>Он переводит с немецкого на хорватский.</i>
	E sneg / J snijeg; E nemačkog / J njemačkog	

43b. Предлоги, означающие "у, рядом с, наряду с": **do, pored, kod**

Предлог **do** означает *рядом с* или *до*. Когда он используется в выражениях, касающихся времени, он означает *до* или *пока не*. В значении *от ... до*, когда это касается двух конечных точек, измеренных в пространстве или во времени, предлог **do** используется в паре с предлогом **od**. Предлог **porod** подобен предлогу **do** в его пространственном значении: *рядом, около*.

☆ DO	Ja òbìčno sèdim do pròzora, a on sèdi do tàble.	<i>Я обычно сижу у окна, а он сидит у стола.</i>
	Njègova kancelàrija je odmah do parka.	<i>Его офис – сразу у парка.</i>
	Òni rade od jutra do mraka.	<i>Они работают с утра до вечера.</i>
	Da li je dalèko od Beògrada do Novog Sada?	<i>Далеко от Белграда до Нового Сада?</i>
	Žèlim da čujem sve, od počètkà do kraja.	<i>Я хочу (у)слышать всё, от начала до конца.</i>

E sedim / J sjedim; E sedi / J sjedi; C,Б do table / X do ploče; C,Б njegova kancelarija / X njegov ured; C,Б da li je / Б,Х,С je li; C,Б želim da čujem / X,Б želim čuti

☆ PORED	– Tvòja knjiga je tamo, pored stòla.	<i>“Твоя книга там, возле стола.”</i>
	– Naprotiv! Tu je, pored mene.	<i>“Напротив! Он здесь, возле меня.”</i>
	I to je važno pored òstalog.	<i>И это важно, между прочим.</i>

Предлог **kod** трудно охарактеризовать. Когда он обозначает физическое пространство, его лучше всего перевести как *у, при, близ, возле*. Когда дополнение предлога **kod** - человек, вся фраза указывает на своего рода ассоциацию с этим человеком: обычно означает, что что-то или кто-то находятся поблизости от этого человека. Если никакой другой контекстной информация нет, фраза означает “в [чьём-нибудь] месте”; устойчивое словосочетание **kod kuće** означает *дома*. Общее представление о близости к чему-либо может также быть абстрактным: например, о мыслях, привычках, идеях и т.п., которые связаны с человеком мужского пола, говорят: **kod njega** (у него). Нет никакого предлога в английском языке, непосредственно соответствующего предлогу **kod**, хотя есть довольно прямые параллели во французском и немецком языках: *chez* (французский язык) или *bei* (немецкий язык).

В сербском и боснийском языках предлог **kod** также имеет значение направленности, указывая на движение к месту поблизости от кого-нибудь. Более подробное обсуждение и хорватские эквиваленты смотрите в разделе [55c].

☆ KOD	– Gde su Zlata i Dàmjan?	<i>“Где Злата и Дамиан?”</i>
	– Òni su tamo, kod pròzora.	<i>“Они там, у окна.”</i>
	Mi obìčno ručamo kòd kuće.	<i>Мы обычно обедаем дома.</i>
	A òna ruča kòd tetke.	<i>А она обедает у тётки.</i>
	Zašto su sve mòje knjige kòd tebe?	<i>Почему все мои книги у тебя?</i>
	– Mi slavimo rođendan našeg sina kod njègove bàke.	<i>“Мы празднуем день рождения нашего сына у его бабушки.”</i>
	– Tàko je i kòd nas.	<i>“Также и у нас.”</i>

E gde / J gdje; Б kòd kuće / C,Б kod kuće; Б kòd tetke / C,Х kod tetke; Б kòd tebe / C,Б kod tebe; Б kòd nas / X,С kod nas

43с. Предлоги **bez**, **između** и **oko**

Предлоги **bez** "без" (without), **oko** "вокруг, около" (around) и **između** "между, среди" (between, among) довольно близки к используемым в английском языке, с оговоркой, что **između** обычно относится к физическому пространству. Другие абстрактные значения английского предлога *among* смотри в разделе [80b].

☆ BEZ	Наша кућа је још увек без крова. Она то све ради без помоћи.	<i>Наш дом всё ещё без крыши. Она всё это делает без (чьей-либо) помощи.</i>
☆ OKO	Земља кружи око Сунца. Често се свађају око тога.	<i>Земля вращается вокруг Солнца. Они часто спорят об этом.</i>
☆ IZMEĐU	Ќона седи између Марка и Ане. Ќово је строго између нас.	<i>Оно сидит между Марко и Анной. Это строго между нами.</i>

E uvek / J uvijek; E sedi / J sjedi

44. Родительный падеж без предлогов

Если два существительных стоят вместе и второе находится в родительном падеже, отношения между ними обычно переводятся в английском языке предлогом *of*. Иногда это значение прямой принадлежности, но есть также много других возможных значений. Полный обзор использования родительного падежа без предлогов в разделе [157a].

44а. Адноминальный (приимённый) родительный падеж

Когда два существительных находятся рядом с друг другом, первое обычно называют главным существительным, а второе (которое всегда находится в родительном падеже) называют адноминальным (буквально: расположенным рядом с существительным). Любое из рассматриваемых существительных может быть изменено прилагательными, и головное существительное может быть в любом падеже. Важно ОТНОШЕНИЕ между двумя существительными - то, что выражено окончаниями родительного падежа во втором существительном. Следующие примеры иллюстрируют эти отношения. В каждом предложении части (1) главное существительное находится в номинативе, в то время как в каждом предложении части (2) главное существительное находится в некотором другом падеже.

(1)	Glàvni grad Hrvatske je Zàgreb. Gdje je mòja čaša mlijèka? To je sad stvar prošlosti. Smisao òvog zadàtka nìje jàsan.	<i>Столица Хорватии - Загреб. Где моя чашка молока? Сейчас это – дело прошлого. Смысл этой задачи не ясен.</i>
(2)	Ќона је из glàvnog grada Hrvatske. Nè vidim tvòju čašu mlijèka, gdje је? Objašnjenje smisla òvog zadàtka nìje jàсно.	<i>Она из столицы Хорватии. Не вижу твою чашку молока, где она ? Объяснение смысла этой задачи не ясно.</i>

J gdje / E gde; J čaša mlijeka / E čaša mleka

Эти общие отношения часто должны переводиться на английский язык другими способами; слово *of* не всегда будет работать. Однако, имея некоторое воображение, обычно можно повторно сформулировать основную идею (если получилось нескладно) в некоторое приближение к английской фразе (но это не было записано в каждом примере). Со временем такой способ изучения больше не будет необходим, так как очень частое (практически вездесущее) использование родительного падежа в БХС будет восприниматься вполне естественным.

Čitam pesmu Volta Vitmana.	<i>Читаю стихи Вольта Витмана.</i>
Kòji je tvoj broj telefòna?	<i>Какой у тебя номер телефона?</i>
Volim ljude dobre nàravi.	<i>Я люблю добродушных людей.</i>
Želim još više dobrog živòta.	<i>Хочу ещё более хорошей жизни.</i>

E pesmu / J pjesmu; C,Б Volta Vitmana / X,Б Walta Whitmana

44b. Понятие принадлежности

Понятие принадлежности может быть выражена тремя различными способами. Один из них будет обсуждён в раздел [73e]. Из других двух типов первый используется, когда обладателя называют отдельным словом. В таком случае притяжательное местоимённое прилагательное может быть сформировано из имени обладателя (раздел [41b]). Но если обладатель обозначен любой последовательностью имён (такие как имя и фамилия) или фразой, состоящей из существительного, которому предшествуют один или больше модификаторов, тогда ДОЛЖЕН использоваться родительный падеж. Короче говоря, притяжательные местоимённые прилагательные могут использоваться, только если обладатель выражен отдельным словом.

Примеры ниже противопоставляют эти два типа. Каждый набор содержит два предложения, одно с отдельным притяжательным прилагательным (П.П), а другое - с владельцем, выраженным родительным падежом (Родит.). Отдельные слова притяжательной формы - прилагательные и согласуются со своими существительными: существительные находятся в том падеже, который требует предложение, и прилагательные находятся в том же самом падеже. Во всех других выражениях, несущих понятие принадлежности, владелец должен быть в родительном падеже.

Родит.	Gde je kišobran tvòje sèstre?	<i>Где зонт твоей сестры?</i>
П.П.	Sèstrin kišobran je tu, dò mene.	<i>Зонт сестры тут, рядом со мной.</i>
Родит.	– Nè volim sve idèje tvog òca.	<i>Мне не нравятся все тдеи твоего отца.</i>
П.П.	– Ja, naprotiv, mislim da su sve òčeve idèje sjàjne.	<i>Я, напротив, думаю, что все отцовские идеи великолепны.</i>
Родит.	– Je li to àuto Marka Jovànovića?	<i>Тот автомобиль Марко Йовановича?</i>
П.П.	– Da, to je Markov àuto.	<i>Да, та машина – Марко.</i>
Родит.	– Kàkva je knjiga novog ùčitelja?	<i>Какова книга нового учителя?</i>
П.П.	– Ùčiteljeva knjiga je dòbra.	<i>Книга учителя – хорошая.</i>

E gde / J gdje; Б dò mene / C,X do mene; Б,X,C je li / C,Б da li je

44c. Индикаторы местоположения: evo, nema

Неизменяемые слова **evo**, **to** и **to** являются вводными словами (раздел [9]): их функция – начать новую тему (обсуждения) и они всегда сопровождаются утвердительным выражением в номинативе. **Evo** используется при упоминании о чём-то, находящимся очень близко к говорящему, или когда что-то упоминается впервые; **to** используется в других случаях. Подобный набор неизменяемых слов: **evo**, **eto** и **eno** работают как индикаторы местоположения, идентифицируя известного человека или тему. В этом случае выбор между ними также определён относительным расстоянием от говорящего: **evo** используется, когда предмет разговора находится в непосредственной близости, а **eno** используются при обращении к чему-то более отдалённому. Довольно близкое сходство замечено в использовании **voici** и **voilà** во французском языке, или **вот** и **вон** в русском. Слово **eto** встречается более редко; его использование в определённых разговорных выражениях рассмотрено в разделе [73f].

Эти слова почти всегда используются в диалогах, и обычно сопровождаются родительным падежом существительного или идентифицирующего местоимения (называемых здесь “N”). Точное значение зависит от контекста. Говорящий может просто идентифицировать местоположение N, выра-

зять удивление и удовольствие при обнаружении N, или обратить внимание слушателя к N. Слово **evo** также часто используется при вручении чего-либо кому-либо.

Где је мој уџбеник? А, ево га. Али
невидим твој. А, ено га тамо.
Ено нашег пријатеља и његовог пса!
Да ли желиш да видиш моју књигу?
Ево је.

*Где мой учебник? А, вот он. Но (я)
не вижу твой. А, вон он, там.
Вон наш друг и его собака!
Хочешь посмотреть мою книгу?
Вот она.*

E gde / J gdje; Б,Х,С prijatelja / С,Б druga; Б,Х,С njegovog / X njegova; С,Б da li želiš da vidiš / Б želiš li da vidiš
/ Х,Б želiš li vidjeti; J vidjeti / E videti

Неизменное слово **nema** сообщает об отсутствии чего-либо или кого-либо. Оно всегда сопровождается родительным падежом. Это слово присутствует в одной из наиболее часто встречающихся фраз в БХС: **nema problema!** Ещё несколько примеров со словом **nema** даны ниже; его использование обсуждено более подробно в разделе [59b]. Отметьте, что английский язык иногда должен вставлять дополнительные слова, чтобы выразить соответствующее значение. Например, так как носители английского языка обычно не могут говорить о физическом отсутствии без определения места, они будут использовать наречие, например *nowhere*.

Tražim gospòdina Jovànovića.
– Nema ga dānas u kancelàriji.
Zašto to kažu? Nema dòkaza!
Nažalost, dānas nema čokolàde.
– Gdje je tvòja knjiga?
– Nè znam. Nema je.

– Dakle, tri knjige su kod mene, a
jèdne knjige uopšte nema.
Fino, fino. Nema problèma.

*Ищу господина Йовановича.
Его нет сегодня в оффисе.
Почему (они) так говорят? Доказательств нет!
К сожалению, сегодня нет шоколада.
Где твоя книга?
Не знаю. Нет её.
(I don't know. It's nowhere around.)
Итак, три книги у меня, а
одной книги нет вообще.
Хорошо, хорошо! Нет проблем.*

Б,С u kancelariji / X u uredu; J gdje / E gde; С,Х kod mene / Б kòd mene; С,Б uopšte / Б,Х uopće

И **evo** и **nema** могут использоваться в разговорном языке, чтобы предсказать событие. Это использование ограничено 1-ым лицом. Таким образом, фраза **evo me** говорит слушателю о непременном присутствии говорящего, а **nema me** говорит об отсутствии говорящего. Вездесущее наречие **odmah** часто сопровождает первое из них. Хотя буквальное значение **odmah** - "немедленно", реальный период времени может быть довольно долгим и зависит от контекста.

– Gde si? Čekamo te! *Где ты? Мы ждём тебя.*
– Evo me odmah. *Вот он я! (Щас буду!)*
Nema me do 9 sati. *Меня не будет до 9 часов.*
E gde / J gdje

44d. Идентификация цветов

Английский язык идентифицирует цвет предмета, просто используя прилагательное либо в позиции сказуемого - *Её глаза голубые*, либо в позиции определения – *У неё голубые глаза*. БХС также использует обе конструкции. Однако, когда цвет является центром высказывания, БХС обычно использует фразу, составленную из существительного **boja** "цвет", изменённое соответствующим прилагательным. Вся эта фраза стоит в родительном падеже после существительного, цвет которого идентифицируется.

Njene su oči plàve bòje.

Её глаза голубые.

– Kòji je tvoj àuto?

Какого цвета твоя машина?

– Ònaj zèlene bòje.

Она зелёного цвета.

Б,Х,С njene / Х,Б njezine

45 Дополнения винительного и родительного падежей, разделительное значение

Падеж, который в общем выражает значение прямого дополнения, является винительным падежом (раздел [22]). Если форма родительного падежа используется в позиции прямого дополнения, оно передаёт понятие английского *some [of]* (*некоторое количество (чего-л.) ; немного*). Таким образом, винительное прямое дополнение указывает на общее представление, полноту чего-либо или точно определённое известное количество. Родительное прямое дополнение, в отличие от этого, указывает на неопределённую часть чего-либо. Это значение, известное как разделительный родительный падеж, часто выражается в английском языке добавлением слов *some* или *any* (более подробно об этом в разделе [59]). Отрицательная форма понятия разделения (проиллюстрированная в заключительном примере) лучше всего переводится английской фразой *not any* (*нисколько*).

accusative	Nè pijem pivo. Nè volim pivo. Molim vas, jèdno mlèko. Izvòlite čašu hladne vòde.	<i>Не пью пиво. Не люблю пиво. Одно молоко, пожалуйста. Вот стакан холодной воды.</i>
genitive	Žèliš li piva? Ili sòka? Ìmate li hladnog piva? Ìmamo kiselog mlèka, ako žèlite. – Šta òni žèle? – Nemam pojma.	<i>Хочешь пива? Или сока? Есть у вас холодное пиво? Есть йогурт, если хотите. Что они хотят? Не знаю. (Понятия не имею).</i>

Е mleko / Ј mlijeko; Х,Б želiš li / С,Б da li želiš; Х,Б imate li / Б,С da li imate; Е kiselog mleka / Ј kiselog mlijeka; С,Б šta / Х što

46 Числа 2, 3, 4

Число *один* принимает форму прилагательного, форма ед. числа мужского рода которого - **jedan** (раздел [36с]). Как и любое прилагательное, оно согласуется с существительным, к которому относится. Форма числа *два* зависит от следующих за ним существительных: если оно мужского или среднего рода, число *два* - **dva**, а если женского, то число *два* - **dve** (екавски) или **dvije** (иекавски). Слова для *три* и *четыре* - **tri** и **četiri** соответственно. Слово, означающее *оба*, сравним по форме значению *два*: **oba** при обращении к мужским или средним существительным и **obe / obje** при обращении к женским существительным. В разговорном языке эти числа иногда появляются в расширенной форме **obadva** (мужской и средний род), **obadve / obadvije** (женский).

46a. “Счётная форма”

После чисел 2,3,4, существительные принимают особую форму. Эта форма, упомянутая здесь как *счётная*, выглядит подобно единственному числу родительного падежа, но НЕ идентично ему. Для мужских и средних существительных и прилагательных окончанием является **-а**. Для женских прилагательных это **-е** (но без долгого гласного), а для существительных форма похожа на ед. число родительного падежа, но снова без долгого гласного. ВСЕ модификаторы, включая местоимённые прилагательные, такие как **taj**, принимают окончания счётной формы. Более подробное обсуждение чисел и использования счётной формы в разделах [58, 123a].

Òna ìma dvije sèstre i tri brata.

У неё две сестры и три брата.

А ја ìмам само jèdnu sèstru.

*А у меня только одна сестра.*Màra voli žìvòtinje. Ima dve ptice,
dva siva psa i četiri crne mačke.*Мара любит животных. У неё три птицы,
две серых собаки и четыре чёрных кошки .*

Sve je između ta četiri zida.

Всё между этих четырёх стен.

Obje tvoje knjige su tu.

Обе твоих книги здесь.

Ima dva auta. Oba su zelena.

У него/неё два автомобиля. Оба зелёные.

J dvije / E dve; J obje / E obe

47 Мужские существительные, заканчивающиеся на -o

Существительные, которые заканчиваются на **-o**, которому предшествует гласный, заменяют **-o** на **-l** всякий раз, когда падежное окончание не нулевое (**-Ø**). Это - то же самое явление, уже отмеченное в прилагательных, где конечное **-o** краткой формы ед. числа мужского рода заменяется на **-l** во всех других формах (раздел [16c] и см. раздел [167d]). Два таких прилагательные даны ниже для сравнения. Почти все существительные, которые делают это изменение - мужского рода. Однако одно из этих существительных женского рода: **misao** (родит. падеж - **misli**) "мысль". Поскольку по форме оно подобно мужским существительным, нужно быть осторожным с родом этого существительного. Не все существительные делают такую замену, особенно в хорватском языке. Например, слово *стол* – **sto** (родит. падеж - **stola**) в сербском и боснийском языках, но **stol** в хорватском языке.

Таблица ниже содержит слова, заканчивающиеся последовательностью гласный + **o**, который заменяется на **l**, когда следует окончание, состоящее полностью из гласных. Если гласный, предшествующий **-o**, является **e** или **i**, последовательности **-eo** и **-io** заменяются на **-el** и **-ijel** соответственно. Но если гласный - **a**, то он пропадёт, а последовательность **-ao** будет заменена просто на **-l**, когда следует окончание, состоящее полностью из гласных. Примерно такое же, но обратное изменение происходит в существительных, таких как **čitalac** и **pratilac**. Здесь конечный слог **-l** заменяется на **-o** всякий раз, когда скользящий гласный выпадает. Эта же самая буква **o** встречается и в других, связанных формах слова (никогда не меняющаяся на **l**). Заключительные примеры в таблице ниже иллюстрируют этот процесс. Этот последний процесс в основном ограничен существительными, обозначающими человека, который выполняет действие; например, он отсутствует в существительном **palac** "большой палец", родительный падеж - **palca**.

		перед -Ø	в других случаях	
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ	гласная: e	м.р. краткое	ж.р.	
		dèbeo	debèla	толстый, жирный
		zao	zla	злой

		перед -Ø	в других случаях	
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ	гласная: i / e гласная: a	именительный	родительный	
		dio / deo	dijèla / dèla	часть
		pòsao	pòsla	работа
		smisao	smisla	смысл, значение
		ugao	ugla	угол
		òrao	òrla	орёл
		женский род	misao	misli

		перед согласной	перед гласной	
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ	Родительный	именительный		
	pràtioca	pràtilac	провожатый	
	čìtaoca	čìtalac	читатель	

J dio / E deo; J dijela / E dela; Б,Х,С čitalac, čitaoca / С čitatelj, čitatelja

48 Предложения без подлежащего, введение

В предложениях на английском языке должно быть подлежащее. Однако многие предложения БХС не имеют явного подлежащего. Например, личные местоимения обычно опускаются, если только человек или затронутый предмет не упоминается впервые: так как глагол даёт всю необходимую информацию, местоимение обычно считают избыточным. В действительности у таких предложений есть подлежащее, конечно, которое может быть представлено в случае необходимости, и которое всегда находится в именительном падеже.

Но есть и другие типы предложений БХС, которые действительно не имеют подлежащего. У каждого есть основной смысл, но нет существительного в именительном падеже или местоимения (явного или имеющегося в виду), которое могло бы быть идентифицировано как подлежащее. Многие такие предложения соответствуют английским предложениям, которые начинаются с *it is...* Поскольку у всех английских предложений должно быть подлежащее, англоговорящие будут склонны переводить такие предложения БХС, неправильно используя **to je** (это есть)... В БХС предложение может содержать фразу **to je**, только если местоимённая форма **to** обращается к чему-либо определённом в беседе. С английскими предложениями ниже дело обстоит совсем не так: ни одно из них не обращается к непосредственно опознаваемому антецеденту *. Поэтому все соответствующие предложения БХС должны быть без подлежащих.

* антецедент означает отчасти логическое подлежащее в его отношении к сказуемому, отчасти причину в отношении к следствию.

Глагол в предложении без подлежащего всегда в форме 3-го лица ед.числа: например, глаголы в предложениях ниже - **je, nije, miriše** и **ide**. Более подробно в разделах [63, 73 g, 105, 141].

Danas je toplo.	Сегодня тепло.	<i>It's warm today.</i>
– Je li dalèko òdavde?	– Далеко отсюда?	<i>“Is it far from here?”</i>
– Nije.	– Нет.	<i>“No, it's not.”</i>
Stràšno je hladno kòd vas.	У вас страшно холодно.	<i>It's frightfully cold at your place.</i>
Òvde divno mìriše!	Здесь прекрасно пахнет!	<i>It smells wonderful here!</i>
– Kàko ide?	– Как дела? (Как идёт?)	<i>“How's it going?”</i>
– Slabo.	– Плохо.	<i>“Not good [= poorly].”</i>

X,Б je li / C,Б da li je; Б kòd vas / X kod vas; E ovde / J ovdje

Другие безличные предложения БХС соответствуют английским предложениям, начинающимся со слов *there is...* или *there are...* Один тип таких предложений, со словом **nema**, встречался раньше в разделе [44c], более подробно обсуждается в разделе [59b]. Другой тип - с вездесущим словом **može**. Это слово формирует различные виды безличных предложений. Некоторые могут быть переведены на английский язык выражением *There's....*, в то время как другие переводы должны использовать *one* или *you* в качестве подлежащего. Иногда слово **može** используется отдельно, в значении *O.K.* Если за **može** следует другой глагол, к этому типу безличного предложения добавляется частица **se**. Больше об этом последнем типе предложения в разделах [85b, 140].

Nema dòkaza.	Нет доказательств.	
Nè može bèz toga.	Нельзя без этого.	<i>There's no avoiding it.</i> [= You / one can't manage without it.]
Može li ovàko?	Можно так?	<i>Is it O.K. like this?</i>
Može se slobodno putòvati tamo.	Там можно путешествовать свободно.	<i>You [= one] can travel freely there.</i>

Nè može se tako govòriti.

Нельзя так говорить. *That's no way to talk!*

[= You / one can't talk like that!]

Б бѐз toga / X, C bez toga; Б,Х može li ovako / C,Б da li može ovako; Б,Х,С može se putovati / Б,С može da se putuje; Б,Х,С može se tako govoriti / Б,С može tako da se govori

49 Наречия и вопросительные слова, продолжение

Многие вопросительные слова БХС могут быть переведены непосредственно соответствующими английскими вопросительными словами. Например, каждое из отдельных слов: *who, what, where, when, why, how* представлены отдельным словом в БХС. Кроме того, каждое из этих слов может также стать союзом. Часто, однако, английский язык должен формулировать вопросительную фразу более сложным способом. Например, вопросительное слово *how* (как) часто объединяется с наречиями для создания вопросительных фраз *how much, how many* и т.п. Точно так же английский язык может объединять вопросительное слово (например, *where*) и предлог (например, *from*). В этом случае английский язык часто разделяет вопросительное слово от предлога, например, *WHERE are they FROM?* Во всех этих случаях БХС использует отдельные (одиначные) вопросительные слова. Таким образом, грамматика вопросов БХС намного проще английского, но носителя английского языка должны будут помнить, что многие английские вопросительные фразы не могут быть дословно переведены на БХС.

Составные вопросительные слова

how far как далеко	Koliko je to òdavde?	<i>How far is it from here?</i> <i>Насколько это далеко отсюда?</i>
how much сколько	Koliko to košta?	<i>How much does it cost?</i> <i>Сколько это стоит?</i>
where from откуда	Òdakle si?	<i>Where are you from?</i> <i>Откуда ты?</i>

Многие наречия БХС созданы непосредственно от таких вопросительных слов. Например, вопросительное слово **odakle** "откуда" непосредственно связано с наречиями **odavde** "отсюда" и **odande** "оттуда" (более подробно в разделе [126]). Несколько отличный вид отношений между вопросительными словами **kakav** "какой" и **ovakav, takav** и **onakav**, каждое из которых может быть переведено словом "такой" при условии, что учтено расстояние от говорящего, которое сообщается приставками **ov-** / **t-** / **on-** (см. [11b, 36b]). Точно так же **koliko** непосредственно связано с **ovoliko, toliko** и **onoliko**, каждое из которых очень трудно перевести вне контекста. Но в то время как первый набор (**ovakav** и т.д.) состоит из местоимённых прилагательных и должен иметь существительное для изменения, второй набор (**ovoliko** и т.д.) может использоваться многими различными способами. Они могут быть единичными (отдельными), принимая значение в зависимости от контекста, или они могут изменять другое наречие. Об их использовании с существительными смотри в разделе [59a].

– Koliko je?	<i>Каково это?</i>	<i>"How big is [it]?"</i>
– Ovoliko.	<i>Таково.</i>	<i>"This big."</i>
– Je li dalèko òdavde?	<i>Далеко отсюда?</i>	<i>"Is it far from here?"</i>
– Nije. Toliko je blizu da ga možeš vidjeti òdavde!	<i>Нет. Настолько близко, что можешь увидеть отсюда!</i>	<i>"No. It's so close that you can see it from here!"</i>

Б,Х,С je li / C,Б da li je; J vidjeti / E videti; X,Б da ga možeš vidjeti / C,Б da ga možeš da ga vidiš

50 Союзы, продолжение

Союзы служат для соединения двух коротких предложений в одно предложение. Многие союзы являются также вопросительными словами. Самый часто встречающийся союз БХС - **da**, который часто переводится английским союзом *that* (более подробно в разделе [26a, 143d]).

Некоторые союзы состоят из двух слов, и часто первое из них служит другой цели. Например, когда **kao** следует за существительным, это означает *как* (союз **i** часто сопровождает его в этом значении). Но если то, что следует, является частью сложного предложения, следует использовать подчинительный составной союз **kao što**. Союз **da** также может быть объединён с **kao**. Однако значение отличается: составной союз **kao da** означает *как будто*. Больше о составных соединениях смотри в разделе [143b], более подробно об использовании **da** и **što** в качестве союзов в разделе [143g].

da	Znam da si alèrgičan na mačke. Toliko je blizu da možeš ići pješice.	Знаю, что у тебя аллергия на кошек. Так близко, что можешь идти пешком.
kao (i)	Moj brat je student kao i ja.	Мой брат – студент, как и я.
kao što	Da li si i ti iz Zagreba kao što su tvòji roditelji?	И ты из Загреба, как и твои родители?
kao da	Ponaša se kao da je bogat.	Он(а) ведёт себя так, как будто богат(а).

X,Б možeš ići / Б,С možeš da ideš; J pješice / Е пешице; X,Б pješice / S пеške, пешице; С,Б da li si / Б,Х,С jesi li

51 Порядок слов: вложенные вопросы

Вопросы, которые не ожидают ответа *да* или *нет*, начинаются с вопросительных слов (раздел [8a]). Когда такой вопрос преобразован в утверждение, он помещён (или включен) в состав большего предложения. Например, английский вопрос где *where is your book?* может появиться в предложениях: “Tell me *where your book is*, please” (Скажите, *где Ваша книга*, пожалуйста) или “I don’t know *where your book is*” (Я не знаю, *где Ваша книга*) или “I wonder *where your book is*” (Интересно, где Ваша книга). Заметьте, что в каждом из этих английских предложений изменён порядок подлежащего и глагола. Таким образом, в вопросе говорят *where IS your BOOK?*, в то время как в утверждении говорят “... *where your BOOK IS*”.

Соответствующий процесс в БХС существенно отличается от английского. В английском языке вопросительное слово становится союзом. Но порядок слов БХС НЕ изменяется. Примеры ниже иллюстрируют этот процесс. Каждая пара включает простой вопрос (отмеченный Q), и более длинное предложение (отмеченное S / Q), которое может быть самостоятельным вопросом, которое содержит этот простой вопрос. Носитель английского языка должен обратить внимание на то, чтобы не менять порядок слов простого вопроса, формируя утверждение, содержащее этот вопрос.

Q	Где је твоја књига?	Где твоя книга?
S / Q	Незнам где је твоја књига.	Не знаю, где твоя книга.
Q	Ко су ови људи?	Кто эти люди?
S / Q	Да ли знаш ко су ови људи?	Знаешь, кто эти люди?
Q	Колико је далёко одавде?	Как далеко отсюда?
S / Q	Незнам колико је далёко одавде.	Не знаю, как (это) далеко отсюда.
Q	На шта си алèргичан?	На что у тебя аллергия?
S / Q	Незна на шта је алèргичан.	Не знаю, на что у меня аллергия.
Q	Шта раде студенти?	Что делают студенты?
S / Q	Ко зна шта раде студенти!	Кто знает, что делают студенты!
Q	Кад обично руча?	Когда он(а) обычно обедает?
S / Q	Знаш ли кад обично руча?	Знаешь, когда он(а) обычно обедает?

E gde / J gdje; C,Б ko / X tko; Б na šta / C na šta / X na što; C,Б šta / X što; X,Б znaš li / C,Б da li znaš

Вопросы, которые ожидают ответа *да* или *нет* формируются или с частицей **da li** или частицей **li**, размещённой после полностью акцентированного глагола (раздел [8b]). Когда носитель английского языка включает такой вопрос в утверждение, он обычно использует союз *if* (если), хотя союз *whether* (ли) также возможен. Вот почему носители английского языка испытывают желание использовать союз *ako* "если", формируя такие предложения в БХС.

Поэтому важно понять, что БХС может сформировать такие предложения ТОЛЬКО с вопросительным указателем, который вводит оригинальный вопрос: любая фраза **da li**, следующая за основным глаголом, или фраза, состоящая из главного глагола плюс **li**. (О переводе на БХС других английских значений *if* (если), см. раздел [132a]). Носители английского языка могут избежать этой распространённой ошибки, повторно формулируя английское предложение, которое будет переведено на БХС. Если союз *if* (если) может быть заменен союзом *whether* (ли) без изменения значения предложения, это значит, что союз БХС **ako** не может использоваться, и что вместо этого должна использоваться одна из двух вопросительных форм.

Пары ниже иллюстрируют различные возможные переформулировки простых *да - нет* вопросов (Q) в вопросы, включенные в состав предложений (S / Q). Отметьте, что все английские предложения содержат союзы *if* или *whether*. Это означает, что соответствующие предложения БХС ДОЛЖНЫ быть выражены с использованием **li** или **da li**.

Q	Da li su dānas kòd kuće?	<i>Are they at home today?</i>
S / Q	Nè znam da li su dānas kòd kuće.	<i>I don't know if they're at home today.</i> [= I don't know whether ...]
Q	Jèsu li dānas kod kuće?	<i>Are they at home today?</i>
S / Q	Tko zna jèsu li dānas kod kuće!	<i>Who knows if they're at home today!</i> [= Who knows whether ...]
Q	Da li gòvori srpski?	<i>Does she speak Serbian?</i>
S / Q	On je pita da li gòvori srpski.	<i>He's asking her if she speaks Serbian.</i> [He's asking her whether or not ...]
Q	Gòvori li hrvatski?	<i>Does he speak Croatian?</i>
S / Q	Nè znam gòvori li hrvatski.	<i>I don't know if he speaks Croatian [or not].</i> [I don't know whether ...]

С,Б да ли су / Б,Х,С јесу ли; Х тко / Б,С ко; С,Х код куће / Б кòд куће; С,Б да ли гòвори / Х,Б гòвори ли

ГЛАВА 5

52 Настоящее время, продолжение

Непредсказуемые типы спряжения следуют *e*-спряжению. Однако существует ещё один непредсказуемый тип глагола, который следует *i*-спряжению.

52a. Тип *držati*

Несколько важных глаголов с инфинитивами на **-ati** следуют *i*-спряжению. Все такие глаголы сохраняют один и тот же акцент и в инфинитиве и в настоящем времени. Самые важные: **bojati se** "бояться", **držati** "держат" и **stajati** "стоять". Настоящее время глагола **stajati** непостоянно в изменении корневого гласного: **stojim**, **stojiš**, и т.д. (О родственном глаголе **stajati**, **stajem** смотри раздел [101]). Несколько глаголов, которые "имитируют" звуки (такие как "свистеть" **zviždati**), также принадлежат этой группе. Более подробно об этой группе в разделе [153d].

stàjati	стоять	držati	держат
stòjim	stòjimo	držim	držimo
stòjiš	stòjite	držiš	držite
stòji	stòje	drži	drže

52b. Тип *doći*

Префиксные формы глагола **ići** следуют *e*-спряжению (раздел [54] и см. [146a]). У всех, кроме одного, основа настоящего времени заканчивается на **-d**. Глагол **otići** "уйти" имеет две основы, одну на **-d** (1л. ед.ч **odem**) и одну на **-đ** (1л. ед.ч **otidem**). Обычно используется первая форма. Более подробно об этом типе, представленном здесь глаголом **doći** "приезжайте", смотрите в разделе [153s].

dòći	прийти
dođem	dođemo
dodeš	dođete
dođe	dođu

52c. *budem* – настоящее время глагола *biti*

Глагол **biti**, "быть" (раздел [7b]) неправильный. После союзов и в императиве (см. раздел [78]), используется другая форма настоящего времени **biti**. Это - правильный глагол *e*-спряжения с основой **bud-**.

biti	be
budem	budemo
budeš	budete
bude	budu

52d. Глагол *hteti* / *htjeti*

Инфинитив этого глагола, который значит *хотеть*, имеет и екавскую и иекавскую формы. Его настоящее время немного неправильное. Во-первых, он - один из всего лишь двух глаголов БХС, чьё окончание 1л. ед.ч. не **-m**, а **-u** (другой глагол - **moći** – раздел [14f]), и, во-вторых, 3л. мн.ч. выглядит точно как 3л. ед.ч. (они отличаются в речи долгим гласным в окончании 3л. мн.ч.). Этот глагол также известен тем, что в форме отрицания у него есть отдельное спряжение в настоящем времени. Основа **neć-** (основой утвердительной формы является **hoć-**). Отрицательные формы обычно пишутся как единое слово, хотя в Хорватии (и для некоторых боснийцев) недавно стало популярным писать его раздельно. Более подробно о другом использовании этого глагола в разделе [95].

htjeti / *hteti* *хотеть*

утверждение		отрицание		[альтернативное отрицание]	
hòcu	hòćemo	nècu	nèćemo	nècu	nè ćemo
hòćeš	hòćete	nećeš	nèćete	ne ćeš	nè ćete
hòće	hòće	neće	nèće	ne će	nè će

52e. Тип pisati, продолжение

Глаголы типа **pisati** (раздел [14b]) меняют заключительный согласный основы инфинитива на другие согласные в настоящем времени. Наиболее часто встречающиеся изменения согласных: - s ~ š (как в **pisati**, 1л. ед.ч. **pišem**) и z ~ ž (как в **kazati**, 1л. ед.ч. **kažem**). Но этот тип спряжения также включает глаголы с другими меняющимися согласными, такими как t ~ ć, h ~ š, и c ~ č, которые проиллюстрированы тремя глаголами ниже. В большинстве таких глаголов акцент повышается в инфинитиве, но понижается в настоящем времени. Больше об этом типе глагола в разделах [65a, 153e].

krètati	<i>двигать</i>
krećem	krećemo
krećeš	krećete
kreće	kreću

màhati	<i>махать</i>
mašem	mašemo
mašeš	mašete
maše	mašu

tìcati	<i>касаться</i>
tičem	tićemo
tićeš	tićete
tiće	tiću

52f. Тип uzeti

Глагол совершенного вида **uzeti** "взять" принадлежит *e*-спряжению. Инфинитивный гласный основы **e** заменён на **m** в настоящем времени. Другой важный глагол этого типа спряжения заменяет **e** на **n** (**početi**, **počnem** "начать"). Больше об типе в разделе [153m].

ùzeti	<i>взять</i>
uzmem	uzmemo
uzmeš	uzmete
uzme	uzmu

53 Виды глаголов, продолжение

В БХС есть два отдельных глагола почти для каждого отдельного словесного значения. Один из этих двух глаголов рассматривает словесное понятие как отдельное совершённое действие, и другой представляет это как общий факт, или как продолжающееся или повторное действие. Отношения между ними (раздел [28]) называются видами глаголов, и два типа глагола называют совершенным и несовершенным видом соответственно. В каждом случае два отдельных глагола составляют единый набор, полностью охватывающий словесное понятие. Эти два глагола называют *видовыми партнёрами* и они составляют *видовую пару*: в большинстве словарей они перечислены вместе как часть одной и той же словарной статьи.

Почти во всех случаях два глагола используют одну и ту же основу. Кроме того, существуют бесспорные формальные особенности, отмечающие любой глагол как совершенный или несовершенный. В некоторых случаях можно вполне успешно предсказать несовершенную форму определённого глагола по совершенному виду его партнёра (и наоборот). В других случаях можно только предположить, какой вид представляет форма глагола. Но есть система, в пределах которой не носитель языка может научиться ориентироваться довольно хорошо. Двумя главными критериями, которыми глаголы видовой пары БХС связаны друг с другом, являются суффиксация и префиксация.

53a. Видовые пары с суффиксацией

Для многих словесных пар это форма суффикса, который идентифицирует вид глагола. В парах этого типа глаголы совершенного вида в общем принадлежат *i*-спряжению, а глаголы несовершенного вида - *a*-спряжению. Приведённые ниже примеры иллюстрируют два различных способа, которыми понятие несовершенного вида может быть отмечено суффиксацией. Например, заключительный гласный в многослоговой основе часто изменяет свою форму в несовершенном виде. Пример - слово *отвечать*. Основа **odgovor-** сопровождается непосредственно гласным основы **i** в совершенном виде. В несовершенном виде заключительный гласный основы переходит к удлинённому **a** (**odgovar-**) перед гласным основы **a**. Иногда у несовершенного глагола будет определённый суффикс, предшествующий гласному основы **a**. Например, основа **uključ-** сопровождается непосредственно гласным основы **i** в совершенном виде. В несовершенном виде, однако, перед гласным основы **a** добавляется суффикс **-iv** (этот тип глагола принадлежит исключительно *e*-спряжению).

одинаковые основы,
“видовые” суффиксы

совершенный / несовершенный

odgovòriti / odgovàrati
uključiti / uključivati

ответить / отвечать
включить / включать

Большинство видовых пар, связанных друг с другом суффиксацией, представляют основные глаголы, которые являются очень часто используемыми. Более подробное обсуждение суффиксации в видовых парах в разделе [96a, 147a].

53b. Видовые пары с префиксацией

Другой тип отношений - префиксация. Существует большое количество глаголов несовершенного вида, у которых нет видовой пары с суффиксацией. Эти несовершенные глаголы принимают совершенный вид при добавлении приставки. Почти во всех случаях префиксация добавляет ещё и дополнительный оттенок значения. Три примера приведены ниже. В первом основное значение несовершенного глагола **čekati** заметно изменено добавлением приставки **do-**, но без потери оригинального значения в целом. В следующих двух изменение значения очень небольшое: действительно, префиксированные совершенные виды **pojesti** и **popiti** просто указывают конкретные законченные случаи обобщенных действий **jesti** и **piti**. Английские формулировки *eat up* и *drink up* фактически являются способами сказать “съесть / выпить всё до конца”. Во всех трёх случаях, однако, явно представлено понятие *совершённости*. Каждый из глаголов рассматривает действие как конкретный законченный случай. Понятие, содержащееся в **dočekati** (дождаться) – процесс ожидания кого-либо выполнен (завершён), когда человек прибывает и принят соответственно, а понятия, содержащиеся в **pojesti** и **popiti** – в том, что что-то потребляется полностью в конкретном случае.

одинаковая основа,
приставка создаёт
совершенный вид

несовершенный / префиксный совершенный

čekati / dočekati
jesti / pojesti
piti / popiti

ждать / дождаться
есть / съесть
пить / выпить

Большинство приставок БХС подобны по форме (или идентичны) предлогам. Каждая конкретная приставка имеет несколько основных значений, связанных с ней, и во многих случаях значения подобны значениям связанных предлогов. Общие сведения в разделе [96b]; детальное обсуждение отношений приставок к предлогам в разделе [146a-b]; обсуждение роли приставок в создании глаголов совершенного вида в разделе [146c]. Об акцентуальных изменениях, связанных с приставками, см. [166c].

53c. Использование видов глаголов в формах настоящего времени

Глагол совершенного вида по своей природе передаёт идею *завершения*. Обычно такое завершение наиболее естественно выражается прошлым или будущим времени. Однако глаголы совершенного вида могут также использоваться как инфинитивы после другого глагола, или в настоящем времени после союзов, которые выражают понятие возможного завершения каким-либо способом. Каждый из этих контекстов служит грамматической основой для выражения ограничения, обязательно присущей понятию завершения. Примеры ниже показывают, как глаголы совершенного вида в этих контекстах сосредотачивают внимание на потенциальном завершении конкретного действия. Обратите, что, когда союз **da** используется для выражения понятия “инфинитив”, это соответствует одновременно обоим определениям.

СОВЕРШЕННЫЙ ВИД

(1) инфинитив	Dànas ne mògu dòći. Zauzeta sam.	<i>Сегодня прийти не могу. Занята.</i>
	U koliko sàti možemo pòći?	<i>Во сколько можем поехать?</i>
	Nè možeš ùzeti auto, jer nema benzina.	<i>Не можешь взять машину, так как нет бензина.</i>
	Dànas moram rano da ìzađem.	<i>Сегодня я должен рано выйти.</i>
(2) после союза	Žèlim da dànas ìzađeš rano.	<i>Хочу, чтобы ты вышел/вышла рано.</i>
	Ako pòjedeš tri jabuke, koliko ih onda ìmaš?	<i>Если ты съешь три яблока, сколько их тогда (будет)?</i>

X,Б ne mogu doći / C,Б ne mogu da dođem; X,Б možemo poći / C,Б možemo da pođemo; X,Б ne možeš uzeti / C,Б ne možeš da uzmeš; C,Б moram da izađem / X,Б moram izaći

Конечно, несовершенные глаголы также могут появиться в этих структурах. Таким образом, инфинитив после другого глагола или форма настоящего времени после определённых спряжений МОГУТ быть в совершенном виде, но не обязательно. Выбор вида глагола зависит от точки зрения говорящего, который выбирает глагол для любого контекста. Более подробно о выборе вида глагола и словесном значении см. раздел [95e, 106b, 145a-b]. Например, в следующих предложениях глаголы несовершенного вида используются в тех же самых контекстах, в которых были использованы глаголы совершенного вида в приведённых выше предложениях. В каждом случае говорящий фокусирует внимание на конкретном отрезке времени, факте, который может потенциально интерпретироваться как выражение завершения. Но так как само действие не рассматривается с точки зрения завершения, говорящий использует несовершенный аспект. Это фокусирует внимание на общем представлении о действии, а не на его возможном завершении.

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД

(1) инфинитив	Šta želiš da radiš òvog vikenda?	<i>Что хочешь делать в эти выходные?</i>
	On može zviždati uz ptičju pjesmu.	<i>Он может насвистывать птичьи песни.</i>
(2) после союза	Ako svakog dana spavaš do 10, onda nè možeš vidjeti ìzlazak sunca.	<i>Если каждый день спишь до 10, то не можешь видеть восход Солнца.</i>

C,Б šta / X što; C,Б želiš da radiš / X,Б želiš raditi; X,Б može zviždati / C,Б može da zviždi; J uz pjesmu / E uz pesmu; Б,Х ptičju / C,Б ptičju; J vidjeti / E videti; X,Б ne možeš vidjeti / Б,С ne možeš da vidiš

54 Видовые пары глаголов движения

Члены видовой пары связаны друг с другом посредством суффиксации или префиксации (обсужденны выше в [53a] и [53b] соответственно). Иногда оба процесса работают в пределах единственного набора глаголов. Комбинация может показаться сложной, но фактически она является очень систематической. Хорошая иллюстрация снабжена набором глаголов движения, полученных от основного глагола **ići** "идти". Все глаголы, кроме одного, образованы от **ići**, также обращаются к движению через пространство. Факт наличия этих конкретных значений плюс факт, что большинство приставок разделяет форму известных предлогов, указывают на довольно прозрачную систему.

Таблица ниже приводит основной глагол, **ići**, в крайней левой колонке. Добавление приставки к этому основному глаголу создаёт глагол совершенного вида с отдельным, более специализированным значением. Поскольку это глаголы совершенного вида, каждый из них по определению обозначает конкретное завершённое действие. Чтобы описать то же самое специализированное действие без ограничения, наложенного понятием *совершенности*, от каждого из них получены соответствующие глаголы несовершенного вида. В случае глаголов движения это сделано полной заменой основы. Приставка остаётся, а новая основа - редко использующийся глагол **laziti** (ползть). Новые несовер-

шенные глаголы имеют точно такое же значение, как их совершенные партнёры; единственная разница – их вид (аспект).

ГЛАГОЛЫ база приставка > соверш. вид > несоверш. вид
ДВИЖЕНИЯ

ići	do-	dòći	dòlaziti	<i>прийти, приходить</i>
	u-	ùći	ùlaziti	<i>войти, входить</i>
	iz-	izaći	izlaziti	<i>выйти, выходить</i>
	po	pòći	pòlaziti	<i>пойти, ходить</i>
	s-	sìći	sìlaziti	<i>сойти, сходить</i>
	od-	òtići	òdlaziti	<i>уйти, уходить</i>
	na-	nàći	nàlaziti	<i>найти, находить</i>

Характерным в этом процессе является его пошаговый характер. Первая стадия добавляет приставки к простому глаголу, формируя из него новые глаголы совершенного вида с родственными, но более специализированными значениями (более подробно об этой стадии в разделе [146b]). Вторая стадия различными способами изменяет эти новые глаголы совершенного вида и создаёт несовершенные глаголы с теми же самыми специализированными значениями. Более подробно об этой стадии, и о создании при помощи суффиксации этих *полученных несовершенных видов* в разделе [147c]. Глаголы движения уникальны тем, что в полученных несовершенных видах они полностью меняют основу.

55 Глаголы движения, используемые с предлогами и наречиями

По определению, глаголы движения обозначают различного рода движение. Это движение обычно более точно характеризуется способом движения и его направлением или тем и другим. Как и в английском языке, вместе с этими глаголами движения используются предлоги и наречия, чтобы сделать эти различия более явными.

55a. Предлоги и понятие движения

Два самых важных предлога в БХС - **u** и **na**. Они используются с винительным падежом и указывают конкретное направление движения. В этом значении они переводятся по-разному: *to, toward, into, onto* и т.п. Но, несмотря на кажущееся наложение в значении, эти предлоги не взаимозаменяемы. Наоборот, каждое конкретное существительное требует или один или другой предлог. Хотя самый надёжный способ - просто выучить, какие из существительных являются "**u**-словами", а какие "**na**-словами", определённые обобщения могут быть сделаны. Существительные, обозначающие понятия или области, которые могут визуализироваться как замкнутые или как материальное трёхмерное пространство, обычно используют **u**, в то время как те, которые визуализируются как поверхность, как мероприятие, происшествие или как более абстрактная цель, обычно используют **na**. Например, таким образом существительные, обозначающие города и страны, являются **u**-словами, в то время как существительные, обозначающие острова, являются **na**-словами. Однако должна быть проявлена осторожность, так как многое в БХС используется идиоматически. Несколько примеров даны ниже; более подробное обсуждение в разделе [67b].

U + Асс.

Идем у банку, а зџтим у биоскоп.

Маџа иде сваки дан у школу.

Їдуће недеље иде у Лондон.

Ўопште не дџлази у обзир!

Иду в банк, а потом в кинотеатр.

Мара каждый день ходит в школу.

На следующей неделе он(а) едет в Лондон.

Totally out of the question [= in no way does it come into consideration] !

Не может быть и речи! (Вообще не вариант!)

С bioskop / X,Б kino; С,Б iduće nedelje / Б iduće sedmice / X idućeg tjedna; С,Б uopšte / X,Б uopće

☆ NA + Acc.	Ђорђе сад иде на предавање.	<i>Джордж сейчас идёт на лекцию.</i>
	На коју станицу идете?	<i>На какую станцию едете?</i>
	Мара сад иде на пijaцу.	<i>Мара сейчас идёт на базар.</i>
	Вечерас идемо на концерт.	<i>Сегодня вечером идём на концерт.</i>

С,Б *železničku (željezničku) stanicu* / X *kolodvor*; С,Б *pijacu* / X,Б *tržnicu*

Предлоги **iz** и **s(a)**, используемые с родительным падежом, указывают на движение в противоположном направлении, и обычно переводятся словом *from* (*от, из, с*). Что важно в БХС, так это соответствие между двумя наборами. Любое существительное, которое требует **u** + В.п. в значении движения *towards* (*по направлению к*), должно принять **iz** + Р.п. в значении движения *away from* (*в сторону от*). Соответственно, любое существительное, которое требует **na** + В.п. в значении движения *по направлению к* должно принять **s(a)** + Р.п. в значении движения *в сторону от*.

☆ U / IZ	Često ide u Lòndon, ali nìje iz Londòna.	<i>Часто ездит в Лондон, а сам(а) не из Лондона.</i>
	Stalno izlaze iz jèdne kuće, a ulaze u drugu.	<i>Постоянно выходят из одного дома, а входят в другую.</i>
	Kad đàci izlaze iz škole?	<i>Когда дети выходят из школы?</i>
☆ NA / S(A)	Dòlazim sa sjevera, a idem na istok.	<i>Прихожу с севера, а ухожу на восток.</i>
	Nè znam da li ide rano na fakùltet, ali sigurno kasno dólazi s fakultèta.	<i>Не знаю, идёт он(а) рано в университет или наверняка поздно возвращается из университета.</i>
	Tko je s Hvàra? Žèlim íci na Hvar.	<i>Кто из Хвара? Хочу пойти (поехать) в Хвар.</i>
	Kàko se ide do Hvàra?	<i>Как добраться до Хвара?</i>

J sa sjevera / E sa severa; Б,С да li ide / X,Б ide li; X tko / С,Б ko; X,Б želim íci / Б,С želim da idem

55b. Использование глаголов движения с предлогами и без предлогов

Глаголы движения, приставки которых прямо соответствуют основным предлогам движения, должны "повторить" предлог, если точка назначения / отправления упомянута. Таким образом, в то время как английский язык в таком предложении должен использовать только наречие направления *into*, как в *She's going INTO the room* (*она входит В комнату*), БХС должен использовать и глагол, означающий *входить* (**ulaziti**) и предложная фраза с **u** (также означающую *в*). То же самое относится к другим глаголам движения, используемым с соответствующими предлогами, такими как комбинация из глагола, означающего *выходить* (**izlaziti**) и предлога, означающего *из* (**iz**).

Tko izlazi iz te zgrade?	<i>Кто выходит из тех зданий?</i>
Zašto ne ulaziš u kuću?	<i>Почему неходишь в дом?</i>
Moraš vrlo pažljivo sići s krova.	<i>Ты должен спускаться с крыши очень осторожно.</i>

С tko / S,Б ko; Б u kuću / S,С u kuću; С,Б moraš sići / S,Б moraš da siđeš

55c. Вопросительные слова о местоположении и направлении

В английском языке слово *where* может использоваться, чтобы спросить кого-либо о местоположении чего-либо (как в *WHERE is your book?*) или о направлении движения (как в *WHERE are you going?*). В БХС соответствующее вопросительное слово относительно местоположения - **gde** / **gdje**. Для вопросов о направлении движения сербский и боснийский язык используют вопросительное слово **kuda**. Хорватский язык, однако, использует вопросительное слово **kamo**. Более подробное обсуждение и примеры в разделе [84b].

местоположение	Gde su tvòji prijatelji? Znaš li gdje smo sàda?	Где твои друзья? Знаешь, где мы сейчас?
движение	Gdje pùtuješ òvog ljeta? Kùda sàda idete? Kamo idete večeras?	Где путешествуешь этим летом? Куда сейчас идёте? Куда идёте вечером?

E gde / J gdje; X,Б знаш ли / C,Б да ли знаш; J ljeta / E leta; X kamo / Б,С gdje (gde), kuda

55d. Глаголы движения и значения времени

Как и в английском языке, глаголы движения охватывают широкий диапазон времени. Их формы настоящего времени могут описывать происходящее движение, движение, которое будет происходить в будущем или движение в общем смысле. Следующие примеры демонстрируют подобие в этом отношении с английским языком; использование родительного падежа без предлога в значении времени рассматривается в разделе [61b].

в процессе	Ah, sve ide tào sporò!	<i>Oh, everything's going so slowly!</i> <i>Ах, всё идёт так медленно!</i>
в будущем	Òna dòlazi idućeġ četvrtka.	<i>She's coming next Thursday.</i> <i>Она приезжает в следующий четверг.</i>
обычное действие	Òbično kasno izlazi iz kuće.	<i>She usually leaves the house late.</i> <i>Он(а) обычно выходит из дома поздно.</i>

Б iz kuće / C,X iz kuće

55e. Инфинитивы после глаголов движения

Когда предложение высказывает цель после глагола движения, глагол, называя планируемое действие, может принять форму или инфинитива или фразы, составленной из **da** + настоящее время. Инфинитивы используются в этом случае несколько более часто, чем после других глаголов (не глаголов движения).

Idemo u kìnò gledati film.	<i>Идём в кино(театр) смотреть фильм.</i>
Idemo u bioskop da gledamo film.	<i>Идём в кинотеатр смотреть фильм.</i>
U pet sàti idem na stànicu nekoga dòčekati.	<i>В пять часов иду на станцию кое-кого встретить.</i>

X,Б kino / C bioskop; Б,X,C gledati / Б,C da gledamo; Б,C [željezničku (železničku)] stanicu / X kolodvor;
Б,X,C idem nekoga dočekati / C idem da dočekam nekoga

56 Отрицания, продолжение

Отрицание выражается несколькими способами, в зависимости от того, что отрицается. Когда отрицание - часть полного значения предложения, оно почти всегда выражается частицей **ne**, пишущееся как отдельное слово (раздел [25]). Когда отрицается отдельное слово, отрицание выражается добавлением приставки. В глаголах эта приставка может быть **ne-** или **ni-**, но в местоимениях это всегда **ni-**. Правила формирования отрицательных предложений отличаются от таковых в английском языке и это значит, что носители английского языка должны обратить особое внимание на эти правила.

56а. Отрицательные глаголы, отрицательные местоимения и “двойное отрицание”

Словесное отрицание выражается помещением частицы **ne** перед формой глагола (раздел [25a]). Есть только три глагола БХС со своими собственными отрицательными формами. Все три формируют отрицание настоящего времени соединением отрицательной частицы с утвердительной формой настоящего времени, создавая различные форма глагола с его собственным спряжением. Только один из этих трех глаголов распространяет этот процесс и на инфинитив. В этом случае два глагола **imati** “иметь” и **nemati** “не иметь” рассматриваются как совершенно разные глаголы и в инфинитиве и в настоящем времени.

Два других глагола, **biti** и **hteti / htjeti**, имеют и полную и клитическую формы в настоящем времени (полные и клитические формы глагола **biti** в разделе [7b]; полные формы **hteti / htjeti** в разделе [52d], клитические формы в разделе [95a]). Отрицательные формы и для **biti** и для **hteti / htjeti** представляют соединение отрицательной частицы с клитической формой. В обоих случаях эта объединённая форма передаёт идею отрицания для всех значений рассматриваемого глагола, независимо от того, использовалась бы в неотрицательных случаях клитическая или полная форма.

УТВЕРЖДЕНИЕ**ОТРИЦАНИЕ**

инфинитив	1л. ед.ч. наст.вр.	инфинитив	1л. ед.ч. наст.вр.	
imati	imam	nemati	nemam	<i>иметь</i>
biti	jèsam (sam)	[ne biti]	nìsam	<i>быть</i>
hteti / htjeti	hòću (ću)	[ne hteti / htjeti]	nèću	<i>хотеть</i>

Большинство вопросительных наречий и местоимённых форм могут быть преобразованы подобным образом в отрицания: частица **ni-** присоединяется к каждому из них. Каждая созданная таким образом отрицательная форма следует тем же самым грамматическим правилам, что и его неотрицательный партнер. Например, винительной формой и **ko** и **tko** является **koga**; из этого можно предсказать, что винительной формой и **niko** и **nitko** будет **nikoga**. Сравнивая формы БХС с их английскими эквивалентами в таблице, можно увидеть, насколько ещё более систематичен в этом отношении БХС, чем английский язык. Последнее слово таблицы, **jedan**, хотя и не является вопросительным словом, было включено из-за сходности в формировании его отрицательного партнера.

основное слово**отрицательный “партнёр”**

ko	who	кто	niko	no one	никто
tko	who	кто	nitko	no one	никто
šta, što	what	что	ništa	nothing	ничего
kàkav	what kind	какой	nikakav	not any	никакой
kàko	how	как	nikako	in no way	никак
kàda	when	когда	nikada	never	никогда
gde	where	где	nigde	nowhere	нигде
gdje	where	где	nigdje	nowhere	нигде
čiji	whose	чей	ničiji	no one's	ничей
jedan	one, a	один	nijedan	not a single	ни один

С,Б ko / X tko; С,Б niko / X nitko; С,Б šta / X što; С,Б ništa / X ništo; Е gde / J gdje; Е nigde / J nigdje

Когда эти слова используются в предложении, ГЛАГОЛ ДОЛЖЕН ТАКЖЕ ОТРИЦАТЬСЯ. Англоговорящие должны обратить особое внимание на это правило. Это потому, что большинство носителей английского языка решительно уверено в том, что явление, называемое в английском языке “двойным отрицанием”, является или неправильным или усиленно подчёркивает определённый стиль. В БХС, однако, присутствие ЛЮБОЙ из этих форм требует, чтобы отрицание было отмечено в

остальном предложении везде, где только оно может быть отмечено. Следующие примеры должны быть изучены тщательно.

Множественные отрицания

Ништа òвде нїје дòбро.	<i>Nothing here is [any] good.</i>	<i>Там нет ничего хорошего.</i>
Никад нас нико не зòве.	<i>Nobody ever calls us.</i>	<i>Никто никогда нам не звонит.</i>
Никога не пòзнајем тамо.	<i>I don't know anyone there.</i>	<i>Я никого там не знаю.</i>
Òна га нигде нè види.	<i>She doesn't see him anywhere.</i>	<i>Она его нигде не видит.</i>
Ми ништа нè знамо.	<i>We don't know anything.</i>	<i>Мы ничего не знаем.</i>

E ovde / J ovdje; C,Б niko / X nitko; E nigde / J nigdje

56b. Сопоставительное отрицание, обзор

Когда отрицание **ne** предшествует глаголу, оно является безударным. Отбирает или нет оно ударение от глагола (раздел [25a]), существует только один акцент для всей конструкции отрицание + глагол. Когда **ne** относится к некоторой другой части предложения, оно, как говорят, выражает *сопоставительное отрицание*. В таких случаях спикер образует словесное выражение ... НЕ это, А то. В этих случаях частица **ne** действительно стоит под ударением. Как пример, диалог ниже включает один пример глагольного отрицания и два примера сопоставительного отрицания; сопоставительное **ne** отмечено ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ. Отметьте, что английское *not* в таких примерах также имеет более сильный акцент.

– Nè misli na ljùbav, već na pòeziju.	<i>“Он(а) думает не о любви, а о поэзии.”</i>
– Zašto NE na ljùbav?	<i>“Почему не о любви?”</i>
– Zato što voli reći, a NE ljude.	<i>“Потому что он(а) любит слова, а не людей.”</i>

E reći / J rijeći

56c. Отрицательные союзы

Английские понятия *either ... or* (или... или) и *both ... and* (и... и) выражены повторением (или удвоением) соответствующих союзов БХС, означающие *или* и *и*, (раздел [10]). Точно так же отрицательное английское понятие *neither ... nor* (ни... ни) выражено удвоением отрицательного союза **ni**. Удвоенный союз **niti** также может выразить это значение, с немного более сильным обертоном. Когда два противопоставляемых слова являются глаголами, может использоваться только удвоенный союз **niti**.

ili ... ili	Ili dòlazi ili ne dòlazi!	<i>Или входи или не входи!</i>
i ... i	Mi čitamo i latīnicu i ćirilicu.	<i>Мы читаем и на латинице и на кириллице.</i>
ni ... ni	Nè možeš ni jèdno ni drugo. Ni on ni ja nè mislimo tàko.	<i>Не можешь ни того ни другого. Ни он, ни я так не думаем.</i>
niti ... niti	Niti on niti ja nè mislimo tàko. Òna niti jede niti pije.	<i>Ни он, ни я так не думаем. Она не ест и не пьёт.</i>

Когда союз **ni** используется отдельно, он означает *not... either* (ни... не) или *not even* (даже не), в зависимости от контекста. Глагол всё ещё отрицается. Но когда союз **niti** оказывается один в начале предложения, он сводит на нет другие отрицания. В первом примере ниже, первый глагол отрицается в обычной манере, с отрицанием и глагола и местоимённого дополнения. Но так как перед вторым глаголом введён союз **niti**, никакое другое отрицание не нужно (и не возможно). Точно так же, если **ni** стоит непосредственно перед **ne**, он заменяется неотрицательным соединением **i**, как в третьем примере.

niti	Nikoga nè vodi niti išta nosi u školu.	<i>S/he takes no one and nothing to school.</i> [= S/he doesn't take any person / animal nor does s/he take any thing to school.] <i>Никого не водит и ничего не носит в школу.</i>
ni	Ona ni to ne želi da čuje. On i ne želi da sluša.	<i>She doesn't want to hear that either.</i> <i>Она ничего не хочет слышать.</i> <i>He doesn't even want to listen.</i> <i>Он (даже) и слушать не хочет.</i>

X, C u školu / Б uškolu; C, Б ne želi da čuje / Б, X ne želi čuti; C, Б ne želi da sluša / X, Б ne želi slušati

56d. Вопросы с отрицанием; разделительные вопросы

Человек, который задаёт так называемый *да-нет* вопрос (раздел [8b]), или ожидает утвердительный ответ или не имеет никакого определённого предположения. Но когда он ожидает отрицательный ответ, или когда в вопросе присутствует элемент удивления, говорящий будет отрицать глагол вопроса. Например, английский вопрос *are you coming tonight?* (Вы приезжаете сегодня вечером?) является относительно естественным запросом информации, в то время как вопрос *aren't you coming tonight?* (Вы НЕ приезжаете сегодня вечером?) выражает или удивление, или элемент сожаления в предполагаемом отрицательном ответе, или то и другое.

Значение отрицательного вопроса БХС подобно английскому. Тем не менее, форма такого вопроса имеет один дополнительный элемент. В дополнение к отрицанию глагола, в начало предложения помещается частица **zar**. Следующие пары иллюстрируют контраст: первый член каждой пары – нейтральный вопрос, а вторым является его отрицательный коллега. Подтекст эмоций в последних показывают добавленные элементы в английских переводах. В хорватском языке (и в меньшей степени в боснийском языке), также возможно добавление частицы **li** к предложению с отрицаемым глаголом.

обычный	Je li naš jèzik tèžak zà vas?	<i>Наш язык тяжёлый для вас?</i>
с отрицанием	Zar nìje naš jèzik tèžak zà vas? Nìje li naš jèzik tèžak za vas? [X]	<i>Isn't our language [really] hard for you?</i> <i>[He тяжёл ли для вас наш язык]</i>
обычный	Možemo li biti vani do 10?	<i>Можем мы остаться снаружи до 10?</i>
с отрицанием	Zar nè možemo biti vani do 10? Nè možemo li biti vani do 10? [X]	<i>Can't we stay out until 10? [Why not?]</i> <i>[He можем ли мы остаться снаружи до 10?]</i>

X, Б je li / C, Б da li je; Б zà vas / C, X za vas; Б, X, C zar nìje / X, Б nìje li; X, Б možemo li / C, Б da li možemo;
X, Б možemo biti / C, Б možemo da budemo; X, Б vani / C napolju; Б, X, C zar ne možemo / X, Б ne možemo li

Можно также добавить разделительный вопрос в конце фразы. В английском языке разделительные вопросы повторяют отрицательную форму вспомогательного глагола, используемого в конкретном предложении, добавляя фразы *isn't it?* *don't they?* *aren't you?* и т.п. БХС, в отличие от этого, добавляет неизменную фразу **zar ne** в конец предложения. Когда частица **zar** используется без отрицания, она передаёт чувство сильного удивления (или возможного сомнения).

разделит. вопрос	Možemo biti vani do 10, zar ne?	<i>We can stay out until 10, can't we?</i> <i>Мы можем остаться снаружи до 10, разве нет?</i>
	Naš jèzik je dosta tèžak, zar ne?	<i>Our language is pretty hard, isn't it?</i> <i>Наш язык достаточно тяжёл, не так ли?</i>
	Vi gòvorite naš jèzik, zar ne?	<i>You speak our language, don't you?</i> <i>Вы говорите на нашем языке, не правда ли?</i>

не отрицание Zar je već òvdje?!

*S/he's here already?! Is s/he really here?**Разве он(а) уже здесь?! Он(а) правда здесь?*

Zar to znaju?

*Do they really know that? [I wonder...]**Разве они это знают? [Я надеюсь...]*

X,Б možemo biti / C,Б možemo da budemo; X,Б vani / C napolju; J ovdje / E ovde

57 Родительный падеж множественного числа

Есть три окончания мн.ч. род.п. для существительных: **-a**, **-i** и **-u**, и только один для прилагательных: **-ih**. Окончание **-u** присутствует в такой небольшой группе существительных, что его считают неправильным (см. [110a]); почти все существительные принимают окончания **-a** или **-i**. Но есть много неожиданных дополнительных особенностей, связанных с окончаниями мн.ч. Р.п. Во-первых, эти окончания отчётливо долгие – это заметно. Даже носители языка, которые в других случаях не поддерживают долготу гласного за пределами акцентированных слогов, произнесут окончания мн.ч. Р.п. с длинным гласным. Во-вторых, во многих случаях окончание **-a** требует добавления дополнительного слога, плюс дополнительные изменения в слове. Наконец, есть определённая непредсказуемость относительно того, какие окончания идут с какими существительными, и какие существительные требуют добавления дополнительного слога.

57a. Окончание -a множественного числа родительного падежа

Окончание **-a** используется всеми средними существительными, фактически всеми мужскими и многими женскими. Это окончание, само по себе долгий гласный звук, требует, чтобы гласный, предшествующий ему, также был удлинён, независимо от того, каков он. Очень часто этот предыдущий гласный **-a**, просто потому что окончание мн.ч. Р.п. **-a** часто требует вставки другого **a**. Для мужских существительных со скользящим **-a-** это вставление гласного часто рассматривается как возвращение скользящего **-a-**, особенно ввиду того, что голосовая ассимиляция, происходящая при исчезновении скользящего **-a-**, теперь не выполнена и заключительный согласный основы ед.ч. Им.п. восстановлен. В случае существительных, заканчивающихся на **-lac**, видно возвращение **l**, которое заменяется на **o** при исчезновении скользящего **-a-** (обзор [47]). Обоснования называть это вставкой гласного, а не возвращением скользящего гласного рассматриваются в разделе [167h].

Другие существительные – женские и средние, так же как и мужские – вставляют **a** всякий раз, когда основа заканчивается на два согласных, КРОМЕ **-st**, **-zd**, **-št**, **-žd**, **-žd**, **-šč** или **-šč**. Для этих существительных добавление **a** создаёт дополнительный слог в слове, которого нет в форме ед.ч. Им.п. Определённые существительные могут иметь различные формы без вставленного **a** (более подробное обсуждение в разделе [157]). Иногда женские существительные могут удивить одной из форм своей основы. Например, согласный **z** во мн.ч. Р.п. **svezaka** не встречается ни в какой другой форме слова **sveska**, или согласный **ž** мн.ч. Р.п. **bilježaka** не встречается ни в какой другой форме слова **bilješka**.

Примеры ниже иллюстрируют вставку (или невставку) гласного **a** в формах мн.ч. Р.п. Отметьте, гласный, предшествующий окончанию мн.ч. Р.п., всегда удлиняется, независимо от того, стоял он на этом месте изначально или является вставленным. Мн.ч. Р.п. с **-a** также иногда вызывает неожиданные изменения акцента.

И.п. ед.ч. Р.п. ед.ч. И.п. мн.ч. Р.п. мн.ч.

со скользящей **-a-**

pas	psa	psi	pasa	<i>нёс, собака</i>
Bosànac	Bosànca	Bosànci	Bosànaca	<i>Босниец</i>
vràbac	vràpca	vràpci	vrabaca	<i>воробей</i>
predak	pretka	preci	predaka	<i>предок</i>
pràtilac	pràtioca	pràtioci	pràtilaca	<i>сопровождающий</i>

И.п. ед.ч. Р.п. ед.ч. И.п. мн.ч. Р.п. мн.ч.

со вставленной -a-

stùdent	stùdenta	stùdenti	stùdenata	<i>студент</i>
sèstra	sèstre	sèstre	sestàra	<i>сестра</i>
dèvojka	dèvojke	dèvojke	dèvojaka	<i>девушка</i>
sveska	sveske	sveske	svezaka	<i>тетрадь</i>
pismo	pisma	pisma	pisama	<i>письмо</i>
most	mosta	mostovi	mostova	<i>мост</i>
prijatelj	prijatelja	prijatelji	prijateljā	<i>приятель</i>
jèzik	jèzika	jèzici	jezika	<i>язык</i>
sèlo	sèla	sela	sela	<i>село, деревня</i>
gnezdo	gnezda	gnezda	gnezda	<i>гнездо</i>

без -a-

C sveska / Б teka / X bijležnica; E devojka / J djevojka; E gnezdo / J gnijezdo

57b. Окончание -i множественного числа родительного падежа

Окончание **-i** используется всеми женскими существительными, оканчивающимися на **-Ø**, некоторыми мужскими существительными, и большим числом женских существительных на **-a**, основы которых заканчиваются на две согласные. Кроме этого, никак невозможно предсказать с уверенностью, какие существительные примут это окончание. Три мужских существительных принимают его согласованно; ещё некоторые принимают его в различных формах. Намного больше женских существительных на **-a** принимают окончание **-i**, хотя здесь есть варианты. Некоторые принимают его согласованно; ещё некоторые принимают его в различных формах. Выбор этого окончания может быть частично предсказан формой основы: определённые группы согласных склонны принимать **-i** и отвергать **-a**. Более подробное обсуждение в разделе [157].

Из мужских существительных одно, **ljudi**, имеет только множественное число, а другое, **sat**, имеет два различных значения. Окончание мн.ч. Р.п. **-i** используется только в значении *час*; а когда **sat** означает *часы*, используется окончание **-a**. Таблица ниже содержит эти три, а так же несколько примеров женских существительных. Окончание мн.ч. Р.п. **-i** является обязательным для женских существительных на **-Ø**, но в значительной степени необязательным для женских существительных на **-a**. В последней группе примеров, приведённых ниже, приведены женские существительные, которые почти всегда принимают **-i**.

И.п. ед.ч. Р.п. ед.ч. И.п. мн.ч. Р.п. мн.ч.

мужские

sat	sata	sati	sàti	<i>час*</i>
mesec	meseca	meseci	mesèci	<i>месяц</i>
-----		ljudi	ljùdi	<i>люди</i>
majka	majke	majke	majki	<i>мать</i>
Bòsanka	Bòsanke	Bòsanke	Bòsanki	<i>Боснийка</i>
bòrba	bòrbe	bòrbe	bòrbi	<i>борьба</i>
stvar	stvari	stvari	stvāri	<i>вещь</i>
ljùbav	ljùbavi	ljùbavi	ljùbavi	<i>любовь</i>
riječ	riječi	riječi	riječi	<i>слово</i>

женские на -a

женские на -Ø

E mesec / J mjesec; J riječ / E reč

*но Р.п. мн.ч. **satova** часов

57с. Существительные и прилагательные во множественном числе родительного падежа

Следующая таблица приводит примеры фраз существительное + прилагательное во мн.ч. Р.п. Примеры расположены относительно рода в том же порядке, что и в предыдущих разделах, несмотря на то, что взаимосвязи рода и окончания слабее, чем во мн.ч. Р.п. Это потому, что окончания существительных **-i** и **-a** используются всеми родами (особенно окончание **-a**), а в окончаниях прилагательных вообще нет родового различия.

	мужской род		средний род	средний род		
Nsg.	crn pas	dug mesec	kratko pismo	mlada sèstra	nova bòrba	slatka stvar
Npl.	c`rni psi	dùgi meseci	kratka pisma	mlade sèstre	nove bòrbe	slatke stvari
Gpl.	crnih pasa	dugih mesèci	kratkih pisama	mladih sestàra	novih bòrbi	slatkih stv`ari

E mesec / J mjesec

58 Числа: 5 - 10 и далее

Различные числа БХС следуют различными наборам правил. Числа от 1 до 20 являются словами единственного сила (как и их произведения на 10 и 100). Все другие числа, начиная от 21, являются составными, содержащими больше, чем одно слово. В этой последней группе последнее слово определяет форму следующего за ним существительного. Таким образом, числа 21, 31, 41 и т.д. следуют тем же самым правилам, что и число 1, а числа 22-24, 32-34, 42-44 и т.д. следуют тем же самым правилам, что и числа 2-4. Детали и примеры см. в разделе [124a].

58a. Числа до 10, обзор

Число 1 - прилагательное, изменяющее существительное (раздел [36с]): оно принимает любой падеж, требуемый существительным в предложении. Числа 2, 3, и 4 принимают форму подсчёта, а формы существительных и прилагательных подобны мн.ч. Р.п., но не идентичны ему (раздел [46a]). Числа 5 - 10 следуют форме мн.ч. Р.п. существительных, которые подсчитывают.

1: разные	jèdan vèlik grad jèdno v`žno p`itanje jèdna lijèpa djèvojka	1 большой город 1 важный вопрос 1 красивая девушка
2-4: счётная форма	dva [tri, `četiri] vèlika grada dva [tri, `četiri] v`žna p`itanja dve [tri, `četiri] lèpe dèvojke dvije [tri, `četiri] v`soke zgrade	2 [3, 4] больших города 2 [3, 4] важных вопроса 2 [3, 4] хороших девушек 2 [3, 4] высоких зданий
5-10: мн.ч. Р.п.	pet vèlikih gradova šest v`žnih p`itanja sedam lijepih djèvojaka osam v`sokih zgrada devet pametnih rukovòdilaca deset amèri`čkih stùdenata	5 больших городов 6 важных вопросов 7 красивых девушек 8 высоких зданий 9 толковых руководителей 10 американских студентов

J lijepa djevojka / E lepa devojka; E dve / J dvije; J lijepih djevojaka / E lepih devojaka

58b. Числа после 10

И числа от 11 до 19 и десятки сформированы добавлением суффиксов к простым числам, с определёнными незначительными изменениями правописания. Суффикс, который формирует числа от 11

до 19 **-naest**, а тот, который формирует десятки **-deset**. Эти числа даны ниже; для более подробного обсуждения смотрите раздел [123a].

11 jedànaest	
12 dvànaest	20 dvàdeset
13 trìnaest	30 trìdeset
14 čet̀naest	40 čet̀deset
15 pètnaest	50 pedèset
16 šèsnaest	60 šezdèset
17 sedàmnnaest	70 sedamdèset
18 osàmnaest	80 osamdèset
19 devètnaest	90 devedèset
	100 sto

58с. Фразы с числами в качестве подлежащего

Если фраза с числом - подлежащее, она принимает глагол единственного числа, если число – 1; и глагол множественного числа, если число - 2, 3 или 4. Однако, если число больше 5, глагол принимает форму единственного числа. Вот почему эти предложения рассматриваются как предложения без подлежащих (разделы [48] и [63, 141]). Ниже приведены примеры; более подробная информация в разделе [124b].

1	Један студент чита, а други пише. Познајем само једну такву жѐну. Једно писмо је за тебе, друго за њу.	<i>Один студент читает, а другой пишет. Я знаю только одну такую женщину. Одно письмо для тебя, а другое – для неё.</i>
2	Сутра долазе два студента. Две студенткиње пишу задатке.	<i>Завтра прибывают два студента. Две студентки пишут задание.</i>
3	Три су писма код мене. Сутра долазе моје три сестре.	<i>У меня три письма. Завтра приезжают три моих сестры.</i>
4	Све чѐтири птице певају. Та чѐтири ђака много уче.	<i>Все четыре птицы поют. Те четыре ученика много учатся.</i>
5	Пет дебелих паса иде у град.	<i>Два толстых пса идут в город.</i>
6	Не учи свих шест студената добро.	<i>Не все шесть студентов учатся хорошо.</i>
7	Седам патуљака гледа лепотицу.	<i>Семь гномов смотрят на красавицу.</i>
8	Чека те осам писама.	<i>Тебя ждут восемь писем.</i>
9	Девет људи долази у госте.	<i>Девять человек приходят в гости.</i>
10	Десет храбрих војника се бори за живот.	<i>Десять храбрых воинов сражаются за жизнь.</i>

C,X za tebe / Б за tebe; C,X za nju / Б за nju; E dve / J dvije; C,Б zadatke / X zadaće; C,Б kod mene / Б kòd mene;
E pevaju / J pjevaju; C,X u grad / Б ù grad; C,Б studentkinje / X,Б studentice; E lepoticu / J ljepoticu

59 Разделительный родительный падеж, продолжение

Многие из значений родительного падежа так или иначе выражают меру. Конечно, и числа выражают меру, и таким образом создают разделительное прямое дополнение (раздел [45]). Есть также другие слова, выражающие общее представление об измерении, после которого должен использоваться родительный падеж.

59а. Наречия меры, исчисляемые и неисчисляемые существительные

Наречия меры, такие как *many, few, lots, several* и т.п. должны сопровождаться родительным падежом рассматриваемого существительного. Если существительное обозначает дополнение, которое может быть посчитано, оно называется исчисляемым существительным и должно принимать форму мн.ч. Р.п. Но если существительное обозначает вещество, которое не может быть разделено на исчисляемые единицы, оно называется неисчисляемым существительным и должно принимать форму ед.ч. Р.п. Вот примеры исчисляемых и неисчисляемых существительных и некоторых из наиболее общих наречий меры:

исчисляемые существительные (множ.ч. Род. п.)	Koliko stùdenata?	Сколько студентов?
	mного djèvojaka	много девушек
	mало momàka	мало парней
	puno pisama	много писем
	dosta grešaka	достаточно ошибок
	nekoliko gradova	несколько городов
неисчисляемые существительные (множ.ч. Род. п.)	mало vòde	мало воды
	mного snega	много снега
	dosta kiše	достаточно дождя

J djevojka / E devojka; E sneg / J snijeg

Когда такая фраза - подлежащее, глагол стоит в 3-ем л. ед.ч. и предложение формально беспредметно (без подлежащего). Ниже два примера; больше примеров и обсуждение см. в разделе [63, 141c].

Mного djèvojaka ide ù grad. Много девушек идут в город.
Mало stùdenata to zna. Немногие студенты это знают.

J djevojaka / E devojaka; B ù grad / S,C u grad

Носители английского языка должны заботиться, чтобы не переносить автоматически свои понятия "количество" и "масса" в БХС, поскольку не во всех случаях они совпадают. Например, английское существительное *bread* (хлеб) - неисчисляемое существительное: чтобы заставить его функционировать как исчисляемое существительное, носители английского языка должны говорить об *a loaf of bread* (ломте хлеба), *a piece of bread* (куске хлеба) и т.п. Но в БХС существительные **kruh** и **hleb** / **hljeb** могут быть и исчисляемыми и неисчисляемыми. То же самое верно для английского существительного *money* (деньги) и его коллеги в БХС **novac**. Другой пример: английские существительные *advice* (совет) и *information* (информация) - только неисчисляемые, тогда как их коллеги в БХС - только исчисляемые существительные.

А неисч, БХС неисч. Želiš li hljeba? Do you want some bread?
Хочешь хлеба?
А неисч, БХС исч. Evo dva hljeba. Here's two pieces [/ loaves] of bread.
Вот два (куска) хлеба.
А неисч, БХС неисч. Ne mògu, nemam novca. I can't, I don't have any money.
А неисч, БХС исч. Ne mògu, nemam novaca. Не могу, нет денег.
А неисч, БХС исч. Ìmam zà tebe dva sàveta. I have two pieces of advice for you.
У меня есть для тебя два совета.

Hvàla za ta tri obaveštenja. *Thanks for those three bits of information.**Спасибо за те три справки (объявления).*

X želiš li / C,Б da li želiš; J hljeb / E hleb; Б,С hljeb (hleb) / Б,Х kruh; Б zà tebe / X,С za tebe; E dva saveta

/ J dva savjeta; C ta tri obaveštenja / X,Б te tri obavijesti

59b. “Экзистенциалы”: ima и nema

Глаголы **imati** и **nemati** означают *иметь* и *не иметь* соответственно. Но их формы 3-го л. ед. ч. имеют совсем другое значение, иногда называемое экзистенциальным. Используемые в таком контексте, эти формы передают просто присутствие (существование) или отсутствие (небытие) чего-либо или кого-либо. В этом значении используются ТОЛЬКО формы 3-го л. ед. ч. Самые близкий английский перевод слова **ima** - “there is / are [some]”, а слова **nema** “there isn’t / aren’t [any]”. Студенты, которые знают французский, немецкий, русский или испанский язык, найдут наиболее близкие эквиваленты экзистенциалам БХС, как показано ниже. Отметим, что все эти языки также используют неизменяемую форму 3-го л. ед. ч. глагола в этом значении.

	Французский	Немецкий	Русский	Испанский
ima	il y a	es gibt	есть	hay
nema	il n’y a pas [de]	es gibt kein	нет	no hay

Когда слово **ima** обращается к отдельному исчисляемому существительному, оно часто сопровождается словом **jedan** и существительным в ед.ч. Им.п. (хорватский язык также может использовать **je** в этом значении). В этом случае после **ima** могут использоваться только существительные. Но когда слово **ima** обращается к неисчисляемому существительному или к любому существительному во множественном числе, или сопровождается чем-то кроме существительного или именной группы, оно требует родительного падежа. Часто предложения с **ima** + существительное во множественном числе имеют разделительное значение, которое может быть передано на английский язык прилагательными *some* (некоторый), или *any* (любой), или фразами типа *of them*. Однако примеры ниже показывают, что английский язык зачастую может передавать разделительное значение **ima** + мн.ч. Р.п. даже без таких слов.

Слово **nema** должно сопровождаться родительным падежом, независимо от того, является ли существительное исчисляемым или неисчисляемым, стоит в единственном или во множественном числе. Фраза, содержащая **nema** + существительное, может или говорить о простом отсутствии чего-либо, или может нести отрицательное разделительное значение, передаваемое английскими выражениями *not a single* или *not any*. В последнем случае БХС иногда добавляет модификаторы **nijedan** “ни один” или **nikakav** “никакой”. Во всех случаях **ima** и **nema**, сопровождаемые родительным падежом, создают безличные предложения (без подлежащих); более подробное обсуждение в разделах [63, 141c].

ima + ед.ч. И.п.	Òvde ìma jèdna debèla knjiga. Òvdje je jèdna debèla knjiga.	<i>There’s a big [fat] book here.</i> <i>Здесь есть (одна) толстая книга.</i>
ima + Род.п.	Tu ìma nekoliko dèbelih knjiga. Dànas ìma mnogo stùdenata. Kòd vas ìma lijèpìh stvàri. Ìma li sira ili mlijèka?	<i>There are several big [= fat] books there.</i> <i>Тут есть несколько толстых книг.</i> <i>There are a lot of students here today.</i> <i>Сегодня (есть) много студентов.</i> <i>You’ve [some] very nice things here.</i> <i>У вас (есть) очень красивые вещи.</i> <i>Is there [any] cheese or milk?</i> <i>Есть сыр или молоко?</i>

	Koliko ih ìma?	<i>How many [of them] are there?</i> <i>Сколько их?</i>
nema + Род.п.	Nema novca! Idemo u bàнку!	<i>No money! We're off to the bank!</i> <i>Нет денег! Идём в банк!</i>
	Nema vòde! Šta da radimo?	<i>There's no water! What [can] we do?</i> <i>Нет воды! Что делаем?</i>
	Òvde nema nijedne dobre knjige.	<i>There's not a single good book here.</i> <i>Здесь нет ни одной хорошей книги.</i>
	Òvde nema nikakvih dobrih knjiga.	<i>There are no good books here.</i> <i>Здесь нет никаких хороших книг.</i>

E ovde / J ovdje; B kòd vas / C,X, kod vas; J lijepih / E lepih; J mlijeka / E mleka; C,B šta / X što

59с. Разделительное слово **po**

Понятие распределения выражено предлогом **po**. Дополнение, идущее за ним, идентифицирует меру разделения. Английские переводы часто используют слова *per* (за), *each* (каждый) или *apiece* (за штуку); точный перевод зависит от контекста каждого выражения. Идея последовательности (в английском языке *one by one* - один за одним), также выражено этим предлогом. Характерной особенностью обоих вариантов использования является то, что предлог не требует конкретного падежа. Точнее, падеж последующего существительного определяется структурой предложения, в котором оно находится. Обычно в этих двух значениях за предлогом **po** следует или именительный или винительный падеж, как в примерах ниже. Формы **svakome** и **im** смотри в разделе [66], а их использование в этих предложениях в разделе [73a].

Им.п.	Svi su tu, po jèdan iz svake zèmlje.	<i>Everyone is here, one per country.</i> <i>Все здесь, по одному от каждой страны.</i>
	A od ràkije, svakome po čašica.	<i>Everyone gets a small glass of brandy</i> [= as to brandy, a small glass for everyone]. <i>Каждому по рюмке ракии (водки).</i>
	Ùlaze jèdan po jèdan.	<i>They come in one at a time</i> [= one after another]. <i>(они) Входят по одному.</i>
Вин.п.	Daje im svakome po jèdnu jabuku.	<i>She gives them one apple apiece.</i> <i>Он(а) даёт им каждому по яблоку.</i>
	Sàda ga moraš otkìdati list po list.	<i>Now you must peel [it] leaf by leaf</i> [= one leaf at a time]. <i>Теперь ты должен обрывать его лист за листом.</i>

X,B sada ga moraš otkidati / C,B sad moraš da ga otkidaš

60 Глаголы, требующие дополнения в родительном падеже

Некоторые глаголы БХС требуют дополнения в родительном падеже, тогда как соответствующие английские глаголы требуют прямого дополнения. Действительно, эти глаголы БХС выглядят так, как будто они принимают прямые дополнения. Большинство таких глаголов – **se**-глаголы; так как **se**-глаголы по определению не могут принимать дополнение в винительном падеже, это может помочь студенту вспомнить, что требуется другой падеж. Два очень распространённых таких глагола **bojati se** "бояться" и **sjetiti se / setiti se** (несовершенный вид **sjećati se / sećati se**) "вспоминать". Ещё один - **ticati se** "касаться". Последний глагол часто используется после союза **što**. Эта фраза лучше всего переведется на английский язык *что касается...* Однако иногда **što** должно быть переведено словом *что*. Подробнее о предложениях со словом **što** в разделе [99, 143h], подробнее о **se**-глаголах, тре-

бующих дополнения, в разделе [87b]. Обсуждение частицы **god** (отмеченной в последнем заключительном примере) и примеры её использования в разделе [143 k].

bòjati se	Ne bòjim se malih mačaka, bòjim se samo velikih pasa.	<i>Я не боюсь маленьких котов, я боюсь только больших собак.</i>
sjećati se	Sjećaš li se naše prve mačke, òne bijele?	<i>Помнишь нашу первую кошку – она белая?</i>
tićati se	Što se mene tiče, možeš doći kad god želiš, ali ručak je u dva sata.	<i>As far as I'm concerned, you can come when you want, but lunch is at 2. Что касается меня, ты можешь прийти когда захочешь, но обед в два часа.</i>

J sjećati se / E sećati se; X,Б sjećaš li se / Б,С da li se sjećaš (sećaš); J one bijele / E one bele; X,Б možeš doći / С,Б možeš da dođeš

61 Выражение времени, продолжение

Большинство предлогов, выражающих отношения времени и пространства, требуют родительный падеж; некоторые из них функционируют также как наречия. Чтобы определить местонахождение события во времени, родительный падеж может использоваться и без предлога. Время суток выражается фразами с предлогами. Подробнее о выражении времени в разделе [125], подробнее о предлогах, наречиях и союзах, выражающих понятия времени, в разделе [143b].

61a. Предлоги и наречия, касающиеся времени и пространства

Предлоги, означающие *прежде*, *после* и *рядом* требуют родительный падеж. Почти все они также выполняют функции наречия с соответствующими значениями *ранее*, *позже* (или *впоследствии*), и *поблизости*. Только предлог **nakon** "после" не выполняет функций наречия. Примеры ниже иллюстрируют использование этих слов и как предлогов и как наречий. Обратите внимание на то, что, хотя формы предлогов и наречий одни и те же, функции в пределах предложения не одинаковые. Об использовании этих слов в качестве союзов смотри раздел [143b].

PRE / PRIJE

предлог	Ponèdeljak dòlazi pre ùtorka. Nije dobro spàvati prije ručka.	<i>Понедельник идёт перед вторником. Нехорошо спать перед обедом.</i>
наречие	Šta òbično dòlazi prije? Bolje pre nego poslije.	<i>Что обычно наступает раньше? Лучше раньше, чем позже.</i>

POSLE / POSLIJE

предлог	Poslije pètka dòlazi sùbota. Posle kiše divno miriše. Posle ručka se može spàvati.	<i>После вторника идёт суббота. После дождя чудесно пахнет. После обеда можно спать.</i>
наречие	Posle, dušo. Sàda ne mògu. Bolje prije nego poslije.	<i>Позже, любимый(ая). Сейчас не могу. Лучше раньше, чем позже.</i>

NAKON

предлог	Nakon ručka se može spàvati.	<i>После обеда можно спать.</i>
---------	------------------------------	---------------------------------

BLIZU

предлог	Òna živi blizu pošte. Òna stòji blizu òca.	<i>Она живёт рядом с почтой. Она стоит рядом с отцом.</i>
наречие	Vrlo je blizu, možemo pješice.	<i>Очень близко, можем (пойти)пешком.</i>

E ponedeljak / J ponedjeljak; E pre / J prije; Б,С šta / X što; J poslije / E posle; Б,Х se može spavati / С,Б može da se spava; J pješice / E pešice; Б,Х pješice / С,Б peške (pješke)

61b. Выражения прилагательное + существительное в родительном падеже без предлога

Событие может быть расположено во времени использованием фразы в родительном падеже без предлога. Но это может быть сделано только если момент времени БХС выражен как фраза с модификатором. Если событие выражено отдельным словом, должен использоваться предлог (разделы [23, 67b]). Это использование частично соответствует английскому языку, где также нужно сказать *I'll see him NEXT WEEK* я увижу его на следующей неделе (без предлога). Но хотя БХС требует предлога со всеми днями недели, английский язык допускает предложения и с и без предлога: *I'll see him ON SUNDAY*, или *I'll see him SUNDAY*.

Mislim da dolaзи iduћег tjedna.	Думаю, что он(а) прибывает на следующей неделе.
Ќovog meseca mnogo radimo.	В этом месяце мы много работаем.
Šta radiš iduћe gòdine?	Что делаешь в следующем году?

X iduћег tjedna / B iduћe sedmice / C,Б iduћe nedelje (nedjelje); E nedelja / J nedjelja; E meseca / J mjeseca; Б,С šta / X što

61c. Время на часах

Время суток идентифицируется именительным падежом (с глаголом в ед. числе), а событие располагается в определённое время дня предлогом **u**. Время до часа указывается предлогом **do**, а время после часа союзом **i**. Слово, соответствующее английскому слову *час* - **sat** (мн.ч. Р.п. - **sati**). В формальных объявлениях о времени сербский язык также использует существительное **čas**. Падеж последующего существительного определяется числом. Половина после часа обычно выражается наречием **pola** плюс название следующего часа. Числа не изменяют форму последующих предлогов.

Им. п.	Je ли сада четири сата?	Сейчас четыре часа?
	Сад је један сат.	Сейчас - час.
U	Ручак је у два сата. Вече́ра је у осам са́ти.	Обед в два часа. Ужин в восемь часов.
	Преда́вање је у осам и десет.	Лекция в 10 минут девятого (8:10).
	Ќбично до́лази у пет до девет.	Он(а) обуча́но приходит без пяти девять (8:55).
	А ја до́лазим у пола десет.	А я прихо́жу в половине десятого (9:30).
	Воз по́лази тачно у осам часова.	Поезд отпра́вляется точно в 8:00.
DO	– Коли́ко је са́ти?	“Который час?”
	– Десет до седам.	“Без десяти семь.”

Б,Х,С je li / C,Б da li je; C,Б voz / X vlak; C,Б tačno / X točno; C časova / X,Б sati

62 Неотрицательные местоимения

При добавлении к вопросительным местоимениям отрицательная приставка **ni-** создаёт отрицательные местоимения **niko** / **nitko** "никто" и **ništa** "ничто" (раздел [56a]). Другие приставки могут быть добавлены к тем же самым местоимениям, чтобы создать различные виды неотрицательных местоимений. Нужно проявлять особую аккуратность с приставкой, которая создаёт неопределённые местоимения, означающие *кого-то* и *что-то*. Это потому, что можно было бы связать приставку **ne-** с понятием отрицания, которую она имеет при отдельном написании. Однако в описываемом случае у неё НЕТ отрицательного значения.

Приставки **i-** и **sva-** могут быть добавлены для создания таких местоимений, как *кто-либо* / *что-либо* и *все* / *всё* соответственно. Здесь также необходима аккуратность, так как рассматриваемые местоимения используются намного реже, чем их английские коллеги. В большинстве случаев в английском языке слова *anyone* (кто-либо) или *anything* (что-либо) используются с отрицательной формой глагола, в то время как в БХС в этих случаях должно использоваться отрицательное местоимение. Точно так же самыми частыми переводами на БХС английских слов *все* и *всё* продолжают

быть **svi** и **sve** соответственно (раздел [36b]). Наиболее правильно рассматривать местоимения, начинающиеся с **i** в значении *вообще любой*, а начинающиеся со **sva-** как *всё что угодно*.

приставка **ni-** Kàko **ni**koga ne čekam?! Baš sàda ... How [can you say] I'm not expecting
no- anyone? Just now ...

Как это я никого не жду? Прямо сейчас...

приставка **ne-** ... idem na kolodvor dòčekati **ne**koga. ... I'm on my way to the station to pick
some- someone up.

... иду на станцию встречать кое-кого.

Netko te čeka, nè znam tko. Somebody's waiting for you, I don't
know who [it could be].

Кто-то ждёт тебя, не знаю кто.

приставка **i-** Zar ti piješ čaj bez **i**čega? Do you [really] drink tea without
any- anything [at all in it]?

приставка **sva-** Taj dečak govori **sva**šta. That boy says all [sorts of nonsense].
all- Tom parень болтает всякое (всё, что угодно).

X na kolodvor / C,Б na železničku (železničku) stanicu; E železničku / J železničku; X,Б idem dòčekati / C,Б idem da dòčekam; X netko / C,Б neko; X tko / C,Б ko; E dečak / J dječak

63 Предложения без подлежащего, продолжение

Существует несколько видов безличных предложений в БХС. Предложения вообще без существительного или местоимения обычно соответствуют английским предложениям, начинающимся с *it is...* (раздел [48]). Другие имеют существительное или местоимение, но они стоят не в именительном падеже. В таких случаях оба значения, и предложения непосредственно и его английского перевода позволяют думать, что это существительное так или иначе является подлежащим; и некоторые филологи даже говорят о таких существительных как о *логических подлежащих* предложения. Грамматически, однако, это предложения без подлежащего. Это означает, что глагол всегда находится в 3л. мн.ч. и что рассматриваемое существительное стоит в некотором другом падеже, а не в именительном.

Безличные предложения, в которых логическое подлежащее находится в родительном падеже, имеют несколько типов: существительное может стоять после числа, после наречия меры или после экзистенциалов **ima** или **nema**. Клитические местоимения также могут служить логическими подлежащими (в таком случае они должны быть в родительном падеже). Английские переводы изменятся, особенно когда будут присутствовать местоимения. Основной момент – глагол всегда стоит в форме 3л. мн.ч. Многие такие предложения касаются описания групп людей; более подробно об использовании чисел при описании групп людей в разделах [123с, 124с].

Множество идиом также функционируют как безличные глаголы. Например, это происходит в идиоме, означающей *что касается...*, глагол **ticati se** всегда требует форму 3л. мн.ч.

числа	Pet dèvojaka ùlazi u sobu. Čeka te sedam pisama. Dànas nas je sedam.	Пять девушек входят в комнату. Тебя ждут семь писем. Сегодня нас семеро.
мера	Koliko ih me čeka? Mnogo te stùdenata gleda. Malo ih to zna òvih dàna.	Сколько из них ожидают меня? Много студентов смотрят на тебя. Сегодня лишь немногие из них знают это.

экзистенциал	Koliko vas ìma?	<i>How many of you are there? (Сколько вас?)</i>
	Nema ih mnogo.	<i>There aren't many of them. (Их не много).</i>
	Ìma nas òvde deset stùdenata.	<i>Нас здесь десять студентов.</i>
tìcati se	Što se mene tiče, to nìje ni potrebno.	<i>As far as I'm concerned, it's not even necessary. Насколько я могу судить, это не нужно.</i>
	Što se òstalog tiče, možete ràditi što žèlite.	<i>As for the rest, you can do what you want. Что касается остального, можете делать всё, что хотите.</i>

E devojaka / J djevojaka; E ovde / J ovdje; Б,С ostalog / X ostaloga; X,Б možete raditi / Б,С možete da radite

64 Порядок клитиков в пределах модели XYZ

Согласно модели XYZ (разделы [12b, 29b]), клитики всегда находятся в позиции Y и должны следовать строгому порядку в пределах этой позиции. Позиция Y, в свою очередь, включает шесть возможных подслотов. Теперь они могут быть полностью описаны. Следующая формула определяет эти шесть слотов, каждый из которых занят или сокращением (представляющим часть речи) или непосредственно формой слова.

X	Y-1	Y-2	Y-3	Y-4	Y-5	Y-6	Z
	li	be (aux)	dat	acc-gen	se	je	

Сокращение *be (aux)* в слоте Y-2 относится к клитическим формам глагола **biti**, без 3 л. ед.ч. **je**. До сих пор эти формы встречались в значениях *am, are (есть)*, и т.д. Когда те же самые формы используются в качестве вспомогательных глаголов в прошедшем времени (см. [69, 104c, 111]), они занимают те же самые слоты в позиции Y. Два других типа глагольных вспомогательных клитиков также находятся в этой позиции. Это вспомогательные глаголы будущего времени и условного наклонения (обсуждение этих клитиков и их использования в разделах [102] и [137] соответственно).

Сокращения *dat* в слоте Y-3 и *acc-gen* в слоте Y-4 относятся к клитическим формам местоимённых дополнений в дательном и винительном / родительном падеже; обсуждение этих клитиков в [66e] и [24a, 42d] соответственно. Слоты Y-1, Y-5 и Y-6 заняты отдельными словами, первые два из которых не требуют объяснений. Третье из них, форма **je** в слоте Y-6, относится ТОЛЬКО к форме 3 л. ед.ч. **biti**. Другая форма **je**, означающая *её, это* (ж.р. ед.ч. винительного и родительного падежа местоимённого дополнения), ВСЕГДА находится в слоте Y-4; более подробно в разделе [111]. Почти невозможно создать естественно звучащее предложение со всеми шестью заполненными позициями; в действительности предложения с пятью заполненными позициями из этих шести являются редкими (и обычно создаются только лингвистами). Однако предложения с двумя и тремя клитиками довольно распространены, и можно при случае услышать даже с четырьмя. Важный момент состоит в том, что если в одном слоте встречаются больше одного клитика, они ВСЕ должны следовать друг за другом в порядке, показанном выше.

Когда студент получает больше опыта в языке, он сталкивается с более сложными в отношении клитиков предложениями. Преимущество модели XYZ в том, что она может составить все возможные виды сочетаний клитиков. Примеры ниже используют эту модель, чтобы обсудить расстановку клитиков в нескольких различных видах предложений. Предложения 1-4 иллюстрируют **se**-глаголы, которые требуют дополнения в родительном падеже. В этом типе предложения заняты слоты Y-4 и Y-5. Вариации невозможны: предложения с такими клитиками могут принять только эту форму. Оставшиеся наборы иллюстрируют расстановку клитиков-дополнений в слоте Y-4, особенно в отношении женского местоимённого дополнения ед.ч. **je**. Если местоимение - единственный клитик в предложении, правила являются простыми, как видно в предложениях 5-7 и 8. Однако, если предложение содержит также и форму 3 л. ед.ч. глагола **je** (которое размещается в слоте Y-6), большинство говорящих на БХС заменит местоимённое дополнение **je** на **ju** (чтобы избежать последовательности **je + je**). Это видно в предложении 8.

X	Y						Z
	1	2	3	4	5	6	
1 To				ga	se		nè tiče. <i>Это его не касается.</i>
2 Nè tiče				ga	se		to. <i>Это его не касается.</i>
3 Da	li			ga	se		to tiče? <i>Это его касается?</i>
4 Tiče	li			ga	se		to? [то же]
5 Ne mògu				je			vidjeti. <i>Не могу её видеть.</i>
6 Ne mògu ...							
... da				je			vidim. [то же]
7 Teško je ...							
... da				je			vidiš. <i>Тяжело её видеть.</i>
8 Teško				ju		je	vidjeti. [то же]
9 Prijatelji				je			često vide. <i>Друзья часто её видят.</i>
10 Teško				je		je	vidjeti. <i>Тяжело её видеть.</i> [Б]
11 Prijatelji				ju			često vide. <i>Друзья часто её видят.</i> [X]

Предложение 8 представляет предпочтительный порядок в хорватском и сербском языках. Но в боснийском языке последовательность **je + je** также является приемлемой, а предложение 10 можно часто услышать наряду с предложением 8. Однако в хорватском языке возможна только последовательность **ju + je**. В действительности хорватский язык иногда использует **ju** вместо **je**, даже когда никакого различия не требуется. Таким образом, в то время как предложения типа 8 являются нормой всюду в БХС, в хорватском языке можно также услышать предложения типа 11.

ГЛАВА 6

65 Настоящее время, продолжение

Во многих глаголах *e*-спряжения форма основы инфинитива отличается от основы настоящего времени. В некоторых случаях изменён конечный согласный, в соответствии со сложным, но предсказуемым набором изменений согласных (полный список в разделе [112c]). В других случаях дополнительная часть вставлена в основу настоящего времени. Это может быть гласный звук, как в случае **zvati** (1 л. ед.ч. **zovem**, раздел [7a]), или это может быть согласный, как в случае **uzeti** (1 л. ед.ч. **uzmem**, раздел [52f]). Некоторые глаголы производят изменения и в согласном и в гласном, а некоторые игнорируют предполагаемые изменения вообще. Набор типов спряжений кажется бесконечным, но на самом деле он довольно доступен для понимания, если упорядочить его в распознаваемые типы, каждый с его собственным образцовым глаголом. Эти типы будут представлены постепенно; полный комплект в разделе [103a].

65a. Тип **pisati**, продолжение

Характерная особенность этого типа - изменение конечного согласного основы в инфинитиве и настоящем времени. Этот процесс часто называют *смягчением*, потому что согласный основы настоящего времени считается смягчённым вариантом инфинитивного согласного основы (подробнее о смягчении согласных в разделе [112]). До сих пор мы видели пять таких примеров, иллюстрируемых глаголами **pisati** (*s > š*), **kazati** (*z > ž*), **kretati** (*t > ć*), **mahati** (*h > š*) и **micati** (*c > č*); разделы [14b, 52e]. Шестое изменение - *g > ž*. Два общих глагола с таким изменением **pomagati** "помогать" и **polagati**, "класть, укладывать". В каждом из них согласный основы инфинитива **-g** заменяется на **-ž** в основе настоящего времени. Более подробно об этом типе, проиллюстрированным здесь глаголом **pomagati** "помогать", смотрите раздел [153e].

pomàgati	помогать
pòmažem	pòmažemo
pòmažeš	pòmažete
pòmaže	pòmažu

65b. Глаголы, которые не изменяют согласные основы

Некоторые глаголы, считающиеся принадлежащими типу **pisati**, всё же имеют один и тот же согласный основы и в инфинитиве и в настоящем времени. Это обычно объясняется тем, что согласный уже мягок. Вот три таких глагола - **orati**, **trajati**, и **počinjati**:

òrati	пахать
orem	oremo
oreš	orete
ore	oru

trajati	жить
trajem	trajemo
traješ	trajete
traje	traju

pòčinjati	начинать
pòčinjem	pòčinjemo
pòčinješ	pòčinjete
pòčinje	pòčinju

65c. Тип **slati**

Как и **zvati** (раздел [7a]), глагол **slati** "посылать", вставляет гласный в основу настоящего времени. Здесь, однако, добавленный гласный - **a**. Это глагол уникален ещё и тем, что он изменяет и начальный согласный основы (*s > š*) и конечный (*l > lj*) в настоящем времени.

slati	посылать
šaljem	šaljemo
šalješ	šaljete
šalje	šalju

66 Предложный и дательный падежи

Четвёртый и пятый падежи, которые будут изучены, являются предложным и дательным падежами. Поскольку они выглядят одинаково на письме и для всех намерений и целей произносятся тождественно, оба падежа можно считать формально идентичными. Почти все грамматики перечисляют их окончания вместе, используя сокращения, такие как DLsg. для окончаний единственного числа. Некоторые грамматики БХС для иностранцев даже объединяют эти два падежа в один и обращаются только к дательному падежу. Однако другие грамматики (и все грамматики, написанные уроженцами БХС), всё ещё полагают, что падежи являются отдельными с точки зрения значения. Дательно-предложные формы даны ниже одни модулем, но значения этих двух падежей обсуждаются раздельно: использование предложного - разделы [67-68], использование дательного - раздел [73]. Для обсуждения акцентуального различия, которое их отличало, но теперь не отличает, смотрите раздел [166b].

66а. Окончания существительных и прилагательных

Окончаниями ед. ч. дательного и предложного падежей для существительных мужского и среднего рода является **-u**, а для женского **-i**. Окончания прилагательных начинаются с **-o**: мужской и средний **-om**, женский **-oj**. Мужское и среднее окончание **-om** появляется в форме **-em** после "мягких" согласных (разделы [32f] и [167c]), но женское окончание всегда **-oj**, независимо от формы конечного согласного основы. Гласные во всех этих адъективных окончаниях длинные. Как и в случае ед.ч. Р.п. существуют две возможные разновидности мужских и средних прилагательных; один, приведённый ниже, используется наиболее часто. Обсуждения этих окончаний в разделе [42c] (ед.ч. Р.п.), и см. раздел [66b] (ед.ч. Д.п. и П.п.).

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО ДАТЕЛЬНОГО И ПРЕДЛОЖНОГО ПАДЕЖЕЙ, СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

	муж.	средний	женский
ед.ч. И.п.	-Ø	-o / -e	-a
ед.ч. Д.п., П.п.	мужской-средний -u		-i

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО ДАТЕЛЬНОГО И ПРЕДЛОЖНОГО ПАДЕЖЕЙ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

	муж.	средний	женский
ед.ч. И.п.	-Ø	-o / -e	-a
краткая форма	-i	-o / -e	-a
полная форма	мужской-средний -om / -em		-oj

Если конечным согласным женского существительного, заканчивающимся на **-a**, является **-k**, **-g** или **-h**, этот согласный обычно заменяется на **-c**, **-z** или **-s** соответственно перед окончанием ед.ч. ДП.п. **-i**. Это - то же самое изменение, которому подвергаются мужские существительные перед мн.ч. И.п., заканчивающимся на **-i** (раздел [32b]). Во мн.ч. И.п. мужские существительные изменяются все без исключения. Но в женском ед.ч. ДП.п. есть многочисленные исключения: многие существительные, которые в принципе подвержены изменению, вместо этого сохраняют конечный согласный основы ед.ч. И.п. в оригинальной форме. В этом вопросе есть варианты, и нет никакого способа предсказать с уверенностью, какое существительное сделает изменение, а какое нет. Однако существительные, которые обычно сохраняют согласный неизменённым, включают, помимо прочих, имена собствен-

ные, названия профессий и существительные с основами, заканчивающимися на **-čk**. Примеры могут быть найдены в [68a]; для более подробного обсуждения см. раздел [158].

Ниже приведены примеры фраз в ед. числе дательного и предложного падежей. Ещё раз обратите внимание на то, что согласование прилагательного определяется родом. Таким образом, мужские существительные, такие как **gazda**, следует склонению женских существительных, заканчивающихся на **-a** (ед.ч. ДП.п. **gazdi**), но принимает мужское прилагательное.

	мужской	средний	женский на -a	женский на -Ø
ед.ч. И.п. крат. ф.	sladak pas	slatko sèlo	slatka idèja	slatka stvar
ед.ч. И.п. полн. ф.	slatki pas	slatko sèlo	slatka idèja	slatka stvar
ед.ч. И.п. крат. ф.	smeđ pas	loše sèlo	dòbra bànka	loša stvar
ед.ч. И.п. полн. ф.	smeđi pas	loše sèlo	dobra bànka	loša stvar
ед.ч. И.п. крат. ф.	dobar gazda		loša knjiga	
ед.ч. И.п. полн. ф.	dobri gazda		loša knjiga	
ед.ч. И.п. крат. ф.	loš gazda		nova svrha	
ед.ч. И.п. полн. ф.	loši gazda		nova svrha	
ед.ч. ДП.п.	slatkom psu smeđem psu dobrom gazdi lošem gazdi	slatkom sèlu lošem sèlu	slatkoj idèji dobroj bànci lošoj knjizi novoj svrši	slatkoj stvari lošoj stvari

66b. Краткая, полная и длинная форма прилагательных

Так же, как и в ед.ч. Р.п., у мужских средних прилагательных также есть краткая, полная и длинная форма в ед.ч. ДП.п. Краткие формы, которые заканчиваются на **-u**, очень редко можно услышать вне Хорватии (и они не особенно распространены в самой Хорватии). Длинные формы используются с той же самой частотой и при тех же самых условиях, что и в ед.ч Р.п. (раздел [42c]). Кроме того, в ед.ч. ДП.п. возможны две различных длинных формы. Одна добавляет заключительный гласный **-e**, а другой **-u**.

Боснийский и сербский язык используют эти две длинные формы более или менее взаимозаменяемо. Однако хорватский язык обычно делает различие между ними. Согласно хорватским филологам, окончание **-e** передаёт предложное значение, а окончание **-u** передаёт дательное значение (однако хорватское словоупотребление не совсем последовательно в этом вопросе). Есть ещё одно различие, касающееся длинных форм: хорватский язык использует их более часто, чем сербский или боснийский язык.

	краткая	полная	длинная	
ед.ч. И.п.	dobar moj, njègov	dobri, èngleski		
ед.ч. ДП.п.	dobru njègovu	dobrom èngleskom mom (mòjem) njègovom	[Dative*] dobromu èngleskomu momu (mòjemu) njègovomu **	[Locative*] dobrome èngleskome mome (mòjeme) njègovome

* различается в Х; взаимозаменяемо в Б и С ** форма возможна только Х

66с. Вопросительные местоимения в дательном и предложном падеже

Дательно-предложные формы для *кто* и *что* используют те же основы, что и в родительном падеже. Существует только одна дательно-предложная форма *šta / što*, и это *čemu*. В случае *ko / tko*, однако, возможны две формы. Общая форма - *kome*, которая используется всюду в БХС в общем дательно - предложном значении. Хорватский язык может также использовать *komu*, обычно с дательным значением.

	КТО	ЧТО
Именит.	ko / tko	šta / što
Винит.	kòga	šta / što
Родит.	kòga	čèga
Дат.	kòme, kòmu	čèmu
Предл.	kòme	čèmu

Б,С ko, šta / X, tko, što; С,Б kome / X kome, komu

66d. Полные формы местоимённых дополнений, дательный и предложный падежи

Полные (длинные) формы местоимённых дополнений одинаковы в дательном и предложном падежах. У предложного падежа есть только полные формы местоимённых дополнений. Таблица ниже приводит эти формы вместе с формами именительного и родительного падежей для сравнения.

ПОЛНЫЕ ФОРМЫ	Ед. число			Множ. число		
	И.п.	Р.п.	ДП.п.	И.п.	Р.п.	ДП.п.
1 лицо	ja	mene	meni	mi	nas	nama
2 лицо	ti	tebe	tebi	vi	vas	vama
3 л. муж.р.	on	njega	njemu	òni	njih	njima
3 л. ср.р.	òno	njega	njemu	òna	njih	njima
3 л. жен.р.	òna	nje	njoj	òne	njih	njima

66е. Клитические местоимённые дополнения: только дательный падеж

Клитические (короткие) формы местоимённых дополнений используются только в значении *дательного падежа*. Они приведены ниже совместно с родительным падежом клитических местоимений для сравнения. Если в одном слоте встречаются формы дательного и родительно-винительного падежей местоимённого дополнения, дательный падеж должен всегда быть на первом месте. Обсуждение и примеры, представленные согласно модели XYZ, см. в разделе [76].

КЛИТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ	Ед. число			Множ. число		
	И.п.	Р.п.	ДП.п.	И.п.	Р.п.	ДП.п.
1 лицо	ja	me	mi	mi	nas	nam
2 лицо	ti	te	ti	vi	vas	vam
3 л. муж.р.	on	ga	mu	òni	ih	im
3 л. ср.р.	òno	ga	mu	òna	ih	im
3 л. жен.р.	òna	je	joj	òne	ih	im

В родительно-винительном падеже различие в использовании между полными и клитическими формами очень прозрачно: полные формы встречаются только после предлогов и используются для выразительности (раздел [24b]). Но в дательном падеже различия между полной и клитической формами обычно довольно небольшие. Только когда дательные местоимения появляются в качестве глагольных дополнений, можно сказать, что отношения между полными и клитическими формами подобны их отношениям в родительном и винительном падежах. Примеры в разделе [73a-b].

66f. Названия стран и языков

Несколько часто используемых названий стран - фактически женские прилагательные ед. числа. Поскольку окончания женских *a*-основ существительных и прилагательных являются одними и теми же в ед. ч. И.п., В.п. и Р.п., этот факт не так очевиден, когда названия стран используются в этих падежах. Однако окончания сильно отличаются в ед.ч. ДП.п., и нужно не забывать добавлять не окончания существительных, но окончания ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ к этим словам. Англоговорящие, для кого имена собственные *Франция, Германия, Англия* и т.п. – являются бесспорно существительными, должны будут обратить на это особое внимание. Все названия языков также являются прилагательными по форме; следовательно, они также должны принять окончания прилагательного. Более того, так как названия языков - мужского рода, нужно помнить об этом факте не только для ед.ч. ДП.п., но также и для ед.ч. Р.п. Это будет не так проблематично для носителей английского языка, так как названия таких языков, как *французский, немецкий и испанский* похожи (и являются) на прилагательные и в английском языке тоже.

В таблице ниже формы, которые могут вызвать путаницу у носителей английского языка, отмечены звездочкой (*). Обратите внимание - в то время, как английский язык пишет названия языков и стран с заглавной буквы, БХС добавляет различные суффиксы (такие как **-čki, -ćki** или **-ški**) для образования прилагательного от имени собственного, и это прилагательное пишется с маленькой буквы. Единственное исключение - когда такое прилагательное является первым словом названия. Таким образом пишется **beogradski način života** "the Belgrade way of life" (Белградский образ жизни), но **Beogradski univerzitet** "Belgrade University" (Белградский университет).

	Именит.	Винит.	Родит.	Дат. – Предл.	
страна	Fràncuska	Fràncusku	Fràncuske	Fràncuskoj *	<i>Франция</i>
язык	fràncuski	fràncuski	fràncuskog *	fràncuskom *	<i>французский</i>
страна	Njèmačka	Njèmačku	Njèmačke	Njèmačkoj *	<i>Германия</i>
язык	njèmački	njèmački	njèmačkog *	njèmačkom *	<i>немецкий</i>
страна	Èngleska	Ènglesku	Èngleske	Èngleskoj *	<i>Англия</i>
язык	èngleski	èngleski	èngleskog *	èngleskom *	<i>английский</i>
страна	Špànjolska	Špànjolsku	Špànjolske	Špànjolskoj *	<i>Испания</i>
язык	špànjolski	špànjolski	špànjolskog *	špànjolskom *	<i>испанский</i>

J Njemačka / E Nemačka; J njemački / E nemački; X,Б Španjolska / C Španija; X,Б španjolski / C španski

67 Предлоги **u** и **na** предложными падежом

Предлоги **u** и **na** часто используются с винительным падежом во многих значениях (разделы [23c-d, 34c, 55a-b, 156b-c]). Те же самые два предлога используются и с предложным падежом, но с заметно отличными значениями.

67a. Предлоги **u** и **na** в значении местоположения

Когда существительное после предлога **u** или **na** находится в винительном падеже, оно чаще всего имеет значение *движения к*. В таких случаях **u** и **na** обычно переводятся на английский как *to, into, onto* и т.п. Но когда существительное после любого из этих предлогов находится в предложном падеже, оно имеет значение *местоположения*. При использовании с предложным падежом эти предлоги переводятся на английский как *at, on, in* и т.п. Следующие примеры иллюстрируют использование **u** и **na**. Более подробно о противостоянии "движения" против "местоположения" в разделе [67c].

U	<p>Мàра је сад у школи. Мòја свекрва живи у Београду. Шта то држиш у рúци? Òна стúдира на Београдском универзитету. Ми сад живимо у Амèрици. Дивно је у ùнутрашњости зèмље.</p>	<p>Мара сейчас в школе. Моя свекровь живёт в Белграде. Што это ты держишь в руке? Она учится в Белградском университете. Сейчас мы живём в Америке. Удивительно внутри Земли.</p>
NA	<p>Вечèрас су на кòнцерту. Мòји рòдители живе на острву. Зашто се играте на улици? Сада су на факултету. Вероватно слушају предавања. Живе на перифèрији града.</p>	<p>Сегодня вечером они на концерте. Мои родители живут на острове. Почему вы играете на улице? Сейчас они в институте (колледже). Вероятно слушают лекцию. Они живут на окраине города.</p>

С,Б šta / X što; С на Beogradskom univerzitetu / Б на (Sarajevskom) univerzitetu / X на (Zagrebačkom) sveučilištu;
 С,Б на ostrvu / X на otoku; Е verovatno / Ј vjerovatno; С,Б verovatno (vjerovatno) / X vjerojatno

67b. Существительные "на" и существительные "в"

Предлоги **u** и **na** могут использоваться или с винительным или с предложным падежом, в зависимости от желаемого значения. Хотя оба предлога передают схожие значения (*движение к* в винительном и *местоположение* в предложном), они не являются взаимозаменяемыми. Если существительное может использоваться в качестве дополнения с одним из этих двух предлогов, оно равным образом может использоваться и с другим (независимо от того, используется ли оно с винительным или предложным падежом). Другими словами, если существительное принимает **u** + В.п., оно также примет и **u** + П.п., а если существительное принимает **na** + В.п., оно также примет и **na** + П.п.

Таким образом, о таких существительных можно говорить как о **u**-словах и **na**-словах. В некоторых случаях различие очевидно и соответствует различию между английскими предлогами *in* / *into* и *on* / *onto*. В других случаях соответствие английскому языку является менее явным, но всё ещё можно сделать такое же обобщение в винительном падеже: **u**-слова включают те, которые обращаются к замкнутым областям или областям, воспринимаемым трёхмерными, в то время как **na**-слова обращаются к поверхностям и областям, воспринимаемым или как двумерные или как более абстрактные понятия (раздел [55a]). В качестве крайнего средства нужно просто понять, что одни слова требуют **u**, а другие требуют **na** (и сделать пометки, какие слова требуют какого предлога).

Ниже несколько примеров **u**-слов и **na**-слов. Примеры даны в предложном падеже; соответственно, английские переводы используют предлоги *in*, *on* и *at*. Каждое слово может также использоваться в винительном падеже со значением *движения к* (тогда английские переводы были бы с предлогами *into*, *onto* и *to*). Предлог в БХС был бы тем же самым; отличались бы только падежные окончания существительного.

использование с **u**

u sobi	<i>в комнате</i>
u tòrbi	<i>в сумке</i>
u toj zgradi	<i>в том здании</i>
u knjizi	<i>в книге</i>
u gradu	<i>в городе</i>
u Hrvatskoj	<i>в Хорватии</i>
u Bugarskoj	<i>в Болгарии</i>
u ùredu	<i>в офисе</i>
u ràzredu	<i>в классе</i>
u školi	<i>в школе</i>
u kàzalištu	<i>в театре</i>
u vrtu	<i>в саду</i>
u bioskopu	<i>в кинотеатре</i>

u tom trenùtku	<i>в то время</i>
u svemiru	<i>в космосе</i>

использование с **na**

na stòlu	<i>на столе</i>
na zidu	<i>на стене</i>
na tom spratu	<i>на том этаже</i>
na papìru	<i>на бумаге</i>
na òtoku	<i>на острове</i>
na Hvàru	<i>на Хваре</i>
na Balkànu	<i>на Балканах</i>
na òdmoru	<i>на отдыхе</i>
na času	<i>на уроке</i>
na fakultètu	<i>в институте (в колледже)</i>
na univerzitètu	<i>в университете</i>
na predàvanju	<i>на лекции</i>
na kòncertu	<i>на концерте</i>
na rùčku	<i>на обеде</i>
na pròzoru	<i>на окне</i>
na ulici	<i>на улице</i>
na sjeveru	<i>на севере</i>
na slici	<i>на картине</i>
na nebu	<i>на небе (в небе)</i>

С,Б на spratu / Б,Х на katu; Х,Б на otoku / Б,С на ostrvu; Х u uredu / Б,С u kancelariji; Б,С na univerzitetu / Х na sveučilištu; Б,С na času / Х,Б na satu; Х u kazalištu / Б,С u pozorištu; Б,С u bioskopu / Х,Б u kinu; Х na kolodvoru / Б,С na željezničkoj (železničkoj) stanici; Х,Б u vrtu / С,Б u bašti; Ј na sjeveru / Е na severu; Б,Х,С u tom trenutku / С u tom momentu; Х,Б u svemiru / С u vasioni

Иногда одно то же существительное может использоваться и с **u** и с **na**, но с явно заметным различием в значении. Примеры ниже находятся в предложном падеже, но сохраняются те же самые различия между **u** и **na**, если нужно передать понятие *движения к*.

использование с **u**

u òvom sèlu	<i>в этой деревне</i>
u sùdu	<i>в здании суда</i>
u pòslu	<i>в бизнесе</i>
u moru	<i>в море</i>
u tom kraju	<i>в том конце</i>
u zèmlji	<i>в земле</i>

использование с **na**

na sèlu	<i>на селе (в сельской местности)</i>
na sùdu	<i>на суде</i>
na pòslu	<i>на работе</i>
na moru	<i>на работе</i>
na tom kraju	<i>на том конце</i>
na zèmlji	<i>на земле</i>

использование с u	Nema pàdeža u èngleskom.	<i>В английском языке нет падежей.</i>
использование с na	Kàko se to kaže na èngleskom?	<i>Как это говорится на английском?</i>
использование с u	U toj planìni ìma bàkra.	<i>В той горе есть медь.</i>
использование с na	Volim biti na planìni.	<i>Мне нравится бывать в горах.</i>
использование с u	Èkser je dubòko ubòden u zidu.	<i>Гвоздь забит глубоко в стену.</i>
использование с na	Kolìko ìma slika na zidu?	<i>Сколько картин на стене?</i>

В,С,S volim biti / S,B volim da budem; S,B ekser / С,В čavao

67с. Выбор падежа и понятия "движение" против "местоположение"

БХС последователен не только относительно использования предлогов и падежей, но также и относительно понятий движения и местоположения. Слова, которые принимают **u** в значении *движения к*, должны принимать **iz** в значении *движения от*; подобные отношения сохраняются между **na** и **s(a)** (раздел [55a]). Третий член этого набора относится к отсутствию движения. Предлоги остаются теми же - **u** и **na**, но значение теперь - местоположение. Таблица ниже суммирует эти отношения и сопровождается несколькими наборами примеров, иллюстрирующих использование. Понятия движения и местоположения могут также быть выражены метафорически (разделы [34с и 55a]; см. также [156b и 158b]).

Понятие	английский предлог	падеж БХС	предлог БХС	
Начало координат	⊗ ⇒ <i>from</i>	Родительный	iz	s(a)
Место назначения	⇒ ⊗ <i>to, into, onto</i>	Винительный	u	na
Местоположение	⊗ <i>in, at, on</i>	Предложный	u	na

- П.п. Она живи у старом делу Загреба. *She lives **in** the old part of Zagreb.*
Она живёт в старой части Загреба.
- В.п. Сваки дан иде у Нови Загреб. *Every day she goes **to** New Zagreb.*
Каждый день она едет в Новый Загреб.
- Р.п. Али није из Новог Загреба. *But she's not **from** New Zagreb.*
Но она не из Нового Загреба.
- П.п. Лепо је бити на Корчули. *It's lovely to be **on** Korčula [island].*
Здорово быть на Корчуле (остров).
- В.п. Овог лета идемо на Корчулу. *We're going **to** Korčula this summer.*
Этим летом едем на Корчулу.
- Р.п. Јесте ли ви са Корчуле? *Are you **from** Korčula?*
Ты с Корчулы?
- П.п. Оригинал је написан на кинеском. *The original is written **in** Chinese.*
Оригинал написан на китайском.
- В.п. Мара га сад преводи на енглески. *Mara is now translating it **into** English.*
Мара сейчас переводит на английский.
- Р.п. Она добро преводи са кинеског. *She translates well **from** Chinese.*
Она хорошо переводит с китайского.
- П.п. Наша кућа је на северу. *Our house is [located] **in** the north.*
Наш дом - на севере.
- В.п. Они путују на север. *They're traveling [**to** the] north.*
Они едут на север.
- Р.п. Волим зиму. Ја сам са севера. *I like winter. I'm **from** the north.*
Я люблю зиму. Я с севера.

E u delu / J u dijelu; E lepo / J lijepo; E ovog leta / J ovog ljeta; Б,Х,С jeste li / С,Б да ли сте; Б,С original / X izvornik;
E sever / J sjever

67d. Выражения времени: предлог u + месяцы года

При использовании с винительным падежом, предлог **u** определяет местонахождение события в определённый день недели (раздел [23c]). Причуда БХС в том, что тот же самый предлог должен использоваться с *предложным* падежом, чтобы определить местонахождение события в течение конкретного месяца года. Названия месяцев даны ниже в хорватской и в сербской версиях. Поскольку многие из них имеют скользящее *-a-* в заключительном слоге, также приведены формы Р.п. Боснийский язык, скорее всего, будет использовать сербские названия, хотя возможны варианты. Другие способы идентифицировать месяцы года приведены в разделе [124b]. Обратите внимание, что в отличие от английского языка, БХС пишет названия месяцев с маленькой буквы.

При использовании после предлога **u** сербским / боснийским названиям месяца иногда предшествует или следует за ними слово **mesec** / **mjesec**: и это слово и название месяца должны быть в предложном падеже. Обратите внимание, что хорватское слово *ноябрь* - прилагательное, и должно принимать мужские адъективные окончания.

	Хорватия		Сербия	
	И.п.	Р.п.	И.п.	Р.п.
<i>Январь</i>	siječanj	siječnja	januar	januara
<i>Февраль</i>	vèljača	vèljače	februar	februara
<i>Март</i>	òžujak	òžujka	mart	marta
<i>Апрель</i>	travanj	travnja	àpril	aprila
<i>Май</i>	svibanj	svibnja	maj	maja
<i>Июнь</i>	lipanj	lipnja	juni	juna
<i>Июль</i>	srpanj	srpnja	juli	jula
<i>Август</i>	kolovoz	kolovoza	àvgust	àvgusta
<i>Сентябрь</i>	rujan	rujna	sèptembar	sèptembra
<i>Октябрь</i>	listopad	listopada	òktobar	òktobra
<i>Ноябрь</i>	stùdeni	stùdenog(a)	nòvembar	nòvembra
<i>Декабрь</i>	pròsinac	pròsinca	dècembar	dècembra

X kolovoz / C,Б avgust / Б august

U	Moj rođendan je u òktobru.	<i>Мой день рождения в октябре.</i>
	Njèzin rođendan je u stùdenom.	<i>Её день рождения в ноябре.</i>
	Mi u siječnju mnogo radimo.	<i>Мы много работаем в январе.</i>
	U martu mesecu može biti kišòvito.	<i>В марте может быть дождливо.</i>

С, Б u oktobru / X u listopadu; X u studenom / C,Б u novembru; X u siječnju / C,Б u januaru; C,Б u martu / X u ožujku; E mesec / J mjesec

68 Другие предлоги с предложным падежом

Название *предложного* падежа (*locativ*) происходит от того факта, что он чаще всего служит передаче понятия *местоположения*. Это ясно видится в значениях предлогов **u** и **na** с предложным падежом и передаётся также некоторыми другими предлогами, хотя менее заметно. Некоторые примеры ниже также иллюстрируют несколько типов существительных из числа существительных женского рода, оканчивающихся на **-a**, в которых не происходит замена согласных, отмеченная в разделе [66a].

68a. Предлоги o, po и pri

Предлог, очень часто используемый с предложным падежом - **o**, что означает *о*. У предлога **po**, когда он используется с предложным падежом, есть много значений. Это *по, за, через* и т.п. Предлог **pri** означает *при, возле, рядом, во время*.

- O** O tvòjoj knjizi gòvore lèpe stvari.
 Много зна о Ва̀нjoj Лу̀ци, а мало
 о По̀жеgi, Ѐtaki или Омаhi.
 – О чѐму то гòворе та̀ко живо?
 – Гòворе о tvòjoj staroj pàpigi
 и о нjèzinoj novoj ìграчки.
- PO** – Što kažu majka i tetka?
 – По маjци је то све добро, а по
 тетки никакo нjе.
 По мом мишлjèнju, све иде по плану.
 Vole šetati по starom dèlu grada.
 Vole да šetaju и по киши.
 Šaljem ti то по starom prijatelju.
- PRI** Moj pòsao је сад при краju.
 Имаш ли то при р̀уци?
- Он говорит о твоей книге приятные вещи.
 Он много знает о Ва̀нja Лука, но не
 много о По̀жеga, Ithaca или Омаha.
 – О чѐм он говорит так оживлѐнно?
 – Говорит о твоѐм старом попугае
 и о его новой игрушке.
 – Что говорят мать и тѐтка?
 – По мнению матери всё хорошо,
 а по мнению матери - нет.
 По моему мнению, всё идёт по плану.
 Он любит гулять по старой части города.
 Он любит гулять и под дождѐм.
 Посылаю тебе это через старого друга.
 Сейчас моя работа заканчивается.
 Это у тебя под рукой?*

E lepe / J lijepe; X o staroj papigi / Б,С о starom papagaju; X,Б njeznoj / Б,Х,С njenoj; X što / Б,С šta;
 Б,Х vole šetati; С,Б vole да šetaju; E по starom delu / J по starom dijelu; Б,Х,С по prijatelju / С по drugu

69 Прошедшее время, введение

Прошедшее время БХС - составное время, состоящее из вспомогательного глагола и активного причастия, часто называемого *L-причастием*. Несколько форм вспомогательного глагола точно эквивалентны формам настоящего времени глагола **biti**, приведѐнных в разделе [7b] и повторяемых ниже.

ПОЛНАЯ ФОРМА

jèsam	jèsmo
jèsi	jèste
jest(e)	jèsu

X jest / Б,С jeste

ОТРИЦАНИЕ

nìsam	nìsmo
nìsi	nìste
nije	nìsu

КЛИТИКА

sam	smo
si	ste
je	su

Вспомогательный глагол - глагольная половина прошедшего времени: он согласуется с подлежащим по лицам (1-е, 2-е или 3-е) и числам (единственное или множественное). В отличие от него, другая половина прошедшего времени несѐт фактическое словесное значение и является формой предикативного прилагательного: она согласуется с подлежащим в роде (мужской, средний или женский) и числе (единственное или множественное). Их называют L-причастиями, потому что их характерной особенностью является согласный **l**, следующий за окончанием краткой формы прилагательного ед.ч. И.п. Как и в настоящих прилагательных, основы которых заканчиваются на **-l** (раздел [16c]), этот **-l** заменяется на **-o** в единственном числе мужского рода.

При формировании L-причастия от глаголов, имеющих в инфинитиве окончание **-ti**, которому предшествует гласный, отбрасывается **-ti** и добавляется окончание L-причастия (L-причастия других глаголов см. в разделе [104a]). Таблицы ниже показывает окончания L-причастий и L-причастия глагола **biti**.

окончания L-причастий

	м. род	ср. род	ж. род
ед. число	-o	-lo	-la
мн. число	-li	-la	-le

L-причастия глагола **biti**

м. род	ср. род	ж. род
bio	bilo	bila
bili	bila	bile

Оба компонента прошедшего времени должны согласоваться с подлежащим. Если подлежащее стоит в 3-м лице, род L-причастия является тем же самым, что и род существительного-подлежащего. В 1-м и 2-м лицах необходимо точно определять род лица говорящего (1-е лицо) и лица, о котором говорят (2-е лицо). Во множественном числе используются L-причастия мужского рода, если все подлежащие – среднего рода, или если все подлежащие – женского рода. Так как подлежащие среднего рода редко говорят (вне поэтического контекста), большинство списков форм прошедшего времени дают только формы мужского и женского рода в 1-м и 2-м лицах. Таблицы ниже дают полный комплект форм прошедшего времени для глаголов **biti** "быть" и **dati** "дать".

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА biti				ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА dati			
	м. род	ср. род	ж. род		м. род	ср. род	ж. род
1л. ед.ч.	bio sam		bila sam		dao sam		dàla sam
2л. ед.ч.	bio si		bila si		dao si		dàla si
3л. ед.ч.	bio je	bilo je	bila je		dao je	dàlo je	dàla je
1л. мн.ч.	bili smo		bile smo		dàli smo		dàle smo
2л. мн.ч.	bili ste		bile ste		dàli ste		dàle ste
3л. мн.ч.	bili su	bila su	bile su		dàli su	dàla su	dàle su

Почти каждый инфинитив может образовывать L-причастия прошедшего времени. Однако прошедшее время **nemati** сформировано от L-причастия **imati** и отрицательного вспомогательного глагола: **nisu imali** "они не имели". Может использоваться любая из трёх форм вспомогательного глагола, в зависимости от типа предложения. Как и в случае глагола **biti**, полная форма используется только в вопросах, однословных ответах и для придания акцента. В большинстве случаев используются клитические формы вспомогательного глагола. Поскольку предложение не может начинаться с клитиков, формы прошедшего времени с клитиками обычно следуют за L-причастиями, как в таблицах выше. Предложение прошедшего времени может начинаться с глагольного сказуемого, с L-причастия или с другого слова, в зависимости от желаемого значения. Однако клитические формы вспомогательного глагола должны следовать правилам XYZ (примеры смотрите в разделах [76, 111]). Кроме того, если **se**-глагол используется в 3л. ед.ч., вспомогательное **je** будет выпадать после **se**. Таким образом прошедшее время от **ja se igram** "Я играю" - **ja sam se igrao**, а прошедшее время от **on se igra** "он играет" - обычно **on se igrao**. Более подробно об этом порядке слов смотрите в разделах [104с, 111].

70 Виды глаголов, продолжение

Обычно вид - свойство отдельных глаголов: значение *совершенного* или *несовершенного вида* содержится непосредственно в самом глаголе. В определённых случаях значение другого слова, такого как союз, будет зависеть от вида используемого глагола.

70а. Виды глаголов и прошедшее время

Оба вида свободно используются в прошедшем времени: выбор зависит от значения, которое хочет передать говорящий. При прочих равных условиях, более естественно думать о действии в настоящем времени как о непрерывном и бесконечном, а о действии в прошедшем времени как о завершённом. Студенты могут таким образом начать знакомить себя с понятием видовых пар, противопоставляя использование глагола несовершенного вида в настоящем времени, а глагола совершенного вида в прошедшем времени. Несколько таких примеров приведены ниже.

stavljati (несов.)	Stavljamo sliku u pismo.	Мы вкладываем фотографию в письмо (конверт).
staviti (сов.)	Stavili smo sliku u pismo.	Мы вложили фотографию в письмо.

polàgati (несов.)	Dànas pòlašem ìspit.	<i>Сегодня я сдаю экзамен.</i>
polòžiti (сов.)	Dànas sam polòžio ìspit.	<i>Сегодня я сдал экзамен.</i>
pòzdravljati (несов.)	Pòzdravlja prijatelje.	<i>Он(а) приветствует друзей.</i>
pòzdraviti (сов.)	Pòzdravila je prijatelje.	<i>Он поприветствовал друзей.</i>

Б,Х,С prijatelje / С drugove

Тем не менее несовершенные глаголы также могут использоваться в предложениях прошедшего времени, если передаваемое значение – продолжительность, повторение или общий факт. Предложения ниже иллюстрируют использование трёх несовершенных глаголов, приведённых выше, в прошедшем времени. Более подробно об использовании видов глагола в прошедшем времени в разделе [106b].

Često je u svòja pisma stavljala slike.	<i>Она часто вкладывала фотографии в свои письма.</i>
Taj ìspit sam već tri pùta polàgao!	<i>Этот экзамен я сдавал уже три раза!</i>
Prijatelje su uvijek srdačno pòzdravljali.	<i>Друзей всегда сердечно приветствовали.</i>

Б,Х,С prijatelje / С drugove; J uvijek / E uvek

70b. Виды глаголов и союзы

В некоторых случаях понятие вида перемещается за пределы категории глагола. Это имеет место с союзом **dok**, особенно когда этот союз используется с отрицательной частицей после себя. Если за союзом следует несовершенный глагол, **dok** означает *в то время как* (в смысле одновременного действия); также возможно сравнение или противопоставление. Но если за союзом следует глагол совершенного вида, союз **dok** (обычно вместе с **ne**) означает *(до тех пор) пока; до*. В этом случае **ne** – не отрицательная частица. Скорее это – цельная последовательность **dok ne**, которая содержит значение *до*. Те, кто знает французский язык, признает соответствие тому же самому “лишнему *ne*” используемый французами союз *à moins que*, “пока (не)” (как в *à moins qu’il ne vienne*, “пока он прибывает”).

dok + несов. гл.	Dok ja pijem sok, ti ništa nè piješ.	<i>Пока я пью сок, ты ничего не пьёшь.</i>
dok + сов. гл.	Òni pòlažu ìspite dok ih ne pòlože.	<i>Они сдают экзамен, пока не сдадут.</i>

71 выражения времени: понятие продолжительности

Продолжительность времени, за которое что-то происходит, выражается фразой, составленной из числа и единицы измерения времени, БЕЗ предлога. Если единица – одна, число *один* не используется. Хотя единицы измерения времени используется в ед.ч. В.п., они сопровождается словом в родительном падеже. Буквальные английские эквиваленты были бы *годом ДНЕЙ, часом ВРЕМЕНИ, месяцем ДНЕЙ*, и так далее. Обратите внимание, что английский язык использует настоящее совершенное, чтобы сослаться на действие, которое началось в прошлом, но всё ещё продолжается. БХС, однако, использует сочетание настоящего времени и наречия **već**. Более подробно о масштабах использования настоящего времени в разделе [106a].

Sèmestar traje četiri meseca.	<i>Семестр длится четыре месяца.</i>
Òna tu radi već pet mjeseci.	<i>Она работает тут уже пять месяцев.</i>
Nastavu slušaju četiri godine, a onda su godinu dàna apsolventi.	<i>Они учатся четыре года, а затем один год готовятся к экзаменам.</i>
Već sat vremena sjedim i pišem.	<i>Уже час сижу и пишу.</i>
Već mesec dàna gleda filmove.	<i>Уже месяц смотрю фильмы.</i>

Е mesec / J mjesec; J sjedim / E sedim

72 Типы форм возвратных местоимений

Возвратное местоимение обращается к (*отражает* внимание назад на) подлежащее своим способом. Некоторые из них - личные местоимения, а другие - местоимённые прилагательные, но сутью является *возвратность*.

72а. Притяжательное местоимение **svoj**

Притяжательные местоимённые прилагательные **moj**, **tvoj** и т.д. точно соответствуют в значении английским *my*, *your* и т.д. В БХС есть дополнительная местоимённая форма, дословный перевод которой *собственный*. Это слово - **svoj**, падежные формы которого полностью походят на таковые у слов **moj** и **tvoj**. Местоимённое прилагательное **svoj** используется, когда обладатель, которого оно обозначает, одновременно является подлежащим. Если подлежащее стоит в 1-ом или 2-ом лице, правила грамматики позволяют использовать любое определённое притяжательное местоимение, которое соответствует подлежащему (**ja** / **moj**, **ti** / **tvoj** и т.п.). Однако на практике почти всегда используется **svoj**. Примеры ниже кажутся несколько искусственными; цель состоит в том, чтобы первым предложением идентифицировать обладателя существительного-дополнения во втором предложении перед демонстрацией использования притяжательного местоимённого прилагательного, изменяющего это дополнение.

1 лицо	To je moj pas. Često tamo vodim svog* psa u šetnju.	Это мой пёс. Я часто вожу своего пса туда на прогулку.
2 лицо	To je tvoj pòsao. Da li voliš svoj** pòsao?	Это твоя работа. Ты любишь свою работу?

С,Б да li voliš / X,Б voliš li * **mog** возможно, нежелательно ** **tvoj** возможно, нежелательно

В третьем лице использование **svoj** обязательно, если имеются соответствующие грамматические условия и невозможно, если не имеются. Зачастую это создаёт трудности для носителей английского языка. Притяжательные местоимения 3-го лица в английском языке неоднозначны и они позволяют (и заставляют) говорящих отделять обладателя от контекста. В обоих языках, конечно, отделение обладателя от окружения реального мира однозначно. Различие в том, англоговорящие полагаются на одно только это окружение, в то время как носители БХС принуждены грамматикой их языка определять эту личность в грамматических выражениях. Если, к примеру, в реальном мире сложилась ситуация, в которой каждой из двух женщин принадлежит кошка, каждая регулярно кормит свою собственную кошку и каждая имеет договорённость кормить кошку другой женщины всякий раз, когда это необходимо, у носителей английского языка будет случай сказать или услышать фразу *она кормит свою кошку*. Если такое предложение услышат вне контекста, слушатель не будет знать, кормит ли рассматриваемая женщина свою собственную кошку, или кошка принадлежит другой женщине. Однако говорящие на должны определять различие, выбирая, использовать или не использовать слово **svoj**. Следующие два предложения не взаимозаменяемы (и никогда не могут быть взаимозаменяемыми).

3 лицо: one's own	Vida hrani svòju mačku.	Vida feeds her cat [= her own cat]. Вида кормит свою (собственную) кошку.
3 лицо: another's	Vida hrani njenu mačku.	Vida feeds her cat [= her friend's cat]. Вида кормит её кошку.

Б,Х,С njenu / X,Б njezinu

Кроме того, так как владелец, упомянутый прилагательным **svoj**, всегда является грамматическим подлежащим предложения, слово **svoj** в большинстве случаев не будет изменять существительное, которое является подлежащим. В следующих двух предложениях эти два слова, означающие *его*, относятся к собаке и к владельцу этой собаки. В первом предложении владелец – подлежащее, а

собака - дополнение: владение собакой может (и должно) быть выражено словом **svoj**. Во втором предложении, однако, собака - грамматическое подлежащее (не владелец). Поэтому притяжательная форма **svoj** использоваться не может, а должна использоваться форма **njegov**.

On svog psa svaki dan vodi u šetnju.
Njegov pas je vrlo drag.

Он каждый день водит своего пса на прогулку.
Его пёс очень милый.

72b. Местоимённые дополнения **sebe** и **sebi**

Длинные формы местоимённых дополнений **sebe** и **sebi** могут использоваться, когда упомянутый персонаж является подлежащим в предложении. Форма **sebe** используется в значениях винительного и родительного падежей, а форма **sebi** в значениях дательного и предложного. Об использовании дательного падежа в качестве косвенного дополнения в разделе [73a].

В.п.-Р.п. sebe	Ja sebe ne mògu vidjeti u toj ulozi. Nezàvisan je. Radi za sebe. Šta to imaš kòd sebe?	Я не вижу себя в этой роли. Он(а) независим(а). Работает для себя. Что у тебя есть (с собой)?
Д.п.-П.п. sebi	– O čèmu mu piše? – O sebi, nàravno. A što drugo? Kùpujem sebi nešto. Ìmaš li pri sebi novca?	“О чём он(а) ему пишет?” “О себе, конечно. А что ещё?” Я покупаю себе кое-что. У тебя с собой есть деньги?

J vidjeti / E videti; X,Б ne mogu vidjeti / C,Б ne mogu da vidim; C,Б nezavisan / X neovisan; C,Б šta / X što;
X,Б imaš li / C,Б da li imaš

72c. Местоимённая форма **sam**

Местоимённое прилагательное **sam** обычно означает *один*. Оно согласуется с существительным или местоимением, к которому оно обращается. Коренной гласный отчётливо длинный (и так его произносят почти все носители БХС). Если становится необходимым провести различие на письме между формой ед.ч. И.п. м.р. **sam** от ед.ч. 1 л. вспомогательного клитика **sam**, над гласным звуком местоимённого прилагательного ставится циркумфлекс следующим образом: **sâm**. Если становится необходимым провести различие на письме между формой ед.ч. И-В.п. ср.р. **sam** от наречия **samo** "только", над местоимённым прилагательным ставится знак ударения следующим образом: **sámo**.

В значении *один* местоимённое прилагательное **sam** наиболее часто встречается в позиции именной части составного сказуемого. Также оно может использоваться рядом с существительным (или в *приложении* к нему), подчёркивая идею того, что действующее лицо - одно. В связи с этим оно передаёт ударение или удивление, лучше всего переводимое как [*совсем*] *один*. В этом значении это используется как определение.

предикатив	Ja sam òvdje sâm [= sam]. Mi smo sami. Nema nikog drugog.	Я здесь один. Мы одни. Нет никого другого.
приложение	Òna to sve radi sàma. Da li to vi sami tàko mislite?	Она всё это сделала сама. Вы это сами так думаете?
определение	Pòmaže mu sâm vràg! Žìvim u sàmome centru grada. – Je li to Dèjan? – On sâm! Ide dânas, na sàmu gòdišnjicu bitke.	Сам чёрт ему помогает! Живём в самом центре города. “Не Деян ли это?” “Он самый!” Он идёт сегодня на годовщину битвы.

Б,С nikog drugog / X nikoga drugoga; Б,С da li mislite / Б,Х mislite li; Б,Х,С samome / Б,С samom;
Б,Х,С je li / C,Б da li je; Б,Х,С na godišnjicu / X na obljetnicu

73 Дателъный падеж

Формы дателъного падежа - точно такие, как у предложного (раздел [66]); в ед. числе им соответствует обозначение ДП.п. ед.ч. Тем не менее их значения отличаются. Предложный падеж используется только с предлогами (раздел [67-68]), а дателъный падеж используется в широком диапазоне значений. Некоторые из них находятся в пределах общей категории глагольного дополнения, а другие являются довольно специфическими для дателъного падежа.

73а. Дателъный падеж косвенного дополнения

Определение *косвенного дополнения* подсказана его названием: оно обозначает что-то менее затронутое непосредственно основным глагольным действием, чем при прямом дополнении. В английском языке косвенные дополнения часто идентифицируются предлогами *to* (к) или *for* (для). Если имеются два дополнения вместе (и нет предлога), косвенное дополнение - то, которое на первом месте. Это можно увидеть в двух английских предложениях *She buys HER BROTHER a coat* (Она покупает СВОЕМУ БРАТУ куртку), и *She gives HER SISTER an apple* (Она даёт ЕЁ СЕСТРЕ яблоко), где в каждом случае то же самое значение может быть выражено изменением порядка слов и использованием предлогов *for* и *to* (*FOR her brother* и *TO her sister*). Когда предложение БХС содержит и прямое и косвенное дополнения, прямое дополнение всегда находится в винительном падеже, а косвенное дополнение всегда в дателъном. Если дополнения выражены существительными, они могут следовать в любом порядке. Но когда используются клитические местоимённые дополнения, изменение порядка слов БХС невозможно. Если в одном предложении встречаются клитические местоимения и в дателъном и в винительном падеже, дополнение в дателъном падеже должно всегда предшествовать дополнению в винительном падеже.

Примеры ниже иллюстрируют возможные последовательности прямых и косвенных дополнений в БХС. Первое предложение в каждом наборе - самый нейтральный порядок слов для дополнений - существительных, хотя порядок слов второго предложения используется также очень часто. Два английских перевода являются взаимозаменяемыми: любой возможен для любого предложения, и различия в значении между ними являются одинаково незначительными и в английском языке и в БХС. Но в каждом из предложений, содержащих местоимённые дополнения (третье и четвёртое предложение каждого набора ниже), порядок слов прямых и косвенных дополнений строгий: единственная разница между ними - присутствие и отсутствие явного подлежащего в БХС. Более подробно о порядке местоимённых дополнений в разделе [76].

ПРЯМЫЕ И КОСВЕННЫЕ ДОПОЛНЕНИЯ

существительные	Kùpuje bratu kàput.	<i>She buys [her] brother a coat.</i> <i>Он(а) покупает брату пальто.</i>
	Kùpuje kàput bratu.	<i>She buys a coat for [her] brother.</i> <i>Он(а) покупает пальто брату.</i>
местоимения	Kùpuje mu ga.	<i>She buys it [= the coat] for him.</i> <i>Она покупает его [= пальто] ему.</i>
	Òna mu ga kùpuje.	[то же]
существительные	Daje sèstri jabuku.	<i>She gives [her] sister an apple.</i> <i>Он(а) даёт сестре яблоко.</i>
	Daje jabuku sèstri.	<i>She gives an apple to [her] sister.</i> <i>Он(а) даёт яблоко сестре.</i>
местоимения	Daje joj je.	<i>She gives it [= the apple] to her.</i> <i>Она даёт его [= яблоко] ей.</i>
	Òna joj je daje.	[то же]

Другие глаголы, которые обычно берут два дополнения (и в английском языке и в БХС), это **kazati**, "говорить", **pisati** "писать", **pokazati** "показать" и другие. Большинство этих глаголов не всегда должны выражать оба дополнения; иногда используется только косвенное дополнение. Поскольку английский язык использует тот же самый набор местоимений (*вам, мне, ему, ей, нам, им*), чтобы идентифицировать или прямое или косвенное дополнение, это может стать причиной трудностей при переводе. Ключевой момент в том, что если существительное или местоимение выполняет функцию косвенного дополнения в предложении, в БХС оно должно быть в дательном падеже. Иногда английское предложение передаёт это соответствие предлогами *to* или *for*, но только иногда. Например, ниже приведена самая нейтральная форма каждого из английских переводов с простым местоимённым дополнением. Где необходимо, каждое предложение сформулировано повторно, чтобы вставкой *to* или *for* показать, что на самом деле фактическое значение – значение косвенного дополнения. Чтобы получить правильный падеж в БХС, нужно обратить особое внимание на основное значение предложения.

Kažem ti, ne mògu više da čekam.

I'm telling you, I can't wait [any] more.

[I say TO YOU that....]

Говорю тебе – не могу больше ждать.

Želim da mi pòkažeš kàko to radiš.

I want you to show me how you do that.

[I want you to show this (= the way you do it) TO ME]

Хочу, чтобы ты показал мне, как ты это делаешь.

Òtac im piše, ali nè znam da li im može sve opìsati.

Father is writing them, but I don't know if he is able to describe everything for them.

[Father is writing TO THEM....]

Отец им пишет, но я не знаю, можно ли им всё описать.

С,Б не могу više да čekам / X,Б не могу više čekати; С,Б да li им može / X,Б može li им; X,Б može им sve opisати / Б,С može да им sve opiše

73b. Глаголы, которые принимают дополнения в дательном падеже

Некоторые глаголы просто принимают дополнение в дательном падеже. Это факт, который должен быть выучен вместе со значением глагола. Некоторые из них соответствуют английским глаголам, дополнения которых выражены фразами с использованием предлогов *to* или *for*, но большинство из них соответствуют английским глаголам, которые принимают прямые дополнения. Вот несколько наиболее важных (показан только несовершенный вид) с примерами использования. Более подробное обсуждение в разделе [158a].

prìpadati	<i>belong [to]</i> <i>принадлежать</i>	Òva knjiga prìpada ùčitelju.	<i>This book belongs to the teacher.</i> <i>Эта книга принадлежит учителю.</i>
smìjati se	<i>laugh [at]</i> <i>смеяться</i>	Zašto joj se smìješ?	<i>Why are you laughing at her?</i> <i>Почему ты смеёшься над ней?</i>
odgovàrati	<i>отвечать</i>	Ùčitelj đàku ne odgovàra odmah.	<i>Учитель отвечает ученику не сразу.</i>
odgovàrati	<i>соответствовать</i>	Odgòvara li ti òva haljina? To mi ne odgovàra.	<i>Подходит ли тебе эта одежда?</i> <i>Эта мне не подходит.</i>
pomàgati	<i>помогать</i>	Meni to nikako ne pòmaže.	<i>Мне это никак не поможет.</i>
vjerovati	<i>верить</i>	Ja ti nè vjerujem.	<i>Я тебе не верю.</i>
smètati	<i>мешать</i>	Nè smeta mi muzika.	<i>Музыка мне не мешает.</i>
jàvljati se	<i>появляться</i>	Javlja mi se svaki dan.	<i>Он(а) приходит ко мне каждый день.</i>

J smijati se / E смеjати se; J smiješ se / E смеjеš se; X,Б odgovara li ti / C,Б да li ti odgovara; J vjerovati / E верovati; J vjerujem / E верую; Б,Х,С muzika / X glazba

73с. Глаголы движения, предлоги и дательный падеж

Глаголы движения обычно не принимают прямого дополнения (одно исключение: **obići ~ obilaziti** "обходить"). Когда относящиеся к людям формы дательного падежа используются после глаголов движения, они указывают на место назначения, неким образом связанное с упомянутым персонажем. Как видно в примерах ниже, английский язык обычно выражает это значение добавлением дополнительных слов или доверяя контексту. Второй пример включает повелительную форму (обсуждается в разделе [78]).

Kàda nam dòlazite?	When are you coming to [see] us?	Когда вы к нам придёте?
Dòđite nam opet!	Come again [to our house] !	Приходите ещё!

Очень немного предлогов принимают дательный падеж. Самый частый - **k**, который принимает форму **ka** перед словом, начинающимся с **k**- или **g**- в хорватском языке (и по выбору перед другими согласными в боснийском и сербском языках). В хорватском языке этот предлог также выражает понятие движения к персонажу или к его постоянному месту жительства. Однако в боснийском и сербском языках он означает *к*, только если место назначения - место жительства (и фактически наиболее часто в этом значении используется предлог **prema**). Более подробное обсуждение и примеры в разделе [84b]. Предлог **nasuprot** означает *против* или *напротив*; и **nasuprot** и **prema** часто встречаются с дополнением **tome** (как показано ниже). Больше о предлогах и дательном падеже в разделе [158b].

K(A)	Dòđite k nama večeras! [C] Òvaj put ide ka Karlovcu.	Приходите к нам сегодня вечером! Эта дорога идёт на Карловац.
PREMA	Òvaj put ide prema Karlovcu. Prema tome ...	[то же] Таким образом ...
NASUPROT	Visi na zidu nasuprot vràtima. Nasuprot tome ...	Висит на стене напротив двери. В отличие от этого ...

X k nama / Б,С kod nas; Б,С ovaj put / X ova cesta

73d. Глаголы, означающие "любить"

В английском языке глаголы *like* (нравиться) и *love* (любить) принимают прямые дополнения. В отличие от них, большинство глаголов БХС с таким основным значением принимают дополнение в дательном падеже. Глагол, который НЕ принимает дательный падеж - **voleti / voljeti**, что означает и *нравиться* и *любить*. Это сопровождается или инфинитивом или существительным или местоимением в винительном падеже. (Глагол **ljubiti** также означает *любить*, но считается старомодным.)

voleti / voljeti

+ Infinitive	Jako volimo putovati. A vi? Nè volim te vidjeti u ovàkvom stànju. Mi nè volimo da učimo ujutro.	Мы очень любим путешествовать. А вы? Мне не нравится видеть тебя в таком состоянии. Мы не любим учиться утром.
+ Accusative	Volim pse, ali nè volim mačke. Voliš li čaj za doručak? Kòje predmete više vole? To je fin pas. Očigledno je da te jako voli.	Я люблю собак, но не люблю кошек. Тебе нравится чай на завтрак? Какие предметы он(а) больше любит? Это хороший пёс. Он явно тебя сильно любит.

E voleti / J voljeti; X,Б volimo putovati / C,Б volimo da putujemo; X,Б ne volim te vidjeti / C,Б ne volim da te vidim;
Б,Х,С u ovakvom stanju / X u ovakvu stanju; C,Б ne volimo da učimo / X,Б ne volimo učiti; Б,Х voliš li / C,Б da li voliš

Значение английских глаголов *like* и *love* во многом зависит от контекста использования. Иногда они обращаются к тому, что является по существу одним и тем же понятием, с различием просто в степени привязанности. В других случаях они обращаются к различным понятиям, одни из которых глубина, постоянство, иногда рассматриваемые как врождённые, и другие, которые являются более поверхностными и преходящими (по крайней мере, в сравнении). Кроме того, глагол *like* используется намного более часто, чем *love*, чтобы описать первоначальную положительную реакцию. В БХС только глагол **voleti / voljeti** используется для отдельного значения *любить*. Он является предпочтительным глаголом при использовании перед инфинитивами, независимо от того, означает он *нравиться* или *любить*. Другие значения глагола *like* (*нравиться*) выражены глаголами **svidati se** и **dopadati se**. Оба глагола используются одинаково в сербском и боснийском языке, но хорватский язык предпочитает **svidati se**.

Грамматика этих двух глаголов очень отличается от английского *like*. В английском языке тот, кто проявляет симпатию, является подлежащим, а то, что нравится - дополнением. Однако в БХС проявляющий симпатию выражен дательным падежом, а то, что нравится - именительным. Поэтому, чтобы сказать “John likes cookies” (Джон любит печенье), нужно создать предложение по образцу “Cookies are pleasing to John” (Печенье приятно Джону). Носители английского языка должны будут обратить особое внимание на эти предложения, и не только потому, что их структура обратна (в сравнении с английским языком), но и потому что правила XYZ будут часто играть свою роль. Оба глагола требуют **se**, и предложения, выражающие эти эмоции, часто содержат клитические местоимения. Местоимение в дательном падеже должно всегда непосредственно предшествовать частице **se**. Более подробное обсуждение и примеры в соответствии с форматом XYZ в разделе [76].

svidati se

– Kàko ti se sviđa moj novi àuto?	“Как тебе нравится мой новый автомобиль?”
– Jako mi se sviđa!	“Мне очень нравится!”
– A njemu se nè sviđa. Čudno.	“А ему не нравится. Странно.”
Àni se ne sviđaju slatkîši. I meni se vise sviđaju slana jela.	Ане не нравятся конфеты. И мне больше нравится солёная пища.
Našemu sinu se ne dõpada meso. Dõpadaju mu se samo banàne.	Наш сын не любит мясо. Ему нравятся только бананы.
– Mislim da se sviđaš ònom mòmku.	“Думаю, что этот парень любит тебя.”
– Kàko mògu da mu se sviđam? U svakom slučaju, on se meni pòseбно nè sviđa.	“Как он может меня любить? В любом случае он мне не особенно нравится.”

Б,Х,С svidati se / Б,С dopadati se; Б,С kako mogu da mu se sviđam / Х,Б kako mu se mogu svidati

73е. Притяжательный дательный падеж

Дательный падеж часто используется вместо притяжательных местоимённых прилагательных (**moj, tvoj**, и т.д.), особенно в выражении семейных отношений. Обычно используются только клитические местоимения.

Gde ti je tata?	Где твой отец?
Tri sina su mi sad u vòjscì.	Три моих сына сейчас в армии.
Nè možemo odmah kùpiti loptu.	Мы не можем сразу купить мяч.
Moramo pričekati dok joj ne pròvjere cijènu.	Мы должны подождать, пока не проверят его цену.
Majka mu uvijek tàko gòvori.	Мать всегда ему так говорит.

Е gde / J gdje; Х,Б možemo kupiti / С,Б možemo da kupimo; Х,Б moramo pričekati / С,Б moramo da pričekamo; J provjere / Е prove; J cijenu / Е cenu; J uvijek / uvek

73f. Дательный падеж аффекта

Дательный падеж широко используется в пределах довольно неточно определённой категории (которая включает притяжательное использование, как было видно выше). Из-за отсутствия лучшего термина можно назвать эту категорию *дательным падежом аффекта*. Таким образом, дательный падеж выражает различные способы, которыми люди могут быть приведены в определённое состояние. Это может быть проиллюстрировано заключительным примером в предыдущем разделе. Хотя выше было дано только притяжательное значение, фактически у предложения есть два возможных значения, проиллюстрированных ниже. Если это предложение "выдернуть" из контекста, почти все говорящие на БХС примут его первое значение - притяжательное. В соответствующем контексте, однако, оно может иметь второе значение - косвенного дополнения. Причина наличия у двух предложений БХС единой формы, конечно, состоит в том, что клитическое местоимение **mu** должно занимать строго определённое положение в предложении, независимо от его значения. Область перекрытия этих двух значений, одно из которых более узко определённое притяжательное, а другое, более общее - косвенное дополнение, может быть ясно выражена только более свободной формулировкой того, что персонаж, упомянутый местоимением **mu**, так или иначе затронут сочетанием отношения и действия.

притяжательное	Majka mu uvijek tako govori.	<i>His mother always talks that way. Его мать всегда так говорит.</i>
косвенное дополнение	[same]	<i>Mother always talks that way to him. Мать всегда говорит ему так.</i>

J uvijek / E uvek

Очень много общих выражений подпадают под эту "эмоциональную" категорию. Как видно в предложениях ниже, некоторые переводятся английскими фразами с предлогами *to* или *for*; можно воспринимать их как в некотором роде косвенные дополнения. Большая часть примеров "дательного падежа аффекта", однако, содержатся в безличных предложениях, которые рассматриваются в следующем разделе.

Дательный падеж "аффекта"	Све нам је још врло ново.	<i>Everything is still very new to us. Всё ещё ново для нас.</i>
	Веома ми добро изгледаш!	<i>You look really good [to me]! По мне, ты хорошо выглядишь!</i>
	Она му је јако добар друг.	<i>She's a very good friend to/for him. Она ему хороший друг.</i>
	Њима су то озбиљне речи.	<i>Those are serious words for them. Это серьёзные слова для них.</i>

C drug / Б,Х,С prijatelj; E reči / J riječi

Другой тип дательного аффекта часто слышен в разговорной речи. В этом случае клитические местоимения 1-го и 2-го лица дательного падежа используются в качестве маркера содержания. Добавляя их в утверждение или вопрос, говорящий подчёркивает коммуникативную связь между участниками в разговоре. Хотя это использование почти невозможно перевести на английский, к переводам ниже были добавлены комментарии, чтобы дать более точный перевод. Это использование дательного аффекта, которое иногда называют *этическим дательным падежом*, может встретиться в различных видах диалогов, но особенно частым появляется после слова **ono**, и указателя местоположения **eto**.

Òvo je Nàrodni mùzej, a òno vam je
Gradska kuća.

*This is the National museum, and that [you
see] is City hall.*

Это Национальный музей, а это Ратуша.

Kàko si mi ti dànas?

How are you today [my friend]?

Как ты сегодня?

Dugo sam čekala da mi da to lično, ali
ništa. A dànas sam dòbila pìsmo i
eto ti ga – u pìsmu je!

*I waited a long time for him to give it to me
in person but no luck. Then today I got a
a letter and [you see], there it is, in the letter!*

*Я долго ждала, чтобы получить это лично, но
не судьба. А сегодня я получила письмо и
вот тебе на – оно в письме!*

S,B gradska kuća / B,C gradska vijećnica; B,S lično / C osobno

73g. Безличные предложения и дательный падеж

Безличные предложения, впервые встреченные в разделе [48], часто идентифицируют состояния. Если они включают дательные формы обращения к людям, их значение в том, что они так или иначе затрагивают состояние этих людей. В английском языке рассматриваемый персонаж выражен в предложении как подлежащее: персонаж или *существует* или *чувствует* определённым способом. Грамматика БХС, в отличие от этого, приписывает рассматриваемое состояние персонажу, выражая персонаж в дательном падеже. Таким образом, грамматика предложения – одна и та же, независимо от того, является ли предложение *общим* - идентификация состояния вообще, или *определённым* – приписывание состояния какому-либо отдельному персонажу или группе персонажей. Парные примеры ниже демонстрируют то, что предложение является безличным в обоих случаях. Единственная разница – добавление существительного или местоимения в дательном падеже, идентифицирующее состояние определённого персонажа.

general Toplo je òvde u sobi.

It's warm here in [this] room.

Здесь, в комнате, жарко.

specific Meni je u òvoj sobi toplo.

I'm [too] warm in this room.

Мне (очень) жарко в этой комнате.

general Teško je na počètku.

It's hard at the outset.

Тяжело поначалу. (Сначала тяжело).

specific Meni je uvijek na počètku teško.

It's always hard for me at the beginning.

Мне всегда сначала тяжело.

general Òvdje je dosadno.

It's boring here.

Здесь скучно.

specific Njima je òvdje dosadno.

They're bored [= they find it boring] here.

Им здесь скучно.

general – Kàko je? – Dobro je.

How's it going? Fine.

Как дела? Хорошо.

specific – Kàko ti je?

How are you? How do you feel?

Как ты? Как ты себя чувствуешь?

– Dobro mi je.

I'm fine. I'm O.K. Everything's O.K.

Я в порядке. Всё хорошо.

general – Kàko je? – Grozno je.

How's it going? Awful.

Как дела? Ужасно.

specific – Kàko mu je?

How's he doing? How does he feel?

Как у него дела? Как он себя чувствует?

– Grozno mu je.

*He feels awful. He's in a terrible state.**Он ужасно себя чувствует. Он в ужасном состоянии.*

E ovde / J ovdje; J uvijek / E uvek

Некоторые очень распространённые выражения следуют той же самой грамматической модели. Люди, которые находят в состоянии *сожаления, удовольствия* или *безразличия*, идентифицируются дательным падежом. Грамматический фокус предложения остаётся на состоянии, и предложение является безличным (без подлежащего).

Nama je žao da to čujemo.

*We are sorry to hear that.**Нам так жаль слышать это.*

Žao nam je da to čujemo.

[same]

[то же]

– Drago mi je da vas vidim.

*I'm pleased to see you.**Рад вас видеть.*

– I meni je drago.

*Likewise. Me too.**Мне тоже. И мне так же.*

– Kàkva ti se jela sviđaju?

*What sort of dishes do you like?**Какое блюдо вам нравится?*

– Svejèdno mi je. [Meni je svejèdno.]

*I don't care. It's all the same to me.**Мне всё равно.*

73 h. Глагол *činiti se*

Глагол *činiti se* "кажется", также может использоваться в безличных предложениях. Персонаж, которому что-то кажется, выражен в дательном падеже. Но следует избегать буквального перевода английской формы *it seems to me ...* (*кажется мне...*). Это потому, что, хотя грамматика безличного предложения предлагает более безличное использование английских предложений, начинающихся с *it*, эти предложения в БХС фактически передают намного более реальную причастность человека к определённому состоянию или ситуации. Таким образом, предложения БХС, начинающиеся с *čini mi se...*, более правильно представляются в английском языке как *я думаю....* Подобные обобщения обычно применяются и в случае других безличных предложений, где люди упомянуты в дательном падеже.

činiti se Čini mi se da je sad sve u redu.*I think everything's O.K. now.**Мне кажется, сейчас всё в порядке.**(Думаю, сейчас всё в порядке).*

Čini mu se da ništa nè zna.

*He thinks he doesn't know anything.**Ему кажется, что он ничего не знает.**(Он думает, что он ничего не знает).*

– Čini mi se da nešto čujem.

*"I think I hear something."**Кажется, я что-то слышу.*

– I meni se tako čini.

*"I think so too."**И мне так кажется.*

74 Возвратные глаголы, продолжение

Множество глаголов и выражений включают частицу *se* как составную часть. Один тип иллюстрируется глаголами группы 1 ниже: это глаголы, которые без *se* вообще не используются. Другой тип иллюстрируется группой 2: это глаголы, которые имеют одно значение без *se*, и совершенно другое значение с *se*. Очень часто возвратные глаголы этого типа используются только в безличных предложениях. Поскольку значения этих глаголов довольно понятны по определению, отдельные примеры их использования не даны.

Однако для большинства словесных пар можно почувствовать основное значение, присущее этим двум глаголам (с *se* и без него), и можно сделать основные обобщения о возможном изменении значения. Зачастую добавление *se* может сделать активный глагол пассивным или переходный глагол непе-

реходным (раздел [38]). Это затрагивает очень много глаголов; в группе 3 перечислены только два примера, но примеры использования даны для каждого. Но наиболее интересны глаголы группы 4. Каждая из двух пар, приведённых в группе 4, разделяют основное значение, и в каждом случае можно сказать, что добавление **se** делает переходный глагол непереходным или активный глагол пассивным. В то же самое время у каждого отдельного глагола есть действительно отличное значение. Словари расходятся во мнениях относительно таких **se**-глаголов: некоторые приводят их отдельно, а некоторые - под "основным" глаголом. Примечание "пассивный?" рядом с примерами ниже иллюстрирует эту нерешительность. Более подробно о возвратных глаголах в разделах [82, 87, 98].

	с частицей se		без se	
Группа 1	dešavati se	<i>happen</i> <i>случаться</i>	—	
	sviđati se	<i>be pleasing to</i> <i>нравиться</i>	—	
	sàstojati se [iz]	<i>be composed [of]</i> <i>состоять (из)</i>	—	
	bòjati se	<i>be afraid of</i> <i>бояться</i>	—	
Группа 2	čini se	<i>it seems</i> <i>казаться</i>	činiti	<i>make</i> <i>делать</i>
	radi se [o]	<i>it's a matter [of]</i> <i>это вопрос о</i>	ràditi	<i>do, work</i> <i>работать</i>
	snalàziti se	<i>manage, find one's way</i> <i>ориентироваться</i>	snalàziti	<i>befall</i> <i>случаться</i>
Группа 3	služati se	<i>be taken [of a class]</i> <i>послушать</i>	služati	<i>take [a class]</i> <i>слушать, прислушиваться</i>
	jesti se	<i>be eaten</i> <i>быть съедобным</i>	jesti	<i>eat</i> <i>есть</i>
Группа 4	nàlaziti se	<i>be located</i> <i>находиться</i>	nàlaziti	<i>find</i> <i>находить, полагать</i>
	zvati se	<i>[giving one's name]</i> <i>называться</i>	zvati	<i>call</i> <i>звать</i>

Группа 3

активный Сваки студент слуша четири предмета.

пассивн. Предмети се слушају четири године.

активный Морам да једем месо редовно.

пассивн. Она каже да се месо мора јести.

А ја кажем да се месо не мора

Every student takes four classes.

Каждый студент слушает четыре предмета.

You take classes for four years.

[= Classes are taken for four years.]

Предметы слушают (изучают) четыре года.

I have to eat meat regularly.

Я должен есть мясо регулярно.

She says one must eat meat.

[= She says that meat must be eaten.]

Она говорит, что мясо нужно есть.

But I say one need not eat meat.

јести.

[= But I say that meat need not be eaten.]

*А я говорю, что мясо есть не нужно.***Группа 4**

активный Мајка сваки дан зове сина.

*Mother calls [her] son every day.**Мать каждый день звонит сыну.*

пасс. ? Она се зове Берислава.

Her name is Berislava.

[that is: "She is called Berislava."]

Её зовут Берислава.

активный Сваки пут га тешко налазимо.

*We always have a hard time finding it.**Нам всегда трудно его (это) найти.*

пасс. ? Где се то налази?

*Where is it? [that is: "Where can it be found?"]**Где это находится?*

С,Б moram da jedem / X,Б moram jesti; С,Б redovno / X redovito; X,Б da se meso mora jesti / С,Б da meso mora da se jede; Е gde / Ј gdje

75 Существительные множественной формы, но со значением ед. числа: vrata и kola

Некоторые существительные, которые относятся к предметам единственного числа, используются только в форме множественного числа. Поскольку рассматриваемые существительные заканчиваются на **-а**, естественно стремление думать о них, как о существительных женского рода единственного числа. Но они – СРЕДНЕГО РОДА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА! Подобным образом заканчиваются на **-а** формы именительного, винительного и родительного падежей. Прилагательные и глаголы, согласуемые с этими существительными, должны также быть в соответствующих формах множественного числа. Студенты должны проявлять особое внимание, чтобы помнить, что у этих существительных множественного числа – значение единственного числа.

Самым важным из этих существительных является **vrata** "дверь". Существительное **kola** "автомобиль" также попадает в этот класс. Хотя большинство хорватов теперь использует существительное ед. числа **auto** в последнем значении, слово **kola** всё ещё довольно часто встречается в боснийском и сербском языках. Но так как существительное **vrata** – единственный способ выразить очень общее понятие *дверь*, нужно быть внимательным, чтобы запомнить его правильные формы. Формы падежей этих двух существительных даны ниже вместе с прилагательными, чтобы подчеркнуть тот факт, что окончания этих существительных - множественного числа. Полные формы прилагательных даны во всех падежах (включая именительный), так как они наиболее часто используются с этими существительными. Окончания мн. числа дательного, предложного и творительного падежей смотрите в разделе [86], использование творительного падежа, проиллюстрированного ниже, смотри в разделе [81a].

И + В.п.	velika vràta	nova kola
Р.п.	velikih vràta	novih kola
Д + П + Т.п.	velikim vràtima	novim kolima
	<i>большая дверь</i>	<i>новый автомобиль</i>

Примеры использования: **vrata** "дверь"

И.п. Ne mògu ući. Vràta su zàtvorena.

Я не могу войти. Дверь закрыта.

В.п. Ko može otvòriti òva vràta?

Кто может открыть эту дверь?

Р.п. Òna je tamo, pored crvenih vràta.

Она там, у красной двери.

П.п. Neko je na vràtima.

*Кто-то у двери.*Примеры использования: **kola** "автомобиль"

И.п. Mòja su kola zelèna. A tvòja?

Мой автомобиль зелёный. А твой?

В.п.	Ìmam nova kola. Crvena su.	<i>У меня новая машина. Она красная.</i>
Р.п.	Tamo su, ispred tvòjih kola.	<i>Они там, перед твоим автомобилем.</i>
Т.п.	Òbìčno tamo idemo kolima.	<i>Обычно мы едем туда на машине.</i>

X,Б ne mogu ući / C,Б ne mogu da uđem; C,Б ko / X tko; X,Б može otvoriti / C,Б može da otvori; C,Б neko / X netko

76 Порядков слов: местоимённые дополнения и модель XYZ

Модель, суммирующая распределение мест клитиков в слоте Y модели XYZ, была представлена в разделе [64], и повторена здесь:

X	Y-1	Y-2	Y-3	Y-4	Y-5	Y-6	Z
	li	<i>biti</i>	<i>Д.п.</i>	<i>В+Р.п.</i>	se	je	

Клитики в дательном падеже (раздел [66e]) должны занимать слот у-3. Они встречаются во многих различных типах предложений. Предложения (1-6) ниже иллюстрируют необходимый порядок слов для предложений, содержащих два клитических местоимённых дополнения (одно прямое и одно косвенное): слоты у-3 и у-4 должны быть заполнены. В каждом из этих предложений персонажу предоставлено единичное дополнение и определено, что существительное, обращающееся к дополнению, имеет мужской род и получатель – тоже мужчина. Но это только для иллюстрации. Всегда, когда в предложении встречаются два дополнения безотносительно персонажа, числа или рода, они должны следовать в этом порядке.

Предложения (7-12) иллюстрируют необходимый порядок слов для предложений с возвратными глаголами, которые требуют дополнения в дательном падеже (такой как **svidati se**; раздел [73d]). Поскольку слот у-5 предназначен для одного только **se**, он по определению должен всегда быть заполнен, и если дополнение в дательном падеже - клитическое местоимение, оно должно находиться в слоте у-3. Эти предложения могут также быть выражены с полной формой дополнения в дательном падеже (как в примере 8), в этом случае заполнен только слот у-5. Предложения (13-19) иллюстрируют необходимый порядок слов для предложений, относящихся к состояниям людей (раздел [73g]). Все такие предложения являются безличными и требуют форму 3-го лица ед. числа глагола **biti**. Это означает, что слот у-6 всегда заполнен клитикой 3-го лица ед. числа **je** и в предложениях настоящего времени (как в примерах 13-15) и в прошедшем времени (как в примерах 16-19). Если "затронутость" персонажа выражена краткой формой клитики, она должно находиться в слоте у-3. Порядок слов других типов предложений в прошедшем времени обсуждается в разделе [111]. Все вышеупомянутые предложения могут также быть выражены как вопросы, это значение предложению придаёт вопросительная частица **li**; она всегда находится в слоте у-1 (см. примеры 3-4, 9-10, и 19).

Чтобы сохранить фокус на факте упорядочивания клитиков, каждое предложение, приведённое в качестве примера, является очень коротким. Но независимо от длины предложения, применяются одни и те же правила. Первый элемент предложения заполняет слот X, все клитики встречаются в слоте Y, каждый в своей соответствующей позиции относительно других клитиков, и любая оставшаяся часть предложения оказывается в слоте Z. Усвоение этой структуры является очень важным шагом к достижению беглости в БХС.

	X		Y				Z	
	1	2	3	4	5	6		
1	Dajem		mu	ga.				<i>Я даю ему это.</i>
2	Ja		mu	ga			dajem.	[то же]
3	Da	li	mu	ga			daješ?	<i>Ты даёшь ему это?</i>
4	Daješ	li	mu	ga?				[same]
5	Ja		mu	ga			nè dajem.	<i>Я не даю ему это.</i>
6	Nè dajem		mu	ga.				[same]
7	Nè svida		mi		se.			<i>Мне не нравится.</i>
8	Meni				se		nè svida.	[то же]
9	Òna		mi		se		nè svida.	<i>Она мне не нравится.</i>
10	Da	li	ti		se		svida?	<i>Тебе нравится?</i>
11	Svida	li	ti		se		[òna]?	[то же]
12	Òna		mi		se		svida.	<i>Она мне нравится.</i>
13	Žao		mi			je.		<i>Мне жаль.</i>
14	Meni					je	žao.	[то же]
15	Da	li	ti			je	hlàdno?	<i>Тебе холодно?</i>
16	Žao		mi			je	bilo.	<i>Мне было жаль.</i>
17	Meni					je	bilo žao	[то же]
18	Bilo		mi			je	žao.	[то же]
19	Da	li	ti			je	bilo hlàdno?	<i>Тебе было холодно?</i>

ГЛАВА 7

77 Настоящее время, продолжение

Хотя у большинства глаголов *e*-спряжения инфинитивы заканчиваются на **-ati** или **-iti**, есть некоторые, инфинитивы которых заканчиваются на **-eti**. У большинства из них есть екавские и иекавские формы инфинитива (а иногда и настоящего времени тоже).

77a. Тип *razumjeti*

У нескольких глаголов есть и екавская и иекавская формы и в инфинитиве и в настоящем времени. Основной гласный инфинитива краткий, но в настоящем времени длинён, что означает иекавское написание инфинитива с **-je-**, а настоящего времени с **-ije-**. Более подробно об этом типе в разделе [153n].

<i>razùmjeti</i>	<i>понимать</i>
<i>razùmijem</i>	<i>razùmijemo</i>
<i>razùmiješ</i>	<i>razùmijete</i>
<i>razùmije</i>	<i>razùmiju</i>

<i>razùmeti</i>	<i>понимать</i>
<i>razùmem</i>	<i>razùmemo</i>
<i>razùmeš</i>	<i>razùmete</i>
<i>razùme</i>	<i>razùmeju</i>

J *razumjeti* / E *razumeti*; J *razumijem etc.* / E *razumem etc.*

77b. Тип *donijeti* / *doneti*

Глаголы совершенного вида с основой настоящего времени **-nes-** представляют отдельный тип. Иекавская и екавская формы настоящего времени одинаковы, а у инфинитива есть две различных формы (иекавская на **-nijeti** и екавская на **-neti**). Конечный согласный настоящего времени выпадает перед инфинитивным окончанием.

<i>dònijeti</i> / <i>dòneti</i>	<i>принести</i>
<i>donèsem</i>	<i>donèsemo</i>
<i>donèseš</i>	<i>donèsete</i>
<i>donèse</i>	<i>donèsu</i>

J *donijeti* / E *doneti*

78 Повелительное наклонение

Повелительное наклонение используется, чтобы давать команды и обращаться с просьбой. Говорящий желает, чтобы были выполнены определённые действия, и обращается или к одиночному персонажу или к группе с просьбой выполнить их. Формы императива отличаются в зависимости от количества и типа персонажей, к которым обращаются; для говорящего также возможно включать себя в группу, которая, предположительно, выполнит желаемое действие.

78a. Окончания повелительного наклонения

Повелительное наклонение (императив) образуется добавлением окончания к "повелительной" основе. Извлечь "повелительную" основу очень легко: откиньте заключительный гласный 3-го лица мн.ч. настоящего времени (любого из трёх спряжений). Если то, что остаётся, оканчивается на **-j**, то это и есть "повелительная" основа. В противном случае добавьте гласный основы **i** и получите "повелительную" основу. Императив **biti** формируется из основы настоящего времени **bud-**, а императив **otići** формируется из любого из двух его основ настоящего времени: **od-** или **otid-**.

У самого императива есть три окончания: единственного числа, множественного числа и смешанное. Окончание единственного числа **-Ø**: то есть, императив единственного числа эквивалентен основе императива. Множественное число содержит окончания **-te** и **-mo**. Таблица ниже показывает этапы получения форм императива. Глаголы группы (1), которая включает все глаголы *a*-спряжения и некоторые формы глаголов двух других спряжений, имеют простую основу императива. Ударение как в настоящем времени, и гласный перед **-j** всегда длинный. Все другие попадают в группу (2) и добавляют гласный основы **-i**. В большинстве этих форм императива - акцент инфинитива. Глаголы подгруппы (2a) больше не изменяются, в то время как глаголы подгруппы (2b) изменяют окончание основы **-k** и **-g** на **-c** и **-z** соответственно. Есть очень немного таких глаголов; у всех их инфинитивы

заканчиваются на **-ći**. Из трёх примеров этого типа ниже, глагол **reći** редко используется в настоящем времени, но его императив очень распространён. Настоящее время глаголов **pomoći** и **leći** дано в разделе [94c], где видно, что их формы настоящего времени включают согласный **n**. Нужно "выкинуть" этот **n** для определения их императивных основ.

На письме императивные формы глаголов *i*-спряжения точно подходят на свои формы настоящего времени (3-е л. ед.ч., 1-л. мн.ч., 2-л. мн.ч.). Речевая ситуация обычно даёт достаточно информации, чтобы различить их. В дополнение к контексту существует также долгота гласного: гласный основы настоящего времени длинный, а императива - краткий.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

		3-е л.					
		инфинитив	наст. вр.	основа	ед. число	мн. число	смешанное
1	a-	dòdati	dòdaju	dodaj-	dòdaj	dòdajte	dòdajmo <i>добавить</i>
		čìtati	čìtaju	čitaj-	čìtaj	čìtajte	čìtajmo <i>читать</i>
		putòvati	pùtaju	putuj-	pùtuj	pùtujte	pùtujmo <i>путешествовать, ехать</i>
	*i-	stàjati	stòje	stoj-	stoj	stojte	stojmo <i>стоять, быть к лицу</i>
	e-	čuti	čuju	čuj-	čuj	čujte	čujmo <i>слышать</i>
		pòpiti	pòpiju	popij-	pòpij	pòpijte	pòpijmo <i>выпить</i>
2a i-		staviti	stave	stav-i	stavi	stavite	stavimo <i>поставить, положить</i>
		ràditi	rade	rad-i	ràdi	ràdite	ràdimo <i>работать, делать</i>
	e-	ìći	idu	id-i	ìdi	ìdite	ìdimο <i>идти, ходить, ехать</i>
		dòći	dođu	dođ-i	dòđi	dòđite	dòđimo <i>прийти, приехать</i>
		òtići	odu	od-i	odi	odite	odimo <i>уйти, уехать</i>
			otiđu	otiđ-i	otiđi	otiđite	otiđimo <i>[то же]</i>
		ùzeti	uzmu	uzm-i	ùzmi	ùzmite	ùzmimo <i>взять, принять</i>
		òdneti	odnèsu	odnes-i	odnèsi	odnèsite	odnèsimo <i>унести, забрать</i>
		jesti	jedu	jed-i	jedi	jedite	jedimo <i>есть</i>
		pìsati	pišu	piš-i	pìši	pìšite	pìšimo <i>писать, описывать</i>
		kàzati	kažu	kaž-i	kàži	kàžite	kàžimo <i>сказать, говорить</i>
		biti	budu	bud-i	budi	budite	budimo <i>быть</i>
2b		rèći	[reknu]	rec-i	rèci	rècite	rècimo <i>сказать</i>
		leći	legnu	lez-i	lezi	lezite	lezimo <i>лечь</i>
		pòmoći	pòmognu	pomoz-i	pomòzi **	pomòzite	pomòzimo <i>помочь, поддержать</i>

E odneti / J odnijeti

** also pomogni

* Несколько глаголов *i*- и *e*-спряжения, которые были в группе 1, начали образовывать свои императивы согласно правилам группы 2a. Таким образом императивом **brojati** "считать" является **broji**, императивом **pojiti** "поить" является **poji**, и императивом **trajati** "длиться" - **traji**.

78b. Использование повелительного наклонения единственного и множественного числа

Форма повелительного наклонения единственного числа используется при разговоре с человеком, к которому каждый обычно обращается на "ты" (**ti**). Множественные формы используются при разговоре с группой, или с персонажем, к которому обычно обращаются на вы (**vi**). По определению императивы последнего типа передают более вежливый вариант просьбы или команды.

ед. ч.	Dòđi òvamo da ti nešto kažem. Budi miran, sve je u redu. Što želiš? Samo rèci! Ràdi šta hòćeš, nema veze. Dòdaj mi so i biber, molim te. Idi do nje i odnèsi joj knjigu.	<i>Иди сюда, скажу кое-что. Будь спокоен, всё в порядке. Что хочешь? Только скажи! Делай что хочешь – всё равно (не имеет значения). Подай мне соль и перец, пожалуйста. Иди к ней и отнеси ей книгу.</i>
мн. ч. / группа	Pijte, jedite, vesèlite se! Ja ne želim íci. Ìдите vi.	<i>Пейте, ешьте, веселитесь! Я не хочу идти. Идите вы.</i>
мн. ч. / вежлив.	Zòvite nas večèras, molim vas. Zatvòrite vràta, molim vas. Budite tàko dobri ...	<i>Позвоните нам сегодня вечером, пожалуйста. Закройте дверь, пожалуйста. Будьте так добры...</i>

X što / Б,С, šta; С,Б so / X sol; С,Б biber / X papar; С do nje / Б dò nje / X k njoj

78с. Включительное (инклюзивное) повелительное наклонение и форма hajde

Формы императива единственного и множественного числа передают команду или запрос. В отличие от этого третья форма, *инклюзивный императив*, просто предлагает план действий, который включает в себя говорящего и всех, которым говорят. Перевод изменяется в зависимости от контекста. Последний пример ниже - известное двустишие из стихотворения Tin Ujević (1891-1955).

Инклюзивное повелительное наклонение	Ùđimo òvamo, da vidimo šta ìma. Pričekajmo malo. Rècimo da je tàko. A šta onda? On je malo, rècimo, čudan. Plàčimo, plàčimo u tišini Ùmrìmo, ùmrìmo u samòci.	<i>Давайте войдём и посмотрим, что здесь. Подождём немного. Предположим, это так. И что дальше? Он, надо сказать, немного странный. Поплачем, поплачем в тишине. Умрём, умрём в одиночестве.</i>
--	--	--

Б,С šta / X što

Зачастую в разговорном стиле включительное (инклюзивное) значение выражено размещением слова **hajde** перед инфинитивом (или **hajde da** перед 1 л. мн.ч. настоящего времени) утвердительного глагола, указывающего на предложенное действие (а перед отрицательной формой глагола ставится только **hajdemo da**). Если глагол - **íci**, то фраза * **hajde da idemo** заменяется простым **hajdemo**. Когда кто-то хочет побудить (кого-то) к действию, форма **hajdemo** также может использоваться отдельно. Можно сказать, что **hajdemo** может также указывать на более образное предполагаемое понятие движения. И **hajde** и включительный императив передают примерно одно и то же значение. Включительный императив звучит более формально; **hajde** зачастую используется в разговорном стиле.

HAJDE

+ 1 л. мн.ч.	Hajde da ručamo! Glàdan sam. Hajde da ne govòrimo o tome.	<i>Давай пообедаем! Я голоден. Давай не будем говорить об этом.</i>
hajdemo	Jesi li gòtov? Hajdemo u grad! Zašto ne pišete zadàtak? Hajdemo!	<i>Готов? Идём в город! Почему вы не пишете (выполняете) задание? Давай сделаем это!</i>

С,Б hajde da ručamo / Б,Х hajdemo ručati; Х jesi li / С,Б da li si; С,Х u grad / Б ù grad; С,Б zadatak / Х zadaću

78d. Форма neka

Повелительное наклонение содержит формы, отмеченные как 1л. мн.ч. (включительный императив) и как 2л. ед.ч. и 2л. мн.ч. (называемые просто *императив*). Первый предлагает план действий с различными степенями настойчивости, а второй составляет запрос или команду. Можно также выразить подобный диапазон значений в 3-м лице. Это делается размещением слово **neka** перед формой 3-го лица глагола настоящего времени (обычно совершенного вида). Основное значение – косвенно выраженный запрос; в зависимости от контекста это может быть чем-либо от мягкого предложения до скрытой команды. У каждого из предложений ниже может быть несколько значений; приведены не все варианты. Последнее предложение в разделе "запрос" внизу - известная строка поэта и политика - Petar II Petrović Njegoš (1813? - 1851).

Neka может также ввести пожелание или благословение. В разговорном неофициальном окружении **neka** часто сокращается до **nek**. Когда слово **neka** используется отдельно, оно передаёт согласие (уступку); иногда оно повторяется в этом значении.

НЕКА

предложение	Čeka li netko? Neka uđe.	<i>Кто-то ждёт? Пусть войдёт.</i>
	Neka prvo napiše domaći zadatak.	<i>Пусть сначала напишет домашнее задание.</i>
	Ja ne idem; neka ona ide s tobom.	<i>Я не иду, пусть она идёт с тобой.</i>
	Nek onda bude kako ti hoćeš.	<i>Тогда пусть будет по-твоему.</i>
пожелание	Neka bude što biti ne može.	<i>Пусть будет то, чего не может быть.</i>
	Neka ti je sa srećom!	<i>Удачи (тебе)!</i>
	Nek ti dragi Bog da zdravlje!	<i>Пусть Господь даст тебе крепкого здоровья! (Дай Бог тебе здоровья!)</i>
уступка	Neka, ostavi. To je moj posao.	<i>Ладно, оставь. Это моя работа.</i>
	Neka, neka! Budi bez brige.	<i>Ладно, ладно! Не волнуйтесь.</i>
	Neka, neka!	<i>Ладно, хорошо!</i>

X netko / Б,С neko; X,Б čeka li / С,Б da li čeka; С,Б domaći zadatak / X domaću zadaću

78e. Отрицательные императивы; выбор вида повелительного наклонения

Отрицательная команда – это, в основном, требование не выполнять действие. Для передачи этого понятия БХС использует обязательную универсальную отрицательную основу **nemoj**. К этой форме добавляют обязательные окончания: нулевое для ед. числа, **te** - для вежливого обращения / мн. числа, и **mo** - для включительного значения. Эта отрицательная форма императива может использоваться одна, если глагольное действие, к которому она обращается, понятно из контекста. В противном случае она сопровождается инфинитивом (или **da** + настоящее время) рассматриваемого глагола. Глагол может иметь любой вид, в зависимости от желаемой цели говорящего. В разговорной речи слово **nemoj** после частицы **ma** передает удивление или иронию.

НЕМОЈ

+ инфинитив	Nemoj ovamo ulaziti – opasno je.	<i>Не (в)ходи сюда – это опасно.</i>
	Nemoj da tako govoriš!	<i>Не говори так!</i>
	Molim vas, nemojte to čitati.	<i>Прошу вас, не читайте это.</i>
	Nemoj me krivo shvatiti!	<i>Не пойми меня неправильно!</i>
[отдельно]	Nemoj, molim te!	<i>Нет (Не делай этого), прошу тебя!</i>
	Nemojmo tako.	<i>Давайте не будем делать этого.</i>
[= ирония]	Ma nemoj!	<i>Что ты говоришь! Ты шутишь?</i>

X,Б nemoj ulaziti / Б,С nemoj da ulaziš; Б,С nemoj da tako govoriš / X,Б nemoj tako govoriti; X,Б nemojte to čitati / Б,С nemojte to da čitate; Б,Х nemoj me krivo shvatiti / С,Б nemoj da me krivo shvatiš

Также возможно поместить отрицательную частицу **ne** перед повелительной формой глагола. Обычно это делается только с глаголами несовершенного вида. Если частица **ne** расположена перед совершенным видом глагола, это добавляет сильный обертон предостережения, приближённо эквивалентного английскому *you'd better not...* *Вы были бы лучше не...*

NE + императив

+ несовершенный	Nè pitaj, samo slušaj. Nè boj se, nema ničega strašnoga.	<i>Не спрашивай, только слушай. Не бойся, нет ничего страшного.</i>
+ совершенный	Ne propùstite tu prìliku! Ne zabòravi me!	<i>Не упустите эту возможность! Не забудь меня!</i>

Б,Х,С ničega strašnoga / Б,С ničeg strašnog

Оба вида глагола используются в утвердительном императиве. Как и в других случаях использования видов глагола, выбор зависит от цели говорящего. Глаголы совершенного вида встречаются часто, так как дающий команду обычно сосредотачивается на желаемом завершении действия. Однако глаголы несовершенного вида также свободно используются в повелительном наклонении. Фактически, многое зависит от отдельного глагола. Некоторые глаголы по своей природе более естественно сосредотачиваются на завершённости действия, в то время как другие более естественно сосредотачиваются на длящемся характере действия (более подробное обсуждение этих различных видовых значений в разделе [106b]).

Два примера из раздела [78b] повторены ниже для иллюстрации, каждый высказан в отношении одиночного персонажа. Значение первого предложения по сути более подходяще для глагола совершенного вида: говорящий специально просит, чтобы запрашиваемое действие было завершено. Значение второго предложения, однако, является более общим и поэтому лучше подходит для глагола несовершенного вида: говорящий позволяет (даёт разрешение) выполнять любые действия, но не настаивает на их завершении.

совершенный	Zatvòrite vràta, molim.	<i>Закройте дверь, пожалуйста.</i>
несовершенный	Ràdi šta hoćeš, nema veze.	<i>Делай что хочешь – всё равно (не имеет значения).</i>

Б,С šta / С što

79 Творительный падеж

Заключительный падеж, который будет изучен - творительный падеж. Он используется, чтобы выразить различные наречные значения и после многих предлогов. Многие из значений относительно идиоматичны.

79a. Окончания существительных и прилагательных

Окончание ед. числа творительного падежа (Т.п. ед.ч.) для существительных мужского и среднего рода **-om**, которое принимает форму **-em** после мягких согласных (раздел [32f]). У женских существительных на **-a** также есть окончание **-om**, но с двумя различиями. Во-первых, гласный в женском окончании всегда длинён; во-вторых, предыдущий согласный НЕ оказывает влияния на форму окончания: это окончание остается **-om** также и после мягких согласных. Существительные женского рода, заканчивающиеся на согласный, могут иметь в творительном падеже два возможных окончания **-i** и **-u**. Если используется последнее окончание, оно сопровождается различными изменениями, рассматриваемые в разделе [79b]).

Окончания прилагательных ед.ч. Т.п для существительных мужского и среднего рода **-im**, для существительных женского рода **-om**, оба с длинным гласным. Также в прилагательных женского рода остаётся окончание **-om** независимо от формы предыдущего согласного.

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ, ЕД. ЧИСЛО, СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

	мужской	средний	женский
И.п. ед.ч.	-Ø	-o / -e	-a
	мужской-средний		
Т.п. ед.ч.	-om / -em		-i, -u

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ, ЕД. ЧИСЛО, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

	мужской	средний	женский
И.п. ед.ч. краткое	-Ø	-o / -e	-a
И.п. ед.ч. полное	-i	-o / -e	-a
	мужской-средний		
Т.п. ед.ч.	-im		-om

Ниже приведены примеры фраз прилагательное + существительное в ед.ч. творительного падежа. Как и в других падежах, согласование определяется одним только родом. Если существительное мужского рода заканчивается на **-a**, которому предшествует мягкий согласный, оно следует правилам для существительных женского рода, оканчивающихся на **-a**: то есть принимает форму творительного падежа ед. числа, заканчивающуюся на **-om**. Более подробно об отличиях окончаний **-i** и **-u** будет сказано в следующем разделе.

	мужской	средний	женский на -a	женский на -Ø
И.п. краткое	dobar pas	slatko sèlo	slatka idèja	slatka stvar
И.п. полное	dobri pas	slatko sèlo	slatka idèja	slatka stvar
И.п. краткое	dobar muž	loše pìtanje	loša idèja	loša stvar
И.п. полное	dobri muž	loše pìtanje	loša idèja	loša stvar
И.п. краткое	jak vođa			
И.п. полное	jaki vođa			
Т.п. ед.ч.	dobrim psom	slatkim sèlom	slatkom idèjom	slatkom stvari
	dobrim mužem	lošim pìtanjem	lošom idèjom	[...stvarju]
	jakim vođom			lošom stvari
				[...stvarju]

79b. Окончание творительного падежа **-u** в существительных женского рода

Некоторые существительные женского рода на **-Ø** используют преимущественно окончание **-i**, а другие используют преимущественно окончание **-u**. Окончание **-u** является более сложным для изучения (и запоминания); с другой стороны это зачастую полезно для уникального обозначения творительного падежа, так как почти все другие падежные формы этого склонения оканчиваются на **-i**. Сложность окончания **-u** заключается в том, что оно довольно редко добавляется непосредственно к основе существительного. Более часто добавлению окончания **-u** сопутствуют другие изменения. Если заключительный согласный основы может быть смягчён, он будет смягчён, после чего добавляется окончание **-u** (полный список возможных смягчений согласных в разделе [112c]). Если заключительным согласным основы является **-ć** или **-đ**, окончание **-u** добавляется непосредственно сразу после него. У всех других существительных окончание примет форму **-ju**.

Существительные, заканчивающиеся на **-ost** или **-est** очень часто принимают окончание **-u**. Многие другие обычно используемые существительные почти всегда принимают окончание **-i**. Таблица ниже добавлена для иллюстрации различных способов соединения окончания **-u** с основами существ-

вательных. Некоторые из примеров, однако, такие как **laž** и **stvar**, почти никогда не используются с окончанием **-u**.

	И.п. ед.ч.	Т.п. ед.ч.	
смена согласного + u	pamet	pameću	<i>ум, разум</i>
	krv	krvlju	<i>кровь</i>
	misao [Gsg. misli]	mišlju	<i>мысль</i>
	kost	košću	<i>кость</i>
	radost	radošću	<i>радость</i>
	svijest	sviješću	<i>(о)сознание, понимание</i>
основа + u	noć	noću	<i>ночь</i>
	žed	žeđu	<i>жажда</i>
	obitelj	obitelju (obitelji)	<i>семья, обитель</i>
основа + ju	stvar	stvarju (stvari)	<i>вещь, предмет</i>
	riječ	riječju (riječi)	<i>слово</i>
	laž	lažju (laži)	<i>ложь, обман</i>

J svijest / E svest; X obitelj / B,C porodica; J riječ / E reč

79c. Творительный падеж вопросительных местоимений

Формы **ko / tko** и **šta / što** подобны в творительном, родительном, дательном и предложном падежах и начинаются с **k-** и **č-** соответственно. То, что эти два слова рифмуются друг с другом, позволяет их легче запомнить. У обоих есть длинный гласный (**kim, čim**), и у обоих также есть альтернативные более длинные формы, каждая с длинным восходящим акцентом (**kime, čime**). Полный набор вопросительных местоимений для формирования падежных форм приведён справа.

	КТО	ЧТО
И.п.	ko / tko	šta / što
В.п.	kòga	šta / što
Р.п.	kòga	čèga
Д.п.	kòme, kòmu	čèmu
П.п.	kòme	čèmu
Т.п.	kim, kime	čim, čime

B,S ko / C tko; B,S šta / C što

79d. Формы творительного падежа местоимённых дополнений

У местоимённых дополнений в творительном падеже есть только полные формы. Кроме того, местоимения 1л. ед.ч. и 3л. ед.ч. имеют альтернативную, длинную форму. Только формы ед. числа являются новыми для изучающего. Формы множественного числа - одинаковые для дательного и предложного падежей.

ПОЛНЫЕ ФОРМЫ ЕД.ЧИСЛО

МН.ЧИСЛО

	И.п.	Р.п.	Д-П.п.	Т.п.	И.п.	Р.п.	Д-П-Т.п.
1л.	ja	mene	meni	mnom, mnòme	mi	nas	nama
2л.	ti	tebe	tebi	tobom	vi	vas	vama
3л. м.р.	on	njega	njemu	njim, njìme	òni	njih	njima
3л. ср.р.	òno	njega	njemu	njim, njìme	òna	njih	njima
3л. ж.р.	òna	nje	njoj	njom, njòme ò	ne	njih	njima

Местоимения 1-е л. ед. числа творительного падежа начинаются с комбинации звуков **mn-**. Этого требует предыдущий предлог, оканчивающийся на гласный. Предлоги, которые не заканчиваются на гласный, добавляют **-a** перед этой формой, и ударение смещается на этот гласный. Это происходит ТОЛЬКО в форме 1-го л. ед. числа!

2л. ед. числа	3л. ед. числа		1л. ед. числа	
s tobom	s njim, s njom	НО	sà mnom	с ...
pred tobom	pred njim, pred njom	НО	predà mnom	перед...
nad tobom	nad njim, nad njom	НО	nadà mnom	над...

80 Предлоги с творительным и другими падежами

Много предлогов требуют творительный падеж; большинство из них также требуют другие падежи в других значениях. Для одних из этих предлогов значение, определённое для творительного падежа, радикально отличается от значения, определённого для родительного падежа. Большинство других различий в значении - "движение / местоположение" мы видели раньше в противостоянии "В.п. / П.п".

80а. Предлог s(a), означающий "с"

Самым важным предлогом, используемым с творительным падежом, является **s**, также встречающийся в форме **sa**. Форма – та же самая, что используется с родительным падежом (раздел [43a]), но, так как значение полностью отличается, лучше думать о них как о двух различных предлогах. Он обычно переводится на английский язык как *с*. Однако нужно быть аккуратным, потому что не всегда английское *with* может быть переведено как сербское **s(a)**. Более подробно в разделе [81a].

☆ S(A)	Она са родитељима путује на море.	<i>She's going to the seacoast with her parents.</i>
	Говоримо с њима о њом човеку.	<i>Она едет с родителями на море.</i>
	Кòји чòвек? Онај са малим псом?	<i>We're speaking with them about that man.</i>
	Увек са женом игра целу ноћ.	<i>Мы говорим с ними об этом человеке.</i>
	Да ли пијеш кафу са млèком или без млèка?	<i>Which man? The one with the little dog?</i>
	Са чим спремаш омлет? Са сиром?	<i>Который человек? Тот с маленькой собакой?</i>
		<i>He always dances with his wife all night.</i>
		<i>Он всегда танцует со своей женой всю ночь.</i>
		<i>Do you drink [your] coffee with milk or without?</i>
		<i>Ты пьёшь кофе с молоком или без молока?</i>
		<i>What are you putting in the omelet</i>
		<i>[= making the omelet with] ? Cheese?</i>
		<i>С чем ты делаешь омлет? С сыром?</i>

C, X na more / B na more; E čoveku / J čovjeku; E uvek / J uvijek; B, C igra / X, B plesa; E celu / J cijelu;
C, B da li piješ / B, X piješ li; C, B kafu / X kavu / B kahvu; E mleko / J mlijeko

80b. Предлоги, относящиеся к месторасположению

Другие предлоги творительного падежа обращаются прежде всего к пространственным отношениям. Наиболее часто используемые из них: **među** "между, среди", **nad** "над", **pod** "под", **pred** "перед", и **za** "за". Последний предлог используется в одной идиоме, которая может первоначально смутить говорящих на английском языке. Когда кто-то сидит у определённого объекта (с английской точки зрения действительно *before it* [перед этим]), английский язык использует предлог *at*, в таких выражениях, как *AT the table* (*перед столом, по-русски – за столом*) или *AT the computer* (*перед компьютером, по-русски – за компьютером*). БХС, однако, использует предлог *behind*, означающий *позади*, сопровождаемый творительным падежом. Другие значения предлога **za** с творительным падежом смотрите в разделе [159b].

Эти предлоги могут также использоваться с винительным падежом, если назначается цель движения. Примеры и обсуждение в разделе [156b].

MEĐU	Разговàрају о томе међу собом. Међу нама је све свршено.	<i>Они говорят об этом между собой. Между нами всё кончено.</i>
NAD	Над градом има густих облака. Наш хòтел је над језером. Шта каже нàтпис над вràтима?	<i>Над городом густые облака. Наша гостиница расположена над озером. Что означает надпись над дверью?</i>
POD	Рèци ми то под зàклетвом! Пас лèжи под стòлом и рèжи. Најбоље радим под притиском.	<i>Скажи мне это под клятвой! Собака лежит под столом и рычит. Лучше всего я работаю под давлением.</i>
PRED	Пред тобом је будућност. Лепо је пред кућом имати тра́ву. Ко за то одгòвара пред сýдом?	<i>Перед тобой будущее. Хорошо, когда есть трава перед домом. Кто отвечает перед судом?</i>
ZA	Он ми увек стòји за вратом. Воли да буде за волàном. Сви су за стòлом, можемо да једемо. Зашто си стално за компјутером?	<i>Он всегда стоит за моей спиной. Он любит быть за рулём. Все за столом, можем есть. Почему ты всегда за компьютером?</i>

C, B šta / X što; E lepo / J lijepo; B, C ko / X tko; E uvek / J uvijek; B, C voli da bude / B, X voli biti; B, C za volanom / X za upravljačem; B, C možemo da jedemo / B, X možemo jesti; B, C kompjuterom / X kompjutorom

Фактически, многие из вышеупомянутых предлогов более часто встречаются в несколько различных вариантах, которые сопровождаются родительным падежом. В каждом случае была добавлена приставка **iz-** (которая в зависимости от следующего согласного может принять форму **is-**). Значение примерно то же самое. Предлог **između** является, фактически, более обычным способом сказать *между* (раздел [43c]). То же самое в большей мере истинно для других составных предлогов, которые включают **iznad**, **ispod**, **ispred** и **iza**. Некоторые говорящие делают различие между предлогами без приставок (с творительным падежом) и составными (с родительным падежом), используя первые в абстрактном значении и вторые в конкретных, пространственных значениях, но для большинства говорящих они легко взаимозаменяемы. Более подробное обсуждение в разделе [157b].

81 Творительный падеж без предлогов

Творительный падеж часто используется один (без предлогов). Действительно, само его название получено из названия его основного использования, которое идентифицирует инструмент или прибор, посредством которого выполняется действие: это использование называют *инструментальным средством*. Творительный падеж встречается также во множестве идиом, которые обозначают понятия времени и пространства.

81a. Творительный падеж, выражающий средство

Английский язык использует различные предлоги, чтобы выразить инструментальное средство БХС, среди них *by*, *through* и *with*. Очень важно, чтобы носители английского языка не перевели это особое значение английского *with* соответствующим предлогом БХС. Другими словами, творительный падеж ОДИН (без предлогов) передаёт полное значение. Понятие “средство, которым выполнено действие”, можно отнести к реальному инструменту или предмету, к манере, в которой действие выполнено, или к виду транспорта. Оно может также относиться к части тела, хотя эти выражения могут быть, возможно, рассмотрены просто как идиомы, использующие творительный падеж. Формы множественного числа творительного падежа смотрите в разделе [86], а существительные для обозначения частей тела см. в разделе [110a].

средство	Đak piše na ploči bijèom krèdom.	<i>The pupil writes on the board with [= using] white chalk.</i> <i>Ученик пишет на доске белым мелом.</i>
средство	Tko se može ùmiti hladnom vòdom? Nàmaži bebu uljem za sùnčanje! Ti kòpaš lòpatom, a ja mòtikom. Na suncu glavu zàklanjam šešìrom.	<i>Who can wash with cold water?</i> <i>Кто может мыться холодной водой?</i> <i>Put suntan oil on the baby! [= Grease the baby with/using suntan oil]</i> <i>Намажь ребёнка кремом для загара.</i> <i>You dig with [= using] a shovel and I [dig] with a hoe.</i> <i>Ты копаешь лопатой, а я мотыгой.</i> <i>In the sun, I protect my head with a hat.</i> <i>На солнце я защищаю голову шляпой.</i>
манеры	Nàziva ga pravim imenom. Òbično plaćamo čekom. Jàvi se, ili poštom ili telefònom.	<i>He calls that by [its] proper name.</i> <i>Он называет себя настоящим именем.</i> <i>We usually pay by check.</i> <i>Мы обычно платим чеком.</i> <i>Get in touch, either by mail or by phone.</i> <i>Дай знать о себе или почтой или телефоном.</i>
X,Б на ploča / C на tabli; J bijelom / E belom; X tko / Б,С ko; X,Б se može umiti / Б,С može da se umije; C,X на suncu / Б nà suncu		
транспорт	Mi òbično idemo tràmvajem. A vi? Pùtuje samo vozom, nikad aviònom. Vòžnja tràjektom nè traje dugo. Na pòsao se vozimo àutom.	<i>We usually go by tram. And you?</i> <i>Мы обычно едем на трамвае. А вы?</i> <i>She travels only by train; [she] never [goes] by plane.</i> <i>Он(а) путешествует только поездом, никогда самолётом.</i> <i>The ferry ride [= travel by ferry] isn't long.</i> <i>Паром [=путешествие паромом] идёт недолго.</i> <i>We drive a [= travel by] car to work.</i> <i>На работу мы едем на машине.</i>
Б,С vozom / X vlakom; Б,Х,С avionon / X zrakoplovom		
части тела	Levak je – piše levom rùkom. Veseo pas maše repom. Ko se slaže, neka klimne glàvom. Nè kaže ništa, samo sleže ramènima.	<i>He's a lefty: he writes with his left hand.</i> <i>Он левша – пишет левой рукой.</i> <i>A happy dog wags its tail.</i> <i>Весёлый пёс виляет хвостом.</i> <i>Whoever agrees, let him nod [his] head.</i> <i>Кто согласен, кивните.</i> <i>He doesn't say anything, he just shrugs his shoulders.</i> <i>Он ничего не говорит, только пожимает плечами.</i>
E levak / J ljevak; E levom / J lijevom; S,Б ko / C tko; Б,С,С klimne / C,Б kimne; E sleže / J sliježe		

81b. Творительный падеж в выражениях времени

Творительный падеж используется в нескольких значениях, связанных со временем. В одном значении он передаёт идею, что что-то происходит неоднократно с равномерными интервалами; в этом случае интервалы почти всегда идентифицированы днями недели. В другом он выражает идею длительной продолжительности времени; в этом случае ему почти всегда сопровождается наречием **već** (уже). В ещё одном значении творительный падеж слова **noć** (ночь) используется в качестве наречия в значении *ночью*, соответствующим образом было сформировано наречие из слова **dan**. Иногда эти два наречия используются вместе в устойчивом выражении, соответствующем английскому *night and day* (*день и ночь, ночью и днём*), но более часто они используются отдельно.

периоды	Vežbe imam ùtorkom i četvrtkom. Nedeljom idemo na izlet. ZÀTVORENO PONÈDELJKOM ÒTVORENO RADNIM DANOM OD 8 DO 5	У меня занятия по вторника и четвергам. По воскресеньям мы едем на пикник. В ПОНЕДЕЛЬНИК ЗАКРЫТО ОТКРЫТО ПО БУДНИМ ДНЯМ С 8.00 ДО 17.00
длительность	Već stòljećima se zna za to. Kiša pada već danima. Već godinama o tome sanjam.	Это известно уже столетия. Дождь идёт уже несколько дней. Долгие годы я мечтаю об этом.
день/ночь	Dòlazi samo noću. Òna ùči danju, a ja ùčim noću.	Он(а) приходит только ночью. Она учится днём, а я - ночью.

E vežbe / J vježbe; E nedeljom / J nedjeljom; E ponedeljkom / J ponedjeljkom; J stoljeće / E stoleće;
B,X stoljećima / C vekovima; E vek / J vijek

81c. Творительный падеж пространства

Творительный падеж может также обозначать путь, описанный направленной траекторией через пространство. Это использование отличает оба из значений **u** / **na** + В.п. (который фокусируется на месте назначения), и **po** + П.п. (который сосредотачивается на ненаправленном движении в некоторой определённой области). Когда используется инструментальный падеж, он указывает на предполагаемую конечную точку направления, но которая обычно не указывается явно. Другой частый способ выразить значение движения - творительный падеж существительного **put**, что означает и *time* [*время, промежуток времени*] (в смысле *instance* [*случай*]) и *way* [*путь, маршрут*] (в смысле *road* [*путь, способ достижения*]). Используемое в творительном падеже, это существительное иногда указывает на конкретный путь до, а иногда имеет и более общий метафорический смысл средства передвижения. Это слово неправильное: его форма Т.п. ед.ч. - **putem** вместо ожидаемого **putom**. В сербском и боснийском языках используется только форма **putem**. Хорватский язык использует **putem** в более наречном смысле, обсуждённом здесь, и **putom**, когда слово используется в качестве существительного (например, после предлога или как часть существительного **autoput** “автострада”). Более подробно о формах падежа этого существительного в разделе [89a].

траектория	Mornàri krìstare Jadranskim morem. Najbolje je ići òsvijetljenom ulicom. Mladići se jùre àutoputem.	Моряки идут Адриатическим морем. Лучше идти освещёнными улицами. Молодёжь мчится по автостраде.
putem	Kaže da se vratimo istim pùtem. Svaki ide svòjim pùtem. To se može riješiti samo sùdskim pùtem.	Он говорит, что мы вернёмся тем же путём. Каждый идёт своей дорогой. Это может быть решено только судебным путём.

J osvijetljenom / E osvetljenom; Б,С autoputem / X autoputom, autocestom; J riješiti / E rešiti; Б,Х se može riješiti / С,Б može da se reši (riješi)

81d. Глаголы, которые принимают дополнения в творительном падеже

Несколько глаголов принимают дополнение в творительном падеже: этот факт должен быть изучен наряду со значением глагола. Вероятно, наиболее часто используемым из них является **baviti se**, который идентифицирует занятие в широком смысле. Это слово обращается не только к профессии, но также и к хобби, и оно может обратиться или к общему понятию или к определённом рассматриваемому моменту. Примеры этого и других глаголов, принимающих дополнения в творительном падеже, даны ниже. Многие соответствуют английским глаголам, используемым во фразах с предлогами, а некоторые фактически используют предлог *with* (с). Некоторые такие глаголы принимают два дополнения: первое находится в винительном, а второе в творительном падеже. Примеры таких глаголов - **služiti** "служить" и **smatrati** "считать, полагать" (больше об использовании инструментального падежа в разделе [159a]).

baviti se	заниматься чем-либо	– Čime se baviš? – Inženjer sam, a vi? Moja se žena bavi crtanjem.	(Каков) Ваш род занятий? Я инженер. А вы? Моя жена занимается черчением.
trgovati	торговать	Niko ovdje ne trguje družjem. Naši prijatelji trguju vinom.	Никто здесь не занимается (не торгует) оружием. Наши друзья торгуют вином.
ponositi se	гордиться	Strášno se pònosi sinom. Nemaju se čime ponositi!	Он(а) страшно гордится сыном. Им нечем гордиться!
služiti	угощать, служить	Poslužili su goste čajem. Čime te mogu služiti?	Угостили гостей чаем. Чем могу служить? (Что я могу для тебя сделать?)
smatrati	считать, полагать	Smatramo ga sposobnim. Ona neće s njim, jer ga smatra grubijanom.	Считаем его способным. Она не будет с ним, потому что считает его грубияном.

Б,С niko / X nitko; J ovdje / E ovde; X,Б mogu te služiti / Б,С mogu da te služim

82 Возвратные глаголы, продолжение

Когда частица **se** добавляется к форме 3-го лица глагола, который обычно имеет в качестве подлежащего человека, это означает, что кто-то находится в состоянии выполнения рассматриваемого действия (ощущает себя выполняющим рассматриваемое действие). Этот персонаж, то есть человек, находящийся в этом состоянии, выражен в дательном падеже. В зависимости от вида глагола можно выделить два различных оттенка значения. Первый, который можно было бы назвать *inclination* (предпочтительный), ограничен непереходными глаголами, которые описывают физические состояния. Второй, который можно назвать *desiderative* (желательный), включает все другие типы глаголов.

82a. Возвратные глаголы "предпочтения, склонности"

Когда частица **se** добавлена к форме 3-го лица ед. числа непереходного глагола, выражающего физическое состояние, это значит, что рассматриваемый персонаж (выраженный в дательном падеже) ощущает себя зависимым и практически подчинённым состоянию, над которым он или она не имеет или почти не имеет контроля. Эти предложения всегда безличны: глагол всегда находится в 3-м лице единственного числа.

Ah, jako mi se spava!
Kaže da mu se nè spava, i da može
zavřiti taj posao.

Ах, я просто засыпаю! Ах, как хочется спать!
Он говорит, что ему не спится,
и он может закончить работу.

Pòvraća li ti se?

Тебя тошнит?

Dječaku se povraća.

Мальчика тошнит.

Da li ti se drijema?

Ты дремлешь?

Vrti mu se u glavi.

У него кружится голова.

X, Б može završiti / Б,С može da završi; X,Б povraća li ti se / С,Б da li ti se povraća; J dječaku / Е деџаку;
J drijemati / Е dremati; Б,С da li ti se drijema (drema) / X,Б drijema li ti se

82b. Возвратные глаголы "желания"

Когда частица **se** добавлена к другим глаголам, она указывает, что персонаж чувствует склонность или желание к исполнению действия. Глаголы могут быть или переходными или непереходными. Эти предложения также обычно безличны, с глаголами в 3-м лице ед. числа. В боснийском и хорватском языках также используется обобщённая фраза **ne da se** "не хотеть, не испытывать желания". Если выражается глагольное действие, добавляется инфинитив. Однако обычно действие ясно из контекста и фраза остаётся без глагола. Предложения с **ne da se** также безличны. Вместо этого выражения сербский язык определяет действие, используя возвратный глагол "желания". Сербский язык может также использовать в этом значении фразу со словом **mrziti** (более подробно в разделе [105]).

Однако если глагол - переходный (способный к принятию прямого дополнения) и если говорящий желает явно выразить своё желание конкретного предмета (вещи, действия), предложение может иметь подлежащее. В этом случае это - ОБЪЕКТ ЖЕЛАНИЯ, который является ПОДЛЕЖАЩИМ и который определяет, находится ли глагол в единственном или во множественном числе.

без	Ide mi se u kino. Hajdemo!	Я хочу пойти в кино. Идём!
подлежащего	Kaže da mu se ne jede. Da li ti se šeta? Meni se šeta. Ne piše mi se sada.	Он говорит, что ему не хочется есть. Хочешь погулять? Я хочу. Я сейчас не в настроении писать.
ne da se	Ne da mi se ići u podstanare. – Hoćeš li večeras sa mnom u kino? – Ne da mi se. [B,C] – Ne ide mi se. [S]	Мне не хочется идти к жильцам. "Хочешь вечером пойти со мной в кино?" "Мне не хочется." "Мне не хочется (идти)."
с	– Da li ti se pije kafa?	"Хочешь кофе?" (Ты пьёшь кофе?)
подлежащим	– Ne, hvala, ali pije mi se čaj. Kaže da mu se piju francuska vina. Izgleda da im se tvoja knjiga ne čita.	"Нет, спасибо я хочу чай." (Нет, спасибо, я пью чай.) Он говорит, что выпил бы французского вина. Похоже, им не хочется читать твою книгу.

S bioskop / Б,Х кино; С,Б da li ti se šeta / X,Б šeta li ti se; X,Б hoćeš li / Б,С da li hoćeš; Б,С da li ti se pije / X,Б pije li ti se; Б,С kafa / X kava / Б kahva

Понятия, передаваемые всеми этими возвратными глаголами, могут, конечно, быть выражены также и активными глаголами, такими как **hteti** / **htjeti** и **želiti** / **željeti** (или иногда даже **moći**), если желание персонажа - грамматическое подлежащее. Следующие пары иллюстрируют различие. Английские переводы безличных предложений, конечно, приблизительны, так как точность оттенка значения зависит от контекста речи.

активный	Ne želim ići u podstanare.	Не хочу снимать комнату. (Не хочу быть квартиросъёмщиком)
без подлежащ.	Ne da mi se ići u podstanare. Ne ide mi se u podstanare.	Мне не хочется снимать комнату. [сто же]

активный Ne mògu joj sàda pìsati. *Я не могу писать ей сейчас.*
 без подлежащ. Nè piše mi se sàda. *Мне сейчас не хочется писать.*

Б,Х želim íci / С,Б želim da idem; Х,Б mogu joj pisati / С,Б mogu da joj pišem

Хотя различие в значении является тонким, можно начать определять его, задавая различие в грамматическом фокусе. В предложениях с действительным залогом фокус находится на говорящем и ясно, кто заявляет о своём сильном чувстве. В отличие от этого, в безличных предложениях фокус находится меньше на говорящем и больше на склонности (или её отсутствии) к выполнению действия. Значение любого безличного предложения этого вида зависит от степени фактического желания говорящего, контекста разговора или того и другого. Таким образом, когда говорящий хочет выразить желание (или отсутствие желания) безличным предложением, имеется в виду, что его желание менее сильное, чем в соответствующем предложении с действительным залогом, что он по какой-то причине не хочет выразить это желание в менее прямой, менее резкой манере.

83 Виды глаголов, продолжение

Согласно понятию вида, почти все глаголы идут парами. Они совместно используют основное словарное значение, но отличаются способом представления этого значения. Глаголы совершенного вида рассматривают действие как одиночный законченный случай, а несовершенные глаголы рассматривают это действие как продолжающееся или повторное, или в общих чертах (разделы [28, 53с, 70] и [145]). У каждого из этих двух глаголов есть индивидуальная форма, и каждый следует правилам спряжения своего типа глагола (разделы [53a-b, 96], и [147]).

83a. Двухвидовые глаголы

Некоторые глаголы, однако, имеют одну и ту же форму для обоих видов: на техническом языке они *двухвидовые*. Таким образом, они используют одну и ту же форму глагола, чтобы выразить или понятие одиночного действия с фокусом на завершении (совершенный вид), или и общее понятие о действии и о происходящем (длящемся) действии (несовершенный вид). Кроме того, некоторые из этих глаголов имеют отдельную форму (получаемую согласно процессам, определённым ранее) для выражения определённого несовершенного понятия повторных (или *многократных*) действий. Однако для почти всех значений используется основа двухвидового глагола. Таблица ниже приводит список наиболее распространённых из них вместе с примерами использования в обоих видах, несовершенном (I) и совершенном (P). Если у глагола есть ещё одна (производная) форма несовершенного вида с заметно повторяющимся значением, это отмечается знаком (II). Более подробно о таких формах в разделе [147с].

íci	I	Tamo idemo često.	<i>Мы часто там ходим.</i>
	P	Moram da idem, ne mògu čekati.	<i>Я должен идти, не могу ждать.</i>
čuti	I	Čujemo se svaki dan.	<i>Мы говорим (по телефону) каждый день.</i> <i>Мы "слышимся" каждый день.</i>
	P	O čemu se radi? Nisam te čula.	<i>В чём дело? Я тебя не слышала.</i>
rùcati	I	Volimo rùcati vani.	<i>Мы любим обедать не дома.</i>
	P	Dànas ne mògu kod vas rùcati.	<i>Сегодня я не могу пообедать с вами.</i>
večèrati	I	Kada òbično večerate?	<i>Когда вы обычно ужинаете?</i>
	P	Hajde da večeramo!	<i>Пойдём ужинать!</i>
kàzati	I	Ko kaže da nè možemo ùći?	<i>Кто говорит, что мы не можем войти?</i>
	P	Moram da ti kažem da nije tako.	<i>Должен тебе сказать, что это не так.</i>
(kazivati)	II	To nam kàzuje sve.	<i>Это нам все говорят.</i>

vidjeti	I	Vidiš li ònu djevojku tamo?	Ты видишь ту девушку там?
	P	Nè možemo se dānas vidjeti.	Мы не (с)можем увидеться сегодня.
(viđati)	II	Rānije smo se često viđali.	Раньше мы часто виделись (встречались).
razumjeti	I	Ja te dobro razumijem.	Я тебя хорошо понимаю.
	P	Ne želim te pògrešno razumeti.	Я не хочу неправильно тебя понять.
(razumijèvati)	II	Òni su se dobro razumijèvali.	Они хорошо понимали.

C,Б moram da idem / Б,Х moram ići; Б,Х ne mogu čekati / C,Б ne mogu da čekam; Х,Б volimo ručati / Б,С volimo da ručamo; Х,Б vani / C,Б napolju; Х,Б ne mogu ručati / C,Б ne mogu da ručam; C,Х kod vas / Б kòd vas; Б,С hajde da večeramo / Х,Б hajdemo večerati; Б,С ko / Х tko; Х,Б ne možemo ući / C,Б ne možemo da uđemo; C,Б moram da ti kažem / Х,Б moram ti kazati; J vidjeti / E videti; Х,Б vidiš li / C,Б da li vidiš; J djevojku / E devojkku; Х,Б ne možemo se vidjeti / C,Б ne možemo da se vidimo; C,Б ranije / Х,Б prije; J razumjeti / E razumeti; J razumijem / E razumem; Х,Б ne želim te razumjeti / C,Б ne želim da te razumem (razumijem); J razumijevati / E razumevati

84 Глаголы и наречия движения, продолжение

Понятие движения является основным в деятельности человека, и у всех языков есть различные способы осмысления движения. В БХС есть ряд глаголов (образованных от **ići**), которые описывают движения в различных направлениях без обязательного определения средства передвижения (раздел [54]). Также имеется ряд глаголов, которые обращаются к транспортировке персонажей или предметов: эти глаголы делают определённые ссылки на средства передвижения. Можно также подчеркнуть факт, что при использовании некоторых видов транспорта предпочтительнее использование одного из наречий, означающих *пешком*. Наконец, глагол **hodati** также означает *ходить*, но больше в смысле описания непосредственно действия, а не выделения оппозиции между ходьбой и ездой.

Определённые наречия, описывающие движения (и места назначения), являются общими в БХС. Что касается других, хорватский язык заметно отличается от сербского и боснийского языков.

84а. Глаголы перемещения

Английский глагол *take* (*брать*) включает много различных значений. В смысле “принимать во владение” он обычно представляется в БХС глаголом **uzeti**. Но если глагол *take* затрагивает понятие перемещения (“брать [куда-нибудь]”), то это переводится одним из трех глаголов БХС. Эти глаголы описывают или транспортное средство, или личность перевозчика, или их оба. Все они переходные: то есть они требуют прямого дополнения.

Самый общий глагол из этих трех, **nositi**, иногда также переводится как *носить*. Он используется, если то, что взято, является предметом или живым существом, которое переносят в/на руках (например, ребёнок). Но если перевозчик - живое существо, способное к самостоятельному перемещению, должен использоваться другой глагол. Здесь имеет значение вид перемещения: если движение пешком, то используется **voditi** (водить, вести), но если это транспортное средство, то используется **voziti** (возить, везти). Кроме того, у **voziti** есть два различных переходных значения – *drive* (*ехать*) [кому-то куда-то] или *pilot* (*вести*) [транспортное средство]. Если **voziti** используется с частицей **se**, это означает просто *ехать на автомобиле* (например, в смысле “ехать, а не идти”).

Вышеупомянутые три глагола - несовершенного вида. Видовые соотношения в этом наборе глаголов сложны, частично потому, что нет никакого отдельного партнёра совершенного вида, соответствующего отдельному партнёру несовершенного вида, и частично потому, что несколько глаголов совершенного вида построены на совсем других основах, которые сами являются сложными. Ради примера таблица ниже даёт глаголы совершенного вида с приставкой **od-**. Спряжения глаголов с инфинитивом на **-sti** в разделе [94e, 153pq], а обсуждение этого набора глаголов в целом в разделе [107]. После таблицы приведены примеры, иллюстрирующие использование несовершенных “глаголов перемещения” и глагола **hodati** “ходить”.

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

Несовершенная основа

Совершенный вид на od-

инфинитив	1 л. ед.ч.	инфинитив	1 л. ед.ч.
nòsiti	nosim	òdneti / òdnijeti	odnèsem take (= нести)
vòditi	vodim	òdvesti	odvèdem take (= вести пешком)
vòziti	vozim	òdvesti	odvèzem take (на автомобиле)

nositi Не mòгу да носим све òве књиге!*Я не могу нести все эти книги!***voditi** Често води свог пса у шётњу.*Он часто водит своего пса на прогулку.***voziti** Он ме сваки дан вози на пòсао.*Он каждый день возит меня на работу.***voziti (se)** Он вози свој àуто, а ја се возим.*Он водит свой автомобиль, а я езжу (не за рулём).***voziti se** Ја се сваки дан возим на пòсао.*Я каждый день езжу на работу.***hodati** Кад причам телефòном, увек
хòдам тамо-амо.*Когда говорю по телефону, я всегда хожу
туда-сюда.*

C, B ne mogu da nosim / X, B ne mogu nositi; B, X, C svog / X svojeg; E uvek / J uvijek

84b. Предлоги и наречия, относящиеся к движению и месту назначения

При описании места расположения используется вопросительное слово английского языка *где*, такое же, что и в БХС. Но когда описывается место назначения, есть различия. Чтобы сказать *где* в этом смысле, боснийский и сербский языки используют или **gde** / **gdje** или **kuda**, в то время как хорватский язык использует **kamo** (раздел [55c]). Хорватский язык также отличается от боснийского и сербского языков несколькими другими способами выражения движения и места назначения.

Первая проблема - наречие **kuda**, у которого есть различные значения в хорватском языке. В боснийском и сербском языках это наречие запрашивает информацию для идентификации места назначения. В Хорватском языке, однако, оно запрашивает информацию о маршруте, необходимом для достижения этого места назначения. В боснийском и сербском языке нет соответствующего отдельного вопросительного слова с таким значением, вместо этого они используют фразу **kojim putem**. Вторые два различия касаются предлогов, используемых, чтобы выразить понятие "движение к". Если движение направлено к персонажу, хорватский язык использует **k(a)** + Д.п. (или один только дательный падеж). Боснийский и сербский язык, в отличие от этого, используют один из двух предлогов, требующих родительный падеж. Если подразумеваемый смысл - движение к персонажу, где бы он ни находился, используется предлог **do**, но если намеченное место назначения - это место, где персонаж пребывает (обычно его место жительства), используется предлог **kod**. Если движение направлено к географическому положению, хорватский язык использует только предлог **prema**. В боснийском и сербском языке это значение выражается или **prema** или **k(a)**.

В таблице ниже показаны эти отношения и примеры использования.

	Croatian	Bosnian / Serbian
к персонажу	k(a) + Д.п.; Д.п.	do + Р.п.
к дому персонажа	k(a) + Д.п.	kod + Р.п.
к местоположению	prema + Д.п.	prema или k(a) + Д.п.
вопрос о месте назнач.	kamo	kuda
вопрос о маршруте	kuda	kojim putem

X	Ìdi ka Gòranu, i odnèsi mu knjigu.	<i>Иди к Горану и отнеси ему книгу.</i>
	Òdi Gòranu, i odnèsi mu knjigu.	[то же]
Б,С	Ìdi do Vesne i odnèsi joj knjigu.	<i>Иди к Весне и отнеси ей книгу.</i>
X	Večèras idemo k Ìvanu.	<i>Сегодня вечером идём к Ивану.</i>
Б,С	Večèras idemo kod Svètlane.	<i>Вечером идём к Светлане.</i>
X	Òva cesta ide prema Zàgrebu.	<i>Эта дорога идёт в Загреб (к Загребу).</i>
Б,С	Òvaj put ide ka / prema Beògradu.	<i>Этот путь ведёт к Белграду.</i>
X	Pùtuju prema moru.	<i>Едем (путешествуем) к морю (в сторону моря).</i>
Б,С	Pùtuju ka / prema moru.	[то же]
X	Kuda pùtujete?	<i>Каким маршрутом следуете?</i>
Б,С	Kòjim pùtem idete?	[то же]

Все носители БХС, однако, используют **prema** в значении “согласно с, по сравнению с”.

Što si ti prema njemu?	<i>Ты ничто по сравнению с ним!</i>
	[= Что ты по сравнению с ним?]
Svi pòstupaju prema naredènju.	<i>Все действуют в соответствии с распоряжением.</i>
X što / Б,С šta; Б,С prema naredenju / X prema naredbi	

85 Порядков слов, продолжение

Модель XYZ разработана, чтобы вычислить все случаи порядка клитиков в БХС, независимо от длины или сложности предложения. Определённые типы структуры предложения требуют, тем не менее, дополнительных комментариев. Иногда это нужно делать просто из-за сложности выражаемых понятий, а иногда это связано с изменением порядка слов, соединённого с использованием инфинитивов (или их частой заменой в сербском языке последовательностью **da** + настоящее время).

85a. “Старт” в модели XYZ

Основной принцип модели XYZ - то, что клитики находятся во второй позиции, после первого значащего элемента предложения. Обычно этот элемент - отдельное слово, но это может также быть фраза, иногда даже довольно длинная. В принципе, всякий раз, когда фраза в позиции X закончена, за ней должна следовать позиция Y со своими клитиками. На практике иногда происходит так, что говорящий заканчивают одну X-фразу и сразу же начинает другую. Он делает это или для ритмичности предложения или для выразительности. В первом случае это делается тогда, когда эта X-фраза просто слишком длинная. Поскольку предложение оказывается в опасности упасть под собственным весом, говорящий делает паузу (обычно незаметную), и начинает модель XYZ снова. Во втором случае говорящий хочет подчеркнуть что-то другое, отличное от сюжета предложения. Действительно, этот вид предложения требует новую позицию X (которая будет сопровождаться позицией Y), содержащую некоторый вид сказуемого (глагол или предикатное прилагательное). Таким образом, говорящие часто используют эту модель “двойного X”, чтобы подчеркнуть форму сказуемого, которая заполняет вторую позицию X.

Каждый из примеров ниже может интерпретироваться двояко – или как выбор ритма, или как желание выразить акцент. В коротких предложениях, таких как эти, второе - более вероятная причина для “старта”: английские переводы ясно указывают, что фокус каждого предложения на чём-то другом, а не на первой X-фразе. Поскольку студент получает больше опыта с более длинными предложениями БХС, далее будут встречаться примеры обоих типов. Более подробное обсуждение этих вопросов в разделе [164b].

X	X	Y	Z
S tàkvim ljudima	teško	je	ràditi.
			<i>People like that are hard to work with.</i> <i>С такими людьми тяжело работать.</i>
U òvoj knjizi	òbrađeni	su	ràzličiti tàkvi prìmjeri.
			<i>Various examples of this sort are treated in this book.</i> <i>В этой книге рассматриваются различные примеры такого типа.</i>

J primjeri / E primeri

85b. Порядок слов и зависимые инфинитивы

В соответствии с правилами порядка слов XYZ все клитики предложения должны находиться вместе в позиции Y после первого значащего элемента. Так как большинство клитиков так или иначе зависят от глагола предложения, предложение с двумя глаголами (каждый с его собственными зависимыми клитиками) может создать потенциальную проблему. Эти два глагола - неизменно основной (спрягаемый) глагол и инфинитив, который зависит от этого основного глагола. Есть два возможных способа, при помощи которых такое предложение может подчиняться правилам XYZ: или все клитики могут сгруппироваться в единственном слоте Y, или каждый может остаться связанным со своим собственным глаголом в соответствующем слоте Y. Определяющий фактор – степень зависимости между этими двумя глаголами.

Эта теоретическая проблема может быть ясно проиллюстрирована противопоставлением этих двух способов, которыми БХС может выразить понятие *инфинитива* (не принимая в настоящий момент во внимание факт, что один из этих способов более распространён в сербском языке, а другой - в хорватском). Когда инфинитив выражен последовательностью **da** + инфинитив, клитики, относящиеся к этому инфинитиву, должны следовать за **da**: правила порядка слов БХС не позволяют никакой альтернативы. Но когда инфинитив - отдельное слово, относящиеся к нему клитики могут или присоединиться к основному глаголу или остаться с инфинитивом. Эти различные варианты показаны ниже. Для ясности каждое предложение представлено сначала с инфинитивом в виде фразы **da** + настоящее время, структуры, которая позволяет однозначно идентифицировать глагол, от которого зависят клитики. Предложения типа (1) - те, в которых клитики инфинитива могут переместиться к основному глаголу. Предложения типа (2), которые в основном более распространены, являются теми, в которых клитики остаются с их собственным глаголом. Обратите внимание, что в предложениях типа (2) есть два очевидных варианта последовательности XYZ: вариант с изолированным инфинитивом использует правила, описанные выше, согласно которым инфинитив должен быть помещён непосредственно во второй слот X (сопровождаемый непосредственно его клитиком). Но когда инфинитив изолированного слова используют предложения типа (1), клитик перемещается в первую позицию слота Y, что связывает его с основным глаголом.

- | | | | |
|-----|-------------------------|--|---|
| (1) | [da +наст. вр.] | Teško je da ga razùmiješ. | <i>Его трудно понять.</i> |
| | [инф.] | Teško ga je razùmjeti. | [то же] |
| | [da +наст. вр.] | To nè može da se kaže. | <i>Это не может быть сказано.</i> |
| | [инф.] | To se nè može kàzati. | [то же] |
| (2) | [da +наст. вр.] | Čini mi se opasno da se vozi bicìklom. | <i>Думаю, ездить на мотоцикле опасно.</i> |
| | [инф.] | Čini mi se opasno vòziti se bicìklom. | [то же] |
| | [da +наст. вр.] | Opasno je da se nàginješ kroz pròzor. | <i>Опасно высовываться из окна.</i> |
| | [инф.] | Opasno je nàginjati se kroz pròzor. | [то же] |

Структура этих предложений видна более ясно, если изобразить их схематично согласно формату XYZ, следующим образом:

X	Y	Z	X	Y	Z
Тешко	је		да	га	разумеш
Тешко	га је	разумети.			

Его трудно понять.

То		нèможе	да	се	каже.
То	се	нèможе кàзати.			

Это не может быть сказано.

Чїни	ми се	опасно	да	се	возиш бициклом.
Чїни	ми се	опасно	вòзити	се	бициклом.

Думаю, ездить на мотоцикле опасно.

Опасно	је		да	се	нагињеш кроз прòзор.
Опасно	је		нагињати	се	кроз прòзор.

Опасно высовываться из окна.

ГЛАВА 8

86 Множественное число дательного, предложного и творительного падежей

Дательный, предложный и творительный падежи (ДПТ) используют одни и те же падежные формы. Для существительных, оканчивающихся в ед.ч. И.п. на **-a**, это **-ama**, а для всех других существительных это **-ima**. Мужские существительные с основами, заканчивающимися на **-k**, **-g** или **-h**, меняют эти согласные на **-c**, **-z** или **-s** соответственно перед окончанием ДПТ **-ima**. Окончания прилагательных одинаковы для всех родов: **-im** с долгим гласным. Есть также более длинная разновидность, сформированная добавлением **-a** (**dobrima** наряду с **dobrim**). Их форма подобна длинным формам прилагательного ед.ч. Р.п. (раздел [42c]) и ед.ч. ПТ.п. (раздел [66b]). Но тогда как длинные формы ед.ч. Р.п. и П.Т.п. могут использоваться и отдельно и перед существительным, длинные формы мн.ч. ДПТ используются только без существительных. В парах прилагательное –существительное, показанных ниже, даны только краткие формы прилагательных ед. и мн.ч. И.п. и только полные (не длинные) формы мн.ч. ДПТ. Для мн.ч. ДПТ нет кратких форм.

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ДАТЕЛЬНОГО, ПРЕДЛОЖНОГО, ТВОРИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖЕЙ, СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

	masculine		neuter	feminine	
ед.ч. И.п.	-a	-Ø	-o / -e	-a	-Ø
мн.ч. И.п.	-e	-i	a	-e	-i
	masculine-neuter				
мн.ч. ДПТ.	-ama	-ima		-ama	-ima

	мужской		средний	женский	
ед.ч И.п.	loš gazda	dobar đak	slatko sèlo	dòbra knjiga	slatka stvar
мн.ч И.п.	loši gazde	dòbri đaci	slatka sela	dòbre knjige	slatke stvari
мн.ч. ДПТ	lošim gazdama	dobrim đacima	slatkim selima	dobrim knjigama	slatkim stvarima

87 Возвратные глаголы, продолжение

Иногда частица **se** добавляет глаголу некоторое (другое) значение. Примерами таких значений являются *пассивность* или *непереходность* (разделы [38, 74] и [98]). Другое значение - понятие *взаимности*, обсуждаемой ниже. В других случаях **se** - просто часть отдельного значения глагола, и их нужно изучать отдельно. Ни у одного возвратного глагола никогда не может быть дополнения в винительном падеже. Тем не менее многие из них принимают дополнения в других падежах.

87a. Взаимное использование se

При использовании с глаголом во множественном числе, частица **se** будет иногда передавать значение *взаимности*, понятие, часто выражаемое в английском языке фразой *each other* (*друг друга*). Поскольку английская фраза наводит на мысль, что у такого предложения имеются два или больше подлежащих, каждое из которых одновременно является дополнением глагола. Например, подлежащими в английском предложении “John and Mary love one another” (Джон и Мария любят друг друга) являются *Джон* и *Мария*: они выполняют действие (любят). Но они - также и дополнения: они те,

которых любят. БХС выражает это значение просто вставляя частицу **se**. Конечно, английские предложения с этим значением не всегда используют фразу *each other* (друг друга). И хотя все английские версии предложений БХС ниже передают это понятие другими способами, тем не менее должно быть ясно, что значение каждого включает понятие взаимности, и что каждое может быть повторно сформулировано с фразой *each other*, не изменяя радикально подразумеваемый смысл. Подобное значение также может быть выражено объединением соответствующих форм слов **jedan** "один" и **drugi** "другой"; обсуждение и примеры см. в разделе [160].

Гѡран и Весна се воле.	<i>Goran and Vesna are in love.</i>
Ми се рѣтко чујемо.	<i>Горан и Весна љубят (друг в друга).</i> <i>We rarely talk [on the phone].</i> <i>Мы редко "слышимся" (говорим по телефону).</i>
Да ли се често чујеш са њима?	<i>Do you hear from them often?</i> <i>Вы с ним часто "слышитесь" (разговариваете)?</i>
Видимо се сутра!	<i>See you tomorrow! Увидимся завтра!</i>
Стално се свађају, као пас и мачка.	<i>They're always fighting like cats and dogs.</i> <i>Они постоянно лаятся, как кошка с собакой.</i>

E retko / J rijetko; C, B da li se često čuješ / B, X čuješ li se često

87b. Возвратные глаголы, которые требуют дополнения

Многие возвратные глаголы требуют дополнения в некоторых падежах, кроме винительного: или в родительном падеже (раздел [60]), или в дательном (раздел [73d]) или в творительном (раздел [81d]). Вот общий обзор некоторых самых частоупотребляемых возвратных глаголов. В случае дополнений в родительном и дательном падежах зачастую нужно обращать внимание на порядок слов, так как эти глаголы часто встречаются с клитическими местоимёнными дополнениями (раздел [64] для дополнений в родительном падеже и [76] для дополнений в дательном падеже). Конечно, это предупреждение не касается творительного падежа, так как у него есть только полные формы местоимённых дополнений.

Многие из этих глаголов могут представлять собой английские фразы *глагол + предлог*; такое восприятие может помочь носителю английского языка не забыть использовать другой падеж (не винительный) в своих разговорах. Следующий список дает некоторые указания, а примеры ниже иллюстрируют использование этих глаголов и служит напоминанием о требуемом порядке слов. Приведены глаголы только несовершенного вида; примеры иллюстрируют оба вида для тех глаголов, совершенный вид которых часто используется.

bòjati se	+ Р.п.	бояться
jàvljati se	+ Д.п.	давать знать о себе
sjećati se	+ Р.п.	вспоминать (кого-л. / чего-л.)
svìdati se	+ Д.п.	нравиться
tićati se	+ Р.п.	касаться
bàviti se	+ Т.п.	заниматься чем-л.

J sjećati se / E sećati se

дополнения в РОДИТЕЛЬНОМ падеже

bojati se	Mi se ne bòjimo Mìrjanine zmìje. Da li se zaista bòjiš grmljāvine? Ne bòjim se njega već nje.	<i>Мы не боимся змей Мирьяна. Ты в самом деле боишься грома ? Я не его боюсь, а её.</i>
sjećati se	(несов.) Sjećaš li se mòje sèstre? Niko se nè seća našeg grada. On se svèga sjeća.	<i>Помнишь мою сестру? Никто не помнит нашего города. Он всё помнит.</i>
sjetiti se	(сов.) Ne mògu ga se sjetiti.	<i>Не могу его вспомнить.</i>
ticati se	Nè tiče me se što radiš kod njega, ali moraš dòći do 10 sàti. Tebe se to nè tiče. A majke se to, nàravno, tiče.	<i>Меня не касается, что ты у него делаешь но ты должен прийти к 10 часам. Тебя это не касается. Но матери, конечно, касается.</i>

С,Б да li се бојиш / X,Б бојиш li се; J сјећати се / E сећати се; X,Б сјећаш li се / Б,С да li се сјећаш (сећаш); Б,С нико / X nitko; Б,Х не могу га се сјетити / Б,С не могу да га се сјетим (setim); X што / Б,С шта; С,Х код njega / Б kòd njega; X,Б мораš доћи / Б,С мораš да дођеš

дополнения в ДАТЕЛЬНОМ падеже

javlјati se	(несов.) Mi јoj се često јavlјamo, а òna nam се nikad nè јavlја. Što radiš? Јavlјаš li mu се?	<i>Мы ей часто звоним, а она нам - никогда. Что делаешь? Звонишь ему?</i>
javiti se	(сов.) Nè мораš im се јàвити тàко рано. Јави mu се! Он те чека.	<i>Ты не должен звонить им так рано. Позвони ему! Он тебя ждёт.</i>
svidati se	(несов.) Što misliš? Sviдаш li mu се? Vèoma јoj се svidamo, а òna nam се ùopšte nè sviда.	<i>Как думаешь? Ты ему нравишься? Мы ей нравимся, а она нам совсем не нравится.</i>
svideti se	(сов.) Знаш, nè мораš im се svidјети!	<i>Знаешь, это не обязательно, чтобы ты им нравился! (чтобы они тебя любили)!</i>

X што / Б,С шта; Б,Х јavlјаš li mu се / С,Б да li mu се јavlјаš; X,Б не мораš im се јавити / Б,С не мораš да im се јавиш;
X,Б sviдаш li mu се / Б,С да li mu се sviдаш; J svidјети се / E svideti се; Б,С ùopšte / X,Б ùopće; X,Б не мораš im се svidјети / Б,С не мораš да im се svidиш

дополнения в ТВОРИТЕЛЬНОМ падеже

baviti se	Ја се тìме nè bavim. Не žèli nam reći čìме се bavi.	<i>Я этим не занимаюсь. Не хочет нам говорить, чем занимается.</i>
------------------	--	--

X,Б не želi nam reći / Б,С не želi да нам каже

88 Звательный падеж, продолжение

Звательный падеж используется, чтобы привлечь чьё-то внимание, или идентифицировать персонажа, к которому обращаются (раздел [19]). В поэтическом использовании это может также указать на обращение к предмету или понятию. У некоторых существительных есть специальные формы для вокатива, в то время как другие используют форму именительного падежа. Если множественное число существительного используется в вокативе, форма всегда – мн.ч И.п.

У большинства существительных мужского рода, обозначающих персонажей, действительно есть отдельная форма звательного падежа в ед. числе. Окончание обычно **-е**, но для некоторых существительных это **-и**. Значительное число существительных женского рода также имеет отдельную форму в vokative. Окончание обычно **-о**, но для некоторых существительных это **-а**. Существительные женского рода на согласный (всегда относящиеся к предметам или понятиям) в vokative принимают только окончание **-и**. Однако женские имена, заканчивающиеся на согласный, используют форму именительного падежа. Все существительные среднего рода используют форму именительного падежа. Ударение в vokative явно предсказуемо: оно изменяется на нисходящее на начальный слог в большинстве существительных. Предугадать, какое существительное примет какое окончание, является несколько более трудным, но всё-таки это возможно. Общие формулировки ниже резюмируют закономерности, а последующие примеры (пронумерованные согласно этим формулировкам) иллюстрируют работу этих правил. Примеры использования смотрите в разделе [19].

- (1) Большинство мужских существительных и мужских имён, заканчивающихся на согласный, принимают окончание **-е**, перед которым заключительные согласные основы **-k** (или **-c**), **-g**, **-h** заменяются на **-č**, **-š**, **-ž** соответственно.
- (2) Однако если заключительный согласный основы мягкий, существительное примет **-и**.
- (3) Окончание **-и** также используется существительными, состоящими более чем из одного слога и заканчивающимися на **-h**, и некоторые имена.
- (4) Мужские существительные, заканчивающиеся на гласный, используют форму именительного падежа, если они не заканчиваются на **-ica**; правила для этих существительных даны ниже в (8) и (9).
- (5) Существительные, заканчивающиеся на **-r**, разделяются этими двумя окончаниями: существительные с одним слогом принимают **-е**, остальные **-и**. Существительные, основы которых оканчиваются на **-ar** или на **-ir**, могут принять любое окончание.
- (6) Женские существительные на **-а** обычно принимают окончание **-о**.
- (7) Двуслоговые имена (женские и мужские) принимают окончание **-о**, только если коренной гласный – долгий восходящий. Если они не заканчиваются на **-ica**, все другие имена используют форму именительного падежа; это также относится к определённым терминам, обозначающим родственников.
- (8) Существительные на **-ica**, у которых есть два слога, являются уменьшительными словами, обращёнными к мужчинам или женщинам, или являются неуменьшительными, обращёнными к предметам; они принимают окончание **-о**.
- (9) Другие существительные на **-ica**, включающие нежные выражения по отношению к мужчинам, принимают окончание **-е**.
- (10) Женские существительные, оканчивающиеся на согласный, принимают окончание **-и**.

	Nsg.	Vsg.		Nsg.	Vsg.		
(1)	Pètar	Petre	[имя]	(6)	žèna	ženo	женщина
	mìnistar	mìnistre	министр		djèvojka	djèvojko	девушка
	doktor	doktore	доктор		sèstra	sestro	сестра
	gospòdin	gospòdine	Мр., сэр		màca	maco	кот
	vuk	vuče	волк		dùša	dušo	душа
	òtac	oče	отец				"мой дорогой"
	Bog	Bože	Бог	(7)	Nàda	Nado	[жен. имя]
	duh	duše	дух		Màra	Maro	[жен. имя]
	Mìća	Miće	[муж. имя]				
(2)	prijatelj	prijatelju	друг		Vesna	Vesna	[жен. имя]
	muž	mužu	муж		tetka	tetka	тётя
	konj	konju	конь				
(3)	siròmah	siromahu	бедняк	(8)	ptica	ptico	птица
	Sàlih	Sàlihu	[имя]		pìjanica	pìjanico	пьяница
					šibica	šibico	спичка
(4)	Pèro	Pero	[имя]	(9)	učitèljica	učitèljice	учительница
	guru	guru	гуру		Dràgica	Dràgice	[жен. имя]
	kolèga	kolèga	коллега,		gazdarica	gazdarice	хозяйка
					tatica	tatice	папочка
(5)	car	care	царь	(10)	ljùbav	ljùbavi	любовь
	šècer	šèceru	сахар		starost	starosti	старость
	poštar	poštare / poštaru	почтальон		komàndir	komandire / komandiru	командир
	gospòdar	gospodare / gospodaru	хозяин		inžènjèr	inženjeru	инженер

J djevojka / E devojka; Б,Х,С prijatelj / С drug

89 Обзор склонений существительного

Все формы падежей существительных теперь изучены. Каждое существительное включает ряд возможных форм, которые оно может принять в зависимости от его использования в предложении. Этот набор форм называют *склонением* существительного, а перечисление возможных форм называют *парадигмой*. Следующие разделы делают обзор склонений мужских, средних и женских существительных, суммируют главные особенности, связанные с каждым склонением и дают типовые парадигмы. Акцентуальные сдвиги в пределах парадигм существительного обсуждаются отдельно; см. [166b].

Некоторые факты используются совместно всеми склонениями. Один из них – тот, что все окончания мн.ч. Р.п. отчётливо долгие (раздел [57]). Другой – тот, что одна и та же форма выполняет функции и дательного и предложного падежей ед.ч.: эта форма обычно обозначается ед.ч. ДП.п. (раздел [66a]). Третий – тот, что одна и та же форма выполняет функции дательного, предложного и творительного падежей мн.ч.: эта форма обычно обозначается мн.ч. ДПТ. (раздел [86]). Однако значения падежей не сливаются: когда значение является спорным, каждое проговаривается отдельно. Наконец, у всех существительных есть форма, которая не является ни единственной, ни множественной (раздел [46a]) которая используется после 2,3,4 (так же как составные числа, заканчивающиеся на 2,3,4; раздел [58, 124a]). Названная *формой подсчёта*, она имеет сокращение CF в таблицах.

Большинство грамматик, написанных уроженцами БХС, перечисляет формы парадигм существительного в следующем порядке (1) Именительный, (2) Родительный, (3) Дательный, (4) Винительный, (5) Звательный, (6) Предложный, (7) Творительный; некоторые грамматики даже указывают на падежи одними только этими числами. Из уважения к традиции, начальный пример, иллюстрирующий идею использования падежей (раздел [18]), использовал эти числа. Все последующие списки форм падежей в этой книге, однако, следуют за более "естественным" перечислением, которое помещает ед.ч. В.п. между И.п. и Р.п. (так как форма ед.ч. В.п. мужских существительных бывает идентична то одному из них, то другому), которое перечисляет ед.ч. Д.п. и П.п. вместе как ед.ч. ДП.п. (так как их формы идентичны), которое ставит ед.ч. Т.п. после них (так как во множественном числе формы этих трёх падежей идентичны, обозначаются мн.ч. ДПТ.), и последняя в списке – форма ед.ч. З.п. (так как это не обычная форма падежа, она не даёт информации о грамматических связях в предложении).

89а. Существительные мужского рода

В зависимости от того, относятся ли они к живому существу или нет, мужские существительные классифицируются или как *одушевлённые* или как *неодушевлённые*. Необходимо делать это различие, чтобы знать форму винительного падежа. Для одушевлённых существительных винительный падеж похож на родительный, а для неодушевлённых он похож на именительный (раздел [21a]). Некоторые существительные мужского рода принимают падежные формы существительных женского рода на -а (см. [89c]); у этих существительных есть отдельная форма винительного падежа. Склонение мужских имён, заканчивающихся на -е или -о, см. в разделе [89d].

У многих существительных есть то, что называют скользящим -а- в последнем слове основы. Этот гласный выпадает во всех формах, за исключением ед.ч. И.п. и мн.ч. Р.п. (разделы [21b, 32c, 57a] и смотрите [167g-h]). Если такой гласный сопровождается буквой о в ед.ч. И.п., эта -о будет заменена на согласный l в других падежных формах слова (раздел [47]). Мужские существительные, заканчивающиеся на -lac, которые относятся к людям, подвергаются обратному процессу: в этом случае согласный l предшествует скользящему гласному в ед.ч. И.п., и он заменяется в других падежах на о. Однако l возвращается в форме мн.ч. Р.п. Существительные, которые не имеют скользящего -а-, но чья основа заканчивается на последовательность согласных, обычно требуют вставить между этими согласными а перед мн.ч. Р.п., заканчивающимся на -а (раздел [57a] и [167h]). Форма подсчёта

существительных походит на форму ед.ч. Р.п., но для модификаторов отличается (разделы [46a] и [91]).

Большинство односложных существительных добавляет слог **-ov** перед окончаниями множественного числа; это также справедливо для некоторых существительных с двусложными основами, почти все из которых имеют скользящий **-a-** во втором слоге основы (раздел [32e]). Этот добавленный слог принимает форму **-ev** после мягких согласных (описано в [32f]). Окончание ед.ч. Т.п. **-om**, который принимает форму **-em** после мягких согласных. Существительное **put** “дорога, путь” принимает исключительно мягкие окончания во всех падежах в боснийском и сербском языке (но не в хорватском). Существительные с суффиксом **-in** теряют этот суффикс перед добавлением окончаний множественного числа. Все такие существительные относятся к людям, и идентифицируют их по национальности (гражданству), религии или местом происхождения (раздел [32g]). Если основа существительного заканчивается на **-k**, **-g** или **-h**, они заменяются на **-c**, **-z** или **-s** соответственно, в двух различных контекстах. Один из них – мн.ч. И.п. (раздел [32b]), а другой мн.ч. ДПТ.п. (раздел [86]). Однако в звательном падеже эти же самые согласные заменяются на **-č**, **-ž** или **-š** соответственно (раздел [88]); см. раздел [112] – подробно о замещении согласных.

Существительное **Turčin** “турок” показывает много таких явлений. Основа по сути **Turk**. Поскольку суффикс **-in** требует замещения **-k** на **-č**, основой становится **Turčin** для всех форм единственного числа. Однако во множественном числе этот суффикс теряется. Основа **Turk** подвергается стандартному замещению согласных во мн.ч. И.п. и ДПТ.п. – **Turci** и **Turcima** соответственно. Однако во мн.ч. В.п. никакой сдвиг не требуется, и форма – **Turke**. Наконец, мн.ч. Р.п. требует вставки **a**, его форма – **Turaka**.

одушевлённые существительные МУЖСКОГО рода

ед.ч. И.п.	konj	muž	jùnak	pràtilac	Srbin	Tùrčin
ед.ч. В.п.	kònja	muža	junàka	pràtioca	Srbina	Tùrčina
ед.ч. Р.п.	kònja	muža	junàka	pràtioca	Srbina	Tùrčina
ед.ч. ДП	kònju	mužu	junàku	pràtiocu	Srbinu	Tùrčinu
ед.ч. Т.п.	kònjem	mužem	junàkom	pràtiocem	Srbinom	Tùrčinom
ед.ч. З.п.	konju	mužu	junače	pràtioče	Srbine	Tùrčine
CF	kònja	muža	junàka	pràtioca	Srbina	Tùrčina
мн.ч. И.п.	kònji	muževi	junàci	pràtioci	Srbi	Turci
мн.ч. В.п.	kònje	muževe	junàke	pràtioce	Srbe	Turke
мн.ч. Р.п.	kònja	muževa	junàka	pràtilaca	Srba	Turaka
мн.ч. ДПТ	kònjima	muževima	junàcima	pràtiocima	Srbima	Turcima

неодушевлённые существительные МУЖСКОГО рода

ед.ч. И.п.	dan	grad	pòsao	zadàtak	put
ед.ч. В.п.	dan	grad	pòsao	zadàtak	put
ед.ч. Р.п.	dana	grada	pòsla	zadàtkà	pùta
ед.ч. ДП	danu	gradu	pòslu	zadàtku	pùtu
ед.ч. Т.п.	danom	gradom	pòslom	zadàtkom	pùtem
ед.ч. З.п.	dane	grade	posle	zadatke *	pute
CF	dana	grada	pòsla	zadàtkà	pùta
мн.ч. И.п.	dani	gradovi	pòslovi	zadàci	pùtevi
мн.ч. В.п.	dane	gradove	pòslope	zadàtke	pùteve
мн.ч. Р.п.	dàna	gradova	poslova	zàdataka	pùteva
мн.ч. ДПТ	danima	gradovima	pòslovima	zadàcima	pùtevima

Б,С putem, putevi *u m.đ.* / X putom, putovi *u m.đ.* * Б,Х также zadatku

89b. Существительные среднего рода

Существительные среднего рода не отличаются по форме в именительном и винительном падежах: ед.ч. И.п. и ед.ч. В.п. всегда принимают ту же самую форму, также как и мн.ч. И.п. и мн.ч. В.п. У большинства средних существительных в ед.ч. И.В.п. окончание **-o**, но у некоторых **-e**. Первая группа принимает в ед.ч. Т.п. окончание **-om**, и большая часть второй принимает окончание **-em**. Все существительные среднего рода имеют одно окончание во мн.ч. И.В.п. **-a**. В остальных падежах существительные среднего рода следуют тем же склонениям, что и существительные мужского рода. Форма мн.ч. Р.п., оканчивающаяся на **-a** (с долгим гласным), и существительные с основами, заканчивающимися на соответствующую последовательность согласных, должны вставлять между этими согласными **a** перед окончанием мн.ч. Р.п. У существительных форма подсчёта походит на форму ед.ч. Р.п. кроме тех, у которых форма ед.ч. Р.п. оканчивается на **-eta**; для модификаторов, однако, есть отличия от ед.ч. Р.п. (разделы [46a] и [91]).

Многие существительные среднего рода ед.ч. И.В.п. на **-e** попадают в отдельную группу. Кроме всего прочего, все они принимают в ед.ч. Т.п. окончание **-om**. Более того, каждое из них принимает дополнительный слог в некоторых падежах. Некоторые из них добавляют слог **-en** во всех падежах кроме ед.ч. ИВЗ.п. (раздел [32 h]). В их число входят существительные **vreme** / **vrijeme** “время; погода”, **ime** “имя, название”, **breme** “бремя, ноша”, **rame** “плечо”... Другие добавляют слог **-et** во всех падежах ед. числа, кроме ИВЗ.п., но *не* во множественном числе. Эта группа включает существительные **dete** / **dijete** “дитя, ребёнок”, **jaje** “яйцо”, различные мужские имена, названия детёнышей животных, и много слов, обозначающих предметы (включая все слова, сформированные с уменьшительным суффиксом **-če**, о котором см. раздел [163c]). Многие из этих слов имеют неправильные формы множественного числа; формы слова **dete** / **dijete**, см. в разделе [90]. Существительные **oko** “глаз” и **uho** / **uvo** “ухо” имеют правильное склонение среднего рода в ед. числе, но их формы множественного числа являются женскими; более подробная информация в разделе [111a].

существительные СРЕДНЕГО рода

ед.ч. И.п.	sèlo	polje	pismo	gnijèzdo	ime	jàje
ед.ч. В.п.	sèlo	polje	pismo	gnijèzdo	ime	jàje
ед.ч. Р.п.	sèla	polja	pisma	gnijèzda	imena	jàjeta
ед.ч. ДП	sèlu	polju	pismu	gnijèzdu	imenu	jàjetu
ед.ч. Т.п.	sèlom	poljem	pismom	gnijèzdom	imenom	jàjetom
ед.ч. З.п.	selo	polje	pismo	gnijèzdo	ime	jaje
CF	sèla	polja	pisma	gnijèzda	imena	jàja *
мн.ч. И.п.	sela	polja	pisma	gnijèzda	imèna	jàja
мн.ч. В.п.	sela	polja	pisma	gnijèzda	imèna	jàja
мн.ч. Р.п.	sèla	polja	pisama	gnijèzda	imèna	jàja
мн.ч. ДПТ	selima	poljima	pismima	gnijèzdima	imènima	jàjima

J gnijezdo / E gnezdo * CF jajeta *возможная форма*

89c. Существительные женского рода

Тогда как мужские и средние существительные в значительной степени следуют одним и тем же склонениям (отличающихся только в И.п. и В.п.), у женских существительных есть два абсолютно отдельных склонения. Они обычно носят названия соответствующих форм ед.ч. И.п. Соответственно, группа существительных, называемая “женские на **-a**” являются теми, ед.ч. И.п. которых заканчивается на **-a**, а группа, называемая “женские на согласный” или “женские на **-Ø**” те, ед.ч. И.п. которых заканчивается на **-Ø** (раздел [31]). Эти два склонения объединяет то, что у каждого из них одна и та же форма во мн.ч. И.п. и мн.ч. В.п. (отмеченные ниже как мн.ч. ИВ.п.).

Первым из этих двух склонений является единственное склонение БХС с формой ед.ч. В.п., которая не похожа ни на ед.ч. И.п., ни на ед.ч. Р.п. Это - также единственное склонение БХС, в котором долгота гласного – часть окончания, кроме мн.ч. Р.п. В этом склонении окончания ед.ч Р.п. и ед.ч. Т.п. отчётливо долгие. Форма подсчёта отличается от ед.ч. Р.п., в котором окончание не долгие. Это склонение также требует замены конечных согласных основы **-k**, **-g** или **-h** на **-c**, **-z** или **-s** соответственно, перед ед.ч. ДП.п., заканчивающимся на **-i** (раздел [66a]). Не все существительные делают эту замену; те, которые этого не делают, обычно обозначают определённые группы людей, или их основа заканчивается на определённые группы согласных (дополнительное обсуждение смотрите в разделе [158]). Окончание ед.ч. Т.п. походит на окончание мужских и средних существительных (на **-om**), но в отличие от этих существительных, это окончание никогда не изменяет форму после мягкого конечного согласного основы; также в отличие от этих существительных, женское окончание **-om** всегда содержит долгий гласный. Окончание мн.ч. Р.п. обычно **-a**, обычно со вставкой **a** между характерной парой заключительных согласных основы (повторение [57a]). Между тем многие существительные принимают во мн.ч. Р.п. окончание **-i**; кроме того, не всегда возможно предсказать, какое окончание примет конкретное существительное (разделы [57b] и [157]). Несколько существительных (главным образом те, которые обозначают части тела, см. [111a]), принимают в ед.ч. Р.п. окончание **-u**.

У второго склонения женских существительных значительно меньше окончаний. Формы ед.ч. И.п. и В.п. всегда одинаковы, с нулевым окончанием. Почти во всех других окончаниях пишется **-i** (хотя окончание мн.ч. Р.п. отчётливо долгое). Окончание мн.ч. ДПТ.п. **-ima**, а окончание ед.ч. Т.п. – или **-i** или **-u**. Последнее окончание часто требует замены конечного согласного основы (раздел [79b], и см. [112a]). Форма подсчёта идентична ед.ч. Р.п. у существительных, но не у модификаторов. Существительное **misao** "мысль" содержит скользящее **-a-**, также, как и другие, образованные от той же самой основы – нужно проявить внимание, чтобы не отнести его к мужскому склонению. Существительное **kći** "дочь" неправильное: его форма ед.ч. В.п. - **kćer**, которая является базовой, к которой добавляются все другие окончания. Существительное **mati**, устаревшее слово со значением *мать* также неправильное, с формой ед.ч. В.п. (и основой) **mater**.

существительные ЖЕНСКОГО рода, оканчивающиеся на -a

ед.ч. И.п.	rùka	knjiga	djèvojka	tetka	bòrba	učitèljica
ед.ч. В.п.	ruku	knjigu	djèvojku	tetku	bòrbu	učitèljicu
ед.ч. Р.п.	rùke	knjige	djèvojke	tetke	bòrbe	učitèljice
ед.ч. ДП	rùci	knjizi	djèvojci	tetki	bòrbi	učitèljici
ед.ч. Т.п.	rùkom	knjigom	djèvojkom	tetkom	bòrbom	učitèljicom
ед.ч. З.п.	ruko	knjigo	djèvojko	tetka	borbo	učitèljice
мн.ч. ИВ	ruke	knjige	djèvojke	tetke	bòrbe	učitèljice
мн.ч. Р.п.	rùku	knjiga	djèvojaka	tetaka / tetki	bòrba / borbi	učitèljica
мн.ч. ДПТ	rùkama	knjigama	djèvojkama	tetkama	bòrbama	učitèljicama

J djevojka / E devojka

существительные ЖЕНСКОГО рода, оканчивающиеся на согласный

ед.ч. И.п.	stvar	noć	radost	ljùbav	misao	kći
ед.ч. В.п.	stvar	noć	radost	ljùbav	misao	kćer
ед.ч. РВПЗ	stvari	noći	radosti	ljùbavi	misli	kćeri
ед.ч. Т.п.	stvari / stvarju	noći / noću	radošću	ljubavi / ljubavlju	misli / mišlju	kćeri / kćerju
мн.ч. ИВ	stvari	noći	radosti	ljùbavi	misli	kćeri
мн.ч. Р.п.	stvàri	nòći	radosti	ljùbavi	mìsli	kćèri
мн.ч. ДПТ	stvarima	noćima	radostima	ljùbavima	mislima	kćerima

89d. Склонение личных имён

В определённой степени личные имена походят на все другие существительные - кроме, конечно, того факта, что у них нет падежных форм множественного числа (раздел [37a]). И мужские и женские имена, заканчивающиеся на **-а**, ведут себя точно так, как существительные соответствующих родов, которые заканчиваются на **-а**. Таким образом, они следуют склонению женских существительных на **-а**, в то время как мужские имена продолжают сохранять мужской род (и поэтому принимают модификаторы мужского рода). Мужские имена, заканчивающиеся на согласный, следуют обычному мужскому склонению. Некоторые, такие как **Petar**, содержат скользящий **-а-** в заключительном слоге основы.

[**Модификатор** - в русском языке **модификатор** очень часто соответствует обстоятельству времени, места или образа действия (*прим. пер.*).]

Мужские имена, заканчивающиеся на **-е** или **-о**, более сложны. Те, которые заканчиваются на **-е**, склоняются как обычные существительные мужского рода, если они содержат три слога, или если они - двусложные имена, не являющиеся прозвищем (уменьшительным именем). Большинство двусложных имён на **-е**, однако, являются прозвищами (например, **Brane** – прозвище для **Бранко**). Они следуют за склонением существительных среднего рода, таких, как **jaje** (за исключением того, что формы ед.ч. В.п. и Р.п. одинаковы, когда они относятся к живым существам). Что касается имён, заканчивающихся на **-о**, почти все из которых являются двусложными, склонение зависит от акцента. Имена с долгим восходящим акцентом (большинство из которых являются прозвищами), склоняются как женские существительные на **-а**, в то время как имена с нисходящим акцентом склоняются как обычные мужские существительные.

Женские имена, которые заканчиваются на что угодно, кроме **-а**, не склоняются. Почти все местные женские имена действительно заканчиваются на **-а**, а иностранные часто имеют тенденцию быть повторно сформулированными, чтобы заканчиваться на **-а**. В последнее время, однако, становится всё более общепринятым давать женские имена, которые не заканчиваются на **-а** (и которые не принимают окончания).

МУЖСКИЕ имена

И.п.	Pètar	Nìkola	Hrìvoje	Đorđe	Brane	Ranko	Ivo
В.п.	Pètra	Nìkolu	Hrìvoja	Đorđa	Braneta	Ranka	Ivu
Р.п.	Pètra	Nìkole	Hrìvoja	Đorđa	Braneta	Ranka	Ive
ДП	Pètru	Nìkoli	Hrìvoju	Đorđu	Branetu	Ranku	Ivi
Т.п.	Pètrom	Nìkolom	Hrìvojem	Đorđem	Branetom	Rankom	Ivom
З.п.	Petre	Nìkola	Hrìvoje	Đorđe	Brane	Ranko	Ivo

ЖЕНСКИЕ имена

И.п.	Nàda	Vesna	Dràgica	Ines
В.п.	Nàdu	Vesnu	Dràgicu	Ines
Р.п.	Nàde	Vesne	Dràgice	Ines
ДП	Nàdi	Vesni	Dràgici	Ines
Т.п.	Nàdom	Vesnom	Dràgicom	Ines
З.п.	Nado	Vesna	Dràgice	Ines

Мужские фамилии следуют склонению существительных мужского рода, кроме тех, которые заканчиваются на **-ski**, они склоняются как прилагательные. Женские фамилии склоняются, только если они заканчивают на **-а**. Фамилии не имеют отдельной формы звательного падежа, когда они объединены с именами; однако те, которые могут принимать отдельную форму вокатива, делают это

при выражении почтения. Сокращения **G.** и **Gda** соответствуют словам **Gospodin** "господин" и **Gospoda** "госпожа" соответственно; вокативные формы – **Gospodine** и **Gospodo** соответственно.

ИМЕНА И ФАМИЛИИ

И.п.	Nikola Ilić	İvo Lalić	Ranko Bugarski	Àna Pavić	Ines Kuna
В.п.	Nikolu Ilića	İvu Lalića	Ranka Bugarskog	Ànu Pavić	Ines Kunu
Р.п.	Nikole Ilića	İve Lalića	Ranka Bugarskog	Àne Pavić	Ines Kune
ДП	Nikoli Iliću	İvi Laliću	Ranku Bugarskom	Àni Pavić	Ines Kuni
Т.п.	Nikolom Ilićem	İvom Lalićem	Rankom Bugarskim	Ànom Pavić	Ines Konom
З.п.	G. Iliću	G. Laliću	G. Bugarski	Gdo Pavić	Gdo Kuna

90 Неправильные формы множественного числа

Существительное среднего рода **dete** / **dijete** "ребёнок", мужского рода **brat** "брат" и **gospodin** "господин" - неправильные. Множественное число каждого из них принимает падежные формы существительных женского рода ед.ч. на **-a**. Кроме того, основа ед.ч. каждого существительного немого изменена перед добавлением этих женских окончаний. Конечный согласный **-t** слова **dete** / **dijete** изменена на **-c**, а слова **brat** на **-ć**. В случае слова **gospodin** потерян суффикс **-in** (раздел [32g]). Форма подсчёта **brat** и **gospodin** походит на ед.ч. Р.п., но для **dete** / **dijete** обычно следует различным правилам (см. раздел [124c]).

Таблица ниже приводит формы единственного и множественного числа этих существительных. Рассматриваемые с точки зрения только их окончаний, обе парадигмы выглядят как существительные в ед.ч. Особое внимания должно быть уделено тому, чтобы помнить, что слова **deca** / **djeca**, **braća** и **gospoda** – формы множественного числа, так как не только их окончания, но и их модификаторы идентичны форме ед.ч. женского рода. Эти слова требуют глаголы во множественном числе. Примеры использования даны после парадигм.

Ед. число (правильное)

И.п.	dete	dijete	brat	gospodin
В.п.	dete	dijete	brata	gospodina
Р.п.	dèteta	djèteta	brata	gospodina
ДП	dètetu	djètetu	bratu	gospodinu
Т.п.	dètetom	djètetom	bratom	gospodinom
З.п.	dete	dijete	brate	gospodine
CF	[124c]	[124c]	brata	gospodina

Мн. число (неправильное)

И.п.	dèca	djèca	braća	gospoda
В.п.	dècu	djècu	braću	gospodu
Р.п.	dèce	djèce	braće	gospode
ДП	dèci	djèci	braći	gospodi
Т.п.	dècom	djècom	braćom	gospodom
З.п.	deco	djeco	braćo	gospodo

E dete / J dijete; E deca / J djeca

gospoda

Dàme i gospodo!

Bòjim se da gospoda ne razùmiju.

Pitajte ònu gospodu šta da radimo.

Леди и джентльмены!

Боюсь, господа не понимают.

Спросите тех господ, что нам делать.

braća	Mòja braća uvek dólaze na vrème. Àni se ne sviđaju tvòja braća. Pòznaješ li njenu braću? Radi sa svòjom braćom.	<i>Мои братья всегда приходят вовремя. Ане не нравятся твои братья. Ты знаешь их братьев? Он(а) работает со своими братьями.</i>
deca /djeca	Majke uvijek misle na svòju djècu. Šta mòja dèca rade na ulici? Deco! Nè igrajte se tamo! Ne razùmijem tvòju djècu. A mòja djèca tebe razùmiju.	<i>Mothers always think of their children. What are my children doing in the street? Children! Don't play there! "I don't understand your children." "But my children understand YOU."</i>

J razumiju / E razumeju; Б,С šta / X što; E uvek / J uvijek; E vreme / J vrijeme; Б,Х познаješ li / С,Б да ли
pознаješ; Б,Х,С njenu / X,Б njezinu; J djeca / E deca

91 Повторение склонений прилагательных

Прилагательные квалифицируют существительное, и должны выражать все грамматические характеристики этого существительного (то есть они должны *согласовываться* с ним). Поэтому парадигма прилагательного включает не только формы всех падежей в ед. и мн. числах, но и формы для всех трёх родов. Но хотя мужские и женские существительные могут следовать двум различным склонениями (в зависимости от того, на что оканчивается форма ед.ч. И.п., на **-а** или на согласный), есть только одна форма прилагательного для каждого рода. Есть три отдельных склонения в именительном и винительном падежах (и в ед.ч. и во мн.ч.). В других падежах есть только два склонения в ед.ч. (женское и мужское-среднее), и только одно во множественном числе.

Есть два отдельных вида прилагательных, *качественные* и *местоимённые*. Прилагательные первого типа дают дополнительную информацию о существительном; у большинства из них есть различные формы разной длины. Прилагательные второго типа связывают существительное с различными ситуациями реального мира. Они также имеют формы различной длины, но представляют собой более ограниченный тип.

91a. Качественные прилагательные

У большинства качественных прилагательных есть *краткая, полная и длинная* формы, хотя только некоторые падежные формы допускают все три разновидности (разделы [17, 42с, 66b]). У всех падежных форм есть полная разновидность. Ед.ч. ИВ.п., мн.ч. В.п. и форма подсчёта имеют краткую разновидность во всех трёх родах. Все остальные падежи, кроме Т.п., имеют все разновидности в ед.ч. мужского и среднего рода. Прилагательные мужского и среднего рода в ед.ч. Р.п. и ед.ч. ДП.п., а также все рода во мн.ч. ДПТ.п. имеют длинные формы. Полная форма используется в большинстве случаев. Краткие формы используются прежде всего в предикативной позиции, но может также использоваться и в другой позиции, особенно в хорватском языке. Длинные формы должны использоваться, когда прилагательное заменяет существительное, и могут использоваться для передачи выразительности или по желанию говорящего; они являются несколько более частыми в хорватском языке, чем в сербском или боснийском. Различие "краткая форма против полной" соотносилось со значением "неопределённая форма против определённой", но это больше не является истиной во всех случаях. У нескольких прилагательных вообще нет кратких форм.

Различие между краткими полными формами не видно на письме за исключением прилагательных мужского рода в ед.ч. во всех падежах, кроме творительного, и прилагательных среднего рода в ед.ч. РДП.п. Для всех других форм различие остаётся в длительности заключительного гласного. Полные формы отличаются от длинных форм добавлением гласного к полной форме; этот гласный обычно **а**, но в ед.ч. ДП.п. он может быть или **е** или **и**. Прилагательные приводятся в словарях в краткой форме в ед.ч. мужского рода, у которой иногда есть скользящее **-а-** (раздел [16b]). Этот гласный теряется во всех других формах прилагательного. Если теряющийся гласный находится в суффиксе **-ak**, предыдущий согласный замещается (как в **težak** против **teška**). Иногда краткая и полная форма могут иметь разные свойства и разное ударение. После мягких заключительных согласных основы у прила-

гательных среднего и мужского рода буква **-o** заменяется на **-e** (раздел [32f]). Этого НЕ происходит в прилагательных женского рода.

Таблица ниже представляет краткие, полные и длинные формы прилагательных **dobar** "хороший" и **loš** "плохой". Формы прилагательных мужского рода, данные в ед.ч. В.п., используются только для неодушевлённых существительных. Ед.ч. В.п. прилагательных мужского рода для одушевлённых существительных принимает форму ед.ч. Р.п. Звательный падеж отдельно не показан; он всегда принимает форму И.п.

	Мужской род		Средний род		Женский род	
	краткая	полная	краткая	полная	краткая	полная
ед.ч. И.п.	dobar	dobri	dòbro	dobro	dòbra	dobra
	loš	loši	loše	loše	loša	loša
ед.ч. В.п.	dobar *	dobri *	dòbro	dobro	dòbru	dobru
	loš *	loši *	loše	loše	lošu	lošu
мн.ч. И.п.	dòbri	dobri	dòbra	dobra	dòbre	dobre
	loši	loši	loša	loša	loše	loše
мн.ч. В.п.	dòbre	dobre	dòbra	dobra	dòbre	dobre
	loše	loše	loša	loša	loše	loše

* только неодушевлённые

	Мужской-средний род			Женский род	
	краткая	полная	длинная	краткая	полная
ед.ч. Р.п.	dobra *	dobrog *	dobroga *		dobre
	loša *	lošeg *	lošega *		loše
ед.ч. ДП.п.	dobru	dobrom	dobrome, dobromu		dobroj
	lošu	lošem	lošemu		lošoj
ед.ч. Т.п.		dobrim			dobrom
		lošim			lošom
CF	dobra	dobra		dobre	dobre
	loša	loša		loše	loše

* и В.п. одушевлённых

	Мужской-средний-женский род	
	полная	длинная
мн.ч. Р.п.	dobrih	
	loših	
ед.ч. ДП.п.	dobrim	dobrima
	lošim	lošima

91b. Местоимённые прилагательные

Местоимённые прилагательные соответствуют различным группам в зависимости от передаваемого значения. Распределение кратких, полных и длинных форм местоимённых прилагательных зависит от группы, к которой принадлежит каждый тип прилагательного. Все они могут иметь длинные формы в некоторых падежах. У всех неодушевлённых существительных мужского рода

форма прилагательных ед.ч. В.п. походит на форму ед.ч. И.п., а у одушевлённых – на форму ед.ч. Р.п. Все таблицы ниже основаны на этом принципе.

Склонение только полной формы имеют **koji** "который", **svaki** "каждый", **neki** "некоторый", **koliki** "какой (по размеру)", **mnogi** "многие", **čiji**, "чей" и местоимённые прилагательные, образованные от **čiji** добавлением приставки (раздел [36a]). После конечного согласного основы **-j** окончания местоимённых прилагательных мужского и среднего рода, начинающиеся на **-o**, заменяются на окончания, начинающиеся на **-e**. Кроме того, формы мужского и среднего рода ед.ч. родительного, дательного, предложного и творительного падежей (и полные и длинные) слова **koji** имеют в сербском языке необязательные укороченные формы (формируются укорачиванием последовательности **-oje** до **-o**-, а последовательности **-oji-** до **-i-**). Такие укороченные формы являются редкими в боснийском и фактически отсутствуют в хорватском языке. Ни местоимённое прилагательное **čiji**, ни любая из его производных не имеют кратких форм. Таблицы ниже дают склонения **koji** и **neki**.

	Мужской род		Средний род		Женский род	
ед.ч. И.п.	kòji	neki	kòje	neko	kòja	neka
ед.ч. В.п.	kòji **	neki **	kòje	neko	kòju	neku
мн.ч. И.п.	kòji	neki	kòja	neka	kòje	neke
мн.ч. В.п.	kòje	neke	kòja	neka	kòje	neke
Мужской-средний род						
	полная форма		длинная форма			
ед.ч. Р.п.	kòjeg, kog *	nekog *	kòjega, koga *	nekoga *	kòje	neke
ед.ч. ДП.п.	kòjem, kom	nekom	kòjemu, komu	nekomu	kòjoj	nekoj
ед.ч. Т.п.	kòjim, kim	nekim	kòjom nekom			

** только неодушевлённые * и В.п. одушевлённых

	Мужской-средний-женский род			
	полная		длинная	
мн.ч. Р.п.	kòjih	nekih		
мн.ч. ДПТ	kòjim	nekim	kòjima	nekima

У указательных местоимённых прилагательных (раздел [11b]) есть подобное склонение, за исключением того, что формы ед.ч. ИВ.п. мужского рода похожи на краткую форму, так как они заканчиваются на согласный (и имеет предшествующий ему гласный, который потерян в других формах). Кроме того, имеются две различающиеся длинные формы мужского-среднего рода в ед.ч. ДП.п., плюс отличительная форма подсчёта. Эта группа включает **ovaj** "этот", **taj** "тот, этот" и **onaj** "тот". Показаны формы **ovaj** и **taj**; формы **onaj** походят на формы **ovaj**.

	мужской		средний		женский	
ед.ч. И.п.	òvaj	taj	òvo	to	òva	ta
ед.ч. В.п.	òvaj *	taj *	òvo	to	òvu	tu
мн.ч. И.п.	òvi	ti	òva	ta	òve	te
мн.ч. В.п.	òve	te	òva	ta	òve	te

* только неодушевлённые

	Мужской-средний род				женский род	
	полная		длинная			
ед.ч. Р.п.	òvog *	tog *	òvoga *	toga *	òve	te
ед.ч. ДП.п.	òvom	tom	òvome **	tome **	òvoj	toj
ед.ч. Т.п.	òvim	tim			òvom	tom
CF	ova	ta			ove	te

* и В.п. одушевлённых ** Хорватский: также ovomu, tomu

	Мужской-женский-средний род			
	полная		длинная	
мн.ч. Р.п.	òvih	tih		
мн.ч. ДПТ.п.	òvim	tim	òvima	tima

Местоимённое прилагательное **kakav**, "какой, каков" имеет краткие формы в ед. и мн.ч. ИВ.п. и полные формы во всех других падежах; у него могут также быть длинные формы. Прилагательные **takav** "такой", **onakav** и т.п. имеют подобные склонения (раздел [36b]). Местоимённое прилагательное **sav** частично следует этой модели; обратите внимание также на то, что конечный (или единственный) гласный ед.ч. И.п. мужского рода потерян в других формах. **Sav** отличается тем, что в некоторых падежах у него нет полных форм, но есть длинные, а в других имеются обе. Кроме того, оно принимает только "мягкие" окончания (-е вместо -о).

	Мужской род		Средний род		Женский род	
ед.ч. И.п.	kàkav	sav	kàkvo	sve	kàkva	sva
ед.ч. В.п.	kàkav *	sav *	kàkvo	sve	kàkvu	svu
мн.ч. И.п.	kàkvi	svi	kàkva	sva	kàkve	sve
мн.ч. В.п.	kàkve	sve	kàkva	sva	kàkve	sve

* только неодушевлённые

	Мужской-средний род				женский род	
	полная		длинная			
ед.ч. Р.п.	kàkvog *		kàkvoga *	svèga *	kàkve	sve
ед.ч. ДП.п.	kàkvom	svem	kàkvomu	svèmu	kàkvoj	svoj
ед.ч. Т.п.	kàkvim	svim		svìma	kàkvom	svom

* и В.п. одушевлённых

	Мужской-женский-средний род			
	полная		длинная	
мн.ч. Р.п.	kàkvih	svih	svìju	
мн.ч. ДПТ.п.	kàkvim	svim	svìma	

Притяжательные местоимённые прилагательные (раздел [11a]) делятся на две группы. Первая включает **moj** "мой", **tvoj** "твой", **svoj** "свой", **naš** "наш" и **vaš** "ваш". Имеет краткие формы в ед. и мн.ч. ИВ.п. и полные формы во всех других падежах. В трёх из них, ед.ч. родительного, дательного и предложного падежей имеются укороченные формы. Таблица даёт склонения для **moj** и **naš**.

	Мужской род		Средний род		Женский род	
ед.ч. И.п.	moj	naš	mòje	naše	mòja	naša
ед.ч. В.п.	moj *	naš *	mòje	naše	mòju	našu
мн.ч. И.п.	mòji	naši	mòja	naša	mòje	naše
мн.ч. В.п.	mòje	naše	mòja	naša	mòje	naše

* только неодушевлённые

	Мужской-средний род		женский род	
ед.ч. Р.п.	полная mòjeg * našeg *	длинная mòjega * našega *	mòje naše	
ед.ч. ДП.п.	mog *	moga *		
ед.ч. Т.п.	mòjem, našem	mòjemu, našemu	mòjoj	našoj
	mom	mome, momu		
	mòjim našim		mòjom	našom

* и В.п. одушевлённых

	Мужской-женский-средний род	
мн.ч. Р.п.	полная mòjih naših	длинная
мн.ч. ДПТ.п.	mòjim našim	mòjima našima

У оставшихся притяжательных местоимённых прилагательных есть краткие формы в ед. и мн.ч. ИВ.п., а у мужских и средних – в ед.ч. РДП.п.; в других случаях у них есть полные формы. Хорватский язык предпочитает краткие формы, в то время как боснийский и сербский языки склонны использовать полные формы; нет никакого различия в значении. Технически, у этих местоимённых прилагательных есть также и длинные формы, но их редко можно услышать (и они не включены в таблицу ниже). Эта группа включает **njen** / **njezin** “её”, **njegov** “его” и **njihov** “их” (раздел [11a]), и все притяжательные местоимения, полученные добавлением суффиксов **-in** или **-ov** к именам собственным (а так же несколько других существительных; раздел [41b]). Таблицы ниже показывают склонения **njegov** “его” и **mamin** “мамин”.

	Мужской род		Средний род		Женский род	
ед.ч. И.п.	njegov	mamin	njegovo	mamino	njegova	mamina
ед.ч. В.п.	njegov *	mamin *	njegovo	mamino	njegovu	maminu
мн.ч. И.п.	njegovi	mamini	njegova	mamina	njegove	mamine
мн.ч. В.п.	njegove	mamine	njegova	mamina	njegove	mamine

* только неодушевлённые

	Мужской-средний род		женский род	
ед.ч. Р.п.	полная njegova * mamina *	длинная njegovog * maminog *	njegove mamine	
ед.ч. ДП.п.	njegovu maminu	njegovom maminom		
ед.ч. Т.п.		njegovim maminim	njegovom	maminom

* и В.п. одушевлённых

Мужской-женский-средний род

	полная	длинная
мн.ч. Р.п.	njègovih maminih	
мн.ч. ДПТ.п.	njègovim maminim	njègovima maminima

92 Обзор склонений местоимений

Местоимение занимает место существительного. Наиболее распространёнными из них являются личные местоимения (соответствующие *он, она, это, они* и т.д. в английском языке). Нет никаких отдельных форм местоимений для звательного падежа. У трёх из других шести падежей есть два набора форм – клитический и полный. Ещё два имеют только полные формы, а шестой (творительный падеж) имеет и полную длинную формы. Мужской и средний род отличается только в 3-м лице ед.ч. И.п., и ни один из родов не отличается в 3-ем лице множественного числа. В тех падежах, где имеются клитические формы, они используются в большинстве случаев, в то время как полные формы используются после предлогов и для выразительности. Определённая клитическая форма винительного падежа может появляться после предлогов (обсуждение и примеры см. в разделах [156b, 167h]).

Падежные формы возвратных местоимений полностью соответствуют формам 2-го лица ед.ч. личных местоимений, за исключением того факта, что у именительного падежа нет возвратного значения. Есть, однако, клитическая форма дательного падежа, но только в хорватском языке (более подробно в разделах [98, 111b]). В качестве пояснения соответствия форм подскажем, что универсальная частица *se* исторически является формой ед.ч. винительного падежа. Однако она сохраняет это явное значение, только когда используется с надлежащими возвратными глаголами (см. раздел [98]). Некоторые другие возвратные глаголы могут интерпретироваться таким же образом, но далеко не все.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ, единственное число

	1-е л.		2-е л.		возвратное		3-е л. м.р. – ср.р.		3-е л. ж.р.	
	полная	clitic	полная	clitic	полная	clitic	полная	clitic	полная	clitic
И.п.	ja		ti				on / òno	òna		
В.п.	mene	me	tebe	te	sebe	se	njega	ga	nju	ju, je
Р.п.	mene	me	tebe	te	sebe	se	njega	ga	nje	je
Д.п.	meni	mi	tebi	ti	sebi	[si]	njemu	mu	njoj	joj
П.п.	meni		tebi		sebi		njemu		njoj	
Т.п.	mnom, mnòme		tobom		sobom		njim, njìme		njom, njòme	

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ, множественное число

	1-е л.		2-е л.		3-е л. м.р. / ср.р. / ж.р.	
	полная	clitic	полная	clitic	полная	clitic
И.п.	mi		vi		òni / òna / òne	
ВР.п.	nas	nas	vas	vas	njih	ih
Д.п.	nama	nam	vama	vam	njima	im
ПТ.п.	nama		vama		njima	

Вопросительные местоимения соответствуют *who* (*кто*) и *what* (*что*) в английском языке. Многие другие формы местоимений могут быть образованы добавлением приставок к ним; примеры - *никто* / *ничто*, *кто-то* / *что-то* и т.п. (раздел [62]). Ниже приведены склонения для **ko** / **tko** "кто" и одной из его производных, **netko** / **neko** "кто-то", а так же **šta** / **što**, "что" и одной из его производных, **ništa** "ничто". У большинства падежных форм есть и полные и длинные разновидности (длинная используется более часто). Однако у именительного падежа есть только полные формы, а дательный

падеж имеет только длинные формы в двух разновидностях. Предложный падеж дан с предлогом; соответствующие правила управления порядком слов при наличии отрицания см. в разделе [93b].

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ и слова, образованные от них

	полная	длинная	полная	длинная	полная	длинная	полная	длинная
И.п.	ko / tko		neko / netko		šta / što		ništa	
В.п.	kog	kòga	nekog	nekoga	šta / što		ništa	
Р.п.	kog	kòga	nekog	nekoga	čeg	čèga	ničeg	ničega
Д.п.		kòme, kòmu		nekome, nekomu				
П.п.	kom	kòme	nekom	nekome	čem	čèmu	ni o čem	ni o čemu
Т.п.	kim	kìme	nekim	nekime	čim	čìme	ničim	ničime

Местоимённые формы очень важны в языке, и зачастую они довольно короткие. Кроме того, они часто совместно используют одну и ту же форму с другими словами. Поэтому нужно быть готовым к потенциальной путанице в отношении следующих пар слов. Вероятность этой путаницы очень высока, потому что краткие формы **koji**, "который" имеют тенденцию выходить из употребления.

Ложные враги переводчика

te	мн.ч. ИВ.п., ед.ч. Р.п. жен.	<i>эти, этой</i>	≠	te	союз <i>и, что</i>
te	мн.ч. ИВ.п., ед.ч. Р.п. жен.	<i>эти, этой</i>	≠	te	2-е л. ед.ч. РВ.п. клитик <i>твой, тебя</i>
ti	2-е л. И.п. полная ф.	<i>ты</i>	≠	ti	2-е л. Д.п. клитик <i>тебе</i>
ti	мн.ч. И.п. муж.	<i>эти</i>	≠	ti	2-е л. Д.п. клитик <i>тебе</i>
ona	3-е л. ед.ч. И.п. жен.	<i>она</i>	≠	ona	3-е л. мн.ч. И.п. ср.р <i>они</i>
svom	ед.ч. Т.п. жен.	<i>своей</i>	≠	svom (= svojem)	ед.ч. ДП.п. м.р. – ср.р. <i>своему</i>
kom	П.п.	<i>о ком</i>	≠	kom (= kojem)	ед.ч. ДП.п. м.р. – ср.р. <i>о котором</i>
kòga	В.п. – Р.п.	<i>кого</i>	≠	koga (= kojega)	ед.ч. Р.п. м.р. – ср.р. <i>которого</i>
kòmu	Д.п.	<i>кому</i>	≠	komu (= kojemu)	ед.ч. ДП.п. м.р. – ср.р. <i>которому</i>

93 Обзор предлогов

Хотя у некоторых предлогов есть одинаковые формы, служащие наречиями (раздел [61a]), настоящие предлоги почти всегда встречаются с дополнением. Это дополнение может быть существительным (возможно, изменённое прилагательными), прилагательным, используемым вместо существительного, или местоимением. Каждый предлог произносится вместе с его дополнением как одно слово (раздел [23a]). За исключением фразы **sa mnom** "со мной", в котором предлог обязательно акцентирован (раздел [79d]), акцент в хорватском и сербском языке обычно падает на дополнение после предлога. В боснийском языке, однако, акцент часто переходит на предлог (разделы [23a] и [166c]; о фразах с предлогом и с дополнением-клитиком в винительном падеже и их акцентировке см. в разделе [156b]).

Носители английского языка должны также помнить, что в БХС дополнение должно следовать сразу за предлогом, в отличие от английского языка, в котором предлог и его дополнение часто находятся в различных частях предложения. Например, предлог в английском предложении *What books are you talking ABOUT?* (*О каких книгах вы говорите?*) находится в самом конце предложения, а его дополнение в самом начале. В отличие от этого, БХС может выразить эту идею только как **O kojim knjigama govoriš?**

Значение падежа после конкретного предлога является частью его значения. Фактически, в некоторых случаях значение предлога зависит от падежа, который следует за ним. Полезно изучить предлоги и как отдельные слова (у которых может быть больше чем одно значение) и как слова, совместно использующие грамматические свойства, требуемые определённым падежом. Таблица ниже перечисляет предлоги, рассматриваемые в алфавитном порядке, вместе со ссылкой на номер раздела, где об-

суждается каждый из них. Не всегда возможно дать единственное значение предлога (даже когда он требует только один падеж), многое зависит от контекста.

BEZ	+ Р.п.	<i>без</i>	[43c]
BLIZU	+ Р.п.	<i>близ, возле, подле</i>	[61a]
DO	+ Р.п.	<i>до</i>	[43b, 61c]
ISPOD	+ Р.п.	<i>под, ниже</i>	[80b]
ISPRED	+ Р.п.	<i>перед</i>	[80b]
IZ	+ Р.п.	<i>из, с</i>	[43a, 55a-b, 67c, 74]
IZA	+ Р.п.	<i>за, позади, после</i>	[80b]
IZMEĐU	+ Р.п.	<i>между, среди</i>	[43c, 80b]
IZNAD	+ Р.п.	<i>над, сверх</i>	[80b]
K(A)	+ Д.п.	<i>к</i>	[73c, 84b]
KOD	+ Р.п.	<i>у, при, близ, возле</i>	[43b, 84b]
KROZ	+ В.п.	<i>сквозь, через</i>	[34a]
NA	+ В.п.	<i>на, для, о</i>	[23d, 34c, 55a, 67c]
	+ П.п.	<i>на, при, во время</i>	[67a-c]
NAD	+ Т.п.	<i>над</i>	[80b]
NAKON	+ Р.п.	<i>после</i>	[61a]
NASUPROT	+ Д.п.	<i>против, напротив, вопреки</i>	[73c]
O	+ П.п.	<i>о, относительно, касательно</i>	[68a]
OD	+ Р.п.	<i>от</i>	[43a]
OKO	+ Р.п.	<i>вокруг, около, возле</i>	[43c]
PO	+ В.п.	<i>по, за, для</i>	[59c]
	+ П.п.	<i>по, после</i>	[68a]
POD	+ Т.п.	<i>под</i>	[80b]
PORED	+ Р.п.	<i>возле, рядом, у</i>	[43b]
POSLE	+ Р.п.	<i>после</i>	[61a]
PRE	+ Р.п.	<i>до, перед, прежде</i>	[61a]
PRED	+ Т.п.	<i>перед, перед</i>	[80b]
PREMA	+ Д.п.	<i>к, на, по направлению к</i>	[73c, 84b]
PRI	+ П.п.	<i>при, возле, у</i>	[68a]
S(A)	+ Р.п.	<i>с</i>	[43a, 55a-b, 67c]
	+ Т.п.	<i>с</i>	[80a]
U	+ В.п.	<i>в, на</i>	[23c, 55a-b, 61c]
	+ П.п.	<i>в</i>	[67a-d]
UZ	+ В.п.	<i>около, рядом, у</i>	[34b]
ZA	+ В.п.	<i>за</i>	[23b]
	+ Т.п.	<i>за</i>	[80b]

E posle / J poslije; E pre / J prije

ПРЕДЛОГИ ПО ПАДЕЖАМ

Винительный kroz, na, o, u, uz, za

Родительный bez, blizu, do, iz, kod, nakon, od, oko, pored, posle, pre, s(a);
ispod, ispred, iza, između, iznad

Дательный	k(a), nasuprot, prema
Предложный	na, o, po, pri, u
Творительный	nad, pod, pred, s(a), za

Уже понятно, что родительный падеж является явно "привилегированным" падежом среди предлогов. Более подробную информацию о предлогах и их значениях смотрите в разделах [156b, 157b, 158b, 159b].

93b. Отрицательные дополнения предлогов

Когда слова **niko** / **nitko** "никто" и **ništa**, "ничто" являются дополнениями глагола, они пишутся как цельные слова. Но когда они - дополнения предлога, они разделяются на два, и предлог вставляется между этими двумя компонентами. Нужно помнить, что это происходит только с отрицательной приставкой **ni-**, а не с неопределённой приставкой **ne-**. Примеры ниже иллюстрируют различное "поведение" этих слов в зависимости от того, являются ли они дополнениями глагола или предлога.

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ПРИСТАВКА

дополнение глагола	Ти о томе ништа нèзнаш. Òвде никога не пòзнајемо.	<i>Вы об этом ничего не знаете. Здесь мы никого не знаем.</i>
дополнение предлога	Òво пìсмо нìје ни од кòга. Ништа ни о чèму нèкаже. Òна ни с ким не гòвори. Он то ни у шта не прètвара.	<i>Это письмо ни от кого. Он(а) ничего ни о чём не говорит. Она ни с кем не говорит. Он это ни во что не претворяет.</i>

НЕОПРЕДЕЛЁННАЯ ПРИСТАВКА

дополнение предлога	Òво pìsmo је од nekoga važnoga. U njemu on piše o nečemu važnom. On razgòvara s nekim, nè znam s kim. On to prètvara u nešto drugo.	<i>Это письмо от кого-то важного. В нём он пишет о чём-то важном. Он с кем-то разговаривает, не знаю с кем. Он переделывает это во что-то другое.</i>
---------------------	--	---

E ovde / J ovde; C,Б šta / X što

ГЛАВА 9

Все оставшиеся типы настоящего времени следуют *e*-спряжению.

94a. Тип *prati*

Такие глаголы как **prati**, подобны **slati** (раздел [65c]) и **zvati** (раздел [7a]): каждый вставляет гласный в основу настоящего времени. В то время как для слова **slati** этим гласным является **a**, для слова **zvati** – **o** (1л. ед.ч. **šaljem** и **zovem** соответственно), для всей группы это – **e**. Более подробно об этом типе, иллюстрируемым словами **brati** "собирать, рвать" и **prati** "мыть", в разделе [153 k]).

<i>brati</i>	<i>собирать</i>	<i>prati</i>	<i>мыть</i>
bèrem	bèremo	pèrem	pèremo
bèreš	bèrete	pèreš	pèrete
bère	bèru	père	pèru

94b. Тип *krenuti*

Глаголы, инфинитив которых заканчивается на **-nuti**, сохраняет согласный **n** в настоящем времени. Почти все такие глаголы – совершенного вида, хотя некоторые (такие как **ginuti** "погибать") являются несовершенными. Более подробно об этом типе, иллюстрируемым словом **krenuti** "двинуть", в разделе [153g].

<i>krenuti</i>	<i>двинуть</i>
krenem	krenemo
kreneš	krenete
krene	krenu

94c. Инфинитивы на **-ći**

Глаголы с инфинитивами на **-ći** попадают в две основные группы. Одна включает **ići** "идти" и другие, образованные от него, такие как **doći** "прийти". Основа настоящего времени, виденная в **idem** и **dođem**, заканчивается или на **-d** или на **-đ** соответственно (разделы [40a, 52b, 54] и [153s]). Другая включает глаголы с основами настоящего времени на **-k** или **-g**. Глаголы этой группы включают **teći** (раздел [30b]) и **moći** (раздел [14f]). Заключительные согласные основы **-k** и **-g** обнаруживаются только в форме 3л. мн.ч. **teku** и **mogu** (и только для **moći** в форме 1л. ед.ч.). Во всех других формах настоящего времени они меняются на **-č** или **-ž** соответственно. Однако в пределах этого типа существует большая группа глаголов, которые сохраняют заключительный согласный основы **-k** или **-g** везде в настоящем времени. В этих глаголах согласный **n** добавлен перед гласным основы. Все такие глаголы – совершенного вида. Более подробно в разделе [153r].

<i>stići</i>	<i>прибыть</i>	<i>pòmoći</i>	<i>помочь</i>
stignem	stignemo	pòmognem	pòmognemo
stigneš	stignete	pòmogneš	pòmognete
stigne	stignu	pòmogne	pòmognu

94d. Тип *stati*

Основа настоящего времени глагола совершенного вида **stati** заканчивается на **-n**. Этот глагол, у которого есть много значений, также даёт начало важной группе производных глаголов (см. [101]). Глагол **ostati** "остаться" иллюстрирует эту группу.

<i>òstati</i>	<i>остаться</i>
òstanem	òstanemo
òstaneš	òstanete
òstane	òstanu

94e. Инфинитивы на **-sti**

Заклучительная группа глаголов включает те, инфинитивы которых заканчиваются на **-ti**, которому предшествует согласный **s**. Нужно выучить основу настоящего времени для каждого из этих глаголов, поскольку она не может быть определена по инфинитиву. Фактически, в одном наборе глаголов, один и тот же инфинитив соответствует двум различным основам настоящего времени (и двум различным глаголам, конечно). Это – глаголы совершенного вида, относящиеся к движению (разделы [84a] и [107]).

<i>òdvesti</i>	<i>отвезти</i>	<i>òdvesti</i>	<i>отвести</i>
odvèzem	odvèzemo	odvèdem	odvèdemo
odvèzeš	odvèzete	odvèdeš	odvèdete
odvèze	odvèzu	odvède	odvèdu

Основа настоящего времени этой группы всегда заканчивается на согласный. Несколько глаголов с конечным согласным основы **-d** добавляют **n** перед гласным основы: они включают **pasti**

pasti	<i>упасть</i>
padnem	padnemo
padneš	padnete
padne	padnu

sesti	<i>сести</i>	sjesti	
sednem	sednemo	sjednem	sjednemo
sedneš	sednete	sjedneš	sjednete
sedne	sednu	sjedne	sjednu

"упасть" и его производные, и **sesti** / **sjesti** "сесть" (более подробно см. в разделе [120]).

В других глаголах гласный основы добавляется сразу. Заключительный согласный основы, которым может быть **-s**, **-z**, **-t** или **-d**, заменяется на **s** в инфинитиве, как в **jesti**, 1 л. наст. времени **jedem** (раздел [40c]), и таких глаголах, как **gristi** "грызть", **tresti** "трясти" и **plesti** "плести".

gristi	<i>грызть</i>
grizem	grizemo
grizeš	grizete
grize	grizu

tresti	<i>трясти</i>
trèsem	trèsemo
trèseš	trèsete
trèse	trèsu

plèsti	<i>плести</i>
plètem	plètemo
plèteš	plètete
plète	plètu

Заключительный согласный основы **greb-** сохраняется перед **s** в инфинитиве (**grepsti**), а инфинитив **rasti** сохраняет последовательность **-st-** в настоящем времени (**rastem**). Подробнее о всей группе см. в разделе [153p-q].

grepsti	<i>царпанать</i>
grebem	grebemo
grebeš	grebete
grebe	grebu

rasti	<i>расту</i>
ràstem	ràstemo
ràsteš	ràstete
ràste	ràstu

95 Будущее время

Будущее время БХС - составное время, состоящее из вспомогательного глагола и инфинитива основного глагола. Вспомогательный глагол - **hteti** / **htjeti**, который также означает *хотеть*. В будущем времени этом вспомогательный глагол может появляться в полной, отрицательной или клитической форме. Носители английского языка должны с пользой использовать сходство между будущим временем БХС и будущим временем в английском языке. Например, будущее время для *to go* (идти) в английский язык [I] *will go* ([я] пойду), которое также может быть произнесено коротко *I'll go*. Это - составное время, состоящее из вспомогательного глагола и основного глагола, где вспомогательный глагол, передающий желаемое значение (*необходимости* в выполнении чего-либо или *готовности* выполнить что-либо) - может появляться или в полной ударной или краткой безударной форме. Все эти утверждения также верны для будущего времени БХС.

95а. Формы будущего времени и их написание

Вспомогательный глагол будущего времени является полностью спрягаемым глаголом. Полная и отрицательная форма одинаковы, как у слова **hteti** / **htjeti** в значении *хотеть* (раздел [52 d]). Клитическая форма, используемая в большинстве случаев неопределённого будущего времени, эквивалентна отрицательной форме за минусом акцентированной отрицательной приставки **ne-** (о смысловом перекрытии между значением *хотеть* и значением простого будущего времени в разделе [95c]). Альтернативная форма отрицательного вспомогательного глагола будущего времени (с отдельным написанием этих двух компонентов) используется в хорватском языке наряду со слитным написанием. Как и форма настоящего времени *to be* (быть) (раздел [7b]), клитические формы используются в большинстве контекстов. Полные формы используются в вопросах, однословных ответах и при особом выделении. Отрицание может быть выражено только полной отрицательной формой.

Вспомогательный глагол будущего времени:

Клитическая форма	Полная форма	Отрицательная форма	Альтернативная отриц. форма
ću ćemo ćeš ćete će će	hòću hòćemo hòćeš hòćete hòće hòće	nèću nèćemo nećeš nèćete neće nèće	nè ću nè ćemo ne ćeš nè ćete ne će nè će

Значение *будущего времени* выражено сочетанием вспомогательного глагола и инфинитива основного. Единственный случай, когда инфинитив может отсутствовать - это если его значение уже было высказано и ясно из контекста. Когда используется клитическая форма вспомогательного глагола, он должен (как и все клитики), находиться во второй позиции. Он следует за вопросительной частицей **li** и предшествует всем другим клитикам; анализ с точки зрения модели XYZ в разделе [102]. Когда какое-либо слово, за исключением инфинитива, встречается в начальной позиции, за ним сразу следуют любые клитики. В этом случае инфинитив может находиться в любом месте предложения.

Mi ćemo ga sutra vidjeti.	<i>We will see him tomorrow.</i>	<i>Увидим его утром.</i>
Sutra ćemo ga vidjeti.	[same]	[то же]
Kada će stići?	<i>When will they arrive?</i>	<i>Когда они прибывают?</i>
Kada ćete nam opet doći?	<i>When will you come [see] us again?</i>	<i>Когда вы снова к нам придёте?</i>
Ona će ti se javiti.	<i>She will call you.</i>	<i>Она тебе позвонит.</i> <i>(Она даст о себе знать.)</i>

Сербский язык может также использовать инфинитивную форму **da** + настоящее время для выражения будущего времени. Хотя Боснийский язык и может в принципе формировать будущее время этим способом, на практике в нём почти всегда встречается инфинитив будущего времени. Конечно, всякий раз, когда используется форма **da** + настоящее время, дополнения-клитики должны находиться в одной части предложения с формой настоящего времени основного глагола. Это означает, что они отделены от клитиков будущего времени (для более подробного обсуждения см. раздел [102]). Следующий набор предложений повторяет приведённые выше примеры, теперь с будущим временем, выраженным как **da** + настоящее время.

Ми ћемо да га видимо сутра.	<i>Увидим его утром.</i>
Сутра ћемо да га видимо.	[то же]
Када ће да стигну?	<i>Когда они прибывают?</i>
Кад ћете да нам дођете опет?	<i>Когда вы снова к нам придёте?</i>
Она ће да ти се јави.	<i>Она тебе позвонит. (Она даст о себе знать.)</i>

Когда предложение начинается с инфинитива, он должен обязательно сопровождаться вспомогательным глаголом. В таких случаях инфинитивы, заканчивающиеся на **-ti**, произносятся вместе со вспомогательным глаголом. Для большинства глаголов это означает, что согласный **t** поглощается согласным **ć** вспомогательного глагола будущего времени. Как видно в примерах ниже, хорватский язык продолжает писать два слова отдельно (независимо от того, как произносится вся последовательность). Однако сербский язык переносит это произношение в написание и пишет два слова как одно. Если инфинитив заканчивается на **-sti**, результирующее сочетание (**st** + **ć**) произносится как **šć**, которое так и пишется. Боснийский язык может использовать любую альтернативу: раньше преобладало сербское написание, но в настоящее время преимущественно применяется хорватское. Однако обратите внимание на то, что инфинитивы, заканчивающиеся на **-ći**, ВСЕГДА пишутся отдельно.

Инфинитив Будущее время в начале предложения

čitati	[X] čitat ćeš	[C] čitaćeš	<i>ты будешь читать</i>
govoriti	[X] govorit ćemo	[C] govorićemo	<i>мы будем говорить</i>
biti	[X] bit će	[C] biće	<i>он(а) будет</i>
jesti	[X] jest ću	[C] ješću	<i>я буду есть</i>
prvesti	[X] prvest ćete	[C] prvešćete	<i>вы будете переводить</i>

Инфинитив Будущее время в начале предложения

ići	[Б,Х,С] ići ću	<i>Я пойду</i>
stići	[Б,Х,С] stići ćete	<i>Вы приедете (прибудете)</i>
moći	[Б,Х,С] moći ćemo	<i>Мы сможем</i>

95b. Отрицания и вопросы

С точки зрения вопросов и отрицаний вида “да - нет”, структура предложений будущего времени очень похожа на структуру предикативных предложений настоящего времени (тех, глагол которых – одна из форм глагола **biti**). Студент может использовать эти общие черты, чтобы изучить основные формы будущего времени. Вопросы заметны по частице **li** или как часть фразы **da li** (за которой сразу следует клитическая форма) или как отдельная частица, стоящая сразу после вспомогательной полной формы. Вопросы с **da li** более характерны для сербского языка, вопросы с одной только частицей **li** более характерны для хорватского языка, в то время как боснийский язык может использовать оба варианта (раздел [8b]). Отрицательные предложения одинаковы всюду в БХС: требуется полная отрицательная форма. Положение этой отрицательной полной формы в предложении не регулируется правилами порядка слов, хотя на практике она обычно стоит в начале. Отрицательный вопрос начинается со слова **zar**, сопровождаемого отрицательным вспомогательным глаголом; хорватский язык может поместить **li** также и после отрицательного глагола (раздел [56d]). Следующие примеры противопоставляют вопросы в настоящем и будущем времени и отрицательные предложения.

ВОПРОСЫ

наст. вр.	Da li ste vi stùdent?	Jèste li vi stùdent?	<i>Вы студент?</i>
буд. вр.	Da li ćete vi biti stùdent?	Hoćete li vi biti stùdent?	<i>Вы будете студентом?</i>
наст. вр.	Da li je sve u redu?	Je li sve u redu?	<i>Всё в порядке?</i>
буд. вр.	Da li će sve biti u redu?	Hoće li sve biti u redu?	<i>Всё будет в порядке?</i>

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ УТВЕРЖДЕНИЯ

наст. вр.	Nismo stùdenti.	Mi nismo stùdenti.	<i>Мы не студенты.</i>
буд. вр.	Něćemo biti stùdenti.	Mi něćemo biti stùdenti.	<i>Мы не будем студентами.</i>

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

наст. вр.	Zar niste vi stùdent?	[X] Niste li vi stùdent?	<i>Разве вы не студент?</i>
буд. вр.	Zar nećete vi biti stùdent?	[X] Nəcəte li vi biti stùdent?	<i>Разве вы не будете студентом?</i>
наст. вр.	Zar nje tako?	[X] Nje li tako?	<i>Разве не так?</i>
буд. вр.	Zar neće biti tako?	[X] Neće li biti tako?	<i>Разве будет не так?</i>

Б,С da li ste / Б,Х jeste li; Б,Х vi / С Vi; С,Б da li ćete / Х,Б hoćete li; С,Б da li je / Б,Х,С je li; С,Б da li će biti / Х,Б hoće li biti

95с. Словесные понятия "хотеть" и "будет"

Поскольку будущее время описывает событие, которое еще не произошло, оно обязательно включает в себя предсказание, а это, в свою очередь, в некоторой степени включает позицию говорящего. Не случайно вспомогательные глаголы в английском, БХС и некоторых других языках соотносятся с понятием желания или "намерения" выполнения чего-либо. С философской точки зрения, ситуация с БХС ещё более интригующая - почти во всех возможных частях предложения совершенно одинаковые слова могут означать или будущее - *he WILL go (он пойдёт)* - или волю - *he WANTS TO go (он ХОЧЕТ пойти)*. Изучающего язык это может привести к чувству неудовлетворённости (из-за невозможности каким-либо образом повлиять на ситуацию). Большую часть времени нужно полагаться на контекст употребления слов, чтобы различать их. К счастью, это обычно работает.

Когда анализ окружения не срабатывает, есть несколько других способов. Первый - использовать другой глагол со значением *хотеть*, обычно **želeći / željeti**. Второй - выделять предложения интонацией. В нейтральной речи центр внимания предложения интонационно обычно оказывается на глаголе или на наречии, тесно связанном с глаголом. Если говорящий использует глагол **hteti / htjeti** в значении *будущее*, он обычно выделяет основной глагол предложения (инфинитив) или связанную с ним форму наречия. Но если он использует глагол **hteti / htjeti** в значении *хотеть*, он помещает фокус на этот глагол, а следующий за ним инфинитив становится вторичным, зависимым словесным понятием. В примерах ниже маленькие прописные буквы отмечают слово, которое произносится с бóльшим выражением (акцентом).

буд. время	Nòćete li DOĆI večeras?	<i>Вы придёте сегодня вечером?</i>
желание	NÒĆETE li doći večeras?	<i>Вы хотите прийти сегодня вечером?</i>
буд. время	Nòće li BITI tamo?	<i>Он будет там?</i>
желание	NÒĆE li biti tamo?	<i>Он хочет быть там?</i>

Однако в случае однословного ответа на вопрос не может быть использована даже эта интонационная подсказка. Здесь единственной помощью является обращение к контексту. Таким образом, только непосредственно в самой ситуации можно точно знать, означает ли ответ **Hoću** "[Да], я буду" или "[Да], я хочу сделать"; и означает ли ответ **Neću** "[Нет], я не буду" или "[Нет], я не хочу делать". Обычно вопрос, на который отвечают эти слова, обуславливает контекст. Но в случае отрицания их трудно различить, даже когда фраза понятна. Это потому, что отрицательный вспомогательный глагол привлекает интонацию предложения к себе намного более сильно, чем утвердительный. К примеру, следующие два предложения произносятся с почти одинаковой интонацией:

отриц. будущее	Nèću doći večeras.	<i>I'm not coming this evening.</i> <i>Я не приду сегодня вечером.</i>
отриц. желание	Nèću doći večeras.	<i>I don't want to come this evening.</i> <i>Я не хочу приходить сегодня вечером.</i>

К счастью, сейчас сама языковая структура обеспечивает что-то вроде предохранительного клапана. Вспомните, что есть два способа выразить понятие *инфинитива*: первый - отдельным словом и второй - последовательностью **da** + настоящее время. Во всех других контекстах БХС они оба имеют одно и то же значение (раздел [26с]). Однако здесь они принципиально разделены. Если отрицательная форма **hteti / htjeti** сопровождается инфинитивом, то предложение должно иметь значение будущего времени. Но если отрицательная форма сопровождается последовательностью **da** + настоящее время, то предложение должно означать *не хотеть*. Согласно правилам грамматики это – единственный случай, в котором Хорватский язык допускает (на самом деле обычно требует) выражения понятия *инфинитива* последовательностью **da** + настоящее время. Однако на практике многие хорваты избегают последовательности **da** + настоящее время даже в этом значении, в то время как сербы склонны использовать "**da** + настоящее время" в обоих значениях. Таким образом, различие размыто

и в сербском и в хорватском языках. Тем не менее это различие относительно хорошо соблюдается в Боснийском языке.

отриц. будущее	Nèću čitati njegovo pismo.	<i>I'm not going to read his letter. Я не буду читать его письмо.</i>
отриц. желание	Nèću da čitam njegovo pismo.	<i>I don't want to read his letter. Я не хочу читать его письмо.</i>
отриц. будущее	Sigurno neće to raditi.	<i>They surely won't do that. Они точно не будут этого делать.</i>
отриц. желание	Sigurno neće to da rade.	<i>Surely they don't want to do that. Они точно не хотят этого делать.</i>

95d. Будущее время экзистенциалов и безличных предложений

В безличных предложениях всегда присутствуют глаголы в 3 л. ед.ч. во всех трёх временах. Вот примеры безличных предложения в настоящем и будущем времени:

наст. вр.	Danas je toplo.	<i>It's warm today. Сегодня тепло.</i>
будущее	Danas će biti toplo.	<i>It's going to be warm today. Сегодня будет тепло.</i>
наст. вр.	Nadam se da vam nije hladno.	<i>I hope you're not cold. Надеюсь, вам не холодно.</i>
будущее	Nadam se da vam neće biti hladno.	<i>I hope you're not going to be cold. Надеюсь, вам не будет холодно.</i>
наст. вр.	Teško je reći.	<i>It's hard to say. Трудно сказать.</i>
будущее	Bit će teško reći.	<i>It'll be hard to say. Будет трудно сказать.</i>
наст. вр.	Da li je Gòranu òvdje dobro?	<i>Is Goran O.K. here? Горану хорошо здесь?</i>
будущее	Da li će Gòranu biti òvdje dobro?	<i>Will Goran be O.K. here? Горану будет хорошо здесь?</i>

Х,Б bit će / С,Б biće; С,Б da li je / Б,Х je li; J ovdje / E ovde; С,Б da li će / Б,Х hoće li

В случае экзистенциальных глаголов **ima** и **nema** работает особое правило. Настоящее время этого типа безличного предложения использует глаголы **ima** и **nema**. Но в будущем времени оно должно использовать ДРУГОЙ ГЛАГОЛ: этот глагол - **biti**. На это должно быть обращено особое внимание!

ИМА

наст. вр.	Danas na pùtu ima leda.	<i>There's ice on the road today. Сегодня на дороге (есть) лёд.</i>
будущее	Danas će na pùtu biti leda.	<i>There'll be ice on the road today. Сегодня на дороге будет лёд.</i>
наст. вр.	Ima li još?	<i>Is / Are there any more? Ещё есть?</i>

будущее	Hoće li biti još?	<i>Will there be any more?</i> <i>Ещё будет?</i>
наст. вр.	Da, ima ih još mnogo.	<i>Yes, there's still a lot [of them].</i> <i>Да, их ещё много.</i>
будущее	Da, biće ih još mnogo.	<i>Yes, there'll still be a lot [of them].</i> <i>Да, их ещё будет много.</i>
НЕМА		
наст. вр.	Tamo nema nikoga.	<i>There's nobody there.</i> <i>Там никого нет.</i>
будущее	Tamo neće biti nikoga.	<i>There won't be anybody there.</i> <i>Там никого не будет.</i>
наст. вр.	Zar ih nema više?	<i>Aren't there any more [of them]?</i> <i>Разве их больше нет?</i>
будущее	Zar ih više neće biti?	<i>Won't there be any more [of them]?</i> <i>Разве их больше не будет?</i>
наст. вр.	Danas me nema.	<i>I'm not here today.</i> <i>Сегодня меня (здесь) нет.</i>
будущее	Danas me neće biti.	<i>I won't be here today.</i> <i>Меня (здесь) сегодня не будет.</i>
	Mene danas neće biti.	[то же]
наст. вр.	Ni njega nema.	<i>He's not here either!</i> <i>Его тоже нет!</i>
будущее	Ni njega neće biti.	<i>He won't be here either.</i> <i>Его тоже не будет!</i>

С,Б на putu / X,Б на cesti; Б,Х ima li / С,Б da li ima; X,Б hoće li / С,Б da li će; С,Б biće / X,Б bit će

95е. Вид глагола и значение будущего времени

Время глагола относится ко времени действия: настоящее, прошлое или будущее. Вид глагола относится к типу действия. Несовершенные глаголы используются для описания происходящего действия, повторяющегося действия или общего факта действия, тогда как глаголы совершенного вида используются для сосредоточения на одиночном действии (и обычно на его завершении). В помощь носителю английского языка в понимании этого различия таблица ниже даёт некоторые грубые параллели, используя английский глагол *делать*. В этих примерах можно увидеть, что английские длящиеся времена (*is / was / will be doing – делает / делал / будет делать*), повторяют некоторые (но не все!) элементы понятия БХС “несовершенный вид”. Точно так же можно обратить внимание на то, что все глаголы совершенного вида относятся в некотором роде к будущему времени: в каждом случае глагол *do (делать)* относится к действию, которое ещё не было *сделано*. Это также хорошо соответствует использованию в БХС, в котором глаголы совершенного вида используются или в качестве инфинитива после глагола настоящего времени, или после союза, который сосредотачивается на каком-то предполагаемом завершении (раздел [53с]).

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (английский язык)

Несовершенное значение

длящееся действие	<i>She's not doing anything right now.</i>	<i>Сейчас она ничего не делает.</i>
повторяемое действие	<i>She does that all the time.</i>	<i>Она всё время это делает.</i>
общий факт действия	<i>What does he do?</i>	<i>Что он делает?</i>

Совершенное значение

фокус на одиночном действии	<i>I have to do something now.</i>	<i>Я сейчас должен сделать кое-что.</i>
фокус на завершении одиночного действия	<i>Can you do it for me today?</i> <i>I'll come after I do this</i> [= when I finish doing this].	<i>Ты можешь сделать это для меня сегодня?</i> <i>Я приду после того, как сделаю это</i> [= когда я закончу делать это].

В будущем времени нет таких ограничений на использование глаголов совершенного вида. Оба вида свободно используются в будущем времени; действительно, единственный определяющий фактор - значение, содержащееся непосредственно в понятии каждого вида. Следующие примеры иллюстрируют это сначала на английском языке, а затем на БХС. Английские примеры снова используют глагол *do* (делать), но примеры БХС выбраны так, чтобы иллюстрировать использование различных видов глаголов. Обратите внимание, что само понятие будущего времени устанавливает несколько более ограниченные (или по крайней мере отличающиеся) пределы использования, чем настоящее время.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (английский язык)

Несовершенное значение

длящееся действие	<i>What will you be doing at that time?</i> <i>Что ты будешь делать в это время?</i>
Повторяющееся действие	<i>Will you do that often?</i> <i>Ты часто будешь это делать?</i>
отсутствие фокусировки на одиночном или законченном действии	<i>What are you going to do today?</i> <i>Что вы собираетесь делать сегодня?</i>

Совершенное значение

явный фокус на одиночном действии	<i>Will you do that for me please?</i> <i>Сделаешь это для меня, пожалуйста?</i>
фокус на завершении одиночного действия	<i>He'll do [and finish] it right now.</i> <i>Он сделает это прямо сейчас.</i>

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ (БХС)

Несовершенное значение

повторяющееся действие	<i>Od sàda ćemo izlaziti na vrème.</i>	<i>С этого момента будем выходить вовремя.</i>
длительность действия	<i>Bòjim se da će kiša padati cijèli dan.</i>	<i>Боюсь, дождь будет идти весь день.</i>
нет фокуса на заверш.	<i>Šta ćeš dānas ràditi?</i>	<i>Што будешь делать сегодня?</i>
длительность, нет завершения	<i>Čitaću njègov novi ròman.</i>	<i>Почитаю (я буду читать) его новый роман.</i>

J na vrijeme / E na vreme; Б,Х,С *će padati* / *C će da pada*; Х,Б *cijeli dan* / *C ceo dan*; Б,С *šta* / *X što*; Б,Х *ćeš raditi* / *C,Б ćeš da radiš*; С *čitaću* / *Х,Б čitat ću*

Совершенное значение: явный фокус на

одиночном действии	Ni dānas nècemo izaći na vrijeme! Pazi, knjige će pasti sa stola!	<i>Даже сегодня мы не выйдем вовремя!</i> <i>Осторожно, книги упадут со стола!</i>
завершении	Šta ćeš dānas uraditi? Pročitaću njègov novi ròman.	<i>Что ты сделаешь сегодня?</i> <i>Я прочитаю его новый роман.</i>

Б,Х nècemo izaći / С,Б nècemo da izaðemo; Б,Х će pasti / С,Б će da padnu; Б,Х,С uraditi / Х učiniti;
С pročitaću / Х,Б pročitat ću

96 Словообразование видовых пар

В любой видовой паре два партнёра обычно совместно используют одну и ту же основу. Есть несколько способов дать знать о различии видов. Наиболее часто добавляются приставки или суффиксы, хотя возможно также изменение формы основы. Систематическая природа этих взаимоотношений, впервые показанная в разделе [53], может представляться более простой, если выделить отдельные компоненты каждого глагола. Таким образом, большинство глагольных форм состоит из *основы* и *окончания*, а многие имеют также *гласный основы*. Именно к этой последовательности можно (по желанию) добавить *приставки* и/или *суффиксы*. Модель ниже иллюстрирует порядок компонентов, а дефисы указывают на границы между различными компонентами. Все примеры в последующих таблицах разделены дефисами на несколько компонентов. Не у всех форм имеются все компоненты.

[приставка] - основа - [суффикс] - гласный основы - окончание

96а. Видовые пары глаголов, отличающиеся суффиксами

Когда различие состоит в добавлении суффикса, несовершенный партнёр всегда следует *а*-спряжению. Совершенный партнёр может следовать различным спряжениям, хотя наиболее часто он следует *і*-спряжению. Иногда это различие в гласном основы является единственным различием двух видов - тип (1) ниже. Тем не менее более обычными являются изменения в основе несовершенного глагола. Иногда заключительный гласный основы меняется с **о** на **а**, как в типах (2) и (5), а иногда суффикс добавляется перед несовершенным гласным основы, как в типе (3).

Наиболее часто встречаются изменения конечного согласного основы. Эти изменения бывают нескольких типов. Конечный согласный основы совершенного вида может быть заменён смягченным аналогом (согласно шаблону, подробно описанному в разделе [112с]); это иллюстрирует тип (4). Более редко происходит обратная замена согласного, как в типе (5). Наконец, типичный согласный совершенного вида **п** (встречающийся в глаголах совершенного вида, принадлежащих группе на **-nuti**), заменяется несоотносящимся согласным перед несовершенным гласным основы **а**, как в типе (6). Примеры выглядят сложными, но со временем они станут привычными; более подробное обсуждение см. в разделе [147а]. Чем больше человек привыкает к этим примерам, тем быстрее он будет в состоянии освоить глагольную лексику.

ОБРАЗОВАНИЕ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА С ПОМОЩЬЮ СУФФИКСАЦИИ

Отличительные особенности

(1) только гласный основы

(2) гласный основы + конечный
гласный основы

совершенный

несовершенный

sprem-i-ti >

sprem-a-ti

приготовить / готовить

bac-i-ti >

bac-a-ti

бросить / бросать

odgovor-i-ti >

odgovar-a-ti

ответить / отвечать

pretvor-i-ti >

pretvar-a-ti

превратить / превращать

odmor-i-ti se >

odmar-a-ti se

отдохнуть / отдыхать

(3) гласный основы + суффикс

završ-i-ti >	završ-av-a-ti	закончить / заканчивать
da-ti >	da-v-a-ti	дать / давать
pozna-ti >	pozna-v-a-ti	узнать / узнавать

(4) гласный основы + замена

Согласного

stav-i-ti >	stavlj-a-ti	поставить / ставить
vrat-i-ti >	vrać-a-ti	возвратить / возвращать
zaborav-i-ti >	zaboravl-j-a-ti	забыть / забывать

(5) гласный основы + конечный

гласный основы + обратная
замена согласного

polož-i-ti >	polag-a-ti	сдать / сдавать (экзамен)
skoč-i-ti >	skak-a-ti	прыгнуть / прыгать

(6) гласный основы + замена

конечного согласного

kren-u-ti >	kret-a-ti	двинуть / двигать
skin-u-ti >	skid-a-ti	снять / снимать

96b. Видовые пары глаголов, отличающиеся приставками

Когда различие состоит в добавлении приставки, зачастую это добавление так изменяет значение глагола, что образуется новый глагол. Когда это происходит, для этого нового глагола совершенного вида создается (через суффиксацию) несовершенный партнёр. Классификация глаголов движения, рассмотренная в разделе [54], даёт подсказку для этого процесса; более подробное обсуждение в разделе [147c].

Но есть также много глаголов, для которых добавление приставки не прибавляет ничего, кроме понятия "совершенный вид". Такие пары рассматриваются как прямые видовые пары. Важно отметить тот факт, что большинство этих глаголов способно к присоединению более чем одной приставки, и что все приставки, кроме первой, создают глагол с новым значением (то есть добавляют дополнительное значение вне рамок понятия "совершенный вид"); более подробное обсуждения в разделе [146b]. Кроме того, ни для какого глагола невозможно предсказать, какая приставка (если таковые имеются) будет просто "совершенствовать" глагол, не добавляя нового значения (более подробно в разделе [146c]). Пока достаточно понять, что совершенные глаголы образуются от некоторых несовершенных путём добавления приставки и что "совершенствующие" приставки должны быть заучены вместе с конкретным глаголом.

Таблица ниже иллюстрирует этот процесс. Формы глагола разделены на две части соответственно вышеупомянутой модели. Важным моментом является то, что ЕДИНСТВЕННОЕ различие глаголов несовершенного и совершенного вида - добавление приставки. Остальные части глагола – корень, гласный основы и любые суффиксы – остаются неизменными; кроме того, формы склонения глагола - те же самые. Фактически всё идентично, за исключением присутствия приставки и добавления к значению "совершенности".

ОБРАЗОВАНИЕ СОВЕРШЕННОГО ВИДА С ПОМОЩЬЮ ПРЕФИКСАЦИИ

Отличительные особенности

совершенный

несовершенный

добавление приставки

po - pi-ti	< pi-ti	выпить / пить
po - jes-ti	< jes-ti	съесть / есть
o - pra-ti	< pra-ti	вымыть / мыть
na - pis-a-ti	< pis-a-ti	написать / писать
po - češlj-a-ti	< češlj-a-ti	расчесать / расчёсывать
iz - bris-a-ti	< bris-a-ti	стереть / стирать
pro - bud-i-ti	< bud-i-ti	разбудить / будить

97 Возвратные глаголы

Термин *возвратность* используется в некоторых грамматиках БХС при обращении к любому глаголу, сопровождаемому частицей **se**. Так как только очень немногие **se**-глаголы по настоящему возвратные, эта терминология вводит в заблуждение (разделы [38, 74]). Теперь пора исследовать глаголы, которые действительно рефлексивны.

В предложениях, где встречаются эти глаголы, частица **se** выполняет функцию прямого дополнения и может быть заменена полной формой дополнения **sebe**, не изменяя значение предложения. Фактически все такие глаголы относятся к действиям, направленным на собственное тело, действиям, которые *отражаются назад* на себя. Таким образом, грамматическое подлежащее и дополнение – это одно и то же. Английские переводы обычно не включают рефлексивное дополнение (*непосредственно* или его эквивалент), потому что идентификация дополнения почти всегда очевидна. Все такие глаголы существуют также в невозвратных, переходных разновидностях – с прямым дополнением, которое не идентично с подлежащим. Когда это прямое дополнение обращается к части собственного тела, хорватский язык может добавить дательную возвратную частицу **si**, чтобы подчеркнуть этот вид косвенной возвратности.

Вот список наиболее распространённых возвратных глаголов (вместе с их невозвратными разновидностями), сопровождаемый примерами, иллюстрирующими различие между возвратным глаголом (где дополнение "самостоятельно") и невозвратным глаголом (где дополнение - что-то или кто-то ещё). В списке пометка **R** отмечает глагол как возвратный; непосредственно же в предложениях факт возвратности отмечен частицей **se**.

ВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ

	несовершенные	совершенные	
R	oblàčiti se oblàčiti	òbući se òbući	одеваться / одеться одевать / одеть
R	svlàčiti se svlàčiti	svući se svući	раздеваться / раздеваться раздевать / раздеть
R	čèšljati se čèšljati	počèšljati se počèšljati	причёсываться / причесаться причёсывать / причесать
R	brijati se brijati	òbrijati se òbrijati	бриться / побриться брить / побрить
R	umìvati se umìvati	ùmiti se ùmiti	умываться / умыться умывать / умыть
R	čèšljati se čèšljati	Мира се дуго чешља. Моја сестра ме чешља.	Мира долго причёсывается. Моя сестра расчёсывает меня.
R	oblàčiti se (H)	Моја жена се дуго облачи.	Моя жена долго одевается.
R	òbući se (C)	Обуците се, брзо!	Одевайтесь, быстро!
	oblàčiti (H)	Купа дèте, а онда га облачи.	Он(а) купает детей, затем одевает.
	òbući (C)	Обуци нови пулòвер.	Одень новый свитер.
R	brijati se brijati	Њен муж се нèбрије сваки дан. Воли да га брије бèрберин.	Её муж не бреется каждый день. Он любит, чтобы его брил парикмахер.
R	ùmiti se (C) umìvati (H)	Хајде, децо, умијте се и обуците! Ўмивам лице и пèрем руке. Ўмивам si lice i pèрем si ruke. [X]	Давайте, дети, умывайтесь и одевайтесь! Я умываю лицо и руки. [то же]

E dete / J dijete; Б,Х,С njen / Х,Б njezin; C berberin / Х,Б brijač; E deco / J djeco; C,Б umivam lice / X umivam si lice; C,Б perem ruke / X perem si ruke

Несколько других глаголов, обычно имеющих широкий диапазон значений, также могут принимать возвратное значение при добавлении частицы **se**. Это значение может быть названо возвратным, только если частица **se** может быть переведена понятием "себя" (или если полная форма дополнения **sebe** может быть заменена). Глаголы, которые требуют дополнения в некоторых падежах, часто группируются в этой категории. В таких случаях возвратное дополнение должно иметь полную форму (за исключением хорватского языка, который может использовать краткую форму местоимения **si** в дательном падеже).

Pògledaj se u ogledalo!	<i>Посмотри на себя в зеркало!</i>
Mačka se krije kad gosti dólaze.	<i>Кошка прячется, когда приходят гости.</i>
Kùpiće sebi nove cìpele.	<i>Она купит себе новые туфли.</i>
Kùpit će si nove cìpele.	<i>[то же]</i>
Òna nažalost nè može vlàdati sobom.	<i>К сожалению, она не может себя контролировать.</i>

B,C,S ogledalo / C zrcalo; S,B kupiće / B,C kupit će; S,B kupiće (kupit će) sebi / C kupit će si; B,C ne može vladati / S,B ne može da vlada

98. Обзор возвратных глаголов

Было обсуждено множество различных возвратных глаголов. Некоторые глаголы не существуют без частицы **se** (раздел [74]). Другим добавление частицы **se** приписывает отдельное значение. Эти значения включают *возвратность* (раздел [90]), *взаимность* (раздел [87a]), *склонность* (раздел [82a]) или *недостаток чего-л.* (раздел [82b]). Очень часто добавление частицы **se** делает активный глагол пассивным (разделы [74] и [139]). Одной из самых интересных функций частицы **se** является превращение переходных глаголов в непереходные. Это очень обширная категория, в которую входят много различных глаголов. Основное определение переходного глагол - он принимает (и обычно требует) прямое дополнение. Очень часто используются те возвратные глаголы, которые описывают действие в явно непереходных терминах. Принятие таким глаголом частицы **se** делает его *причинным*, глаголом, характерное значение которого - "быть причиной чего-либо". Как показывают следующие пары глаголов, более нейтральным партнёром из этих двух обычно является возвратный глагол.

НЕПЕРЕХОДНЫЕ (с частицей **se**) против ПРИЧИННЫХ (без частицы **se**)

vràtiti se	<i>вернуться</i>	Kada ćete se vràtiti?	<i>Когда вернётесь?</i>
vràtiti	<i>вернуть</i>	Moram ti vràtiti knjige.	<i>Я должен вернуть вам книги.</i>
ljùtiti se	<i>злиться</i>	Nèmoj da se ljutiš!	<i>Не сердись!</i>
ljùtiti	<i>злит</i>	To me najviše ljuti.	<i>Это меня злит больше всего.</i>
bùditi se	<i>просыпаться</i>	Uvijek se rano budim.	<i>Я всегда просыпаюсь рано.</i>
bùditi	<i>будить</i>	Molim te, probùdi me u 7.	<i>Пожалуйста, разбуди меня в 7:00.</i>
radovati se	<i>радоваться</i>	Radujem se što si tu.	<i>Я рад(уюсь), что ты здесь.</i>
radovati	<i>радовать</i>	To me najviše raduje.	<i>Это меня радует больше всего.</i>
jàviti se	<i>дать знать о себе</i>	On se svaki dan javlja.	<i>Он каждый день на связи.</i>
jàviti	<i>дать знать</i>	Uvek javlja dobre vesti.	<i>Он(а) всегда сообщает хорошие вести.</i>
			<i>Он(а) всегда приносит хорошие вести.</i>

B,C ćete se vratiti / S,B ćete da se vratite; C,B moram ti vratiti / S,B moram da ti vratim; S,B nemoj da se ljutiš / C,B nemoj se ljutiti; J uvijek / E uvek; E vesti / J vijesti

Другая важная функция частицы **se** – пометить предложение как *безличное* (раздел [48]). В таких предложениях частица **se** полностью сосредотачивает внимание непосредственно на действии. Хотя все глаголы в безличных предложениях требуют наличия человека в качестве подлежащего, безличное использование однозначно избегает идентифицировать любое подлежащее, поэтому используются только глаголы в 3л. ед.ч.. Примеры ниже содержат пары глаголов, используемые и как активные глаголы и в безличных предложениях. Английский язык не имеет очевидного способа переводить безличные предложения, так как у всех английских предложений должно быть подлежащее (это обычно *one* или безличное *you*). Более подробное обсуждение и примеры в разделе [140].

БЕЗЛИЧНЫЕ против АКТИВНЫХ

активный	Не mòгу та̀ко говòрити.	<i>Я не могу так говорить.</i>
безличный	Нè може се та̀ко говòрити.	<i>Нельзя так говорить.</i>
	Нè може се та̀ко да гòвори.	[то же]
активный	Вечèрас идемо у пòзориште.	<i>Вечером идём в кинотеатр.</i>
безличный	Тамо се најбо̀ље иде трамвајем.	<i>Туда лучше всего ехать трамваем.</i>
активный	О̀на нè једе месо.	<i>Она не ест мясо.</i>
безличный	Тамо се добро једе.	<i>Там хорошая еда (Там хорошо естся).</i>

X,B mogu govoriti / C,B mogu da govorim; X,B ne može se tako govoriti / B,C ne može tako da se govori;
B,C pozorište / X kazalište

99 Придаточные предложения, введение

Местоимение **što** / **šta** означает *что*. В *вопросительном* значении оно встречается или в прямых вопросах, как *ЧТО Вы делаете?* (раздел [8a]) или во вложенных, таких как *я не знаю, ЧТО я делаю* (раздел [51]). Слово **što** является *союзом*: в этом значении оно встречается только в написании **što**. Союз **što** часто используется в значении *что* после глаголов или прилагательных, выражающих эмоции. Оно также является частью составных союзов, таких как **kao što**, **zato što** и других (раздел [50]). Более подробное обсуждение и примеры в разделе [143b].

Даже когда **što** является союзом, всё же иногда его лучше всего переводить на английский язык словом *what* (*что*). В таких случаях **što** служит для ввода целого предложения, которое содержит подлежащее или дополнение для основного предложения. Зачастую местоимённое прилагательное среднего рода **to** помещается перед **što**, чтобы идентифицировать этот факт более чётко. Предложения БХС с последовательностью **to što** иногда оказываются трудными для говорящих на английском языке, поскольку соответствующая английская фраза - *that what* (или *that which*) - не часто встречается в английском языке. В случае использования английского *what* (*что*) не в качестве части прямого или вложенного вопроса оно должно переводиться на БХС последовательностью **to što**. Более подробное обсуждение в разделе [143h].

ŠTA / ŠTO: вопросительное слово

прямой вопрос	Šta to носиš?	<i>What's that you're carrying?</i> <i>Что это ты несёшь?</i>
	Šta će nòsiti sutra?	<i>What will tomorrow bring?</i> <i>Что будет завтра?</i> <i>(Что принесёт завтрашний день?)</i>
вложенный вопрос	Nikad se nè zna šta nosi sutra.	<i>You never know what tomorrow brings.</i> <i>Никогда не знаешь, что принесёт нам завтра.</i>

прямой вопрос	Šta radiš?	<i>What are you doing? Что делаешь?</i>
вложенный вопрос	Nè tiče me se šta radiš kod njega, ali moraš dòći do 10.	<i>I don't care what you're doing at his place but you have to get here by 10. Меня не касается, что ты у него делаешь, но ты должен прийти сюда к 10 часам.</i>
ŠTO: союз “эмоция”	Radujemo se što si tu. Žao mi je što ne mògu dòći.	<i>We're pleased that you are here. Мы рады, что ты здесь. I'm sorry [that] I won't be able to come. Жаль, что я не могу прийти.</i>
часть составного союза	Da li si ti iz Zàgreba kao što su tvòji ròditelji? Pitam zato što tražim nekoga.	<i>Are you from Zagreb, like your parents [are]? Ты из Загреба, как и твои родители? I ask because I'm looking for someone. Я спрашиваю, потому что ищу кое-кого.</i>
предложение с подлежащим	Odgòvara mu to što odgòvara i nama.	<i>He likes what we like. [= What suits him is that which suits us as well.] Ему подходит то, что подходит и нам.</i>
предложение с дополнением	Ne mògu ocijèniti to što radiš u òvom pogledu. Nèću se nervirati bez obzira nà to što mi se dògodi.	<i>I can't evaluate what [= that which] you are doing in this regard. Я не могу оценить то, что ты делаешь в этом отношении. I won't get nervous no matter what [= without regard to that which] happens [to me]. Не буду переживать, не смотря на то, что со мной происходит.</i>

Б,С šta / X što; Б,Х мораš доći / С,Б мораš да додеš; Б,Х не могу доći / С,Б не могу да додем; Ј оцијенити / Е оцени; Б,Х не могу оцијенити / С,Б не могу да оценим (оцијеним); Б нà то / Х,С на то

100 Выражение времени, продолжение

В отношении понятия времени предлог **на**, сопровождаемый винительным падежом, обращается к промежутку времени, который охватывает действие.

NA + В.п. Āci ću u Pàriz na mjesec dāna. A òna ide samo na nèdelju dāna. Òsuđen je na 2 godine zàtvora ali je pušten nakon 4 mjeseca.	<i>Поеду в Париж на месяц. А она едет только на две недели. Он был осуждён на 2 года заключения, но был освобождён через 4 месяца.</i>
---	--

Ј мјесец / Е месец; Е неделја / Ј недjelja; С,Б nedelju (nedjelju) / Б sedmicu / Х tjedan

101 Строение словаря: группа stati / stajati

Глагол совершенного вида **stati** охватывает широкий набор значений, включая *стать*, *начать*, *остановиться*, *стоять* и другие; о его отношениях с двумя несовершенными глаголами **stajati** (1л. ед.ч. **stojim**) и **stajati** (1л. ед.ч. **stajem**), см. в разделе [120]. Для студента полезно здесь увидеть взаимосвязь между приставками и строением словаря. Значительное количество глаголов, имеющих

достаточно важное значение, сформированы добавлением приставок к паре слов **stati** (1л. ед.ч. **stanem**) / **stajati** (1л. ед.ч. **stajem**). Вот некоторые из наиболее используемых:

приставка	совершенный вид	несовершенный вид	
iz - o -	izòstati	izòstajati	<i>отстать / отставать</i>
na -	nàstati	nàstajati	<i>наступить / наступать (наставать)</i>
ne - do -	[nedòstati] *	nedòstajati	<i>не хватить / не хватать</i>
ne -	nèstati	nèstajati	<i>исчезнуть / исчезать</i>
o -	òstati	òstajati	<i>остаться / оставаться</i>
po -	pòstati	pòstajati	<i>стать / становиться</i>
pre -	prèstati	prèstajati	<i>перестать / переставать</i>
pri -	prìstati	prìstajati	<i>согласиться / соглашаться</i>
sa- (+ se)	sàstati se	sàstajati se	<i>встретиться / встречаться</i>
u -	ùstati	ùstajati	<i>встать / вставать</i>

* используется редко

102 Порядок слов и будущее время

Шесть подслотов Y в пределах модели XYZ (разделы [64, 76]) определяют порядок клитиков в предложении. Вот их обзор:

X	Y-1	Y-2	Y-3	Y-4	Y-5	Y-6	Z
	li	<i>be (don.)</i>	<i>dam.</i>	<i>Вин. Под.</i>	se	je	

Как вспомогательные глаголы, часть клитиков в будущем времени всегда располагается в слоте Y-2. Даже когда этот клитик пишется вместе с инфинитивной формой согласно сербским нормам написания (раздел [95a]), он подчиняется этим правилам: инфинитивная часть слова занимает слот X, а его клитическая часть - первый элемент в слоте Y. В таблице ниже эти "соединённые" сербские формы будущего времени написаны с дефисом, чтобы напомнить, что они произносятся как одно слово.

По определению предложения с глаголами будущего времени очень часто содержат клитики; если предложение содержит возвратные глаголы или глаголы, требующие местоимённого дополнения, число клитиков увеличивается. С практикой эти предложения будут восприниматься более естественными; назначение модели XYZ – обеспечить "плавность" этой тренировки.

	X	Y						Z
Произношение		1	2	3	4	5	6	
	Ja		ću	ti		se	jàviti.	<i>Я свяжусь с тобой. (Я позвоню тебе).</i>
[X]	Jàvit		ću	ti		se.		[то же]
[C]	Jàvi-		-ću	ti		se.		[то же]
	Òna		će		me	se	bòjati.	<i>Она будет бояться меня.</i>
[X]	Bòjat		će		me	se.		[то же]
[C]	Bòja-		-će		me	se.		[то же]
	Da	li	će	ti		se	jàviti?	<i>Он(а) свяжется с тобой?</i>
	Hòće	li		ti		se	jàviti?	[то же]
	Da	li	će		me	se	bòjati?	<i>Он(а) будет бояться меня?</i>
	Hòće	li			me	se	bòjati?	[то же]

Когда сербский язык заменяет инфинитив будущего времени фразой **da** + настоящее время, обычно присутствуют две последовательности в модели XYZ. Модель ниже приводит сокращённую версию этих шести подслотов; клитик Y-2 может находиться только в первой части, а клитики, заполняющие Y-3, Y-4, и Y-5, могут находиться только во втором.

X	Y		Z	X	Y			Z
	1	2			3	4	5	
Ја		ћу	сада	да	му		се	јавим. <i>Я сейчас ему позвоню.</i>
Ја		ћу		да	му		се	сада јавим. [то же]
Да	ли	ћете	опет	да	ми		се	јавите? <i>Ты позвонишь мне опять?</i>
Да	ли	ћете		да	ми		се	опет јавите? [то же]
Она		ће	одмах	да	ти			све каже. <i>Она сразу всё тебе расскажет.</i>
Она		ће		да	ти			све одмах каже. [то же]

ГЛАВА 10

103 Спряжения глагола, обзор

Хотя есть только три различных спряжения настоящего времени в БХС и каждое названо по её гласному основы (*a*, *e* или *i*, раздел [13]), есть ещё очень много типов глаголов. Чтобы определить форму инфинитива по форме настоящего времени и наоборот, нужно знать, какому типу принадлежит данный глагол. Эти несколько типов были представлены раньше (разделы [14, 30, 40, 52, 65, 77, 94]). Теперь вся система может быть рассмотрена целиком.

Существуют шестнадцать основных типов, только два из которых должны быть разделены на подтипы. Для каждого типа определяющим признаком является взаимоотношение между инфинитивом и основой настоящего времени. Лучший способ изучить систему глаголов – усвоить лежащий в её основе принцип и запоминать форму одного основного глагола для каждого типа. Поэтому при изучении нового глагола необходимый лишь правильно определить его тип, чтобы предсказать все его формы склонения. Так способом будет легче изучать и формы деепричастий (разделы [104a, 117a]) и отглагольных существительных (разделы [108, 116]), если обучающийся знаком с системой типов глаголов.

103a. Типы глаголов

Следующая таблица резюмирует шестнадцать типов глаголов и представляет главный глагол для каждого. Конечно, изучающий может выбрать свой собственный главный глагол: важным является принцип деления словарём глаголов на типы и запоминание одного примера каждого типа. Для каждого типа дана следующая информация: номер типа, два его гласных основы (для настоящего времени и инфинитива), формы 1л. ед.ч и 3л. мн.ч. главного глагола и комментарии, разработанные для фиксирования его существенных характеристик в памяти ученика. В последующих обсуждениях грамматики номер типа глагола будет появляться в курсиве для ссылки на эту таблицу.

У всех глаголов есть гласный основы в настоящем времени: это - гласный, который идентифицирует тип спряжения (**a**, **e** или **i**). У большинства глаголов гласный основы есть также и в инфинитиве: это – гласный, предшествующий окончанию **-ti**. Однако у четырёх типов гласный основы в инфинитиве отсутствует. Два из них (*типы 13-14*) имеют инфинитив, заканчивающийся на **-ti**, а у двух других (*типы 15-16*) есть инфинитив с окончанием **-ći**. *Tun 8* характеризуется наличием суффиксов: он добавляет суффикс **-uj** перед гласным основы в настоящем времени, и добавляет один из двух суффиксов перед гласным основы в инфинитиве: **-ov** в *tune 8a* и **-iv** в *tune 8b*. Те же самые отношения видны в *tune 9*, где гласному основы в настоящем времени предшествует **-j**, а гласному основы в инфинитиве предшествует **-v**. *Tun 7* характеризуется присутствием согласного **n** перед гласным основы и в настоящем времени и в инфинитиве.

Несколько типов характеризуются изменениями непосредственно в основе глагола. В *tipax 5 и 15a* инфинитивный конечный согласный основы смягчается в настоящем времени. Дополнительный согласный добавлен к основе настоящего времени в *tipax 6, 11 и 15b*, а дополнительный гласный добавлен к основе настоящего времени в *tune 10*. Конечный согласный основы настоящего времени потерян (или изменён) перед инфинитивными окончаниями в *tipax 13-16*, а конечный согласный основы инфинитива потерян перед инфинитивным окончанием в *tune 6*. Некоторые глаголы *tipa 15b* формируют дополнительный инфинитив добавлением **-nuti** к основе настоящего времени.

Несколько глаголов не в точности соответствуют вышеупомянутой схеме, но должны быть описаны скорее как сочетания нескольких типов. Во-первых, глаголы **pasti** и **sesti / sjesti** (*mun 13*) добавляют **n** в основу настоящего времени по образцу *tipa 15b* (разделы [94e] и [120, 153r]). Во-вторых, два глагола имеют инфинитивы на **-eti/-ijeti**. У первого форма настоящего времени как у *tipa 11 - umreti / umrijeti*, "умереть", 1л. ед.ч. **umrem** (см. раздел [153 м.]), а у другого – как у *tipa 14 - doneti / donijeti*, "принести", 1л. ед.ч. **donezem** (разделы [77b] и [153q]). В-третьих, у глагола **stati** (статья) настоящее время как у *tipa 7*, но инфинитив как у *tipa 10* (разделы [94e] и [153g]). В-четвёртых,

форма 1л. ед.ч. глагола **moći** - **mògu** без смягчения согласного (раздел [14f]). Наконец, нужно выучить как отдельные глаголы все формы настоящего времени глаголов **biti** (разделы [7b, 52c] [153u]), и **hteti** / **htjeti** (разделы [52d, 95a] и [153t]). Как показывают вышеупомянутые ссылки, полные парадигмы всех типов глаголов вместе с обсуждением "неправильностей" даны в разделах [152-153].

ТИПЫ ГЛАГОЛОВ

Тип	Гласный основы		Основной глагол		Комментарий
	инф.	наст.вр.	инф.	наст.вр. (1л. ед.ч., 3л. мн.ч)	
1	-a-	-a-	igrati	igram, igraju	1 добавляет j только в наст. вр. 3л. мн.ч
2	-i-	-i-	staviti	stavim, stave	2 i – указатель соответствия
3	-e- / -je-	-i-	videti / vidjeti	vidim, vide	3 основа инфинитива заканчивается на e / je , выпадает в наст. времени
4	-a-	-i-	držati	džim, dže	4 конечные согласные основы - ž, č, j, št, žđ
5	-a-	-e-	pisati	pišem, pišu	5 согласные смягчаются в наст. времени (кроме nj, lj, j, r); см. раздел [112a]
6	-i-	-e-	piti	pijem, piju	6 i или u в инфинитиве, j в наст. времени
7	-u-	-e-	krènuti	krenem, krenu	7 все основы заканчиваются на n
8a	-a-	-e-	kupòvati	kùpujem, kùpuju	8a -ov в инфинитиве, -uj в наст. времени
8b	-a-	-e-	kazivati	kàzujem, kàzuju	8b -iv в инфинитиве, -uj в наст. времени
9	-a-	-e-	dàvati	dajem, daju	9 -av в инфинитиве, -aj в наст. времени
10	-a-	-e-	brati	bèrem, bèru	10 вставляет гласный в наст. времени
11	-e-	-e-	ùzeti	uzmem, uzmu	11 вставляет согласный в наст. времени
12	-e- / -je-	-e-	smeti/ smjeti	smem, smeju / smijem, smiju	12 основа инф. оканчивается на e / je , основа наст. времени - на e / ije
13		-e-	jesti	jedem, jedu	13 замена d или t наст.вр. на s в инфинитиве
14		-e-	gristi	grizem, grizu	14 замена согласного на s в инфинитиве
15a		-e-	teći	tèčem, tèku	15a потеря k, g в инфинитиве, и замена их на č, ž во всех ф. наст.вр., кроме 3л. мн.ч.
15b		-e-	stići [stignuti]	stignem, stignu	15b добавление n в настоящем времени и потеря k, g в инфинитиве
16		-e-	dòći	dodēm, dođu	16 основа н.вр. оканчивается на đ (или d), этот согласный теряется в инфинитиве

104 Прошедшее время, продолжение

Прошедшее время (раздел [69]) является составным временем, чей вспомогательный глагол эквивалентен **biti** и чья основная глагольная форма – L-причастие. Для глаголов с инфинитивами на **-ati, -eti, -iti** или **-uti** (типы 1-2 и 4-11) L-причастия сформированы путём отбрасывания окончания инфинитива **-ti** и добавление окончаний непосредственно L-причастия. Получение L-причастия других глаголов не является трудным; правила легко усваиваются, как только усвоена система типов глаголов.

Формы прошедшего времени должны согласовываться с подлежащим. Вспомогательный глагол согласуется как глагол (по лицу и числу), а L-причастие согласуется как предикативное прилагательное (по числу и роду). Определённые типы подлежащих имеют специальные правила согласования. Клитические формы вспомогательного глагола используется в большинстве нейтральных контекстов и должны следовать правилам XYZ; более подробное обсуждение в разделах [104c, 111].

104a. Формы L-причастия, продолжение

Для обзора возможных форм вспомогательного глагола прошедшего времени, а также окончаний L-причастий (и форм L-причастий **biti**), они повторяются ниже (они рассматривались в разделе [69]).

ПОЛНАЯ ФОРМА *ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА* *КЛИТИЧЕСКАЯ ФОРМА*

jèsam	jèsmo
jèsi	jèste
jest(e)	jèsu

nìsam	nìsmo
nìsi	nìste
nìje	nìsu

sam	smo
si	ste
je	su

X jest / Б,С jeste

	Окончания L-причастий			L-причастия глагола biti		
	м. р.	ср.р.	ж.р.	м. р.	ср.р.	ж.р.
ед.ч.	-o	-lo	-la	bio	bilo	bila
мн.ч.	-li	-la	-le	bili	bila	bile

Глаголы *типов 3 и 12* теряют инфинитивное **-ti** и сразу добавляют окончания L-причастий. Однако у иекавских глаголов ед.ч. мужского рода форма окончания не ожидаемая ***-jeo**, а **-io** (хотя некоторые глаголы могут также разрешить окончание **-jeo**). Глаголы *типов 13-16* добавляют окончания L-причастия непосредственно к основе **НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ**. Глаголы *типа 13* теряют конечный согласный основы **-d** или **-t** и сразу добавляют окончание L-причастия. Все другие добавляют гласный **a** перед окончанием ед.ч. мужского рода **-o**. Глаголы *типа 15b* теряют **n**, который был добавлен в настоящем времени, а глаголы *типа 16* меняют конечные согласные основы **-d** или **-đ** на **-š** перед окончанием L-причастия. Глаголы **hteti** / **htjeti** и **moći**, неправильные в настоящем времени, являются правильными в качестве L-причастий и соответствуют *типам 3 и 15a* соответственно. Глагол **umreti** / **umrijeti** теряет инфинитивный гласный основы перед окончанием L-причастия, а глагол **doneti** / **donijeti** следует модели *типов 3 и 12*. Таблицы ниже иллюстрируют L-причастия всех этих типов, используя основные глаголы из таблицы раздела [103a].

	Мужской	Средний	Женский		Мужской	Средний	Женский
<i>mun 3</i>	L-причастия от vidjeti			<i>mun 12</i>	L-причастия от smjeti		
ед.ч.	vidio	vidjelo	vidjela	смio	смjelo	смjela	
мн.ч.	vidjeli	vidjela	vidjele	смjeli	смjela	смjele	
<i>mun 13</i>	L-причастия от jesti			<i>mun 14</i>	L-причастия от gristi		
ед.ч.	jeo	jelo	jela	grizao	grizlo	grizla	
мн.ч.	jeli	jela	jele	grizli	grizla	grizle	
<i>mun 15a</i>	L-причастия от teći			<i>mun 15b</i>	L-причастия от stići		
ед.ч.	tekao	teklo	tekla	stigao	stiglo	stigla	
мн.ч.	tekli	tekla	tekle	stigli	stigla	stigle	
<i>mun 15a</i>	L-причастия от moći			<i>mun 16</i>	L-причастия от dòći		
ед.ч.	mogao	moglo	mogla	dòšao	dòšlo	dòšla	
мн.ч.	mogli	mogla	mogle	dòšli	dòšla	dòšle	
	L-причастия от umrijeti / umreti				L-причастия от dònijeti / dòneti		
ед.ч.	umro	umrlo	umrla	donio	donijelo	donijela	
мн.ч.	umrli	umrla	umrle	donijeli	donijela	donijeje	

J vidjeti / E videti; J vidio / E video; J vidjela etc. / E videla etc.; J smjeti / E smeti; J smio / E smeo; J smjela etc. / E smela etc.; J umrijeti / E umreti; J donijeti / E doneti; J donio / E doneo; J donijela etc. / E donela etc.

Ударение активного причастия почти всегда такое же, как и в инфинитиве. Важное исключение - глагол **biti**, у которого краткое ниспадающее ударение в инфинитиве, но долгое восходящее ударение во всех формах активных причастий, кроме ед.ч. мужского рода.

104b. Утверждения, отрицания и вопросы в прошедшем времени

Предложения в прошлом и будущем времени совместно используют основную структурную особенность: каждое должно содержать вспомогательный глагол, и в большинстве случаев вспомогательный глагол является клитиком. Таким образом, предложения прошлого и будущего времени очень схожи по структуре с предложениям настоящего времени с **biti** в качестве основного глагола (раздел [95b] относительно будущего времени). В случае прошедшего времени сходство ещё больше, так как формы вспомогательного глагола **biti** в прошедшем времени идентичны таковым в настоящем времени. В вопросах и утверждениях безударный клитик должен быть помещен в соответствующий слот независимо от того, как упорядочен остальной материал предложения, в то время как в отрицательных предложениях вспомогательный глагол полностью акцентирован. Для L-причастий также возможно появление в начальной позиции предложения.

УТВЕРЖДЕНИЯ

наст. вр.	Òni su sàda kod nas.	<i>Они сейчас у нас.</i>
прош. вр.	Òni su tàda bìli kod nas.	<i>Они тогда были у нас.</i>
наст. вр.	Sàda su kod nas.	<i>Они сейчас у нас.</i>
прош. вр.	Tàda su bìli kod nas.	<i>В это время они были у нас.</i>
	Bili su tàda kod nas.	[то же]

ВОПРОСЫ

наст. вр.	Da li su sàda kod vas?	<i>Они сейчас у вас?</i>
	Jèsu li sàda kod vas?	[то же]
прош. вр.	Da li su tàda bìli kod vas?	<i>Они тогда были у вас?</i>
	Jèsu li tàda bìli kod vas?	[то же]

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

наст. вр.	Òni nìsu sàda kod vas.	<i>Они сейчас не у нас.</i>
прош. вр.	Òni nìsu tàda bìli kod vas.	<i>Они тогда не были у нас.</i>
наст. вр.	Nìsu sàda kod vas.	<i>Они сейчас не у нас.</i>
прош. вр.	Nìsu tàda bìli kod vas.	<i>В то время они не были у нас.</i>

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

наст. вр.	Zar nìsu kod vas?	<i>Разве они не у вас?</i>
	[Nìsu li kod vas?]	[X]
прош. вр.	Zar nìsu bìli kod vas?	<i>Разве они не были у вас?</i>
	[Nìsu li bìli kod vas?]	[X]

C,X kod nas / Б kòd nas; Б,C da li su / Б,X,C jesu li; C,X kod vas / Б kòd vas

Подобному порядку слов следуют все предложения прошедшего времени. Каждое предложение прошедшего времени содержит форму глагола **biti** в качестве вспомогательного глагола, плюс L-причастие. Для выражения понятия прошедшего времени "кто-то прибыл", будь то утверждение, вопрос, отрицание или отрицательный вопрос - нужно только заменить L-причастие **bili** на L-причастие **stigli** в каждой из вышеупомянутых моделей предложения прошедшего времени. Что касается подлежаще-

го, глагола и основного порядка слов, все элементы предложения остаются неизменными. Конечно, обстоятельства или предложные фразы (такие как **kod vas** “у вас”, **sinoć** “вчера вечером”) могут быть добавлены или убраны в соответствии с желаемым значением.

104с. Клитки и порядок слов в прошедшем времени

У предложений прошедшего времени обычно есть по крайней мере один клитик, а зачастую больше чем один. Нужно уделять постоянное внимание порядку слов, особенно в части, касающейся 3 л. ед.ч. вспомогательного **je**. Прежде всего, **je** должен быть последний элемент в последовательности, в противоположность другим вспомогательным формам, которые находятся ближе к началу последовательности (раздел [64]): это можно назвать **ПРАВИЛОМ КОНЕЧНОГО JE**. Второе: если женское местоимённое подлежащее **je** находится рядом с 3 л. ед.ч. вспомогательного **je**, местоимённое подлежащее обычно заменяется на **ju** (раздел [64]): это можно назвать **ПРАВИЛОМ JU-JE**. Третье: последовательность **se + je** обычно упрощается до **se**: это можно назвать **ПРАВИЛОМ СЛИЯНИЯ SE**. Иногда хорватский язык сохраняет и **se** и **je**, но боснийский и сербский языки почти всегда теряют **je**. Наконец, в определённых случаях последовательность **me + je** или **te + je** также может быть упрощена до **me** или **te**. Обсуждение и таблицы в соответствии формату XYZ смотрите в разделе [111]. Следующая таблица иллюстрирует работу этих правил. Каждый из этих трёх разделов содержит предложение, которое подчинено рассматриваемому правилу и сопровождается тесно связанным предложением, которое не подчиняется этому правилу.

СЛЕДУЕТ ПРАВИЛУ КОНЕЧНОГО JE	Màra je žèljela da ga da Pètru. Da li mu ga je dàla?	Мара хотела дать его Петру. Она ему это дала?
НЕ СЛЕДУЕТ	Ti si žèljela da ga daš Ràнку. Da li si mu ga dàla?	Ты хотела дать это Ранко. Ты дала ему это?
СЛЕДУЕТ ПРАВИЛУ JU-JE	On je Màriji vràtio knjigu. On joj ju je vràtio.	Он вернул книгу Мариш. Он вернул её ей.
НЕ СЛЕДУЕТ	Òni su Màriji vràtili knjigu. Òni su joj je vràtili.	Они вернули книгу Мариш. Они вернули её ей.
СЛЕДУЕТ ПРАВИЛУ СЛИЯНИЯ SE	Màra se vràtila na vrème.	Мара вернулась вовремя.
НЕ СЛЕДУЕТ	Mi smo se rano vràtili.	Мы вернулись рано.

Б,С она је željela да га да / X,Б она га је željela dati; E želeći / J zeljeti; Б,С да ли му га је / X,Б је ли му га дала;
Б,С ти си željela да га / X,Б ти си га željela dati; E vreme / J vrijeme

Большинство предложений прошедшего времени содержит и вспомогательный глагол и L-причастие. Когда значение слова понятно по контексту, можно ответить на вопрос без использования L-причастия. Однако в таких случаях вспомогательные глаголы могут использоваться только в полной и отрицательной форме. Английский язык имеет похожее правило, позволяющее в таких контекстах использовать вспомогательные глаголы *do* и *have* отдельно (без вспомогательного глагола).

Есть ещё два случая, когда вспомогательный глагол может быть пропущен. Первый касается определённых ярких живых контекстов, таких как рассказы или заголовки газет, где зачастую одно только L-причастие полностью передаёт понятие прошедшего времени. В разговоре такое использование передает эмоциональную реакцию к событию, которое только что произошло. Второй случай касается предложений, в которых два или больше глаголов прошедшего времени используются с одним и тем же подлежащим в одном и том же (сложном) предложении, в этом случае один вспомогательный глагол используется обеими частями сложного предложения. Заключительный пример ниже иллюстрирует, что глаголы должны однозначно быть частью одного и того же предложения.

Только вспом. глагол

однословный	Jèsi li mu kàzala vijesti?	<i>Ты сообщила ему новости?</i>
ответ	Jèsam. – Je li razgovàrao s njima o tome? – Još nije.	<i>Да. “Он разговаривал с ним об этом?” “Ещё нет.”</i>

Только L-причастие

Рассказ	Bio jèdnom jèdan kralj ...	<i>Был когда-то один король ...</i>
заголовок	“Antropòlozi našli mùmiju!”	<i>“Антропологи нашли мумию!”</i>
последние известия	Hej! Dòšao Pètar!	<i>Эй! Пётр пришёл!</i>
совместное использ.	Sinoć sam išla u grad i našla se s društvom.	<i>Прошлой ночью я пошла в город и встретилась с друзьями.</i>
<i>сравните:</i>	İšla sam sinoć u grad. Tamo sam se našla s društvom.	<i>Прошлой ночью я пошла в город. Там я встретилась с друзьями.</i>

X,Б jesi li / C,Б da li si; J vijesti / E vesti; Б,X,C je li / Б,C da li je; C,X u grad / Б ù grad

104d. Согласование в прошедшем времени

L-причастия согласуются в числе и роде с существительным или местоимённым подлежащим (раздел [69]); в случае 1-го и 2-го лица нужно определить род персонажа, который говорит или с кем говорят. Если подлежащие (в случае мн. числа) принадлежат одному роду, L-причастие принимает этот род; но если подлежащие принадлежат различным родам, L-причастие принимает мужской род. Как показывают примеры ниже, подлежащие среднего рода почти всегда встречаются в третьем лице. Только в ярко выраженном поэтичном контексте они могут быть в форме 2-го лица.

Существительные **deca** / **djeca**, **braća** и **gospoda** имеют значение множественного числа, но форму – единственного числа. Они требуют прилагательные ед.ч. женского рода, но глаголы во множественном числе (раздел [90]). В прошедшем времени они ведут себя так же: соответствующая прилагательному часть (L-причастие) ед.ч. женского рода, а глагольная часть (вспомогательный глагол) - множественного числа. Составные подлежащие, содержащим числа 2, 3, 4 и слово *оба* подобны: L-причастие принимает форму подсчёта (раздел [58с]), в то время как глагол (вспомогательный глагол) принимает множественное число. Если вопросительное местоимение **šta** / **što** (или какое-либо из его производных) является подлежащим, L-причастие принимает вид ед.ч. среднего рода. Но если сюжет - вопросительное местоимение **ko** / **tko** (или любое из его производных), L-причастие принимает вид ед.ч. мужского рода.

ед.ч. м.р. 1л.	Ја данас нисам био на факултету.	<i>Я не был сегодня в колледже. [говорящий - мужчина]</i>
ед.ч. м.р. 2л.	Зашто ниси био?	<i>Почему тебя не было? [обращение к мужчине]</i>
ед.ч. м.р. 3л.	Гòран данас нìје био на факултету. Где је мој шèшир? Јуче је био ту.	<i>Горан сегодня не был в колледже. Где моя шляпа? Вчера она была здесь.</i>
ед.ч. ж.р. 1л.	Нисам гледала тај филм.	<i>Я не смотрела этот фильм. [говорящий - женщина]</i>
ед.ч. ж.р. 1л.	Зашто га ниси гледала?	<i>Почему ты его не смотрела? [обращение к женщине]</i>
ед.ч. ж.р. 1л.	Ни Јана нìје гледала тај филм. Где је књига? Јуче је била ту.	<i>Яна тоже не смотрела этот фильм. Где книга? Вчера она была здесь.</i>

ед.ч. ср.р. 1л.	[нет]	
ед.ч. ср.р. 1л.	Сунце, зашто ниси сијало?	<i>Солнце, почему ты не светило? [поэтич.]</i>
ед.ч. ср.р. 1л.	Дèте је данас проговорило. Где је налив-пèро? Било је ту јуче.	<i>Ребёнок сегодня рассказал. Где ручка? Она была здесь вчера.</i>
мн.ч., род совпадает	Мушкарци су остали у истој соби, док су жене прешле у другу.	<i>Мужчины остались в одной комнате, в то время как женщины перешли в другую.</i>
мн.ч., род не совпадает	И мушкарци и жене су били задовољни.	<i>И мужчины и женщины были довольны.</i>
deca/djeca	Твоја деца су се играла са мојом.	<i>Твои дети играли с моими.</i>
braća	Њена браћа су дошла на време.	<i>Её братья пришли вовремя.</i>
2	Та два јака момка су помогла.	<i>Те двое крепких парней помогли.</i>
3	Она три кратка писма су била тамо на столу – где су сада?	<i>Эти три коротких письма были там на столе – где они теперь?</i>
4	Ова четири дебела зида су нас лепо сакрила.	<i>Эти четыре толстых стены хорошо нас скрыли.</i>
šta / što	Шта се тамо десило? Тамо се ништа није десило.	<i>Что там случилось? Ничего там не случилось.</i>
ko / tko	Ко је данас дошао? Данас нико није дошао.	<i>Кто сегодня пришёл? Сегодня никто не пришёл.</i>

E gde / J gdje; Б,С juče / Х,Б jučer; С sijalo / Б,Х sjalo; E dete / J dijete; E deca / J djeca; Б,Х,С njena / Х,Б njezina; E vreme / J vrijeme; E lepo / J lijepo; Б,С šta / С što; Б,С desilo se / Б,Х,С dogodilo se; Б,С ko / Х tko; Б,С niko / Х nitko

104е. Прошедшее время экзистенциалов и безличных предложений

Безличные предложения всегда имеют глагол в 3 л. ед.ч. В прошедшем времени в таких предложениях L-причастия всегда в форме ед.ч. ср.р.: это проиллюстрировано следующими примерами (из раздела [95d], но теперь в прошедшем времени). Фактически все безличные предложения принимают этот тип согласования глаголов. Более подробное обсуждение безличных предложений в разделе [141].

наст.вр.	Danas je toplo.	<i>Сегодня тепло.</i>
прош.вр.	Danas je bilo toplo.	<i>Сегодня было тепло.</i>
наст.вр.	Nadam se da vam nije hladno.	<i>Надеюсь, вам не холодно.</i>
прош.вр.	Nadam se da vam nije bilo hladno.	<i>Надеюсь, вам не было холодно.</i>
наст.вр.	Teško je reći.	<i>Трудно сказать.</i>
прош.вр.	Teško je bilo reći. / Bilo je teško reći.	<i>Было трудно сказать.</i>
наст.вр.	Da li je Goranu ovdje dobro?	<i>Горану здесь хорошо?</i>
прош.вр.	Da li je Goranu ovdje bilo dobro?	<i>Горану было хорошо здесь?</i>

J ovdje / E ovde; С,Б da li je / Б,С,С je li

Что касается будущего времени, специальное правило работает и в случае экзистенциальных глаголов **ima** и **nema** (раздел [95d]). Эти безличные предложения используют неизменные формы **ima** и **nema** в настоящем времени. Но в прошлом и в будущем времени используется ДРУГОЙ ГЛАГОЛ - **biti**. Следующие примеры иллюстрирую использование экзистенциалов во всех трёх временах. Экзистенциалы почти всегда требуют родительный падеж; однако иногда **ima** может сопровождаться

формой числа **jedan** плюс ед.ч. И.п. (раздел [59b]). В прошедшем времени глагол может или согласоваться с этим существительным или принять безличную форму (L-причастие ед.ч. ср.р.).

ИМА

наст. вр.	Ìma samo jèdan tàkav grad.	<i>Есть только один такой город.</i>
буд. вр.	Bit će samo jèdan tàkav grad.	<i>Будет только один такой город.</i>
прош. вр.	Bio je samo jèdan tàkav grad.	<i>Был только один такой город.</i>
наст. вр.	Ìma li na pùtu leda?	<i>На дороге есть лёд?</i>
буд. вр.	Hoće li na pùtu biti leda?	<i>На дороге будет лёд?</i>
прош. вр.	Je li na pùtu bilo leda?	<i>На дороге был лёд?</i>
наст. вр.	Da li ih ìma mnogo?	<i>Много их (есть)?</i>
буд. вр.	Da li će ih biti mnogo?	<i>Много их будет?</i>
прош. вр.	Da li ih je bilo mnogo?	<i>Много их было?</i>

НЕМА

наст. вр.	Òвде нема tàквог чòвека.	<i>Здесь нет такого человека.</i>
буд. вр.	Òвде неће бити tàквог чòвека.	<i>Здесь не будет такого человека.</i>
прош. вр.	Tàквог чòвека òвде нìје бìло.	<i>Здесь не было такого человека.</i>
наст. вр.	Нема је данас; нема ни њега.	<i>She's not here today, nor is he. Сегодня нет ни её, ни его.</i>
буд. вр.	Неће је бити данас; неће бити ни њега.	<i>She won't be here today, nor will he. Сегодня не будет ни её, ни его.</i>
прош. вр.	Данас је нìје бìло; ни њега нìје бìло.	<i>She wasn't here today, nor was he. Сегодня не было ни её, ни его.</i>
наст. вр.	Више нема добрих лỳди.	<i>Больше нет хороших людей.</i>
буд. вр.	Више неће бити добрих лỳди.	<i>Больше не будет хороших людей.</i>
прош. вр.	Више нìје бìло добрих лỳди.	<i>Больше не было хороших людей.</i>

X,Б bit će / C,Б biće; X,Б ima li / Б,С da li ima; Б,С na putu / X na cesti; X,Б hoće li / C,Б da li će; Б,Х,С je li bilo / C,Б da li je bilo; C,Б da li ih ima / X,Б ima li ih; Б,С da li ih je / X,Б je li ih; E ovde / J ovdje; E čoveka / J čovjeka; Б,Х,С neće / X ne će

105 Безличные предложения с логическим подлежащим в винительном падеже

Когда человек чувствует склонность к выполнению определённого действия, рассматриваемый человек выражается дательным падежом, а глагол, выражающий действие – возвратным глаголом в 3 л. ед.ч. (раздел [82a-b]). Но когда человек испытывает определённое состояние, выраженное существительным, этот человек выражается винительным падежом и формой глагола **biti**. Существительное, обозначающее состояние, стоит в именительном падеже, но не является подлежащим. То, что эти предложения являются действительно безличными, видно по L-причастию прошедшего времени ед.ч. ср.р.

Человек, переживающий какое-либо состояние или ощущение, в каждом случае упоминается как *логическое подлежащее* предложения. В случае склонности логическое подлежащее стоит в дательном падеже, а в случае переживаемого опыта - в винительном. Следующие примеры, данные в настоящем и прошедшем времени, демонстрируют сходства и различия между этими типами предложений. Главное сходство в том, что они являются безличными. Различия состоят в наличии или отсутствии частицы **se**, падеже, принятом логическим подлежащим и том факте, что основной смысл в одном предложении передаётся глаголом, а в другом - существительным. Одна идиоматическая фраза составляет исключение к этому правилу: логическое подлежащее всё ещё находится в винительном

падеже, но основной смысл передаётся глаголом. Это выражение, **mrzi me da...**, может быть представлен как сербский эквивалент боснийскому и хорватскому **ne da mi se** (раздел [82b]). Более подробно о безличных предложениях в разделе [141].

Склонность к действию: логическое подлежащее в дательном падеже

наст. вр.	Nè spava mi se više.	<i>Мне больше не спиться.</i>
прош. вр.	Više mi se nije spàvalo.	<i>Я не могла больше спать.</i>
наст. вр.	Svim stùdentima se drema.	<i>Все студенты засыпают (на уроке).</i>
прош. вр.	Svim stùdentima se drèmalo.	<i>Все студенты засыпали.</i>

Переживаемое состояние: логическое подлежащее в винительном падеже

наст. вр.	Stid ga je, nè može s njima razgovàrati.	<i>Ему стыдно, он не может с ними разговаривать</i>
прош. вр.	Bilo ga je stid, nije mogao govòriti.	<i>Ему было стыдно, он не мог говорить.</i>
наст. вр.	Tàko me je sram! Šta mògu?	<i>Мне так стыдно! Что я могу поделать?</i>
прош. вр.	Tàko me je bilo sram!	<i>Мне было так стыдно!</i>
наст. вр.	Jao, strah me je i pòmisliti!	<i>О, мне и подумать страшно!</i>
прош. вр.	Jao, bilo me je strah i pòmisliti!	<i>О, мне и подумать было страшно!</i>
наст. вр.	Baš me briga!	<i>What do I care?! Мне всё равно! А мне какое дело?!</i>
прош. вр.	Baš me bilo briga!	<i>What did I care?! Мне было всё равно!</i>

Исключение: состояние передано глаголом

наст. вр.	Mìrzi me da idem.	[C] <i>Я ненавижу ходить. Мне не нравится ходить.</i>
	Mìzilo me je da idem.	[C] <i>Я ненавидел ходить. Мне не нравилось ходить.</i>

Б,С свим / Б,Х,С свима; Е dremati / J drijemati; С,Б šta / Х što

106 Времена глаголов и виды глаголов

Понятие "прошедшее время" охватывает широкий диапазон значений. В английском языке, например, прошлое время глагола *do* (делать) может быть выражено одним из семи способов: *did, was doing, used to do, have done, had done, have been doing, had been doing*. В отличие от этого, БХС выражает почти все эти значения одним составным прошедшим временем. Другие формы прошедшего времени иногда встречаются в различных районах БХС (см. разделы [122, 149, 150]). Однако все носители БХС гораздо чаще используют составное прошедшее время, а некоторые используют только его. Изучающий язык должен сосредоточить внимание на составном прошлом времени и на способах, которыми глагол может сформировать свое значение в любом случае.

106а. Прошрое и настоящее время и диапазон возможных значений

Настоящее время БХС охватывает более широкий диапазон значений, чем английское настоящее время. С практической точки зрения это означает, что одно из английских прошедших времён – длительное настоящее совершенное (*я делал / я делаю*) – переводится на БХС глаголом несовершенного вида в НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ. В таких случаях действие, передаваемое глаголом, началось в некоторый момент времени в прошлом и продолжается в настоящем. Английский язык требует, чтобы оба этих понятия были выражены глаголами: совершенный вид настоящего времени сосредоточен на том пункте в прошлом, когда действие началось, а длительный *-ingовая* форма, точно определяет, что действие всё ещё продолжается. Но БХС сосредотачивает всё словесное внимание на настоящем моменте, на факте, что действие всё ещё продолжается. Тот момент в прошлом, когда действие началось, определяется просто - наречной фразой (плюс наречие **već**). Глагол, однако, стоит в настоящем времени. Носители английского языка должны проявить внимание, чтобы избежать путаницы и неправильного перевода.

Настоящее время БХС / Е настоящее совершенное

Оне се већ годинама дописују.	<i>They've been corresponding for years.</i> <i>Они переписываются уже годы (годами).</i>
Ми већ три године живимо у Амѐрици.	<i>We've been living in America for three years.</i> <i>Мы уже три года живѐм в Америке.</i>
Чекам те већ сат времена!	<i>I've been waiting for you a whole hour!</i> <i>Я жду тебя уже час!</i>

106b. Виды глагола и прошедшее время

Оба вида свободно используются в прошедшем времени. Как и в будущем времени (раздел [96]), говорящий выбирает вид глагола в соответствии с подразумеваемым смыслом. Глаголы несовершенные вида определяют, что действие происходило в некоторый момент в прошлом или что оно неоднократно происходило в прошлом, но теперь больше не происходит. Глаголы несовершенные вида могут также ссылаться на однократное действие, если говорящий больше фокусируется непосредственно на общем представлении о действии, а не на способе его завершения. В отличие от этого глаголы совершенного вида фокусируются на одиночном действии, обычно на его завершении.

Действительно, когда глагол прошедшего времени обращается к одиночному действию, значение самого глагола зачастую будет играть существенную роль при выборе вида глагола. Если действие является более целенаправленным (таким как *arrive* (*прибыть*), *depart* (*отбыть*), *return* (*возвратиться*) и т.п.), глагол совершенного вида – наиболее нейтральный выбор. Выбрать несовершенный вид такого глагола означало бы явно сфокусировать внимание на повторении действия или на его долгой продолжительности. Но если действие является более общим (таким как *есть*, *писать*, *делать*, *разговаривать*), более часто выбирается глагол несовершенного вида. В таких случаях глагол совершенного вида явно фокусировал бы внимание на завершении одиночного действия.

Примеры в первом наборе ниже иллюстрируют основные различия между этими двумя видами глагола в прошедшем времени, в то время как примеры во втором наборе иллюстрируют способы, которыми присущее глаголу значение может способствовать выбору вида глагола. Эта группа примеров содержит четыре глагола, два из которых по своему значению являются целенаправленными и два, которые таковыми не являются.

НЕСОВЕРШЕННЫЕ против СОВЕРШЕННЫХ: основные значения**Несовершенные**

повторяющиеся действия, прош.вр.	Uvek mi je tako odgovarao. Često smo se šetali uz obalu. Sedeo je tamo satima.	<i>Он всегда мне так отвечал.</i> <i>Мы часто прогуливались по берегу.</i> <i>Он сидел там часами.</i>
длящиеся действия, прош.вр.	Kako smo se lijepo dopisivali! Govorio je bez prekidâ, bez umora.	<i>Как здорово мы переписывались!</i> <i>Он говорил без умолку, не уставая.</i>
факт действия, без фокусировки на завершении	Gledali smo ga izdaleka. Šta si radila sinoć?	<i>Мы смотрели за ним издалека.</i> <i>Что ты делала вчера вечером?</i>

Совершенные

завершение единичного действия	Juče su izabrali novog predsjednika. Vratili smo se kući u 11 sati. Prošlog puta nam je pomogla kafa!	<i>Вчера избрали нового президента.</i> <i>Мы вернулись домой в 11 часов.</i> <i>Прошлый раз нам помог кофе!</i>
--------------------------------	---	--

Е uvek / J uvijek; Е sedeo / J sjedio; J lijepo / Е lepo; Б,С šta / X što; Б,С juče / X,Б jučer; Е predsjednik / J predsjednik; С,Б kafa / X kava / Б kahva

Перевод с английского: yakovlev-sergio

"ЦЕЛЕНАПРАВЛЕННЫЕ" ГЛАГОЛЫ и выбор вида глагола

Целенаправленные: в основном совершенные

Совершенные [нейтральные]	Danas sam se probùdila u pet. Jèsu li kùpili kuću?	Сегодня я проснулась в пять. Они купили дом?
Несовершенные повторение	Kad smo žìvjeli u ònoj drugoj kući, majka me je bùdila u sedam.	Когда мы жили в том другом доме, мама будила меня в семь.
длительность	Jako dugo su kupòvali tu kuću.	Они очень долго покупали тот дом.

Нецеленаправленные: в основном несовершенные

Несовершенные [нейтральные]	Lepo smo jeli i pili sinoć. Šta ste ràdili dok me nìje bilo?	Хорошо мы вчера ели и пили. Что вы делали, пока меня не было?
Совершенные [завершение]	Pòjeli smo tri kolàča i pòpili dve boce šampànja.	Мы съели три приожных и выпили две бутылки шампанского.
[результат]	Jao, sine! Šta si ti tu uràdio?!	Ох, сын! Что ты там натворил?!

Б,Х,С jesu li / С,Б da li su; J žìvjeli / E živeli; E lepo / J lijepo; E dve / J dvije; С,Б šta / X što; Б,С uradio / X učinio

107 Стрoение словаря: глаголы перемещения

Три различных глагола, означающие “брать [что-нибудь где-нибудь]” относится или к транспортным средствам или к тому, что транспортируется, или к обоим понятиям (раздел [84a]). Хотя каждое из них по контексту чаще и лучше всего интерпретируется как *брать*, они иногда передают словарное определение *нести*, *вести* и *перевозить* (или *везти*) соответственно. Партнёры совершенного вида этих глаголов образованы добавлением приставки к различным (но связанным) основам. Так как два из этих трёх глаголов совместно используют одну и ту же форму инфинитива, нужно представить глагол в форме настоящего или прошедшего времени, чтобы убедиться в правильности подразумеваемого значения. Эти три основы совершенного вида не существуют в форме без приставок.

Самый нейтральный партнёр совершенного вида каждого из этих глаголов сформирован добавлением приставки **od-**. Это не удивительно, учитывая, что самое нейтральное значение глагола *брать* - “перемещение чего-либо В СТОРОНУ ОТ его текущей позиции в какое-либо другое место”. Другие приставки могут быть добавлены для задания различных направлений движения. Для каждого из этих глаголов совершенного вида может быть сформирован несовершенный партнёр - добавкой той же самой приставки к основной несовершенной форме - процесс, показанный в таблице ниже. Приставка, показанная ниже - **do-**: её добавление изменяет значение направления и создаёт новый набор глаголов, лучше всего переводимых на английский язык словом *bring* (*доставлять*). Добавление же других приставок создаст схожие наборы глаголов этого же вида, так же с изменённым значением. Процесс очень похож на словообразование более специфичных глаголов движения добавлением приставок к основному глаголу движения **ići** (раздел [54b]).

В этой группе все глаголы несовершенного вида принадлежат *типу* 2. Из двух глаголов совершенного вида, которые совместно используют инфинитивную форму, заканчивающуюся на **-vesti**, один принадлежит *типу* 13, а другой - *типу* 14. Третий глагол совершенного вида имеет екавскую форму, заканчивающуюся на **-neti** и иекавскую, заканчивающуюся на **-nijeti**.

несовершенный			совершенный		производный несовершенный вид	
инфинитив	инфинитив	1л. ед.ч наст.вр.	инфинитив			
nòsiti	òdnijeti	odnèsem	odnòsiti		отнести / относить	
vòditi	òdvesti	odvèdem	odvòditi		отвести / отводить	
vòziti	òdvesti	odvèzem	odvòziti		отвезти / отвозить	
	dònijeti	donèsem	donòsiti		принести / приносить	
	dòvesti	dovèdem	dovòditi		довести / доводить	
	dòvesti	dovèzem	dovòziti		довезти / довозить	

J donijeti / E doneti; J odnijeti / E odneti

Глаголы с приставками такого вида обычно даются в словарях как разновидности глаголов *take, carry, lead* или *drive* – *take in, lead out, carry away* и т.п. - и действительно, основное значение каждого из этих глаголов - конкретное, основанное на движении. Однако на деле они более часто используются в абстрактных или идиоматических значениях. В таблице ниже каждый глагол дан в обоих значениях: и конкретном и абстрактном; конкретное значение легко определяется по значению приставки, а для получения абстрактного надо включить воображение. В случае основного глагола с приставкой **odneti / odnijeti**, полученный глагол несовершенного вида чаще используется в его абстрактном значении (в сопровождении частицы **se**), хотя он также может использоваться в конкретном значении.

осн. (Н)	с приставкой (С)		производная форма (Н)		
[инф.]	[инф.]	[1 л. н. вр.]	[инф]		
nòsiti	òdnijeti	odnèsem	[odnòsiti se]	относить / относиться	касаться
vòditi	òdvesti	odvèdem	odvòditi	отвести / отводить	
vòziti	òdvesti	odvèzem	odvòziti	отвезти / отвозить	
	prènijeti	prenèsem	prendòsiti	перенести / переносить	передавать
	prèvesti	prevèdem	prevòditi	перевести / переводить	перебрасывать
	prèvesti	prevèzem	prevòziti	перевезти / перевозить	переправлять
	ùvesti	uvèdem	uvòditi	ввести / вводить	
	ùvesti	uvèzem	uvòziti	ввезти / ввозить	
	ìzvesti	izvèdem	izvòditi	вывести / выводить	
	ìzvesti	izvèzem	izvòziti	вывезти / вывозить	
	zànijeti	zanèsem	zanòsiti	занести / заносить	увлечь
	zàvesti	zavèdem	zavòditi	завести / заводить	регистрировать
	pòdnijeti	podnèsem	podnòsiti	поднести / подносить	предъявлять

J odnijeti / E odneti; J prenijeti / E preneti; J zanjeti / E zaneti; J podnijeti / E podneti

108 Отглагольные существительные, введение

Существительные, обозначающие факт или процесс действия, сформированы добавлением суффикса **-nje** к основе глагола. Значение приблизительно соответствует английской деепричастной форме на *-ing*, используемой в *I've got a headache from STUDYING so much* (У меня сильная головная боль от УЧЁБЫ) или *FISHING is one of my hobbies* (ЛОВЛЯ РЫБЫ - одно из моих хобби). Однако отглагольные существительные БХС используются намного более часто, чем английские деепричастные формы и зачастую преобразуются многими различными способами. Некоторые являются отглагольными существительными только в техническом смысле из-за наличия суффикса **-nje**. Например, существительные **pitanje** "вопрос" и **predavanje** "лекция, преподавание" ясно связаны с **pitati** "спрашивать" и **predavati** "преподавать", но ни одно не может быть переведён английской формой на *-ing*.

По существу имеются две группы отглагольных существительных - те, которые заканчиваются на **-anje** и те, которые заканчиваются на **-enje**. Первая группа сформирована из глаголов *типов 1, 4-5 или 8-10* (то есть с инфинитивными окончаниями **-ati**) путём отбрасывания окончания инфинитива **-ti** и добавления суффикса **-nje**. Все другие формы отглагольных существительных - путём отбрасывания заключительной гласной 3л. мн.ч. настоящего времени и добавлением **-enje** (для глаголов *типов 2-3*, чьи формы 3л. мн.ч. заканчиваются на **-е**, это равносильно непосредственному добавлению суффикса **-enje**). Кроме того, глаголы *типов 2-3 и 15* заменяют конечный согласный основы на его мягкий эквивалент (согласно показанным в разделе [112a] соотношениям). Ударение обычно как в инфинитиве, а предшествующая суффиксу **-nje** гласная всегда долгая.

Отглагольные существительные образуются прежде всего от глаголов несовершенного вида (хотя некоторые глаголы совершенного вида тоже могут их образовывать). Примеры формирования приведены ниже. Более подробное обсуждение форм и использования смотрите в разделе [116].

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

	тип	инфинитив	3л. мн.ч. н.вр.	отглагольное существительное	
-anje	1	parkìrati	parkìraju	parkìranje	<i>парковка</i>
		spàvati	spàvaju	spàvanje	<i>сон</i>
		znati	znaju	znànje	<i>знание</i>
	5	pìsati	pìšu	pìsanje	<i>писание</i>
-enje	2	ùčiti	ùće	ùčenje	<i>учёба</i>
		misлити	misle	mišljenje	<i>мышление</i>
	3	vidjeti	vide	videnje	<i>видение</i>

109 Порядковые числительные, введение

Количественные числительные (*один, два, три* и т.д.) используются для подсчёта или определения количества. Порядковые числительные (*первый, второй, третий* и т.д.) определяют место по порядку. Как и в английском языке, порядковые числительные БХС являются прилагательными: это означает, что они должны согласоваться с существительными, которые они изменяют. Слова *первый* и *второй* (то есть первые два порядковых числительных) не имеют вообще никакого отношения к словам *один* и *два* (количественные числительные): они должны быть изучены как словарные статьи. Оставшиеся порядковые числительные имеют заметное сходство с соответствующими количественными числительными. Первые четыре порядковых числительных даны ниже; полное обсуждение этих числительных смотрите в разделе [123b].

Порядковые числительные относятся к тем прилагательным, у которых нет кратких форм. Как и в случае других прилагательных, наречие эквивалентно форме ср.р. ед.ч. И.п. Примеры использования показаны в таблице; больше об использовании порядковых числительных в разделе [124b].

	КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ	ПОРЯДКОВЫЕ	ед.ч. м.р.	ед.ч. ж.р.	ед.ч. ср.р.	наречие
1	jèdan, jèdna, jèdno	1st	prvi	prva	prvo	prvo
2	dva, dve / dvije	2nd	drugi	druga	drugo	drugo
3	tri	3rd t	reći	treća	treće	treće
4	četiri	4th	četvrti	četvrta	četvrto	četvrto

E dve / J dvije

Màра је ученица другог рàзреда.
Већ трећи пут полагам испит!
Они стàнују на првом спрàту.

Мара ученица второго класса.
Уже третий раз сдаю экзамен!
Они живут на втором этаже.

Ви идите први. Ми ћемо други,
а они ће трећи.

Вы идите первыми. Мы пойдём вторыми,
а они третьими.

С,Б на prvom spratu / X,Б на prvom katu

110 Части тела

Названия частей тела часто неправильные. Это отчасти потому, что многие из них идут парами, а следовательно, они сохраняют следы старого славянского двойного числа. Кроме того, предложения, которые сообщают о факте "боления" частей тела, следуют специальными правилами грамматики.

110а. Неправильные формы названий частей тела

Слова единственного числа **oko** "глаз" и **uho** / **uvo** "ухо" – среднего рода. Однако во множественном числе они – женского рода и принимают окончания женских существительных, оканчивающихся на согласный, а мн.ч. Р.п. заканчивается на **-iju**. Конечный согласный основы подвергается смягчению перед окончаниями множественного числа. Во множественном числе слова "ухо" это смягчение является регулярным в форме **uho**; для формы **uvo** (которое более часто используется в сербском языке) оно должно быть изучено как неправильное.

За исключением того факта, что они также принимают во мн.ч. Р.п. окончание **-u**, слова, относящиеся к конечностям, следуют более правильному склонению. Здесь проблемой для носителей английского языка будет значение слова. В зависимости от окружения одно и то же слово может описывать или всю конечность или только её крайнюю часть. Таким образом, **ruka** означает и *руку* и *кисть руки*, а **noga** означает и *ногу* и *ступню*. Слова для пальцев и ногтей также имеют широкий контекст: **prst** может означать и *палец руки* и *палец ноги*, а **nokat** может означать и *ноготь на пальце руки* и *ноготь на пальце ноги*. Обычно значение ясно из контекста. В случае необходимости могут использоваться более специализированные существительные **dlan** "ладонь" или **šaka** в точном значении *кисть руки*; точно так же можно использовать существительное **stopalo** в точном значении *ступня*.

Слова **leđa** "спина", **usta** "рот" и **prsa** "грудь" имеют форму МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА среднего рода несмотря на то, что они имеют значение ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА. Третье из них встречается также в форме **prsi**, снова со значением ед.ч. и с формой мн.ч. ж.р. Точно так же слово **grudi** "грудь" встречается только в форме мн.ч. ж.р. В боснийском и сербском языках слово **grudi** имеет и обобщённое значение "грудная клетка, грудь" и более определённое значение "груды женщины". В Хорватском языке **grudi** имеет только определённое женское значение: в общем значении *грудная клетка, грудь*, хорваты используют слово **prsi**.

В отличие от этого слово **rame** "плечо" имеет формы и ед. и мн. числа. Оно склоняется как слово **ime** (раздел [89b]).

	ср.р.	ср.р.	ж.р.	ж.р.	м.р.	м.р.	ср.р.
ед.ч. И.п.	oko	uho / uvo	rùka	nòga	prst	nokat	rame
ед.ч. В.п.	oko	uho / uvo	ruku	nogu	prst	nokat	rame
ед.ч. Р.п.	oka	uha / uva	rùke	nòge	prsta	nokta	ramena
ед.ч. ДП	oku	uhu / uvu	rùci	nòzi	prstu	noktu	ramenu
ед.ч. Т.п.	okom	uhom / uvom	rùkom	nògom	prstom	noktom	ramenom
ед.ч. З.п.	oko	uho / uvo	ruko	nogo	prstu	noktu	rame
	ж.р.	ж.р.					
мн.ч. И.п.	oči	uši	ruke	noge	prsti	nokti	ramèna
ед.ч. В.п.	oči	uši	ruke	noge	prste	nokte	ramèna
ед.ч. Р.п.	òčiju	ùšiju	ruku	nogu *	prstiju *	nòktiju *	ramèna
ед.ч. ДПТ	očima	ušima	rùkama	nògama	prstima	noktima	ramènima

* также nòga, prsti / prsta, nokata, nòkti

	ср.р.	ср.р.	ср.р.	ж.р.	ж.р.
Именит. - Винит.	lèđa	usta	prsa	prsi	grùdi
Родит.	lèđa	usta	prsa	pr̂siju	grùdi
Дат. - Предл. - Твор.	lèđima	ustima	pr̂sima	pr̂sima	grùdima

110b. Конструкции "Боли тела"

Когда что-то *причиняет боль*, носитель английского языка будет заявлять о владении частью тела, как в выражении *MY teeth hurt* (*Мои зубы болят*). Однако БХС выражает личность страдальца в винительном падеже. Два языка подобны в том, что рассматриваемая часть тела является подлежащим и глагол, конечно же, должен согласоваться с ним. Глагол в конструкциях БХС такого типа - **boleti** / **boljeti**. Когда описывается начало боли, используется тот же глагол с приставкой **za-**. Однако любая другая приставка переместит этот глагол в другую сферу. Ни один из этих других глаголов не относится к частям тела и почти все они непереходные. Приставки **raz-** и **o-** придают значение *заболеть, разболеться*, в то время как приставка **pre-** придаёт значение *выздороветь, переболеть*. В отличие от этого, приставка **po-** создаёт "длительный" глагол со значением *болеть, хворать*.

нет приставки	Јао, јако ме бoли глaвa! Бoле ме и нoге и рyке. Ако те не бoле и лeђa, онда је у реду. Мало ће вас то бoлети.	<i>Ох, у меня сильно болит голова! У меня болят и руки и ноги. Раз у тебя не болит спина, то это хорошо. Вам будет немножко больно.</i>
приставка za-	То је да те срце зaбoли. Прво ме је зaбoлео зуб, па ме је онда зaбoлела глава.	<i>От этого у тебя сердце заболит. Сначала у меня заболел зуб, а потом заболела голова.</i>
приставка raz-	Тамо се разбoлела од мaларије.	<i>Там она заболела малярией.</i>
приставка po-	Већ годинама побoлева.	<i>Она болеет уже несколько лет.</i>
приставка pre-	Неће пребoлети тyгу.	<i>Она не перенесёт горя.</i>

E boleti / J boljeti; E zboleo / J zabolio; E zbolela / J zaboljela; E razbolela / J razboljela; E pbolela / J poboljeva;
E preboleti / J preboljeti

111 Порядков слов в прошедшем времени

В прошедшем времени скомпонованные в модели XYZ правила порядка слов видны во всей их полноте и с максимальным количеством вариантов. Предложения прошедшего времени почти всегда содержат один клитик, а зачастую и несколько. Модель XYZ к настоящему времени знакома как руководство по упорядочиванию клитиков (разделы [64, 76, 102]) и будет особенно полезна в работе с прошедшим временем. Дополнительные сложности порядка слов прошедшего времени почти всегда заключаются в работе с 3л. ед. числа вспомогательного **је** (которое в модели XYZ имеет свой собственный подслот). Природой языка обусловлено, что большинство предложений содержит глаголы в 3л. ед.ч. и это означает, что все будут постоянно сталкиваются с этими сложностями. Чтобы помочь студентам запомнить эти сложности, им были даны краткие названия (раздел [104c]). Эти названия - *правило КОНЕЧНОГО JE*, *правило JU-JE* и *правило СЛИЯНИЯ SE*.

111a. Правила обычного порядка слов

Модель XYZ с её шестью подслотами, определяющими порядок клитиков, повторена ниже:

X	Y-1	Y-2	Y-3	Y-4	Y-5	Y-6	Z
	li	be (дон.)	дат.	вин.-род.	se	je	

Почти все вспомогательные глаголы прошедшего времени находятся в подслоте Y-2, но форма 3 лица ед.ч. вспомогательного **je** находится в подслоте Y-6. Это - суть правила **КОНЕЧНОГО JE**. Это легко сказать, но потребуется много сознательных усилий, чтобы его усвоить.

Второе правило, правило **СЛИЯНИЯ SE**, имеет эффект удаления **je** из предложения. Всякий раз, когда в предложении встречаются Y-5 и Y-6, как показано выше, **je** "вливается" в **se** и исчезает. Это правило встречается очень часто из-за большого количества **se**-глаголов в БХС и из-за тенденции этих глаголов зачастую появляться в форме 3л. ед.ч. Правило полностью применено в сербском и боснийском языках и часто применимо в хорватском (более подробное обсуждение хорватского языка в следующем разделе). Подобное слияние может иметь место, когда **je** следует за винительным падежом клитических местоимений **me** и **te**. Во всех трёх языках **me** и **te** встречаются часто, особенно в разговорной речи. Важно иметь в виду, что исчезновение **je** НЕ изменяет значения предложения "3-го лица ед.ч. прошедшего времени".

Третье правило, называемое здесь *правилом JU-JE*, вступает в игру, когда форма винительного падежа местоимения женского рода **je** стоит непосредственно перед формой 3л. ед.ч. вспомогательного **je**. В этом случае вспомогательный **je** остаётся, а местоимённое дополнение **je** заменяется на местоимённое дополнение **ju**. Это правило точно соблюдается в сербском языке, но не всегда в боснийском и хорватском языках; обсуждение смотрите в следующем разделе.

Местоимённое прямое дополнение **ga** в предложениях (1-6) относится к существительному мужского рода (такому как **grad** "город"), а местоимённое прямое дополнение **je** в предложениях (7-12) относится к существительному женского рода (такому как **pesma** / **pjesma** "песня"). Предложения (13-18) иллюстрируют правила порядка слов, которые касаются **se**-глаголов, а предложения (16-18) иллюстрируют правило **СЛИЯНИЯ SE**. Наконец, предложения (19-20) факультативно иллюстрируют параллельное слияние после местоимённых дополнений **me** или **te**.

	X	Y					Z	
		1	2	3	4	5	6	
1	Mi		smo	mu	ga			pokàzali. Мы ему это показали.
2	Da	li	ste	mu	ga			pokàzali? Вы ему это показали?
3	Jèste	li		mu	ga			pokàzali? [то же]
4	Òna			mu	ga		je	pokàzala. Она ему это показала.
5	Da	li		mu	ga		je	pokàzala? Она ему это показала?
6	Je	li		mu	ga			pokàzala? [то же]
7	Ti		si	joj	je			ispjevala. Ты ей это спела.
8	Da	li	si	joj	je			ispjevala? Ты ей это спела?
9	Jèsi	li		joj	je			ispjevala? [то же]
10	Òna			joj	ju		je	ispjevala. Она ей это спела.
11	Da	li	si	joj	ju			ispjevala? Ты ей это спела?
12	Je	li		oj	ju			ispjevala? Она ей это спела?
13	Vi		ste	mu		se		jàvili. Вы ему позвонили.
14	Da	li	ste	mu		se		jàvili? Вы ему позвонили?
15	Jèste	li		mu		se		jàvili? [то же]
16	Òna			mu		se		jàvila. Она позвонила ему.
17	Da	li		mu		se		jàvila? Она позвонила ему?
18	Je	li		mu		se		jàvila? [то же]
19	Zabòleo				me		je	zub. У меня заболел зуб.
20	Zabòleo				me			zub. [то же]

C,Б da li ste / Б,Х,С jeste li; Б,С da li mu ga je / Б,Х,С je li mu ga; J ispjevala / E ispevala; C,Б da li si / Б,Х,С jesi li; Б,С da li ste / Б,Х,С jeste li; E zaboleo / J zabolio

111b. Региональные вариации порядка слов в прошедшем времени

Вышеприведённые предложения правильны для сербского языка и в большой степени для боснийского. Один момент, в котором боснийский язык отличается, состоит в необходимости замены **je** на **ju**, проиллюстрированном выше в предложениях (10-12). В боснийском языке присутствует усиливающаяся тенденция обходиться совсем без **ju**. Таким образом, предложение типа (21), показанное ниже, было бы приемлемо в боснийском языке, но не в сербском или хорватском. Более того, Хорватский язык демонстрирует совершенно противоположную тенденцию: как было отмечено ранее (раздел [64]), хорватский язык будет часто использовать **ju** даже вне рамок предложений, подобных (10-12), показанных выше. Таким образом, тогда как сербский и боснийский языки могут выразить значение *I bought it* (я купила его/её) (относящее к платью, **haljina**) только предложением (22), хорватский разрешает или (22) или (23).

		X	Y						Z	
			1	2	3	4	5	6		
[Б]	21	Òna			joj	je		je	ispjevala.	Она ей это спела.
[Б,Х,С]	22	Ja		sam		je			kùpila.	Я купила его.
[Х]	23	Ja		sam		ju			kùpila.	[то же]
[Х]	24	Ti		si	si	ga			kùpila.	Ты купила его себе.
[Х]	25	Ti		si	si	je			kùpila.	[то же]
[Х]	26	Òna			mu		se	je	jàvila.	Она позвонила ему.

ГЛАВА 11

112 Принцип смягчения согласных

Определённые грамматические формы слова требуют, чтобы конечный согласный основы был заменён другим, сходно звучащим согласным. Этот процесс обычно упоминается как *смягчение*. Соотношения между основным согласным и его смягчённой версией делятся на три различных группы. Следующие разделы перечисляют эти соотношения и дают примеры категорий, в которых встречаются некоторые смягчения. Для подчёркивания того факта, что эти смягчения ограничены *конечным согласным основы*, в каждом примере конец основы отмечают дефисы. Более подробное обсуждение соотношений между структурой основы и смягчением согласного в разделе [167a].

112a. Смягчение типа А

Смягчение типа А встречается при склонении существительных в трёх различных случаях: мн.ч. И.п. существительных мужского рода (раздел [32b]), мн.ч. дательного, предложного и творительного падежей существительных м.р. (раздел [86]) и ед.ч. дательного и предложного падежей существительных ж.р. (разделы [66a] и [158]). В глаголах это происходит в повелительном наклонении (раздел [78a]) и у несовершенных глаголов прошедшего времени *тина* 15 (см. раздел [150b]). Смягчение встречается также в нескольких случаях словообразования, как показано в таблице ниже. И хотя нельзя считать, что все несовершенные партнёры глаголов *тина* 7 формируются этим способом, этот принцип встречается достаточно часто, чтобы помнить о нём при построении словаря.

Только три согласных участвуют в смягчении типа А. Диаграмма ниже приводит соответствия и примеры контекстов, где происходит смягчение.

ТИП А	основной согласный	К	G	H
	смягчённый вариант	С	Z	S

основной			смягчённый		
К	G	H	➤ C	Z	S
<i>сущ. м.р. ед.ч. И.п.</i>			<i>сущ. м.р. мн.ч. И.п.</i>		
vòjnik-Ø	biðlog-Ø	òrah-Ø	➤ vojnìc-i	biðloz-i	òras-i
<i>сущ. м.р. ед.ч. И.п.</i>			<i>сущ. м.р. мн.ч. ДПП</i>		
vòjnik-Ø	biðlog-Ø	òrah-Ø	➤ vojnìc-ima	biðloz-ima	òras-ima
<i>сущ. ж.р. ед.ч. И.п.</i>			<i>сущ. ж.р. ед.ч. ДП</i>		
rùk-a	knjig-a	svřh-a	➤ rùc-i	knjiz-i	svřs-i
<i>глагол тина 15a-b 3 л. мн.ч. н.вр.</i>			<i>глагол тина 15a-b, повелит. накл. (ед.ч.)</i>		
obùk-u	pòmog-nu		➤ obùc-i	pomòz-i	
<i>глагол тина 15a-b 3 л. мн.ч. н.вр.</i>			<i>глагол тина 15a-b, сов.в. (1 л. ед.ч.)</i>		
pèk-u	strig-n-u		➤ pèc-ijah	strìz-ijah	
<i>глагол (тин 7) сов. вид</i>			<i>глагол (тин 5) несов. вид</i>		
màk-nuti	dig-nuti	dàh-nuti	➤ mic-ati	diz-ati	dis-ati

112b. Смягчение типа В

Смягчение типа В вовлекает те же самые три согласных, что и тип А, плюс ещё один, но результаты очень отличаются. Это смягчение происходит у мужских существительных в ед.ч. 3.п. (раздел [88]) и перед суффиксом ед.ч. **-in** (раздел [32g]), во мн.ч. у двух неправильных существительных (раздел [110a]); у прилагательных с определёнными основами (главным образом в терминах родства) перед притяжательными суффиксами **-in** и **-ov** (раздел [41b]); во всех формах настоящего времени глаголов *типа 15a*, кроме 3 л. мн. ч. (а в случае **moći** всех, кроме 1 л. ед.ч. и 3 л. мн.ч.). Смягчение типа В широко используется в процессах словообразования, несколько примеров которых даны ниже (больше о словообразовании см. в разделе [163b-c]).

ТИП В	основной согласный	К	G	Н	С
	смягчённый вариант	Ћ	Ž	Š	Ї

ОСНОВНОЙ				СМЯГЧЁННЫЙ				
К	G	Н	С		Ї	Ž	Š	Č
сущ. м.р. ед.ч. И.п.					сущ. м.р. ед.ч. 3.п.			
vuk-Ø	Bog-Ø	duh-Ø	otac-Ø	➤	vuč-e	Bož-e	duš-e	oč-e
сущ. м.р. мн.ч. В.п.					сущ. м.р. ед.ч. (ед.ч. И.п.)			
Turk-e				➤	Tùrč-in			
сущ. ср.р. ед.ч. (ед.ч. ИВ.п.)					сущ. ж.р. мн.ч. (мн.ч. ИВ.п.)			
ok-o	uh-o			➤	oč-i	uš-i		
сущ. (обычно в терминах родства)					притяж. прил. (м.р. ед.ч. И.п.)			
majk-a	stric-Ø			➤	majč-in	strič-ev		
глагол типа 15a, 3 л. мн.ч. н.вр.					глагол типа 15a, другие времена (2 л. ед.ч.)			
tèk-u	mog-u			➤	tèč-eš	mož-eš		
глагол типа 15a, 3 л. мн.ч. н.вр.					глагол типа 15a, пасс. прич. (ед.ч. И.п. м.р. крат.)			
rek-nu	strìg-nu			➤	rèč-en	striž-en		
глагол типа 15a, 3 л. мн.ч. н.вр.					глагол типа 15a, 2-3 л. ед.ч. аорист			
rek-nu	strìg-nu			➤	reč-e	striž-e		
глагол (типы 7, 15b), сов. вид.					глагол (тип 4), несов. вид			
kri̋k-nuti	izbèg-nuti			➤	kri̋č-ati	bèž-ati		
сущ. (ед.ч. и.п.) производная форма					прил. (ед.ч. И.п. м.р. крат.)			
mrak-Ø	tùg-a	strah-Ø	sunc-e	➤	mràč-an	tùž-an	stràš-an	sunc-an

Б,Х,С uho / S uvo; E izbegnuti / J izbjegnuti; E bežati / J bježati

112c. Смягчение типа С

Тип С - безусловно самый широко распространённый вид смягчения согласного в БХС. Он также и самый сложный, охватывающий весьма многочисленную группу согласных (включая некоторые последовательности согласных). С точки зрения результатов можно рассматривать это как расширенную версию смягчения типа В (так как первые четыре согласных в таблице ниже по существу повторяют данные таблицы типа В). Однако с точки зрения реализации более эффективно расценивать два типа раздельно, так как контексты, в которых они встречаются, очень отличаются.

Смягчение типа С встречается: у существительных женского рода на -Ø перед окончанием -u в ед.ч. Т.п. (раздел [79b]); при формировании собирательных существительных ср.р. (раздел [115]); у многих прилагательных в сравнительной степени (раздел [113b]). Оно встречается во всех формах настоящего времени глаголов *типa* 5 (разделы [14b, 52e, 103a] и [153e]), в прошедшем несовершенном времени глаголов *типa* 2-3 (раздел [150b]), у нескольких типов производных глаголов несовершенного вида (разделы [97a] и [147a]), и в двух формах глагола *типa* 2-3 и 15 – в отглагольном существительном (разделы [108] и [116]) и пассивном причастии (раздел [117a]). Смягчение типа С встречается также в различных других производных частях речи.

Ниже показаны соотношения и примеры. Последовательность **st** обычно заменяется на **šč**, но может также быть заменена и на **št**; правильный выбор должен быть выучен вместе с конкретными словами. Из-за большого количества вовлечённых согласных ниже проиллюстрированы не все типы замещения. Последний из четырёх “основных согласных” в таблице с примерами, /B/, соответствует всем губным согласным - **p, b, m, v** или **f**.

ТИП С	основной согласный	k	g	h	c	s	z	t	d
	смягчённый вариант	č	ž	š	ć	š	ž	ć	đ

ТИП С	основной согласный	p	b	v	m	n	l	st	st	zd	sn	zn	sl
	смягчённый вариант	plj	blj	vlj	mlj	nj	lj	šč	št	žđ	šnj	žnj	šlj

основной				смягчённый			
T	D	ST	/B/	➤	Ć	Đ	SĆ or ŠT /B/ + LJ
<i>сущ. ж.р. ед.ч. И.п.</i>					<i>сущ. ж.р. ед.ч. Т.п.</i>		
smrt-Ø	glad-Ø	kost-Ø	krv-Ø	➤	smrć-u	glad-u	košč-u krvlj-u
<i>сущ. м.р. ед.ч. И.п.</i>					<i>собират.сущ. (ср.р.) ед.ч. И.п.</i>		
cvet-Ø		list-Ø	grm-Ø	➤	cveć-e		lišć-e grmlj-e
<i>прил. положит. (ед.ч. И.п. м.р. крат.)</i>					<i>прил. сравнит. (ед.ч. И.п. м.р.)</i>		
krut-Ø	tvrd-Ø	gust-Ø	grub-Ø	➤	kruć-i	tvrd-i	gušč-i grublj-i
<i>глагол типa 5, неопр.</i>					<i>глагол типa 5, н.вр. (1 л. ед.ч.)</i>		
krèt-ati	glòd-ati		kap-ati	➤	kreć-em	glod-em	kaplj-em
<i>глагол типa 2-3, неопр.</i>					<i>глагол типa 2-3, несоверш. (1 л. ед.ч.)</i>		
mlàt-iti	vòd-iti		ljùb-iti	➤	mlač-ah	vođ-ah	ljubl-j-ah
<i>глагол типa 2-3, неопр.</i>					<i>глагол типa 2-3, отгл. сущ. (ср.р.), ед.ч. И.п.</i>		
pamt-iti	vid-jeti	čist-iti	strèm-iti	➤	pamć-enje	viđ-enje	čišč-enje strèmlj-enje
<i>глагол типa 2-3, неопр.</i>					<i>глагол типa 2-3, пасс. прич. (ед.ч. И.п. м.р. крат.)</i>		
plàt-iti	rod-iti	pust-iti	kùp-iti	➤	plac-en	rođ-en	pušt-en kuplj-en
<i>глагол (тип 2), соверш.</i>					<i>глагол (тип 1), несоверш.</i>		
vràt-iti	ròd-iti	smest-iti	stav-iti	➤	vrac-ati	rađ-ati	smèšt-ati stavlj-ati
<i>сущ. (ед.ч. И.п.)</i>					<i>производное прил. (ед.ч. И.п. м.р.)</i>		
pset-o	gòved-o		krav-a	➤	pseć-i	gòved-i	kravlj-i

E cvet / J cvijet; E cveće / J cvijeće; J vidjeti / E videti; E smestiti / J smjestiti; E smeštati / J smještati

113 Сравнительные формы прилагательных и наречий

Описательные прилагательные дают информацию о существительном, а наречия - о состоянии или деятельности. Когда говорящий оценивает качества любого из них, он использует специальные формы, называемые *сравнительная степень* и *превосходная степень*. Английский язык помечает сравнительную и превосходную степень тремя различными способами: помещая слова *more* или *most* соответственно перед прилагательным или наречием; добавляя суффиксы *-er* или *-est* соответственно прилагательному или наречию, или использует полностью отдельное слово. Вот примеры сравнительной и превосходной степеней в английском языке с нейтральной формой прилагательного, отмеченной как *положительная степень*.

способ	Положительная	Сравнительная	Превосходная
добавление <i>more, most</i>	<i>interesting</i> <i>интересный</i>	<i>more interesting</i> <i>более интересный</i>	[the] <i>most interesting</i> <i>самый интересный</i>
добавление суффиксов <i>-er, -est</i>	<i>strong</i> <i>сильный</i>	<i>stronger</i> <i>сильнее</i>	[the] <i>strongest</i> <i>наисильнейший</i>
использование отдельных слов	<i>good</i> <i>хороший</i>	<i>better</i> <i>лучше</i>	[the] <i>best</i> <i>наилучший</i>

Степени сравнения прилагательных и наречий в БХС более простые, чем в английском – превосходная степень абсолютно предсказуема: она образуется добавлением слога **naj-** к сравнительной степени. Превосходные степени всегда пишутся отдельным словом, но иногда произносятся так, как будто являются двумя словами. У слога **naj** есть долгий гласный, и если превосходная степень имеет три слога или больше, этот слог может быть произнесён с его собственным ударением в дополнение к ударению основного слова. Если этот слог добавляется к слову, начинающемуся на **j-** (такому как **najjači** "самый сильный"), обе буквы **j** произносятся с небольшой паузой между ними (более подробное обсуждение в разделе [167f]). Дальнейшее обсуждение сосредоточится на формировании сравнительной степени с осознанием того, что превосходная степень образуется добавлением слога **naj-** к любой сравнительной форме.

Сравнительные прилагательные имеют только полные (и длинные) формы (разделы [42c, 66b]). Независимо от конечных согласных, формы мужского и среднего рода никогда не принимают окончаний, начинающихся на **-o**, а только начинающиеся на **-e** (прилагательные женского рода являются исключением). Наречие эквивалентно прилагательному ср.р. ед.ч. И.п., но иногда с разными ударениями. Ударение сравнительной формы предсказуемо: оно краткое ниспадающее на первом слоге, если же присутствует суффикс **-ij**, оно краткое восходящее на слоге, стоящем перед **-ij**.

113а. Сравнение, выраженное суффиксами

Очень многие прилагательные добавляют суффикс **-ij** для образования сравнительной степени. Основа, к которому он добавляется, теряет гласный **-a** в ед.ч. ж.р.; другими словами, это – форма основы без скользящего гласного. Это форма сравнительной степени по умолчанию: если не указано другое, любое прилагательное будет использовать этот суффикс для формирования сравнительной степени. Чтобы занимать меньше места, все таблицы дают словарную форму положительной степени (ед.ч. м.р. крат. ф.), три формы ед.ч. И.п. сравнительной степени и превосходную форму наречия. Сравнительные наречия и прилагательные превосходной степени могут быть получены добавлением или вычитанием слога **naj-**. Наречия зачастую нужно будет переводить вместе с другими словами, как в выражении *more nicely* (*более приятно*).

Примеры превосходных степеней, сформированных с суффиксом **-ij**, приведены в первой таблице, а три прилагательных, которые добавляют сравнительный суффикс **-š**, показаны во второй таблице.

СУФФИКС -ij

Положительная	Сравнительная			Превосходная	
	м.р.	ср.р.	ж.р.	[наречие]	
gibak	gìpkiji	gìpkija	gìpkije	najgìpkije	<i>гибкий</i>
hitar	hìtriji	hìtrija	hìtrije	najhìtrije	<i>быстрый</i>
nov	nòviji	nòvije	nòvija	najnòvije	<i>новый</i>
star	stàriji	stàrije	stàrija	najstàrije	<i>старый</i>

СУФФИКС -š

Положительная	Сравнительная			Превосходная	
	м.р.	ср.р.	ж.р.	[наречие]	
lijep	ljepši	ljepše	ljepša	najljepše	<i>красивый, хороший</i>
lak	lakši	lakše	lakša	najlakše	<i>простой, лёгкий</i>
mek	mekši	mekše	mekša	najmekše	<i>мягкий; слабый</i>

J lijep / E lep; J ljepši etc. / E lepši etc.

113b. Сравнение, выраженное смягчением

Большинство прилагательных, состоящих из одного слога, просто смягчает конечный согласный основы для формирования сравнительной степени. Очень много двусложных прилагательных, вторые слоги которых заканчиваются на **-k**, также следуют этой модели: в этом случае второй слог теряется, а согласный смягчается. Смягчение согласных этих слов относится к типу С (раздел [112с]).

Следующая таблица представляет относительно полный список прилагательных, которые образуют свои сравнительные формы этим способом. Они поданы двумя отдельными группами. Первая группа включает прилагательные с односложными основами, плюс две двусложных основы со скользящим гласным и одна, чья гласная не должна исчезать, но исчезает - **debeo** (обратите внимание, что основа этого прилагательного заканчивается на **-l**). Вторая группа включает двусложные основы, второй слог которых (заканчивающийся на **-k**) исчезает в сравнительной степени. Два прилагательных этой группы содержат согласные, которых уже рассматриваются как мягкие; в них слог, заканчивающийся на **-k**, пропадает, но согласный не изменяется. Чтобы проиллюстрировать процесс смягчения согласного, конечный согласный основы отмечен дефисом в основной форме и первой производной форме (ед.ч. м.р. сравнительной степени).

Некоторые из них (в любой группе) могут также встречаться с суффиксом по умолчанию **-ij**; они никак отдельно не обозначены, так как имеются вариации, зависящие от региона и говорящего.

Смягчённые согласные: группа 1

Положительная	Сравнительная			Превосходная	
	м.р.	ср.р.	ж.р.	[наречие]	
bijesan-Ø	bješnj-i	bješnje	bješnja	najbješne	<i>бешеный, яростный</i>
blag-Ø	blaž-i	blaže	blaža	najblaže	<i>мягкий, нежный</i>
blijed-Ø	bljeđ-i	bljeđe	bljeđa	najbljeđe	<i>бледный, тусклый</i>
brz-Ø	brž-i	brže	brža	najbrže	<i>быстрый, скорый</i>
čest-Ø	češć-i	češće	češća	najčešće	<i>частый, густой</i>
čvrst-Ø	čvršć-i	čvršće	čvršća	najčvršće	<i>твёрдый, трудный</i>
dèbeo-Ø	deblj-i	deblje	deblja	najdeblje	<i>толстый, густой</i>
drag-Ø	draž-i	draže	draža	najdraže	<i>дорогой, милый</i>
dug-Ø	duž-i	duže	duža	najduže	<i>длинный, долгий</i>
	dulji	dulje	dulja	najdulje	[то же]

Положительная	Сравнительная			Превосходная	
	м.р.	ср.р.	ж.р.	[наречие]	
gluh-Ø	gluš-i	gluše	gluša	najgluše	глухой
gluv-Ø	gluvlj-i	gluvlje	gluvlja	najgluvlje	[то же]
glup-Ø	gluplj-i	gluplje	gluplja	najgluplje	глупый
grub-Ø	grublj-i	grublje	grublja	najgrublje	грубый
gust-Ø	gušć-i	gušće	gušća	najgušće	густой, плотный
jak-Ø	jač-i	jače	jača	najjače	сильный, крепкий
kriv-Ø	krivlj-i	krivlje	krivlja	najkrivlje	кривой, ложный
krut-Ø	kruč-i	kručē	kručā	najkručē	жесткий, суровый
lud-Ø	luđ-i	luđe	luđa	najluđe	сумасшедший
ljut-Ø	ljuć-i	ljuće	ljuća	najljuće	злой, сердитый; острый
mlad-Ø	mład-i	młade	młada	najmłade	молодой
prijek-Ø	preč-i	preče	preča	najpreče	прямой
strog-Ø	strož-i	strože	stroža	najstrože	строгий
suh-Ø	suš-i	suše	suša	najsuše	сухой, худой
suv-Ø	suvlj-i	suvlje	suvlja	najsuvlje	[то же]
tihi-Ø	tiš-i	tiše	tiša	najtiše	тихий, спокойный
tijesan-Ø	tješnj-i	tješnje	tješnja	najtješnje	тесный, узкий
tup-Ø	tuplj-i	tuplje	tuplja	najtuplje	тупой
tvrd-Ø	tvrd-i	tvrde	tvrdā	najtvrde	твёрдый, крепкий
živ-Ø	življ-i	življe	življa	najživlje	живой

J bijesan / E besan; C,Б besniji (bjesniji) etc. / X bješnji etc.; J blijed / E bled; J bljeđi etc. / E bleđi etc.;
 Б,Х,С gluh / C gluv; Б,Х,С gluši etc. / C gluvli etc.; J prijek / E prek; Б,Х,С suh / C suv; Б,Х,С suši etc.
 / C suvli etc.; J tijesan / E tesan; J tješnji etc. / E tešnji etc.

Смягчённые согласные: группа 2

Положительная	Сравнительная			Превосходная	
	м.р.	ср.р.	ж.р.	[наречие]	
dāl-ek	dalj-i	dalje	dalja	najdalje	далёкий, дальний
dùb-ok	dublj-i	dublje	dublja	najdublje	глубокий
glad-ak	glad-i	glade	glada	najglade	гладкий, ровный
kràt-ak	krać-i	kraće	krača	najkraće	короткий, краткий
niz-ak	niž-i	niže	niža	najniže	низкий, подлый
plit-ak	plić-i	plіće	plіća	najplіće	мелкий, неглубокий
rèd-ak	ređ-i	rede	reda	najrede	редкий, жидкий
rijèd-ak	rjeđ-i	rjeđe	rjeđa	najrjeđe	[то же]
slad-ak	slad-i	slade	slada	najslade	сладкий
šīr-ok	šīr-i	šīre	šīra	najšīre	широкий, просторный
tan-ak	tanj-i	tanje	tanja	najtanje	тонкий
tèžak	teži	teže	teža	najteže	тяжёлый, трудный
uz-ak	už-i	uže	uža	najuže	узкий, тесный
vīs-ok	viš-i	više	viša	najviše	высокий
žèst-ok	žešć-i	žešće	žešća	najžešće	резкий, острый

E redak / J rijedak; E ređi etc. / J rjeđi etc.

113с. Сравнение, выраженное разными словами

Почти все прилагательные БХС формируют сравнительные формы добавлением суффикса определённого вида; только четыре из них используют совершенно разные слова. В таблице ниже формы положительной степени не приведены. Очевидно, что положительными степенями прилагательных, соответствующих примерам (1) и (3), являются **dobar** "хороший" и **velik** "большой". Однако формы примеров (2) и (4) выражают сравнение более чем одним словом. Слова в примере (4) выражают сравнение и для **malen** и для **mali** "маленький, мелкий", в то время как слова в примере (2) выражают сравнение для **loš** "плохой" и **zao** "злой, плохой". Третье прилагательное, **rdav**, также появляется в значении "плохой", но редко используется даже в положительных формах (и намного реже в сравнительной).

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

	Сравнительная			Превосходная			
	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.	
(1)	bolji	bolje	bolja	najbolji	najbolje	najbolja	лучше / самый лучший
(2)	gori	gore	gora	najgori	najgore	najgora	плохой / самый худший
(3)	veći	veće	veća	najveći	najveće	najveća	больше / самый большой
(4)	manji	manje	manja	najmanji	najmanje	najmanja	меньше / наименьший

Также есть четыре наречия, которые используют различные слова в сравнительной и превосходной формах, они даны ниже. Значение первых двух получается непосредственно от соответствующего прилагательного, как и в английском языке: *good* (хороший) - *well* (хорошо) и *bad* (плохой) – *badly* (плохо). В случае вторых двух английский язык обеспечивает параллель тем, что наречия *more* (больше) и *less* (меньше) не связаны с прилагательными *big* (большой) и *small* (маленький). Интересным в БХС является то, что наречие, означающее *меньше* (*less*), идентично по форме нейтральному значению *меньше* (*smaller*), и что наречие, означающее *больше* (*more*), идентично по форме НЕ нейтральному значению *больше* (*bigger*), а означающему *более высокий* (*taller*). Конечно, каждое из этих слов должно быть изучено отдельно. Факт, что они совместно используют одну ту же форму, не должен вводить в заблуждение.

НАРЕЧИЯ

Положительная	Сравнительная	Превосходная	
dobro	bolje	najbolje	хорошо / лучше / лучше всего
loše / rdavo / zlo	gore	najgore	плохо / хуже / хуже всего
mnogo	više	najviše	много / больше / больше всего
malo	manje	najmanje	мало / меньше / меньше всего

Последние два наречия разделяют другую характерную черту английского языка: они могут быть помещены перед прилагательным или наречием для формирования сравнительной или превосходной степени - точно как в английских фразах *more intriguing* (более интригующий) или *least easily* (наименее легко). Наречия **više** и **najviše** обычно используются только перед длинными прилагательными, которые встречаются относительно нечасто.

114 Использование сравнительных и превосходных форм

Сравнительная форма широко используется в английском языке: что-то одно "больше, толще, длиннее" (и т.д.) **ЧЕМ** что-то другое. Другая сравниваемая сторона не всегда упоминается, но обязательно присутствует в уме говорящего и слушателя. Когда другая сторона упомянута, функцию английского *чем* (*than*) выполняют или **od** или **nego**. Предлог **od** требует родительный падеж, в то время как союз **nego** требует ту же часть речи, что и стоит перед ним. Если дополнение представлено

существительным или местоимением, оно следует сразу за **nego** (есть очень небольшое различие в значении между этими предложениями и теми, которые используют предлог **od**). Но если дополнение - глагол или глагольная фраза, должен использоваться составной союз **nego što** (более подробное обсуждение в разделе [143b]). Если мера сравнения ясна из контекста, сравнительные и превосходные степени зачастую используются отдельно (самостоятельно).

Союз **nego** может также выразить идею контраста, даже когда никакое сравнение не подразумевается; в этом значении он очень похож на союз **već**. Последовательность двух союзов **nego i** используется во фразах, которые эквивалентны английскому *not only ... but also* (не только ... но и).

ЧЕМ: od	Njèzin stroj je tiši od tvoga. On je sposobniji od tebe. Gòran je srètniji od tebe. Òvaj restòran je bolji od ònoga. On gòvori bolje od tebe. Òna je ljepša od svòje sèstre.	Её машина тише, чем твоя. Он способнее тебя. Горан счастливее тебя. Этот ресторан лучше, чем тот. Он говорит лучше тебя. Он более красива, чем её сестра.
ЧЕМ: nego	On gòvori brže nego ti. Òna je ljepša nego ti. Òna je ljepša nego što si ti. Uvek je bolje nàpasti pròtivnikovu stràtegiju nego njègovu vojnu silu.	Он говорит быстрее тебя. Она красивее тебя. Она красивее тебя. Всегда лучше нападать на стратегические объекты противника, чем на его вооружённые силы.
... nego što [no THAN]	Òna piše bolje nego što gòvori. Moj kùfer je težak, ali tvoj je teži. Čija je kuća veća? Čija je kuća najveća? Dànas je srètniji – pitam se zašto?! Kùpi mi bolji kompjùtor! Brže! Nèćemo stići na vrijeme!	Она пишет лучше, чем говорит. Мой чемодан тяжёлый, но твой тяжелее. Чей дом больше? Чей дом самый большой? Он сегодня более счастлив – интересно, почему?! Купи мне компьютер получше! Быстрее! Мы не успеем вовремя!
Nego “наоборот”	Ne lèžim, nego sjèdim. To nije cìno, nego bijèlo. To nije cìno, već bijèlo. Òna nije samo lèpa, nego je i pametna. Nemam drugog izbora nego da idem.	Я не лежу, а сижу. Это не чёрное, а белое. [то же] Она не только красива, но и умна. У меня нет другого выбора, только идти.

Б,Х njezin / Б,Х,С njen; Х stroj / Б,С mašina; Б,Х,С tvoga / Х tvojega; Х sretniji / Б,С srećniji; Ј ljepša / Е lepša;
Е uvek / Ј uvijek; Б,Х,С napasti / С da napadneš; Б,С kufer / Х kofer; С kompjùtor / Б,С kompjuter; Б,Х nećemo
stići / С,Б nećemo da stignemo; Ј vrijeme / Е vreme; Ј sjedim / Е sedim; Ј bijelo / Е belo

Если дополнение – фраза, включающая местоимённое прилагательное, то нужно использовать составную сравнительную форму, образованную добавлением слова **više** к положительным формам. Слово **više** используется также в нескольких устойчивых выражениях, показанных ниже. Чтобы выразить более сильные степени сравнения, можно добавить модификаторы, такие как **još**, **puno** или **kudikamo**; третий передаёт значительно более высокую степень сравнения, чем другие два. Наконец, сравнительная форма наречия **rado (radije)** может использоваться при описании склонности к действию.

više	On je više dobar nego loš. Radijator je više hladan nego topao. Njene oči su više plave nego zelene.	<i>Он скорее добрый, чем плохой. Радиатор скорее холодный, чем тёплый. Её глаза больше голубые, чем зелёные.</i>
više voljeti	Tako smo to više voljeli. Više volim ribu nego meso.	<i>Мы больше любили (делать это) так. Я больше люблю рыбу, чем мясо.</i>
više ne	Ranije sam to znala, ali sad više ne. Više o tome ne govorimo.	<i>Раньше я это знала, а сейчас больше нет. Больше об этом не говорим.</i>
manje-više	Zar nije to manje-više isto? Nije li to manje-više isto? [Б,Х]	<i>Разве это не одно и то же? (Разве это более-менее не одинаково?)</i>
"усилители"	Jucer ih je bilo malo, a danas ih ima još manje. Danas je vrijeme puno ljepše nego [što je bilo] jučer. Ovo će ga još više uvrijediti. Bravo! Pišeš kudikamo bolje nego prošle godine!	<i>Вчера их было мало, а сегодня их ещё меньше. Сегодня погода намного лучше, чем [была] вчера. Это обидит его ещё больше. Браво! Ты пишешь много, много лучше, чем в прошлом году!</i>
radije	Rado putujem, ali radije ostajem kod kuće.	<i>Я с радостью путешествую, но с ещё большей радостью остаюсь дома.</i>

Б,С njene / Х,Б njezine; J voljeti / E voleti; J voljeli / E voleli; Б,Х,С zar nije / Х,Б nije li; Х,Б jučer / С,Б juče;
J vrijeme / E vreme; J ljepše / E lepše; Б,Х,С ovo će ga uvrijediti (uvrediti) / С ovo će ga uvrediti; J uvrijediti / E uvrediti; Б kod kuće / С,Х kod kuće

114а. Использование **što** и **sve** в сравнительной степени

Мнение, что две формы сравнения зависят друг от друга, выражено последовательностью двух предложений, содержащих сравнительные степени. Первое начинается союзом **što**, а второе - союзом **to**; оба соединяются запятой. В этой конструкции могут использоваться только глаголы несовершенного вида. Действительно, многие такие конструкции афористичны и не содержат глаголов совсем. Фраза, составленная из **što** плюс сравнительная степень наречия (или, более редко, прилагательного), выражает понятие максимально возможной степени. Иногда к этим конструкциям добавляется форма глагола **moći**, но это не обязательно. Английские переводы не могут передать подразумеваемый смысл без добавления слов ... *as possible*, ..., *as you can*.

Неизменная форма **sve** плюс сравнительное прилагательное указывает на устойчивое увеличение (или уменьшение) уровня чего-либо.

što / сравн.	Što je brže hodaо, to se bolje osećao.	<i>Чем быстрее он шёл, тем лучше себя чувствовал.</i>
	Što dalje, to gore.	<i>Чем дальше, тем хуже.</i>
	Što više, to veselije.	<i>Чем больше, тем лучше (веселее)!</i>
	Što nas je više, to je veselije.	<i>Чем нас больше, тем веселее.</i>
	Što više brod nestaje, to joj je teže.	<i>Чем дальше уплывает корабль, тем ей (становится) тяжелее.</i>
	Dòđite što brže! Много je opasno!	<i>Приезжайте как можно быстрее! Ужасно опасно!</i>
	Molim vas, pišite nam što pre.	<i>Пожалуйста, напишите нам как можно быстрее.</i>
	Govorio je što je tiše mogao.	<i>Он говорил так тихо, как мог.</i>

sve / сравн.	Taj pòsao biva sve lakši. U ònoj bòlnici rade sa sve većim brojem bolesnika. Sve više ljudi je dòlazilo da ga vidi.	<i>Эта работа становится всё легче.. В этой больнице работают со всё увеличивающимся количеством больных. Всё больше и больше людей приходило увидеться с ним (посмотреть на него).</i>
---------------------	--	---

Е осећао / Ј осјећао; Е што пре / Ј што prije

115 Собирательные существительные

Категория числа существительных различает *единственное* (= один) и *множественное число* (= больше чем один). У мужских и средних существительных также есть отдельная *форма подсчёта*, используемая после 2, 3 и 4 (раздел [46a]) - то есть определённое количество, которое больше чем один, но меньше чем пять (см. раздел [124a] для получения более подробной информации). Другой тип существительного в БХЧ обращается ко многим элементам (= больше чем один), которые воспринимаются как отдельный элемент (= один). Такие существительные называют *собирательными*. Они грамматически "единственны" во всех отношениях, но всё же у них определённо есть значение, более похожее на значение множественного числа, чем у существительных ед.ч., которые обращаются только к одному элементу в пределах группы. Иногда эти собирательные существительные – единственный способ выразить понятие множественного числа, но зачастую они также сосуществуют рядом с более обычной формой множественного числа. Эти собирательные существительные, показанные ниже, все среднего рода. Конечный согласный основы Р.п. основного существительного (которое описывает отдельную группу рассматриваемых элементов), подвергается смягчению типа С, затем добавляются окончания ед.ч. ср.р. В таблице ниже дефисы после соответствующих согласных (в ед.ч. Р.п. основного существительного и в И.п. собирательного существительного) иллюстрируют процесс смягчения. Примеры после таблицы иллюстрируют использование и показывают, что эти существительные склоняются как существительные ед.ч. ср.р. и требуют глагола в ед. числе. У них нет собственных форм множественного числа.

Таблица также иллюстрирует трудности нахождения точного английского перевода для понятия собирательного существительного БХС в каждом случае. В английском языке редко есть соответствующее собирательное существительное; обычно лучший английский перевод для группы БХС - просто английское множественное число. Это потому, что о многих из описываемых элементов обычно говорят как об общем понятии, а не как об отдельных единицах. Например, английское множественное *flowers* (*цветы*) обычно описывает букеты или сады, или что-то подобное, а не определённый цветок. В БХС группа **cveće** / **cvijeće** означает *цветы* в неисчисляемом значении, в то время как множественное **cvetovi** / **cvjetovi** означает *цветы* в тех менее часто встречающихся контекстах, где каждый отдельный цветок представляется как единица. Английский язык имеет несколько собирательных слов, которые примерно соответствуют группам БХС; примеры ниже – *shrubbery* (*кустарник*) и *foliage* (*листва*). Однако при переводе должна быть проявлена осторожность, потому что собирательное существительное БХС обычно имеет намного более широкое значение; например, **grmlje** мог быть переведено или как *кусты* или как *кустарник*, в зависимости от контекста. Точно так же слово БХС **lišće** может означать *листву*, но оно также описывает и остатки такой листвы, то, что нужно сгрести граблями осенью - другими словами, *листья*.

Единственные		Множественные	Собирательные		
ед.ч. И.п.	ед.ч. Р.п.		[нейтр. ед.ч.]	ед.ч.	мн.ч. / группы
cvijet	cvijet-a	cvjetovi	cvijeć-e	цвeтoк	цвeты
drvo	drvet-a	drvèta	dřveć-e	дeрeвo	дeрeвья
drvo	drv-a	drva	drvlj-e	дрeвeсина	дрeвeсины
gràna	gran-e	grane	granj-e	вeткa, вeтвь	вeтки, вeтви
grm	grm-a	grmovi	grmlj-e	куст	кусты / кустарник
kamen	kamen-a	kamenovi	kamenj-e	камень	камни

Единственные		Множественные	Собирательные		
ед.ч. И.п.	ед.ч. Р.п.		[нейтр. ед.ч.]	ед.ч.	мн.ч. / группы
list	list-a	listovi	lišć-e	лист	листья / листва
òsoba	òsob-e	osobe	òsoblj-e	персона	персоны / персонал

J cvijet / E cvet; J cvjetovi / cvetovi; J cvijeće / E cveće

Данас се види само вештачко цвеће.

Најбоље пѣчурке расту под дрвећем.

Сваке јесени лишће пада са дрвећа.

Осули су га дрвљем и камењем.

Сегодня можно увидеть только искусственные цветы.

Лучшие грибы растут под деревьями.

Каждую осень с деревьев падают листья.

Они яростно на него набросились

[= они осыпали его палками и камнями].

E veštačko / J vještačko; X,Б veštačko (vještačko) / X,Б umjetno; E cveće / J cvijeće; Б,С pečurke / X gljive

Три дополнительных (упомянутых ниже) существительных часто группируются с вышеупомянутыми группами, так как каждое из них – ед.ч. ср.р, у каждого есть общее собирательное значение и каждое содержит конечный согласный основы, который служит примером смягчения типа 3. Но ни одно из них не соответствует полностью вышеупомянутой категории. Во-первых, существительное ед.ч. **grob** "могила" дало начало собирательному существительному **grobļje** "кладбище"; однако новая группа стала теперь полностью полноценным самостоятельным существительным, со склонением единственного и множественного числа. Во-вторых, существительное ед.ч. **grozd** "гроздь, кисть" само уже имеет что-то вроде собирательного значения: это не относится к существительному ед.ч. *grape* (виноградина), от которой оно получено, и при этом у собирательной формы нет множественного числа (*grapes* = виноград). Они просто относятся к основной категории, как английское слово *fruit* (фрукты). Конкретные представители каждой категории называются своими собственными (отдельными) именами (как английские *apple*, *carrot*, *potato* (яблоко, морковь, картофель) и т.д.).

Некоторые филологи считают существительные **deca** / **djeca** "дети", **braća** "братья" и **gospoda** "господа" собирательными. Однако настоящие собирательные существительные имеют формы единственного и множественного числа. Более правильное описание этих трёх слов (раздел [90]) "неправильное множественное число".

Единственные		Множеств.	Собирательные		
ед.ч. И.п.	ед.ч. Р.п.		[нейтр. ср.р.]	ед.ч. / мн.ч.	собирательные
grob	gròb-a	gròbovi	grobļj-e (мн. grobļja)	могила / могилы	кладбище
grozd	gròzd-a	gròzdovi	grožđ-e	гроздь / грозди	виноград
			vòće		фрукт(ы)
			ròvrće		овощ(и)

116 Отглагольные существительные, продолжение

Хотя суффикс отглагольного существительного **-nj** формально сопровождается окончанием среднего рода **-e**, в практических целях можно думать об отглагольных существительных как о заканчивающийся на **-anje** или **-enje** (более подробно о процессе суффиксации существительных см. раздел [163c]). Отглагольные существительные первой группы сформированы из основы инфинитива, а второй - от основы настоящего времени; глаголы типов 2-3 подвергаются смягчению согласного типа С перед **-enje** (раздел [108]). Таблица ниже иллюстрирует этот процесс более детально. По причине экономии места глаголы, от которых образованы эти существительные, пропущены; к настоящему времени большинство этих глаголов должно быть знакомо студенту.

В большинстве своих буквальных значений отглагольные существительные соответствуют английским формам герундия на **-ing**. Но как показывают переводы ниже, отглагольные существительные БХС охватывают намного более широкий диапазон значений. Отглагольные существительные

ные, образованное от некоторых глаголов, охватывают и понятие процесса и понятие факта. Другие глаголы могут дать начало двум отдельным отглагольным существительным, одно из которых больше относится к самому процессу действия, а другое - больше к факту действия (или его результату). Пары этого вида обычно различаются ударением: существительное, описывающее процесс, сохраняет ударение инфинитива, в то время как при описании факта или его результата ударение будет долгим восходящим на суффиксе. Несколько пар этого вида приведены в списке ниже; в большинстве случаев они получены от одного и того же инфинитива. Но иногда процесс может охватывать оба глагола видовой пары. Например, глагол несовершенного вида **radati** "рожать, рождать" образует отглагольное существительное **radanje** "рождение, роды" (с кратким восходящим ударением на основе): это отглагольное существительное описывает процесс рождения. В отличие от этого, его партнёр совершенного вида **roditi** "родить" образует отглагольное существительное **rođenje** (с долгим восходящим ударением на суффиксе), который описывает факт рождения. Точно так же глагол несовершенного вида **stvarati** "создавать, творить" образует отглагольное существительное **stvaranje** (с долгим восходящим ударением на основе), которое описывает процесс создания. Однако его партнёр совершенного вида **stvoriti** "создать" образует отглагольное существительное **stvorenje** (с долгим восходящим ударением на суффиксе), что означает *создание, творение*.

Образцы предложений ниже содержат два примера таких пар, обозначенных как процесс и результат. Однако оставшиеся предложения содержат отглагольные существительные, чей диапазон значений достаточно широк, чтобы охватить аспекты и процесса и результата. Что касается перевода, зачастую английская форма герундия на *-ing* передаёт общее представление об отглагольном существительном БХС. Однако обычно правильным английским переводом является другое слово. Не нужно полагать, что это - единственные существительные, образованные от основ глаголов, которые описывают процессы, факты и результаты действий глаголов. Обсуждение других таких существительных см. в разделе [148, 163c].

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

	тип		инфинитив	3л. мн.ч. н.вр.	отгл. существ.	
-anje	1	<i>park</i>	parkìrati	pàrkiraju	parkìranje	<i>парковка</i>
		<i>know</i>	znati	znaju	znànje	<i>знание</i>
		<i>conduct self</i>	ponàšati se	ponàšaju se	ponàšanje	<i>поведение</i>
		<i>give birth (I)</i>	ràđati	ràđaju	ràđanje	<i>рождение [процесс]</i>
		<i>create</i>	stvàrati	stvàraju	stvàranje	<i>создание [процесс]</i>
		<i>recall</i>	sećati se	sećaju se	sećanje	<i>воспоминание</i>
		<i>feel</i>	òsećati se	òsećaju se	òsećanje	<i>ощущение [процесс]</i>
					osećànje	<i>ощущеник [факт]</i>
		<i>travel</i>	putòvati	pùtuju	putòvanje	<i>путешествие [процесс]</i>
					putovànje	<i>путешествие</i>
	4	<i>hold, keep</i>	držati	drže	držanje	<i>поведение</i>
	10	<i>call</i>	zvati	zòvu	zvanje	<i>звонок [процесс]</i>
				zvànje	<i>профессия</i>	
-enje		<i>wash</i>	prati	pèru	prànje	<i>стирка</i>
	2	<i>mean</i>	značiti	znače	znàčenje	<i>значение</i>
		<i>think</i>	misлити	misle	mišljenje	<i>(раз)мышление</i>
		<i>explain</i>	objàsniti	òbjasne	objašnjenje	<i>объяснение</i>
		<i>clean</i>	čistiti	čiste	čišćenje	<i>чистка, уборка</i>
		<i>remember</i>	pamtiti	pamte	pamćenje	<i>воспоминание</i>
		<i>give birth (сов.)</i>	ròđiti	rode	rođenje	<i>рождение [факт]</i>
		<i>create (сов.)</i>	stvòritи	stvore	stvorenje	<i>создание</i>

тип		инфинитив	Зл. мн.ч. н.вр.	отгл. существ.	
3	<i>see</i>	<i>vidjeti</i>	<i>vide</i>	<i>viđenje</i>	<i>видение, встреча</i>
15	<i>bake, roast</i>	<i>peći</i>	<i>peku</i>	<i>pečenje</i>	<i>печенье, жарение</i>
				<i>pečenje</i>	<i>жарка мяса</i>

E sećati se / J sjećati se; E osećati se / J osjećati se: E sećanje / J sjećanje; E osećanje / J osjećanje; E videti / J vidjeti

- | | | |
|--------------|--|---|
| 1. процесс | Pomaže majci s pečenjem kruha. | <i>Она помогает матери печь хлеб</i>
[= в процессе выпечки хлеба] |
| 2. результат | Danas imamo jagnjeće pečenje. | <i>Сегодня у нас жареная баранина.</i> |
| 1. процесс | Svjedoci smo rađanja demokracije | <i>Мы – свидетели рождения демократии.</i> |
| 2. результат | Rođenje prvog unuka je veliki događaj.
Molim vas, napišite datum rođenja. | <i>Рождение первого внука - большое событие.</i>
<i>Напишите дату рождения, пожалуйста.</i> |
| 3. general | Hoćemo li naći mjesto za parkiranje?
Pri drugom čitanju bilo je bolje.
Počinjemo veliko proljetno čišćenje.
Dosta! Glava me već boli od učenja.
Je li zadovoljna svojim putovanjem?
Dosta je čekanja!
Do skorog viđenja! | <i>Мы собираемся искать место для парковки?</i>
<i>Во втором чтении было лучше.</i>
<i>Начинаем большую весеннюю уборку.</i>
<i>Хватит! Моя голова болит от учёбы.</i>
<i>Она довольна своим путешествием?</i>
<i>Хватит ждать!</i>
<i>До скорой встречи!</i> |

Б,Х kruha / Б,С hljeba (hleba); С,Б jagnjeće / Х,Б janjeće; Х,Б hoćemo li / С,Б da li ćemo; J mjesto / Е место;

J proljetno / Е proletno; Х,Б je li / С,Б da li je

117 Причастия

Причастия – это прилагательные, образованные от глагольных основ. Они подчиняются всем грамматическим правилам прилагательных и некоторые из них действительно неотличимы от прилагательных. Однако большинство из них сохраняют достаточно глагольных признаков, чтобы они могли функционировать в глаголоподобных контекстах. Например, *активные причастия*, более известные как *Л-причастия*, встречаются в основном как часть составных времён (где, в грамматических терминах, выполняют функцию предикативного прилагательного). Правила образования этих причастий известны (разделы [69, 104a]), также как и его основная функция в прошедшем времени (разделы [104, 106b]). Информацию о других составных временах, содержащих *Л-причастия*, см. в разделах [131, 149].

В дополнение к активному, или *Л-причастию*, в БХС есть *пассивное причастие*, формирование которого представлено ниже. Активные причастия формируются из глаголов обоих видов, а пассивные причастия формируются прежде всего из переходных глаголов совершенного вида.

117а. Формы пассивного причастия

Тогда как у активного причастия есть единственный характерный признак (согласный **l**), пассивное причастие имеет два - согласные **n** и **t**. Как и в случае отглагольных существительных, некоторые причастия используют в качестве основы инфинитив, а некоторые – Зл. мн.ч. н.вр. Последняя группа включает глаголы *типов 2-3 и 13-16*. В этих глаголах теряется гласный в Зл. мн.ч. н.вр. и добавляется суффикс **-en**; в глаголах *типов 2-3 и 15* конечный согласный основы подвергается смягчению типа С. Почти все другие глаголы теряют **-ti** инфинитива и добавляют характерный согласный. Это **-t** для глаголов *типов 7 и 11* и **-n** для остальных. Для всех глаголов гласный, предшествующий характерному согласному, является долгим. Сложность глаголов *типа 6* состоит в этом, что они могут следовать или правилам *типа 7* или правилам *типа 13*; некоторые глаголы имеют только одну форму причастия

из этих двух, а у некоторых есть обе. То же самое имеет место для некоторых глаголов, принадлежащих *типам 1 и 10*.

Причастие, сформированное этими способами, является краткой формой прилагательного м.р. ед.ч. И.п. Другие адъективные окончания добавляются к нему в соответствии с грамматикой предложения. Очень важно обратить внимание на то, что причастия, заканчивающиеся на **-an**, выглядят как прилагательные со скользящим гласным, но они ими не являются. Они НИКОГДА не теряют **a** в других формах прилагательного. Вот пример:

	Краткая форма ед.ч. И.п.			
	м.р.	ж.р.	ср.р.	
Прилагательное	jàsan	jàsna	jàsno	<i>ясный, чистый</i>
Причастие (от napisati)	nàpisan	nàpisana	nàpisano	<i>написанный</i>

Таблица ниже иллюстрирует формирование пассивных причастий. Для тех глаголов, которые подвергаются смягчению согласного типа С, соответствующие согласные отмечены дефисами. Глаголы, которые имеют другие формы, показаны в отдельной таблице.

ПРИЧАСТИЯ	тип	инфинитив	Зл.	мн.ч.	н.вр.	причастие	
-n-	1	sačùvati	sačùvaju	sàčuvan	<i>сохранить / сохранённый</i>		
		ìzigrati	ìzigraju	ìzigran	<i>сыграть / сыгранный</i>		
	4	dřžati	dřže	dřžan	<i>выдержать / выдержанный</i>		
	5	vèzati	vežu	vèzan	<i>связать / связанный</i>		
		napìsati	nàpišu	nàpisan	<i>написать / написанный</i>		
	8	kupòvati	kùpuju	kupovan	<i>купить / купленный</i>		
	10	sàbrati	sabèru	sabran	<i>собрать / собранный</i>		
		pòzvati	pozòvu	pòzvan	<i>пригласить / приглашённый</i>		
	-t-	7	skinuti	skinu	skinut	<i>снять / снятый</i>	
			prèkinuti	prèkinu	prèkinut	<i>прервать / прерванный</i>	
11		ùzeti	uzmu	uzet	<i>взять / взятый</i>		
		zapòčeti	zàpočnu	započet	<i>начать / начатый</i>		
		ràsuti	raspu	rasut	<i>рассыпать / рассыпанный</i>		
		pròkleti	prokùnu	proklet	<i>проклясть / проклятый</i>		
-en		2	isplàtiti	ìsplat-e	ìsplać-en	<i>уплатить / уплаченный</i>	
		urèditi	ùred-e	ùređ-en	<i>устроить / устроенный</i>		
		nòsiti	nos-e	noš-en	<i>приносить / принесённый</i>		
		ugròziti	ùgroz-e	ùgrož-en	<i>угрожать / находящийся под угрозой</i>		
		kùpiti	kup-e	kuplj-en	<i>покупать / купленный</i>		
		ìspuniti	ìspun-e	ìspunj-en	<i>наполнить / наполненный</i>		
		ìzbàciti	ìzbac-e	ìzbać-en	<i>выбросить / выброшенный</i>		
	3	vidjeti	vid-e	viđ-en	<i>увидеть / увиденный</i>		
		žèljeti	žèl-e	žèlj-en	<i>желать / желанный</i>		
	15	reći	[rek-nu]	rèč-en	<i>сказать / сказанный</i>		
		peći	pèk-u	pèč-en	<i>выпекать / выпеченный</i>		
		strići	strìg-nu	striž-en	<i>стричь / стриженный</i>		

тип	инфинитив	Зл. мн.ч. н.вр.	причастие	
13	prèvesti	prevèdu	prevèden	<i>перевести / переведённый</i>
	pòmesti	pomètu	pomèten	<i>запутать / запутанный</i>
14	uvesti	uvèzu	uvèzen	<i>ввезти / ввезённый</i>
	grepsti	grèbu	grèben	<i>царапать / поцарапанный</i>

J vidjeti / E videti; J željeti / E želeći

Более трудно предсказать пассивное причастие для глаголов *типа 6*, так же как и для некоторых глаголов *типа 1 и 10*. Когда они образуют причастие на **-t**, его формирование является обычным. Но когда глагол *типа 6* образует причастие на **-en**, его форма непредсказуема. Оно может оканчиваться на **-jen** (основано непосредственно на форме Зл. мн.ч. наст. вр.) или на **-ven**. Для всех этих глаголов выбор окончания причастия должен быть изучен индивидуально с каждым глаголом. Однако можно сказать, что причастия на **-t** обычно "проигрывают" глаголам *типа 6* и глаголы на **-en** можно услышать намного чаще. Что касается соответствующих глаголы *типа 1*, причастия на **-t** предпочтительны в сербском и боснийском языках, в то время как причастия на **-an** предпочтительны в хорватском языке.

тип	инфинитив	Зл. мн.ч. н.вр.	причастие на -t	причастие на -en	
6	pòpiti	popiju	popit	popìjen	<i>выпить / выпитый</i>
	ùbiti	ubiju	ubit	ubìjen	<i>убить / убитый</i>
	sàkriti	sakriju	sakrit	sakrìven	<i>спрятать / спрятанный</i>
	nàliti	naliju	nalit	nalìven	<i>налить / налитый</i>
	sàšiti	sašiju	sašit	sašìven	<i>сшить / сшитый</i>
1	pòznati	pòznaju	poznat		<i>узнать / узнанный</i>
	pròdati	pròdaju	prodat	prodan	<i>продать / проданный</i>
10	pòslati	pòšalju	poslat	poslan	<i>послать / посланный</i>
	sàmljeti	sàmelju		samlèven	<i>смолоть / смолотый</i>

E samleti / J samljeti; E samleven / J samljeven

117b. Активные и пассивные причастия, используемые в качестве прилагательных

Как прилагательные, причастия могут использоваться или в качестве сказуемого или в качестве определения (раздел [11]). Активное причастие (то есть L-причастие) почти всегда используется в качестве части составного глагольного времени; это использование следует грамматическим правилам для прилагательного в позиции сказуемого: оно следует за формой глагола **biti**, а он согласуется со своим подлежащим в числе и роде. Но некоторые L-причастия могут использоваться и в позиции определения. Фактически это вопрос толкования, остаются ли они всё ещё причастиями или они теперь самостоятельные прилагательные.

глагол	L-причастие в качестве прилагательного	
ostareti "постареть"	Pùtuje sa òstarelom majkom.	<i>Он путешествует со своей старой матерью.</i>
uvenuti "увянуть"	U sobi ìma mnogo ùvelih rùža.	<i>В комнате много увядших роз.</i>
zreti "созревать"	Tàko misle ljudi u zrelih godinama.	<i>Так думают в зрелом возрасте.</i>
	Pazi da kupiš samo zrelo vòće.	<i>Следи за тем, что покупаешь спелые фрукты.</i>
ostati "остаться"	Ùzmi jèdnu od preðstalih knjiga.	<i>Возьми одну из оставшихся книг.</i>
klonuti "ослабеть"	Sa klònulim čòvjekom teško je ràditi.	<i>Со слабым человеком трудно работать.</i>

E ostareti / J ostarjeti; E ostarelom / J ostarjelom; J čovjek / E čovek

Точно так же многие пассивные причастия - все они образованы от глаголов чётко в соответствии с правилами, описанными выше - теперь воспринимаются больше как простые прилагательные. Иногда они переводятся английскими прилагательными, которые являются самостоятельными причастными формами; другие английские времена должны прибегать к причастным фразам, чтобы перевести причастия БХС, используемые в качестве прилагательных.

глагол	Пассивное причастие в качестве прилагательного	
otvoriti “открыть”	Mòlim te, òstavi vràta òtvorena.	<i>Прошу, оставь дверь открытой.</i>
zatvoriti “закрыть”	Radi bolje u zàtvorenom pròstoru.	<i>Он(а) лучше работает в закрытом помещении.</i>
poznati “узнать”	To je màrka poznata u cèlom svetu.	<i>Этот бренд известен во всём мире.</i>
ne razviti “не развитый”	Počela je da radi sa nerazvijenim zèmljama.	<i>Она начала работать с развивающимися странами.</i>
pokvariti “испортить”	Dijete ima pòkvarene zube.	<i>У ребёнка (есть) больные зубы.</i>
mleti “молоть”	Molim Vas, dajte mi mlevenog mesa.	<i>Дайте мне фарша, пожалуйста.</i>
osloboditi “освободить”	Sad smo na oslobòđenom terènu.	<i>Сейчас мы на освобождённой территории.</i>
odliti “отлить”	Ùzmi šalicu s òdlitom / odlivènom vòdom.	<i>Возьми чашку с отлитой водой.</i>
pronaći “найти”	Ìspravićemo prònađenu grešku.	<i>Исправим найденную ошибку.</i>

E celom svetu / J cijelom svijetu; C,Б počela je da radi / X,Б počela je raditi; J dijete / E dete; E mleti / J mljeti; E mleven / J mljeven; Б,Х šalica / Б,С šoljica (*или* šolja); C,Б ispravićemo / Б,Х ispravit ćemo

118 Пассивные предложения, вводная часть

Самое известное использование пассивных причастий - и источник их названия - предикативная часть пассивного предложения. Переходные глаголы, от которых образованы такие причастия, всегда требуют дополнения. Предложение с таким глаголом является предложением с действительным залогом: оно содержит подлежащее, переходный глагол и прямое дополнение; и оно фокусирует внимание на действии, которое производится с этим дополнением. Однако то же самое общее представление может быть выражено и пассивным предложением. Такое предложение сосредотачивает внимание на результате рассматриваемого действия: оно содержит подлежащее и сказуемое, составленное из формы глагола *быть* и пассивного причастия, образованного от оригинального переходного глагола. Как было показано ранее (раздел [74]), БХС может выразить понятие пассивности добавлением частицы *se* к переходному глаголу, этот тип предложения довольно чужд английскому языку. В отличие от этого, пассивное предложение прямо соответствует своему английскому эквиваленту.

взаимосвязь: ПОДЛЕЖАЩЕЕ активн. предложения → ПОДЛЕЖАЩЕЕ пассивного предложения

АКТИВНОЕ	подлежащее	переходной глагол	дополнение
	<i>My sister</i>	<i>will write</i>	<i>a letter.</i>
	<i>Moja sestra</i>	<i>će napisati</i>	<i>pismo.</i>
	<i>Моя сестра</i>	<i>напишет</i>	<i>письмо.</i>
ПАССИВНОЕ	подлежащее	biti “быть”	пассивное причастие
	<i>The letter</i>	<i>has been</i>	<i>written.</i>
	<i>Pismo</i>	<i>je</i>	<i>napisano.</i>
	<i>Письмо</i>	<i>(было)</i>	<i>написано.</i>

Единственная значительная разница между этими пассивными предложениями заключается в формах времени: настоящее совершенное в английском языке (*has been*) против настоящего в БХС (*je*). Это различие – результат того факта, что настоящее время БХС охватывает более широкий диапазон значений, чем английское настоящее время (раздел [106a]). Таким образом, пассивное предложение, которое обращается к завершённому действию, в английском языке обычно требует прошедшего времени, в то время как то же самое пассивное предложение описывает результат этого действия в прошлом (и его актуальность в настоящий момент) и в БХС обычно требует настоящего времени. Однако если причастная форма используется как прилагательное - если она описывает состояние, а не завершённое действие - тогда английский язык может использовать настоящее время. Конечно, БХС тоже использует настоящее время в этом значении. Обычно по контексту понятно, какое из этих двух значений имеется в виду. Таким образом простое предложение, отмеченное (1), может быть переведено или английским настоящим временем или глаголом прошедшего времени, в зависимости от подразумеваемого смысла: то ли это состояние, то ли это результат.

(1)	Човек је повређен.	<i>Человек (был) ранен.</i>
состояние	Пази – чòвек је тешко пòвређен.	<i>Careful, the man IS badly wounded. Осторожно, человек тяжело ранен.</i>
результат действия	Чòвек је пòвређен стàклом са разбìјеног прòзора.	<i>The man WAS wounded by glass from the broken window. Человек БЫЛ ранен стеклом из разбитого окна.</i>

Е čovek / Ј čovjek; Е povređen / Ј povrijeđen; С,Б povreden (povrijeđen) / Х ozlijeđen

Причастия по своей природе передают значение и глагола и прилагательного. Некоторые причастия, используемые в позиции сказуемого, ясно описывают глагольное действие, а другие ясно описывают текущее состояние. Конечно, некоторые передают оба значения. Более подробное обсуждение пассивных конструкций БХС в разделе [139].

БХС – настоящее время, Английский - прошедшее

Dosta je rečeno! Rezultat je jasan.	<i>Enough [has been] said! The result is clear. Сказано достаточно! Результат понятен.</i>
Prònađena je màlena crna mačka.	<i>A small black cat has been found. Найдена маленькая чёрная кошка.</i>
Prevezèna je u veterinarsku stànicu.	<i>It was taken to the veterinary clinic. Доставлена в ветеринарную клинику.</i>

БХС – настоящее время, Английский – прошедшее или настоящее

Stvar je riješena.	<i>The matter is / has been decided. Вопрос решён.</i>
Rasprava je završena.	<i>The discussion is over / has been concluded. Дискуссия завершена.</i>
Dogovoreno. Vidjet ćemo se u 8 sati.	<i>[It's] agreed [then] – we'll meet at 8:00. Согласен. Встретимся в 8 утра.</i>

Ј riješena / Е rešena; Х,Б vidjet ćemo / С,Б videćemo

119 Глагольное понятие "нуждаться, иметь потребность"

У английского глагола *need* есть два различных значения. Одно говорит о нехватке чего-либо: оно сопровождается прямым дополнением, как в выражении “ I need A NEW COAT (Мне нужна

НОВАЯ ОДЕЖДА)”. Другое описывает чувство долга / ответственности и сопровождается инфинитивом, как в выражении “ I need TO LEAVE now (Я должен УЙТИ сейчас)”. БХС выражает оба эти значения с помощью глагола **trebati**, но в соответствии с двумя различными наборами грамматических правил. Один набор характерен для сербского языка, другой для хорватского; боснийский язык может использовать оба. Согласно набору правил (1), глагол **trebati** функционирует как **svidati se** (нравиться). Персонаж, который чувствует потребность, выражен дательным падежом, а то, что необходимо, является подлежащим, с которым должен согласовываться глагол. Соответственно, под управлением набора (2) глагол **trebati** функционирует как в английском языке: персонаж, который чувствует потребность, является подлежащим, а то, что необходимо, является прямым дополнением. Вот схематическое описание правил, сопровождаемых примерами использования:

- | | | | |
|-----|---|------------------------------------|---|
| (1) | “Дательное“ использование trebati : | <i>X is necessary to me</i> | (<i>X нужен мне</i>) |
| (2) | “Именительное“ использование trebati : | <i>I need X</i> | (<i>Я нуждаюсь в X</i>) |
| (1) | Треба ми нов капут. | <i>I need a new coat.</i> | <i>Мне нужно новое пальто.</i> |
| | А нама требају само паре! | <i>Well, all we need is money!</i> | <i>А нам нужны только деньги!</i> |
| | Треба му бољи посао. | <i>He needs a better job.</i> | <i>Ему нужна более хорошая работа.</i> |
| | Требало му је бољи посао. | <i>He needed a better job.</i> | <i>Ему была нужна более хорошая работа.</i> |
| | Њима је требала твоја помоћ. | <i>They needed your help.</i> | <i>Им была нужна твоя помощь.</i> |
| (2) | Ja trebam nov kaput. | <i>I need a new coat.</i> | <i>Я нуждаюсь в новом пальто.</i> |
| | A mi trebamo samo pare! | <i>Well, all we need is money!</i> | <i>А мы нуждаемся только в деньгах!</i> |
| | On treba bolji posao. | <i>He needs a better job.</i> | <i>Он нуждается в более хорошей работе.</i> |
| | Trebao je bolji posao. | <i>He needed a better job.</i> | <i>Он нуждался в более хорошей работе.</i> |
| | Trebali su tvoju pomoc. | <i>They needed your help.</i> | <i>Они нуждались в твоей помощи.</i> |

Когда нужно выполнить действие, предложения, использующие шаблон (2), продолжает функционировать как английские предложения: персонаж, которому нужно *сделать* что-то, является подлежащим для **trebati**, за ним следует инфинитив. Однако при использовании шаблона (1) предложения с **treba** являются формально безличными. Персонаж, который нуждается *в выполнении* чего-либо, идентифицируется **da**-фразой, которая функционирует как инфинитив; персонаж может быть идентифицирован также и И.п. Но сам глагол может быть только в 3л. ед.ч. (с нейтральным Л-причастием прошедшего времени).

- | | | |
|-----|--|--|
| (1) | безличное использование: treba | ja, ti, on <i>treba</i> + <i>инфинитив</i> или <i>da</i> -заменитель |
| (2) | “Именительное” использование: trebati | ja <i>trebam</i> , etc. + <i>инфинитив</i> |
-
- | | | |
|-----|----------------------------------|--|
| (1) | Ту треба чекати. | <i>Тут нужно подождать.</i> |
| | Данас треба да радимо. | <i>Мы должны работать сегодня.</i> |
| | Требало је да радимо више. | <i>Мы должны были работать больше.</i> |
| | Ти треба да ми помогнеш. | <i>Ты должен мне помочь.</i> |
| | Требало је да ми помогнеш. | <i>Ты должен быть помочь мне.</i> |
| (2) | Trebaš mi pomoći. | <i>Ты должен мне помочь.</i> |
| | Trebala si mi pomoći. | <i>Ты должна быть помочь мне.</i> |
| | Trebali smo dugo čekati. | <i>Мы должны были ждать долго.</i> |
| | Trebat ćemo dugo stajati u redu. | <i>Нам придётся долго стоять в очереди .</i> |

Раньше шаблон (1) считался единственно приемлемым везде в БХС, а шаблон (2) считался просторечным. Однако теперь шаблон (2) является полностью приемлемым в боснийском языке, где он используется совместно с шаблоном (1). Сербский и хорватский языки заметно отличаются: в Сербском языке приемлемым является только шаблон (1), а в хорватском языке приемлемым является только шаблон (2). Подробнее о глаголе **trebati** в разделе [127].

120 Глаголы положений тела

Когда человеческое тело находится в покое, оно, как правило, принимает одно из трёх положений. Первое из них является вертикальным, второе горизонтальным, и третье, которое обычно вовлекает подобный стулу предмет - является чем-то промежуточным. Английские глаголы для этих положений - *stand, lie u sit* (*стоять, лежать и сидеть*) соответственно. У БХС есть два набора глаголов с этим значением. Один набор описывает неподвижность: глаголы в этой группе описывают постоянную позицию и переводятся или нейтральными английскими глаголами, отмеченными выше, или одним из английских дительных времён (например, *be standing / sitting / lying*). Другой набор описывает действие: эти глаголы описывают направленное движение, необходимое для принятия положения и переводятся теми же самыми нейтральными английскими глаголами, используемыми или отдельно или с наречием направления (такими как *stand UP, sit DOWN, lie DOWN* - *встать, сесть, лечь*). Английский язык может иногда полагаться на контекст при выражении различия, но БХС должен использовать правильный глагол.

Глаголы БХС, описывающие неподвижность, все следуют *i*-спряжению. Два глагола *tuna 4*, гласный основы которых изменяется исключительно между инфинитивом и настоящим временем (обсуждение глагола **stajati** в разделе [52e]). Третьим является глагол *tuna 3* в екавском и в более архаичном иекавском варианте, но переходит к *tunu 2* в современных иекавских областях (обсуждение смотрите в разделе [40d]). Глаголы действия все принадлежат *tunu 15b*, хотя два из них выполняют другие функции в инфинитиве (раздел [94d] - **stati** и [94e] - **pasti**, спряжение которых соответствует спряжению **sjesti / sesti**). Формально глаголы действия несут те же самые значения, что и глаголы "неподвижности", за исключением того факта, что они обозначают именно движение. Так как глагол **leći** "лечь" также передаёт значение *go to bed* "лечь в постель", можно было бы ожидать, что глагол **stati** означает *get up* (*вставать, подниматься*). Вместо этого такое значение передаётся глаголом **ustati**, который наиболее часто используемый в значении *stand up* (*вставать*).

глаголы неподвижности

stàjati	стоять	lèžati	лежать	sèdeti	сидеть	sjèditi	
stòjim	stòjimo	lèžim	lèžimo	sèdim	sèdim	sjèdim	sjèdim
stòjiš	stòjite	lèžiš	lèžite	sèdiš	sèdite	sjèdiš	sjèdite
stòji	stòje	lèži	lèže	sèdi	sède	sjèdi	sjède

глаголы движения

stati	встать	lèći	лечь	sesti	сесть	sjesti	
stanem	stanemo	legnem	legnemo	sednem	sednemo	sjednem	sjednemo
staneš	stanete	legneš	legnete	sedneš	sednete	sjedneš	sjednete
stane	stanu	legne	legnu s	sedne	sednu	sjedne	sjednu

C sedeti / X,B sjediti; E sedim etc. / J sjedim etc.; E sestì / J sjesti; E sednem etc. / J sjednem etc.

неподвижность:

сесть Mi već tri sata sjèdimo òvdje.
Sèdeli smo tamo tri sata.

Мы уже три часа сидим здесь.
Мы сидели там три часа.

стоять Mòrat ćeš dugo stàjati u redu.
Koliko si stàjala u redu?

Тебе долго придётся стоять в очереди.
Как долго ты стояла в очереди?

<i>лечь</i>	Pas leži pod stòlom i rèži.	<i>Собака лежит под столом и рычит.</i>
	Cijelo je vrijeme tamo ležala.	<i>Она всё время там лежала.</i>

действие:

<i>сесть</i>	Hajde da sednemo i pòpijemo! Ko je seo na mòje mesto?	<i>Давай сядем и выпьем! Кто сел на моё место?</i>
<i>встать</i>	Ustani! Dosta čekanja! Ùstao sam rano, pa sam već ùmoran. Nadam se da će privreda uskoro stati nà noge.	<i>Вставай! Хватит ждать! Я встал рано и уже устал. Надеюсь, что экономика скоро встанет на ноги.</i>
<i>лежать</i>	Lèzi odmah da nè padneš. Sinoć smo legli dosta kasno.	<i>Ложись немедленно, пока не упал. Вчера мы легли спать довольно поздно.</i>

J sjedimo / E sedimo; J ovdje / E ovde; E sedeli / J sjedili; X,Б morat ćeš stajati / C,Б moraćeš da stojiš; J cijelo vrijeme / E celo vreme; E sednemo / J sjednemo; C,Б hajde da sednemo (sjednemo) / X,Б hajdemo sjesti; C,Б ko / X tko; E seo / J sjeo; E mesto / J mjesto; Б nà noge / C,X na noge

Глаголы "неподвижности" - несовершенного вида, а глаголы действия - совершенного. Но они НЕ являются видовой парой! Скорее у глаголов действия есть свои собственные несовершенные партнеры, которые приведены ниже. Эти глаголы описывают повторные случаи рассматриваемого движения. Только когда пара действие / неподвижность используется в качестве основы для глагольного словообразования, она начинает функционировать как видовая пара. Однако в этом случае (раздел [101]) все видовые пары приобретают совершенно отличающиеся значения. Нужно уделить особое внимание инфинитиву **stajati**, у которого есть два различных значения. Если форма 1 л. ед.ч. **stojim**, то это - глагол неподвижности (*стоять*), но если она - **stajem**, то это - несовершенный глагол действия (*наступать, становиться*).

глаголы "действия": несовершенные партнёры

stajati	<i>стоять</i> <i>вставать</i>	lègati	<i>лежать</i> <i>ложиться</i>	sedati	<i>сидеть</i> <i>садиться</i>
stajem	stajemo	ležem	ležemo	sedam	sedamo
staješ	stajete	ležeš	ležete	sedaš	sedate
staje	staju	leže	ležu	seda	sedaju

E legati / J lijegati; E ležem etc. / J liježem etc.; E sedati / J sjedati; E sedam etc. / J sjedam etc.

Tri pùta mi već staješ nà nogu!	<i>Ты третий раз наступаешь мне на ногу!</i>
Mòji ròditelji liježu vrlo rano.	<i>Мои родители ложатся очень рано.</i>
Uvijek sjeda za isti stol.	<i>Он всегда садится за один (и тот же) стол.</i>

Б nà nogu / X,C na nogu; J liježu / E ležu; J uvijek / E uvek; J sjeda / E seda; X stol / C,Б sto

121 Названия

Есть многочисленные виды *названий*. Один вид обращается к произведениям искусства или учреждениям, а также к зданиям, в которых имеются учреждения. Другой вид основан на профессии или познаниях, которые характеризует определённый вид работы, и применяется к персонажу, который занимается этой работой, обычно в профессиональном смысле. Названия первого вида должны следовать определённым грамматическим правилам, когда они используются в предложении. Названия второго вида грамматически функционируют как существительные, но их образование следует определённым закономерностям, и в отношении профессии вообще и в отношении представителей данной профессии в частности.

121a. Имена собственные, используемые в приложении

Названия книг или других произведений искусства, равно как и названия зданий или организаций, должны принимать падежные окончания точно так же, как любые другие существительные. Если название идёт непосредственно после существительного, идентифицирующего его, т.е. если название является *приложением* к другому существительному – тогда только это существительное и принимает падежное окончание, а название остаётся в именительном падеже. Однако имена собственные должны принимать падежные окончания, даже когда они являются приложением к общему существительному, идентифицирующему их.

только название	То је цитат из <i>Споредног неба</i> . Читаш ли <i>Травничку хрòнику</i> ?	<i>Эта цитата из "Вторичного неба". Ты читаешь "Хронику Травника"?</i>
название в	То је из књиге <i>Споредно небо</i> .	<i>Это из книги "Вторичное небо".</i>
приложении	Она чита рòман <i>Травничка хрòника</i> .	<i>Она читает "Хронику Травника".</i>
только название	Пише члàнак о Їви Àнðрићу.	<i>Он(а) пишет статью об Иво Андриче.</i>
название в	Члàнак је о ромàнима чùвеног	<i>Статья о романах знаменитого</i>
приложении	писца Їве Àнðрића.	<i>писателя Иво Андрича.</i>

121b. Названия профессий

Почти все названия профессий содержат суффиксы определённого вида, которые служат для обозначения того факта, что конкретный человек является практикующим эту профессию. Большинство этих слов, сформированных с такими суффиксами, следуют правилу “общее против определённого” (раздел [5b]), согласно которому мужские существительные относятся или к персонажам мужского рода или к категории в целом, в то время как женские существительные относятся только к персонажам женского рода. Однако не все названия профессий придерживаются этого; некоторые используют общее слово независимо от пола рассматриваемого персонажа. Те, которые имеют отдельные слова, обозначающие женщину, следует различным моделями формирования этого отдельного слова: некоторые добавляют различные суффиксы к базовой основе, другие добавляют дополнительный суффикс к уже существующему слову, обозначающему мужчину. Ни для какого названия профессии невозможно предсказать, какому из трёх правил оно будет следовать.

Следующий список названий профессий приводит примерную иллюстрацию частоты каждого из этих типов. Список не является исчерпывающим, но был подобран скорее для иллюстрации многосторонности некоторых общих суффиксов. Названия профессий сгруппированы по суффиксам в соответствии с общим термином, не женским (единственное исключение – названия двух профессий, у которых нет мужских эквивалентов). Там, где чисто женский термин составляет пару с мужским / общим термином, он показан вместе с ним. Тем не менее следует отметить, что как только изменится общественный строй (и восприятие роли женщины), использование некоторых из этих названий, вероятно, также изменится. Современная тенденция, явно просматриваемая в списке ниже, заключается в том, что сербский язык склонен использовать обобщённый термин в отношении и мужчин и женщин, тогда как хорватский язык ввёл большое количество более конкретных женских терминов.

Многие названия распространены повсюду в БХС, но некоторые, воспринимаемые как специфичные для сербского или хорватского языков, отмечены буквами [С] или [Х] соответственно. Если боснийский язык предпочитает один или другой из этих вариантов, ставится метка [Б]; в отсутствие такой метки следует предположить, что боснийский язык может использовать любой из них. Из тех названий профессий, которые не несут региональной маркировки, некоторые больше распространены в одной области, чем в другой, но не настолько, чтобы нести маркировку исключительности; более подробное обсуждение этих вопросов смотри в разделе [172b].

суффикс	муж. / общий	женский	
-ac	glùmac	glùmica	<i>актёр, артист</i>
	pìsac	spisatèljica	<i>писатель, автор</i>
	sùdac [X] sùdija [C]	sutkinja [X]	<i>судья</i>
-ač	brìjač [X,Б] bèrberin [C]		<i>парикмахер</i>
	ìgrač [C,Б] plèsač [X,Б]	igràčica [C,Б] plesàčica [X]	<i>танцор, игрок</i>
	kròjač	krojàčica	<i>портной</i>
	plèsač [X] ìgrač [C,Б]	plesàčica [X] ìgračica [C, Б]	<i>танцор, игрок</i>
	vòzač	vozàčica	<i>водитель</i>
-ar	apotèkar apotekàrica [Б,Х]	apotèkarka [C]	<i>аптекарь</i>
	bòlničar	bòlničarka, medicinska sèstra	<i>санитар</i>
	elèktričar		<i>электромонтёр</i>
	fizičar	fizičarka	<i>физик</i>
	hèmičar [C,Б] kèmičar [X]	hèmičarka [C,Б] kèmičarka [X]	<i>химик</i>
	kèmičar [X] hèmičar [C,Б]	kèmičarka [X] hèmičarka [C,Б]	<i>химик</i>
	kìpar [X] vàjar [Б,С]	kìparica [X] vàjarka [Б,С]	<i>скульптор</i>
	kònobar	konobàrica	<i>официант</i>
	kuhar [Б,Х] kuvar [C]	kùharica [Б,Х] kùvarica [C]	<i>повар</i>
	kuvar [C] kuhar [Б,Х]	kuvarica [C] kuharica [Б,Х]	<i>повар</i>
	ljèkar [Б] lekar [C]	ljèkarka [Б] lekarka [C]	<i>врач, доктор</i>
	liječnik [X]	liječnica [X]	
	mehàničar [C] strojar [X]		<i>механик</i>
	mèsar [Б,Х,С] kàsapin [C]	mesarica [X]	<i>мясник</i>
	mùzičar [Б,Х,С] glàzbenik [X]	mùzičarka [Б,Х,С] glàzbenica [X]	<i>музыкант</i>
	pekar	pekarica [X]	<i>пекарь, хлебопёк</i>
	pìsar	pisàrica [X]	<i>писарь, писец</i>
	slikar	slikarka [C,Б] slikarica [X]	<i>художник, фотограф</i>
	strojar [X]	mehàničar [C]	<i>механик</i>
	vajar [Б,С] kìpar [X]	vajarka [Б,С] kípàrica [X]	<i>скульптор</i>
	veterìnar	veterìnarka	<i>ветеринар</i>
	zubar	zubàrica [Б,Х] zubarka [C]	<i>зубной врач</i>
-ica		domaćica	<i>домохозяйка</i>
		sekretàrica	<i>секретарша</i>
-ik	činòvnik	činòvnica	<i>чиновник, служащий</i>
	glàzbenik [X] mùzičar [C]	glàzbenica [X] mùzičarka [Б,Х,С]	<i>музыкант</i>
	liječnik [X] ljèkar [Б]	liječnica [X] ljèkarka [Б]	<i>врач, доктор</i>
	lekar [C]	lekarka [C]	
	nàstavnik	nàstavnica	<i>учитель, наставник</i>
	nàučnik [Б,С] učenjak [Б]		<i>учёный, ученик</i>
	znànstvenik [X]	znànstvenica [X]	
	òdvjetnik [X] advòkat [C]	òdvjetnica [X]	<i>адвокат</i>
	pjesnik	pjesnikinja	<i>поэт</i>
	poljoprìvrednik		<i>работник сельского хозяйства</i>

суффикс муж. / общий

женский

prèdsjednik	prèdsjednica	<i>председатель, президент</i>
radnik	radnica	<i>работник, рабочий</i>
svèćenik [X] svèštenik [C]		<i>священник</i>
svèštenik [C] svèćenik [X]		<i>священник</i>
tajnik	tajnica	<i>секретарь</i>
ùmjetnik	ùmjetnica	<i>артист, уметник</i>
ùpravnik [Б,Х,С] upravitelj [X]	ùpravnica [БХС] upraviteljica [X]	<i>директор, управляющий</i>
vòjnik		<i>солдат, воин</i>
znànstvenik [X]	znànstvenica [X]	<i>учёный</i>
nàučnik [Б,С] učenjak [Б]		

-telj

prevòditelj [X]	prevoditeljica [X]	<i>переводчик</i>
prevòdilac [X,С]		
sklàdatelj [X] kompozitor [C,Б]	skadateljica [X] kompozitorka [C,Б]	<i>композитор</i>
spisatelj	spisateljica [X]	<i>писатель</i>
upravitelj [X] upravnik [Б,Х,С]	upraviteljica [X] upravnica [БХС]	<i>директор, управляющий</i>
ùčitelj	učiteljica	<i>учитель</i>

J ljekar / E lekar; J pjesnik / E pesnik; J pjesnikinja / E pesnikinja; J predsjednik / E predsednik; J predsjednica / E predsednica; J umjetnik / E umetnik; J umjetnica / E umetnica

Конечно, вышеупомянутый список не является исчерпывающим; его назначение состоит в том, чтобы проиллюстрировать использование определенных суффиксов в схеме формирования названий профессий. Многие профессии имеют названия, заимствованные непосредственно из западных языков, таких как **biolog** "биолог"; они не были упомянуты выше, если они не соответствовали одному из названий, использующему суффикс из списка. Например, сербский язык использует слово **advokat** в значении "адвокат" и **kompozitor** в значении "музыкант", тогда как хорватский язык использует **odvjetnik** в значении "адвокат" и **kompozitor** и **glazbenik** в значении "музыкант".

Эти пары иллюстрируют растущую тенденцию использования славянских производных слов в хорватском языке против обратной тенденции включения западных слов в сербском языке (более подробное обсуждение этой темы см. в разделе [172a]). И хотя никто не может сказать, что хорватский язык совершенно избегает западных слов, в хорватском языке существует тенденция выделять отличие от сербского языка, когда это возможно. Один из способов – уклонение от добавления конечного **-a** ко многим заимствованным словам, особенно к тем, которые заканчиваются на **-ist**. Таким образом слова *лингвист*, *виолончелист* и *архитектор* – **lingvist**, **čelist** и **arhitekt** в хорватском языке, но **lingvista**, **čelista** и **arhitekta** в сербском языке (все – мужского рода). Вторая тенденция в хорватском языке проявляется в увеличении слов-заменителей, заканчивающиеся на **-telj** для тех слов, которые заканчиваются на **-nik** или **-lac** (как в **upravitelj** и **prevoditelj** выше).

Нужно отметить, что цель вышеприведённого списка состоит в том, чтобы проиллюстрировать формирование названий профессий. Несмотря на то, что рассматриваемые суффиксы часто встречаются в таких названиях, это не единственный способ их использования: каждый образует много существительных с другими значениями. Более подробное обсуждение роли суффиксов в словообразовании см. в разделе [163b].

ГЛАВА 12

122 Прошедшее время, продолжение

Выражение прошедшего времени, используемое в почти всех случаях, является *составным прошлым* (разделы [69, 104]). Однако есть два других способа выразить простое прошедшее действие, каждый из которых является *симплексным прошедшим временем* (то есть все значения "прошедшего времени" вмещены в одно слово). Эти два времени называют *аористом* и *имперфектом*. Хотя они в значительной степени вышли из повседневного использования, они широко используются в литературных текстах от предыдущих поколений, и все ещё встречаются в речи, особенно в Боснии-Герцоговине и Черногории (и в несколько меньшей степени в Сербии). Вообще, иностранный ученик не должен волноваться об употреблении в своей речи этих временных форм, но он должен быть в состоянии распознать их, когда они встречаются. Более подробное обсуждение в разделе [150].

122а. Формы аориста и имперфекта

Аорист сформирован из глаголов обоих видов, но более часто встречается с совершенными глаголами. Имперфект сформирован исключительно из глаголов несовершенного вида. Общим для аориста и имперфекта является тот факт, формы ед.ч. 2-го и 3-го лица идентичны. Однако почти всегда их можно отличить по контексту. Нужно обратить внимание на то, что окончание 3-го лица МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА аориста идентично окончанию 3-го лица ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА имперфекта и остерегаться потенциальных неверных толкований. В случае аориста, все формы 2-го и 3-го лица ед.ч. имеют нулевые окончания. Поэтому для некоторых глаголов *типов 1-2* формы 3-го л. ед.ч. настоящего времени и 3-е л. ед.ч. аориста выглядят на письме одинаково. Акцент отличает формы только в некоторых глаголах и только для некоторых говорящих; нужно обратить пристальное внимание на окружение, чтобы знать, какое значение имеется в виду.

Окончания аориста представлены в таблице ниже. Для глаголов *типов 1-11* эти окончания добавлены непосредственно к основе аориста, который получен путём отбрасывания *-ti* инфинитива. Для глаголов *типов 13-16* основа аориста получена путём отбрасывания заключительного гласного 3 л. мн.ч. наст.вр.: в этих глаголах добавлен гласный *-e* во 2-3 л. ед.ч. и гласный *-o* перед окончаниями аориста всех других форм. Смягчение типа В (раздел [112b]) имеет место перед окончанием 2-3 л. ед.ч. в глаголах *типа 15a*. Этот набор окончаний аориста также имеет место в глаголе *dati*, как и у нескольких других глаголов (более подробно в разделе [150a]). Основа имперфекта для одних глаголов получена от инфинитива, а для других от настоящего времени. Однако, как только основа определена, существует только один набор окончаний. Ниже даны только два примера; более подробная информация дана в разделе [150b]). Имперфект крайне редко встречается с формами 1-го и 2-го лица.

У глагола *biti* есть формы и аориста и несовершенного прошедшего времени. Формы аориста глагола *biti* используются только в очень ограниченных контекстах, а несовершенные формы очень распространены. Имперфект *biti* имеет и екавские и иекавские полные и краткие формы.

АОРИСТ

тип	1	2	5	15	16	[1]	biti
инфинитив	upìtati	svràtiti	povèzati	reći	ùći	dati	biti
3 л. мн.ч. н.вр.	upìtaju	svrate	pòvežu	reknu	uđu	daju	
1 л. ед.ч.	upìtah	svràtih	povèzah	rekoh	uđoh	dadoh	bih
2-3 л. ед.ч.	upìta	svrati	povèza	reče	uđe	dade	bi
1 л. мн.ч.	upìtasmo	svràtismo	povèzasmo	rekosmo	uđosmo	dadosmo	bismo
2 л. мн.ч.	upìtaste	svràtiste	povèzaste	rekoste	uđoste	dadoste	biste
3 л. мн.ч.	upìtaše	svràtiše	povèzaše	rekoše	uđoše	dadoše	biše

ИМПЕРФЕКТ

тип	1	2	BITI			
инфинитив	gledati	mòliti	краткая	полная	краткая	полная
1 л. ед.ч.	gledah	moljah	bjeh	bijah	beh	bejah
2-3 л. ед.ч.	gledaše	moljaše	bješe	bijaše	beše	bejaše
1 л. мн.ч.	gledasmo	moljasmo	bjesmo	bijasmo	besmo	bejasmo
2 л. мн.ч.	gledaste	moljaste	bjeste	bijaste	beste	bejaste
3 л. мн.ч.	gledahu	moljahu	bjehu	bijahu	behu	bejahu

J bjeh etc. / E beh etc.; J bijah etc. / E bejah etc.

122b. Использование аориста и имперфекта

Несовершенное прошедшее время описывает состояние или непрерывное действие. Оно используется исключительно в повествовательном контексте, чтобы описать фоновое окружение. Таким образом, оно никогда не является первичной глагольной формой в повествовании и должно всегда сопровождаться другими глаголами, которые излагают то, что в это время происходит на этом фоне. Аорист, в отличие от этого, идентифицирует одиночные случаи действия; вещи, которые происходят. Его может сопровождать имперфект, но это не является необходимым.

В той мере, в какой несовершенное прошедшее время обозначает продолжающееся действие, а аорист обозначает одиночное действие, эти повествовательные предложения имеют некоторое сходство с несовершенным и совершенным видом соответственно. Однако эти два понятия совсем не идентичны: вид глагола охватывает намного более широкий диапазон значений. Например, глагол прошедшего времени несовершенного вида может описывать продолжающееся действие, повторяющееся действие или факт действия без определённого акцента на завершении, в то время как глагол совершенного вида времени может описывать только фоновое состояние или продолжающееся действие в пределах рассказа, содержащего другие глаголы, которые определяют действия, происходящие на переднем плане. Точно так же глагол прошедшего времени совершенного вида может описывать действия различных видов: всё, что требуется – присутствие понятия ограниченности или ограничения. Однако в пределах этого основного контекста глаголы совершенного вида могут передавать понятие повторяющихся завершённых действий (см. раздел [145b]) или ссылаться на прошлые действия, результаты которых имеют значение в настоящем времени. В отличие от этого, глагол в аористе может ссылаться только на факт одиночного действия в прошлом, и только одного, которое представлено как часть из серии отдельных действий.

"Разговорные" глаголы очень часто встречаются в аористе – это не удивительно, так как ход диалога вовлекает в себя последовательность отдельных "актов" разговора. Аорист глаголов движения также часто используется в первом лице: или для извещения о своём присутствии или о своём скором (неизбежном) отсутствии. В обоих случаях действие проявляется как одно из серии действий. В отличие от этого, имперфект обычно описывает состояние. За исключением 3л. ед.ч. **biti**, имперфект является редким в современных контекстах. Для обсуждения его использования в старинных текстах см. раздел [151].

аорист	<p>Övdje si zbog tečaja? – upita Gòran. Jèsam – odgovori Marìna. Šteta što on neće biti tu – reče Ana. Neće ti nedostajati – reče Ivo. Svràtih da te pòzdravim. Òdoh sad.</p>	<p>“Ты здесь ради учёбы?” - спросил Горан. “Да” - ответила Марина. “Жаль, что его не будет,” – сказала Анна. Ты не будешь скучать по нему,” – сказал Иво. Зашёл с тобой поздороваться. Я ушёл.</p>
имперфект	Bijahu jèdnom kràljević i princèza...	Жили-были принц и принцесса.

J ovdje / E ovde; Б,Х,С zbog tečaja / С zbog kursa; Б,Х neće biti / С,Б neće da bude; Б,Х neće ti nedostajati / С,Б neće da ti nedostaje; J bijahu / E bejahu

Перевод с английского: yakovlev-sergio

123 Числа, повторение

Есть несколько различных видов чисел. Самыми важными из них является *количественные* (1, 2, 3, и т.д.), которые используются для подсчёта или определения количества (повторение [46, 58]) и *порядковые* (1-й, 2-й, 3-й и т.д.), которые используются для идентификации места в последовательности (раздел [109]). В БХС также есть два набора чисел, используемых для идентификации групп, называемых *собирательными числами* и *количественными существительными*. Другие значения, которые могут быть выражены числами, включают понятие *дроби* (такие как 1/3, 2/5, и т.д.) и *приблизительные числа* (как в английской фразе *приблизительно десять*). Все эти различные числа чётко связаны друг с другом, но они не одинаковы. Сочетания различных суффиксов (а в некоторых падежах - различных корней) служат, чтобы различать эти значения. Следующие разделы рассматривают все эти числа более подробно.

123а. Количественные числительные

Количественные числительные от 1 до 10, показанные в разделе [58а] повторяются ниже. При обычном счёте формы для чисел 1 и 2 - мужского рода. Другие числа не различают род. Число 1 функционирует как прилагательное (раздел [36с]) и принимает любой падеж, требуемый предложением. Числа 2-4 почти всегда встречаются в форме, как в первой таблице, хотя у них действительно есть падежные формы. Эти формы, показанные во второй таблице, не используются в речи, но иногда встречаются в письменных текстах. У чисел 5 и больше есть только одна форма.

	м.р.	ср.р.	ж.р.			5	pet	8 osam
1	jèdan	jèdno	jèdna	3	tri	6	šest	9 devet
2	dva	dve / dvije		4	četiri	7	sedam	10 deset

	NA	G	DLI		NA	G	DLI
2 (м.р.-ср.р.)	dva	dvàju	dvàma	2 (f)	dve	dvèju	dvèma
оба (м.р.-ср.р.)	oba	obàju	obòma	2 (f)	dvije	dvìju	dvjèma
3	tri	trìju	trìma	обе (ж.р.)	obe	obèju	obèma
4	četiri	četirìju	četirima	обе (ж.р.)	obje	objèju	objèma

E dve / J dvije; E dveju / J dviju; E dvema / J dvjema; E obe / J obje; E obeju / J objiju; E obema / J objema

Числа от 11 до 19 и кратные 10 числа до 90 сформированы добавлением к вышеупомянутым числам суффиксов **-naest** и **-deset** соответственно (основа **četiri** сокращена до **čet-**). Написание чисел 11, 50, 16, 60 и 90 отражает изменения произношения от добавления к ним их суффиксов. Эти числа были показаны в разделе [58b] и повторяются ниже.

11 jedànaest	14 četr̀naest	17 sedàmnaest	40 četrdèset	70 sedamdèset
12 dvànaest	15 pètnaest	18 osàmnaest	20 dvàdeset	50 pedèset
13 tr̀naest	16 šèsnaest	19 devètnaest	30 tr̀deset	60 šezdèset
				80 osamdèset
				90 devedèset

Число 100 - **sto**; кратные числа получены добавлением количественных чисел в качестве приставок, как в английском языке. Боснийский и сербский языки имеют различные формы чисел 200 и 300.

200 dvjesto (dvjesta)	400 četiristo	600 šeststo	800 osamsto
100 sto	300 tristo (trista)	500 petsto	700 sedamsto
			900 devetsto

Б,Х,С dvjesto / Б,С dvjesta (dvesta); Б,Х,С tristo / Б,С trista; J dvjesto / E dvesto; J dvjesta / E dvesta

Есть альтернатива для слова *сто* - **stotina**; а слово *миллиард* - **milijarda**. У слов *тысяча* и *миллион* есть различные формы в хорватском и сербском языке; боснийский язык использует сербский термин. Все эти слова рассматриваются как существительные: после 2, 3, 4 они принимают форму подсчёта, а после 5 и больше они принимают форму мн.ч. Р.п.

200 dve stotine	2000 dve hiljade / tisuće	5000 pet hiljada / tisuća
300 tri stotine	3000 tri hiljade / tisuće	6000 šest hiljada / tisuća
400 četiri stotine	4000 četiri hiljade / tisuće	9000 devet hiljada / tisuća

2,000,000 dva miliona / milijuna	5,000,000 pet miliona / pet milijuna
3,000,000,000 tri milijarde	7,000,000,000 sedam milijarda

Е две / J dvije; Б,С hiljada / X tisuća; Б,С milion / X milijun

Составные числа сформированы как и в английском языке, просто прочитыванием составляющих элементов по порядку. Союз **i** может быть помещён по желанию между последними двумя элементами. Если число начинается со слова *тысяча* или если слово **stotina** (а не **sto**) является первой частью числа, используются формы ед.ч В.п. - **hiljadu** или **tisuću** (1000), или **stotinu** (100).

45	četrdeset pet / četrdeset i pet	101	sto jèdan / sto i jèdan [stotinu i jèdan]
313	tristo trinaest / tristo i trinaest	356	trista pedèset šest / trista pedèset i šest
1989	hiljadu devètsto osamdèset devet / hiljadu devètsto osamdèset i devet		
2153	dvije tisuće sto pedèset tri / dvije tisuće sto pedèset i tri		
6499	šest hiljada četiristo devedèset devet / šest hiljada četiristo devedèset i devet		

Б,С trista, tristo / X tristo; Б,С hiljadu / X tisuću; J dvije / E dve

123b. Порядковые числительные

Порядковые числительные БХС являются прилагательными. У них есть только полные и длинные формы, и большинство из них сформированы добавлением долгих окончаний к количественному числительному. Они сохраняют акцент количественного числительного, но часто удлинняют гласный, предшествующий окончанию; буква **a** в словах **sedam** и **osam** выполняет роль скользящего гласного при формировании соответствующего порядкового числа.

КОЛИЧЕСТВЕННОЕ	ПОРЯДКОВОЕ	м.р.	ср.р.	ж.р.
1 jèdan	1- <i>ǔ</i>	prvi	prvo	prva
2 dva	2- <i>ǔ</i>	drugi	drugo	druga
3 tri	3- <i>ǔ</i>	treći	treće	treća
4 četiri	4- <i>ǔ</i>	četvrti	četvrto	četvrta
5 pet	5- <i>ǔ</i>	peti	peto	peta
6 šest	6- <i>ǔ</i>	šesti	šesto	šesta
7 sedam	7- <i>ǔ</i>	sedmi	sedmo	sedma
8 osam	8- <i>ǔ</i>	osmi	osmo	osma
9 devet	9- <i>ǔ</i>	dèveti	dèveto	dèveta
10 deset	10- <i>ǔ</i>	dèseti	dèseto	dèseta

КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ПОРЯДКОВОЕ м.р. ср.р. ж.р.

11	jedànaest	11- <i>ǔ</i>	jedànaesti	jedànaesto	jedànaesta
12	dvànaest	12- <i>ǔ</i>	dvànaesti	dvànaesto	dvànaesta
13	trìnaest	13- <i>ǔ</i>	trìnaesti	trìnaesto	trìnaesta
14	četr̀naest	14- <i>ǔ</i>	četr̀naesti	četr̀naesto	četr̀naesta
15	pètnaest	15- <i>ǔ</i>	pètnaesti	pètnaesto	pètnaesta
16	šèsnaest	16- <i>ǔ</i>	šèsnaesti	šèsnaesto	šèsnaesta
17	sedàmnaest	17- <i>ǔ</i>	sedàmnaesti	sedàmnaesto	sedàmnaesta
18	osàmnaest	18- <i>ǔ</i>	osàmnaesti	osàmnaesto	osàmnaesta
19	devètnaest	19- <i>ǔ</i>	devètnaesti	devètnaesto	devètnaesta
20	dvàdeset	20- <i>ǔ</i>	dvàdeseti	dvàdeseto	dvàdeseta

Порядковые числительные более больших чисел добавляют несколько более длинный суффикс, как показано ниже:

КОЛИЧЕСТВЕННОЕ ПОРЯДКОВОЕ м.р. ср.р. ж.р.

100	sto	100- <i>ǔ</i>	stoti	stoto	stota
1000	hìljada	1000- <i>ǔ</i>	hìljaditi	hìljadito	hìljadita
	tìsuća		tìsući	tìsuće	tìsuća
			[tìsućiti]	tìsućito	tìsućita
1,000,000	milìon	1,000,000- <i>ǔ</i>	milìoniti	milìonito	milìonita
	milìjun		milìjunti	milìjunto	milìjunta
1,000,000,000	milìjarda	1,000,000,000- <i>ǔ</i>	milìjardni	milìjardno	milìjardna

Б,С hiljada / X tìsuća; Б,С hiljaditi / X tìsući, tìsućiti; Б,С milion / X milìjun; Б,С milioniti / X milìjunti

Порядковые числительные составных чисел сформированы как и в английском языке: все элементы, кроме последнего - количественные числительные, и только заключительный – на самом деле порядковое числительное. Составные порядковые числительные также могут соединять два заключительных элемента при помощи союза *i*. Примеры в ед.ч. м.р.:

45- <i>ǔ</i>	četr̀dèset peti / četr̀dèset i peti	101- <i>ǔ</i>	sto prvi or sto i prvi
313- <i>ǔ</i>	tristo trinàesti / tristo i trinàesti	356- <i>ǔ</i>	tristo pedèset šesti / tristo pedèset i šesti
1989- <i>ǔ</i>	hìljadu dèvetsto osamdèset dèveti / hìljadu dèvetsto osamdèset i dèveti		
2153- <i>ǔ</i>	dvije tìsuće sto pedèset treći / dvije tìsuće sto pedèset i treći		

X tristo / Б,С trista, tristo; Б,С hìljadu / X tìsuću; J dvije / E dve

123с. Собираемые числа и количественные существительные

Есть два дополнительных способа подсчёта, каждый из которых передаёт понятие *собираемости*. В каждом случае больший акцент падает на восприятие подсчитанной группы как единого модуля, чем на фактической сумме подсчитанного. *Количественное существительное* обращается к группам, составленным исключительно из людей мужского пола, в то время как *собираемые числа* обычно обращается к группам из смешанных полов. Корень получен от количественных числительных в случае чисел 2, 3 и слова *оба*, и от порядковых числительных для остальных чисел. Количественные числительные – среднего рода, но они редко принимают окончания. Числа 4 и больше оканчиваются или на **-ero** (предпочтительно в хорватском языке) или на **-oro** (предпочтительно в сербском и боснийском языке). Количественные существительные склоняются как женские существительные

на **-a**. Эти числа до 10 показаны ниже. Формы для более больших чисел образованы по той же самой модели.

Группы, состоящие полностью из женщин, продолжают использовать количественные числительные (**dve / dvije, tri, četiri** и т.д.). Обсуждения и примеры чисел, обращающихся к группам, в разделе [124c].

	корень	Собирательное	Количественное		корень	Собирательное	Количественное
2	dv-	dvoje	dvòjica	6	šest-	šestero šestoro	šestòrica
both	ob-	oboje	obòjica	7	sedm-	sedmero sedmoro	sedmòrica
3	tr-	troje	tròjica	8	osm-	osmero osmoro	osmòrica
4	četr-	četvero četvoro	četròrica	9	devet-	devetero devetoro	devetòrica
5	pet-	petero petoro	petòrica	10	deset-	desetero desetoro	desetòrica

123d. Дроби и приближительные числа

Дробь идентифицирует точную долю целого: целое делится на определённое количество частей, а затем несколько частей выбирается. В случае дроби $\frac{3}{4}$ число, указывающее, на сколько частей разделено целое – 4 (*знаменатель*), а число, указывающее, сколько из этих частей выбрано – 3 (*числитель*). И БХС и английский язык определяют числитель количественным числом. Но тогда как английский язык использует для знаменателя порядковое числительное (как в *three FOURTHS* - ТРИ ЧЕТВЕРТИ), БХС использует отдельное слово, формируемое добавлением суффикса **-ina** к порядковому числительному. Форма этого существительного женского рода зависит от числителя: 1 принимает падежное окончание, требуемое предложением; 2, 3, 4 требуют окончания формы подсчёта **-e**; а более большие числа требуют мн.ч. Р.п. Слово **posto** эквивалентно английскому *percent* (*процент*), а понятие *сотая часть* выражено как **stoti dio** (екавский вариант - **stoti deo**); а в хорватском языке также используется слово **postotak**. Слово для *миллионный*, показанное в таблице ниже, действительно существует, но говорящие намного более вероятно будут использовать фразы **milijunti dio** (Б, X), **milioniti dio** (Б) или **milioniti deo** (С).

1/3	[jèdna] trèćina	3/4	tri četvrtine
3/8	tri òsmine	5/8	pet òsmina
11/12	jedànaest dvanaèstina	7/100	sedam stòtnina
15/1000	pètnaest tisùćina	17/1000	sedàmnaest hiljādina
1/1,000,000	jèdna milijùntina	4/1,000,000	četiri miljùtine

Б,С hiljadina / X tisucinka, tisucina

Как и в случае английских слов *половина* и *четверть*, присутствие чисел 2 или 4 в знаменателе обычно требует отдельных слов. Слово БХС **čtvrť** (ед.ч. Р.п. **čtvrťi**) - *четверть*, используется во множестве тех же значений, что и его английский эквивалент. Кроме того, хорватский язык использует слова **čtvrť** и **tri čtvrťi** для обозначения *четверти часа* при определении времени. Слова, обозначающие половину - **polovina / polovica**, которые часто укорачиваются до **pola** (или **po / pol**), когда за ними следует существительное. При определении времени слово **pola** плюс число часов указывает на полчаса перед тем числом (раздел [61c]).

четверть Dòci će u osam i čtvrť.
 Īzašli su iz kuće u čtvrť do pet.
 On pòznaje jèdnu čtvrťinu stanovnika,
 ali u òvoj čtvrťi nikoga ne pòznaje.
 Molim vas, dajte mi tri čtvrť kile
 mljèvenog mesa.

Он(а) придёт в 8:15 / в четверть девятого.
 Они вышли из дома в 4:45 / без четверти пять.
 Он знает четверть жителей (города),
 но в этом квартале он не знает никого.
 Дайте мне, пожалуйста, три четверти килограмма
 мясного фарша.

половина	Ìzašli su iz kuće u pola pet.	Они выходят из дома в 4:30 / в пол-пятого.
	Dòci ćemo po vas u pet i trideset.	Придём к вам в 5:30 / в пять тридцать.
	Trebat ćeš kilu i pol šćera.	Тебе будет нужно полтора килограмма сахара.
	Nema ni pola metra te tkànine.	Нет даже и полметра ткани.

X osam i četvrt / Б,С осам и петнаест; Б,Х четврт до пет / Б,С петнаест до пет / Х три четврт пет; Б,Х у овој четврти / С,Б у овом крају; Б,Х три четврти киле / С три четвртине кила (kile); Ј млјеვენ / Е млеვენ; С,Х по вас / Б рò вас; Х пол / Б,С по; Б,Х trebat ćeš / Б,Х trebat će ti / С treбаће ti

Приблизительные числа указывают на то, что число было округлено. Английский язык выражает это понятие, используя фразы, такие как *fifteen or so* - *приблизительно пятнадцать* или *about twenty* - *около двадцати*. Если понятие приближения ясно по контексту, английский язык может использовать также простое количественное числительное. В БХС для выражения понятия приближенности используется суффикс **-ak**, который обычно добавляется к количественному числительному; суффикс содержит длинный гласный и является причиной долгого восходящего акцента на слоге, предшествующем ему. Вообще, такие формы обычно образуются только с десятками, хотя они встречаются также с числами от 13 до 19. У слова, означающего *приблизительно сто*, удлинённая основа. Однако при выражении понятия *два или три* БХС зачастую "выговаривает" эти два количественных числительных на одиночном дыхании и на письме соединяет дефисом. Английский язык может переводить это выражениями *a few*, *a couple of* и т.п.

Количественное	Приближённое	Количественное	Приближённое
deset 10	desètak	pètnaest 15	petnaèstak
dvadeset 20	dvadesètak	pedèset 50	pedesètak
četrdeset 40	četrdesètak	sto 100	stotìnjak

Pòznaje dva-tri tàkva.	<i>He knows a couple like that / a few such.</i>
Dòšle su samo dvije-tri.	<i>Он(а) знает несколько таких.</i>
	<i>Only a few [women] came.</i>
	<i>Пришло всего несколько (женщин).</i>

Ј dvije / Е две

124 Использование чисел

Как и в английском языке, количественные числительные используются при подсчёте и при определении количества. Однако в БХС есть определённые правила, регулирующие формы существительных и глаголов, которые сопровождают количественные числительные. И снова, как и в английском языке, порядковые числительные используются для выражения места по порядку. Но в БХС у них есть дополнительное (очень важное) применение - обозначения дат. Существует также отдельный набор чисел для того, чтобы особым образом обращаться к группам людей.

124а. Согласование с количественными числительными

Число *1* - прилагательное, согласуется в падеже и роде с существительным, стоящим после него. Слова, обозначающие *2* и *оба*, имеют различные формы в зависимости от рода следующего за ними существительного. Однако само существительное, так же как и существительные, следующие за числами *3* и *4*, находится в *форме подсчёта* (раздел [46а]); все модификаторы должны также принять эту форму. У существительных мужского и среднего рода форма подсчёта заканчивается на **-a**, и у существительных женского рода оно такое же, как и в ед.ч. Р.п. но не долгое. Тем не менее прилагательные в форме подсчёта могут быть или полными или краткими. Нужно иметь в виду, что вышеупомянутые правила согласования действуют для ВСЕХ составных чисел, заключительные части которых *1, 2, 3* или *4* (числа *11, 12, 13* и *14* не включены, поскольку их считают цельными частями). Все другие числа имеют форму мн.ч. Р.п. В таблице ниже сокращение CF относится к форме подсчёта.

согласование	женский род	мужской / средний род
1 = adj.	1 jèdna lijèpa djèvojka 31 trìdeset jèdna lijèpa djèvojka 1001 hìljadu i jèdna noć	jèdan vèlik grad trìdeset jèdan vèlik grad tìsuću i jèdan crn konj
2 + CF	2 dvije lijèpe djèvojke 52 pedèset i dvije lijèpe djèvojke 322 trista dvàdeset dvije lijèpe djevojke	dva cìrna konja pedèset dva cìrna konja trista dvàdeset dva cìrna konja
3 + CF	3 tri rùžne stvari 93 devedèset tri rùžne stvari	tri vèlika i snàžna konja devedèset i tri vèlika i snàžna konja
4 + CF	4 četiri dèbele knjige 524 petsto dvàdeset četiri dèbele knjige	četiri zanimljiva grada petsto dvàdeset četiri vèlika grada
5 и т.д. + мн.ч. Р.п.	5 pet dèbelih knjiga 11 jedànaest lijèpih djèvojaka 13 trìnaest bèlih zmija 20 dvàdeset rùžnih stvàri 197 sto devedèset i sedam dugih noći	pet vèlikih gradova jedànaest hrabrih muževa trìnaest cìrnih kònja dvàdeset pametnih pìtanja sto devedèset i sedam malih sela

J lijepa / E lepa; J djevojka / E devojka; Б,С hiljadu / X tisuću; J dvije / E dve; E belih / J bijelih

Когда посчитанная единица является подлежащим, заключительная цифра числа продолжает определять форму глагола. Если эта последняя цифра (адъективная форма) 1, глагол стоит в ед.ч., и форма прошедшего времени L-причастия согласуется в роде с фразой *прилагательное + существительное*. Если последняя цифра 2, 3 или 4, глагол стоит во множественном числе и окончание формы прошедшего времени L-причастия соответствует форме подсчёта. Если последняя цифра 5 или больше, глагол имеет форму 3 л. ед.ч., а форма прошедшего времени L-причастия – среднего рода.

последняя
цифра

1	Zvala te je jèdna djèvojka. Jèdan čòvek je dòšao da te vidi. Dvàdeset jèdna djèvojka čeka da te vidi. Dvàdeset jèdna djèvojka je čekala da te vidi. Petsto četrdèset jèdan čòvjek sjèdi u parku. Petsto četrdèset jèdan čòvjek je sjèdio tamo.	<i>Тебе звонила (какая-то) девушка. Один человек пришёл повидаться с тобой. 21 девушка ждёт, чтобы увидеть тебя. 21 девушка ждала, чтобы увидеть тебя. 541 человек сидит в парке. 541 человек сидел в парке.</i>
2	Dva jaka mòmkа mi pòmažu. Dva jaka mòmkа su mi pomàgala. Četrdèset dva jaka mòmkа rade u tvornici. Četrdèset dva jaka mòmkа su ràdila tamo.	<i>Два сильных парня помогают мне. Два сильных парня помогли мне. 42 сильных парня работают на заводе. 42 сильных парня работали там.</i>
3	Tri plave ptice pjevaju u sobi. Tri plave ptice su pjevale u sobi. Sva trista trìdeset i tri crna kònja su trčala niz polje.	<i>3 синих птички поют в комнате. 3 синих птички пели в комнате. Все 333 чёрных коня скакали по полю.</i>
4	Sva ta devedèset četiri grada su na spisku. Sva ta devedèset četiri grada su bila na spisku.	<i>Все эти 94 города есть в списке. Все эти 94 города были в списке.</i>

- | | | |
|---|---|---|
| 5 | Pet umornih žena izlazi iz kuće.
Pet umornih žena je izašlo iz kuće. | 5 усталых женщин выходят из дома.
5 усталых женщин вышли из дома. |
| 7 | Tih devedeset sedam crnih konja trči niz polje.
Tih devedeset sedam crnih konja je trčalo niz polje. | Эти 97 чёрных коней скачут по полю.
Эти 97 чёрных коней скакали по полю. |

J djevojka / E devojka; E čovek / J čovjek; J sjedi / E sedi; J sjedio / E sedeo; Б,Х u tvornici / С,Б u fabrici; J pjevale / E pevale; С,Х u sobi / Б ù sobi; С,Б na spisku / Х na popisu

Когда посчитанные единицы не являются подлежащими, те, которые заканчиваются на *I*, ведут себя как любая фраза "прилагательное + существительное". Другие числа вообще не изменяют форму, хотя для цифр 2, 3, 4 это возможно. После предлогов цифры никогда не меняют форму (кроме цифры *I*).

цифры после предлогов

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Nišla sam se sa šest žena. | Я встретила с шестью женщинами. |
| Svih sedam učesnika ga je potpisalo. | Все семеро участников подписали его. |
| To je reklo hiljadu vojnika. | Тысяча воинов произнесла это. |
| Čuje se sa stotinu prijatelja. | Он общается с сотней друзей. |
| “Tisuću hrvatskih kuna” [novčanica] | Тысяча ховатских кун [банкнота] |

Б,С sedam učesnika / Х sedam sudionika; Б,С hiljadu / Х tisuću

То же верно и для других форм, которые определяют количество, а именно наречия меры, встречавшиеся в разделе [59a]: существительные после них не изменяют форму после предлога. Следующая пара демонстрирует различие между нормальной предложной фразой (где существительное-дополнение принимает нужный падеж) и предложной фразой, дополнение которой "измерено" наречием.

- | | | |
|--------------------|--------------------------------|---|
| предлог + существ. | Daj mi čašu vode sa ledom. | Дай мне стакан воды со льдом. |
| предлог + наречие | Daj mi čašu vode sa puno leda. | Дай мне стакан воды с большим количеством льда. |

124b. Порядковые числительные и их использование в датах

Порядковые числа БХС используются как и в английском языке, в таких фразах, как *THIRD grade* - Третий класс, *SEVENTH floor* - СЕДЬМОЙ этаж, *21ST century* - 21-ое столетие и т.п. Но наиболее часто они применяются при обозначении дат. В английском языке можно использовать по желанию два варианта: можно сказать или *June 6* - 6 июня или *June 6th* - 6-ого июня. Однако в БХС даты обязательно выражаются ТОЛЬКО порядковыми числами. Кроме того, год выражается порядковым числительным, которое очень отличается от английского языка. Когда дата называется вместе с названием месяца, порядковое числительное стоит в м.р., обычно в родительном падеже, но может также быть и в именительном. Однако при привязке события к конкретной дате должен использоваться родительный падеж. Название месяца всегда следует за порядковым числительным (если название месяца ясно из контекста, оно может быть опущено). На письме могут использоваться просто числа; они сопровождаются точкой для указания того, что это - порядковое число. В боснийском и сербском языке к числу может добавляться письменная форма падежного окончания, но в хорватском языке - нет.

Когда такая дата включает год, заключительная часть порядкового числительного имеет форму ж.р. ед.ч. Р.п. Если дан только год, он может быть или в форме ед.ч. Р.п. без предлога, или в форме ед.ч. П.п. после предлога **u**. Порядковое число может сопровождаться существительным **godina**. Если столетие известно (подобно английскому *the 60s* - 60-ые) может использоваться краткая форма.

месеци	Danas je prvi avgust (1. avgust). Rođen dan mi je trećeg januara. Rođen dan mi je treći januara. Videćeš me tridesetog decembra. A nju nećeš videti 31. decembra. – Zar se to nije desilo 6-og maja? – Ne, bilo je to sedmog.	Сегодня – первое августа. Мой день рождения третьего января. [то же] Увидишь меня тридцатого декабря. А её увидишь тридцать первого декабря. “Разве это случилось не 6-го мая?” “Нет, это было седьмого.”
--------	---	---

Б,С avgust / X kolovoz; Б,С trećeg januara (treći januar) / X trećeg siječnja (treći siječanj); С videćeš / Б vidjećeš / X,Б vidjet ćeš; Б,С decembra / X prosinca; Е videti / Ј vidjeti; С,Б desilo se / Б,Х,С dogodilo se; Б,С 6-og maja / X 6. svibnja

годе	To se dogodilo 1. veljače tisuću petsto trideset pete godine. Rođio se hiljadu devetsto dvanaeste. Što se dogodilo u tisuću devetsto šezdeset trećoj godini? Knjiga je štampana hiljadu osamsto sedamdeset devete. Gdje si bila prvih dana dvije tisućite godine?	Это случилось 1 февраля тысяча пятьсот тридцать пятого года. Он родился в тысяча девятьсот двенадцатом. Что случилось в тысяча девятьсот шестьдесят третьем году? Книга напечатана в тысяча девятьсот семьдесят девятом. Где ты была в начале двухтысячного года?
------	---	---

Б,Х,С dogodilo se / Б,С desilo se; X 1. veljače / Б,С 1. februara; X tisuću / Б,С hiljadu; X što / Б,С šta; Б,С štampana / X tiskana; Ј gdje / Е gde; Ј dvije / Е две; X tisućite / Б,С hiljadite

годá, кратко	Nisam bila tu od 79-e. Pedesete godine su bile mirnije od šezdesetih. Ništa od toga nisam vidio. Ja sam dijete sedamdesetih godina. Rođen sedamdeset treće, ustvari.	Я не был здесь с 79-го года. Пятидесятые годы были более мирными, чем шестидесятые. Я ничего этого не видела. Я сын семидесятых годов. На самом деле я родился в семдесят третьем.
-----------------	--	--

Ј vidio / Е video; Ј dijete / Е дете

Как видно из нескольких примеров выше, хорватский язык использует старые славянские названия месяцев, в то время как боснийский и сербский языки используют основанные на латинском языке названия (раздел [67d]). Зачастую можно увидеть обозначение месяцев римскими цифрами. Согласно этой традиции, распространённой также во многих странах Запада, дата 4 июля 1776 пишется как 4. VII.1776. БХС переносит эту традицию и в речь: примеры ниже иллюстрируют очень популярный способ обозначения дат. Этот способ позволяет говорящему однозначно обозначать дату без необходимости использования хорватских или сербских названий месяцев, что, без сомнения, способствует его популярности.

4.VII.1776	četvrtog sedmog hiljadu sedamsto sedamdeset šeste
17.XII.1991	sedamnaestog dvanaestog hiljadu devetsto devedeset prve
1.I.2002	prvog prvog dve hiljade druge
6.XI	šestog jedanaestog

Б,С hiljadu / X tisuću

Итак, самая полная форма числа, обозначающего дату, включает три порядковых числа в родительном падеже, первые два – мужского рода, а третье - женского. Можно вспоминать эту последовательность, думая о существительных, которые называют каждый из рассматриваемых периодов времени. К примеру, следующая схема показывает дату 4 июля 2005 (*четвертый ДЕНЬ седьмого МЕСЯЦА две тысячи пятого ГОДА*):

название	день	месяц	год
[род]	[мужской]	[мужской]	[женский]
падежная форма:	četvrt-og	sedm-og	dve hiljade pet-e

J mjesec / E mesec; E dve / J dvije; B,S hiljade / C tisuće

124с. Числа, обращающиеся к группам

Собирательные числа и количественные существительные используются при обращении к относительно небольшим группам людей. Если все члены группы - мужчины, используется количественное существительное. Оно принимает падежные формы существительного женского рода ед.ч. на **-а**, также как и любые прилагательные, согласующиеся с ним (включая L-причастия прошедшего времени) - но требует глагола во МНОЖЕСТВЕННОМ числе. Если члены группы разнополые, используется собирательное число. Глагол может быть или в единственном (согласующийся с формой ед.ч. ср.р. собирательного существительного) или во множественном числе (согласующийся с формой мн.ч. группы). Если все члены группы - женщины, используется количественное числительное женского рода.

Существительное или местоимение, идентифицирующее членов группы, всегда стоит в форме мн.ч. Р.п. (как в английском языке *the six OF US* - *шестеро ИЗ США*, *the four OF THEM* - *четверо ИЗ НИХ*). Если это местоимение, оно предшествует форме числа. Существительное **deca** / **djeca** может быть посчитано только при использовании собирательного числа (сопровожаемого родительным падежом).

“Групповые” числительные

мужчины	Idemo nas trojica.	<i>Нас идёт трое. Мы идём втроём.</i>
	Sva četvòrica su dòšla na vrijeme.	<i>Вся четвёрка пришла вовремя.</i>
	Uskoro im pridoše dvòjica mladića.	<i>Все четверо пришли вовремя.</i> <i>Вскоре к ним присоединилась пара молодых людей.</i>
женщины	Odmah zàtim pridoše dvije djevojke.	<i>Сразу же после этого пришли две девушки.</i>
	Sad možemo sve tri òtići na kàvu.	<i>Теперь мы все трое можем пойти попить кофе.</i>
	Tada ćemo se sùsretati nas tri.	<i>Тогда встретимся втроём.</i>
"смесь"	Nèćemo vàljda biti samo nas dvoje.	<i>Не может быть, что нас будет только двое.</i> <i>Вероятно, нас будет не только двое.</i>
	Uskoro će ih biti troje.	<i>Скоро их будет трое.</i>
	Ìma jedànaestoro dèce.	<i>У него / неё одиннадцать детей.</i>
	Život u dvoje je jeftiniji.	<i>Жизнь в паре дешевле. Жить вдвоём дешевле.</i>
	Šta kažete, vas dvoje?	<i>Что вы говорите? Вы, двое?</i>
	Njih dvoje sad žive u Valenciji.	<i>Эти двое сейчас живут в Валенсии.</i>
	Šestero mladih ljùdi polàko ùdoše.	<i>Медленно вошли шестеро молодых людей.</i>
	Šestero se mladih ljùdi tamo skupilo.	<i>Там собралось шестеро молодых людей.</i>

Četvero njihovih kolèga su prasnuli *Четверо их коллег рассмеялись.*
u smijeh.

J vrijeme / E vreme; J dvije djevojke / E dve devojkе; X kavu / Б,С kafu / Б kahvu; Б,Х ćemo se susretati / С,Б ćemo da se susrećemo; Б,Х nećemo biti / С,Б nećemo da budemo; E dece / J djece; С,Б jedanaestoro / Б,Х jedanaestoro; С,Х u dvoje / Б ù dvoje; Б,Х šestero / С,Б šestero; Б,Х četvero / С,Б četvoro; J smijeh / E smeh

124d. Распределительные выражения

Понятия распределения и преемственности выражены предлогом **po**, чьё дополнение обозначает меру распределения или преемственности (раздел [59c]). При таком использовании падеж существительного после предлога **po** определяется структурой предложения. При использовании в большинстве других значений предлог **po** требует предложный падеж. Значение некоторых таких предложений на самом деле очень близко к распределительному.

po + И.п. / В.п.	Molim vas, ùđite jèdan po jèdan. Dàla je dèci po jèdnu jabuku.	<i>Пожалуйста, входите по одному. Дала детям по одному яблоку.</i>
po + П.п.	Ìma otprilike 30 stòlica po sobi. Koliki je gòdišnji dòhodak po glàvi stanovnika?	<i>В комнате примерно 30 стульев. Каков годовой доход на душу населения?</i>

E deci / J djeci; Б,С otprilike / Х po prilici

124e. Возраст

Возраст может быть заявлен или глаголом **imati** или притяжательным дательным падежом (раздел [73e]); последний предпочтителен. Глаголы **napuniti** или **navršiti** заявляют, что кто-то достиг определённого этапа (обычно в годах, хотя возможны другие единицы измерения). Кроме того, слово **godìšte**, которое обращается к любому коллективу, отождествлённому с периодом времени (таким как школьный класс), может использоваться для идентификации его возраста. При таком использовании возраст определяется порядковым числом года рождения и (как это ни парадоксально) стоит в именительном падеже.

[Д.п.]	Koliko ti je godina, sine? Bilo mu je tàda dvàdeset godina.	<i>Сколько тебе лет, сын? Тогда ему было двадцать лет.</i>
imati	Koliko ìmaš godina? Marko ìma pedèset dvije godine, a žèna mu ìma samo dvàdeset jèdnu.	<i>Сколько тебе лет? Марко пятьдесят два года, а его жене только двадцать один.</i>
navršiti	Sutra ću navršiti 21 godinu.	<i>Завтра мне исполнится 21 год.</i>
napuniti	Sutra ću nàpuniti 21 godinu.	<i>[то же]</i>
godìšte	– Kòje si gòdište? – 78. [= sedamdèset osmo] gòdište. [Ja sam rođena 78. godine.] – Onda smo ti i ja isto gòdište.	<i>– В каком году ты родилась? Год твоего рождения? – 78 [= семьдесят восьмой] год. [Я родилась в 78 году.] Тогда мы с тобой одного возраста (одногодки).</i>

J dvije / E dve; X navršiti / Б,С napuniti

125 Обзор способов выражения времени

Есть различные способы выразить понятие времени в БХС. Конечно, в реальной жизни все такие выражения зависят от точки отсчёта. На основе этой точки отсчёта используются различные грамматические значения – или расположение события во времени (определяется, *когда* что-либо происходит) или определение продолжительности (определяется, *сколько* времени что-либо продол-

жается). Иногда фактическая единица времени также играет роль в определении грамматики таких выражений. Сами выражения рассматриваются далее.

125а. Расположение события во времени

События могут быть размещены на временной шкале или фразой с предлогом **u** или фразой в родительном или винительном падеже без предлога. Фразы с **u** требуются названия дней и месяцев, когда им не предшествует никакой модификатор; они также являются средством обращения к годам. После предлога **u** следует винительный падеж, если момент времени - день недели или час на часах (разделы [23c] и [61c] соответственно), и предложный, если указанный момент времени - месяц или год (разделы [67d] и [124b] соответственно).

Фразы без предлога встречаются очень часто, особенно в родительном падеже. Эти фразы используются, если модификатор предшествует существительному, обозначающему день недели или месяц года (раздел [61b]). Фраза в родительном падеже - единственный способ указать дату, а также наиболее частый способ указать год (раздел [124b]). Некоторые часто используемые выражения могут встретиться или в винительном или в родительном падеже; в таких случаях обычно используется родительный падеж, если единица измерения времени является фокусом предложения, и винительный при более нейтральных обстоятельствах. Наиболее частое применение винительного падежа - идентификация момента времени относительно некоторого предыдущего события (которое может быть упомянуто, а может и не упоминаться). Творительный падеж обозначает регулярно происходящие события (раздел [81b]); это использование в основном ограничено днями недели.

u + В.п.	Dòci će u ùtorak. Dòlazi redovno u osam sati.	<i>Они придут во вторник. Он/а постоянно приходит в восемь часов.</i>
u + П.п.	Radimo najviše u decembru. Bilo je to u mojoj prvoj godini ovdje.	<i>Больше всего мы работаем в декабре. Это было в мой первый год (пребывания) здесь.</i>
Р.п.	Videli smo se prošlog petka. Dòlaze idućeg meseca / iduće godine. Šta se desilo 1963. g.? To se desilo 22. novembra.	<i>Мы виделись в прошлую пятницу. Они приезжают в следующем месяце / году. Что произошло в 1963 г.? Это произошло 22 ноября.</i>
Р.п. / В.п.	Svakoga dana u svakom pogledu sve više napređujem. To se dešava redovno svaki drugi dan. Časopis izlazi svaki drugi mesec.	<i>Каждый день я становлюсь всё лучше и лучше во всех отношениях. Это регулярно случается каждый второй день. (каждые два дня, раз в два дня) Журнал выходит раз в два месяца.</i>
В.п.	Javio se nedelju dana nakon sastanka. Videli smo se dve godine poslije.	<i>Он появился через неделю после заседания. Мы встретились двумя годами позже.</i>
Т.п.	Nedeljom popodne idemo na izlet.	<i>В воскресенье днём мы идём на экскурсию.</i>

Б,С redovno / Х redovito; Б,С u decembru / Х u prosincu; J ovdje / E ovde; E videli / J vidjeli; E meseca / J mjeseca;
Б,С šta / Х što; С,Б desilo se / Б,Х,С dogodilo se; Б,С 22. novembra / Х 22. studenoga; Б,С dešava se
/ Б,Х,С događa se; E mesec / J mjesec; С,Б nedelju (nedjelju) / Б sedmicu / Х tjedan; E dve / J dvije; J poslije
/ E posle; J nedeljom / E nedeljom

125б. Идентификация продолжительности времени

Продолжительность занимаемого чем-либо отрезка времени обычно определяется фразой в винительном падеже (раздел [71]). Если единица измерения времени одиночная, за ней будет следовать форма мн.ч. Р.п. **dana** (или форма ед.ч. Р.п. **vremena**). Творительный падеж может обозначать очень длительный промежуток времени; это использование ограничено некоторыми существительными во множественном числе (раздел [81b]).

Продолжительность может быть идентифицирована более точно предлогами **na** или **za** плюс винительный падеж. При этом предлог **na** особым образом обращается к будущему и определяет ожидаемую продолжительность действия; это обычно переводится английским словом *for* – *на* (раздел [100]). Что касается предлога **za**, его использование может вызвать трудности у носителей английского языка, так как **za** почти всегда переводится этим же словом *for* в других контекстах. Однако в этом случае предлог **za** соответствует английскому предлогу *in* – *в* / *во*. Ссылка на время (прошрое, настоящее или будущее) не важна; фокус находится в пределах определённого периода времени. При другом использовании предлога **za** фраза **za vreme / vrijeme** + Р.п. зачастую сокращается до вида **za** + Р.п. Это выражение обычно переводится на английский язык словом *during* – *во время*.

Продолжительность времени, прошедшего после возникновения события, идентифицируется предлогом **pre / prije** + ед.ч. В.п. периода времени; это выражение лучше всего переводится на английский язык словом *ago* – *назад*. В разговоре предлоги могут быть опущены.

В.п.	Испит је трајао само један сат. Остао је тамо месец / годину дана. Чекали смо вас сат времена.	Экзамен длился всего один час. Он оставался там месяц / год. Мы ждали вас час.
Т.п.	Где си била? Чекали су те сатима!	Где ты была? Они ждали тебя несколько часов! (Они часами ждали тебя!)
na + В.п.	Идемо само на недељу дана. Она иде у Париз на месец дана.	Едем только на неделю. Она едет в Париж на месяц.
za + В.п.	Не могу то да завршим за један дан. Венчаћемо се за десетак дана. То се ради само за време ручка.	Не могу завершить это за один день. Мы поженимся в течение десяти дней. Это делается (можно сделать) только во время обеда.
[= za + Р.п.]	Најбоље је то радити за дана. Ретко је да неко то види за живота.	Лучше всего делать это днём. Редко кто видит это в течение жизни.
pre / prije + В.п.	Видео сам га пре пар дана. Каже да је послала писмо пре недељу дана. Све се то догодило пре десет година.	Я видел его пару дней назад. Она говорит, что отправила письмо неделю назад. Всё это случилось десять лет назад.

E mesec / J mjesec; Б,С putovaću / Б,Х putovat ću; E nedelju / J nedjelju; Б,С nedelju (nedjelju) / Б sedmicu / Х tjedan;
J gdje / E gde; Б,Х mogu to završiti / С,Б mogu to da završim; E venčati / J vjenčati; Х,Б vjenčat ćemo se / С,Б venčaćemo
se (vjenčaćemo se); E vreme / J vrijeme; E retko / J rijetko; Б,С неко / Х netko; E video / J vidio; Б,Х,С dogodilo
se / С desilo se; E pre / J prije

125с. Время дня

Час на часах выражается предлогом **u**, сопровождаемым соответствующим числом (разделы [61с, 125а]). Времена 24-х часового периода, сопровождаемые словами *день* и *ночь*, называются следующим образом:

DAN <i>день</i>				NOĆ <i>ночь</i>	
jutro	prepòdne prijeòdne	pòdne	poslepòdne / popòdne poslijepòdne / popòdne	veče večer	pònoć
<i>утро</i>	<i>время до полудня, утро</i>	<i>полдень</i>	<i>время после полудня</i>	<i>вечер</i>	<i>полночь</i>

В эти периоды суток события размещаются при помощи предложных фраз, некоторые из которых стали наречиями. Существительное **podne** иллюстрирует переход. Если оно принимает падежные окончания, оно добавляет слог **-ev** перед всеми окончаниями, кроме ед.ч. ИВ.п. Это существительное встречается также и без падежных окончаний, но всё ещё функционирует как дополнение предлога. Процесс завершается, когда наречные фразы преобразуются в существительные, которые сами принимают падежные формы со слогом **-ev**.

существительное: ед.ч. ИВ.п. **podne**, ед.ч. Р.п. **podneva**

Zòvi me do pòdneva.

Call me before noon. Позвони мне до полудня.

существительное: ед.ч. ИВ.п. **podne**, ед.ч. Р.п. **podne**

Zòvi me do pòdne.

Call me in the morning. Позвони мне утром.

Zvao me je tog dana pre pòdne.

В тот день он позвонил мне утром.

Treba da razgovaramo posle pòdne.

Мы должны поговорить во второй половине дня.

Rùčamo tačno u pòdne.

Обедаем точно в полдень.

предлог **po** + **podne** > наречие

Ìmam predàvanja samo poròdne.

У меня (есть) лекции только после полудня.

существительное: ед.ч. ИВ.п. **popodne**, ед.ч. Р.п. **popodneva**

Zvao me je već tog poslijepòdneva.

Он позвонил мне в тот же день.

Trebamo razgovàrati prije poròdneva.

Нам нужно поговорить до полудня.

Е prepodne / J prijepodne; С,Б treba da razgovaramo / Х,Б trebamo razgovarati; С,Б tačno / Х točno; Е posle podne / J poslije podne; J poslijepodneva / Е poslepodneva; J prije / Е pre

Ниже приведены слова, обращающиеся ко времени суток. Первая таблица приводит название каждого временного периода (в верхнем ряду) и наречную или предложную фразу, используемую для определения местонахождения события в это время (в нижнем ряду): соответствие слов понятиям *днём* и *ночью* показаны над таблицей. Вторая таблица приводит прилагательные, обращающиеся ко времени суток. У них нет кратких форм.

DAN: preko dana днём

NOĆ: preko noći ночью

имя	jutro	prepòdne	pòdne	poslepòdne	poròdne	veče	pònoć
“когда”	zjutra	pre pòdne	u pòdne	posle pòdne	po pòdne	uveče	u pònoć
	ujutro	prije pòdne		poslije pòdne		navečer	

время	прилагат.	время	прилагат.	время	прилагат.	время	прилагат.
dan	dnevni	prepòdne	prepòdnevni	noć	nòćni	večer	večernji
pòdne	pòdnevni	poslepòdne	poslepòdnevni	pònoć	pònoćni	jutro	jutarnji

Е prepodne / J prijepodne; Е prepodnevni / J prijepodnevni; Е poslepodne / J poslijepodne; Е poslepodnevni / J poslijepodnevni; Х,Б večer / Б,С veče

126 Наречия и прилагательные времени и расположения

Говорящие часто определяют местоположение событий во времени и пространстве посредством наречий. Взаимосвязи между ними являются довольно систематическими, что полезно для ученика, создающего словарь. Не удивительно, что многие из этих систем отсчитывают время по отношению к определённому центральному событию – СЕЙЧАС в случае времени, и ЗДЕСЬ в случае пространства. Когда измерение производится в днях, главное событие (как в английском *today* - *сегодня*) является днём разговора, отмеченного словом СЕЙЧАС в первой таблице ниже. Чтобы определить местопо-

ложение события в одном из этих основных периодов времени, используются или наречия или фразы с предлогом (раздел [125с]).

Для определения времени события относительно *СЕЙЧАС* используются специальные наречия, представленные во второй таблице ниже. Все они содержат суффикс, состоящий из -s, которому предшествует гласный. Когда этот суффикс добавляется к слову **ноć** "ночь", он может описывать или наступающую или только что прошедшую ночь, в зависимости от контекста. Точно так же, когда этот суффикс добавляется к слову, обозначающему время года, он может описывать и начало этого периода времени и его завершение. Таким образом, эти слова также неоднозначны, как и в английском языке, где *THIS autumn* - *ЭТА осень* может означать или эту [наступающую] или эту [прошедшую] осень. Слово **sinoć** сформировано со связанным суффиксом, но постоянно в своём значении – описывает только предыдущую ночь. Формы, обращающиеся ко времени суток, могут размещаться и перед и после *СЕЙЧАС* добавлением слов, обозначающих эти дни. Однако в противоположность английскому языку, который просто заменяет указательное слово *this* – *это* наречием времени (*THIS morning* - *ЭТИМ утром* против *TOMORROW morning* - *ЗАВТРА утром*), БХС должен повторить всю фразу.

время относительно *СЕЙЧАС*

2 дня назад	1 день назад	<i>СЕЙЧАС</i>	1 день после	2 дня после
prekjùčer	jùčer	dànas	sutra	prekòsutra
<i>позавчера</i>	<i>вчера</i>	<i>сегодня</i>	<i>завтра</i>	<i>послезавтра</i>

“этот” период времени

jutros	dànas	večeras	sinoć
<i>этим утром</i>	<i>сегодня</i>	<i>этим вечером</i>	<i>вчера вечером</i>

“это” = или наступающее или проходящее

pròletos / pròljetos	letos / ljetos	jesènas	zìmus	nòčas
<i>этой весной</i>	<i>этим летом</i>	<i>этой осенью</i>	<i>этой зимой</i>	<i>сегодня ночью</i>

Во время, относящееся к *СЕЙЧАС*

	<i>сегодня</i> [“этим...”]	<i>завтра</i>	<i>вчера</i>
<i>утро</i>	jutros	sutra ujutro	jùčer ujutro
<i>позднее утро</i>	dànas pre pòdne	sutra prije pòdne	jùčer prije pòdne
<i>полдень</i>	dànas u pòdne	sutra u pòdne	jùčer u pòdne
<i>дневное время</i>	dànas po pòdne	sutra po pòdne	jùčer po pòdne
<i>вечер</i>	večeras	sutra navečer	jùčer navečer
<i>ночь</i>	nòčas	sutra preko noći	sinoć

X,Б prekjùčer / С prekjùče; X,Б jučer / С juče; E proletos / J proljetos; E letos / J ljetos; J prije / E pre; Б,Х,С ujutro / С,Б izjutra; Б,Х navečer / С,Б uveče

Однако самая цельная система та, которая включает не только наречия местоположения и времени, но также и вопросительные слова. В этом наборе указатель на *СЕЙЧАС* – согласный s- (встречавшийся ранее в связанных со временем суффиксах), а указатель на *ЗДЕСЬ* – слог **ov-** (известный по указателю **ovaj**). Указатель для *ТОГДА* и *ТАМ* – слог **na** - (известный по указателю **onaj**), а указатель вопросов - согласный **k-**. Таблица ниже обобщает их взаимоотношения. Об изменяющемся значении слов **gdje** / **gde**, **kamo** и **kuda** см. разделы [55с, 84б]. Слова **dovde**, **donde**, и **donle** несколько архаичны, и часто заменяются предложными фразами, такими как **do ovde** и т.п.

Учитывая, что соотношения **ovaj - taj - onaj** также охватывают гамму от *близко* до *далеко* (раздел [11b]), можно было бы ожидать, что согласный **t-** будет играть бóльшую роль в этой системе. Вместо этого немногие существующие наречия, сформированные по этой модели с **t-**, имеют менее предсказуемые значения.

Наречия местоположения и времени

ЗДЕСЬ		ТАМ		ГДЕ?	
sàda	<i>сейчас</i>	onda	<i>тогда</i>	kàda	<i>когда?</i>
òvde	<i>здесь</i>	ònde	<i>там</i>	gde	<i>где?</i>
òdavde	<i>отсюда</i>	òdande	<i>оттуда</i>	òdakle	<i>откуда?</i>
òvamo	<i>сюда</i>	ònamo	<i>туда</i>	kamo	<i>куда?</i>
òvuda	<i>сюда</i>	onùda	<i>туда</i>	kùda	<i>куда?</i>
dòvde	<i>до сих пор</i>	dònde, dònle	<i>до тех пор</i>	dokle	<i>до каких пор?</i>

tàda	<i>тогда</i> [= в то время]	против	onda	<i>тогда</i> [= затем]
tamo	<i>там</i> [т.е. расположение]	против	ònamo	<i>там</i> [т.е. в том направлении]
tuda	<i>туда</i>	=	onuda	<i>туда</i>

E ovde / J ovdje; E onde / J ondje; E gde / J gdje

Прилагательные могут быть сформированы от большинства вышеупомянутых наречий; во всех случаях, кроме одного, при помощи суффикса **-šnji**. Некоторые имеют формы на **-nji**, такие как **sadanji**. Ни у одного из этих прилагательных нет кратких форм.

наречие	прилагательное	наречие	прилагательное	наречие	прилагательное
dànas	dànašnji	sàda	sàdašnji	pròletos	pròletošnji
večeras	večerašnji	tàda	tadašnji	letos	letošnji
nòčas	nòčašnji	tamo	tamošnji	jesènas	jesènašnji
jùčer	jučerašnji	òvde	òvdašnji	zìmus	zìmušnji
sutra	sùtrašnji	onda	òndašnji		

НО: sinoć sinoćnji

E letos / J ljetos; E letošnji / J ljetošnji; E proletos / J proljetos; E proletošnji / J proljetošnji; E ovde / J ovdje

127 Глаголы, означающие “быть должным”

Два глагола выражают общее понятие, содержащееся в английских словах *should* and *ought* (быть должным). Первый – глагол **trebati**, который уже встречался в значении *нуждаться* (раздел [119]), а второй – глагол **valjati**. Оба следуют особым правилам в значении *быть должным*. Глагол **trebati** означает *нуждаться* в обоих в смыслах: наличия *потребности* в чём-либо и необходимости *сделать* что-либо. Конечно, во втором случае за глаголом **trebati** должен следовать инфинитив глагола, определяющего, что нужно сделать. Точно так же, когда он означает *быть должным*, за ним также должен следовать инфинитив рассматриваемого глагола. В обоих этих значениях глагол **trebati** следует двум различным типам грамматических правил (раздел [119]). Согласно типу (1), это – 3л. безличного глагола, в то время как согласно типу (2), это – активный глагол с подлежащим (человеком), который *нуждается* в чём-либо или *должен* сделать что-либо. В общем, тип (1) – норма в сербском языке, а тип (2) – в хорватском; боснийский язык использует оба.

trebati *нуждаться в*

- (1) Treba da budem na poslu sutra u 7. *Мне нужно быть на работе завтра в 7:00.*
 (2) Trebam biti na poslu sutra u 7. *(Я должен быть на работе завтра в 7:00).*

trebati *быть должным*

- (1) Čas je trebalo da se održi u pet. *Урок должен был быть в 5 вечера.*
 (2) Sat se trebao održati u pet. *[то же]*

Хотя предложения типа (2) большей частью являются нормой в хорватском языке, они более часто используются в значении *потребности*, чем в значении *быть должным*. Поэтому даже в хорватском языке возможно встретить предложениями типа (1) (т.е. предложения без подлежащего) в последнем значении. В предложении этого типа глагол имеет форму ед.ч. 3 л., а L-причастия прошедшего времени – форму ед.ч. ср.р. Глагол, который следует дальше, может быть в форме инфинитива, в форме последовательности **da** + настоящее время или может остаться неназванным. Если логическое подлежащее присутствует, оно выражается в именительном падеже или в глагольной форме **da** + инфинитив – но форма глагола **trebati** не изменяется. В сербском языке в этом значении используется только тип (1), в боснийском он также является предпочтительным.

Тип (1)

без	Томе се не треба чудити.	<i>Этому не следует удивляться.</i>
подлежащего	Пси треба да се често воде у шетњу. Нико не поступа како треба. Требало је више учити. Требало је нешто да се каже. Ту је требало упорности.	<i>Собак следует часто водить на прогулку. Никто не действует так, как требуется. Нужно было больше учиться. Нужно было что-нибудь сказать. Тут требовалось упорство.</i>
логическое	Ти треба да чекаш овде.	<i>Ты должен подождать здесь.</i>
подлежащее	Треба да радимо више. Студенти треба да уче 4 сата дневно. Није требало да он сазна. Требало је да одем. Требало је да нам каже раније.	<i>Мы должны работать больше. Студенты должны учиться четыре часа в день. Не нужно было, чтобы он узнал. Нужно было, чтобы он не узнал. Я должен был идти. Он должен был сказать нам раньше.</i>

Б,С niko / X nitko; Е овде / Ј оvdje

Конечно, глагол **trebati** может также следовать и правилам типа (2) и принимать личные окончания в этом значении, по крайней мере в хорватском и боснийском языке. Это более часто встречается в прошедшем времени, чем в настоящем.

Тип (2)	Nisi trebala doći, bit će ti teško.	<i>You shouldn't have come, [it] will be hard on you.</i>
	Trebao nam je ranije kazati.	<i>He ought to have told us sooner.</i>

Х,Б nisi trebala doći / С,Б nije trebalo da dođeš; Х,Б bit će / С,Б biće; Х,Б trebao je kazati / С,Б trebalo je da kaže

Второй глагол **valjati** означает “стоять [чего-либо]”. Но когда он используется в качестве безличного глагола в форме 3л. ед.ч., его значение эквивалентно значению глагола **treba**, показанному выше.

valja	Nè valja tàko govòriti. Valja da dođeš. Pòrodične òbičaje valja poštòvati! Valja nama preko rijèke. (iz pjesme Maka Dizdara)	Не следует так говорить. Тебе нужно прийти. Следует чтить семейные традиции! Нам нужно через реку. (из песни Мака Диздара)
valjalo je	Nìje vàljalo tàko govòriti. Vàljalo je nekoga pìtati. Vàljalo joj je nešto reći.	Не следовало так говорить. Нужно было спросить кого-нибудь. Нужно было сказать ей что-нибудь.

Б,С porodični / X obiteljski; J rijeka / E reka; J pjesma / E pesma

128 Koji в качестве вопроса и сравнения

Местоимённое прилагательное **koji** означает *which* - *какой, который*; в качестве прилагательного оно должно согласовываться с существительным, к которому оно относится. В качестве *вопросительного* слова оно требует более конкретную идентификацию одного или более предметов из числа уже известных (раздел [36a]). Иногда это вопросительное значение должно быть переведено на английский язык словом *what* - *какой*. Говорящие иногда используют **koji** и в неопределённом значении, лучше всего переводимым как *some* - *некоторый* или *any* - *любой*.

КОЈ в качестве вопросительного слова

which	Kòja je tvòja prijatèljica?	Which [one] is your friend? Кто твоя подруга?
	Kòji stùdenti vole da ùče noћu?	Which students like to study at night? Какие студенты любят учиться ночью?
	O kòjim stùdentima govoriш?	Which students are you talking about? О которых студентах говоришь?
what	Kòji je òегов број телефòна?	What's his phone number? Какой у него номер телефона?
	Kòja je tvòja адреса?	What is your address? Какой у тебя адрес?

КОЈ в неопределённом значении

some, any	Биће то сјајно ако сте кòјим случаем у праву.	If by some chance you are [= happen to be] right, that will be great. Будет здорово, если по какой-то случайности вы окажетесь правы.
-----------	---	--

С,Б vole da ùče / Б,Х vole ućiti; С, Б biće / Х,Б bit će

Другое основное значение **koji** – *относительный союз*. Когда **koji** используется в этом значении, оно соответствует английским *who*, *which* или *that* и встречается только в сложных предложениях, состоящих больше чем из одного простого предложения. Предложение, в котором встречается **koji**, называют *относительным предложением*, и функция **koji** в нём – быть определяющим словом основного предложения. Именно эта связь – между **koji** в его собственном предложении и словом, которое оно обозначает в другом предложении – объединяет всё сложное предложение в единое целое. Согласно правилам относительных предложений, относительный союз должно принять число и род того слова, к которому он обращается. Таким образом, в первом наборе примеров ниже, **koji** имеет окончания ед.ч. И.п. ж.р., потому что в каждом случае он обозначает существительное единствен-

ного числа женского рода **knjiga**. Во втором наборе он имеет окончания мн.ч. И.п. м.р., потому что в каждом случае он обращается к существительному множественного числа мужского рода **studenti**.

Такие предложения состоят из двух частей. Часть с **koji** не может использоваться самостоятельно: она должна быть связана с частью, содержащей слово, к которому **koji** относится (называемое его *антецедентом*). Однако часть, содержащая антецедент, является самостоятельным предложением, которая сама по себе может функционировать как простое предложение. Грамматическая связь между этими двумя частями состоит в требовании, чтобы союз **koji** принял род и число своего антецедента. Ключевой момент состоит в том, что **koji** НЕ принимает падежа своего антецедента. Точнее, каждый принимает падеж, требуемый его собственной частью сложного предложения. Например, в каждом предложении ниже, существительные **knjiga** и **studenti** находятся в разных падежах; но относительный союз **koji** всегда стоит в именительном падеже, так как он в каждом случае является подлежащим своей собственной части сложного предложения. Важно внимательно изучить эти примеры и усвоить их структуру.

Английские переводы **koji** в этом значении различаются. Дословный перевод должен интерпретировать его как *кто* при обращении к человеку и *который* в других случаях (английский язык допускает слово *that* в любом из этих значений). Однако зачастую английский язык может опускать это слово совсем: многие из примеров ниже звучат лучше без слов, помещённых в скобки. Но БХС никогда не может опускать союз **koji**.

КОЈИ в качестве относительного союза

ж.р. ед.ч.	Šta je knjiga kòja tamo lèži?	<i>Чья это книга, которая лежит там?</i>
	Kùpuješ li knjigu kòja tamo lèži?	<i>Ты покупаешь книгу, которая там лежит?</i>
	Pročitala sam to u knjizi kòja tamo lèži.	<i>Я прочитала это в книге, которая лежит там.</i>
	Šta si uràdila sa knjigom kòja je tamo lèžala?	<i>Что ты сделала с книгой, которая лежала там?</i>
мн.ч. м.р.	Stùdenti kòji tamo stòje su njeni prijatelji.	<i>Студенты, которые там стоят – её друзья.</i>
	Pòznaješ li stùdente kòji tamo stòje?	<i>Ты знаешь студентов, которые там стоят?</i>
	Koliko ìma stùdenata kòji ùče fràncuski?	<i>Сколько имеется студентов, которые изучают французский язык?</i>
	Molim vas, rècite stùdentima kòji tamo ùče da je vrijeme da uđu.	<i>Пожалуйста, скажите студентам, которые там учатся, что пора входить.</i>

Б,С šta / X što; Б,С sa knjigom / X,Б s knjigom; Б,Х, С njeni / X,Б njezini; J vrijeme / E vreme

129 Отглагольные наречия, введение

Отглагольные наречия - неспрягаемые формы глагола, которые идентифицируют действие, связанное с основным глаголом предложения. Например, в английском языке можно сказать *WALKING down the street, he considered his options* – *ГУЛЯЯ по улице, он обдумывал свои возможности*, и *HAVING CONSIDERED his options, he decided to act* – *РАССМОТРЕВ свои возможности, он решил действовать*. Выделенные формы в этих предложениях могут быть представлены *отглагольными наречиями* в БХС. Отглагольное наречие настоящего времени обозначает действие, которое происходит одновременно с основным глаголом предложения, а отглагольное наречие прошедшего времени обозначает действие, которое было завершено перед упоминанием действия основного глагола предложения. Отглагольное наречие настоящего времени формируется добавлением **-ći** к 3л. мн.ч. наст. времени, а отглагольное наречие прошедшего времени формируется добавлением **-vši** к L-причастию м.р. ед.ч. минус окончание **-o**. Несколько примеров даны ниже; некоторые из них стали прилагательными с немного отличающимися значениями. Больше количество примеров и более детальное обсуждение в разделе [138].

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ

наст. время	инфинитив	3л. мн.ч.	наречие	
	čitati	čitaju	čitajući	читать / читая
	mnòžiti	mnòže	mnòžeći	умножать / умножая
	smìjati se	smìju se	smìjući se	смеяться / смеясь
	[biti]	budu	budući	быть / будучи

прош. время	инфинитив	L-причастие м.р. ед.ч.	наречие	
	ùći	ùšao	ùšavši	<i>входить / войдя</i>
	reći	rekao	rekavši	<i>говорить / сказав</i>
	[biti]	bio	bivši	<i>быть / будучи (побывав)</i>

наст.вр. Mnòžeći to sa 10, dòbijamo 1500. *Умножая это на 10, получаем 1500.*
 – Slažem se, rekla je smijući se. *“Я согласна”, сказала она, смеясь.*

прош.вр. Īzašavši iz kuće, pòšli su ulicom. *Выйдя из дома, они пошли по улице.*
 Ûšavši u dućan, odlučili su kùpiti cvijeće. *Войдя в магазин, они решили купить цветы.*

Б,С dobijamo / Х dobivamo; Ј smijući se / Е смејећи се; Х,Б u dućan, u prodavaonicu / С,Б u prodavnicu;
 Б,Х odlučili su kùpiti / С,Б odlučili su da kupe; Ј cvijeće / Е цвеће

130 "Точное" будущее время, введение

Составное будущее время состоит из вспомогательного глагола **hteti** / **htjeti** и инфинитива смыслового глагола (раздел [95]). Оно формируется из глаголов обоих видов. В БХС есть второе будущее время, которое в принципе также может быть сформировано из глаголов обоих видов, но практически используется почти всегда с несовершенными глаголами. Это время называют или *точным будущим* или *вторым будущим* (**futur II**). Оно состоит из вспомогательного глагола **budem**, **budeš** и т.д. (раздел [52c]) и L-причастия (разделы [69, 104a]). Оно используется только в придаточных предложениях после союзов, предлагающих будущее завершение какого-либо вида. Более подробное обсуждение и примеры использования в разделе [144a].

ТОЧНОЕ БУДУЩЕЕ

инф.		Единственное число			Множественное число		
		м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
ići	1	budem išao		budem išla	budemo išli		budemo išle
	2	budeš išao		budeš išla	budete išli		budete išle
	3	bude išao	bude išlo	bude išla	budu išli	budu išla	budu išle
čuti	1	budem čuo		budem čula	budemo čuli		budemo čule
	2	budeš čuo		budeš čula	budete čuli		budete čule
	3	bude čuo	bude čulo	bude čula	budu čuli	budu čula	budu čule

Kad budeš slavila rođendan, sjetit ćeš se
 mene i bit će ti žao što nisi pòšla
 sa mnom.

*Когда будешь отмечать день рождения,
 ты вспомнишь обо мне и тебе станет жаль,
 что ты не пошла со мной.*

Ј sjetiti se / Е setiti se; Х,Б sjetit ćeš se / С,Б setićeš se (sjetićeš se); Х,Б bit će / С,Б biće

ГЛАВА 13

131 Условное наклонение, введение

Условное наклонение БХС - составная форма глагола. Она состоит из L-причастия и вспомогательного глагола, полученного от аориста глагола **biti** (раздел [122a]). Как и другие составные времена, вспомогательный глагол условного наклонения имеет три формы: полную, отрицательную и клитическую. Отличает этот вспомогательный глагол то, что (за исключением присутствия **ne** в отрицательной форме) все три формы на письме выглядят одинаково. Они отличаются акцентом и грамматическими правилами, касающимися порядка слов. А именно: клитические формы являются безударными и следуют правилам порядка слов, используемых с клитиками, в то время как полные формы - раздельно акцентированные слова и могут встретиться в любом месте предложения (более подробно о порядке слов в условных предложениях в разделе [137]).

ПОЛНАЯ	ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ	КЛИТИЧЕСКАЯ
bih bismo	nè bih nè bismo	bih bismo
bi biste	nè bi nè biste	bi biste
bi bi	nè bi nè bi	bi bi

В разговорном боснийском и сербском языке распространено упрощение форм **bih**, **bismo**, **biste** и произношение всех шести форм вспомогательного глагола просто как **bi**. Тем не менее на письме различия должны быть сохранены. Хорватский язык, скорее всего, сохранит различие форм и в разговоре, сокращая их только в более быстрой разговорной речи. Типовые парадигмы ниже приводят вспомогательные глаголы в их полностью правильных формах. L-причастия должны согласовываться с глагольным подлежащим.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

		Единственное число			Множественное число		
		м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
ići	1	išao bih		išla bih	išli bismo		išle bismo
	2	išao bi		išla bi	išli biste		išle biste
	3	išao bi	išlo bi	išla bi	išli bi	išla bi	išle bi
staviti	1	stavio bih		stavila bih	stavili bismo		stavile bismo
	2	stavio bi		stavila bi	stavili biste		stavile biste
	3	stavio bi	stavilo bi	stavila bi	stavili bi	stavila bi	stavile bi

Формы условного наклонения, показанные выше, используются во всех значениях условных предложений в боснийском и сербском языке. В хорватском языке (и в более архаичных формах боснийского и сербского), есть также *условное прошедшее*, в котором вспомогательный глагол - составное прошедшее глагола **biti**.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

	Единственное число			Множественное число		
	м.р.	ср.р.	ж.р.	м.р.	ср.р.	ж.р.
1	bio bih	išao	bila bih	išli bismo	išli	bile bismo
2	bio bi	išao	bila bi	biste	išli	bile biste
3	bio bi	išao	bilo bi	išlo	bila bi	išla

Условное наклонение – это именное наклонение, а не время. Принимая во внимание, что первоначальное значение глагольного *времени* (прошедшее, настоящее или будущее) связано с понятием времени, первоначальное значение *наклонения* ссылается на другие факторы речи. Так, способы, которыми условное наклонение выражает понятие времени, зависят от каждого из её различных значений. Наиболее широко используется тот, который даёт условному наклонению его имя: он используется в предложениях вида *если А, тогда Б*. БХС разделяет три типа таких предложений в соответствии с точкой зрения говорящего на предсказание, присущее таким предложениям. Условное наклонение используется также для смягчения высказывания или вопроса, при выражении различных форм вежливости, при описании прошедшего повторяющегося действия и при выражении намерения. Все эти виды использования, кроме последнего, имеют некоторое соответствие в английских предложениях условного наклонения, хотя не вполне точное.

132 Условные предложения

Условные предложения принимают форму *ЕСЛИ А, ТОГДА Б*. Таким образом, говорящий сначала формулирует условие, а затем комментирует своё восприятие последующего результата. Другими словами, говорящий описывает что-то, что *будет* [или *могло бы*] иметь место, а затем делает вывод относительно того, что *будет* [или *должно быть, могло бы быть*] после. Изобилие вспомогательных глаголов в формулировке выше даёт некоторое представление о широком контексте значений, которые могут принять условные предложения.

Английские условные предложения легко распознаваемы, потому что все они содержат союз *if* (*если*): различные возможные значения английского предложения характеризуют формы глагола в каждой из двух его половин. В отличие от этого, БХС характеризует различные виды условных предложений не только формой глагола в предложении, но также и выбором союза, который соединяет две половины предложения. Чтобы понять структуру такого предложения в БХС, нужно разделить три различных типа условий: *реальное, потенциальное и гипотетическое*. В первом из них есть все основания ожидать, что заявленный результат последует; во втором есть возможность - но нет уверенности, что заявленный результат последует; и в третьем нет реальной возможности, что заявленный результат мог бы последовать. Именно на этом фоне говорящий образует причинную связь, выраженную формулой *если А, тогда Б*. Временные рамки условных предложений только частично зависят от типа условия. Точнее, основной точкой отсчёта в большинстве условных предложений является субъективная оценка говорящим вероятностей, присущих конкретной ситуации.

132а. Реальные условия

Предложение, содержащее реальное условие, ясно выражает прямую причинную связь, обычно в форме предсказания. Не имеет значения, выполняется ли (выполнилось ли) условие, заявленное в первой части предложения. Ключевой момент в том, что говорящий полностью уверен в том, что результат, заявленный во второй части предложения, будет иметь [или имел] место. Предложения о реальных условиях "менее условны", чем другие два типа, в которых глаголы обычно не находятся в условном наклонении. Такие предложения обычно формулируются в настоящем времени с прицелом на будущее, но они могут также быть выражены прошедшим временем. Более того, глаголы могут принимать почти любую форму (включая точное будущее, показанное в разделе [130]), за исключением самого будущего времени. Почти всегда используется союз **ako**.

РЕАЛЬНЫЕ условия

не прошедшее *Ako pada kiša, onda nè idemo.*

Если идёт дождь, то мы не идём.

время *Ako bude padala kiša, nèćemo ići.*

Если будет дождь, мы не пойдём.

Biće dobro ako to uskoro završiš.

Будет хорошо, если ты это вскоре закончишь.

Ako su ga pòzvali, sigurno će dòći.

Раз они его пригласили, он точно придёт.

Zòvi me ako stigne na vrijeme.

Позвони мне, если он(а) придёт вовремя.

	Ako ne ùspijem òvaj put, nemam šta više tražiti.	Если не получится на этот раз, мне нечего больше искать (не на что больше надеяться).
прошедшее время	Ako si htio ići, zašto nisi rekao? Ako su ga takve ikad i privlačile, odavno su mu dosadile.	Если ты хотел пойти, почему не сказал? Если такие (женщины) и привлекали его когда-нибудь, то давно уже наскучили.

С,Б biće / X,Б bit će; Б,Х će doći / С,Б će da dođe; J vrijeme / E vreme; J uspijem / E uspem; Б,С šta / X što;
Б,Х nemam šta (što) više tražiti / С nemam više šta da tražim; J htio / E hteo; Б,Х htio ići / Б,С htio (hteo) da ideš

Другие союзы тоже могут использоваться. Два из них (союз **kad** и частица **li**) более часто используются в других значениях; третьим является союз **ukoliko**. Используемые в условных предложениях, все три передают общее понятие *если*, хотя **kad** может иногда переводиться выражением *так как*. Однако когда условное предложение выражает логический вывод, возможен ТОЛЬКО союз **ako**. Тем не менее носители английского языка должны быть очень осторожными в использовании **ako** только в условных значениях. Если английское слово *if* (*если*) может быть заменено на *whether* (*ли*) без изменения значения предложения, значит, соответствующее предложение БХС не условное, а скорее, содержит вложенный вопрос. В этом случае должны использоваться союзы **li** или **da li** (раздел [51]).

РЕАЛЬНЫЕ условия

kad	Kad već imaš toliko novca, možeš mi pozajmiti sto dolara.	Если уж у тебя столько денег, ты можешь дать мне займы 100 долларов.
li	Ustanovite li da smo pogriješili, molim vas da nas obavijestite.	Если вы обнаружите, что мы ошиблись, пожалуйста, уведомите нас.
ukoliko	Ukoliko ne postignu dogovor, može izbiti rat.	Если они не достигнут соглашения, может разразиться война.
ako	Ako je to prsten, mora biti okrugao. Ako zgrada ima jedanaest spratova, sigurno ima lift.	Если это кольцо, то оно должно быть круглым. Если у здания одиннадцать этажей, в нём наверняка есть лифт.

Х,Б možeš mi pozajmiti / С,Б možeš da mi pozajmiš; J pogriješili / E pogrešili; J obavijestite / E obavestite; Х,Б može izbiti / С,Б može da izbije; Б,Х mora biti / С,Б mora da bude; С,Б spratova / X katova; Б,Х,С lift / X dizalo

Как видно в приведённых выше примерах, предложения о *реальных* условиях не используют условное наклонение. В самом деле, поскольку одно из основных назначений условного наклонения – обозначить своего рода потенциальную возможность или нереальность, само отсутствие этих форм глагола в приведённых выше предложениях подчёркивает реалистичность условий. Когда условное наклонение встречается после **ako**, как показано в следующем примере, оно указывает на сильный скептицизм говорящего по отношению к реальности условия. Подробности о союзе **ako**, сопровождаемом условным наклонением, смотрите в следующем разделе.

ako	Ako bi òni [slučajno] dòšli, rèci im da me sačekaju.	Если они [случайно] придут, скажи им, чтобы подождали меня.
------------	--	---

132b. Потенциальные условия

Потенциальные условия - те, которые могут выполняться, а могут и не выполняться. Важный момент - вера говорящего в возможность выполнения условий обозначена наличием условного наклонения в ОБОИХ частях предложения. Используемые союзы - почти всегда **kad** или **ako**. Некоторые

говорящие могут также использовать фразу **da** + настоящее время, если по смыслу понятно, что условие является потенциально осуществимым. По определению у предложений этой общей группы нет толкования прошедшего времени, так как они описывают что-то, что предположительно всё ещё может произойти. Действительно, их основное значение затрагивает именно эту потенциальную возможность. Удивительно, что английские условные предложения, такие как *If he asked you nicely WOULD you go?* – *Если бы он хорошо тебя попросил, ты бы пошла?* выражают эту потенциальную возможность глаголом в форме прошедшего времени. БХС, в отличие от этого, вообще не отмечает время в этих предложениях, так как всё ПРЕДЛОЖЕНИЕ находится в условном наклонении.

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ условия

kad	Kad bi dòšao u dva sata, mogao bi slušati cijèlo predàvanje. Bilo bi bolje kad bi ga pročitao do večeras. Bilo bi pamètnije kad bi krènuo rànije. Kad bi bila tu, sve bi bilo u redu.	<i>Если бы он пришёл в два часа, он смог бы прослушать всю лекцию. Было бы лучше, если бы ты прочитал это до (сегодняшнего) вечера. Было бы разумнее, если бы ты отправился пораньше. Если бы она была здесь, всё было бы в порядке.</i>
ako	Ako bismo vas pitali, biste li nam kàzali golu istinu?	<i>Если бы мы спросили вас, вы бы сказали нам чистую правду?</i>
da	Da te pitam, da li bi mi pòmogao? Bilo bi dobro da makar malo znam jèzik.	<i>Если бы я тебя попросил, ты бы мне помог? Было бы здорово, если бы я хотя бы немного знал язык.</i>

X,Б mogao bi slušati / C,Б mogao bi da sluša; J cijelo / E celo; Б,Х biste li / C,Б da li biste; C,Б da li bi / X,Б bi li

132с. Нереальные условия

Нереальные условия бывают двух видов. Первое из них – упомянутое выше потенциальное условие. Оно считалось осуществимым в какой-то момент раньше, но теперь больше нет, потому что период времени для его потенциального выполнения закончился. Оно нереально в том смысле, что его выполнение теперь невозможно. Второе, в отличие от первого, никогда не было возможным ни в каком случае. Скорее это - воображаемое, гипотетическое условие, которое сформировано говорящим для создания риторического смысла. Оба вида отмечают нереальность условия использованием союза **da** в первой части предложения и условного наклонения во второй.

В предложениях первого вида глагол после союза **da** стоит в прошедшем времени. Английские версии таких предложений фактически требуют двойного обозначения прошедшего времени, используя предпрошедшее время (*if he HAD ASKED me... – если бы он СПРОСИЛ меня ...*), и условное прошлое (*... I WOULD HAVE TOLD him ... – то я СКАЗАЛ БЫ ему*). Однако в БХС использование прошлого условного времени в таких предложениях необязательно. Значение таких предложений такое же, что и в их английских версиях, но зачастую использования "целенаправленного" глагола очевидно совершенного вида достаточно, чтобы передать значение прошедшего времени. В некоторых случаях хорватский язык может использовать прошедшее условное время для усиления значения устарелости. Боснийский и сербский языки склонны избегать прошедшего условного времени и полагаться на контекст для определения правильного значения.

В предложениях гипотетического или воображаемого вида глагол после **da** стоит в настоящем времени. Иногда глагол после союза **da** может стоять в прошедшем времени, в то время как глагол в другой части предложения остаётся в условном наклонении. Здесь понятие устарелости также зачастую передаётся просто выбором глагола и структурой предложения. Хорватский язык иногда использует прошедшее условное время, чтобы усилить значение завершения в прошлом, но боснийский и сербский языки полагаются на контекст, наречия и т.п. при выражении понятия прошедшего времени.

НЕРЕАЛЬНЫЕ условия (могли быть выполнены раньше, а сейчас уже нет)

da + прош.вр.	Da si mi kàzala o čèmu se radi, òstala bih da ti pòmognem. Da je bila tu, sad bi sve bilo u redu.	<i>Если бы ты сказала мне, что это такое, я осталась бы тебе помочь. Если бы она была тут, сейчас всё было бы в порядке.</i>
	Da sam znala, rekla bih ti. Da sam znala, bila bih ti rekla. Da sam bio na tvom mjestu, nè bih to uràdio. Da sam bio na tvom mjestu, nè bih bio to učinio.	<i>Если бы я знала, то сказала бы тебе. [X] [то же] If I had been in your shoes, I would not have done that. [X] [то же] Если бы я был на твоём месте, я бы не сделал (не стал бы делать) этого.</i>

X,Б ostala bih ti pomoći / C,Б ostala bih da ti pomognem; Б,С rekla bih / X bila bih rekla; J mjestu / E mestu;
Б,С bih uradio X bih bio učinio (uradio)

НЕРЕАЛЬНЫЕ условия (гипотетические)

da + наст.вр.	Da je čaròbnjak, mogao bi da to ùradi. Da je čaròbnjak, bio bi mogao to učiniti. Da je tu, sad bi bilo sve u redu.	<i>Если бы он был волшебником, он смог бы сделать это. [то же] [X] Будь она здесь, сейчас всё было бы в порядке.</i>
	Eh, da su mi krìla! Da ìmam krìla, odmah bih izlètio oдавде.	<i>Эх, были бы у меня крылья! Имей я крылья, сразу бы улетел отсюда.</i>
da + прош.вр.	Da je bio bolji glùmac, možda bih mu i pòverovao. Da nìje bilo tebe, òvo nikad nè bi ùspelo.	<i>Будь он более хорошим актёром, может, я ему и поверил бы. Не будь тебя, это никогда бы не удалось.</i>

Б,Х mogao bi to uraditi (učiniti) / C,Б mogao bi da to uradi; J izletio / E izleteo; E poverovao / J povjerovao;
E uselo / J uspjelo

Многие предложения не утруждаются разъяснить условие. Однако даже при том, что они не следуют строго модели *если А, тогда Б*, факт, что говорящий имеет в виду условие, виден по присутствию условного наклонения в них. Как и в других условных предложениях, значение может быть или настоящим или прошедшим, это различие передаётся выбором глагола, структурой предложения, и (только в хорватском языке) необязательным использованием условного прошедшего времени. Нужно, конечно, понимать, что в действительности такие предложения никогда не используются изолированно, а скорее в разговорном окружении они обеспечивает многочисленные реплики для того, чтобы они объясняли степень устарелости любой ситуации.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (условие не разъяснено)

не прош. время	Ah, kàko bih vòlio da sam doma! Svako bi to primijètio osim glupog muškarca.	<i>Ах, как бы я хотел быть дома! Всякий бы это заметил, кроме глупого мужчины.</i>
-------------------	--	--

прош. вр. Svako bi to primètio, jèdino on nìje.	<i>Любой бы это заметил, только не он.</i>
Svatko bi to bio primijètio osim njega.	[то же] [X]
Ah, kàko bih vòlio da sam bio doma kad je òna svràtila!	<i>Ах, как бы я хотел быть дома, когда она заглянула (к нам)!</i>

J volio / E voleo; X doma / C,X kod kuće / Б kòd kuće; C,Б svako / X svatko; J primijetio/ E primetio; Б,Х,С osim / C sem

132d. Условные предложения, резюме

Носители английского языка должны быть осторожными с условными предложениями БХС, поскольку они отличаются от своих английских коллег тонким, но весьма существенным образом. Хотя английский язык также признает существование больше чем одного вида условий, он не передаёт их различия теми же способами. С одной стороны, английский язык использует союз *if* – *если* для всех трёх типов условий, тогда как БХС использует сочетание различных союзов и форм глагола в зависимости от типа условия. С другой стороны, английский язык использует точно такую же структуру предложения, чтобы описать потенциальные условия и нереальные гипотетические условия: в обоих этих случаях носители английского языка скажут *Если* [прошедшее время] *тогда* [условное прошедшее время]. В отличие от этого, в БХС совсем другие грамматические требования для двух типов: один тип использует союз **kad** (или **ako**) и условное наклонение, тогда как другой использует союз **da** и настоящее или прошедшее время. Носителю английского языка было бы хорошо распознавать тип условия прежде, чем пытаться создать предложение. Кроме того, он должен помнить, что условное наклонение БХС иногда переводится английским настоящим условным временем, а иногда прошедшим условным. Хорватский язык ближе к английскому тем, что иногда использует прошедшее условное время в тех же самых контекстах, что и английский язык – но это соответствие срабатывает только в некоторых случаях.

Основным фактором, определяющим структуру условного предложения, является индивидуальное восприятие говорящего, где рассматриваемое условие варьируется в пределах от полностью реального до полностью гипотетического. Следующее может служить резюме и своего рода руководством. Таблица обрисовывает важнейшие грамматические правила, а набор примеров преподносит одно и то же основное событие с различных точек зрения в отношении между условием и результатом.

		ЕСЛИ А	ТОГДА Б
тип условия	союз	время / наклонение	время / наклонение
РЕАЛЬНОЕ	ako	любое будущее	любое условное
ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ	kad, ako	условное	условное
НЕРЕАЛЬНОЕ	da	настоящее или прошедшее	условное

реальное – настоящее

Kad imam i vremena i novca, zašto
nè bih òtišao na put?

*Раз уж у меня есть и время и деньги,
почему бы не отправиться в путешествие?*

реальное – будущее

Kad budem imao vremena i novca,
ići ću na put.

*Когда у меня будут время и деньги,
отправлюсь в путешествие.*

потенциальное

Kad bih imao vremena i novca, išao
bih na put. Možda jèdnog dana ...

*Если бы у меня были время и деньги, я бы
отправился в путешествие. Может быть, в
один прекрасный день ...*

нереальное (было потенциальным раньше, а сейчас уже нет)

Da sam imao vremena i novca, išao
bih na put. Šteta!
Da sam imao vremena i novca, bio
bih išao na put. Šteta!

Если бы у меня были время и деньги, я бы
отправился в путешествие. Жаль!
[то же]
[X]

нереальное (гипотетическое)

Da imam vremena i novca, išao
bih na put. Ali nemam.

Имей я время и деньги, я отправился бы в
путешествие. Но у меня их нет.

133 условное наклонение вежливости

Как и в английском языке, формы условного наклонения используются в ситуациях, характеризующихся определённой социальной дистанцией. Основное значение глагола – одно и то же. То, что различается, является отношением говорящего к конкретному контексту речи (и его понимание).

133а. "Смягчённые" предложения

Условное предложение часто используется для смягчения силы глагола в определённых речевых ситуациях. Это использование легко распознать, поскольку оно подобно английскому языку. Если говорящий хочет высказать определённую мысль менее убедительным способом, он может использовать условное наклонение вместо изъявительного. Следующие примеры иллюстрируют различие, переданное выбором условного наклонения. В варианте (а) каждой пары говорящий делает заявление в относительно сильных, резких терминах, в то время как в варианте (b) он сообщает то же самое, но в более нежной, более смягчённой манере. Предложения даны сначала на английском языке, а затем на БХС.

ПРЯМОЕ против СМЯГЧЁННОГО

изъявительное (прямое)

условное (смягчённое)

(1a) *I say you are wrong.*

Я говорю, что вы не правы.

(1b) *I would say you are (= might be) wrong.*

Я бы сказал, что вы не правы.

(2a) *Will you explain your position?*

Вы объясните свою позицию?

(2b) *Would you explain your position?*

Не могли бы вы объяснить свою позицию?

(3a) *I want to learn Spanish.*

Я хочу изучать испанский язык.

(3b) *I would like to learn Spanish.*

Я хотела бы изучать испанский язык.

(4a) *It's better to do it that way.*

Лучше делать так.

(4b) *It would be better to do it that way.*

Было бы лучше делать так.

(5a) *What do you like most of all?*

Что тебе нравится больше всего?

(5b) *What would you like most of all?*

Что бы тебе понравилось больше всего?

(1a) Кажем да нїсте у праву.

(1b) Рекао бих да нїсте у праву.

(2a) Хоћете ли да објасните свој став?

(2b) Бисте ли објаснили свој став?

(3a) Желим да научим шпански.

(3b) Желела бих да научим шпански.

(4a) Боље је тако радити.

(4b) Било би боље тако радити.

(5a) Шта ти се највише свиђа?

(5b) Шта би ти се највише свиђало?

С,Б hoćete li (da li hoćete) da objasnite / Б,Х hoćete li objasniti; С,Б stav / Б,Х stajalište; Б,Х бисте ли / С,Б da li бисте; С,Б želim da naučim / Б,Х želim naučiti; С,Б španski / Б,Х španjolski; Е želela / Ј željela; Б,Х ...bih naučiti / С,Б ...bih da naučim; С,Б šta / Х što

Особенно интересен в этом отношении глагол **treba**. В своём прямом значении (соответствующем английскому *should / ought* – *должен* – раздел [127]), он уже передаёт несколько смягчённый вариант понятия *must* – *должен/обязан*. Тем не менее говорящие используют его преимущественно в дополнительном значении, которое всё ещё выражает понятие *должен*, но в ещё более смягчённом варианте. В случае этого глагола английские версии могут передать только приблизительные оттенки значений предложений БХС, использующих глагол **treba**.

изъявительное (прямое)

(6a) *You mustn't turn* [left or right].

Не нужно ни налево, ни направо.

(Ты не должен поворачивать).

(7a) *That's for tomorrow.*

Это на завтра.

(8a) *They should build hospitals far away from city noise.*

Больницы должны строиться

вдали от городского шума.

условное (смягчённое)

(4b) *You shouldn't turn* [left or right].

Не нужно ни налево, ни направо.

(Тебе не следует поворачивать).

(5b) *That's supposed to be for tomorrow.*

Это пригodiлось бы завтра.

(6b) *They really ought to build hospitals far away from city noise.*

Больницы следует строить

вдали от городского шума.

(6a) *Nè treba ni lijevo ni desno.*

(7a) *To treba za sutra.*

(8a) *Bolnice trebaju gràditi dalèko od gràdske vreve.*

(6b) *Nè bi trebalo ni lijevo ni desno.*

(7b) *To bi trebalo za sutra.*

(8b) *Bòlnice bi trebali gràditi dalèko od gràdske vreve.*

J lijevo / E levo; X,B trebaju graditi / B trebaju da grade / C treba da grade; X,B bi trebali / C,B bi trebalo

Как видно из более ранних обсуждений **trebati** (разделы [119, 127]), этот глагол может появляться и в безличной форме 3л. ед.ч. (как в примерах выше) и как спрягаемый глагол с явным подлежащим. Более того, спрягаемые формы прошедшего времени иногда используются в изъявительном и условном наклонении со значениями, которые являются ПРОТИВОПОЛОЖНЫМИ показанным выше. В следующем примере этого различия изъявительное (не условное) использование глагола **trebati** в прошедшем времени ограничено конкретной речевой ситуацией, но условное использование является более общим.

In the following example of this difference, the indicative (non-conditional) usage of **trebati** in the past tense is restricted to the specific speech situation illustrated, but the conditional usage is more general.

изъявительное (NB, idiomatic)

Nìste trebali!

Oh, you shouldn't have! [but of course I'm glad that you did]

О, вам не нужно было (этого делать)!

[Но, конечно, я рада, что вы это сделали.]

условное (NB, neutral)

Nè biste to trebali baš tàko ràditi.

You shouldn't need to do it quite like that.

You probably ought not to do it quite like that.

Вам не нужно было делать это подобным образом.

Вам, вероятно, не нужно было делать это таким образом.

Вам нужно было делать это совсем не так.

Вам, вероятно, нужно было делать это совсем не так.

133b. Формулы вежливости

Прямая просьба образуется с использованием или будущего времени (как в *WILL you PASS me the salt?* – *Вы не ПЕРЕДАДИТЕ мне соль?*) или императива (как в *PASS the salt!* – *ПЕРЕДАЙТЕ мне соль!*). В ситуациях, которые требуют (или извлекают пользу от) большей степени вежливости, такие запросы могут быть выражены с использованием условного наклонения. Как и другие использования условного наклонения БХС, это подобно английскому использованию, иногда вплоть до чрезмерной формальности в обоих языках. Когда глагол является вариантом *want* - *хотеть* или *like* – *нравиться*, фактический глагол может быть опущен, позволяя перенести всё значение вспомогательному условному глаголу. Наречие **rado** усиливает значение желания, а его сравнительная степень **radije** добавляет значение *предпочтения*.

с глаголом	Biste li bili tako ljubazni da ... Da li biste mi dodali so? Ćime bih vas mogao ponuditi? Mogli bismo vas ponuditi kavom. Bila bih vam itekako zahvalna kad biste mi to objasnili.	<i>Не будете ли вы так любезны ... Не передадите ли вы мне соль? Чтобы я мог вам предложить? Мы могли бы предложить вам кофе. Я была бы очень вам признательна, если бы вы мне это объяснили.</i>
без глагола	Biste li nešto pòpili? Ja bih pivo, molim.	<i>Не хотели бы вы выпить чего-нибудь? Я бы хотел пива, пожалуйста.</i>
rado	Rado bih malo kolača.	<i>Я бы хотел немного пирожного.</i>
radije	Radije bih malo kolača.	<i>Я бы предпочёл чуть-чуть пирожного.</i>

X,Б biste li / C,Б da li biste; Б,С so / X sol; X,Б mogao bih vas ponuditi / C,Б mogao bih da ponudim; X,Б mogli bismo vas ponuditi / C,Б mogli bismo da vas ponudimo; X kava / C,Б kafa / Б kahva

134 Другие способы использования условного наклонения

Есть два других основных способа использования условного наклонения. Первый из них, *условное наклонение повторения*, снова соответствует английскому использованию. Но второе, *условное наклонение намерения*, очень отличается, и носители английского языка должны будут обратить особое внимание, чтобы изучить его правильное использование.

134a. Условное наклонение повторения

Понятие повторяющегося действия в прошлом может быть передано в БХС глаголами простого прошедшего времени несовершенного вида. Если Вы хотите акцентировать повторение, эти глаголы могут быть поставлены в условное наклонение. Подобное использование встречается в английском языке, который передает это понятие или условным предложением или фразой *used to* - *привыкший к*. Условное наклонение повторения БХС часто встречается в придаточных предложениях, вводимых союзами **kad god** "whenever – всякий раз, когда", **gdje god / gde god** "wherever – где бы ни" и подобными им (обсуждение и больше примеров в разделе [143 k]). Английский язык может использовать условное наклонение только в главном предложении, но БХС чаще использует его в обоих.

повторение	Обично би долазио на време, а понекад би каснио. Чим би завршила посао, узела би да чита књигу. Кад год би ме после тога угледао, чудно би се осмехивао. Куд год би ишао, сви би му се клањали.	<i>Обычно он приходил вовремя, но иногда опаздывал. Как только она заканчивала работу, она начинала читать книгу. Всякий раз, когда он замечал меня после этого, он странно ухмылялся. Где бы он ни проходил, все ему кланялись.</i>
------------	--	--

Након вèчере забòравио би све, те
би се прèместио пред телевизòр.
Чим би га исекао, оно би у трен
израсло.
Ви сте mòја мала сињорита – често
би јој рекао учитељ.

*После ужина он забывал обо всём
и садился перед телевизором.
Всякий раз, когда его срезали (скашивали),
он тут же вырастал снова.
“Вы моя маленькая госпожа” – часто
говорил ей учитель.*

E vreme / J vrijeme; Б,С ponekad / Х,Б katkad; E osmehivao / J osmjehivao; Б,С kud god / Х kamo god; E premestio / J premjestio; С,Б isekao / Х,Б prepilio; С,Х u tren / Б ùtren

134b. Условное наклонение намерения

Понятие намерения выражено союзом **da**, за которым следует или настоящее время или условное наклонение. Основное значение - то же самое, но условное наклонение сосредотачивает фокус на цели. Примерным эквивалентом в английском языке могло бы быть различие между *to* – для и *in order to* – для того, чтобы. Два других союза могут использоваться с условным наклонением в примерно том же значении. Один из них – **kako**, а другой – **li**, который сопровождается отрицательной частицей; последний значительно более формален. Носители английского языка должны обратить особое внимание на такое использование условного наклонения, потому что оно – единственное, совсем не имеющее соответствия в английском языке. Это может помочь думать об этих предложениях как о предложениях с несколько архаичной английской фразой *so that one might* – чтобы можно было вместо более современной *in order to* – для того, чтобы.

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАМЕРЕНИЯ

da	Da bi stvàrno naučio jèdan jèzik, čovек mora da ide u zèmlju gde se taj jèzik gòvori. Stavi pismo tu da bih ga bolje vidjela. Pišemo Vam na Vašem jèziku da biste pòtpuno razùmeli pròblem. Da bih ga stavila na sto, ti bi trebalo da skloniš svòje stvari. Òva knjiga mi treba da bih večèras učila sa prìjateljima. To je prèkratko vrijeme da bi se naučile màkar i osnove.	<i>Чтобы действительно выучить язык, человек должен отправиться в страну, где говорят на этом языке. Положите письмо здесь, чтобы я могла его лучше видеть. Мы пишем Вам на Вашем языке, чтобы Вы полностью поняли проблему. Чтобы я могла поставить его на стол, тебе нужно убрать свои вещи. Мне нужна эта книга, чтобы учиться сегодня вечером с друзьями. Это слишком короткое время, чтобы изучить хотя бы основы.</i>
kako	Potrčao je zà njim kàko bi mu tajnu šàpnuo u uho.	<i>Он побежал за ним, чтобы прошептать секрет ему в ухо.</i>
ne + li	Vikao je na sav glas nè bi li ga čuli. Svud sam gledao nè bih li dragu vidio.	<i>Он кричал во весь голос, чтобы его слышали. Я посмотрел везде, чтобы увидеть свою милую.</i>

E čovek / J čovjek; С,Б mora da ide / Х,Б mora ići; E gde / J gdje; J vidjela / E videla; E razumeli / J razumjeli;
Б,С sto / Х stol; Б,С bi trebalo da skloniš / Х,Б trebao bi (trebala bi) skloniti; Б,Х,С ova knjiga mi treba / Х,Б trebam
ovu knjiga; J vrijeme / E vreme; Б zà njim / С,Х za njim; Б,Х,С uho / С uvo

135 Косвенная речь

Прямая цитата в английском языке передаёт точно то, что сказал человек. Но когда высказывание перефразировано и включено в состав другого предложения, основной глагол того предложения может вызвать изменение в глаголе включенной цитаты. А именно, если глагол главного предложения (и по определению всё предложение) относится к более далёкому прошлому, то глагол включенной цитаты должен быть также смещён дальше в прошлое. В примерах ниже, данных, чтобы проиллюстрировать это правило английской грамматики, два типа цитат называются своими техническими именами. Термин *прямая речь* относится к прямой цитате, а термин *косвенная речь* обращается к перефразированной цитате, которая была преобразована в придаточное предложение. В таблице ниже знак = указывает на то, что время глагола не было изменено, когда он стал косвенной цитатой, в то время как знак → указывает на то, что такое изменение произошло. Глаголы, время которых было изменено, написаны МАЛЕНЬКИМИ ПРОПИСНЫМИ буквами. Конечно, решающим фактором является прошедшее время глагола главного предложения, которое вызывает изменение.

Английский язык делает подобное изменение времени в придаточном предложении после глаголов познания или восприятия. И в этом случае тоже, если глагол главного предложения стоит в прошедшем времени, глагол придаточного предложения должен быть смещён дальше в прошлое. Конечно, такие предложения должны быть проиллюстрированы по-другому, так как первоначальное состояние познания или восприятия обычно не передаётся на письме каким-либо способом, подобном кавычкам, используемым для прямой речи. Однако процесс - тот же самый. Предложение (8) ниже особенно важно, потому что смещённый (во времени) глагол, подчёркивающий значение *would come – придёт*, формально идентичен условному наклонению. Конечно, все говорящие на английском языке знают, что это *would* не имеет здесь условного значения, и что это - скорее глагол будущего времени, который должен принять форму прошедшего времени, потому что он подчинён глаголу прошедшего времени познания или восприятия.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

говорящий прямая цитата

(1) *She says, "He's coming today."*
Она говорит "Он приезжает сегодня".

(2) *She said, "He's coming today."*
Она сказала "Он приезжает сегодня".

(3) *He says, "I'll see you tomorrow."*
Он говорит "Увидимся завтра".

(4) *He said, "I'll see you tomorrow."*
Он сказал "Увидимся завтра".

(5) *They say, "We didn't go."*
Они говорят "Мы не пошли".

(6) *They said, "We didn't go."*
Они сказали "Мы не пошли".

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

основное / придаточное предложение

She says he's coming today.
Она говорит, что он приезжает сегодня.

She said he WAS COMING today.
Она сказала, что он приезжает сегодня.

He says he'll see me tomorrow.
Он говорит, что увидимся завтра.

He said he WOULD SEE me tomorrow.
Он сказал, что увидимся завтра.

They say they didn't go.
Они говорят, что они не пошли.

They said they didn't go / HADN'T GONE.
Они сказали, что они не пошли.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (восприятие)

(7) *She knows he is coming.*
Она знает, что он приезжает.

(8) *She knows he will come.*
Она знает, что он приедет.

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (восприятие)

She knew he WAS COMING.
Она знала, что он приезжает.

She knew he WOULD COME.
Она знала, что он приедет.

Этот многословный "заворот" в английскую грамматику был необходим, чтобы выделить очень существенный факт, что БХС НЕ изменяет время глагола в этом типе придаточного предложения. Чтобы проиллюстрировать отсутствие изменения в БХС, ниже даны точные версии вышеупомянутых предложений. Другими словами, знак = указывает на то, глагол в КАЖДОМ заново сформированном придаточном предложении находится в том же самом времени, что и в оригинальном предложении.

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

говорящий	прямая цитата	
(1) Kaže	– Dòlazi sutra.	=
(2) Rekla je	– Dòlazi sutra.	=
(3) Kaže	– Vidjet ću te sutra.	=
(4) Rekao je	– Vidjet ću te sutra.	=
(5) Kažu	– Nismo išli.	=
(6) Rekli su	– Nismo išli.	=

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

основное /	придаточное предложение
Kaže	da dòlazi sutra.
Rekla je	da dòlazi sutra.
Kaže	da će me vidjeti sutra.
Rekao je	da će me vidjeti sutra.
Kažu	da nisu išli.
Rekli su	da nisu išli.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (восприятие)

(7) Zna	da dòlazi.	=
(8) Zna	da će dòći.	=

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (восприятие)

Znala je	da dòlazi.
Znala je	da će doći.

X,Б vidjet ću / C,Б vidjeću / C videću; J vidjeti / E videti

Носители английского языка, изучающие БХС, должны уделять особое внимание этому факту грамматики. В частности, они должны заботиться о том, чтобы не преобразовывать второй глагол в выражении *She knew he WOULD come* – Она знала, что он приедет в условное наклонение БХС (вместо необходимого будущего времени), и они должны также противостоять искушению использовать формы прошедшего времени после глаголов речи, познания и восприятия, когда требуется глагол настоящего времени. Это правило БХС просто сформулировать, но трудно усвоить, потому что оно принуждает носителей английского языка не подчиняться правилу, которое не только кажется им естественным, но и которое является очень укоренившимся (и которому следуют совершенно бессознательно). Лучший способ избежать этих "англозависимых" ошибок в предложениях БХС следующий: (а) - оставаться на точке зрения БХС относительно глаголов прошедшего времени речи, познания или восприятия; (б) - перефразировать любое придаточное предложение, следующее после такого глагола так, чтобы оно отражало первоначальное состояние речи, познания или восприятия; (в) – помнить, что НЕЛЬЗЯ изменять время глагола в этом придаточном предложении!

Rekli ste da ćete sklòniti stvari. *You said you were going to move your things.*

Вы сказали, что уберёте вещи.

Znala sam da ćete me potražiti. *I knew you would come to look for me.*

Я знала, что вы будете меня искать.

136 Относительные союзы, продолжение

Союз соединяет два предложения, у каждого из которых есть свой собственный основной глагол. Наиболее часто встречающийся союз - **da** (разделы [26] и [143d]). Другие - **kad**, **što** и т.п.; более подробное обсуждение в разделе [143g]. *Относительный союз* подобен им в том, что он присоединяет придаточное предложение составного предложения к его главному предложению. Однако он существенно отличается от других союзов не только тем фактом, что он относится к определённому СЛОВУ в главном предложении, но также и способом грамматической связи с этим словом. Это тот тип связи, который даёт относительному союзу его название. То слово, с которым относительный союз имеет эту связь, называется его *антецедентом*. Наиболее распространённым относительным союзом БХС является местоимённое прилагательное **koji**; другие относительные союзы обсуждаются в разделе [136b].

136а. Относительные предложения с **koji**

В своём использовании в качестве относительного союза (раздел [128]), **koji** соответствует английским *who, which* или *that*. Тот факт, что эти английские союзы могут зачастую опускаться, делает более трудным для англоговорящих распознавание того момента, когда предложение требует относительного союза. В отличие от этого, в БХС относительный союз должен присутствовать ВСЕГДА. Мало того, он ещё должен подчиняться двум разным особым правилам. Первое из них связано с его характеристикой как прилагательного: он должен согласовываться со своим антецедентом в числе и роде. Второе связано с его характеристикой как союза: он должен принимать падеж, требуемый грамматикой его собственного предложения. Поэтому при составлении сложных предложений БХС, содержащих относительные предложения, студенты должны следовать этим четырём шагам:

- идентифицируйте антецедент (существительное, к которому **koji** будет относиться),
- определите род и число антецедента (но проигнорируйте его падеж),
- поставьте **koji** в тот же род и число,
- определите падежное окончание **koji** согласно грамматике его собственного предложения.

Для иллюстрации механизма сложных предложений, содержащих относительные предложения, каждый из следующих примеров идентифицирует соответствующую грамматическую информацию и для антецедента и для относительного союза **koji**.

В предложениях ниже (первые четыре из которых встречались в разделе [128], но теперь показаны в этом формате) **koji** является подлежащим своего собственного предложения. Они примечательны *именительным падежом относительного союза*. Антецедент в первых двух предложениях также является подлежащим своего предложения и тоже стоит в именительном падеже. В следующих двух предложениях **koji** продолжает стоять в именительном падеже, но антецедент находится в другом падеже - предложном в одном и родительном в другом. Оставшиеся знаки в столбцах идентифицируют род и число антецедента - *женский род единственного числа* в случае **knjiga**, и *мужской род множественного числа* в случае **studenti**. Эти метки должны всегда СООТВЕТСТВОВАТЬ в обоих столбцах!

<i>антецедент</i>	<i>относит. союз</i>	
И.п. ед.ч. ж.р.	И.п. ед.ч. ж.р.	Čija je knjiga kòja tamo lèži? <i>Чья это книга, которая лежит там?</i>
И.п. мн.ч. м.р.	И.п. мн.ч. м.р.	Stùdenti kòji tamo stòje su njeni prìjatelji. <i>Студенты, которые там стоят – её друзья.</i>
П.п. ед.ч. ж.р.	И.п. ед.ч. ж.р.	Pročitala sam to u knjizi kòja tamo lèži. <i>Я прочитала это в книге, которая лежит там.</i>
Р.п. мн.ч. м.р.	И.п. мн.ч. м.р.	Koliko ìma stùdenata kòji ùče fràncuski? <i>Сколько имеется студентов, которые изучают французский?</i>
В.п. ед.ч. м.р.	И.п. ед.ч. м.р.	Ùdala se za vojnika kòji je bio u Sàrajevu u sàstavu snaga Ujèdinjenih nàroda. <i>Она вышла замуж за солдата, который был в Сараево в составе сил ООН.</i>
И.п. ед.ч. ж.р.	И.п. ед.ч. ж.р.	Òvo je najljepša stvar kòja mi se ikad desila. <i>Это самое приятное, что когда-либо случалось со мной.</i>
В.п. мн.ч. м.р.	И.п. мн.ч. м.р.	Obje zà sobom òstavljaju dječàke kòji će ùmrijeti zbòg njih. <i>Обе оставляют позади мальчиков, которые умрут ради них.</i>
– <i>iz pjesme Fèride Duràković</i> –		<i>из песни Фèрида Дурàковича</i>

Е sede / Ј sjede; Б,Х,С njen / Б,Х njezin; Б,Х Ujedinjenih naroda / С Ujedinjenih nacija; Ј najljepša / Е najlepša; Б,С desila / Б,Х,С dogodila; Ј obje / Е obe; Б zà sobom / Х,С za sobom; Ј dječak / Е dečak; Ј umrijeti / Е umreti; Б,Х će umrijeti / С će da umru; Б zbòg njih / Х,С zbog njih; Ј pjesme / Е pesme

Личные местоимения также могут действовать как антецеденты, в этом случае **koji** согласуется с ними в роде и числе. Конечно, глагол после **koji** тоже должен согласовываться с ним в роде и числе.

антецедент *относит. союз*

И.п. 1л. мн.ч.	И.п. 1л. мн.ч.	Mi kòji žìvimo na sèlu sve to razùmemo. <i>Мы, которые живём в деревне, всё это понимаем.</i> <i>Мы, живущие в сельской местности, всё это понимаем.</i>
Д.п. 2л. мн.ч.	И.п. 2л. мн.ч.	Viće drago vama kòji to još niste vidjeli. <i>Вы, которые этого ещё не видели, будете довольны.</i> <i>Вы, ещё не видевшие этого, будете довольны.</i>

E razumemo / J razumijemo; C,Б biće / X,Б bit će; J vidjeli / E videli

Если **koji** выполняет некоторую другую грамматическую функцию в своём предложении, он должен стоять в соответствующем падеже. Ниже показано несколько примеров в том же самом формате, иллюстрирующих это. Изучите каждое предложение и определите антецедент, а затем посмотрите, какая форма **koji** ему соответствует. Поскольку соответствующие английские предложения часто строятся совсем по-другому, студенты могут в качестве помощи сформулировать английское предложение сначала так, чтобы оно содержало относительное местоимение – *which, who or whom*. Это может выглядеть не так, но относительное местоимение всегда присутствует в логике, лежащей в основе английского предложения.

антецедент *относит. союз*

В.п. ед.ч. ж.р.	В.п. ед.ч. ж.р.	Прво треба кùпити карту кòју ћете дати возàчу аутòбуса. <i>Сначала вы должны купить билет, которой вы отдадите водителю автобуса.</i>
В.п. ед.ч. ж.р.	П.п. ед.ч. ж.р.	Пазите да купите карту на кòјој је дàнaшњи дàтум. <i>Убедитесь, что покупаете билет, на котором сегодняшняя дата.</i>
И.п. ед.ч. ж.р.	П.п. ед.ч. ж.р.	А то је зграда у кòјој ја стàнујем! <i>А это здание, в котором я живу!</i>
В.п. ед.ч. ж.р.	Р.п. ед.ч. ж.р.	Пòгледајте зграду из кòје òни сад ìзлазе. <i>Посмотрите на здание, из которого они сейчас выходят.</i>
И.п. мн.ч. м.р.	В.п. мн.ч. м.р.	Стùденти кòје ја пòзнајем нису још спремни за ìспит. <i>Студенты, которых я знаю, ещё не готовы к экзамену.</i>
И.п. мн.ч. м.р.	Т.п. мн.ч. м.р.	Стùденти с кòјима сам ùчио знају више о томе него ја. <i>Студенты, с которыми я учился, знают об этом больше, чем я.</i>
П.п. ед.ч. м.р.	П.п. ед.ч. м.р.	Јèsам ли на тргу на кòјем треба да будем? <i>Я (нахожусь) на той площади, где я и должен быть?</i>
И.п. ед.ч. м.р.	В.п. ед.ч. м.р.	Да ли је òво трг кòји сте спомèнули? <i>Это та площадь, которую вы упоминали?</i>

Б,Х,С treba kupiti / Б,С treba da kupite / X,Б trebate kupiti; Б,Х,С ćete dati / Б,С ćete da date; Б,Х,С jesam li / С,Б da li sam; Б,С treba da budem / X,Б trebam biti; С,Б da li je / Б,Х,С je li

антецедент *относит. союз*

И.п. ед.ч. м.р.	Д.п. ед.ч. м.р.	Kàko se зòве дèчак кòме си дао loptu? <i>Как зовут мальчика, которому ты дал мяч?</i>
И.п. ед.ч. м.р.	В.п. ед.ч. м.р.	Je li òво djèчак кòјега си спомèнуо? <i>Это тот мальчик, которого ты упоминал?</i>

И.п. ед.ч. ср.р.	П.п. ед.ч. ср.р.	Eno vam mjesta na kòjem je Gavriilo Prìncip ùbio nadvojvodu Franza Ferdinanda. <i>Вот место, на котором Гаврило Принцип убил эрцгерцога Франца Фердинанда.</i>
П.п. ед.ч. ж.р.	В.п. ед.ч. ж.р.	Òna je bila profesòrica u srednjoj školi kòju je on pohàdao. <i>Она была учительницей в школе, в которой он учился.</i>
В.п. мн.ч. м.р.	В.п. мн.ч. м.р.	Novce kòje ste dàli za tečaj mogli ste potròšiti na nešto drugo. <i>Деньги, которые вы отдали за семестр, вы могли потратить на что-нибудь другое.</i>
Р.п. ед.ч. м.р.	В.п. ед.ч. м.р.	Kàko nìsi svjesna ùtiska kòji òstavljaš? <i>Как это ты не осознаёшь впечатления, которое оставляешь?</i>
В.п. мн.ч. м.р.	В.п. мн.ч. м.р.	Òna radi za iste ljude za kòje i on. <i>Она работает на тех же людей, на которых работает и он.</i>
В.п. ед.ч. м.р.	П.п. ед.ч. м.р.	Navràtila je u kàfìc u kòjem je on ràdio. <i>Зашла в кафе, в котором он работал.</i>
Р.п. ед.ч. ж.р.	Т.п. ед.ч. ж.р.	Skupio se poput ranjene živòtinje nad kòjom kruže lèšinari. <i>Он сжался как раненый зверь, над которым кружат стервятники.</i>
И.п. ед.ч. ср.р.	Р.п. ед.ч. ср.р.	Òvaj svijet im bješe kràtko boravište iza kòjeg ih vječni žìvot čeka. <i>Этот свет был им кратким местом пребывания, после которого их ждёт вечная жизнь.</i>

– из стихотворения А. Б. Шумича – *iz pjesme A.B. Šimića*

E dečak / J dječak; C,Б kome / X kojemu; X kojega / C,Б koga; J mjesta / E mesta; Б,Х,С tečaj / C kurs; J svjesna / E svesna; Б,Х,С utisak / X dojam; J svijet / E svet; J bješe / E beše; J vječni / E večni

136b. Другие относительные союзы

Вопросительные местоимения, такие как **čiji** и **kakav** могут также использоваться в качестве относительных союзов. Формально они следуют тем же самым правилам, согласуются со своим антецедентом в роде и числе, но склоняются согласно требованиям грамматики их собственного предложения. Следующие примеры даны в том же самом формате, что и для **koji**. Переводы являются прямыми в случае **čiji** (который более или менее точно соответствует английскому *whose*), но намного более примерными в случае **kakav**. Базовая структура предложений с **čiji** в значительной степени менее прозрачна, потому что **čiji** "чей" иногда используется в качестве замены для **iz koje / kojega** "который". Этим объясняется обозначение ниже [Gsg] во втором примере.

антецедент	относит. союз	
Asg.f	Asg.f	Ljudi čije su kuće srušene u pòtresu smješteni su u baràke. <i>Люди, чьи дома были разрушены в результате землетрясения, размещены в бараках.</i>
[Gsg.f]	Asg.f	Dànas će govòriti àutor čiju knjigu stùdenti sad čitaju. <i>Сегодня выступит автор, чью книгу сейчас читают студенты.</i>
Npl.m	Apl.m	Tamo leži čòvjek za čije su nàlaze liječnici rèkli da su vèoma loši. <i>Там лежит человек, о чьих анализах врачи сказали, что они очень плохие.</i>
Asg.m	Asg.m	Jeste li kùpili kompjùter kàkav ste i žèljeli? <i>Вы купили (такой) компьютер, какой и хотели?</i>
Nsg.m	Asg.m	Nadam se da je on čòvek kàkvog si tràžila. <i>Надеюсь, что он – тот человек, которого ты искала.</i>

J smješteni / E smešteni; Б,Х u potresu / C,Б u zemljotresu; X liječnici / Б ljekari (doktori) / C lekari (doktori); Б,Х jeste li / C,Б da li ste; Б,С kompjuter / X kompjutor; J željeli / E želeli; J čovjek / E čovek

Форма **što** также часто используется в качестве относительного союза. Значение таких предложений точно такое же, что и при использовании формы **koji**. Но так как **što** в качестве союза не может принимать падежных окончаний, необходимо добавить что-то, что определит падежную функцию относительного местоимения. Это что-то, что добавлено, является местоимённым дополнением, которое согласуется с антецедентом в числе и роде, но принимает падежную форму согласно требованиям своего собственного предложения. Дополнение является формой клитика везде, где возможно. Если антецедент - неопределённое местоимение, такое как **jedini**, **nešto**, **sve** и т.п., то относительными местоимениями являются **ko** / **tko**, если антецедент является человеком или **što** – в противном случае.

Система обозначений ниже продолжает определять грамматические требования, которым должен удовлетворять относительный союз. Однако теперь это – сопутствующее местоимение, которое удовлетворяет этим требованиям во всех падежах, кроме именительного. Конечно, клитические местоимения должны следовать соответствующим правилам порядка слов - они всегда должны идти сразу после относительного союза.

антецедент *относит. союз*

И.п. ед.ч. ж.р.	И.п. ед.ч. ж.р.	Šija je òna knjiga što tamo lèži? <i>Чья это книга, которая лежит там?</i> <i>Чья это книга, что там лежит?</i>
И.п. ед.ч. ж.р.	В.п. ед.ч. ж.р.	Je li òvo knjiga što si je spomènula? <i>Та ли это книга, которую ты упомянула?</i> <i>Та ли это книга, что ты упомянула?</i>
И.п. ед.ч. м.р.	Д.п. ед.ч. м.р.	Kàko se zòve dèčak što ste mu dàli loptu? <i>Как зовут мальчика, которому вы дали мяч?</i>
И.п.	И.п.	On je jèdini ko to može da ùradi. <i>Он единственный, кто может это сделать.</i>
И.п.	Д.п.	Svako kòme se òbratiš će ti pòmoći. <i>Каждый, к кому обратишься, поможет тебе.</i>
В.п.	В.п.	Ponèsi sve što ìmaš. <i>Возьми всё, что у тебя есть.</i>
И.п.	Т.п.	Ìma li išta čìme bi se òna rado bavila? <i>Есть что-нибудь, чем бы она охотно занималась?</i>

Б,Х,С je li / Б,С da li je; Е dečak / Ј dječak; Б,С ko / Х tko; Б,С da uradi / Х,Б uraditi; Б,С svako / Х svatko;
Х,Б će ti pomoći / С,Б će da ti pomogne; Х,Б ima li / С,Б da li ima

137 Порядок слов, продолжение

Предложения в условном наклонении следуют модели XYZ при распределении мест клитиков таким же образом, что и в других составных временах (разделы [102, 111]). Все вспомогательные формы условного наклонения входят в слот Y-2; этот порядок проиллюстрирован предложениями (1-4). Полная форма вспомогательного глагола, используемого в однословных вопросах и ответах, входят в слот X; этот порядок проиллюстрирован примерами (5-7). Заключительные три примера иллюстрируют использование отрицательного вспомогательного глагола, который действует как последовательность **ne** + глагол настоящего времени. А именно: он функционирует в предложении как отдельное акцентированное слово, и должен входить или в слот X или в слот Z.

	X		Y						Z	
		1	2	3	4	5	6			
1	Ja		bih	mu	ga			pokàzala.	<i>Я бы ему это показала.</i>	
2	Òni		bi		ga	se		bòjali.	<i>Они бы боялись его.</i>	
3	Da	li	bi	joj		se		jàvio?	<i>Позвонил бы он ей?</i>	
4	Da	li	biste	mu	ga			dàli?	<i>Вы бы дали ему это?</i>	
5	Bi	li		mu	ga			dàla?	<i>Дала бы это ему?</i>	
6	Biste	li		joj		se		jàvili?	<i>Вы бы позвонили ей?</i>	
7	Bih.								<i>Да. (Я бы...)</i>	
8	Nè bih			mu	ga			dao.	<i>Я бы не давал ему это.</i>	
9	Ja			mu	ga			nè bih dao.	[то же]	
10	Zar			mu		se		nè biste jàvili?	<i>Не позвонили бы вы ему?</i>	

ГЛАВА 14

138 Деепричастия, продолжение

Деепричастие образуется добавлением суффикса к основе соответствующего глагола (раздел [129]). Подлежащее деепричастия – обязательно то же самое, что и подлежащее предложения.

Основной глагол предложения спрягается, а деепричастие нет. Функция деепричастия подобна английским герундиям: посмотрите английские примеры из раздела [129]:

- (1) “*Гуляя по улице, он взвешивал свои возможности.*”
 (2) “*Рассмотрев свои возможности, он решил действовать.*”

Эти предложения сформированы согласно английскому правилу грамматики, что и основной глагол и герундий или причастная форма, изменяющая его (форма, выделенная курсивом в каждом предложении), должны иметь одно и то же подлежащее. Многие носители английского языка больше не следуют этому правилу, а охотнее добавляют такие формы в любого предложение, независимо от подлежащего. Однако в БХС соответствующим правилам нужно следовать без исключения. Более полезное соответствие с английским языком заключается в том факте, что термины *настоящее и прошедшее* в названии деепричастий БХС НЕ относятся ко времени, а скорее к одновременности. Т.е. настоящие деепричастия описывают действие, которое происходит (или происходило, или будет происходить) в то же самое время, что и действие основного глагола, в то время как прошедшие деепричастия описывают действие, которое было (или будет) завершено до завершения действия основного глагола. В двух английских примерах выше, например, все четыре действия происходят в прошлом. Различие между двумя предложениями в том, что два действия в предложении (1) происходят одновременно, тогда как в предложении (2) первое названное действие было завершено прежде, чем произошло второе названное действие.

Так как настоящие деепричастия относятся к действиям в процессе, а прошедшие деепричастия относятся к завершённым действиям, не должно удивлять, что первые сформированы только из глаголов несовершенного вида, в то время как вторые сформированы только из глаголов совершенного вида. Деепричастия часто встречаются на письме, но довольно редко в речи. Однако некоторые дали начало прилагательным и эти прилагательные довольно распространены в повседневной речи.

138a. "Настоящее" деепричастие

Настоящее деепричастие формируется добавлением **-ći** к форме 3л. мн.ч. н.вр. глагола несовершенного вида. Акцент – настоящего времени, за исключением глаголов с долгим восходящим в инфинитиве, который меняется на долгий нисходящий в настоящем времени. Эти формы обычно принимают акцент инфинитива. Деепричастие от глагола **biti** принимает форму 3л. мн.ч. **budu** в качестве своей основы. Деепричастие от **hteti** / **htjeti** - или **hoteći** или **htejući** / **htijući**.

инфинитив	znati	hòdati	vòziti	držati	pìsati	ìći	optuživati	biti
3л. мн.ч. н.вр.	znaju	hòdaju	voze	drže	pišu	idu	optužuju	budu
настоящее деепричастие	znajući	hòdajući	vòzeći	držeći	pišući	idući	optužujući	budući

настоящее деепричастие
 Hoda ulicom nè gledajući ni u kòga.
 Vozeći se sporednim ulicama, nàišao sam na veòma neobične fasàde.
 Pòbegao je trčeci preko mosta.
 Prìhvatili su to kao Božju volju, ne optužujući ni nebo ni sebe.

*Идёт по улице, не глядя ни на кого.
 Проезжая по боковым улицам, я
 нашёл довольно необычный фасад.
 Он сбежал, перебегая через мост.
 Они приняли это как Божью волю,
 не обвиняя ни себя, ни небо.*

Pòzvali su ga da dođe, znajući dobro
da nè može prihvatiti pòziv.

*Они пригласили его прийти, хорошо
зная, что он не может принять
приглашение.*

С,Х u koga / Б ù koga; Е pobegao / Ј pobjegao; Х,Б može prihvatiti / С,Б može da prihvati

Наречие **будући** часто объединяется с союзом **da**, образуя составной союз со значением *так как, поскольку* (более подробное обсуждение в разделе [143b]).

Будући да сваки студент мора понаџоб
то да ради, сви су врло заузети.

*Поскольку каждый студент должен делать
это самостоятельно, все они очень заняты.*

С,Б mora to da radi / Х,Б mora to raditi

138b. "Прошедшее" деепричастие

Прошедшее деепричастие формируется добавлением **-vši** к основе L-причастия ед.ч. м.р. (образуемой отбрасыванием конечного гласного **-o**). Если иекавское мужское L-причастие на **-io** соответствует женскому на **-jela**, деепричастие формируется от корня последнего. Акцент – как у активных причастий за исключением того, что гласный, предшествующий суффиксу, растянут. Глаголы совершенного вида *tina 13* (такие как **pojesti**), обычно не образуют прошедших деепричастий, и деепричастие от глагола **umrijeti / umreti** "умирать", образовано не от L-причастия **umro**, а от инфинитива. В некоторые регионы, прежде всего в Боснии, возможно также добавление просто окончания **-v** к определённым глаголам. Таким образом, прошедшее деепричастие от глагола **početi** "начать" будет **počevši** или **počev**.

инфинитив	dòći	reći	mòći	krènuti	ispuniti	umrijeti	umreti
L-причастие м.р.	dòšao	rekao	mogao	krènuo	ispunio	[umro]	[umro]
прошедшее дееприч.	dòšavši	rekavši	mogavši	krènuvši	ispunivši	umrijevši	umrevši

Ј umrijeti / Е umreti; Ј umrijevši / Е umrevši

прошедшее Videvši šta je uràdila, zàplakala je.
деепричастие Nè mogavši to više pòdneti,
okrènuo se i ìzašao iz sobe.
Zàšavši za ugao, nèstao je u noći.
Izvršivši svòju dùžnost, dao si
prìmer drugima.

*Увидев, что наделала, она заплакала.
Не выдержав (не сумев терпеть это дальше),
он повернулся и вышел из комнаты.
Зайдя (завернув) за угол, он исчез в ночи.
Выполнив свой долг, ты подал
пример другим.*

Е videvši / Ј vidjevši; Б,С šta / Х što; Е podneti / Ј podnijeti; Б,Х to više podnijeti / С,Б više da to podnese; С,Х iz sobe / Б iz sobe; Е primer / Ј primjer

138с. Прилагательные и наречия, сформированные от деепричастий

Деепричастия – неизменяемые части речи. Однако существует множество прилагательных, которые очень похожи на деепричастия и на самом деле образованы от деепричастий. Формально изменение заключается в том, что конечный **-i** деепричастных окончаний **-ći** и **-vši** истолковывается как окончание полной формы прилагательного ед.ч. м.р. И.п. Затем результирующее прилагательное принимает падежные окончания таким же образом, что и любая полная форма прилагательного. Иногда значение прилагательного по существу такое же, что и у давшего ему начало деепричастия, но иногда значение изменяется. Во многих случаях наречие соответствует новому прилагательному; в случае же других прилагательных наречие находится в той же форме ед.ч. ср.р. И.п., хотя иногда и с изменением в акценте.

Примеры ниже противопоставляют несколько деепричастий и прилагательных, сформированных от них. Прилагательные даны во всех трёх возможных формах ед.ч. И.п., чтобы подчеркнуть тот

факт, что хотя ед.ч. И.п. мужского прилагательного выглядит на странице идентично деепричастию, это – совсем другая форма.

Деепричастие

Прилагательное (ед.ч. И.п. м.р., ср.р., ж.р.)

наст.вр.	прош.вр.		
ìdući	<i>следуя, идя</i>	ìdući, ìduće, ìduća	<i>следующий, идущий</i>
tèkući	<i>"теча" *</i>	tèkući, tèkuće, tèkuća	<i>текущий, текущий</i>
mogući	<i>leading</i>	vòdeći, vòdeće, vòdeća	<i>ведущий</i>
odgovàrajući	<i>отвечая,</i> <i>соответствуя</i>	odgovàrajući, odgovàrajuće, odgovàrajuća	<i>соответствующий,</i> <i>отвечающий</i>
sljèdeći	<i>следуя</i>	sljèdeći, sljèdeće, sljèdeća	<i>следующий</i>
budući	<i>грядя</i>	bùdući, bùduće, bùduća	<i>будущий, грядущий</i>
	bivši	bivši, bivše, bivša	<i>бывший</i>

J sljediti / E slediti; J sljedeće, sljedeće / E sledeće; X sljedeće / Б sljedeće

* в русском языке нет деепричастия настоящего времени от глагола *течь*

Прилага-
тельное

Ìmaš li nòvca na tèkućem računu?

On je jèdan od naših vodećih
stručnjaka za privredu.

Moguće je da će dòći ìduće nèdelje.

Pòslat će ga na sve moguće pretrage.

Volim slušati umìrujuću glàzbu.

Ròdila se u bivšoj Jugòslaviji.

У тебя есть деньги на текущем счету?

*Он один из наших ведущих специалистов
в области экономики.*

Возможно, он прибудет на следующей неделе.

*Они будут посылать его на всевозможные
испытания.*

Я люблю слушать успокаивающую музыку.

Она родилась в бывшей Югославии.

Б,Х имаš ли / С,Б да ли имаš; С,Б nedelje (nedjelje) / Б sedmice / Х tjedna; Х,Б poslat će / С,Б poslaće; Х,Б pretrage / С,Б ispitivanja; Б,Х volim slušati / С,Б volim da slušam; Х glazbu / Б,Х,С muziku

139 Пассивные предложения, продолжение

Пассивное предложение фокусируется на дополнении глагола действия. Каждое пассивное предложение связано с активным, переходным предложением, в котором дополнение действия - грамматически прямое дополнение глагола. В соответствующем пассивном предложении это дополнение становится грамматическим подлежащим. Понятие *пассив* выражается в БХС двумя различными способами. Один, называемый здесь *П-пассивом*, выражается сказуемым, содержащим пассивное причастие (раздел [118]). Другой, называемый здесь *se-пассивом*, выражается добавлением частицы *se* (разделы [38, 74]).

Таблицы ниже иллюстрируют связь между этими двумя типами пассивов и активными предложениями, от которых они образованы. В первой таблице, уже виденной в разделе [118], английский перевод - прямой: это возможно, потому что английские пассивы строятся по очень схожей модели. Во второй таблице два возможных английских перевода даны в квадратных скобках, чтобы подчеркнуть, что у английского языка фактически нет никакого способа передать этот тип пассива БХС буквально. Перевод, отмеченный (а), технически более правилен, в котором он передаёт значение *пассива* английский пассивом, а перевод (б) более близок к БХС. Это потому, что оба этих английских предложения и оригинал БХС "ухитряются" включать активный глагол без сосредотачивания на действующем лице. БХС может делать это, превращая дополнение в подлежащее и добавляя *se*, а английский язык делает это, замещая глагол с безличным подлежащим или словом *one*, или безличным местоимением *you* или *they* (которое не относится ни к какому определённом лицу).

П-пассив связь: ДОПОЛНЕНИЕ активного → ПОДЛЕЖАЩЕЕ пассивного
 предложения предложения

АКТИВ	подлежащее	переходной глагол	дополнение
	Moja sestra	će napisati	pisma.
	My sister	will write	the letters.
	Моя сестра	напишет	письма.
ПАССИВ	подлежащее	biti “быть”	пассивное причастие
	Pisma	će biti	napisana.
	The letters	will be	written.
	Письма	будут	написаны.

se-пассив связь: ДОПОЛНЕНИЕ активного → ПОДЛЕЖАЩЕЕ пассивного
 предложения предложения

АКТИВ	подлежащее	переходной глагол	дополнение	adverb phrase
	Svaki student	sluša	predavanja	svaki dan.
	Each student	listens [to]	lectures	daily.
	Каждый студент	слушает	лекции	каждый день.
ПАССИВ	подлежащее	se	глагол	adverb phrase
	Predavanja	se	slušaju	svaki dan.
	Лекции		слушаются	каждый день.
	[(a) Lectures are listened to daily.]			
	[(b) One listens to lectures every day.]			

Два типа разделяют грамматику, лежащую в основе понятия о *пассивах*. В каждом случае то, что было ДОПОЛНЕНИЕМ в предложении с действительным залогом - *письма* в случае с П-пассивом и *лекции* в случае с se-пассивом - является ПОДЛЕЖАЩИМ в предложении со страдательным залогом. Оба типа также следуют основному правилу любого предложения БХС: глагол должен согласовываться со своим подлежащим. В предложениях с se-пассивом глагол - тот же самый, что и в соответствующем предложении с действительным залогом, в то время как в предложениях с П-пассивом - которые по определению содержат пассивное причастие - глагол всегда является формой **biti**. Грамматическое различие между этими двумя типами в том, что П-предложения требуют наличия пассивного причастия, которое должно согласовываться со своим подлежащим в числе и роде. Таким образом, существительное **pisma** в первом предложении выше требует, чтобы пассивное причастие **napisana** было в форме среднего рода множественного числа. В отличие от этого, предложения с se-пассивом внешне более подобны своим активным партнёрам: и в активном и в пассивном вариантах второго предложения сверху глагол является формой **sluštati**. Поскольку он должен согласовываться с подлежащим, он стоит в форме 3 лица ед. числа в активном варианте, но в форме 3 лица множ. числа в пассивном.

С точки зрения значения оба типа подобны: оба выражают понятия *пассива*. Но не все случаи пассивного значения одинаковы. Фактически в БХС относительно немного глаголов, которые могут выразить понятие "пассивности" и как П-пассив и как se-пассив без изменения в значении. Скорее при пассивном использовании большинство глагольных понятий лучше всего формулируются при использовании или одной или другой из этих двух моделей. В общем, П-пассивы используются, когда фокус находится больше на результате действия, а se-пассивы - когда фокус находится больше на самом действии. До некоторой степени это связано с видом глагола: пассивные причастия обычно формируются из глаголов совершенного вида, в то время как se-пассивы имеют тенденцию более часто встречаться в предложениях с глаголами несовершенного вида.

Но как демонстрируют примеры ниже, это ненадёжное правило. Оно действительно объясняет различия между первыми двумя парами ниже: **se**-пассивы в (1a) и (2a) содержат глагол несовершенного вида и фокус находится больше на самом действии, в то время как П-пассивы в (1b) и (2b) содержат глагол совершенного вида (причастие) и фокус находится больше на результате действия. Однако вторые две пары, казалось бы, нарушают это правило. Глаголы и в (3a) и в (3b) являются глаголами совершенного вида, а глаголы и в (4a) и в (4b) - несовершенного - и нет никакого ясно заметного различия в значении между предложениями (a) и (b) в любой из этих двух пар.

Пассивные предложения

(1a) se	Òvdje se ðàci strogo ocjènjuju.	<i>Студенты здесь оцениваются строго.</i>
(1b) П	Òcijenjen je pozitivno od komisije.	<i>Он положительно оценен комиссией.</i>
(2a) se	Tamo se mnogo razgovàrало o vremenu.	<i>Там много говорилось о погоде.</i>
(2b) П	Više pùta je rečèno da je tamošnje vrème nepodnòšljivo.	<i>Много раз было сказано, что тамошняя погода невыносима.</i>
(3a) se	Ja sam se ròdila u pròljeće.	<i>Я родилась весной.</i>
(3b) П	Ja sam rođena u pròljeće.	<i>Я рождена весной.</i>
(4a) se	Njene knjige se često čitaju.	<i>Её книги читаются часто.</i>
(4b) П	Njene knjige su vrlo čitane.	<i>Её книги довольно читаемы.</i>

J ovdje / E ovde; J ocjenjuju / E ocenjuju; J ocijenjen / E ocenjen; Б,С od komisije / X od povjerenstva; E vreme / J vrijeme; J proljeće / E proleće; Б,Х,С njen / Б,Х njezin

На самом деле надёжное средство различения двух типов лишь в редких случаях присутствует в рамках грамматики самих предложений. Это различие касается возможного присутствия *агента* (действующей силы). В грамматических терминах агент – это тот, который оказывает влияние некоторого рода на *пациента*. В активных, переходных предложениях, агент является подлежащим. В пассивных предложениях, где фокус находится или на самом действии или на его результате, агент обычно не упоминается. Если говорящий действительно хочет определить агента, он делает это, заявляя его в качестве дополнения предлога **od** (или, в официальном административном стиле, размещает его после фразы **od strane**). В примерах ниже (первый из которых повторяет пассивное предложение (1b) выше), агент - подлежащее в предложении с действительным залогом и дополнение **od (strane)** в предложении со страдательным залогом. Только П-пассивы позволяют определять агента; грамматика БХС не допускают такие фразы с **se**-пассивами. В действительности агент наиболее часто встречается в официальных контекстах. Несмотря на то, что большинство говорящих БХС допускает первое пассивное предложение ниже, многие находят, что второе звучит высокопарно и неестественно.

связь:	ПОДЛЕЖАЩЕЕ активного предложения → АГЕНТ пассивного предложения		
АКТИВНОЕ	подлежащее	переходный глагол	дополнение
	Ministarstvo	je donijelo	odluku.
	Министерство	приняло	решение.
ПАССИВНОЕ	подлежащее	biti + ПП	агент
	Odluka	je donesena	od strane Ministarstva.
	Решение	было принято	Министерством.
АКТИВНОЕ	подлежащее	переходный глагол	дополнение
	Komisija	je ocenila	njegov rad.
	Комиссия	оценила	его работу.
ПАССИВНОЕ	подлежащее	biti + ПП	агент
	Njegov rad	je ocenjen	od komisije.
	Его работа	была оценена	комиссией.

J donijelo / E donelo; Б,С komisija / X povjerenstvo; E ocenila / ocijenila; E ocenjen / J ocijenjen

Перевод с английского: yakovlev-sergio

По этой причине различие между П-пассивами и **se**-пассивами заключается в возможности определения агента. Даже если агент явно не заявлен, он всегда потенциально присутствует в рассматриваемом предложении с П-пассивом в представлении говорящего. Другими словами, П-пассивы сохраняют больше логической связи с соответствующим активным предложением, в котором агент играет ключевую роль. **Se**-пассивы, в отличие от этого, помещают весь фокус непосредственно на само действие. Конечно, почти всегда можно представить агента, выполняющего действие, выраженное в пассивном предложении. Но если говорящий предпочёл **se**-пассив П-пассиву, он сделал это для того, чтобы переместить внимание от агента на само действие.

Каждый из примеров ниже – пассивное предложение: по определению, каждое основано на переходном глаголе, который позволяет присутствовать понятию агента. Тем не менее различие в фокусе можно увидеть и в предложениях БХС и в их английских переводах. И П-пассивы БХС и их английские переводы помещают глагольную информацию в причастие. Это создаёт фокус на результате действия и позволяет взглянуть на роль агента, ответственного за результат (даже если агент не может быть определён). В отличие от этого, и **se**-пассивы БХС и их (оптимальные) английские переводы помещают глагольную информацию в спрягаемый глагол, сосредоточиваясь, таким образом, непосредственно на действии и уменьшая роль агента до минимума.

П-пассив	Svi ste pòzvani. Bilo je prèdviđeno da tečaj traje osam nedelja. Trećina pjesama je pòsvećena njemu. Jèdna fotogràfija je bila ùmetnuta kao označivač strànica. Tàko je vàljda suđeno.	<i>Вы все приглашены. Было предусмотрено, что курс (про)длится восемь недель. Третья песня посвящена ему. Фотография была вставлена (в книгу) в качестве закладки. Может быть, это судьба.</i>
se -пассив	Strani jèzik se bolje i lakše ùči u manjim grupama. Na fotogràfiji se vidjela malèna drvèna kuća. Tišina se samo òndje može dodìrnuti rùkom. Òvde se ràkija pravi od šljiva. Tàkva se greška često pravi. Tàlog se òstavi da se slegne. Meso se mora stavljati na jelòvnik.	<i>Иностранный язык лучше и легче учится в маленьких группах. На фотографии виден (видится) маленький деревянный дом. Только здесь можно коснуться тишины рукой. Здесь ракия делается из сливы. Такая ошибка часто встречается (делается). Осадок оставляют осаждаться. Мясо должно присутствовать (находиться) в меню.</i>

Б,Х,С теčaj / С kurs; Б,С nedjelja (nedelja) / Б sedmica / Х tjedan; Ј pjesama / Е pesama; Ј vidjela / Е videla;
Ј ondje / Е onde; Е ovde / Ј ovdje; Б,Х meso se mora stavljati / С,Б meso mora da se stavlja

140 Безличные предложения

Безличные предложения, впервые представленные в разделе [98], в некоторых отношениях подобны пассивам. В отношении значения, безличные предложения тоже смещают фокус с действующего лица (или результата) непосредственно на действие; в отношении формы, глагол в безличном предложении подобен или активному глаголу, сопровождаемому частицей **se** или форме глагола **biti** плюс пассивное причастие. Существенное различие в том, что у безличных предложений нет никакого подлежащего. В них всё внимание сфокусировано непосредственно на действии. Глагол в безличном предложении может быть или переходным или непереходным, но этот глагол должен быть способен принять подлежащее-человека. Как и во всех безличных предложениях, глагол всегда находится в форме 3л. ед.ч., а L-причастие прошедшего времени всегда в форме ср.р. ед.ч. Большинство

безличных предложений содержат активный глагол плюс **se**. Если пассивное причастие присутствует, то оно стоит в форме ср.р. ед.ч.

Безличные предложения ПП-типа почти всегда сопровождаются предложением, начинающимся с **da**. Если значение этого (второго) предложения понятно из контекста, причастие может использоваться одно. Безличные предложения **se**-типа часто включают форму 3л. ед.ч. глагола **moći**, сопровождаемого инфинитивом глагола, обозначающего действие, которое является возможным или невозможным (раздел [48]). Следующие примеры иллюстрируют эти несколько типов безличных предложений. Каждое дано дважды: в настоящем (a) и прошедшем (b) времени. Это сделано для того, чтобы подчеркнуть безличную природу этих предложений и способы, которыми должно выражаться понятие *безличности* (более подробно о безличных предложениях в разделе [141]). Как и в случае пассивных предложений, буквальные английские переводы возможны только для безличных предложений ПП-типа. Безличные предложения с частицей **se** переводятся различными способами, но наиболее часто активными английскими глаголами с безличными подлежащими, такими как *one* или *you*.

Безличные предложения

PP (a)	Речено је да се све мења с временом.	<i>Сказано, что всё меняется со временем.</i>
PP (b)	Било је речено да се све мења с временом.	<i>Было сказано, что всё меняется со временем.</i>
PP (a)	Већ је доказано да се то не може урадити.	<i>Уже доказано, что это не может быть сделано.</i>
PP (b)	Већ је било доказано да се то не може да уради.	<i>Уже было доказано, что это не может быть сделано.</i>
PP (a)	Уређено је да дођете код нас.	<i>Устроено (организовано) так, что вы идёте к нам.</i>
PP (b)	Било је уређено да дођете код нас.	<i>Было условлено, что вы идёте к нам.</i>
PP (a)	Договорено [је да...].	<i>Решено. [Решено, что...]</i>
PP (b)	Договорено је било [да...].	<i>Было решено. [Было решено, что...]</i>
se (a)	Види се да вас истински воле.	<i>Видно, что вас действительно любят.</i>
se (b)	Видело се да вас истински воле.	<i>Было видно, что вас действительно любят.</i>
se (a)	Прати се пажљиво како се диже.	<i>Он(а)внимательно следит, как оно поднимается.</i>
se (b)	Пажљиво се пратило како се диже.	<i>Он(а)внимательно следил(а), как оно поднимается.</i>
se (a)	Никад се не зна.	<i>Никогда не знаешь.</i>
se (b)	Никад се није могло знати.	<i>Никогда нельзя было знать.</i>
se (a)	Од слика се не живи.	<i>Нельзя жить одной фотографией (занимаясь одной только фотографией).</i>
se (b)	Од слика се није могло живети.	<i>Нельзя было жить одной фотографией.</i>
se (a)	Тамо се чека дуже и теже је добити сто.	<i>Там ждут дольше и там тяжелее получить стол.</i>
se (b)	Тамо се чекало дуже и теже је било добити сто.	<i>Там надо было ждать дольше и было тяжелее получить стол.</i>
se (a)	Може се слободно путовати из земље у земљу без пасоша.	<i>Можно свободно путешествовать из страны в страну без паспорта.</i>
se (b)	Могло се слободно путовати из земље у земљу без пасоша.	<i>Можно было свободно путешествовать из страны в страну без паспорта.</i>

se (a)	О чѐму се ради у ђвој књиџи?	<i>О чѐм говорится в этой книге?</i>
se (b)	О чѐму се раџило?	<i>О чѐм говорилось?</i>
se (a)	Не исплати се путџвати даље.	<i>Не стоит ехать дальше.</i>
se (b)	Није се исплатило путџвати даље.	<i>Не стоило ехать дальше.</i>

E menja / J mijenja; X, B može uraditi / C, B može da uradi; C kod nas / B kòd nas / X k nama; E videlo / J vidjelo;
E živeti / J živjeti; C, B sto / X stol; B, C bez pasoša / X bez putovnice

141 Беспредметные предложения, обзор

Термин *беспредметный* применим ко многим различным видам предложений (разделы [48, 63, 73g, 105, 140]). Объединяющий их фактор - грамматика: у всех отсутствует подлежащее в именительном падеже, и все требуют глагола в форме 3л. ед.ч. (и L-причастия в форме ср.р. ед.ч. в прошедшем времени). Большинство филологов БХС относят такие предложения к *безличным*, но без явного согласия относительно того, сколько этих типов попадают в эту категорию. Некоторые определяют "безличность" в грамматических терминах, данных выше, но включают только некоторые из предложений, называемых здесь *беспредметными*; другие определяют "безличность" скорее в терминах значения и применяют его (несколько субъективно) к тем предложениям, которые, на их взгляд, лишены того, что можно было бы назвать "личным" значением.

Этот анализ занимает различные позиции. Термин *безличный* используется более узко, охватывая только те пассивно-подобные предложения, у которых отсутствует подлежащее (раздел [140]). Более широкий термин *беспредметный* включает все предложения, в которых отсутствует подлежащее в именительном падеже и которые требуют глагола в форме 3л. ед.ч. и L-причастия в форме ср.р. ед.ч. Этот термин (и широкий охват его значений) выбран сознательно, чтобы помочь иностранному ученику не забывать применять одно и то же грамматическое правило ко множеству самых разных предложений. *Беспредметная* категория далее разделена на настоящие беспредметные предложения - без подлежащего любого вида - и на предложения, у которых есть логическое подлежащее в некоторых падежах, кроме именительного. Английские варианты последних типов предложений часто выражают это существительное как полное грамматическое подлежащее.

Следующие разделы рассматривают эти различные типы. Примеры даны и в настоящем и в прошедшем времени, чтобы подчеркнуть грамматическое правило, определяющее *беспредметную* категорию. Раздел [141a] делает обзор настоящих беспредметных предложений, а разделы [141b-c] делает обзор беспредметных предложений, чьи логические подлежащие находятся в дательном и родительном падежах соответственно. Для обзора беспредметных предложений с логическими подлежащими в винительном падеже смотрите раздел [105].

141a. Настоящие беспредметные предложения

Существуют три основных вида настоящих беспредметных предложений. Первый тип называется *безличным*, он сосредотачивается на действиях, предпринятых неуказанными людьми (раздел [140]): такие предложения часто переводятся на английский предложениями с действительным залогом с безличными подлежащими *one* или *you*. Другой тип включает предложения, которые сосредотачиваются на естественных состояниях, процессах или фактах: такие предложения обычно переводятся английскими предложениями, начинающимися с *it is...* (где у *it* нет антецедента, разделы [48, 73g]). Третий тип включает модальные глаголы, такие как **treba** и **valja** (разделы [127] и [142]): они представлены различными способами в английском языке. Условное наклонение часто присутствует в таких предложениях.

Безличные предложения

наст.вр.	Ќвде се добро једе и пије.	<i>Здесь хорошо есть и пить.</i>
прош.вр.	Тада се врло лепо јело и пило.	<i>Тогда было хорошо есть и пить.</i>
наст.вр.	Како се иде одавде?	<i>Как отсюда выбирают (езжают)?</i>
прош.вр.	Ра̀није се тамо йшло трамвајем.	<i>Раньше туда ездили трамваем.</i>

наст.вр.	Може се тако рећи.	<i>Можно сказать и так.</i>
прош.вр.	Могло се тако рећи.	<i>Можно было сказать и так.</i>
Натуральные состояния, процессы или факты		
наст.вр.	Грми без престанка.	<i>Гремит не переставая.</i>
прош.вр.	Грмело је без престанка.	<i>Гремело не переставая.</i>
наст.вр.	После кише лепо мирише.	<i>После дождя хорошо пахнет.</i>
прош.вр.	Тамо је дивно мирисало.	<i>Там чудесно пахло.</i>
наст.вр.	Прво је топло, па хладно.	<i>Сначала тепло, потом холодно.</i>
прош.вр.	Прво је било топло, па хладно.	<i>Сначала было тепло, а потом холодно.</i>
наст.вр.	Како иде на посаду?	<i>Как дела на работе?</i>
прош.вр.	Како је ишло данас на посаду?	<i>Как сегодня было на работе?</i>
наст.вр.	Није далеко од Беча до Рима.	<i>От Вены до Рима недалеко.</i>
прош.вр.	Раније је било далеко од Беча до Рима, а сад више није.	<i>Раньше от Вены до Рима было далеко, а сейчас больше нет.</i>
наст.вр.	Тешко је то сакрити.	<i>Трудно это скрыть.</i>
усл. накл.	Тешко би то било сакрити.	<i>Трудно было бы это скрыть.</i>

Модальные предложения

наст.вр.	Ваља нешто рећи.	<i>Следует что-нибудь сказать.</i>
прош.вр.	Ваљало је нешто рећи.	<i>Следовало что-нибудь сказать.</i>
наст.вр.	Нетреба ни лево ни десно.	<i>Не нужно ни налево, ни направо.</i>
усл. накл.	Неби требало ни лево ни десно.	<i>Было бы не нужно ни налево, ни направо.</i>

E ovde / J ovdje; E lepo / J lijepo; E grmelo / J grmjelo; C prestanka / Б,Х прекида; E posle / J poslije; E levo / J lijevo; C ni levo ni desno / X ni lijevo ni desno / Б ни lijevo ни desno

141b. Беспредметные предложения с логическими подлежащими в дательном падеже

Определённые естественные состояния или процессы, упомянутые выше, могут быть испытаны людьми. Предложение, выражающее этот факт, продолжает быть беспредметным, но в него добавлено определение человеческого переживания в дательном падеже (раздел [73g]). Персонаж, склоняемый предпочтением или желанием к определённым действиям, также выражен в дательном падеже, а глагол обычно является беспредметным, с добавлением частицы **se** (раздел [82a-b]). Два других глагола, которые функционируют в этой манере – **činiti se** "казаться" (раздел [73h]) и **uspjeti / uspjети** "успеть". Английский язык передаёт логическое подлежащее дательного падежа БХС как грамматическое подлежащее почти в каждом из этих типов.

Переживаемые состояния

наст.вр.	Drago mi je da vas vidim.	<i>Рад тебя видеть.</i>
прош.вр.	Drago mi je bilo da vas vidim.	<i>Рад был тебя видеть.</i>
наст.вр.	Zar vam nije òvdje dosadno?	<i>Разве вам тут не скучно?</i>
прош.вр.	Zar vam tamo nije bilo dosadno?	<i>Разве вам не было там скучно?</i>
наст.вр.	Tužno mu je gledati.	<i>Он выглядит грустным.</i>
прош.вр.	Tužno mu je bilo gledati.	<i>Он выглядел грустным.</i>
наст.вр.	U takvim mi situacijama pòstaje neugodno.	<i>В такой ситуации мне становится неприятно.</i>
прош.вр.	Odjednom mi je pòstalo neugodno.	<i>Внезапно мне стало неприятно.</i>

J ovdje / E ovde; Б,Х neugodno / С,Б neprijatno

Глаголы наклонности и желания

наст.вр.	Više mi se nè spava.	<i>Мне больше не спится.</i>
прош.вр.	Nije mi se više spàvalo.	<i>Мне больше не спалось.</i>
наст.вр.	Svima stùdentima se drema.	<i>Всем студентам дремлется.</i> <i>(Все студенты дремлют.)</i>
прош.вр.	Svima stùdentima se drèmalo.	<i>Всем студентам дремалось.</i> <i>(Все студенты дремали.)</i>
наст.вр.	Jaò, pòvraća mi se.	<i>О, меня тошнит.</i>
прош.вр.	U tom trenùtku mi se pòvraćalo.	<i>В тот момент меня стошнило.</i>
наст.вр.	Ne mògu. Nè da mi se.	<i>Я не могу. Мне не хочется.</i>
прош.вр.	Nisam mogla. Nije mi se dàlo.	<i>Я не мог. Мне не хотелось.</i>
наст.вр.	Jòvanu se sàda nè peva.	<i>Ивану не поётся (нет настроения петь).</i>
прош.вр.	Jòvanu se tàda nije pevalo.	<i>Ивану не пелось (не было настроения петь).</i>
наст.вр.	Meni se nè ide, a bratu se ide.	<i>Мне не идёт, а брату идёт.</i>
прош.вр.	Meni se nije išlo, a njemu se išlo.	<i>Мне не шло, а ему шло.</i>

E drema / J drijema; E dremalo / J drijemalo; E peva / J pjeva; E pevalo / J pjevalo

Činiti se, uspeti / uspjeti

наст.вр.	Čini mi se da nešto čujem.	<i>Кажется, я что-то слышу.</i>
прош.вр.	Činilo mi se da nešto čujem.	<i>Мне казалось, что я что-то слышу.</i>
наст.вр.	Nama se čini da je sve u redu.	<i>Нам кажется, что всё в порядке.</i>
прош.вр.	Nama se tàda činilo da je sve u redu.	<i>Нам тогда казалось, что всё в порядке.</i>
наст.вр.	Kàko vam se čini?	<i>Как вам кажется? (Что вы думаете?)</i>
прош.вр.	Kàko se vama činilo?	<i>Как вам показалось? (Что вы подумали?)</i>
наст.вр.	Ako mu uspije, kùpit će nećaku stan.	<i>Если ему удастся, он купит племяннику квартиру.</i>
прош.вр.	Ùspjelo mu je nećaku kùpiti stan.	<i>Ему удалось купить племяннику квартиру.</i>

J uspije / E uspe; X,Б kupit će / C,Б kupiće; J uspjelo / E uspelo; Б,Х nećaku kupiti stan / C,Б da nećaku kupi stan

141с. Беспредметные предложения с логическими подлежащими в родительном падеже

Предложения, которые выражают измерение некоторого вида, построены на наречиях меры, количества или экзистенциалах. Существительное, обозначающее то, что измеряется, находится в родительном падеже. Когда такая измеряемая единица функционирует как подлежащее, глагол следует правилам для беспредметных предложений. Наречия меры всегда принимают родительный падеж (раздел [59a]), а экзистенциалы **ima** и **nema** – почти всегда (раздел [59b]). Числа следуют нескольким правилам (раздел [124a]). Те, которые принимают родительный падеж множественного числа, требуют беспредметного глагола, если они используемый в качестве подлежащего.

Наречия измерения

наст.вр.	Koliko vas dòlazi?	<i>Сколько вас приходит?</i>
прош.вр.	Koliko vas je dòšlo?	<i>Сколько вас пришло?</i>
наст.вр.	Malo ih zna kìneski.	<i>Мало кто из них знает китайский язык.</i>
прош.вр.	Malo ih je znalo kìneski.	<i>Мало кто из них знал китайский язык.</i>
наст.вр.	Puno stùdenata ùči noću.	<i>Многие студенты учат(ся) ночью.</i>
прош.вр.	Rànije je puno stùdenata ùčilo noću.	<i>Многие студенты учили(сь) по ночам.</i>

наст.вр.	Koliko je sàti?	<i>Сколько времени? Который час?</i>
прош.вр.	Koliko je bilo sàti?	<i>Сколько было времени? Который был час?</i>

“экзистенциалы”

наст.вр.	Dànas ih ìma mnogo.	<i>Сегодня их много.</i>
прош.вр.	Jùčer ih je bilo mnogo.	<i>Вчера их было много.</i>
наст.вр.	Tamo nema dobrih ljùdi.	<i>Там нет добрых людей.</i>
прош.вр.	Tamo nìje bilo dobrih ljùdi.	<i>Там не было добрых людей.</i>

Числа 5 и больше

наст.вр.	Pet lijèpih djèvojaka ùlazi u sobu.	<i>Пять красивых девушек входят в комнату.</i>
прош.вр.	Pet lijèpih djèvojaka je ùšlo u sobu.	<i>Пять красивых девушек вошли в комнату.</i>
наст.вр.	Pedèset učiteljica stupa u štrajk.	<i>Пятьдесят учителей вступают в забастовку. (Пятьдесят учителей бастуют.)</i>
прош.вр.	Pedèset učiteljica je stùpilo u štrajk.	<i>Пятьдесят учителей вступило в забастовку.</i>

Б,Х jučer / С,Б juče; Ј lijepih djevojaka / Е lepih devojaka

142 Модальные глаголы

Модальные глаголы выражают отношение к возможности, желательности или потребности действия: примерами в английском языке являются *can, should, might, must, ought* (в разделе [127] обсуждаются два из них). Как и в английском языке, такие глаголы не могут использоваться одни: глагол, называющий рассматриваемое действие, тоже должен быть в настоящем времени, и должен явно присутствовать в предложении или неявно в ситуации. Технический термин для этого второго глагола - *дополнение*. Модальные глаголы спрягаются так же, как и другие глаголы, а дополнение всегда имеет форму инфинитива (или его замены, **da** + настоящее время). Некоторые глаголы имеют только модальное значение, а у некоторых есть и модальное и немодальное значение.

Модальные глаголы	модальное значение	немодальное значение
moći	<i>can, be able to, may</i>	
mòrati	<i>must, have to</i>	
smjeti / smeti	<i>dare, be allowed to, may</i>	
trebati	<i>ought, should</i>	<i>need</i>
ùmjeti / ùmeti	<i>know how to, be able to</i>	
vàljati	<i>ought, should</i>	<i>be worth [something]</i>
znati	<i>know how to, can, be able to</i>	<i>know</i>

Ј smjeti / Е smeti; Ј umjeti / Е umeti

moći	Možeš li dànas dòći?	<i>Можешь прийти сегодня?</i>
	Òna može to da radi.	<i>Она может сделать это.</i>
	Mògu li sàda ìći?	<i>Могу я теперь пойти?</i>

Х,Б možeš li / Б,С da li možeš; Б,Х možeš doći / С,Б možeš da dođeš; С,Б može da to radi / Х,Б može to raditi;
Б,Х mogu li / С,Б da li mogu; Б,Х mogu ići / С,Б mogu da idem

morati	Morate stići na vrijeme.	<i>Вы должны успеть вовремя.</i>
	Moram večeras da radim.	<i>Вы должны приехать вовремя.</i>
		<i>Я должен работать сегодня вечером.</i>

Х,Б morate stići / С,Б morate da stignete; Ј vrijeme / Е vreme; Б,С moram da radim / Б,Х moram raditi

smjeti / smeti	Tko to smije reći? Sada smete da zapalite. Smijem li vas nešto pitati?	<i>Кто смеет говорить это? Теперь можете закурить. Могу ли я спросить вас кое о чём?</i>
-----------------------	--	--

X tko / C,Б ko; J smije / E sme; Б,Х smije to reći / Б,С smije (sme) da to kaže; E smete / J smijete; Б,С smijete (smete) da zapalite / Б,Х smijete zapaliti; J smijem / E smem; Б,Х smijem li vas pitati / Б,С da li smijem (smem) da vas pitam

trebati	Trebalo je da nam kaže ranije. Trebao je da nam kaže ranije.	<i>Нужно было сказать нам раньше. (Он должен был сказать нам раньше).</i>
----------------	---	---

umjeti / umeti	Umije li dijete plivati?	<i>Дети умеют плавать?</i>
-----------------------	--------------------------	----------------------------

J umije / E ume; Б,Х umije li plivati / Б,С da li umije (ume) da pliva; J dijete / E dete

valjati	Ne valja tako govoriti.	<i>Не следует так говорить.</i>
znati	Više se ničemu nije znao radovati. Kako ptice da ne znaju letjeti?	<i>Он больше ничему не мог радоваться. Какая птица не умеет летать?!</i>

Х,Б više se ničemu nije znao radovati / C,Б više nije znao ničemu da se raduje; J letjeti / E leteti

Все примеры выше, за двумя исключениями, иллюстрируют использование модальных глаголов в их спрягаемых формах. Но модальные глаголы также зачастую встречаются в беспредметном использовании. Более того, модальное значение **valjati** при беспредметном использовании возможно только в форме 3л. ед.ч. Точно так же **trebati** в его модальном значении более часто используется в качестве беспредметного (только 3л. ед.ч.) глагола, чем спрягаемого глагола. Примеры этих глаголов в разделе [127].

В определённых контекстах беспредметный глагол **treba** является настолько явной частью сообщения, что он опускается и его инфинитивное дополнение используется одно. Это встречается в рецептах, руководствах и других текстах, которые дают инструкции о том, что (с)делать. Большинство модальных глаголов при беспредметном использовании также безличны: это означает, что последовательность *модальный глагол + дополнение* сопровождается частицей **se** (раздел [140]). Модальный глагол **morati** - или беспредметный или спрягаемый – также может использоваться для формулирования умозаключения. Подобное значение выражено формой 3л. ед.ч. буд.вр. глагола **biti**.

Беспредметные модальные глаголы

moći	Nakon ručka se može spavati. Ne može se reći da je glup. Više se ništa nije moglo. X,Б se može spavati / C,Б može da se spava; X,Б može se reći / C,Б može da se kaže	<i>После обеда можно поспать. Нельзя сказать, что он глупый. Больше ничего не могло быть.</i>
morati	Zar mu se mora reći? Što se mora, mora se. Moralo se tako dogoditi. Б,Х mu se mora reći / C,Б mora da mu se kaže; Б,Х moralo se dogoditi / C,Б moralo je da se dogodi	<i>Разве ему есть что сказать? Что должно быть, то должно быть. Так должно было случиться.</i>
smeti	Ne smije se tako govoriti. Prava se nikome ne smiju uskraćivati. Nije se smjelo tako govoriti.	<i>Нельзя так говорить. Никому нельзя ограничивать права. Ничьи права не могут быть ограничены. Нельзя было так говорить.</i>

J smije / E sme; Б,Х se tako govoriti / C,Б tako da se govori; Б,Х se nikome ne smiju uskraćivati / C,Б nikome ne smiju (smeju) da se uskrate; J smjelo / E smelo; Б,Х nije se smjelo tako govoriti / Б,С nije smjelo (smelo) da se tako govori

trebati	Staviti punu džezvu vòde na šporet. Primàknuti jèdnu praznu šòljicu. Čim se vòda skuva, treba òdliti malo skuvane vòde u tu šòlju.	<i>Поставьте полный кофейник воды на плиту. Поставьте рядом пустую чашку. Как только вода закипит, нужно отлить немного кипячёной воды в эту чашку.</i>
----------------	---	---

Б,С šporet / X štednjak; С šoljicu / Б,Х šalicu; С skuva / Б,Х skuha; С skuvane / Б,СХ skuhane

Модальные глаголы умозаключения

morati	Mora da se zato smìješ. Mora da nas je čekaò cèlu noć. Ti mora da kod kuće čitaš rječnik!	<i>Должно быть, это потому, что ты смеёшься. Должно быть, он ждал нас всю ночь. Бьюсь об заклад, ты читаешь словарь дома! Ты, должно быть, дома читаешь словарь!</i>
---------------	---	--

J smiješ / E smeješ; E celu / J cijelu; J rječnik / E rečnik; С,Х kod kuće / Б kòd kuće

biti	Bit će da je to Vesna na vràtima. Biće da su već krènuli.	<i>Наверное, это Вёсна у двери. Скорее всего, они уже отправились (в путь).</i>
-------------	--	---

Б,Х bit će / Б,С biće

Носители английского языка должны аккуратно использовать отрицательные формы модальных глаголов **moći** и **morati**, поскольку их значения очень отличаются от своих английских аналогов. При повествовании **morati** означает, что кто-то обязан (вынужден) сделать что-то, что *нужно* сделать что-то. Однако в своей отрицательной форме он просто передаёт отсутствие обязательства. Более сильное значение, что кто-то *не должен* делать чего-то, передаётся отрицательной формой глагола **moći** (у которой также есть ожидаемое значение *не быть в состоянии*).

Отрицание

morati	To nè mora biti tàko. Nìsam mòrao da to jedem.	<i>Это не может быть так. Я не должен был есть это.</i>
moći	Ne mògu više. Deco, ne možete tamo ući.	<i>Я не могу больше. Дети, вы не можете пойти туда.</i>

Х,Б mora biti / С,Б mora da bude; С,Б nisam morao da to jedem / Х,Б nisam to morao jesti; E deco / J djeco;
Х,Б možete ući / Б,С možete da uđete

143 Союзы, продолжение

Союзы - небольшие слова, которые разъясняют отношения между элементами. Некоторые из них могут соединять отдельные слова (как английские *students AND teachers* – *студенты И учителя*, *black AND white* – *чёрное И белое*, *sooner OR later* – *раньше ИЛИ позже*). Однако в основном союз соединяет две части предложения - два *простых предложения* - в одно сложное предложение. Такие союзы, как *and*, *but*, *or* и т.п. называются *сочинительными союзами*: каждое простое предложение, соединяемое этими союзами, в состоянии действовать само по себе как отдельное предложение. Однако большинство составных предложений содержит главное и придаточное предложения. Это второе простое предложение, который было бы неполным без оставшейся части, вводится *подчинительным союзом*, таким как *if*, *when*, *although*, *after* и другие.

Как и в английском языке, многие союзы БХС функционируют также в качестве других частей речи. Многие вопросительные слова, такие как **gde** / **gdje** "где", **kad** (или **kada**) "когда", **kako** "как" и **koji** "который" используются также в качестве союзов, обычно с добавленным значением (использование **kad** в условном предложении обсуждается в разделе [132b]; обсуждение **kako** смотрите в разделе [143c] ниже; относительный союз **koji** обсуждается в разделах [128, 136a]). Различные наречия и предлоги также могут быть превращены в союзы добавлением другого элемента. Однако в этом случае БХС заметно отличается от английского языка, в котором наречия и предлоги, такие как *before*

(*прежде*), *after* (*после*), *because* (*потому что*) могут использоваться в качестве союзов без изменения формы. В БХС, в отличие от этого, всегда должен добавляться некоторый другой элемент, чтобы превратить слово в союз. Если слово функционирует в языке только как союз, оно остаётся отдельным словом: примеры включают союзы **ako** "если", **čim** "как только".

Самые важные союзы в БХС – **da** и **što**. Хотя оба могут использоваться в общем значении *что*, они не являются взаимозаменяемыми. Кроме того, каждый используется со множеством более специализированных значений.

143а. Сочинительные союзы: *и, но*

В БХС есть много различных союзов, означающих *и*. Каждый из них добавляет определённый оттенок значения к общему понятию "присоединение".

Самым основным из них является **i**: он определяет, что два компонента сходны в какой-то мере; союз **a**, в отличие от этого, в какой-то степени определяет отсутствие сходства (раздел [10]). Союз **te** передает понятие "добавления к основе". И, наконец, союз **pa** намекает на последовательность, или с точки зрения времени (*a затем*) или причинной обусловленности (*и поэтому*). Если союз **a** или **pa** сопровождается союзом **i**, он усиливает чувство контраста. Союз **pak** используется (менее часто) в том же самом общем значении, что и **pa**. При использовании вместе с фразой **da ne**, союз **a** становится составным подчинительным союзом со значением *без*; примеры использования см. в разделе [143b]. Союз **dok** обычно не входит в категорию, означающую *и*, но всё же он может обозначать одновременность (когда сопровождается несовершенным глаголом); в этом значении он обычно переводится словом *while* – *в то время как* (раздел [70b]). Однако некоторые филологи и носители языка признают в этом значении только союз **a**.

Есть группа союзов, совместно использующих общее значение *но*. Самый основной из них – **ali**. Другие два – **već** и **nego**, у каждого из которых есть дополнительное значение *а скорее* – то есть, они всегда передают понятие контраста между чем-то отрицательным и чем-то положительным, как в *NOT A BUT rather B – НЕ А, а скорее В*. Союзы **već** и **nego** могут использоваться или для соединения меньших элементов или на уровне предложения. У каждого есть и другое значение: **već** – наречие, означающее *уже*, а **nego** – союз, означающий *чем* (раздел [114]). Кроме того, **nego** (который часто сокращается до **no**) используется для формирования составных союзов (примеры и обсуждение см. в разделе [143b]).

Союзы **ali** и **a** требуют написания перед ними запятой. Об использовании союзов, означающих *or* (*или*), *nor* (*ни*), *either ... or* (*или... или*), *both ... and* (*и... и*) в разделе [56c].

Союзы, означающие *и*

I [сходное]	On dōlazi dānas. I òna dōlazi dānas.	Он приезжает сегодня. И она приезжает сегодня.
A [не сходное]	On dōlazi dānas, a òna dōlazi sutra. On je vīsok, a i òna je vīsōka.	Он прибывает сегодня, а она прибывает завтра. Он высокий, но и она высокая.
TE [добавление]	Ìdi te nàмести krèvet. Kùpit éu nàrandže, i kruške, i šljive i banàne, te kruh i pecivo.	Иди и поправь кровать. Куплю апельсинов, груш, слив, бананов, а также хлеба и булочек.
PA [последовательность]	Nèstalo im je novaca, pa su mòrali da se vràte kući. Prvo éu to čitati ja pa onda ti.	У них кончились деньги, и поэтому они должны были вернуться домой. Сначала это прочитаю я, а потом ты.
DOK [одновременн.] (или A)	Òna čita dok ja sèdim i pušim. Òna čita, a ja sèdim i pušim.	Она читает, а я сижу и курю. [то же]

Союзы, означающие *но*

ALI [контраст]	Zaista je čudno, ali je tačno.	Это действительно странно, но это так. [= правильно].
VEĆ [не А, а В]	Nije tu već je otišao kući. Môja kola nisu zelena već crna.	Его здесь нет – он уже ушёл домой. Моя автомобиль не зелёный, а чёрный.
NEGO [не А, а В]	Danas ne radi nego sedi kod kuće.	Сегодня он не работает, а сидит дома.

Е namesti / J namjesti; Б,Х kupit ću / С,Б kupiću; Х,Б kruh / С,Б hleb (hljeb); С,Б pa su morali da se vrate / Х,Б pa su se morali vratiti; Б,С tacno / Х točno; Е sedi / J sjedi; С kod kuće / Б kòd kuće / Х doma

143b. Составные союзы

Предлог должен сопровождаться существительным, местоимением или числом, в то время как союз обычно сопровождается предложением (фраза, включающая глагол). Носители английского языка должны принять во внимание это различие, потому что есть много примеров в английском языке, где одна и та же форма выполняет обе функции. В английских примерах ниже предлоги и союзы представлены полужирным шрифтом, и дополнение каждого подчеркнуто. Поэтому становится ясно, что, в то время как дополнением предлога является существительное или местоимение, "дополнением" союза является всё предложение. В некоторых случаях (как в заключительном примере ниже), английский язык делает небольшое различие между формой предлога и союза, но это не всегда так.

	предлог	союз
before	<i>Finish up before <u>dinner</u>.</i> <i>Закончите до <u>обеда</u>.</i>	<i>Finish up before <u>they serve dinner</u>.</i> <i>Закончите, прежде чем они подадут обед.</i>
after	<i>Call me after <u>class</u>.</i> <i>Позвони мне после <u>урока</u>.</i>	<i>Call me after <u>you get out of class</u>.</i> <i>Позвоните мне после того, как выйдете из класса.</i>
without	<i>We won't go without <u>you</u>.</i> <i>Мы не пойдём без <u>тебя</u>.</i>	<i>He won't leave without <u>seeing you</u>.</i> <i>Он не уйдёт, не <u>повидав тебя</u>.</i>
because [of]	<i>He's there because of <u>you</u>.</i> <i>Он здесь благодаря <u>тебе</u>.</i> <i>Он здесь из-за <u>тебя</u>.</i>	<i>He's there because <u>you are there</u>.</i> <i>Он здесь, потому что <u>ты здесь</u>.</i>

Носители английского языка, изучающие БХС, испытывают желание следовать английской модели использования предлогов в качестве союзов без изменения формы. Они должны проявлять большое внимание и помнить, что БХС не допускает этого. Чтобы предлог БХС мог функционировать как союз, он должен быть дополнен союзоподобным элементом; полученная единица называется *составным союзом*. Иногда этот добавляемый элемент – союз **što**, иногда – составная фраза **toga što**, и в одном примере "главный" – союз **nego** (или его сокращённый вариант **no**) сопровождаемый или союзом **što** или частицей **li** (см. раздел [114] об использовании **nego** против **nego što** в сравнительной степени). Как правило, предлог сохраняется как часть составного союза. Действительно, в одном случае он даже вливается в союз: составной союз **posle toga što** часто заменяется укороченным вариантом **pošto**. В двух примерах союз **što** добавлен не к предлогу, а к наречию. Однако принцип – тот же: однословные наречия стоят отдельно, в то время как составной союз вводит предложение.

Союз **da** также участвует в том, что можно было назвать составными союзами. В большинстве таких случаев связь менее очевидна, потому что слово, к которому добавляется **da**, не всегда легко определяется как предлог или как наречие. На самом деле, в одном примере нет даже формальной связи между простым служебным словом и составным союзом. Предлог **bez** означает *без*, и служебные слова **a ne** тоже означают *без*. Составной союз **da ne**, означающий *без*, должен быть изучен как

отдельная словарная статья. Студенты должны также помнить, что, хотя английский язык обычно использует герундийные формы глагола после союза *without* - без (как в *He won't leave without SEEING you* – *Он не уйдёт, НЕ ПОВИДАВ тебя*), БХС использует правильно спрягаемую форму глагола (*Neće otići a da te ne vidi*).

Примеры ниже иллюстрируют эти связи: предлоги и наречия отмечены буквами П и Н соответственно, в то время как связанные составные союзы отмечены буквами СС. Более подробно о союзах **kao što** и **kao da** см. в разделе[143g]; обсуждение частицы **ma** в разделе[143 h].

ПЕРЕД, ПЕРЕД ТЕМ КАК

П = prije	Zòvi me prije rùčka.	<i>Позвони мне перед обедом.</i>
СС = prije nego što	Zòvi me prije nego što ìzađeš.	<i>Позвони мне перед тем, как выйдешь.</i>
П = prije	Òna òbično dòlazi prije njega.	<i>Она обычно приходит перед ним.</i>
СС = prije nego li	Prije nego li kupimo kuću, žèlimo da je i vi vidite.	<i>Прежде чем купить дом, мы хотим, чтобы и вы его увидели (посмотрели).</i>

J prije / E pre

ПОСЛЕ, ПОСЛЕ ТОГО КАК

П = posle	Bàka spava posle rùčka.	<i>Бабушка спит после обеда.</i>
СС = posle toga što	Shvatio je njene reči tek posle toga što je ìzašao.	<i>Он понял её слова только после того, как вышел.</i>
pošto	Stigla je tek pošto je ìzašao.	<i>Лишь только он вышел, появилась она.</i>
П = nakon	Hajdemo na kàfu nakon toga.	<i>После этого пойдём, выпьем кофе.</i>
СС = nakon što	Zàspao je odmah nakon što je završio priču.	<i>Он заснул сразу после того, как закончил рассказ.</i>

E posle / J poslije; Б,Х,С njene / Х,Б njezine; E reči / J riječi; Б,С kafu / Х kavu / Б kahvu

ЧЕМ

П = nego	On gòvori brže nego ti.	<i>Он говорит быстрее, чем ты.</i>
СС = nego što	Òna bolje piše nego što gòvori.	<i>Она пишет лучше, чем говорит.</i>

ИЗ-ЗА, РАДИ, ДЛЯ, ПОТОМУ ЧТО

П = zbog	Dòšli smo zbog vas.	<i>Мы пришли из-за вас.</i>
СС = zbog toga što	Dòšli smo zbog toga što trebamo s vama razgovàrati.	<i>Мы пришли, потому что нам нужно поговорить с вами.</i>
П = radi	Nèmoj to samo radi mene!	<i>Не делай этого только ради меня!</i>
СС = radi toga što	Priča sa njom radi toga što hòće da joj pòmogne.	<i>Он(а) говорит с ней, потому что хочет ей помочь.</i>
Н = zato	... i zàto je nè volimo.	<i>... и поэтому мы её не любим.</i>
СС = zato što	Pitam zàto što tražim jèdnu òsobu.	<i>Я спрашиваю, потому что ищу одного человека.</i>

С,Х zbog vas / Б zbòg vas; Х,Б trebamo razgovarati / С,Б treba da razgovaramo; Х,С sa njom / Б sà njom

ТОЛЬКО, ЛИШЬ ТОЛЬКО

Н = tek	Pročìtao je tek polòvinu knjige.	<i>Он прочитал только половину книги.</i>
СС = tek što	Tek što smo pòpravili jèdno, pokvàrilo se drugo.	<i>Лишь только мы починили одно, как сломалось другое.</i>

КРОМЕ, КРОМЕ КАК, ИСКЛЮЧАЯ

H = osim	Svi su tu – svi osim njega.	<i>Все тут. Все, кроме него.</i>
CC = osim [toga] što	Osim što je kasno počeo, kòncert je bio izvànredan.	<i>За исключением позднего начала, концерт был необыкновенным.</i>

ОКОЛО, ВОЗЛЕ, РЯДОМ; КРОМЕ ТОГО, ЧТО

H = pored	Na stòlu je, pored zida.	<i>На столе, возле стены.</i>
CC = pored toga što	Pored toga što piše pjesme, čime se još bavi?	<i>Чем он(а) ещё занимается кроме того, что пишет стихи?</i>

J pjesme / E pesme

ТАК

H = tako	Nemoj tako govòriti.	<i>Не говори так.</i>
CC = tako da	Sjèdni kraj pròzora tako da možeš bolje vidjeti.	<i>Сядь у окна – так ты сможешь лучше видеть.</i>

X,Б nemoj tako govoriti / C,Б nemoj tako da govoriš; J sjedni (sjedi) / E sedi (sedni); J vidjeti / E videti; X,Б možeš bolje vidjeti / Б,С možeš bolje da vidiš

БУДУЧИ, ЯВЛЯЯСЬ; ПОСКОЛЬКУ, ТАК КАК

H = budući	Budući očev sin, nije izgubio vrijème.	<i>Будучи сыном своего отца, он не терял времени.</i>
CC = budući da	Budući da ću živjeti s njim, želim upòznati njegove ròditelje.	<i>Так как я собираюсь жить с ним, я хочу познакомиться с его родителями.</i>

J vrijeme / E vreme; J živjeti / E živeti; X,Б želim upoznati / C,Б želim da upoznam

БЕЗ

П = bez	Sve je to napravio bez ičije pomoći.	<i>Он сделал всё это без чьей-либо помощи.</i>
CC = a da ne	Nè može da izade, a da nè lupi vratima.	<i>Он не может выйти, не хлопнув дверью.</i>

Б,С ne može da izade / X,Б ne može izaći

143с. Союз **kako**

В качестве вопросительного слова **kako** означает *как*. В качестве союза его самое частое значение *как, так как*. Также он довольно часто используется после глаголов восприятия, таких как *видеть, слышать, замечать, находить* и т.п. У носителей английского языка будут трудности с использованием этого второго значения **kako**, проистекающие из того факта, что вопросы зачастую могут быть включены в состав предложения (как *вложенные вопросы*, раздел [51]). Т.е., носители английского языка будут испытывать естественное желание перевести фразу **gledati kako rade** как *watch HOW they work*, тогда как фактически оно означает *watch THEM WORK* (или *watch THEM WORKING*). Кроме того, носители английского языка должны остерегаться ложного соответствия, предлагаемого английской герундийной формой на *-ing* и не использовать глагольное наречие (деепричастие) вместо последовательности **kako** + настоящее время.

В некоторых значениях союз **kako** может использоваться вместо **da**. Одно из этих значений - условное предложение намерения (раздел [134b]). Другое - более общее значение *как*. В боснийском и сербском языках **kako** может заменять **da** только тогда, когда союз **kako** сохраняет значение *способа, метода, образа действия*: следующий за ним глагол должен быть несовершенного вида и

должен описывать происходящее действие. Однако в хорватском языке союз **kako** может использоваться перед глаголами любого вида в более общем значении *как*.

КАКО (союз)

<i>как</i>	Kàko sàda stòje stvari, to neće biti moguće. Uvijek radi sve kàko treba. Ìma pet godina kàko / otkako ih nismo vidjeli.	(Судя по тому) как обстоят дела сегодня, это будет невозможно. Он(а) всегда всё делает как следует. Пять лет, как мы их не видели.
[восприятие]	Gleda ih kàko ìgraju kolo. Vidi kàko dupìni skaču! Video ih je kàko kràdu jabuke. Prònašli su ih kàko lèže u besvesnom stànju pored drùma. Primijètili su vlak kàko stiže.	Он(а) смотрит, как они танцуют коло. Смотри, как прыгают дельфины! Он видел, как они воруют яблоки. Их нашли лежащими без сознания возле дороги. Они заметили, как прибывает поезд.
<i>как</i>	Sànjala je kàko je nàpada. Isprìčali su nam kàko su lùtali po bìdima. Gledao je kàko se oblaci razìlaze. Vidio je kàko su se oblaci ràzišli.[X] Izjàvili su kàko će podùzeti potrebne mjere. [X]	Ей снилось, как он нападает. Они рассказали нам, как бродили по холмам. Он смотрел, как расходятся облака. Он видел, как разошлись облака. Они объявили, каким образом они предпримут необходимые меры.

J uvijek / E uvek; J vidjeli / E videli; C dupini / Б,С дelfini; E video / J vidio; E besvesnom / J besvjesnom;
C druma / Б,Х ceste; J primijetili / E приметили; X vlak / Б,С voz; Б,Х poduzeti / С,Б preduzeti; J mjere / E mere

143 d. Союз **da** и повествовательные предложения

Когда союз **da** вводит утверждение, он переводится на английский язык словом *that* или не переводится вообще (раздел [26a]). В большинстве английских переводов ниже союз *that* дан в скобках. Это позволяет носителям английского языка не только видеть, что большинство таких английских предложений грамматически правильны и с союзом *that* и без него, но также напомнить им обращать особое внимание на тот факт, что в БХС НЕТ такой возможности. Предложения БХС ВСЕГДА должны включать союз **da**.

В этом значении союза **da** глагол в главном предложении должен быть таким, который принимает в качестве подлежащего человека, хотя само предложение может быть беспредметным. В несколько более специализированном использовании союз **da** может быть расположен после беспредметного **nema**; это сильнее акцентирует веру говорящего в отсутствие чего-либо. В этом использовании грамматическая функция союза **da** подобна функции относительного местоимения. Вспомните также, что **da** после беспредметных **mora** или **bit će / biće** указывает на предположение (раздел [142]). В связанном значении фраза **da** + настоящее время может означать восприятие действия; однако более часто используется **kako** (раздел [143c]).

DA (= английское *that* = русское *что*, иногда *который*)

утверждение	Siguran sam da će stići na vrème. Rekla je da nema para. Mislim da je to dobro. Nema sùmnje da je to bilo nàmjerno. Sànjala sam da me nàpadaju.	Уверен, [что] он(а) придёт вовремя. Она сказала, [что] у неё нет денег. Я думаю, [что] это хорошо. Нет сомнения, [что] это было (сделано) преднамеренно. Мне снилось, что на меня напали.
-------------	---	---

	Pa znam da znaš!	<i>Да, я знаю, что ты знаешь!</i>
беспредметное	Rečeno je da se ništa nè menja. Očito je da im je ponèstalo novca. Pričalo se da je bolestan. Vidi se da vas istinski vole.	<i>Сказано, что ничего не меняется. Очевидно, [что] у них кончились деньги. Ходили слухи, что он болен. Видно, что вас по-настоящему любят.</i>
после nema	Nema lekàra da nè zna za tu bolest. Niје bilo žène da niје znala presti.	<i>Нет (такого) врача, который не знал бы об этой болезни. Нет (такой) женщины, которая не умела бы прятать.</i>
предполо- жение	Mora da je zbog nje dòšao. Bit će da je to ràzlog.	<i>Должно быть, он пришёл из-за неё. Должно быть, это причина.</i>
восприятие	Čujem ga da se penje uza stepenice.	<i>Я слышу, что он поднимается по лестнице.</i>

E vreme / J vrijeme; E lepo / J lijepo; J namjerno / E namerno; E menja / J mijenja; Б,Х novca / С,Б novaca;
С,Б lekara (ljekara) / Х liječnika; С,Х zbog nje / Б zbog nje; Х,Б bit će / С,Б biće

Союз **da** почти всегда зависит от глагола. Однако при случае он может следовать за существительным. В таких случаях носители английского языка должны обратить особое внимание на союз **da**, так как соответствующее английское предложение обычно содержит последовательность *of* плюс герундийная форма.

noun + da	Примили смо вест да ће доћи. То није добар начин да се то уради.	<i>Мы получили известие, что они приедут. Это не очень хороший способ, чтобы сделать это.</i>
------------------	--	---

E vest / J vijest

143e. Союз **da** и возможные действия

В своём втором основном значении союз **da** выражает отношение говорящего к действию, которое ещё не было выполнено: большинство таких предложений описывают желание или просьбу. Глагол в придаточном предложении почти всегда находится в настоящем времени. Общий смысл соответствует английскому инфинитиву, и поэтому для носителей английского языка полезно переводить союз **da** в этом значении английской частицей *to* (учитывая, однако, что правила английской грамматики не позволяют использовать частицу *to* после английских модальных глаголов *let*, *can*, *should* и т.п.). Если подлежащее главного предложения не является инфинитивом, все говорящие на БХС будут использовать **da**-предложение. Инфинитив в БХС может использоваться, только когда два подлежащих одинаковы (раздел [26c] и см. раздел [143f] для дальнейшего обсуждения).

Когда два подлежащих отличаются, у носителей английского языка зачастую возникают трудности при переводе на и с БХС вследствие того, что английский язык требует, чтобы подлежащее такого инфинитива фигурировало как дополнение (раздел [26b]). Иногда это помогает повторно сформулировать английский инфинитив как предложение, содержащее союз *that*, сопровождаемый модальными глаголами *might*, *should*, *may*. Хотя такие английские предложения относятся к неестественным и неуклюжим, они послужат своей цели, если помогут англоговорящим научиться правильно формулировать соответствующие предложения БХС. В следующих примерах каждое английское предложение сформулировано повторно следующим образом: подчёркнутые части соответствуют фразам БХС “**da** + спрягаемый глагол”. Заключительный пример грамматически сложен: он содержит довольно длинную **da**-фразу, а английская версия содержит глагол *let*, который не позволяет так легко увидеть присутствие инфинитива.

DA (= английское *to*)

возможное Нòću da sada òdeš.

действие

I want you to leave now.[= I desire that you should leave now.]*Я хочу, чтобы ты ушёл сейчас.*

Òčekuju da im pišem.

They expect me to write them.[= They expect that I would write them.]*Они ждут, чтобы я им написал.*

Rekla mi je da dođem sutra.

She told me to come tomorrow.[= She said that I should come tomorrow.]*Она сказала мне, чтобы я пришёл завтра.*

Zàmoli ga da uđe.

Ask him to come in.[= Request of him that he might come in.]*Попроси его войти.*

Prìsilili su ga da prizna.

They forced him to confess.[= They forcibly insisted that he should confess.]*Они заставили его признаться.*

Daj mi prvo da sjednem!

Let me first sit down![= Allow me first that I might sit down.]*Позвольте мне сначала присесть.*

Ne smete dopùstiti da vas neka gramàtička pravila iz èngleskog navèdu na pògreške.

*You mustn't let some English grammar rules confuse you. [= Don't allow that some grammar rules of English should lead you to errors.]**Не допускайте, чтобы некоторые грамматические правила английского языка приводили вас к ошибкам.*

J sjednem / E sednem; E smete / J smijete

Когда **da**-предложение используется отдельно, оно также выражает желание или вопрос. Это может помочь студенту идентифицировать такие предложения как сокращённые варианты сложно-подчинённых предложений, чьими основными глаголами являются *wish*, *want*, *hope* или *must*. Поэтому следующие примеры даны вместе с более длинной версией, которая могла бы рассматриваться лежащей в их основе. Когда такая фраза сформулирована как вопрос, английский перевод должен содержать соответствующий модальный глагол. Конечно, в таких случаях контекст БХС-предложения должно быть известен, чтобы выбрать подходящий модальный глагол. Обратите внимание на то, что когда **da** сопровождается глаголом в форме 1л. мн.ч., его значение очень похоже на значение при использовании **da** после **hajde** (раздел [78c]).

У отдельного **da**-предложения с отрицаемым глаголом есть два возможных истолкования. Если предложение вопросительное, то оно выражает надежду на то, что что-то не происходит. Но если это предложение с глаголом в прошедшем времени, оно выражает команду в форме скрытой угрозы.

DA [отдельное предложение]

желание

Da si mi živ i zdrav!

[= Žèlim da budeš živ i zdrav.]

Будь (жив и) здоров!

[Я желаю, чтобы ты был жив и здоров.]

Samo da daska ne pukne!

[= Nadam se da neće puknuti.]

Только бы доска не треснула! = не сломалась!

[Надеюсь, (доска) треснет! = не сломается!]

Da vas upòznam.

[= Žèljela bih da vas upòznam.]

Позвольте представить вас.

[Я бы хотела вас представить.]

	Da se zna. [= Treba da se zna.]	(Это) нужно знать. [= (Это) Должно быть известно.]
вопрос	Gde da stavim kompjùtor? [= Gde mògu / treba da stavim...]	Куда поставить компьютер? [Где можно / нужно поставить компьютер?]
	Da ga stavim òvde? [= Mògu li ja / treba li da ga stavim òvde?]	Ставим его здесь? [Могу я / должен я поставить его здесь?]
	Hmm. Da se nàgodimo? [= Možemo li da se nàgodimo?]	Хм. Может, договоримся? [Мы можем договориться?]
[hajde]	Da se nàgodimo. Hajde da se nàgodimo.	Давай договоримся. [то же]
надежда	Da nìsi bolestan? Da mu se nìje nešto dogòdilo?	Ты не болен? Надеюсь, ты не болен? С ним ничего не случилось? Будем надеяться, с ним ничего не случилось.
	Bože, da nìste vi privatni detèktiv?!	О, Боже, ты случаем, не частный детектив? О, Боже, ты частный детектив, не так ли?
угроза	Da se nitko nìje maknuo! Da to višè nikad nìsi učinio!	Никому не двигаться! Чтобы этого никогда больше не было! Никогда больше так не делай!

X,Б sretan / C srećan; J željela / E želela; E gde / J gdje; Б,С kompjutor / X kompjuter; С,Б treba da stavim / X,Б trebam staviti; E ovde / J ovdje; X nitko / C,Б niko

В связанном значении **da** выражает цель или намерение. Глагол после **da** может быть или в настоящем времени или в условном наклонении (раздел [134b]). В любом случае, общее значение - значение будущего времени: глагольное действие в главном предложении описано так, что действие или состояние придаточного предложения *будет* (или не будет) выполнено / достигнуто. Для выражения таких значений английский язык часто использует дополнительные модальные глаголы.

DA [= английские *to, so as to*]

цель	Idemo tamo da jedemo kruške.	Мы идём туда есть груши.
[+ н.вр.]	Učvrsti to da se nè klima. Govòrio je tiho da ne pròbudi òstale. Zasùkao sam nògavice da ih ne ùprljam. Òtišla je da kupi cigarète.	Закрепи это, чтобы не шаталось. Он говорил тихо, чтобы не разбудить остальных. Я закатал штанины, чтобы их не запачкать. Она вышла купить сигареты.
цель	Pòdigla je nòvac iz bàнке da bi [+ усл. н.] pòslala djèci. Zasùkao sam nògavice da ih ne bih uprljao.	Она взяла деньги в банке, чтобы отправить детям. Я закатал штанины, чтобы их не запачкать.

Б,С otišla je da kupi / X,Б otišla je kupiti

143f. Союз **da** в качестве замены инфинитива, продолжение

Если у инфинитива, который следует за другим глаголом, то же самое подлежащее, что и у этого другого глагола, его можно заменить инфинитивной фразой, составленной из **da** плюс спрягаемая форма глагола настоящего времени. Нет никакого изменения в значении: оба означают

инфинитив. **Да**-фраза является предпочтительной в сербском языке, инфинитив - в хорватском, а боснийский использует и то и другое (раздел [26с]). Однако в некоторых случаях выбор обуславливает грамматика, а не национальная принадлежность говорящего. Один такой случай касается предложений, в которых основной инфинитив функционирует как подлежащее. **Да**-предложение обычно используется, если у инфинитива есть явное подлежащее: понятие *подлежащего* может быть передано или окончанием глагола, или местоимением в дательном падеже (выражение логического подлежащего). Но если явного подлежащего нет, то обычно используется инфинитив (хотя возможно безличное **да**-предложение). Другим грамматическим решающим фактором, который может влиять на выбор (по крайней мере, для некоторых говорящих), является порядок слов. Т.е., если инфинитив следует непосредственно за основным глаголом, он, более вероятно, будет выражен инфинитивом, но если используется любое другое слово (такое как местоимённое дополнение), **да**-предложение становится более приемлемым.

ДА + наст. вр. против инфинитива
географическое / национальное

da [С,Б]	Žèlimo da ùčimo zajedno.	<i>Мы хотим учиться вместе.</i>
инф. [Х,Б]	Žèlimo ùčiti zajedno.	[то же]
da [С,Б]	To nè može da se ùradi.	<i>Это не может быть сделано.</i>
инф. [Х,Б]	To se nè može uràditi	[то же]
da [С,Б]	Počeo je da viče.	<i>Он начал кричать.</i>
инф. [Х,Б]	Počeo je vīkati.	[то же]
da [С,Б]	Namjèravamo da kupimo novu kuću.	<i>Мы намерены купить новый дом.</i>
инф. [Х,Б]	Namjèravamo kùpiti novu kuću.	[то же]

Имеется ли у инфинитива явное подлежащее?

да: da	Najbolje je da se prvo upòznamo.	<i>Лучше всего для нас – сначала познакомиться.</i>
да: da	Najbolje je da odmah platiš.	<i>Лучше всего для тебя – заплатить сразу.</i>
да: da	Teško mu je da živi sam.	<i>Трудно ему жить одному.</i>
нет: инфинитив	Najbolje je plàtiti odmah.	<i>Лучше всего платить сразу.</i>
	** Najbolje je da se odmah plati.	[то же]
нет: инфинитив	Živjeti sam je teško.	<i>Жить одному тяжело.</i>
	** Teško je da se živi sam.	[то же]

Порядок слов: имеются дополнительные слова?

да: da	Zabòravio sam da vam kažem.	<i>Я забыл вам сказать.</i>
	** Zabòravio sam vam reći.	[то же]
да: da	Nije žèlio da nam piše.	<i>Он не хотел нам писать.</i>
	** Nije nam žèlio pìsati.	[то же]
нет: инфинитив	Zabòravio sam reći.	<i>Я забыл сказать.</i>
	** Zaboravio sam da kažem.	[то же]
нет: инфинитив	Nije žèlio pìsati.	<i>Он не хотел писать.</i>
	** Nije žèlio da piše.	[то же]

J namjeravamo / E nameravamo; J živjeti / E živeti; J želio / E želeo ** тоже допускается

Играет свою роль и фактор индивидуальных различий: не все говорящие и не всегда делают одинаковый выбор (заменять или нет). Тем не менее с уверенностью могут быть сделаны два предположения. Первое – хорваты будут использовать инфинитивы намного чаще, чем **da** + наст. вр., а сербы будут следовать обратной схеме (они будут использовать **da** + наст. вр. более часто, чем инфинитивы). Второе – некоторые типы инфинитивов будут заменяться чаще, чем другие. Хотя эти тенденции могут иногда формулироваться в грамматических терминах, сделанный говорящими выбор во многом зависит от ситуативных и социальных контекстов. Более подробное обсуждение этого сложного социолингвистического вопроса в разделе [171d].

143g. Союзы **što** и **da**

Союзы **što** и **da** оба могут вводить придаточные предложения, и оба переводятся в этом значении английским словом *that*. Хотя есть некоторое перекрытие в использовании, имеются два типа предложений, которые требуют или один или другой союз.

В первом типе определяющий фактор - глагол главного предложения. Если этот глагол касается того, что можно назвать умственным действием, он сопровождается союзом **da**. Но если глагол выражает эмоциональное состояние, он сопровождается союзом **što**. Первые два примера в списке ниже иллюстрируют различие, а остальные демонстрируют дополнительные примеры использования союза **što** после глаголов, выражающих эмоции (большее количество примеров с союзом **da** после глаголов психических состояний в разделе [143d]). Различие наблюдается не только после глаголов с выраженными подлежащими, но также и в беспредметных выражениях, которые описывают состояния. Существительные, выражающие эмоции, могут также сопровождаться союзом **što**, если они чётко связаны с глаголами, выражающими эмоции. Как и в случае союза **da**, которому предшествует существительное, носители английского языка должны помнить, что соответствующее английское предложение будет использовать не глагол, а скорее некоторую фразу с предлогом. Кроме того, носители английского языка должны помнить о том, что, в то время как союз *that* может быть опущен во многих английских предложениях, соответствующий союз БХС (**da** или **što**) опускаться не может.

DA: факт / ŠTO: эмоция

da	Rekli su da ga nema.	Они сказали, что его нет.
što	Čudili su se što ga nema.	Они удивились, что его нет.
глагол + što	Raduje se što si došao.	Он радуется, что ты пришёл.
	Šteta što òni neće biti tu.	Жаль, что их там не будет.
	Bio je zadovoljan što ih je bilo toliko mnogo.	Он был рад, что их было так много.
	Razočarana sam što opet pijеш.	Я разочарована, что ты опять пьёшь.
	Nemoj se ljutiti što nisi izabran.	Не злись, что ты не избран.
состояние + što	Vesèle se što za pet dana odlazim.	Они радуются, что я уезжаю на пять дней.
	Žao mi je što si izgubio posao.	Мне жаль, что ты потерял работу.
	Tužno mu je bilo što odlazi.	Ему было грустно, что он уезжает.
сущ. + što	Divno je što ste došli.	Это здорово, что вы пришли.
	Obuzela ga je radost što je òna tu.	Его охватила радость, что она здесь.
Б,Х nemoj se ljutiti / С,Б nemoj da se ljutiš		

Во втором типе предложения различие между **da** и **što** является более тонким и более существенным. В этих предложениях различие в значении содержит сам союз (а не предшествующий ему глагол). А именно, глаголы в предложениях, введённых союзом **što**, относятся к установленным фактам, в то время как в предложениях, введённых **da**, они описывают состояние, которое ещё не полностью установилось. Эти состояния могут быть нескольких видов: просто возможность, что-то неизбежное, которое вот-вот произойдёт или что-то на начальном этапе. Другими словами, эти **da**-

фразы эквивалентны инфинитивам (раздел [143e]), которые показаны альтернативными формулировками **da**-предложений ниже. Существенный момент здесь в том, что они не являются завершёнными результатами и поэтому ещё не могут быть рассмотрены как установленные факты. Это основное различие также объясняет разницу между составными союзами **kao što** и **kao da** (раздел [50]).

ŠTO: факт / **DA**: возможность

što	Strah me je što ideš tamo.	<i>Мне страшно (Я боюсь), что ты идёшь туда.</i>
da	Strah me je da idem tamo. [Strah me je ići tamo.]	<i>Мне страшно идти туда.</i>
što	Bilo je veoma korisno što sam prvo pročitao upute!	<i>Было очень полезно, что я сначала прочитал инструкцию.</i>
da	Bilo bi korisno da pročitate upute. [Bilo bi korisno pročitati upute.]	<i>Было бы полезно прочитать инструкцию.</i>
što	Drago mi je što se čujemo.	<i>Я рад, что мы "слышимся" (говорим по телефону).</i>
da	Drago mi je da vas vidim. [Drago mi vas je vidjeti.]	<i>Рад вас видеть.</i>
što	Pòstalo mi je neugodno što prèd njim tako govorim.	<i>Мне стало неловко от того, что я так говорю перед ним.</i>
da	Malo me je stid da priznam, ali stvarno volim sapùnice. [Malo me je stid priznati, ali stvarno volim sapùnice.]	<i>Мне немного стыдно признаться, но мне очень нравятся мыльные оперы.</i>
kao što	Da li si i ti iz Zàgreba kao što su i tvòji ròditelji?	<i>Ты из Загреба, как и твои родители?</i>
kao da	Pònaša se kao da je bògat.	<i>Он ведёт себя, как будто он богат.</i>

X,Б upute / C,Б uputstva; Б prèd njim / C,X pred njim; Б,C da li si / X,Б jesi li

143h. Главные и придаточные предложения, продолжение

Зачастую бывает так, что всё придаточное предложение функционирует или как подлежащее или как дополнение (раздел [99]). Такие предложения почти всегда вводятся союзом **što**. Очевидно, что значение “установленного факта” (как обсуждалось в предыдущем разделе) также является частью этого значения. Чтобы проиллюстрировать это, два из вышеприведённых примеров повторены ниже. Подлежащее каждого предложения БХС подчёркнуто, а английские переводы повторно сформулированы так, чтобы они содержали фразу *the fact that* (*тот факт, что*), подчёркивающую, что всё **što**-предложение является подлежащим. Акцентуальная информация опущена в этих и подобных наборах предложений, поскольку отдельные обозначения долготы смешаются с обозначением подлежащего.

što-предложение в качестве подлежащего

Bilo je veoma korisno što sam prvo
pročitao upute!

*Reading the instructions first [= the fact that
I read the instructions first] was very helpful.
То, что я сначала прочитал инструкцию,
оказалось очень полезным.*

Drago mi je što se čujemo.

*The fact that we're talking [on the phone] pleases me.
Тот факт, что мы говорим, радует меня.*

Вышеупомянутые переводы сформулированы так, чтобы подчеркнуть фактический характер **što**-предложения. Это особенно важно для иностранного ученика, чтобы усвоить эту идею ФАКТА, так как будет иметь место тенденция переводить английский союз *that* как **da** (из-за того очевидного факта, что **da** встречается намного более часто, чем **što**). Поэтому использование таких предложений БХС в обучении полезно для запоминания различия между предложениями факта (вводимых союзом **što**) и предложениями потенциальной возможности (вводимых союзом **da**), которое было обсуждено в предыдущем разделе. Это потому, что соответствующие английские предложения редко используют фразу *the fact that* (*тогда факт, что*). Вместо этого английский язык использует множество разнообразных выражений, как проиллюстрировано в примерах ниже. Полное подлежащее каждого предложения БХС подчеркнуто, а подлежащее в каждом английском переводе перефразировано так, чтобы включать фразу *the fact that...* (*тогда факт, что...*). Если студенты сталкиваются с трудностями перевода некоторых предложений на БХС, они могут попытаться повторно сформулировать предложение, используя фразу *the fact that*, чтобы увидеть, является ли английское предложение таким, которое требует придаточного предложения, вводимого союзом **što**.

БХС **što** / английское *the fact that...*

Problem je samo što ništa od toga neće biti.

The only problem is [that] nothing will come of it.
[= The fact that nothing will come of it is the sole problem.]
Проблема только в том, что ничего из этого не выйдет.

Ne tiče me se što ne znaš igrati šah.

It's not my concern that you don't know how to play chess.
[= The fact that you don't know how to play chess doesn't concern me.]
Меня не касается, что ты не умеешь играть в шахматы.

Smeta mi što se ovdje ne puši.

I'm annoyed there's no smoking here.
[= The fact that one can't smoke here (is what) annoys me.]
Меня раздражает, что здесь не курят.

Dobro je što ćete ih vidjeti.

It's good you're going to see them.
[= The fact that you will see them is good.]
Хорошо, что вы их увидите.

Б,Х neće biti / С,Б neće da bude; Б,Х ne znaš igrati / С,Б ne znaš da igraš; J ovdje / E ovde; J vidjeti / E videti;
Б,Х ćete ih vidjeti / С,Б ćete da ih vidite

Многие такие предложения БХС более явно разъясняют фактическую природу придаточных предложений, вводимых союзом **što**, размещением перед **što** местоимения **to**. Это местоимение, которое может быть помещено также и перед другими вводящими придаточные предложения элементами, такие как вопросительные слова, позволяет функционировать этому предложению в качестве подлежащего или в качестве дополнения в пределах большего предложения. Буквальным английским переводом **to što** является *that what – то, что* (или, как в большинстве английских грамматик, *that which*). Студенты могут использовать фразы, подобные этой, а также обсуждённую ранее, *the fact that...*, как руководство по пониманию этих предложений; некоторые примеры ниже были перефразированы подобным образом. Когда фраза вводится союзом **što** и является подлежащим, местоимение **to** может иногда опускаться. В противном случае оно обязательно. Когда фраза функционирует в качестве дополнения предлога, местоимение **to** должно стоять в соответствующем падеже.

to + союз (**što**, **kako**, и т.д.)

И.п. Da li vam smeta to što ne pušim?

Does my not smoking [= the fact that I don't smoke] bother you?
Вас беспокоит то, что я не курю?
Ничего, что я не курю?

	Dobro je i to što ćete ga vidjeti.	<i>It's also [a] good [thing] that you will see him. [= The fact that you'll see him is also good.] Хорошо и то, что вы их увидите.</i>
	Savršeno je to što sam tako blizu fakulteta.	<i>It's ideal to be so close to campus. [= The fact that I live so close to campus is perfect.] Идеально то, что я так близко от факультета.</i>
В.п.	Uvek ću misliti na to što je moglo biti.	<i>I'll always think about what [= that which] might have been. Я всегда буду думать о том, что могло бы быть.</i>
	Něću se nervirati bez obzira na to što mi se dogodi.	<i>I won't get nervous no matter what [= without regard to that which] happens [to me]. Я не буду расстраиваться, вне зависимости от того, что со мной происходит.</i>
Р.п.	Da pođemo od toga što već znamo.	<i>Let's start from what [= that which] we already know. (Давайте) начнём с того, что мы уже знаем.</i>
	Sve zavisi od toga kako će se ponášati Rùsija.	<i>Everything depends on how [= the way in which] Russia behaves [= will behave]. Всё зависит от того, как поведёт себя Россия.</i>
П.п.	Bolje je ñe misliti o tome što bi bilo da je bilo.	<i>It's better not to think of what [= that which] might have happened had it been [thus]. Лучше не думать о том, что было бы, если бы (это) было так.</i>
	Pròblem je u tome što mi nemamo dovoljno sredstava.	<i>The problem is [= lies in the fact that] we don't have enough funds. Проблема в том, что мне не хватает средств.</i>
	Razgovàrali smo o tome kako danas svi voze kola.	<i>We talked about how [= the fact that] everyone drives [a car] these days [= today]. Мы разговаривали о том, как сегодня водят автомобили.</i>
	Razmišljam o tome gde bi se to moglo dobiti.	<i>I'm thinking about where [= the place in which] one might get it. Я думаю о том, где бы это можно было приобрести.</i>
Т.п.	Odùševljen sam time što dolazi.	<i>I'm ecstatic [about the fact] that s/he's coming. Взволнован тем, что он(а) приходит.</i>
	Ohràbrili ste nas time što ste tu.	<i>You've given us courage [just] by [the fact of] being here Вы воодушевили нас тем, что вы здесь. Мы воодушевлены вашим присутствием.</i>

Б,С да ли вам смета / X,Б смета ли вам; J vidjeti / E videti; Б,Х ćete ga vidjeti / С,Б ćete da ga vidite; Б,Х neće morati ići / С,Б neće morati da idem; E uvek / J uvijek; Б,Х moglo biti / С,Б moglo da bude; X što / Б,Х šta; Б,С zavisi / X ovisi; E gde / J gdje; X,Б se moglo dobiti / С,Б moglo da se dobije

В предложениях выше вопросительное слово **što** вводит придаточное предложение, а предшествующее ему служебное слово **to** подчёркивает этот факт. Поскольку **što** - вопросительное слово, оно не может менять форму. Но **to** (или связанная форма **ono**) также может предшествовать относительному местоимению **što**, действуя как его антецедент (раздел [136c]). Как и в любом определительном придаточном предложении, и антецедент и относительное местоимение могут (и должны) принимать соответствующие падежные формы, требуемые грамматикой соответствующего предложения. В следующих примерах падеж антецедента (**to** или **ono**) и падеж относительного местоимения (**što**) даны в сокращённой форме А / Р.

Определительные придаточные предложения

А / Р = [падеж антецедента / падеж относительного местоимения]

И / И	Случај је оно што одређује место сваког од нас.	<i>It's fate that [= fate is that which] determines the lot of each one of us.</i> <i>Случай – это то, что определяет место каждого из нас.</i>
	Свиђа му се оно што се свиђа и нама.	<i>He likes what we like. [= What pleases him is that which pleases us as well.]</i> <i>Ему нравится то же, что нравится и нам.</i>
И / В	То што њам не вреди много.	<i>What [= that which] I have isn't worth much.</i> <i>То, что у меня есть, стоит немного.</i>
В / В	Показаћу ти оно што сам добио.	<i>I'll show you what [= that which] I got.</i> <i>Я покажу вам, что я выиграл.</i>
В / В	Не могу да оценим то што ради у вези с тим.	<i>I can't evaluate what [= that which] s/he is doing in this regard.</i> <i>Я не могу оценивать то, что он(а) делает в связи с этим.</i>
	Слушала је пажљиво то што је рекао.	<i>She listened carefully to what [= that which] he said.</i> <i>Она внимательно слушала то, что он говорил.</i>
И / Д	Опет сте прèкинули? То није оно чему сам се на́дао.	<i>You've broken up again? That's not what [= that which] I was hoping [to hear].</i> <i>Вы опять остановились (прервались)? Это не то, на что я надеялся.</i>

Е mesto / Ј mjesto; С,Х od nas / Б òd nas; Е вреди / Ј vrijedi; С,Б pokazaću / Х,Б pokazat ću; Е oceniti / Ј ocijeniti; С,Б ne mogu da ocenim (ocijenim) / Б,Х ne mogu ocijeniti

143j. Парные союзы, выражающие сравнение

Большинство парных союзов в БХС соответствуют неэквивалентным союзам в английском языке. Например, пара БХС **i... i** переводится английской парой *both ... and*, а пары БХС **ili ... ili** и **ni... ni** английскими *either ... or* и *neither ... nor* соответственно (раздел [56c]). Но в двух случаях соответствие обратное. Одно касается фразы типа *the more the better* (больше лучше): английский язык использует параллельную форму *the ... the*, в то время как БХС использует непараллельную форму **što... to** (раздел [114a]). Второе касается английских сравнений на эквивалентность, выражаемых основной парой союзов *as ... as* (которая также может принять форму *as ... so*).

В БХС нет эквивалента этой второй английской конструкции, которая иногда может вызывать трудности при переводе у носителей английского языка. Соответствующие предложения БХС требуют следующей последовательности: союз, вопросительное слово, начинающееся на **k-**, наречие или

местоимённое прилагательное, начинающееся на **t-** (менее часто на **on-**); второму из них иногда может предшествовать союз **i**. Наиболее часто используемой парой является **kako... tako**. Но возможно использование и многих других, таких как **kad... tad**, **koliko... toliko**, **kud... tud** и т.п. Выбор слов определяется грамматическими требованиями предложения, но фактом является то, что они (союзы в паре) рифмуются.

Короткие предложения, такие как фразы, часто функционируют идиоматично; несколько примеров даны ниже (включая пару **što ... to**, которая обычно встречается в этом значении только в формализованных выражениях). Заключительный пример, который также иллюстрирует трудности перевода таких конструкций на английский язык – загадка сербского автора 19-ого столетия Джована Йовановича Змая. Студент должен выискивать такие фразы в более длинных предложениях. Каждый может не понять, что в конкретном случае союз **kako** - часть такой пары, пока он не столкнётся с его напарником **tako**: например, в очень сложном прозаическом эпизоде союзы **kako** и **tako** могут быть разделены на странице двумя или даже большим количеством печатных строк. Кроме того, последовательность **kako... tako i** часто используется в значении *both ... and* (как ... так и), особенно в более длинных предложениях.

Сравнение / эквивалентность

kako ... tako	Kàko Pàriz, tàko i cijèla Fràncuska. Kàko siješ, tàko ćeš i žeti. Kàko se ti pònašáš prema ljudima, tàko će se i òni prema tebi. Kàko dòšlo, tàko pròšlo. Kàko dòšlo, tàko i òtišlo.	Как в Париже, так и во всей Франции. Что посеешь, то и пожнёшь. Как ты относишься к людям, так и они будут относиться к тебе. Как пришло, так и ушло. [то же]
kako ... tako i	To biva kàko u gradu, tàko i na sèlu.	Это бывает как в городе, так и в деревне.
kud ... tud	Kud svi, tud i mi. Kud brod, tud i barka.	Как все, так и я. Куда корабль, туда и лодка.
što ... to	Što joj se htilo, to joj se i snilo.	Что ей хотелось, то ей и снилось.
toliko ... koliko	Uzet ću toliko kolače koliko mi prija.	Я возьму столько пирожных, сколько захочу.
onoliko ... koliko	– Koliko je od neba do zèmlje? – Od neba do zèmlje je tàman onolìko koliko je od zèmlje do neba. – Jovan Jovanović Zmaj	“Как далеко от неба до земли?” “От неба до земли ровно столько, сколько от земли до неба.” – Jovan Jovanović Zmaj

J cijela / E cela; J siješ / E seješ; J što / E šta; J htilo (htjelo) / E htelo; X,Б uzet ću / C,Б uzeću

143k. "Неопределённые" союзы и местоимения

К местоимениям или союзам в БХС могут быть добавлены различные частицы, чтобы выразить понятие неопределённости, передаваемое в английском языке суффиксом *-ever* (как в *whatever*, *whoever*, *whenever* и т.д.) или фразой *no matter ... независимо от того...* (как в *no matter what независимо от того, что*, *no matter how независимо от того как* и т.д.). Частицы **bilo** и **god** используются повсюду в БХС; частица **ma** часто используется в боснийском и сербском языках, но намного реже в хорватском языке.

Частицы **bilo** и **ma** размещаются перед союзом и всегда пишутся отдельно. Частица **god** размещается после союза. Если она написана вместе с союзом как целое слово, у этого слова по существу то же самое значение, что и у **ma** или **bilo**: все относятся к потенциальной (недействительной) ситуации. Если за ним следует **da**-фраза, она увеличивает значение потенциальной возможности. Английские переводы могут иногда передавать это значение добавлением модальных глаголов, таких как *might*.

Когда частица **god** пишется и произносится отдельно, ситуация является менее возможной. Это не всегда относится к реальной ситуации: суть именно в возможности данной ситуации.

Неопределённые союзы

bito Pitaj bilo kòga, svi će znati.

Bilo ko da zvòni, ne otvàraj vràta.

Bòjim se da on nìje pòuzdan izvor; reći će ti bilo šta.

Nije vàžno kud idemo, hajdemo bilo kud.

Ask anyone [at all]; everyone will know.

Спроси кого-нибудь и все будут знать.

Don't open the door, no matter who rings [the bell].

Кто бы ни (по)звонил, не открывай дверь.

I fear he's not a reliable source, he'll tell you [just] any old thing.

Боюсь, он – ненадёжный источник, скажет тебе всё, что угодно.

It's not important where we go, let's just go somewhere [= anywhere].

Не важно, куда идти, пойдём куда-нибудь.

С,Б ko / X tko; С,Б bilo šta / X bilo što; Б,С kud / X kamo

ma Ma gdje gledaš, svud je isto.

Sàčekaću te ma kad da dođeš.

Uzeo bi ma šta.

No matter where you look, it's the same everywhere.

Куда ни посмотришь, везде одно и то же.

I'll wait for you no matter when you come.

Я дождусь тебя, во сколько бы ты ни пришёл.

He would / could take any old thing.

Он взял бы всё что угодно.

J gdje / E gde; Б,С svud / X svugdje; Б,С sačekaću / X,Б sačekat ću; Б,С ma šta / X bilo što

-god Hòće li tkogod biti kod kuće?

Idete li kadgod u bioskop?

Will there be anyone at home?

Будет кто-нибудь дома?

Do you ever go to the movies?

Вы (когда-нибудь) ходите в кинотеатр?

Б,Х hoće li biti / С,Б da li će da bude; X tkogod / Б,С kogod; С,Х kod kuće / Б kòd kuće / X doma; Б,Х idete li / С,Б da li idete; С bioskop / X,Б kino

god Šta god je uràdio, dobro je uràdio.

Kadgod pùtujem, čitam novine.

Ùzmi kòji god kòlač želiš.

Nèmoj mi reći kàkve cìpele da kupim. Kùpiću kàkve god hòću.

Kolìko god je ùčio, nìje uspio naučiti fràncuski.

What[ever] he did, he did well.

Что бы он ни делал, он делал хорошо.

I read the paper whenever I travel.

Когда я путешествую, я читаю газеты.

Take whichever of the cakes you want.

Возьми любое пирожное, какое хочешь.

Don't tell me what sort of shoes to buy.

I'll buy whatever [= the] kind I want.

Не говори мне, какие ботинки покупать.

Куплю, какие захочу.

No matter how much he studied, he didn't manage to learn French.

Сколько он ни учил, он так и не смог выучить французский язык.

Б,С šta god / X što god; Х,Б nemoj mi reći / С,Б nemoj da mi kažeš; С,Б kupiću / Х,Б kupit ću; J uspio / E uspeo; Х,Б naučiti / С,Б da nauči

Вопросительные слова, используемые после глаголов **imati** и **nemati**, также передают понятие неопределённости, но с несколько более стилистически-поэтическим оттенком. Если вопросительное слово является местоимением, значение эквивалентно предложению с соответствующим неопределённым (или отрицательным) местоимением (раздел [56a]). Если используются другие вопросительные слова, в перевод должны быть вставлены дополнительные слова. Первые два примера ниже иллюстрируют использование вопросительных местоимений в этом случае. Пример (1) взят из повседневной речевой ситуации: (1a) с вопросительным местоимением, более короткий и более быстрый способ выразить основную мысль, и часто используется в подобных контекстах, он предпочтительнее своего синонима (1b). Пример (2a) - цитата из книги афоризмов диктора Белградского радио Душана Радовича (Dušan Radović). Если афоризм был сформулирован с использованием отрицательных местоимений, появляются соответствующие слова, как показано в примере (2b). Значение - то же самое; и всё же основное, что делает выражения Радовича афоризмами, это использование вопросительного местоимения в неопределённом значении вместо более обычного отрицательного местоимения.

Третий пример, показанный для иллюстрации использования вопросительного слова, воспроизводит начальную строфу стихотворения сербского поэта Десанка Максимовича (Desanka Maksimović). Здесь вопросительное слово **kad** "когда" не может быть заменено местоимением: единственная возможная замена - существительное, такое как **vremena** "время". И хотя значение - "то же самое", использование вопросительного слова определённо добавляет в строку поэтическую выразительность.

- | | | |
|----|---|---|
| 1a | Немам с ким да идем у град. | <i>I don't have anyone to go to town with.</i> |
| 1b | Нема никога с ким бих ишао у град. | <i>Мне не с кем појти в город.</i> |
| 2a | Страшно је то кад имате нешто
важно да испричате, а немате
коме. А још је страшније кад то,
имате коме, а немате шта.
— Душан Радовић | <i>It's terrible when you have something
important to say and nobody to say it
but it's worse when you have some-
one to talk to and nothing to say.</i>
— Dušan Radović |
| | | <i>Страшно, када у вас есть рассказать что-то
важное, но некому. А ещё страшнее, када
есть кому рассказать, но нечего.</i> |
| 2b | [... нема никога коме бисте могли испричати] – нет никого, кому бы вы могли рассказать
[... немате ништа испричати] – вам нечего рассказать | |
| 3a | Немам више времена за дуге реченице

Немам кад да преговарам. | <i>I have no more time for long sentences
Нет больше времени для долгих разговоров
I don't have time to negotiate.
У меня нет времени на переговоры.
Некогда разговаривать.</i> |
| | — Десанка Максимовић | — Desanka Maksimović |

С,Б да idem / X,Б ићи; С,Х у град / Б ù град; Б,С да ispričate / X,Б ispričati; Б,С šta / X što

ГЛАВА 15

144 Выражения со значением будущего времени

Понятие *будущего* предполагает предсказание того, что будут выполнены определённые действия или будет достигнуто определённое состояние. Не удивительно, что это понятие наиболее часто выражается *будущим временем* – составной формой, включающей спрягаемую форму глагола **hteti** / **htjeti** плюс инфинитив глагола совершенного или несовершенного вида, в зависимости от желаемого значения (разделы [95-96]). Но понятие самого будущего действия может также быть выражено определёнными глаголами настоящего времени. Например, настоящее время несовершенных глаголов движения может использоваться для выражения ожидаемого результата этого движения (раздел [55d] и см. примеры ниже). У говорящих также зачастую имеется возможность описать два будущих действия в одном предложении, одно из которых ближе к настоящему моменту, чем другое. Действие, которое, по мнению говорящего, будет завершено первым, выражается настоящим временем глагола совершенного вида, а действие, которое завершится после, выражается будущим временем (или, если этого требует ситуация, повелительным наклонением). В таких предложениях глагол настоящего времени совершенного вида всегда следует за союзом, который относится к предполагаемому завершению действия. Эти союзы включают **kad**, **ako**, **čim** и т.п. Поскольку английский язык использует глаголы настоящего времени для выражения тех же самых типов будущих вероятных событий, эти предложения будут казаться вполне естественными для носителей английского языка. Но нужно помнить, что, хотя будущее время может использоваться почти в любом типе предложения БХС, единственное место, где оно НЕ разрешено – сразу после этих союзов.

Формы **budem** глагола **biti** (раздел [52c]) относятся к формам совершенного вида настоящего времени, используемым после союзов, подразумевающих будущее. Этот особый глагол наиболее часто используется как часть *точного будущего* (разделы [130] и [144a]), и используется также в качестве императива глагола **biti** (раздел [78a]). Когда он используется после одного из вышеупомянутых союзов или после частицы **neka** (раздел [78d]), он иногда передаёт квазисослагательное наклонение, лучше всего переводимое на английский язык словами *may* или *should*; другие времена переводятся просто формой глагола *be*.

Будущее время

несовершенный	Сутра ћу цео дан учити.	<i>Завтра буду учить целый день.</i>
совершенный	Ћчи, па ћеш наүчити.	<i>Учи – и выучишь.</i>

Настоящее время со значением будущего времени

несовершенный	Дòлазе йдућег месеца.	<i>Они приезжают в следующем месяце.</i>
совершенный	Кад дођу, све ће нам кàзати.	<i>Когда приедут, всё нам скажут.</i>
	Ако се врати дàнас, видећеш га.	<i>Если он вернётся сегодня, ты его увидишь.</i>
	Јàви се чим зàвршиш.	<i>Сообщи, когда закончишь.</i>

С ceo dan / X,Б cijeli dan; Е месеца / Ј mjeseca; Е videti / Ј vidjeti; С,Б videćeš (vidjećeš) / X,Б vidjet ćeš

budem

будущее	Ако од тога нешто буде, јàвићу се.	<i>If something comes of it, I'll call [you].</i> <i>Если из этого что-то выйдет, я сообщу.</i>
	Кад будеш у Риму, видећеш много тога.	<i>When you are in [= get to] Rome, you'll see a lot of things.</i> <i>Когда будешь в Риме, увидишь гораздо больше.</i>
“сослагательное”	Бићемо ту, па шта буде, буде.	<i>We'll be there, come what may [= let be what will be].</i> <i>Мы будем здесь и будь что будет.</i>

Боже, дај да буде он!

*Oh God, let it be him!**Боже, пусть это будет он!*

Нека буде што бити неможе.

*Let what cannot be come to pass.**Пусть случится невозможное.*

(из Горског вијенца П.П. Његоша)

(из Лесного венка П.П. Његоша)

C,Б javiću se / X,Б javit ću se; C,Б bićemo / X,Б bit ćemo; C,Б šta / X što

144а. Точное будущее время, продолжение

В БХС есть два различных способа выразить мысль, что одно будущее действие является зависящим от завершения другого будущего действия. Первое действие, находящееся ближе к моменту разговора, может быть выражено глаголом совершенного вида настоящего времени, как видно из раздела [144]. Но оно также может быть выражено временем, называемым *точным будущим*. Это время включает спрягаемую форму глагола **budem** и L-причастия (образец парадигмы см. в разделе [130]). Филологи БХС используют также название *второе будущее* (**futur II** или **futur drugi**) для этого времени - с намерением, конечно же, различения его от будущего времени с глаголом **hteti** / **htjeti** (который, в случае необходимости, они называют *первым будущим*, или **futur I** / **futur prvi**). Точное будущее используется только после союзов, таких как **kad**, **ako**, **čim** и т.п. - эти союзы, упоминаемые выше, выражают некоторый оттенок завершения, и после них нельзя использовать первое будущее время.

Хотя точное будущее в принципе может быть сформировано из глаголов обоих видов, на практике оно почти всегда используется с несовершенными глаголами. Когда оно используется с глаголом совершенного вида, оно идентично по значению форме настоящего времени этого глагола, используемого после союза; поэтому почти во всех случаях говорящие выражают этот тип будущего времени более простой формой настоящего времени. Однако, когда оно используется с несовершенным глаголом, точное будущее время действительно изменяет значение, делая таким образом связь между двумя будущими действиями более точной. Глагол в точном будущем времени (тот, который выражает действие, находящееся ближе к моменту разговора) - несовершенного вида, и по определению испытывает недостаток завершенности глагола совершенного вида. В то же время, сочетание союза (чьё значение подразумевает завершение) и использование точного будущего времени (вместо настоящего), действительно добавляет определённую степень завершенности. Другими словами, точное будущее время выражает видовое значение, которое находится где-то между совершенным и несовершенным видом: это позволяет говорящему выразить больше чувства завершенности, чем присуще глаголу несовершенного вида, но не настолько, насколько присуще глаголу совершенного вида. Английские переводы, показанные ниже, пытаются продемонстрировать более целенаправленное (и таким образом более подобное совершенному виду) значение, которое принимает несовершенный глагол, когда используется в точном будущем времени.

Точное будущее время может также использоваться после относительных союзов (в основном **koji**) в некоторых видах неопределённого значения, подчеркивая тот факт, что личность антецедента ещё не известно. Иногда английские неопределённые местоимения *whoever* (кто бы ни, любой) и *whichever* (какой бы ни, который) могут передать это значение. Несовершенный вид настоящего времени обычно может использоваться в этих предложениях в том же значении.

Точное будущее время

после **kad**,
ako и т.п. Kad budem imao pet tisuća eura,
kùpit ću sebi polovan auto.

*Когда у меня будет пять тысяч евро,
куплю себе подержанный автомобиль.*

Ako budeš dobro učio, ovaj put
ćeš polòžiti ispit.

*Если будешь хорошо учиться, то на этот раз
ты сдашь экзамен.*

Òsjećat ću se bolje čim budem
čitala svòje sopstvene knjige.

*Я почувствую себя лучше, как только
начну читать свои собственные книги.*

после koji и т.п. (= idu)	Ne kùpuj kola kòja nè budu išla sto milja na sat. Nagradu će osvòjiti tko bude imao (= ima) najviše bòdova. Vènut će tràva kud bude pròlazila neprijatèljska vòjska.	<i>Не покупай машину, которая не выдаст сто миль в час. Награду получит тот, у кого будет наибольшее количество очков. Завянет трава там, где пройдёт неприятельская армия.</i>
-------------------------------------	---	---

X tisuću / Б,С hiljadu; X,Б eura / С,Б evra, X,Б kupit ću / С,Б kupiću; J osjećati / Е osećati; X,Б osjećat ću / С,Б osećaću (osjećaću); Б,С sopstvene / X vlastite; X tko / Б,С ko; X,Б venut će / С,Б venuće

145 Использование видов глагола, продолжение

Основной частью значения глагола совершенного вида является понятие ограниченности, или ограничения. Если для описания действия выбран глагол совершенного вида, то в его значении присутствует своего рода завершённость, обычно в форме рассмотрения действия, как *отдельного завершённого случая*. В отличие от этого, основной частью значения несовершенного глагола является отсутствие этой ограниченности или ограничения. Если для описания действия выбран глагол несовершенного вида, то это отсутствие завершённости – часть подразумеваемого значения. Например, описать действие *в процессе* означает убрать фокус с его потенциального завершения; описание *повторяемого* действия по определению исключает завершение, присущее одноразовому действию; описание действия в качестве *общего факта* исключает завершение, которое присутствует в описании одиночного случая этого действия. В пределах этих широких ограничений, каждый вид глагола в состоянии выразить множество вспомогательных значений в зависимости от грамматического контекста, в котором он используется. Хотя БХС имеет меньше времён, чем английский язык, он может передать очень тонкие оттенки значения посредством сочетания времени и вида глагола.

145a. Специфические значения несовершенного вида глагола

Глаголы несовершенного вида свободно используются в *настоящем времени*. В качестве глагола основного или вспомогательного предложения, глаголы несовершенного вида могут встречаться во всех трёх основных значениях, показанных выше. Они могут также использоваться после союзов в придаточных предложениях при условии, что никакого завершения не подразумевается. Глаголы несовершенного вида настоящего времени могут также использоваться в повествовании о прошедших событиях; обсуждение и примеры в разделе [145c].

В *прошедшем времени*, в отличие от этого, использование несовершенного глагола обычно передаёт некоторое дополнительное значение кроме простого прошедшего; чаще всего это дополнительное значение – понятие повторного действия. Носители английского языка должны также обратить особое внимание на тот очевидный факт, что несовершенные глаголы в прошедшем времени также несут информацию о том, что действие в настоящее время больше не продолжается. Причина возникновения проблемы состоит в том, что нейтральное английское прошедшее время, простое прошедшее, обычно также сообщает о завершении. Поэтому для того, чтобы воспроизвести правильное значение глагола БХС несовершенного вида прошедшего времени, нужно найти способ выразить понятие прошедшего времени, не выражая понятия завершения. Это может быть сделано различными способами в зависимости от значения конкретного глагола. Например, идея повторения может быть выражена в английском языке использованием условного наклонения (раздел [134a]) или обычной вспомогательной формой *used to*. На самом деле иногда достаточно английского простого прошедшего времени, если по значению видно, что никакого завершения не подразумевается. Но это отсутствие завершения – очень важная часть значения глагола несовершенного вида БХС. Более того, носители БХС настолько привычны к этому, что зачастую переводят несовершенные глаголы на английский язык неправильно, используя английские продолженные времена (*am doing* – *делаю*, *was doing* – *делал*, *will be doing* – *будет делать*) для ВСЕХ несовершенных глаголов, а не только для тех, которые описывают действия именно в процессе. Со своей стороны, носители английского языка должны заботиться о том, чтобы избегать настоящего завершённого времени, переводя глаголы БХС

несовершенного вида прошедшего времени, так как это английское время (настоящее завершённое), обычно соответствует глаголу БХС несовершенного вида настоящего времени (раздел [106a]).

В *первом будущем* времени несовершенные глаголы описывают повторяемые действия и действия без завершения. Если говорящий хочет выразить больше завершённости, но всё равно не использовать глагол совершенного вида, он использует *точное будущее время* (раздел [144a]). Некоторые несовершенные глаголы также могут использоваться в первом будущем времени со значением, подобным условному наклонению, которое означает вероятность чего-то, что могло бы произойти. Это - единственное время, которое может использоваться после союза, вводящего придаточное предложение.

Несовершенные глаголы свободно используются в *повелительном наклонении*, чтобы выразить или общее понятие действия или повторяемое действие. Однако после отрицательной частицы **ne** повелительные глаголы несовершенного вида имеет значение обоих видов (раздел [78e]).

Инфинитив используется или в качестве подлежащего или после другого глагола. Выбор вида глагола в инфинитиве почти полностью зависит от подразумеваемого смысла. Однако после глаголов **početi / počinjati** – начать / начинать, **nastaviti / nastavljati** – продолжить / продолжать и **prestati / prestajati** – перестать / переставать могут использоваться инфинитивы только несовершенного вида.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

повторяемое действие	Mòja žena gleda televìziju, a ja idem na pijacu.	<i>Моя жена смотрит телевизор, а я хожу на рынок.</i>
действие в процессе	Mòja žena ide u samouòslugu, da kupi hleb i mlèko.	<i>Моя жена идёт в магазин самообслуживания купить хлеба и молока.</i>
общий факт [придаточное предложение]	Ja skupljam marke. Ne prekìdaj me dok gòvorim! Jèdino žalim što odleću ptice.	<i>Я собираю марки. Не прерывай меня, пока я говорю! Жаль только, что птицы улетают.</i>

С,Б pijacu / Б,Х tržnicu; С,Б samouòslugu / Х,Б samoposlugu; Е hleb / Ј hljeb; С,Б hleb (hljeb) / Б,Х kruh; Е mleko / Ј mljeko; Е odleću / Ј odlijeću

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

повторяемое действие	Òbično je taj ples izvòdio. Cijelog dana im je to demonstrìrao. Tamo smo se okùpljali svake nèdelje.	<i>Обычно он исполнял этот танец. Целый день он демонстрировал им это. Там мы собирались каждое воскресенье.</i>
действие в процессе	U dubìni srca ga je mòrio tètžak pròblem.	<i>В глубине души его мучила серьёзная проблема.</i>
факт, без завершения	Svakome se radovao. Tamo je ràdio, gle čuda, Vlado.	<i>Он радовался каждому. (Он был рад видеть каждого). And what do you know, that's where Vlado worked.</i>
[завершено в прошлом]	Tamo je ràdio pet godina.	<i>И знаешь что, ведь там работал Влад. И вот чудо – там работал Влад. Он работал там пять лет.</i>

Х,Б taj ples / С tu igru; Ј cijelog / Е celog; Е nedelje / Ј nedjelje

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

повторяемое действие	Od svih vas sàda ću jèdino sretati nju, a nju najmanje volim vidjeti!	<i>Из всех вас теперь я буду встречаться только с ней, а её я хочу видеть меньше всего!</i>
----------------------	---	---

	Uvijek se bòjim da će mi se rùgati.	<i>Всегда боюсь, что надо мной будут насмехаться.</i>
не завершено	Dànas nècemo ništa ùčiti, samo ćemo razgovàrati.	<i>Сегодня мы ничего не будем изучать, мы просто поговорим.</i>
вероятность	Gospođa će se sjećati što je tu bilo. Bit će da ga još nìje vidjela.	<i>Госпожа будет помнить о том, что здесь было. Это будет то, чего ты ещё не видела.</i>

J vidjeti / E videti; Б,Х volim vidjeti / С,Б volim da vidim; J uvijek / E uvek; Б,Х samo ćemo razgovarati / С,Б samo ćemo da razgovaramo; J sjećati / E sećati; Х,Б će se sjećati / С,Б će da se seti (sjeti); Х što / С,Б šta; Х,Б bit će / С,Б biće; J vidjela / E videla

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

повторяемое действие	Пийшите нам чешће!	<i>Пишите нам чаще!</i>
без завершения	Пијте, једите, веселите се!	<i>Пейте, ешьте и веселитесь!</i>
после не	Не тражите ме тамо, пријатељу. Не говорите на тај начин.	<i>Не ищите меня там, друзья. Не говорите так.</i>

145b. Специфические значения совершенного вида глагола

Глаголы совершенного вида используются в *настоящем времени* во многих различных случаях. Наиболее частые из них – после союзов, которые содержат значение потенциального завершения, таких как **kad**, **ako**, **da** и т.п. (раздел [53c]). Когда значение конкретно предполагает завершение действия в будущем, в принципе можно было бы использовать точное будущее время, но на практике говорящие почти всегда используют совершенный вид настоящего времени (раздел [144a]). Совершенный вид настоящего времени после таких союзов может также относиться к повторному (или потенциально повторяющемуся) действию. Даже если это значение несколько ближе к понятию несовершенного глагола, "совершенное" значение союза обычно требует использования глагола совершенного вида.

Другое частое использование глаголов совершенного вида настоящего времени – описывать случаи повторения одних и тех же завершённых действий. Такое использование могло бы показаться противоречащим основному понятию о видовом разграничении, поскольку объединяет значения совершенного (завершённое действие) и несовершенного вида (повторяющееся действие). В чисто техническом смысле основное значение этих предложений – незавершённость, тем не менее говорящие часто используют глагол совершенного вида, чтобы акцентировать факт завершения каждого предпринятого действия.

Два других случая применения совершенного вида настоящего времени неявно выражают значение будущего времени. Один из них также описывает повторные действия, предсказывая определённый результат действия каждый раз, когда оно происходит. Другой встречается после вводной фразы **zašto ne**, и предлагает выполнить рассматриваемое действие; в некотором смысле, это скрытый императив. И наконец, глаголы настоящего времени могут использоваться в повествовании прошедших событий; обсуждение и примеры в разделе [145c].

Глаголы совершенного вида очень часто используются в *прошедшем времени*. И действительно, значение глагола совершенного вида естественным образом согласуется со значением *прошедшее*, поскольку большая часть действий в прошлом касается единичного завершённого действия. Кроме того, повторяемое в прошлом действие может быть описано также и глаголом совершенного вида прошедшего времени, если кто-либо желает сосредоточиться на том факте, что действие каждый раз было завершено. Английский язык почти всегда использует простое прошедшее время при переводе глаголов БХС совершенного вида прошедшего времени. Однако, если контекст содержит упоминание о другом действии в прошлом, которое было завершено следом за рассматриваемым действием, английский язык обычно требует давнопрошедшее (предпрошедшее) время. В БХС тоже есть давнопро-

шедшее время (обсуждение в разделе [149]), но используется оно относительно редко. Сочетание глагола совершенного вида прошедшего времени и контекста обычно передают подразумеваемый смысл.

В *будущем времени* большинство глаголов – совершенного вида, так как основная идея будущего времени – заявить о предстоящем завершении действия. Глаголы совершенного вида довольно часто используются также и в *повелительном наклонении*, и снова из-за основной идеи императива, которая требует, чтобы единичное действие выполнялось до своего завершения. Если императив совершенного вида используется после отрицательной частицы **ne**, к основной команде добавляется сильная нотка предостережения (раздел [78e]).

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ

после kad и т.п. [будущее]	Upòznat ćete ih kad mi dođu u posjet. Ako umrem, ti i on sve dijelite na dva dijela. Kad se opòravite, možemo tamo zajedno òtići.	<i>Вы познакомитесь с ними, когда они придут навестить меня. Если я умру, ты и он (раз)делите всё на две части. Когда поправитесь, мы сможем поехать туда вместе.</i>
[повторяемое]	Kad obùče blùzu, izgleda kao beli oblak iza šàrene dùge.	<i>Когда она надевает блузку, она выглядит как белое облако позади радуги.</i>
повторяемое завершённое	Ništa me drugo tàko ne òпусти kad se vratim s pòsla. Òbìčno to zàvrši za jèdan dan.	<i>Ничто другое меня так не расслабляет, когда я возвращаюсь с работы. Обычно это делается за один день. Обычно это заканчивается в тот же день.</i>
предсказание результата	Glad i vuka iz šume ìstjera. Ko prođe, prođe.	<i>Голод и волка выгонит из леса. Кто проходит, тот и пройдёт.</i>
после zašto ne	Zašto ne prèskočimo taj deo?	<i>Почему бы нам не пропустить эту часть?</i>

Б,Х upoznat ćete / Б,С upoznaćete; J posjet, posjeta / E poseta; Б,С u posjetu (posetu) / X u posjet; J dijelite / E delite; J dijela / E dela; X,Б možemo otići / C,Б možemo da odemo; E beli / J bijeli; J istjera / E istera; C,Б ko / X tko; E deo / J dio

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

единичное действие	Jèdnoga dana mu se ìzjadao. Polètio je da ga prònađe.	<i>Однажды он высказал ему своё горе. Он бросился искать его.</i>
повторяемое завершённое	On je svaki put požèlio da se vine u zrak, ali je to uvijek žalosno svršilo.	<i>Он каждый раз хотел подняться в воздух, но это всегда печально заканчивалось.</i>
предыдущее завершённое действие	Bilo mi ga je tužno gledati. Skupio se tamo poput ranjene živòtinje. Postùpao je prema njemu kao da pred sobom ima poslovnog partnera, a ne strìca kòji ga je othrànio.	<i>Мне было печально смотреть на него. Он свернулся там, как раненый зверь. Он вёл себя с ним, как с деловым партнёром, а не как с дядей, который вырастил его.</i>

J poletio / E poleteo; Б,Х zrak / C,Б vazduh; J uvijek / E uvek; X,Б svršilo / C,Б završilo; Б,Х bilo mi ga je tužno gledati / C,Б bilo mi je tužno da ga gledam

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

предполагаемое завершение	Prijatelji, sve ćemo vam objasniti. Pjesma će vam sve reći. Sutra će ga operirati.	<i>Друзья, мы вам всё объясним. Песня вам всё расскажет. Завтра будем его оперировать.</i>
------------------------------	---	--

J pjesma / E pesma; B,X će vam reći / C,B će da vam kaže; B,X će ga operirati / C,B će da ga operišu

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

единичное действие	Pòzdravi Ljubicu. Molim te, dòdaj mi so i bìber.	<i>Передай Любиче привет. Пожалуйста, передай мне соль и перец.</i>
не [предостережение]	Ne zabòravi da kupiš mleko. Ne zezaj se sà mnom!	<i>Не забудь купить молоко. Не морочьте мне голову! Не шутите со мной!</i>

C,B so / X sol; C,B biber / X papar; C,B ne zaboravi da kupiš / X ne zaboravi kupiti

145с. Использование видов в повествовательных контекстах

Английское изложение событий прошлого происходит в значительной степени в простом прошедшем времени. Оно может также содержать несколько глаголов в давнопрошедшем времени (определение событий, которые были завершены до начала излагаемых событий), и может быть несколько глаголов в прошедшем продолженном времени (описание продолжающихся действий в каком-либо эпизоде). Однако в общем и целом, повествование передаётся простым прошедшим временем. В отличие от этого, изложение прошедших событий в БХС использует не только преимущества видовых различий, но также и сдвигов между настоящим и прошлым временами, и всё в соответствии с указанными моделями.

Есть несколько способов построения рассказа. Нужно заложить основу, используя ряд глаголов несовершенного вида прошедшего времени. Распространён способ начать рассказ с глагола **nalaziti se**. Рассказчик может сказать, например: **U tom gradu nalazio se lijepi vrt** “В том городе был прекрасный сад”, а затем продолжить описывать сад, его обитателей, их привычки, используя для всего этого глаголы несовершенного вида. Как только этот фон описан, рассказчик начинает излагать саму историю. Часто встречается способ начать сюжетную линию с наречной фразы **Jednoga dana...** “Однажды... / В один прекрасный день... / Как-то раз ...”, неизменно сопровождаемой глаголом совершенного вида. Этот переход на глагол совершенного вида сигнализирует о том, что сейчас начнут происходить различные вещи. Повсюду в остальной части рассказа события, которые составляют основу сюжета, будут описываться глаголами совершенного вида, в то время как события, которые составляют важный описательный материал, будут описываться глаголами несовершенного вида.

Лингвисты называют эти два вида стилей изложения *фоном* и *передним планом*: фоновые события готовят основу для рассказа, а события переднего плана продвигают повествование вперёд. Почти без исключений, несовершенные глаголы описывают фоновые события, а глаголы совершенного вида имеют отношение к событиям переднего плана. Рассказчики могут также начать рассказ резко, без подготовки, с событием переднего плана совершенного вида, таким как **Danas su u našu sobu smjestili još jednog pacijenta** “Сегодня в нашу палату поместили ещё одного пациента”. После такого начала рассказчик перейдёт к несовершенному виду, чтобы заполнить необходимый фон прежде, чем возобновить основную сюжетную линию. Этот основной принцип – чередование фонового повествования в несовершенном виде и повествования переднего плана в совершенном виде – часто дополняется переходами в настоящее время в фоновом повествовании. Рассказчики часто выбирают этот последний способ повествования, чтобы сделать сюжет более ярким: они подают фоновый материал таким образом, что читатель как бы на самом деле находится внутри рассказа. Так как эти фоновые части происходят в искусственно созданном настоящем времени, в них можно использовать также и глаголы будущего времени.

Эти два способа повествования иллюстрируются ниже отрывками, взятыми из рассказа **U zagrljaju rijeke** “В объятиях реки” Миро Гэврэна. Сюжет описывает случайную встречу в больнице двух мужчин, один из которых является рассказчиком, а другой – новым пациентом по имени Шимун, с которым рассказчик завязывает дружбу. Первый отрывок написан полностью в прошедшем времени: материал переднего плана описан глаголами совершенного вида, а фоновый материал – глаголами несовершенного вида. Во втором отрывке фоновые части высказаны, в основном, в настоящем времени, в то время как части переднего плана продолжают повествоваться глаголами прошедшего времени совершенного вида. В обоих отрывках ниже глаголы совершенного вида прошедшего времени набраны жирным шрифтом, глаголы несовершенного вида прошедшего времени – курсивом, а глаголы неперошедшего времени – прописными буквами. Чтобы подчеркнуть различие между этими двумя способами повествования БХС и их английскими переводами, глаголы в переводе имеют ту же самую систему маркировки глаголов. Даже при том, что глаголы английского перевода отмечены тремя разными способами, очевидно, что почти все они – в простом прошедшем времени. В отличие от этого, повествование БХС изменяет времена и виды глагола. Для экономии места концы абзацев оригинала не воспроизведены; акценты опущены, чтобы удержать фокус на повествовании.

Текст 1

Poslije podne **se pojavio** Marko. Brzim korakom **prišao je** Šimunovu krevetu, **pružio** mu ruku, **sjeo** na rub ležaja i **započeo je** razgovor, kao da pred sobom IMA poslovnog partnera, a ne strica koji ga **je othranio**. *Osjećao sam* da u njegovim pitanjima o Šimunovu zdravlju NEMA istinske zainteresiranosti za to kako SE OSJEĆA njegov stric. *Držao sam* novine pred sobom, ne mogavši ih čitati, jer *sam* slučajno *bio* svjedok njihova razgovora. Marko **je** na trenutak **pošutio**, a potom netaktično **progovorio**.

That afternoon Marko **appeared**. With a swift step he **approached** Šimun's bed, **extended** a hand to him, **sat down** on the edge of the bed and **began** to talk as if he WERE SPEAKING with a business partner and not the uncle who **had brought** him **up**. *I did not feel* that there WAS any real concern in his questions about Šimun's health about how his uncle really FELT. I *held* the newspaper as if reading it, but couldn't, since I *was* a chance witness to their conversation. Marko **was silent** for a moment, and then he **spoke out** tactlessly.

После полудня **появился** Марко. Быстрым шагом **подошёл** к Шимуновой кровати, **пожал** ему руку, **сел** на край кровати и **затеял** разговор, как будто перед ним деловой партнёр, а не дядя, который его **вырастил**. *Я почувствовал*, что в его вопросах о Шимуновом здоровье НЕТ настоящей заинтересованности по тому, как ЧУВСТВУЕТ себя его дядя. *Я держал* газету перед собой, не в состоянии её читать, поэтому случайно *стал* свидетелем их разговора. Марко немного **помолчал**, а затем бестактно **заговорил**.

Комментарий к тексту 1:

Эта выдержка начинается в момент, когда рассказчик живо развивает сюжет новостью о прибытии Марко: Марко появляется, подходит к кровати, здоровается, садится и начинает говорить. Рассказчик констатирует эти события во вполне объективной манере. Затем он переводит рассказ на свою собственную точку зрения, с которой он связывает мнение и собственные действия, перед тем как возобновить более объективное повествование, которое завершает пассаж, в котором Марко замолкает на мгновение, а затем начинает говорить.

Не считая наречной фразы “ne mogavši ih čitati”, этот отрывок включает четырнадцать глаголов. Первые пять и заключительные два – повествование переднего плана, а остальные семь составляют фоновое повествование. В то время как все глаголы переднего плана – совершенного вида прошедшего времени, глаголы фонового повествования изменяются. Когда рассказчик описывает своё собственное восприятие или действия, эти глаголы – несовершенного вида прошедшего времени (“osjećao sam”, “držao sam”, “био sam”). Глаголы, которые подчинены глаголам восприятия, по правилам БХС

должны быть в настоящем времени (раздел [135]). В фоновом повествовании есть один глагол совершенного вида прошедшего времени. Этот глагол, “othranio je”, должен быть совершенного вида, потому что он выражает значение давнопрошедшего времени. Однако принцип организации этой части повествования состоит в том, что восприятие сцены рассказчиком (и те его действия, которые связаны с его восприятием), создаёт фон, на котором происходит драма разговора Марко с его дядей.

Текст 2

Noć JE. Svi moji supatnici SPAVAJU. Svi osim Šimun. Samo njegova noćna svjetiljka škrto OBASJAVA knjigu koju DRŽI u ruci. **Primijetio je** moj pogled. – Ako Vam smeta, ugasiću svjetlo – **predložio je**. – Ne, ne. I tako mi se ne spava – **odgovorio sam**. Sutra u podne ĆE GA OPERIRATI. Noć uoči operacije teško JE usnuti. Tako *je bilo* i prije moje operacije.

It IS night. All my fellow sufferers WERE SLEEPING. All except Šimun. Only his meager nightlight ILLUMINATED the book which he WAS HOLDING in his hand. He **noticed** my glance. “If it bothers you, I’ll turn out the light,” he **offered**. “No, no, I’m not sleepy either,” I **answered**. Tomorrow they WERE GOING TO OPERATE on him. IT’S always hard to fall asleep the night before an operation. That’s how it *was* before my operation as well.

Ночь. Все мои товарищи по несчастью СПЯТ. Все, кроме Шимуна. Только его ночник скупо ОСВЕЩАЕТ книгу, которую он ДЕРЖИТ в руке. Он **заметил** мой взгляд. – Если Вам мешает, я погашу свет – **предложил** он. – Нет, нет. Мне не спится – **ответил** я. Завтра в полдень его БУДУТ ОПЕРИРОВАТЬ. В ночь накануне операции трудно ЗАСНУТЬ. Так *было* и перед моей операцией.

Комментарий к тексту 2:

"Действие" в этом отрывке состоит в основном из разговора, выраженного настоящим временем и в оригинале и в английском переводе. Глаголы внутри разговора здесь не анализируются, так как формально они находятся вне повествования: ни один из них не выражает действие, развивающее сюжет вперёд, ни один из них не выражает событие, которое обеспечивает необходимый для этого сюжета фон. В этом отрывке есть три фоновых глагола: один подготавливает разговор, а два других идентифицируют разговор и говорящих. Все три - глаголы совершенного вида прошедшего времени. Фоновая часть, которая подготавливает сцену для разговора и связывает с ним мысли рассказчика, содержит семь глаголов, четыре из которых предшествуют разговору, а три следуют за ним, и только один из них (последний, “bilo je”) стоит в прошедшем времени. В части, которая предшествует разговору, рассказчик использует настоящее время, чтобы подготовить сцену. Это создаёт намного более яркую сцену и сильнее вовлекает в неё читателя.

В части, которая следует за разговором, рассказчик делает три замечания. Первое – заявление о предстоящем событии, Шимуновой операции. В пределах базовой линии повествования в настоящем времени это заявление должно быть в БХС в форме будущего времени; однако правила косвенной речи английского языка требуют, чтобы это заявление было смещено в прошлое (раздел [135]). Второе замечание констатирует прописную истину, которую английский язык также выражает настоящим временем, а третье замечание рассказчика - краткая констатация факта, приведённого из собственного опыта. И только этот заключительный глагол фоновой части находится в прошедшем времени.

Другой способ, с помощью которого повествование может быть представлено более живо – использование глаголов обоих видов в настоящем времени. Этот способ повествования, называемый *историческим настоящим временем*, также использует видовые различия переднего плана и фона. Ниже представлены два коротких отрывка, первый иллюстрирует повествование переднего плана, а второй иллюстрирует фоновое повествование. Понятно, что глаголы в первом отрывке развивают сюжет: это – глаголы переднего плана, совершенного вида. Второй отрывок, в отличие от первого, описывает сцену. Без контекста остальной части отрывка, первый глагол мог бы, вероятно, развивать сюжет. Однако контекст поясняет, что это - часть фона, относящаяся, тем не менее, к действию. Поэтому все глаголы – фоновые, несовершенного вида. В этих отрывках глаголы совершенного вида

снова отмечены жирным шрифтом, а глаголы несовершенного вида – курсивом (глаголы в придаточных предложениях, которые по правилам БХС относятся к косвенной речи, не отмечены). Представляет интерес то, что, хотя оба сюжета ясно говорят о прошедших действиях, все глаголы в обоих отрывках стоят в настоящем времени. Английский язык иногда применяет этот стиль повествования, но намного реже, чем БХС. Кроме того, этот стиль в английском языке является очень нелитературным, разговорным. В отличие от этого, в БХС он встречается во всех стилях литературного письма и считается признаком высококачественной повествовательной прозы.

Текст 3

Пође дечак на пут. **Дође** до раскрснице, **примети** стару баку са кесом у руци. Она га **упита** куд иде, и **покаже** му кесу. **Узме** је од ње и **настави** пут.

The boy **set out** on his travels. He **came** to a crossroads and **noticed** an old woman with a bag in her hand. She **asked** him where he was going and **showed** him the bag. He **took** it from her and **continued** on his way.

Отправляется парень в дорогу. Доходит до распутия, видит старую бабу с мешочком в руке. Она спрашивает, куда он идёт и показывает ему мешочек. Он берёт его у неё и продолжает путь.

Текст 4

Jašu oni kroz noć. Sija mjesec i pokazuje put. S obje strane puta gledaju ih visoka tamna drveta. Jure i žure, jer znaju da za njima trče hajduci.

They *rode / were riding* through the night. The moon *shone* down and *pointed* the way. Tall, dark trees *looked* down on them from both sides of the road. They *were in a rush* because they *knew* that the bandits were racing after them.

Скачут они сквозь ночь. Светит месяц и показывает путь. С обеих сторон дороги смотрят на них высокие тёмные деревья. Мчатся-торопятся, потому что знают, что за ними гонятся разбойники.

146 Префиксация и значение глагола

Приставка даёт глаголу дополнительный оттенок значения. В БХС существует множество приставок, каждая из которых имеет несколько связанных с ней значений. Не в каждом случае использования одна и та приставка имеет одно и то же значение, и не все значения являются легко распознаваемыми, но в системе есть некоторая предсказуемость. Хотя английский язык использует приставки намного реже, процесс может быть проиллюстрирован английской приставкой *re-* снова, заново, ещё раз. Его самое частое (и самое очевидное) значение – повторение: можно *пересмотреть* своё мнение (*rethink one's opinions*), *пересадить* рассаду (*replant a seedling*), *переписать* статью (*rewrite a paper*), *подлить* в стакан (*refill someone's glass*) или *повторно установить время* на часах (*reset a clock*). Но у него есть также общее понятие отталкивания: можно *отвергнуть* идею (*reject an idea*), *отшатнуться* от предложения (*recoil from a suggestion*), *отпразить* врага (*repulse an enemy*), *откинуться* в кресле (*recline in a chair*) или *упрекать* коллегу (*reproach a colleague*).

Другой факт о приставках – не все они могут быть добавлены ко всякому глаголу. Некоторые глаголы БХС способны принять только одну приставку - ту, которая преобразует его из несовершенного в совершенный. Однако более часто глагол БХС может принять несколько различных приставок, каждая из которых изменяет его основное значение другим способом. В английском языке этот процесс может быть пояснён глаголом *do* - *делать*. В своём основном значении этот глагол передает тот факт, что можно *сделать* что-либо. Но приставки позволяют утверждать, что можно *отменить* (*undo*) что-либо, *переделать* (*redo*) это, *переусердствовать* (*overdo*) с этим, *недоделать* (*underdo*) это - или *превзойти* (*outdo*) кого-либо. Видно, что в каждом случае приставка значительно изменяет значение глагола, но каждый новый глагол всё ещё сохраняет основное понятие о *делании*. Конечно, зачастую английский язык изменяет значение глагола добавлением наречия. Например, можно *получить* (*get*) молоко из магазина, но можно также *преуспеть* (*get ahead*) в жизни, *отомстить* (*get back*) кому-то,

забить голову (*get away with*) чем-либо, *излечиться* (*get over*) от болезни, *встретиться* (*get together*) с друзьями или *засесть* (*get down to*) за работу. Здесь исходное значение *получить* прослеживается только в нескольких примерах.

Хотя в английском языке действительно существует префиксация, это - относительно нечастый способ изменения значения глагола. Вместо этого английский язык обычно использует другие слова. Кроме того, когда английский язык действительно использует префиксы, он обычно добавляет их к отдельным сегментам слов, а не к словам, которые могут использоваться самостоятельно. Однако в БХС процесс префиксации – основная часть глагольной системы. Кроме того, с очень немногими исключениями, приставки БХС добавляются к глаголам, которые действительно существуют / используются сами по себе. Это создаёт сложный комплекс взаимосвязанных значений. Понимание этого комплекса значений является отличным средством для создания словаря.

146a. Пристаки БХС

Многие приставки БХС тесно связаны с предлогами. Некоторые приставки имеют ту же самую форму, что и связанные с ними предлоги, а некоторые имеют немного изменённую форму. Однако эти две группы слов не идентичны: не каждый предлог может использоваться в качестве приставки, и не каждая приставка существует в форме предлога. Например, нет предлогов, соответствующих приставкам **raz-**, **pro-** и **ob-**. Несмотря на то, что существуют и екавская и иекавская формы предлога **pre** / **prije**, предлог обычно имеет только форму **pre-**. Кроме того, даже когда предлог и приставка идентичны по форме, приставка не всегда будет иметь такое же значение, что и предлог.

Связь между предлогом и приставкой наиболее ясно видна, когда добавляемое приставкой значение относится к конкретным понятиям пространственных отношений, как в системе глаголов движения (раздел [54]). Следующий список показывает приставки глаголов БХС. Примеры сведены к набору глаголов движения (формы глагола **ići**), так как это - глагол, имеющий наибольшее количество форм с приставками. Четыре приставки, которые не используются с **ići**, показаны с другими глаголами. В этом и последующих списках для иллюстрации использования приставок показаны только глаголы совершенного вида; связь между приставкой и видом глагола показана в разделе [147b]. Для каждой приставки в этом списке дано только одно значение, и только для тех приставок, для которых может быть сделано достаточно конкретное определение.

приставка		базовый глагол		глагол с приставкой	
DO-	<i>до</i>	ići	<i>идти</i>	dòci	<i>прийти</i>
IZ-	<i>из</i>	ići	<i>идти</i>	izaći, izići	<i>выйти</i>
NA-		ići	<i>идти</i>	nàići	<i>найти, натолкнуться</i>
[NA-]		ići	<i>идти</i>	[nàći]	<i>[найти, заставить]</i>
NAD-	<i>над</i>	ići	<i>идти</i>	nadići	<i>обойти сверху</i>
O-		piti	<i>пить</i>	òpiti	<i>напоить, опьянить</i>
OB-	<i>вокруг</i>	ići	<i>идти</i>	òbići	<i>обойти, объехать</i>
OD-	<i>от</i>	ići	<i>идти</i>	òtići	<i>уйти, уехать</i>
PO-		ići	<i>идти</i>	pòci	<i>уехать, отправится</i>
POD-	<i>под</i>	ići	<i>идти</i>	podbàciti	<i>подбросить, подкинуть</i>
PRE-	<i>через</i>	ići	<i>идти</i>	prèci	<i>перейти, переехать</i>
PRED-	<i>перед, до</i>	videti	<i>видеть</i>	predvideti	<i>предвидеть, предусмотреть</i>
PRI-	<i>near</i>	ići	<i>идти</i>	prìci	<i>подойти</i>
PRO-	<i>сквозь</i>	ići	<i>идти</i>	pròci	<i>пройти, проехать</i>
RAZ-	<i>[рассеивание]</i>	ići	<i>идти</i>	ràzići	<i>разойтись, разъехаться</i>
S-	<i>вниз от</i>	ići	<i>идти</i>	sìci	<i>сойти, съехать; спуститься</i>
U-	<i>в</i>	ići	<i>идти</i>	ùci	<i>войти, вступить, въехать</i>
UZ-	<i>вдоль</i>	ići	<i>идти</i>	ùzići	<i>взойти, подняться, взобраться</i>
ZA-	<i>позади</i>	ići	<i>идти</i>	zàci	<i>зайти (о солнце)</i>

E preći / J prijeći; E videti / J vidjeti; E predvideti / J predvidjeti

Перевод с английского: yakovlev-sergio

146b. Точные и абстрактные значения глагольных приставок

Большинство приставок, которые похожи на предлоги, несут по крайней мере одно из значений этого предлога. Например, каждое из вышеупомянутых определений приставок представлено с точки зрения перемещения через пространство. Если глагол может быть осмыслен в таких терминах, даже только метафорически, существует хорошая возможность использования вышеупомянутых определений, чтобы предположить значение, которое примет глагол после добавления к нему приставки. Примеры, поясняющие это, даны ниже. Изучая эти и последующие примеры, студент должен помнить, что конечный **-d** или **-z** будет изменён на **-t** или **-s** перед корнем слова, начинающегося с глухого согласного, и что любые два одинаковых согласных будут сокращены до одного. Таким образом, когда приставка **iz-** добавляется к глаголу **seliti**, **z** сначала заменяется на **s**, а затем две буквы **s** сокращаются до одной. Более подробно об этих процессах ассимиляции и упрощения в разделах [167e, 167f].

Значение добавляемых приставок

приставка	основной глагол		глагол с приставкой	
DO-	dati	<i>дать, вручить</i>	dòdati	<i>добавить, прибавить</i>
	čekati	<i>ждать, ожидать</i>	dòčekati	<i>дождаться, встретить</i>
	stići	<i>догнать, успеть</i>	dòstići	<i>достичь</i>
IZ-	kòpati	<i>копать, рыть</i>	iskòpati	<i>выкопать, вырыть</i>
	seći	<i>резать, рубить</i>	ìseći	<i>вырубить, разрубить</i>
	sèliti	<i>выселяться</i>	isèliti	<i>эмигрировать</i>
E seći / J sjeći; E iseći / J isjeći				
NAD-	igrati	<i>играть, танцевать</i>	nàigrati	<i>обыграть, выиграть</i>
	kriti	<i>скрывать, прятать</i>	nàtkriti	<i>покрыть, накрыть</i>
	gràditi	<i>строить, создавать</i>	nadgràditi	<i>надстроить</i>
OD-	vèzati	<i>связать, завязать</i>	odvèzati	<i>отвязать</i>
	kriti	<i>скрывать, прятать</i>	òtkriti	<i>открыть, раскрыть</i>
	biti	<i>бить, колотить</i>	òdbiti	<i>отбить, отразить</i>
POD-	pìsati	<i>писать</i>	potpìsati	<i>подписать</i>
	nòsiti	<i>носить, нести</i>	podnòsiti	<i>подносить, подавать</i>
	cèniti	<i>оценивать</i>	potcèniti	<i>недооценивать</i>
E ceniti / J cijeniti; E potceniti / J potcijeniti				
PRE-	dati	<i>дать, отдать</i>	prèdati	<i>передать, подать</i>
	gledati	<i>смотреть, глядеть</i>	prègledati	<i>осматривать</i>
	sàditi	<i>сажать</i>	presàditi	<i>пересадить</i>
PRED-	plàtiti	<i>заплатить</i>	pretplàtiti	<i>делать предоплату</i>
	staviti	<i>поставить, положить</i>	prèdstaviti	<i>представить</i>
	stàjati	<i>стоять</i>	prèdstojati	<i>предстоять</i>
PRI-	stùpiti	<i>вступить, войти</i>	pristùpiti	<i>подойти, приблизиться</i>
	stàjati	<i>быть к лицу</i>	prìstajati	<i>приличествовать</i>
	drùžiti se	<i>дружить</i>	pridrùžiti se	<i>присоединиться</i>
PRO-	biti	<i>бить, колотить</i>	pròbiti	<i>пробить, проломить</i>
	pùstiti	<i>отпустить</i>	propùstiti	<i>пропустить, впустить</i>
	čitati	<i>читать</i>	pročitati	<i>прочесть, прочитав</i>

RAZ-	staviti	<i>ставить, класть</i>	ràstaviti	<i>разделить, разобрать</i>
	pìtati	<i>спрашивать</i>	raspìtati se	<i>расспрашивать</i>
	pasti	<i>упасть, пасть</i>	ràspasti se	<i>распасться, развалиться</i>
S-	krènuti	<i>двинуть, сдвинуть</i>	skrènuti	<i>свернуть, повернуть</i>
	liti	<i>лить</i>	sliti	<i>слить / отлить</i>
	pùstiti	<i>отпустить</i>	spùstiti	<i>спустить, опустить</i>
U-	metnuti	<i>положить, поставить</i>	ùmetnuti	<i>вложить, вставить</i>
	bròjiti	<i>считать</i>	ubròjiti	<i>зачислить, включить</i>
	pìsati	<i>писать</i>	upìsati se	<i>записаться, вписаться</i>
UZ-	bùditi	<i>будить</i>	uzbùditi	<i>возбудить, взволновать</i>
	praviti	<i>делать, создавать</i>	ùspraviti	<i>выпрямить, поставить стоймя</i>
	leteti	<i>лететь</i>	uzleteti	<i>взлететь</i>

E leteti / J letjeti; E uzleteti / J uzletjeti

Подобно предлогам, приставки также имеют больше чем одно значение. Например, приставка **s-** также означает *с*. В этом значении она может появляться или как **s-** или как **sa-**. В случае некоторых глаголов есть даже омонимы, у которых один глагол использует приставку **s-** в значении *вниз от*, а другой – в значении *с* (одна такая пара показана выше с двумя отличающимися значениями, разделёнными косой чертой). Кроме того, как видно из примеров выше, приставки **pre-** и **pro-** не соответствуют прямо никакому предлогу. Скорее они совместно используют определённое значение предлога **preko**. Наконец, есть три приставки, которые имеют небольшое или совсем никакого отношения к соответствующим предлогам: **po-**, **na-** и **za-**. Есть только один или два случая, когда приставка **za-** несёт значение *после* или *позади*, и нет практически никакой связи между предлогами **na** и **po** и соответствующими им приставками. Действительно, каждый из этих трёх предлогов несёт несколько отличное значение, когда используется в качестве глагольной приставки. Один из них, **po-**, передаёт мысль, что действие выполняется в течение короткого периода времени, в то время как другой, **za-**, передаёт мысль, что действие начинается. Приставка **na-** является самой сложной. С одной стороны, она передаёт мысль, что определённая часть действия доведена до завершения. С другой стороны, когда она используется с частицей **se**, то передаёт мысль о действии, которое доведено до полного "насыщения". Вот примеры этих различных значений:

приставка	основной глагол		глагол с приставкой	
S- / SA-	brati	<i>собирать, срывать</i>	sàbrati	<i>собрать, нарвать (цветы, ягоды)</i>
	rasti	<i>расти</i>	srasti	<i>срастись, прирасти</i>
	лить	<i>pour, flow</i>	sliti	<i>слить / отлить</i>
PO-	svìrati	<i>играть, свистеть</i>	posvìrati	<i>поиграть (на муз. инструменте)</i>
	prìčati	<i>рассказывать</i>	poprìčati	<i>поболтать</i>
	plakati	<i>плакать</i>	pòplakati	<i>поплакать, всплакнуть</i>
NA-	govòriti	<i>говорить</i>	nagovòriti	<i>уговорить, убедить</i>
	pìsati	<i>писать</i>	napìsati	<i>написать, записать</i>
NA- + se	piti	<i>пить</i>	nàpiti se	<i>напиться</i>
	jesti	<i>есть</i>	nàjesti se	<i>наесться</i>
ZA-	jahati	<i>ехать верхом</i>	zàjahati	<i>сесть на лошадь</i>
	ljùbiti se	<i>целоваться</i>	zàljùbiti se	<i>влюбиться</i>
	pjevati	<i>петь</i>	zàpjevati	<i>запеть</i>
	plakati	<i>плакать</i>	zàplakati	<i>заплакать</i>

J pjevati / E pevati; J zapjevati / E zapevati

146с. Приставки и "совершенствование" глаголов

Возможно, самым важным итогом в изучении глагольных приставок является даже не правило, а скорее, утверждение – добавление приставки превращает несовершенный глагол в совершенный, но не без исключений (обсуждение и примеры в разделе [147b]). Да, почти все приставки действительно добавляют значение *совершенного вида*; но многие из них не добавляют никакого значения, кроме мысли о действии, которое движется к завершению тем или иным способом.

Это представляет что-то вроде дилеммы для изучающего язык. Согласно системе видов глаголов БХС, почти все глаголы идут парами, у каждого простого глагола несовершенного вида есть партнёр совершенного вида, который несёт то же самое словарное значение (за исключением разности в виде), и у него обычно имеется приставка, которая добавляет значение *совершенного вида*. Поэтому для глаголов, которые могут принять больше чем одну приставку, естественно задать вопрос: какой из них является неопределённой формой совершенного вида? В отношении некоторых глаголов все словари и носители языка имеют одинаковое мнение при идентификации этой неопределённой формы совершенного вида, но для других выбор остаётся неясным. Оттенки значения являются очень тонкими и сильно зависят от контекста. Например, все последующие пары глаголов, как полагают, являются парами неопределённых форм этих глаголов. В некоторых случаях видно, что приставка могла бы добавить тонкое дополнительное значение, в то время как в других случаях вопрос о том, добавлено ли какое-нибудь значение, неясен; по крайней мере, если неизвестен контекст. Действительно, некоторые из глаголов ниже повторяют глаголы из списка выше. Способ, которым приставка в процессе создания глагола совершенного вида изменяет значение глагола несовершенного вида, так хорошо согласуется с основным значением этого глагола, что форма с приставкой считается неопределённой формой совершенного вида.

Глагольные пары

	несов.	соверш.		несов.	соверш.	
IZ-	brisati	izbrisati	<i>стирать / стереть</i>	gùbiti	izgùbiti	<i>терять / потерять</i>
	lèčiti	izlèčiti	<i>лечить / вылечить</i>	vaditi	izvaditi	<i>вынимать / вынуть</i>
NA-	pìsati	napìsati	<i>писать / написать</i>	terati	nàterati	<i>гнать / нагнать</i>
	ùčiti	naùčiti	<i>учить / выучить</i>	puniti	nàpuniti	<i>наполнять / наполнить</i>
O-	gràničiti	ogràničiti	<i>граничить / ограничить</i>	pravdati	òpravdati	<i>оправдывать / оправдать</i>
	kùpati	okùpati	<i>купать / искупать</i>	prati	òprati	<i>мыть / вымыть</i>
OB-	radovati	òbradovati	<i>радовать / обрадовать</i>	tùžiti	optùžiti	<i>обвинять / обвинить</i>
OD-	plòviti	otplòviti	<i>плавать / отплыть</i>	putòvati	otputòvati	<i>ехать / выехать</i>
PO-	jesti	pòjesti	<i>есть / съесть</i>	tònuti	potònuti	<i>тонуть / утонуть</i>
	žùriti	požùriti	<i>торопить / поторопить</i>	slušati	pòslušati	<i>слушать / послушать</i>
PRI-	gùšiti	prigùšiti	<i>душить / задушить</i>	blìžiti se	priblìžiti se	<i>приближаться / приблизиться</i>
PRO-	čitati	pročitati	<i>читать / прочесть</i>	bùditi	probùditi	<i>будить / разбудить</i>

	širiti	proširiti	<i>расширять / расширить</i>	šetati	prošetati	<i>гулять / прогуляться</i>
RAZ-	ljùtiti	razljùtiti	<i>сердить / рассердить</i>	vesèliti	razvesèliti	<i>веселить / развеселить</i>
S-	gràditi	sagràditi	<i>строить / построить</i>	kuhati	skuhati	<i>варить / сварить</i>
	hràniti	sahràniti	<i>хранить / сохранить</i>	šiti	sàšiti	<i>шить / сшить</i>
U-	čìniti	učìniti	<i>делать / сделать</i>	gàsiti	ugàsiti	<i>гасить / погасить</i>
	lòviti	ulòviti	<i>ловить / поймать</i>	krasti	ùkrasti	<i>красть / украсть</i>
ZA-	bràniti	zabràniti	<i>запрещать / запретить</i>	kàsнити	zakàsнити	<i>опаздывать / опоздать</i>
	mòliti	zamòliti	<i>просить / попросить</i>	tràžiti	zatràžiti	<i>искать / поискать</i>

E lečiti / J liječiti; E izlečiti / J izliječiti; E terati / J tjerati; E naterati / J natjerati; X,Б kuhati / С kuvati; X,Б skuhati / skuvati

Глагол может иметь больше одной приставки. Примеры таких глаголов даны ниже. В этом случае приставки также изменяют значение основного глагола, хотя обычно при анализе таких глаголов более трудно выделить значение конкретной приставки.

Глаголы с несколькими приставками

приставки	основной глагол		глагол с приставками	
IZ-, O-	stati	<i>стать</i>	zòstati	<i>отстать</i>
PRE-, DO-	misлити	<i>думать</i>	predòmisлити	<i>передумать, раздумать</i>
RAZ-, PRO-	datи	<i>дать, вручить</i>	raspròdatи	<i>распродать</i>
U-, PO-	znати	<i>знать; уметь</i>	upòznати	<i>познакомить; узнать</i>
UZ-, PO-	rèditi	<i>упорядочивать</i>	usporèditi	<i>сравнить, сопоставить</i>
ZA-, U-	stavити	<i>поставить, положить</i>	zaùstavити	<i>остановить, задержать</i>
NA-, DO-	platити	<i>заплатить; выплатить</i>	nadoplàтити	<i>приплатить; переплатить</i>

147 Видовые пары, продолжение

Ясно, что *видовое различие* является необходимым в системе БХС. Следовательно, очень важно быть в состоянии сказать, является ли определённый глагол совершенным или несовершенным. Чтобы удовлетворительно выражать любое глагольное понятие в любых контекстах, нужно уметь свободно "перемещаться" между партнёрами видовой пары. К настоящему моменту студенты в состоянии предугадать, что большинство глаголов, принадлежащих *a*-спряжению, будет несовершенного вида, а большая часть глаголов с приставками будет совершенного вида. Однако это не надёжное правило. Существуют глаголы совершенного вида без приставок (некоторые из которых даже принадлежат к *a*-спряжению), и существует множество глаголов с приставками, которые, тем не менее, также принадлежат к *a*-спряжению. И всё же, несмотря на то, что комплекс взаимоотношений между видовыми партнёрами похож на "заросли" исключений, он является довольно систематическим. Есть три основных типа видовых пар, которые можно назвать *симплексными*, *префиксными* и *производными*.

147а. Симплексные видовые пары

Термин *симплексный* используется в отношении тех видовых пар, в которых ни один партнёр не имеет приставки. Точнее, связь между ними выражена различными видами суффиксации (раздел [96а]).

В симплексных видовых парах аспекта несовершенный глагол почти всегда принадлежит *tipu 1*, а совершенный обычно принадлежит *tipu 2*. Иногда гласный основы является единственным отличительным признаком. Почти все показанные ниже пары имеют этот признак, который идентифицируется гласным основы **a** у несовершенных глаголов. Обычно присутствуют и другие изменения. Например, конечный согласный основы зачастую подвергается смягчению типа С (раздел [112c]). Кроме того, форма корневого гласного также может иногда изменяться: если глагол совершенного вида имеет *tin 2*, корневой гласный **o** изменяется на **a**, в то время как в других типах пар он изменяется на **i**. В одном примере имеет место смягчение типа В (раздел [112b]). Тем не менее направление изменения обратное: смягчению подвергается конечный согласный основы глагола совершенного вида, а не его несовершенного партнёра.

Но партнёр совершенного вида может принадлежать также *tipu 7*. Действительно, когда глагол *tipa 7* - совершенного вида, конечный основы **-n** (отличительный признак глагола *tipa 7*) функционирует как метка этого значения совершенного вида, а отсутствие этого согласного – как метка значения несовершенного вида. Несовершенные партнёры этих глаголов принадлежат *tipu 1* с гласным основы **a**. В каждом случае конечный согласный основы глагола несовершенного вида – тот, который отсутствует у глагола совершенного вида. Иногда он просто добавляется; более часто согласный, предшествующий согласному **n** в глаголе совершенного вида, подвергается смягчению типа А (раздел [112a]). Когда это происходит, форма корневого гласного обычно также изменяется. Несколько глаголов совершенного вида, которые следуют этой модели, принадлежат *tipu 15*, а один – *tipu 13*. Объединяющим фактором для всех этих глаголов является то, что они почти всегда включают в себя согласный **n** в какой-либо форме – или только в форме единственного числа настоящего времени или в альтернативной форме настоящего времени, а иногда также в форме альтернативного инфинитива (разделы [94c] и [153r]).

Один глагол *tipa 10* формирует своего несовершенного партнёра подобным образом, но без смягчения согласного. Кроме того, сдвиг корневого гласного происходит в основе совершенного глагола настоящего времени, а не в основе его инфинитива. Один глагол *tipa 15a* также следует подобной модели: однако в этом случае дополнительный согласный вставляется перед изменённым гласным корня, а несовершенный партнёр принадлежит *tipu 2*, а не *tipu 1*. Эти глаголы являются необычными – оба члена видовой пары относятся к несовершенному виду; "ошибочные" несовершенные глаголы в столбце совершенного вида отмечены звездочкой. Очень немного глаголов формируют несовершенного партнера добавлением суффикса **-va**. Один из них принадлежит ожидаемому *tipu 2 / 1*. Однако другие два очень отличаются. В одном партнёр совершенного вида принадлежит *tipu 1*, в то время как партнёр несовершенного вида принадлежит *tipu 9*; а в другом партнёр совершенного вида принадлежит *tipu 2*, а партнёр несовершенного вида *tipu 8a*. В обоих примерах рассматриваемый суффикс является определяющим признаком типа глагола.

Таблица ниже дает сводку этих различных типов вместе с примерами. Последний столбец определяет формальные элементы, которые характеризуют партнёра несовершенного вида. Суффиксы или сегменты, добавленные в глагол несовершенного вида показаны как есть; другие изменения обозначены справа.

символ	значение
a, i	гласный основы a или i
sft-A,B,C	типы смягчения согласного А, В или С
vwI	изменение корневого гласного
-n	отсутствие корневого маркера N
+C	“добавленный” конечный согласный основы

СОВЕРШЕННЫЙ

НЕСОВЕРШЕННЫЙ

тип		тип		взаимосвязь
2	bàciti prìmiti pružiti jàviti pùstiti sjetiti se staviti vràtiti ròditi skòčiti	1	bàcati prìmati pružati jàvljati pùštati sjećati se stavljati vràćati ràđati skàkati	бросить / бросать [a] принять / принимать [a] подать / подавать [a] сообщить / сообщать [a, sft-C] пустить / пускать [a, sft-C] вспомнить / вспоминать [a, sft-C] поставить / ставить [a, sft-C] возвратить / возвращать [a, sft-C] родить / рожать [a, sft-C, vwl] прыгнуть / прыгать [a, -sft-B, vwl]
7	krènuti màknuti dàhnuti	1	krètati micati disati	двинуть / двигать [a, -n, +C] двинуть / двигать [a, -n, sft-A, vwl] дохнуть / дышать [a, -n, sft-A, vwl]
15b	taći [tàknuti] dići [dignuti] stići [3л. мн.ч. stignu]	1	tìcati dizati stizati	коснуться / касаться [a, -n, sft-A, vwl] поднять / поднимать [a, -n, sft-A, vwl] догнать / догонять [a, -n, sft-A, vwl]
13	pasti [3л. мн.ч. padnu]	1	padati	упасть / падать [a, -n]
10	* brati [3л. мн.ч. bèru]	1	bìrati	* собирать / собирать [a, vwl]
15a	* vući [3л. мн.ч. vùku]	2	vlàčiti	* тянуть / тянуть [i, sft-B, vwl, +I]
2	desiti se	1	dešàvati se	случиться / случаться [a, sft-C, +ava]
1	dati	9	dàvati	дать / давать [+va]
2	kùpiti	8a	kupòvati	купить / покупать [+ova]

J sjetiti / E setiti; J sjećati / E sećati; Б,С desiti se / Б,Х,С dogoditi se; Б,С dešavati se / Б,Х,С događati se

* несовершенный вид

Некоторые глаголы, которые следуют этой модели, выглядят как имеющие приставки. Несмотря на это, они обычно классифицируются видовой парой симплексного типа. Это потому, что соответствующие безприставочные формы или не существуют или существуют с таким отличающимся значением, что они не могут рассматриваться как видовая пара, образованная добавлением приставки. Кроме того, отношения, которые связывают два элемента видовой пары – те же самые, что связывают два глагола без приставок.

СОВЕРШЕННЫЙ

НЕСОВЕРШЕННЫЙ

тип		тип		взаимосвязь
2	priprèmiti sprèmiti polòžiti slòžiti se poklòniti sklòniti dogòditi se otvòriti pretvòriti	1	priprèmati sprèmati polàgati slàgati se pòklanjati sklanjati dogàđati se otvàrati pretvàrati	подготовить / подготавливать [a] заготовить / заготавливать [a] положить / класть [a, -sft-B, vwl] согласиться / соглашаться [a, -sft-B, vwl] подарить / дарить [a, sft-C, vwl] убрать / убирать [a, sft-C, vwl] случиться / случаться [a, sft-C, vwl] открыть / открывать [a, vwl] превратить / превращать [a, vwl]

СОВЕРШЕННЫЙ

НЕСОВЕРШЕННЫЙ

ТИП		ТИП		взаимосвязь
	stvòriti	stvàrati	<i>создать / создавать</i>	[a, vwl]
	obùhvatiti	obùhvaćati	<i>охватить / охватывать</i>	[a, sft-C]
	prihvatiti	prihvaćati	<i>принять / принимать</i>	[a, sft-C]
	shvatiti	shvaćati	<i>понять / понимать</i>	[a, sft-C]
15b	pòmoći [3л. мн.ч. pòmognu]	1 pomàgati	<i>помочь / помогать</i>	[a, vwl]
	òdmoći [3л. мн.ч. òdmognu]	odmàgati	<i>помешать / мешать</i>	[a, vwl]
11	ùzeti [3л. мн.ч. uzmu]	1 ùzimati	<i>взять / брать</i>	[a, vwl]
	òteti [3л. мн.ч. otmu]	òtimati	<i>отнять / отнимать</i>	[a, vwl]
	ùmreti [3л. мн.ч. umru]	ùmirati	<i>умереть / умирать</i>	[a, vwl]
	pòčeti [3л. мн.ч. počnu]	pòčinjati	<i>начать / начинать</i>	[a, sft-C, vwl]
	zàčeti [3л. мн.ч. začnu]	zàčinjati	<i>зачать / зачинать</i>	[a, sft-C, vwl]
	ràspeti [3л. мн.ч. raspnu]	ràspinjati	<i>растянуть / растягивать</i>	[a, sft-C, vwl]

X obuhvaćati / Б,С obuhvatati; X prihvaćati / Б,С prihvati; X shvaćati / Б,С shvatati; E umreti / J umrijeti

147b. Префиксные видовые пары

Добавление приставки – самый очевидный способ создания видовой пары. Это происходит двумя различными способами. В первом случае несовершенный глагол может быть практически любого типа, а его партнёр совершенного вида формируется добавлением приставки. Нельзя предугадать, какой будет приставка: для каждого глагола нужно знать, какая приставка формирует его партнёра совершенного вида. Эти два глагола всё ещё относятся к одному типу спряжения; единственная разница в форме между ними - наличие приставки. Первая таблица ниже даёт несколько примеров, которыми могут быть сформированы видовые пары этого типа, по одному для каждого типа глагола.

Во втором случае оба партнёра имеют приставки, и они принадлежат различным типам спряжения. Это второй тип образуется, фактически, добавлением одной и той же приставки к обоим партнёрам симплексной видовой пары. Формально эти пары продолжают относиться к симплексному типу, потому что это не та приставка, которая несёт значение видового различия. Точнее, приставка добавляет паре своё значение и создаёт связанную пару с новым значением (раздел [146b]). Иногда существующая пара может быть изменена только одной или двумя приставками, но иногда основная пара даёт начало большой группе видовых пар. Три таких группы показаны во второй таблице ниже; в каждом случае показаны только некоторые из множества возможных комбинаций. Конечный столбец описывает взаимосвязь: слово [приставка] в первой группе очевидным образом означает, что партнёр совершенного вида образуется добавлением приставки. Во второй группе добавление приставки в каждом случае предполагается очевидным, а сокращения относятся к идентификационным признакам партнёра несовершенного вида: значения этих сокращений описаны в предыдущем разделе.

Глаголы последней группы, сформированной из пары **staviti / stavljati**, заслуживают особого внимания. Это потому, что эти глаголы очень похожи на группу глаголов, созданную добавлением приставок к паре **stati / stajati** (раздел [101]), что может привести к путанице. В некоторых случаях глаголы не только выглядят подобными, но и имеют сходные значения. Существенное различие между двумя наборами заключается в том, что глаголы группы **stati / stajati** являются непереходными: они не могут принимать прямое дополнение. В отличие от этого, глаголы группы **staviti / stavljati** являются переходными, и обычно требуют прямого дополнения.

Создание видовых пар добавлением приставок

НЕСОВЕРШЕННЫЙ СОВЕРШЕННЫЙ

тип		тип			взаимосвязь
1	kùpati	1	okùpati	купать / искупать, выкупать	[приставка]
2	gùbiti	2	izgùbiti	терять / потерять	[приставка]
3	žèleti	3	požèleti	желать / пожелать	[приставка]
4	trčati	4	potrčati	бегать / побегать	[приставка]
5	rezati	5	pròrezati	резать / прорезать	[приставка]
6	piti	6	pòpiti	пить / выпить	[приставка]
7	tònuti	7	potònuti	тонуть / утонуть	[приставка]
8a	putòvati	8a	otputòvati	ехать / уехать, выехать	[приставка]
10	prati	10	òprati	мыть / вымыть	[приставка]
11	mleti	11	sàmleti	молоть / смолоть, размолоть	[приставка]
13	jesti	13	pòjesti	есть / съесть	[приставка]
14	rasti	14	pòrasti	расти / вырасти	[приставка]
15a	peći	15a	speći	печь / испечь	[приставка]

E želeti / J željeti; E poželeti / J poželjeti; E mleti / J mljeti; E samleti / J samljeti

Добавление приставок к существующим видовым парам

СОВЕРШЕННЫЙ НЕСОВЕРШЕННЫЙ

тип		тип			взаимосвязь
13	pasti [3л. мн.ч. padnu]	1	padati	упасть / падать	[а, -n]
	dòpasti se		dòpadati se	вбежать / вбегать	[а, -n]
	ìspasti		ìspadati	выпасть / выпадать	[а, -n]
	nàpasti		nàpadati	напасть / нападать	[а, -n]
	òtpasti		òtpadati	отпасть / отпадать	[а, -n]
	prìpasti		prìpadati	припасть / припадать	[а, -n]
	spasti		spadati	спасть / спадать	[а, -n]

Б,С dopasti se / Б,Х,С svidjeti se (svideti se); Б,С dopadati se / Б,Х,С svidati se

11	ùzeti [3л. мн.ч. uzmu]	1	ùzimati	взять / брать	[а, vwl]
	izùzeti		izùzimati	исключить / исключать	[а, vwl]
	obùzeti		obùzimati	охватить / охватывать	[а, vwl]
	odùzeti		odùzimati	отнять / отнимать	[а, vwl]
	podùzeti		podùzimati	предпринять / предпринимать	[а, vwl]
	predùzeti		predùzimati	предпринять / предпринимать	[а, vwl]
	preùzeti		preùzimati	перенять / перенимать	[а, vwl]
	zaùzeti		zaùzimati	занять / занимать	[а, vwl]

Б,С preduzeti / Х poduzeti; Б,С preduzimati / Х poduzimati

2	staviti	1	stavljati	<i>положить / класть</i>	[a, sft-C]
	izòstaviti		izòstavljati	<i>выпустить / выпускать</i>	[a, sft-C]
	nàstaviti		nàstavljati	<i>продолжить / продолжать</i>	[a, sft-C]
	òstaviti		òstavljati	<i>оставить / оставлять</i>	[a, sft-C]
	pòstaviti		pòstavljati	<i>поставить / ставить</i>	[a, sft-C]
	prèdstaviti		prèdstavljati	<i>представить / представлять</i>	[a, sft-C]
	prètpostaviti		prètpòstavljati	<i>предпочесть / предпочитать</i>	[a, sft-C]
	sàstaviti		sàstavljati	<i>составить / составлять</i>	[a, sft-C]
	uspòstaviti		uspòstavljati	<i>установить / устанавливать</i>	[a, sft-C]
	zaùstaviti		zaùstavljati	<i>остановить / останавливать</i>	[a, sft-C]

Сравнение переходных и непереходных глагольных пар

Непереходные	
izòstati / izostajati	<i>отстать / отставать</i>
òstati / òstajati	<i>остаться / оставаться</i>
sàstati se / sàstajati se	<i>встретиться / встречаться</i>
Переходные	
izòstaviti / izòstavljati	<i>выпустить / выпускать [что-либо]</i>
òstaviti / òstavljati	<i>оставить / оставлять [что-либо] позади</i>
sàstaviti / sàstavljati	<i>содинить / соединять [что-либо] вместе</i>

147с. Производные глаголы несовершенного вида в видовых парах

Третий тип видовой пары, которая сочетает элементы предыдущих двух, присутствует всякий раз, когда добавление приставки к глаголу несовершенного вида создаёт глагол совершенного вида, для которого изменение значения больше чем просто добавление понятия *совершенного вида*. В таких случаях новый глагол несовершенного вида создаётся с помощью суффиксации. Поскольку они не существуют в симплексной форме, а скорее возникают, чтобы предоставить видového партнёра каждому соответствующему глаголу совершенного вида с приставкой, эти глаголы обычно называют *производными глаголами несовершенного вида*.

В действительности некоторые филологи используют другой термин, предпочитая называть их *итеративными* несовершенными глаголами. Этот термин происходит из понимания вида в БХС не как системы из двух частей, а как системы, состоящей из трёх частей. С этой точки зрения глаголы совершенного вида называют **trenutni** (*мгновенными*), а глаголы несовершенного вида разделены на две группы, **trajni** (*продолженные*) и **učestali** (*итеративные [многократные]*). Применимость всех трёх терминов в видовой системе БХС очевидна: термин *мгновенный* описывает, возможно, самое основное значение глагола совершенного вида, а термины *продолженный* и *итеративный* описывают два самых основных значения глагола несовершенного вида. Причина нечастого использования этих терминов сегодня проста – у очень немногих глаголов имеются все три формы. Несмотря на то, что у любого несовершенного глагола есть суффикс, по которому глагол обычно может идентифицироваться или как продолженный ИЛИ КАК итеративный, его единственная форма – обычно несовершенная; таким образом, он обязательно используется в обоих значениях. Тем не менее многие говорящие убеждены, что определённая идея итеративности или повторяемого действия является очевидной частью значения многих глаголов. Кроме того, у итеративного суффикса есть ясно распознаваемое звучание: гласный, предшествующий гласному основы **а**, всегда долгий восходящий; а тот факт, что он также заставляет укорачиваться любые другие гласные в основе глагола, делает его ещё более заметным.

Самые чёткие примеры заметно итеративных форм присутствуют в двухвидовых глаголах. Это глаголы только с одной формой и для совершенного и несовершенного вида (раздел [83a]). Действительно, эти двухвидовые формы выражают и мгновенное (совершенное) и продолженное несовершенное значение. Но если кто-либо хочет выразить итеративное значение несовершенного вида, то использует другую форму. В примерах ниже итеративная несовершенная форма глагола, означающего *видеть*, демонстрирует особенность "имперфективирующего" суффикса (гласный основы **a** предшествует смягчению типа C). Он также изменяет краткий нисходящий акцент в слове **vidjeti** на длинный восходящий в **vidati**. Подобным образом итеративная несовершенная форма *понимать* демонстрирует другую характерную особенность "имперфективирующего" суффикса (гласный основы **a** предшествует суффиксу **-va**), он также изменяет предыдущий гласный (краткий гласный основы исходной формы) на длинный восходящий.

Значения двух-видовых глаголов

мгновенное (совершенное)	= продолженное (несовершенное)	итеративное (несовершенное)	
vidjeti / videti	vidjeti / videti	vidati	увидеть / видеть
razumjeti / razumeti	razumjeti / razumeti	razumijevati / razumevati	понять / понимать

J vidjeti / E videti; J razumjeti / E razumeti; J razumijevati / E razumevati

Процесс создания производных несовершенных форм глагола поясняет другой аспект этих взаимосвязей. Видовая пара, созданная добавлением приставки, обычно состоит из продолженного глагола несовершенного вида и глагола совершенного вида с приставкой. Но когда тот же самый процесс создаёт глагол с приставкой совершенного вида с новым значением, видовой партнёр для этого нового глагола НЕ исходный продолженный глагол несовершенного вида, а вновь выведенный (производный) итеративный глагол несовершенного вида.

Взаимосвязь лучше всего видна в тех продолженных глаголах, которые могут принять несколько различных приставок, формируя таким образом различные глаголы совершенного вида – каждый со своим собственным значением, и каждый в паре с отдельным итеративным глаголом несовершенного вида. Сокращения даны справа, а штриховые рамки внизу идентифицируют видовые пары так, как они приведены в стандартных словарях.

Сокращения

I	продолженный несовершенный
C	совершенный [с приставкой]
II	итеративный несовершенный

I	>	C	>	II	
pìsati		napìsati			писать / написать
pìsati		opìsati		opisìvati	описать / описывать
pìsati		potpìsati		potpisìvati	подписать / подписывать
pìsati		prepìsati		prepisìvati	переписать / переписывать
pìsati		propìsati		propisìvati	прописать / прописывать (лекарство)

Этот способ формирования видовых пар широко распространён в БХС, также как и группы глаголов, подобные приведённой выше. Существуют несколько различных итеративных суффиксов, у каждого из которых одна и та же характерная особенность – долгий восходящий слог непосредственно перед гласным основы **a**. Самые частые **-iva** и **-ava**. Действительно, два типа глагола (раздел [103a]) определены исключительно наличием таких суффиксов (тех, которые образуют итеративные глаголы несовершенного вида). Это *тип 8b* с суффиксом **-iva** (форма настоящего времени **-uj**, с кратким гласным), и *тип 9*, с суффиксом **-ava** (форма настоящего времени **-aj**, с долгим гласным). Оба эти суффикса могут спрягаться также согласно *типу 1* (без изменения формы суффикса в на-

тоящем времени). И хотя нельзя предсказать с уверенностью, какой суффикс примет конкретный производный (итеративный) глагол несовершенного вида, существуют некоторые общие ориентиры. А именно, *тип 9* включает только итеративные глаголы несовершенного вида от глаголов **znati** и **dati**, а суффикс **-iva**, следующий спряжению *tipa 1*, обычно ограничивается итеративными глаголами несовершенного вида, выведенными из глаголов *tipa 6*. Иногда производный глагол несовершенного вида не включает ни один из этих суффиксов, а использует суффиксы симплексного типа (раздел [147a]), с добавлением характерного долгого восходящего гласного.

СУФФИКС **-IVA**

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	1		1		9	[3 л. мн.ч.]
	znati					<u>знать</u>
			sàznati	>	saznàvati [sàznaju]	познать / познавать
			upòznati	>	upoznàvati [upòznaju]	знакомить / познакомить
			prepòznati	>	prepoznàvati [prepòznaju]	узнать / узнавать
	dàvati / dati					<u>давать / дать</u>
			pròdati	>	prodàvati [pròdaju]	продать / продавать
			dòdati	>	dodàvati [dòdaju]	добавить / добавлять
			prèdati	>	predàvati [prèdaju]	передать / передавать
			[не существует]		predàvati [prèdaju]	/ преподавать

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	4		4		1	[3 л. мн.ч.]
	držati					<u>держат</u>
			zadržati	>	zadržàvati [zadržàvaju]	задержать / задерживать
			održati	>	održàvati [održàvaju]	одержать / одерживать
			sadržati	>	sadržàvati [sadržàvaju]	*содержать / содержаться

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	2		2		1	[3 л. мн.ч.]
	vršiti					<u>выполнять</u>
			dovršiti		dovršàvati [dovršàvaju]	завершить / завершать
			izvršiti		izvršàvati [izvršàvaju]	выполнить / выполнять
			završiti		završàvati [završàvaju]	закончить / заканчивать

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	3		3		1	[3 л. мн.ч.]
	živeti					<u>жить, существовать</u>
			doživeti		doživljàvati [doživljàvaju]	дожить / доживать
			preživeti		preživljàvati [preživljàvaju]	прожить / проживать
			nadživeti		nadživljàvati [nadživljàvaju]	пережить / переживать

E živeti / J živjeti; E doživeti / J doživjeti; E preživeti / J preživjeti; E nadživeti / J nadživjeti

СУФФИКС **-IVA**

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	2		3		8b	[3 л. мн.ч.]
	ràditi		uràditi			
			izràditi		izrađivati	[izràđuju]
			obràditi		obrađivati	[obrađuju]
			zaràditi		zarađivati	[zaràđuju]
						<i>работать; делать / сделать произвести / производить обработать / обрабатывать заработать / зарабатывать</i>

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	5		5		8b	[3 л. мн.ч.]
	kàzati					
			dokàzati		dokazivati	[dokàzuju]
			prikàzati		prikazivati	[prikàzuju]
			pokàzati		pokazivati	[pokàzuju]
						<i>сказать; говорить доказать / доказывать показать / показывать показать / показывать</i>

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	6		6		1	[3 л. мн.ч.]
	liti					
			dòliti		dolìvati	[dolìvaju]
			òdliti		odlìvati	[odlìvaju]
			prèliti		prelìvati	[prelìvaju]
						<i>лить; отливать (из металла) долить / доливать отлить / отливать перелить / переливать</i>

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	10		10		1	[3 л. мн.ч.]
	zvati					
			nàzvati		nazivati	[nazivaju]
			pòzvati		pozivati	[pozivaju]
			prìzvati		prizivati	[prizivaju]
			sàzvati		sazivati	[sazivaju]
						<i>звать; приглашать назвать / называть позвать / звать призвать / призывать созвать / созывать</i>

E dolivati / J dolijevati; E odliti / J odlijevati; E prelivati / J prelijevati

Другие

	[I]	>	[P]	>	[II]	
Тип	2		2		1	[3 л. мн.ч.]
	govòriti					
			odgovòriti		odgovàrati	[odgovàraju]
			ugovòriti		ugovàrati	[ugovàraju]
			progovòriti		progovàrati	[progovàraju]
						<i>говорить ответить / отвечать договориться / договариваться произнести / произносить</i>
	misli		pòmisli			
			ràzmisliti		razmišljati	[razmišljaju]
			ìzmisliti		izmišljati	[izmišljaju]
			zàmisli		zamišljati	[zamišljaju]
						<i>думать; мыслить обдумать / обдумывать придумать / придумывать задумать / задумывать</i>

Иногда две различных производных формы несовершенного вида имеют одно и то же значение: множество глаголов может сформировать производный несовершенный вид или с **-ivati** или с **-avati**; в подобных случаях хорватский язык выражает предпочтение форме на **-ivati**. Разность в значении присутствует очень редко.

Проницательный студент заметит, что многие несовершенные партнёры с симплексной взаимосвязью (раздел [147a]) фактически итеративны. С исторической точки зрения каждый из этих итеративных глаголов был выведен из продолженного глагола в соответствии со схемой, показанной выше. Иногда базовый продолженный глагол очень малоиспользуем или довольно архаичен, так что итеративной формой во всех смыслах является только несовершенная форма рассматриваемого глагола: это поясняется ниже глаголами *tina 2* с партнёрами несовершенного вида *tina 1*. Однако иногда глагол присутствует в обоих взаимосвязанных наборах. Таким образом, его основная видовая пара – симплексного типа: ни один из партнёров не имеет приставки, а вид отмечен суффиксацией. Но когда приставки добавляются к основе совершенного вида, то для этих имеющих приставки глаголов несовершенные партнёры формируются способами, показанными выше. Это поясняется ниже классической симплексной парой, составленной из глагола *tina 2* (совершенный вид) и глагола *tina 1* (несовершенный вид). Но когда глагол совершенного вида имеет приставку, несовершенные виды образуются из *tina 8b*.

Оба примера демонстрируют степень, до которой процесс формирования глаголов несовершенного вида является важной и прочно устоявшейся частью языка.

архаичные и малоиспользуемые базовые глаголы

	[I]	>	[P]	>	[II]	
тип	2		2		1	[3 л. мн.ч.]
	tvoriti		stvòriti		stvàrati	[stvàraju]
			otvòriti		otvàrati	[otvàraju]
			pretvòriti		pretvàrati	[pretvàraju]
	zdraviti		pòzdraviti		pozdràvljati	[pozdràvljaju]
			nàzdraviti		nazdràvljati	[nazdràvljaju]
			òdzdraviti		odzdràvljati	[odzdràvljaju]
						<i>творить; делать *</i>
						<i>создать / создавать</i>
						<i>открыть / открывать</i>
						<i>превратить / превращать</i>
						<i>желать здоровья **</i>
						<i>поздороваться / здороваться</i>
						<i>произнести / произносить тост</i>
						<i>ответить / отвечать на приветствие</i>

* относительно редко используемый

** архаичный

пары глаголов с обоими типами

	[I]	/	[P]	>	[II]	
тип	1		2		8b	[3 л. мн.ч.]
	jàvljati		jàviti			<i>сообщить / сообщать (дать знать)</i>
			najàviti		najavljàvati	[najàvljuju]
			objàviti		objavljàvati	[objàvljuju]
			pojàviti se		pojavljàvati se	[pojàvljuju se]
			prijàviti		prijavljàvati	[prijàvljuju]
						<i>уведомить / уведомлять</i>
						<i>объявить / объявлять</i>
						<i>появиться / появляться</i>
						<i>заявить / заявлять</i>

ГЛАВА 16

148 Отглагольные существительные, продолжение

Большинство глаголов может сформировать существительное, которое описывает или процесс действия или его результат. Эта форма, называемая *отглагольным существительным*, образуется из многих глаголов несовершенного вида, а так же из некоторых глаголов совершенного вида добавлением суффикса **-nje** (разделы [108, 116]). Небольшая группа существительных может формировать другой тип отглагольного существительного с более абстрактным значением, которое может описывать только результат глагольного действия и никогда его процесс. Этот тип существительного формируется отбрасыванием **-ti** инфинитива и добавлением суффикса **-će**. Глаголы, которые могут формировать такие существительные, ограничены *типами 6, 7, 11* и теми глаголами *типа 15b*, которые могут принять альтернативное инфинитивное окончание **-nuti**. Подобный способ формирования присутствует в глаголах *типа 8* с корнем **čest-**: для формирования отглагольных существительных они отбрасывают всю последовательность **-vovati** инфинитива. Гласный перед суффиксом **-će** всегда долгий, и к тому же восходящий во всех типах, кроме последнего.

ОТГЛАГОЛЬНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

	тип		инфинитив	отглагольное сущ.	
-će	6	<i>открыть</i>	òtkriti	otkrìće	<i>открытие</i>
		<i>покрыть</i>	pòkriti	pokrìće	<i>покрытие</i>
		<i>пить</i>	piti	pìće	<i>питьё, напиток</i>
		<i>пролить кровь</i>	pròliti krv	krvoprolìće	<i>кровопролитие</i>
	7	<i>вдохновить</i>	nadàhnuti	nadahnuće	<i>вдохновение</i>
		<i>рассветить</i>	svànuti	svanuće	<i>рассвет</i>
		<i>вывихнуть</i>	ugànuti	uganuće	<i>вывих</i>
		<i>воскреснуть</i>	uskrsnuti	uskrsnuće	<i>воскресение</i>
	11	<i>изъять</i>	izùzeti	izuzèće	<i>изъятие</i>
		<i>предпринять</i>	podùzeti	poduzèće	<i>предприятие</i>
		<i>предпринять</i>	predùzeti	preduzèće	<i>предприятие</i>
		<i>зачать</i>	zàčeti	začèće	<i>зачатие</i>
	15b	<i>достичь</i>	dòstignuti	dostignuće	<i>достижение</i>
		<i>исчезнуть</i>	iščeznuti	iščeznuće	<i>исчезновение</i>
		<i>свергнуть</i>	svrgnuti	svrgnuće	<i>свержение</i>
		<i>поднять</i>	ùzdignuti	uzdignuće	<i>подъём</i>
	8	<i>участвовать</i>	ùčestvovati	ùčešće	<i>участие</i>
		<i>сочувствовать</i>	sàučestvovati	sàučešće	<i>сочувствие</i>

Б,Х poduzeti, / Б,С preduzeti; Х poduzeće / Б,С preduzeće; Б,С učestvovati / Х sudjelovati; Б,Х,С saučešće / Х sućut

149 Составные глагольные времена, обзор

В БХС существует шесть составных времён, каждое состоит из вспомогательного глагола и формы другого глагола. Одно из этих времён, *первое будущее*, использует в качестве вспомогательного глагола форму настоящего времени **hteti** / **htjeti**, комбинируя её с инфинитивом (раздел [95]). Другие пять используют в качестве вспомогательного глагола какую-либо форму **biti**, комбинируя её с L-причастием. Наиболее широко используемое из них, *составное прошедшее*, использует основную форму настоящего времени **biti** (разделы [69, 104]), в то время как *точное будущее* использует вторую форму настоящего времени **biti** (разделы [130, 144a]), а *условное наклонение* использует архаичную форму аориста глагола **biti** (раздел [131]). Кроме точного будущего, все эти формы могут использовать или клитическую или полную форму вспомогательного глагола, хотя в случае условного

наклонения эти две формы выглядят на письме одинаково. В парадигмах ниже даны только клитические формы вспомогательного глагола. L-причастие должно согласовываться в числе и роде с подлежащим; в парадигмах ниже даны формы только единственного числа мужского рода.

	первое будущее	составное прошедшее	условное наклонение	точное будущее
1л. ед.ч.	ići ću	įšao sam	įšao bih	budem įšao
2л. ед.ч.	ići ćeš	įšao si	įšao bi	budeš įšao
3л. ед.ч.	ići će	įšao je	įšao bi	bude įšao
1л. мн.ч.	ići ćemo	įšli smo	įšli bismo	budemo įšli
2л. мн.ч.	ići ćete	įšli ste	įšli biste	budete įšli
3л. мн.ч.	ići će	įšli su	įšli bi	budu įšli

Два оставшихся времени используют составной вспомогательный глагол. Одно, *прошедшее условное*, объединяет L-причастие от **biti** с формой аориста **biti** (раздел [131]), в то время как другое, *давнопрошедшее время*, использует форму прошедшего времени **biti** в качестве вспомогательного глагола. Этот вспомогательный глагол может также принимать форму или составного прошедшего или прошедшего несовершенного времени. И хотя в принципе эти два времени используются во всех ситуациях, где английский язык использовал бы соответствующие английские времена, на практике эти времена БХС встречаются намного реже. В большинстве случаев глаголы совершенного вида в условном наклонении и в прошедшем составном времени передают одно и то же значение. Хорватский язык использует составные времена в устной речи немного чаще, чем боснийский и сербский языки, которые всегда предпочитают перефразировать предложения, чтобы передать одно и то же значение разными способами. Тем не менее и давнопрошедшее и прошедшее условное время встречаются в литературной прозе БХС повсюду. Последний пример ниже взят из рассказа сербского писателя 19-ого столетия Лаза Лазаревича.

	Прошедшее условное	Давнопрошедшее
	составной вспом. глагол	несоверш. вспом. глагол
1л. ед.ч.	bio bih įšao	bijah įšao
2л. ед.ч.	bio bi įšao	bijaše įšao
3л. ед.ч.	bio bi įšao	bijaše įšao
1л. мн.ч.	bili bismo įšli	bijasmo įšli
2л. мн.ч.	bili biste įšli	bijaste įšli
2л. мн.ч.	bili bi įšli	bijahu įšli

J bijah / E beh; J bijaše / E beše; J bijasmo / E besmo; J bijaste / E beste; J bijahu / E behu

прошедшее условное	Da sam įmao vremena i ñovca, bio bih otputòvao. [X] Da sam įmao vremena i ñovca, otputòvao bih. [Б,С]	Были бы у меня время и деньги, я бы уехал. [то же]
давно прошедшее	Nįje ga bilo. Već je bio įzašao kad se ñna jàvila. [X] Nįje ga više bilo kad se ñna jàvila, izgleda da je već įzašao. [Б,С] Ćita naglas ñnu polòvinu Oćenàša što je već bio naųćio.	Его не было. Он уже вышел, когда она позвонила. Его уже не было, когда она позвонила; по всей видимости, он уже вышел. Он читал вслух ту половину "Отче наш", которую уже выучил.

150 Симплексные глагольные времена, обзор

Симплексное время передаёт все свои значения единственной формой. Настоящее время – основное симплексное время БХС. Оно имеет шесть различных форм - три в единственном и три во множественном числе. Два других симплексных времени – аорист и имперфект. Они имеют по пять различных форм каждый - два в единственном и три во множественном числе. Настоящее время используется в разнообразных контекстах, включая историческое настоящее, средство более яркого повествования событий прошлого (раздел [145c]). Аорист и имперфект, в отличие от этого, используются только в определённых типах повествовательных контекстов прошедшего времени (раздел [122b]). Хотя эти временные формы относительно редко встречаются в речи, важно уметь распознавать их на письме, так как почти все литературные тексты прошлого в полной мере используют эти формы глагола. Нельзя достичь ощущения богатства этого литературного наследия без понимания этих глагольных времён.

150a. Формы аориста, продолжение

Формы аориста (раздел [122a]) являются прямыми для глаголов *типов 1-11*: **-ti** инфинитива отброшен и сразу добавлены окончания аориста. Аорист глаголов *типов 13-16* формируется отбрасыванием конечного гласного 3л. мн.ч. настоящего времени и добавлением **-e** во 2-3л. ед.ч. (которая является причиной смягчения тип В в глаголах *типа 15a*) и **-o** перед другими окончаниями. Кроме того, некоторые глаголы *типа 1* имеют аорист, сформированный по образцу *типов 13-16*. Основной глагол этой группы - **dati**, чей аорист сформирован от основы **dad-**. Несколько часто используемых глаголов заимствовали эту модель формирования. Хотя каждый из них может также сформировать аорист способом, который является обычным глагола для *типа 1* (или *типа 12*), более часто встречаются формы аориста, показанные ниже. Если глагол имеет продолженное значение (как **znati** или **imati**), эти окончания аориста придают ему значение, больше похожее на мгновенное. Эти глаголы, плюс **dati**, имеют вторичные формы настоящего времени, основанные на этой основе, которые следуют *e-спряжению* (**znadem**, **imadem** и т.д.), так же как несовершенные формы основываются на этой основе настоящего времени. Полные спряжения этих и других типов глагола см. в разделе [153].

АОРИСТ	форма	[альтернативные формы аориста]			
	ед. числа				
инфинитив	dati	stati	znati	imati	smjeti
1л. ед.ч.	dadoh	stadoh	znadoh	imadoh	smjedoh
2-3л. ед.ч.	dade	stade	znade	imade	smjede
1л. мн.ч.	dadosmo	stadosmo	znadosmo	imadosmo	smjedosmo
2л. мн.ч.	dadoste	stadoste	znadoste	imadoste	smjedoste
3л. мн.ч.	dadoše	stadoše	znadoše	imadoše	smjedoše

J smjeti / E smeti; J, smjedoh / E smedoh; J smjede / E smede; J smjedosmo и т.д. / E smedosmo и т.д.

Основная характеристика глаголов *типа 15b* – то, что у них есть альтернативные формы инфинитива, одна оканчивается на **-ći** (согласно *типу 15*), а другая на **-nuti** (по образцу *типа 7*), и то, что их формы настоящего времени часто содержат согласный **n** (снова по образцу *типа 7*). Однако их формы прошедшего времени почти всегда формируются согласно модели *типа 15*. Хотя несколько из этих глаголов могут формировать альтернативные L-причастия с **nu** (по образцу *типа 7*), аорист всегда формируется согласно *типу 15*. Некоторые глаголы, которые полностью принадлежат *типу 7*, также имеют альтернативные формы аориста, образованные по образцу *типа 15*.

ТИПЫ 7 и 15

	<i>сесть</i>	<i>поднять</i>	<i>рвануть</i>	<i>опуститься на колени</i>	<i>пожать плечами</i>
инфинитив	[15] <i>sesti</i>	<i>dići</i>			<i>sleći</i>
	[7]	<i>dignuti</i>	<i>trgnuti</i>	<i>kleknuti</i>	<i>slegnuti</i>
1л. ед.ч. н.вр.	[15]				
	[7] <i>sednem</i>	<i>dignem</i>	<i>trgnem</i>	<i>kleknem</i>	<i>slegnem</i>
м.р. ед.ч.	[15] <i>seo</i>	<i>digao</i>	<i>trgao</i>		<i>slegao</i>
L-причастие	[7]		<i>trgnuo</i>	<i>kleknuo</i>	<i>slegnuo</i>
1л. ед.ч. аорист	[15] <i>sedoh</i>	<i>digoh</i>	<i>trgoh</i>	<i>klekoh</i>	<i>slegoh</i>
2-3л. ед.ч. аорист	[15] <i>sede</i>	<i>diže</i>	<i>trže</i>	<i>kleče</i>	<i>sleže</i>
[1л. ед.ч. аорист]	[7]	<i>dignuh</i>	<i>trgnuh</i>	<i>kleknuh</i>	<i>slegnuh</i>

E *sesti* / J *sjesti*; E *sednem* / J *sjednem*; E *seo* / J *sjeo*; E *sedoh* / J *sjedoh*; E *sede* / J *sjede*

150b. Формы имперфекта, продолжение

Окончания несовершенного вида (**-h**, **-še**, **-smo**, **-ste**, **-hu**) примечательны наличием перед ними долгого гласного основы **a**. Глаголы *типов 1, 4-5, 8-10* - то есть те, инфинитивы которых оканчиваются на **-ati** – отбрасывают этот **-ati** от инфинитива и прямо добавляют окончания. Все другие глаголы добавляют эти окончания прямо к основе, образованной отбрасыванием конечного гласного формы 3л. мн.ч. настоящего времени. Глаголы *типа 6* добавляют окончания несовершенного вида прямо к этой основе, в то время как конечный согласный основы в глаголах *типов 2-3, 7, 13-16* подвергается смягчению типа С перед добавлением этих окончаний. Есть также множество вариантов более длинных окончаний несовершенного вида, в которых между основой и окончанием вставлен слог **-ij-**. Глаголы, которые могут принимать эти другие окончания, относятся к *типам 2, 10-15*; если это окончание принимает глагол *типа 10*, он прибавляет его не к основе инфинитива, а к выведенной из формы 3л. мн.ч. основе настоящего времени. Смягчение типа А имеет место в глаголах *типа 15a* перед более длинными окончаниями, и не в каких других.

ИМПЕРФЕКТ

Тип	1	4	5	9	10	
инфинитив	<i>igrati</i>	<i>stajati</i>	<i>pisati</i>	<i>davati</i>	<i>brati</i>	(<i>brati</i>)
3л. мн.ч. н.вр.	(<i>igraju</i>)	(<i>stòje</i>)	(<i>pišu</i>)	(<i>daju</i>)	(<i>bèru</i>)	<i>bèru</i>
1л. ед.ч.	<i>igrah</i>	<i>stajah</i>	<i>pisah</i>	<i>davah</i>	<i>brah</i>	<i>bèrijah</i>
2-3л. ед.ч.	<i>igraše</i>	<i>stajaše</i>	<i>писаše</i>	<i>davaše</i>	<i>браše</i>	<i>bèrijaše</i>
1л. мн.ч.	<i>igrasmo</i>	<i>stajasmo</i>	<i>писасмо</i>	<i>davasmo</i>	<i>брасмо</i>	<i>bèrijasmo</i>
2л. мн.ч.	<i>igraste</i>	<i>stajaste</i>	<i>писасте</i>	<i>davaste</i>	<i>брасте</i>	<i>bèrijaste</i>
3л. мн.ч.	<i>igrahu</i>	<i>stajahu</i>	<i>писаху</i>	<i>davahu</i>	<i>браху</i>	<i>bèrijahu</i>

Тип	2	3	6	15a	16
инфинитив	(<i>nòsiti</i>)	(<i>žìveti</i>)	(<i>čuti</i>)	(<i>teći</i>)	(<i>ići</i>)
3л. мн.ч. н.вр.	<i>nose</i>	<i>žive</i>	<i>čuju</i>	<i>tèku</i>	<i>idu</i>
1л. ед.ч.	<i>nošah / nosijah</i>	<i>življah</i>	<i>čujah</i>	<i>tèčah / tècijah</i>	<i>idah</i>
2-3л. ед.ч.	<i>nošaše / nosijaše</i>	<i>življaše</i>	<i>čujaše</i>	<i>tèčaše / tècijaše</i>	<i>idaše</i>
1л. мн.ч.	<i>nošasmo / nosijasmo</i>	<i>življasmò</i>	<i>čujasmo</i>	<i>tèčasmo / tècijasmo</i>	<i>idasmo</i>
2л. мн.ч.	<i>nošaste / nosijaste</i>	<i>življaste</i>	<i>čujaste</i>	<i>tèčaste / tècijaste</i>	<i>idaste</i>
3л. мн.ч.	<i>nošahu / nosijahu</i>	<i>življahu</i>	<i>čujahu</i>	<i>tèčahu / tècijahu</i>	<i>idahu</i>

E *živeti* / J *živjeti*

151 Времена, используемые в повествовательных контекстах

Основная особенность структуры повествования - обозначение элементов переднего плана и фона (раздел [145c]). В современном языке эти текстовые функции определяются прежде всего видом: глаголы совершенного вида обозначают части текста переднего плана, а глаголы несовершенного вида – фона. Однако в литературном языке предыдущих поколений в формировании структуры повествования намного большую роль играл выбор времени. Писатели имели три различных формы прошедшего времени на выбор и поэтому могли управлять различиями между передним планом и фоном намного более детальным образом. В более старом языке аорист и имперфект были фактически основными формами прошедшего времени (примерно сопоставимыми с английскими простым прошедшим и прогрессивным прошедшим соответственно), в то время как составное прошедшее время имело более ограниченное значение. А именно, оно обозначало результаты прошлых действий, которые продолжали быть актуальными во время разговора способом, примерно сопоставимым с английским настоящим совершенным временем.

С точки зрения структуры повествования, аорист чётко обозначает действия переднего плана, а имперфект обозначает действия, которые были специально отодвинуты на задний план относительно определённого периода времени в пределах рассказа (обычно это часть рассказа, которая была выражена в аористе). Напротив, функция составного прошедшего времени заключалась в выделении более обобщённого фона, который сам мог иметь различные степени фокуса. Историческое настоящее время также использовалось для большего эффекта, придавая намного более яркую насыщенность пассажам заднего плана. Несмотря на то, что прошедшее несовершенное время было ограничено глаголами несовершенного вида, другие времена свободно встречались среди глаголов обоих видов. И хотя вид глагола также играл свою роль, очевидно, что проза 19-го и начала 20-го столетия намного больше зависела от взаимодействия времён, чем видов. И только в последние несколько десятилетий глагольная система приняла ту структуру повествования, которая имеет место на сегодняшний день.

Эти сложные взаимоотношения лучше всего демонстрируются на примерах. Четыре примера анализируются ниже. Два взяты из рассказов 19-ого столетия, один хорватского писателя Ксавьера Шандора Джальского (Ksaver Šandor Đalski, 1854-1935), чья фамилия иногда встречается в написании Гяльский; и один сербского писателя Лазы Лазаревича (Laza Lazarević, 1851-1890). Третий взят из переведённого Вуком Караджичем (Vuk Karadžić) в 1847 году Нового Завета, а четвёртый - известная боснийская песня из жанра, известного как "sevdalinka" (что-то вроде "песни о несостоявшейся любви", иногда пишется "sevdahlinka"). В каждом тексте формы аориста отмечены **полужирным шрифтом**, формы имперфекта – *курсивом*, формы составного прошедшего времени подчёркнуты, а формы настоящего времени даны ПРОПИСНЫМИ БУКВАМИ. В тех примерах, где в равной степени могут использоваться и формы аориста и формы настоящего времени, перед формами глагола поставлена звёздочка (*). Такая же маркировка присутствует и в английских переводах. Глаголы, которые передают прямую или косвенную речь, или которые служат инфинитивным дополнением, не анализируются, поскольку они прямо не относятся к организации повествования. Английское изложение библейского текста основано на версии короля Иакова (King James), но изменено в тех местах, где необходимо дать более литературное изложение использованных Вуком Караджичем глагольных времён.

Текст 1. Из рассказа **Na groblju** (На кладбище) К.Ш. Дальского

Pala je prva jesenska kiša. Stari je Janko, lugar brezovački, javio da su šljuke došle. Od toga časa starac Batorić ne *imađase* više mira kod kuće, i tek što se sunce opet pokazalo pa nastali oni nježno svijetli dani prve jeseni, **podosmo** u lov. Nisam bio strastven lovac, ali *se* ipak tako svaki put **pridružih**, jer JE plandovanje po tim dragim zagorskim brdima uvijek puno tolikoga čara. Od rana jutra **lovismo**. Dječurlija što nam je za pogoniče služila gotovo smalaksala, no Batorić još uvijek nije htio prestati. – Jedino jošte u Breziku – **odluči** već kasno poslije podne – tamo ih mora biti na jata. Zar ne, Janko? A onda za danas kraj! Da dođemo onamo, bilo nam je ići preko seoskoga groblja. **Udosmo** na razrušena, polupana vrata. Lugari i pogoniči **odoše** naprijed da se poređaju, a mi **otpočinusmo**. Ovako umorni **povalismo** se na prvu ledinu.

The first autumn rains had fallen. Old Janko, the Brezovica forester, announced that the woodcocks had come. From that time on, the elder Batorić *did not have* any more peace in the house, and as soon as the sun came out again and those sweet light days of early autumn started up, we **set out** for the hunt. I was not a passionate hunter, but I **joined in** each time nevertheless, because time spent in those dear Zagorje hills WAS always so full of charm. We **hunted** from early morning. The kids who served as beaters were nearly exhausted, but still Batorić did not want to stop. “Just in Brezik,” he **decided in** the late afternoon. “There still must be flocks of them there, don’t you think, Janko? And then that’s it for today!” To get there, we had to go through the village cemetery. We **went in** through the dilapidated, broken down gate. The foresters and beaters **went off** ahead to line things up and we **rested a bit**. Then, tired, we **spread out** over the first field.

Прошёл первый осенний дождь. Старый Янко, лесник из Брезовича, сообщил, что бекасы прилетели. С этой минуты у старика Баторича *не было больше* покоя в доме, и как только снова показалось солнце и настали эти нежные светлые дни ранней осени, мы **отправились** на охоту. Я не был страстным охотником, однако каждый раз **присоединялся** (принимал участие в охоте), потому что отдых в тех милых загорских холмах всегда полон такого очарования. Мы **охотились** с раннего утра. Детвора, которая служила нам загонщиками, почти обессилела, но Баторич всё ещё не хотел останавливаться. (Зайдём) Ещё только в Брезик – **решил** он вечером – там должна быть их стая. Не так ли, Янко? И тогда на сегодня всё! Чтобы добраться туда, мы должны были пройти через деревенское кладбище. Мы **вошли** через обветшалую, разбитую дверь. Лесники и загонщики **пошли** вперёд, чтобы выстроиться в ряд, а мы **отдохнули**. Вот так, уставшие, мы **повалились** на первую целину.

Комментарий к тексту 1:

Этот отрывок, начальный абзац рассматриваемой истории, почти сразу сосредотачивает внимание на первом основном действии, на охоте. Фон обозначен двумя глаголами совершенного вида в прошедшем составном времени. Хотя эти глаголы (“pala a je”, “javio je”) описывают завершённые действия, фокус здесь находится не столько на самих действиях, сколько на их результате: они иницируют период времени, во время которого имеет место действие, обозначенное глаголом в имперфекте “imadaše”. Затем сразу следуют ещё два глагола совершенного вида в составном прошедшем времени (“pokazalo je”, “nastali su”), которые играют ту же роль в повествовании. Таким образом, результатом этих завершённых действий является создание более “объёмного” фона и напряжения в повествовании, которое будет снято первым аористом совершенного вида, “podosmo”. Рассказчик, который использует обобщённое составное прошедшее время, чтобы отметить, что он не страстный охотник (и поэтому не является центральной фигурой действия), затем использует форму аориста (“pridružih se”) для описания того, что выглядит как фоновая информация – факта, что он часто присоединяется к охотникам. Это кажущееся несовпадение является, без сомнения, намеренным со стороны автора. Переходя здесь на аорист, и представляя сознательное решение рассказчика присоединиться к охотникам как действие переднего плана, автор подчёркивает адекватность рассказчика в качестве свидетеля происходящих событий.

Основное повествование начинается с формы аориста “lovismo”. Время глагола (аорист) обозначает его как элемент переднего плана, в то время как его вид (несовершенный) открывает для рассказчика способ добавить фоновую информацию в форме составного прошедшего времени (“je služila”, “[je] smalaksala”, “nije htio”). Это снова создает напряжение в повествовании, которое снова снято аористом совершенного вида “odluči”. Затем текст сдвигается в тот сегмент повествования, в котором последовательность действий связана прежде всего с аористом совершенного вида.

Текст 2. Из рассказа **Prvi put s ocem na jutrenje** (Первый раз с отцом на утрене) Л. Лазаревича

Моја мати **клону** крај ковчега и **онесвести се**. Сестра **врисну**. Ја **скоичих** из постеље. И Ђокица **скочи**. **Седосмо** доле на патос крај ње, **љубисмо** јој руку. Она **метну** руку на моју главу и *шапуташе* нешто. Онда **скочи**, **упали** свитац, па **прижеже** кандило пред светим Ђорђем. – Одите, децо, молите се Богу да нас избави од напасти – **рече** она. Глас јој **ЗВОНИ** као звоно, а очи **СВЕТЛЕ** као вечерњача на небу. Ми **потрчасмо** њој под икону и сви **клекосмо**, а Ђокица **клекао** пред мајку, **окренуо** се лицем њој, ***крсти се** и, сироче, ***чита** наглас ону половину оченаша што **је** већ **био научио**. Онда ***се** опет **крсти** и ***љуби** матер у руку, па опет ***гледа** у њу. Из њених очију **ТЕКУ** два млаза суза. Оне *беху* управљене на свеца и на небо. Тамо горе *беше* нешто што **је** она **видела**; тамо њен бог, ког **је** она **гледала** и који **је** у њу **гледао**. И онда јој **се** по лицу **разли** некако блаженство и некаква светлост, и мени **се учини** да је бог **помилова** руком, и да **се** сватац **насмеши**, и да аждаја под његовим копљем **зону**.

Mother **collapsed** by the chest and **fell into a swoon**. Sister **screamed**. I **jumped** out of bed, and Đokica **did** too. We **sat down** on the floor by her, and **kissed** her hand. She **put** her hand on my head and *whispered* something. Then she **leapt** up, **kindled** a brand and **lit** the lamp before the icon of St. George. “Come, children, and pray to God to deliver us from temptation,” she **said**. Her voice **RANG** out like a bell, and her eyes **SHONE** like the evening star in the heavens. We **ran** to her side by the icon and all **bowed** down, and Đokica, having **bowed** before mother and **turned** his face to her, **crossed** himself, poor baby, and **recited** aloud the half of the Our Father which he **had** already **learned**. Then he **crossed** himself again and **kissed** her hand, and **looked** at her again. Two streams of tears **FLOWED** from her eyes. Her eyes *were* turned to the saint and to the sky. There, on high, *was* something she **saw**; there *was* her God, whom she **looked** upon and who **looked** upon her. And then some sort of blessedness and illumination **diffused** her face and it **seemed** to me that God had **caressed** her and that the saint had **smiled**, and that the mouth of the dragon under his spear had **yawned** wide.

Моя мать **склонила**сь рядом с сундуком и **упала** в обморок. Сестра **завизжала**. Я **выпрыгнул** из постели и Джокица тоже. Мы **сели** на пол рядом с нею, **поцеловали** её руку. Она **положила** руку на мою голову и что-то *шептала*. Затем она **вскочила**, **зажгла** лучину и лампаду перед Святым Георгием. – Идите, дети, молитесь Богу, чтобы избавил нас от напасти – **сказала** она. Её голос **ЗВУЧИТ** как колокол, а её глаза **СИЯЮТ** как вечерняя звезда в небе. Мы **побежали** к ней под икону и все встали на колени, а Джокица **поклонился** матери и **повернулся** к ней лицом, **перекрестился**, бедное дитя, и **прочитал** вслух ту половину "Отче наш", которую уже **выучил**. Затем он снова **перекрестился** и **поцеловал** руку матери, и снова **посмотрел** на неё. Две струйки слёз **ТЕКУТ** из её глаз. Они *были* направлены на святого и на небо. Там, в вышине, *было* что-то, что она **видела**; там её Бог, на которого **смотрела** она и который **смотрел** на неё. А затем по её лицу **разлилось** какое-то блаженство и сияние и мне **показалось**, что Бог **погладил** (её) рукой и что святой **улыбнулся**, и что дракон под его копьём **зевнул**.

Комментарий к тексту 2:

Эта отрывок взят из середины повествования, в очень драматический момент, когда мать и дети только что узнали о неминуемом банкротстве семьи. Первая часть отрывка содержит ряд глаголов в аористе, функция которых не только в выведении на передний план рассматриваемых действий, но и в подчёркивании их быстрого следования. В эту последовательность вставлен один глагол в форме прошедшего несовершенного времени, "šaputaše". Использование имперфекта здесь - тонкий, но очень эффективный способ сохранить фокус на чувствах молодого мальчика, чей голос ведёт повествование. Глагол в аористе просто констатировал бы, что мать сказала мальчику что-то шёпотом, но глагол в имперфекте подчёркивает успокаивающее действие того факта, что шептание продолжалось определённый период времени – с момента, когда мать положила свою руку на его голову до момента, когда она встала, чтобы зажечь лампаду у иконы. Драма последнего момента усилена настоящим временем глаголов заднего плана, описывающих голос матери, её глаза и как она готовится к молитве.

Затем идут ещё два глагола переднего плана в аористе, после которых автор упоминает действия младшего ребёнка, используя сокращённую форму составного прошедшего времени, L-причастия без вспомогательного глагола ("klekao", "okrenuo se"). Последовательность глаголов, которая следует за описанием действий ребёнка, неоднозначна: эти глаголы несовершенного вида могли быть прочитаны либо как аорист (тогда они бы подчёркивали тот факт, что действия ребёнка произошли одно за другим), либо как настоящее время; в этом случае их функция заднего плана поместила бы фокус на чтении ребёнком только той части молитвы, которую он выучил к этому времени (этот факт отмечен давнопрошедшим временем: "je bio naučio"). Завершение отрывка чрезвычайно драматично: задний план повествования связывает факт материнских слёз ("teku", историческое настоящее время) и существование двусторонней связи между нею и Всевышним. Составное прошедшее время используется здесь очень эффективно: глаголы "je videla", "je gledala" и "je gledao" сосредотачивают внимание не на самих действиях, а на их результатах. Таким образом они создают напряжение, которое будет снято рядом глаголов переднего плана, которыми ребёнок передаёт своё собственное видение.

Текст 3. Лука 1: 5-12 (перевод В.С. Караджича)

5. U vrijeme Iroda cara Judejskoga *bijaše* neki sveštenik od reda Avijna, po imenu Zarija, i žena njegova od plemena Aronova, po imenu Jelisaveta.
 6. A *bijahu* oboje pravedni i pred Bogom, i *življahu* u svemu po zapovijestima i uredbama Gospodnjijem bez mane.
 7. I ne *imadijahu* djece; jer Jelisaveta *bješe* nerotkinja, i *bijahu* oboje već stari.
 8. I **dogodi se**, kad on *služаше* po svome redu pred Bogom
 9. Da po običaju sveštenstva **dođe** na njega da iziđe u crkvu Gospodnju da kadi.
 10. I sve mnoštvo naroda *bijaše* na polju i *moljaše se* Bogu u vrijeme kađenja.
 11. A njemu **se pokazа** anđeo Gospodnji koji *stajaše* s desne strane oltara kadionoga.
 12. I kad ga **vidje** Zarija **uplašī se** i strah **napade** na nj.
-
5. There *was* in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia; and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
 6. And they *were* both righteous before God, and *lived* in all ways according to all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
 7. And they *had* no child, because Elisabeth *was* barren, and they both *were* now well stricken in years.
 8. And it **came to pass**, that while he *executed* the priest's office before God in the order of his course,
 9. According to the custom of the priest's office, his turn **came** to burn incense when he went into the temple of the Lord.
 10. And the whole multitude of the people *were* without and *were praying* at the time of incense.
 11. And there **appeared** unto him an angel of the Lord *standing* on the right side of the altar of incense.
 12. And when Zacharias **saw** him, he **was troubled**, and fear **fell** upon him.
-
5. Во дни Ирода, царя Иудейского, *был* священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.
 6. Оба они *были* праведны пред Богом, *поступая* по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.
 7. У них *не было* детей, ибо Елисавета *была* неплодна, и оба *были* уже в годах преклонных.
 8. Однажды, когда он в порядке своей чреды *служил* пред Богом,
 9. по жребию, как обыкновенно было у священников, **досталось** ему войти в храм Господень для каждения
 10. а всё множество народа *молилось* вне во время каждения, —
 11. тогда **явился** ему Ангел Господень, *стоя* по правую сторону жертвенника кадильного.
 12. Захария, **увидев** его, **смутился**, и страх **напал** на него. *

* Текст взят из русского варианта евангелия

Комментарий к тексту 3:

Это характерно для библейского повествования – сосредотачиваться на действиях переднего плана. Этот текст, как и большая часть Библии, содержит только аорист и имперфект. Повествование происходит во времена Ирода. Текст начинается с нескольких глаголов несовершенного вида прошедшего времени, которые описывают состояние и действия Захарии и его жены в этот установленный период времени. Повествование переднего плана начато с форм аориста "dogodi se" и "dode". Это более точно привязывает глаголы в имперфекте, которые следуют далее, к определённом периоду времени. То есть, в то время, когда Захария служил в духовенстве ("služaše", имперфект), пришла его очередь ("dode", аорист) жечь благовония. Затем период времени сужается ещё больше: в то время, когда Захария жёг благовония, множество народа было в поле и молилось ("bijaše", "moljaše", оба в имперфекте). Этот отрывок заканчивается глаголами основного события переднего плана, описывающими появление ангела и реакцию Захарии, все глаголы находятся в аористе. В эту последовательность вставлен другой глагол в имперфекте, "stajaše". Здесь использование имперфекта вместо составного прошедшего времени ставит чёткий акцент на продолжительности периода времени: ангел оставался стоять у алтаря на протяжении всего отрывка повествования (который продолжается и вне этой конкретной выдержки).

Текст 4. Боснийская народная песня

Kad ja **podoh** na Bentbašu, na Bentbašu na vodu
 Ja **povedoh** bijelo jagnje, bijelo jagnje sa sobom.
 Sve od derta i sevdaha, od tuge i žalosti
 Svud sam iš'o, svud sam gled'o, ne bi l' dragu vidjeo.
 Sve djevojke Bentbašanke na kapiji *stajahu*.
 Samo moja mila draga na demirli pendžeru.
 Ja joj **nazvah** dobro veče – Dobro veče, djevojče.
 Ona meni: Doj' do veče, doj' do veče, dilberče.
 Ja ne **odoh** isto veče. Već ja **odoh** drugi dan.
 Moja draga drugog dana za drugog se udala.

When I **went** to Bentbaša, to Bentbaša for the water
 I **took along** a white lamb, a white lamb with me.
 Filled with anguish and love, with sadness and sorrow,
 I went everywhere and looked all over in hopes I might see my love.
 All the Bentbaša maidens *stood* in the doorways.
 Only my beloved behind an iron window grate.
 I **wished** her good evening: "Good evening, my girl".
 And she to me: "Come by evening, by evening my beloved."
 I **didn't go** that same evening; rather, I **went** the next day.
 On the next day my beloved was married to another.

Когда я **пошел** в Бентбашу, в Бентбашу за водой
 Я **взял** с собой белого ягнёнка, белого ягнёнка с собой.
 Наполненный страданием и любовью, печалью и горем,
 Я ходил повсюду и смотрел везде в надежде увидеть свою любовь.
 Все девушки Бентбаши *ст ояли* в дверях.
 И только моя невеста за железной решёткой окна.
 Я **пожелал** ей доброго вечера: "Добрый вечер, девушка".
 А она мне: "Приходи вечером, вечером, любимый."
 Я **не пошёл** в тот же вечер; я **пошёл** уже на следующий день.
 На следующий день моя невеста вышла замуж за другого.

Комментарий к тексту 4:

Эта короткая песня красиво поясняет взаимодействие трёх основных времён в повествовании. Действия переднего плана, выраженные аористом, касаются путешествия рассказчика в пригород Бентбаша (в некоторых версиях название транскрибируется как *Bembaša*), его разговор там со своей возлюбленной, и его последующие перемещения (и неперемещения). Описание его эмоций, фоновая часть повествования, усилено использованием форм составного прошедшего времени "*išao sam*" и "*gledao sam*", которые, хотя и описывают длительные действия, передают эмоциональное состояние как действие. Один глагол в имперфекте, "*stajahu*", подчёркивает тот факт, что все другие девушки оставались в более доступных местах в течение времени его разговора со своей возлюбленной (которая была в пространстве, недоступном для него). Последний пример составного прошедшего времени, "*se udala*", завершает рассказ на очень горькой ноте: когда рассказчик прибывает в Бентбашу на день позже требуемого, он сталкивается с результатом уже завершённого действия, того, которое несёт ему причиняющие боль последствия.

Конечно, современные рассказы тоже используют аорист (и, очень редко, имперфект). Но баланс значительно сместился с тех пор, как были написаны вышеупомянутые рассказы. Теперь составное прошедшее время является основным способом повествования, а аорист используется при случае в качестве альтернативной формы, чтобы оживить повествование. Хотя оттенки значения, найденные в более ранних текстах, сейчас в основном отсутствуют, аорист и имперфект всё ещё удовлетворяют условиям основных правил, выделенных выше: аорист может использоваться только при повествовании действий переднего плана, которые происходят друг за другом, а имперфект может использоваться только при описании действий или состояний, которые выполнялись в течение определённого периода времени.

152 Спряжение глаголов, обзор

У каждого глагола есть много различных форм. Самыми важными спрягаемыми формами из них являются *инфинитив*, *настоящее время*, *императив* и *L-причастие*. *Пассивное причастие* также важно своей ролью в пассивных конструкциях. *Аорист* и *имперфект* актуальны прежде всего при чтении литературных текстов, и хотя *отглагольные существительные* и *отглагольные наречия* могут изучаться как отдельные словарные статьи, полезно видеть их взаимосвязь с глагольной системой.

Формы глагола могут быть классифицированы относительно функции, которую они выполняют в предложениях. И инфинитив и отглагольное существительное могут быть сгруппированы в одну общую категорию [**существительное**]. Отглагольное существительное, конечно же, является существительным во всех отношениях, способным принять все падежные окончания в пределах предложения. Инфинитив, собственно говоря, не вписывается ни в какую определённую категорию. Но даже при том, что он не принимает падежные окончания, он может при случае выполнять функцию подлежащего; поэтому можно временно классифицировать его как существительное. Категория [**глагол**], конечно же, является центральной. В БХС эта категория включает три формы повелительного наклонения (ед. число, мн. число и смешанное) и три симплексных времени (настоящее, аорист и имперфект), каждое из которых имеет отдельные формы и в единственном и во множественном числе - шесть для настоящего времени и по пять для аориста и имперфекта. Категория [**прилагательное**] также является центральной, поскольку одна из двух адъективных форм играет ключевую роль в формировании составных времён БХС. Адъективные формы могут принимать все падежные и родовые окончания и в единственном и во множественном числе, хотя L-причастия появляются почти исключительно с окончаниями именительного падежа, в связи с их важной ролью в составных временных формах. Категория [**наречие**] является относительно вспомогательной в языке; однако два отглагольных наречия при необходимости также играют свою роль.

Следующая таблица суммирует эти формы. В теории у любого глагола будет отдельная форма, соответствующая каждому из слотов, занятых сокращениями, обозначенными жирным шрифтом. Хотя на практике не у каждого глагола есть все эти формы, перечень форм для каждого глагола уди-

вительно близок к полноте. Любые "дыры" – почти всегда функция видовых значений. У глаголов несовершенного вида зачастую нет форм для отглагольных наречий прошедшего времени, а иногда также отсутствуют формы для пассивного причастия, в то время как глаголы совершенного вида обычно не имеют форм отглагольных наречий и отглагольных существительных настоящего времени, и никогда не могут использоваться в несовершенном прошедшем времени (имперфекте). Сокращения, данные ниже для форм глагола (1л. ед.ч, 2л. ед.ч. и т.д.), являются общепринятыми. Обозначение рода совмещено с обозначением лица для экономии места; например: м.р. ед.ч., ж.р. мн.ч. и т.д.

Перечень форм глагола

[существ.]		инфинитив					отгл. сущ.
[глагол]	наст.вр.	1л. ед.ч.	2л. ед.ч.	3л. ед.ч.	1л. мн.ч.	2л. мн.ч.	3л. мн.ч.
	аорист	1л. ед.ч.	2л. ед.ч.	3л. ед.ч.	1л. мн.ч.	2л. мн.ч.	2л. мн.ч.
	имперфект	1л. ед.ч.	2л. ед.ч.	3л. ед.ч.	1л. мн.ч.	2л. мн.ч.	2л. мн.ч.
	императив		ед. ч.		смешан.	мн.ч.	
[прилагат.]	L-причастие	м.р. ед.ч.	ср.р. ед.ч.	ж.р. ед.ч.	м.р. мн.ч.	ср.р. мн.ч.	ж.р. мн.ч.
	пасс. причастие	м.р. ед.ч.	ср.р. ед.ч.	ж.р. ед.ч.	м.р. мн.ч.	ср.р. мн.ч.	ж.р. мн.ч.
[наречие]		наст.вр.					

153 Полные парадигмы глаголов

Типы глаголов, показанные в разделе [103a], к настоящему времени должны быть в некоторой степени знакомы студенту. Таблицы ниже дают более подробную информацию об этих типах. Для каждого типа представлен один глагол с перечислением всех его возможных форм. Сопроводительный комментарий обсуждает основные моменты изменений, включая обычное смягчение согласных (раздел [112]) и смещение акцента. Когда направление сдвига акцента не указано, предполагается, что сдвиг происходит с восходящего акцента в базовой форме (представленный инфинитивом) к нисходящему в других определённых формах (всегда включая настоящее время) или с восходящего на неначальном слоге к восходящему на один слог ближе к началу слова (более подробное обсуждение этой модели в разделе [166a]). Там, где не существует какой-либо определённой формы глагола, в скобках дана соответствующая форма связанного глагола. Эта классификация глаголов несколько отличается от имеющихся в стандартах собственных грамматик БХС. Типы глаголов здесь определены таким образом, чтобы сделать систему настолько понятной, насколько возможно для иностранного ученика. Как только будут изучены и освоены основные формы и категории, станет легко ориентироваться во многих технически ориентированных руководствах, написанных носителями и для носителей языка.

153a. Тип 1 (gledati)

Этот тип является самым правильным. Нужно помнить, что основа заканчивается на **-j**, и то, что предыдущий гласный всегда удлиняется. Гласный в суффиксе пассивного причастия **-an** также удлинённый. Акцент может оставаться на том же самом слоге во всех формах слова, или он может смещаться в настоящем времени (во всех формах, кроме 3л. мн.ч.), имперфекте и пассивном причастии. Один из глаголов этой группы, **imati**, имеет особую отрицательную форму: **nemati**.

В симплексных временах у некоторых глаголов этой группы (**dati**, **znati**, **imati**) имеется второй набор форм (обычно используемый в более архаичных контекстах), которые следуют *tuny* 13 (**dadem**, **znadem**, **imadem** и т.д.). У первого из этих глаголов могут также быть формы настоящего времени *tuna* 7 (**dadnem** и т.д.); более подробное обсуждение см. в комментарии к *tuny* 15b. Глагол **dati** обязательно формирует свой аорист соответственно *tuny* 13 (**dadoh** и т.д.), а другие два формируют его или по модели *tuna* 13 или по более обычной модели *tuna* 1. Два из этих глаголов могут также использовать форму пассивного причастия *tuna* 6: или любой из вариантов (**prodat** / **prodan**) или только одну форму (**poznat**).

Тип 1 **gledati** – смотреть, глядеть

С		gledati					gledanje
Г	наст. вр.	gledam	gledaš	gleda	gledamo	gledate	gledaju
	аорист	gledah	gleda	gleda	gledasmo	gledaste	gledaše
	имперфект	gledah	gledaše	gledaše	gledasmo	gledaste	gledahu
	императив		gledaj!		gledajmo!	gledajte!	
П	L-прич.	gledao	gledalo	gledala	gledali	gledala	gledale
	пасс. прич.	gledan	gledano	gledana	gledani	gledana	gledane
Н		gledajući					[pogledavši]

153b. Тип 2 (nositi)

Этот тип также довольно правилен. Если конечный согласный основы - тот, который может быть подвергнут смягчению типа С, это будет происходить без исключения в отглагольном существительном, пассивном причастии и имперфекте. В более архаичном стиле есть альтернативная форма имперфекта, использующая суффикс **-ij**; в этом случае конечный согласный основы не подвергается смягчению (**stavijah** и т.д.). Если основа глагола оканчивается на **-j**, то основа императива имеет такое же окончание (например, императив от **krojiti** - **kroj**, **krojmo**, **krojte**). Большинство глаголов этого типа смещает акцент в настоящем времени, имперфекте, пассивном причастии и отглагольном наречии настоящего времени (в отличие от модели глагола ниже).

Тип 2 **nositi** – носить, нести

С		nositi					nošenje
Г	наст. вр.	nosim	nosiš	nosi	nosimo	nosite	nose
	аорист	nosih	nosi	nosi	nosismo	nosiste	nosiše
	имперфект	nošah	nošaše	nošaše	nošasmo	nošaste	nošahu
	императив		nosi!		nosimo!	nosite!	
П	L-прич.	nosio	nosilo	nosila	nosili	nosila	nosile
	пасс. прич.	nošen	nošeno	nošena	nošeni	nošena	nošene
Н		noseći					nosivši

153c. Тип 3 (videti / vidjeti)

Этот тип включает небольшое число основных глаголов – каждый из них используется очень часто – и большее число производных глаголов, которые разделяют общее значение приобретения определённого качества (раздел [153a]). Если конечный согласный основы - тот, который может быть подвергнут смягчению типа С, это происходит в отглагольном существительном, пассивном причастии и имперфекте. Екавские и иекавские формы дифференцируются в инфинитиве, отглагольном наречии прошедшего времени, аористе и L-причастии. Иекавское L-причастие мужского рода единственного числа оканчивается на **-io**; все другие формы L-причастия имеют последовательность **-je**-. Иекавский глагол, соответствующий екавскому **sedeti**, сместился в *mun* 2 (**sjediti**). Глаголы этого типа обычно сохраняют акцент во всех формах.

Тип 3 (екавский)

С		videti					viđenje
Г	наст. вр.	vidim	vidiš	vidi	vidimo	vidite	vide
	аорист	videh	vide	vide	videsmo	videste	videše
	имперфект	viđah	viđaše	viđaše	viđasmo	viđaste	viđahu
	императив		vidi!		vidimo!	vidite!	
П	L-прич.	video	videlo	videla	videli	videla	videle
	пасс. прич.	viđen	viđeno	viđena	viđeni	viđena	viđene
Н		videći					videvši

Тип 3 (иекавский)

С		vidjeti					viđenje
Г	наст. вр.	vidim	vidiš	vidi	vidimo	vidite	vide
	аорист	vidjeh	vidje	vidje	vidjesmo	vidjeste	vidješe
	имперфект	viđah	viđaše	viđaše	viđasmo	viđaste	viđahu
	императив		vidi!		vidimo!	vidite!	
П	L-прич.	vidio	vidjelo	vidjela	vidjeli	vidjela	vidjele
	пасс. прич.	viđen	viđeno	viđena	viđeni	viđena	viđene
Н		videći			vidjevši		

153d. Тип 4 (držati)

Этот тип встречается у относительно небольшого количества глаголов, основы которых заканчиваются на **-ž, -č, -j, -žd** или **-št**. У этих глаголов восходящий акцент во всех формах. Глагол **stajati** "стоять" имеет разные основы в настоящем времени, императиве и отглагольном наречии настоящего времени (**stojim** и т.д.). Если основа глагола оканчивается на **-j**, то основа императива имеет такое же окончание; предыдущий гласный также удлинён (например, императив ед. числа от **stajati** - **stoj**).

Тип 4

С		držati					držanje
Г	наст. вр.	držim	držiš	drži	držimo	držite	drže
	аорист	držah	drža	drža	držasmo	držaste	držaše
	имперфект	držah	držaše	držaše	držasmo	držaste	držahu
	императив		drži!		držimo!	držite!	
П	L-прич.	držao	držalo	držala	držali	držala	držale
	пасс. прич.	držan	držano	držana	držani	držana	držane
Н		držeći			državši		

153e. Тип 5 (pisati)

Этот тип включает большое число глаголов. Если конечный согласный основы - тот, который может быть подвергнут смягчению типа С, это происходит во всех формах настоящего времени и имперфекта, в императиве и в отглагольных наречиях настоящего времени. Большинство этих глаголов смещает акцент в настоящем времени, имперфекте и пассивном причастии. Глагол **slati** является слиянием этого типа (смягчение согласного в настоящем времени), *tuna 10* (вставка гласного в настоящем времени) и *tuna 6* (форма пассивного причастия). У некоторых глаголов есть альтернативные формы настоящего времени, принадлежащие этому типу и *tuny 1*; например, формой настоящего времени глагола **nazivati** может быть или **nazivljem** (*tun 5*) или **nazivam** (*tun 1*). Большинство этих глаголов с альтернативными формами постепенно переходит в *tun 1*.

Тип 5

С		pisati					pisanje
Г	наст. вр.	pišem	pišeš	piše	pišemo	pišete	pišu
	аорист	pisah	pisa	pisa	pisasmo	pisaste	pisaše
	имперфект	pisah	pisaše	pisaše	pisasmo	pisaste	pisahu
	императив		piši!		pišimo!	pišite!	
П	L-прич.	pisao	pisalo	pisala	pisali	pisala	pisale
	пасс. прич.	pisan	pisano	pisana	pisani	pisana	pisane
Н		pišući			pisavši		

153f. Тип 6 (piti)

Этот тип включает много глаголов с однослоговыми корнями. В большинстве случаев гласный корня **-i-**, но у нескольких глаголах это **-u-**; наиболее часто встречающийся глагол последнего типа – **čuti** "слышать". Корневой гласный – краткий, кроме форм императива и отглагольного наречия прошедшего времени. Формы пассивного причастия разнообразны. Оно может заканчиваться на **-t** (как в модели глагола ниже), на **-ven** (как в **čoven**) или на **-jen** (как в **dobijen**). Некоторые глаголы имеют более одной формы пассивного причастия. Акцент зависит от формы причастия. Для большинства глаголов этой группы более предпочтительны формы, заканчивающиеся на **-en**, чем те, которые заканчиваются на **-t**.

Тип 6

С		piti					pijenje
Г	наст. вр.	pijem	piješ	pije	pijemo	pijete	piju
	аорист	pih	pi	pi	pismo	piste	piše
	имперфект	pijah	pijaše	pijaše	pijasmo	pijaste	pijahu
	императив		pij!		pijmo!	pijte!	
П	L-прич.	pio	pilo	pila	pili	pila	pile
	пасс. прич.	[pòpit]	[pòpito]	[pòpita]	[pòpiti]	[pòpita]	[pòpite]
		[popìjen]	[popijèno]	[popijèna]	[popijèni]	[popijèna]	[popijène]
Н		pijući			[popivši]		

153 г. Тип 7 (krenuti)

Большинство глаголов этого типа – совершенного вида; действительно, указатели **-ne-** (в настоящем времени) и **-nu-** (в аористе и причастии), часто передают понятие о резком или мгновенном одноразовом действии (обсуждение и примеры в разделе [162a]). Тем не менее некоторые глаголы этого типа – несовершенного вида. У пассивного причастия всегда есть суффикс **-t**, а предыдущий **-u-** всегда долгий. Те глаголы совершенного вида, которые могут сформировать отглагольное существительное, добавляют окончание **-će** (также с долгим предыдущим гласным). Глаголы несовершенного вида могут формировать отглагольные существительные по модели *tuna* 2 (например, у глагола **tonuti** "тонуть, погружаться" есть **tonjenje** "погружение"). У глаголов этой модели долгий восходящий акцент, который смещается в соответствующих формах, но нужно отметить, что у большинства глаголов этой группы короткий ниспадающий акцент.

Многие глаголы этой группы совместно используют некоторые формы *tuna* 15b. В этих формах конечный согласный основы появляется и у партнере несовершенного вида. Например, для пары **krenuti** / **kretati** можно предсказать, что у них может быть два набора форм аориста: **krenuh** и т.д. и **kretoh** и т.д. Частичной причиной дублирования форм (это возможно для форм обоих типов: 7 и 15b) является то, что определённые формы совершенного вида *tuna* 15b неотличимы от форм несовершенного вида *tuna* 5. Например, никто не может сказать, соответствует настоящее время глагола **dižem** форме несовершенного вида **dizati** (*mun* 5) или форме совершенного вида **dići** (*mun* 15b).

Глагол **stati** "стать, начать" частично принадлежит этому типу, хотя его инфинитив, L-причастие и отглагольное наречие прошедшего времени следует *muny* 10 (**stati**, **stao**, **stala** и т.д., **stavši**). Его формы настоящего времени и императива принадлежит этому, 7 типу (**stanem** и т.д., **stani**), но его аорист следует или *muny* 10 (**stah** и т.д.) или *muny* 13 (**stadoh** и т.д.).

Тип 7

С		krènuti					[svanùće]
Г	наст. вр.	krenem	kreneš	krene	krenemo	krenete	krenu
	аорист	krènuh	krènu	krènu	krènusmo	krènuste	krènuše
	имперфект	[tònjah]	[tònjaše]	[tònjaše]	[tònjasmò]	[tònjaste]	[tònjahu]
	императив		krèni!		krènimo!	krènite!	
П	L-прич.	krènuo	krènulo	krènula	krènuli	krènula	krènule
	пасс. прич.	[dignut]	[dignuto]	[dignuta]	[dignuti]	[dignuta]	[dignute]
Н		[dižući]			krènuvši		

153 h. Типы 8a-8b (kupovati, kazivati)

Основная функция *tipa 8a* – замена последовательности **-ova-** последовательностью **-uj-** в настоящем времени, императиве и отглагольном наречии настоящего времени. Как и в других глаголах, чья основа императива оканчивается на **-j**, предыдущий гласный долгий; точно так же как и в других глаголах, чье пассивное причастие принимает суффикс **-n**, гласный перед этим суффиксом будет долгим. Если корень глагола оканчивается на мягкий согласный, последовательность **-ova-** может предстать как **-eva-** (как в, например, **vojevati** "воевать"). Если корень глагола однослоговый, последовательности **-uj-** в настоящем времени может соответствовать инфинитив или с **-ova-** (как в **kovati** "ковать") или **-uva-** (как в **pljuvati** "плевать"). Акцент может смещаться в настоящем времени, имперфекте, императиве и отглагольном наречии настоящего времени. Однако во многих глаголах этого типа он остаётся на том же самом слоге. Зачастую имеет место смещения акцента на самый первый слог в L-причастии и в пассивных причастиях.

Тип 8a

С		kupòvati					kupòvanje
Г	наст. вр.	kùpujem	kùpuješ	kùpuje	kùpujemo	kùpujete	kùpuju
	аорист	kupòvah	kupòva	kupòva	kupòvasmo	kupòvaste	kupòvaše
	имперфект	kùpovah	kùpovaše	kùpovaše	kùpovasmò	kùpovaste	kùpovahu
	императив		kùpuj!		kùpujmo!	kùpujte!	
П	L-прич.	kupovao	kupovalo	kupovala	kupovali	kupovala	kupovale
	пасс. прич.	kupovan	kupovano	kupovana	kupovani	kupovana	kupovane
Н		kùpujući			kupovavši		

Глаголы *tipa 8b* очень похожи на глаголы *tipa 8a*; единственное формальное различие – у глаголов типа *8b* присутствует **-iva-** везде, где у глаголов типа *8a* **-uva-**. Все глаголы этой группы – производные, несовершенного вида (раздел [147c]). Их чётко выраженное значение несовершенного вида препятствует появлению отглагольного наречия прошедшего времени у любого глагола этого типа. Везде, где появляется **-iva-**, акцент – долгий восходящий на первом слоге этой последовательности, а там, где появляется **-uj-**, акцент – краткий восходящий на предыдущем слоге.

Тип 8b

С		kazivati					kazivanje
Г	наст. вр.	kàzujem	kàzuješ	kàzuje	kàzujemo	kàzujete	kàzuju
	аорист	kazivah	kaziva	kaziva	kazivasmo	kazivaste	kazivaše
	имперфект	kazivah	kazivaše	kazivaše	kazivasmo	kazivaste	kazivahu
	императив		kàzuj!		kàzujmo!	kàzujte!	
П	L-прич.	kazivao	kazivalo	kazivala	kazivali	kazivala	kazivale
	пасс. прич.	kàzivan	kàzivano	kàzivana	kàzivani	kàzivana	kàzivane
Н		kàzijući			kazivavši		

153j. Тип 9 (davati)

Эти глаголы - также производные, несовершенного вида. Этот тип включает в себя только производные глаголы несовершенного вида или от **dati** или от **znati** (или глаголов, сформированных на их основе). Важно помнить, что последовательность **-ava-** заменяется на **-aj-** в настоящем времени, императиве и отглагольном наречии настоящего времени. Постановка ударения подобна глаголам *muna 8b*: долгий восходящий акцент на первом слоге **-ava-** в инфинитиве, и краткий восходящий на слоге, предшествующем последовательности **-aj** (который сохраняет её долгий гласный) в настоящем времени (**poznàvati**, **pòznajem**). Только в форме настоящего времени глагола **davati** долгий ниспадающий акцент на **-aj**. Акцент в имперфекте или долгий восходящий или долгий ниспадающий.

Тип 9

С		dàvati					dàvanje
Г	наст. вр.	dajem	daješ	daje	dajemo	dajete	dàju
	аорист	dàvah	dàva	dàva	dàvasmo	dàvaste	dàvaše
	имперфект	davah	davaše	davaše	davasmo	davaste	davahu
	императив		daj!		dajmo!	dajte!	
П	L-прич.	dàvao	dàvalo	dàvala	dàvali	dàvala	dàvale
	пасс. прич.	davan	davano	davana	davani	davana	davane
Н		dàjući			dàvavši		

153k Тип 10 (brati)

Глаголы этой группы вставляют гласную в основу в настоящем времени, в императиве и отглагольном наречии настоящего времени. Существуют также альтернативные формы имперфекта, образованные на этой основе (**berijah**, **berijaše** и т.д.). Вставленный гласный обычно **-e-** (**prati** "мыть", **drati** "драть" и несколько других). Это может быть также **-o-** (**zvati** "звать") или **-a-** (**slati** "посылать", чей начальный согласный основы смягчается в настоящем времени по образцу глаголов *muna 5*: **šaljem** и т.д.). Только глагол **mleti** / **mljeti** имеет гласный **-e-** в инфинитиве, но формирует своё настоящее время по этой модели со вставкой **-e-** (**meljem**). Тем не менее его формой причастия прошедшего времени является **mleven** / **mljeven**.

Тип 10

С		brati					brànje
Г	наст. вр.	bèrem	bèreš	bère	bèremo	bèrete	bèru
	аорист	brah	bra	bra	brasmo	braste	braše
	имперфект	brah	braše	braše	brasmo	braste	brahu
	императив		bèri!		bèrimo!	bèrite!	
П	L-прич.	brao	bralo	brala	brali	brala	brale
	пасс. прич.	bran	brano	brana	brani	brana	brane
Н		bèrući		bravši			

153 м. Тип 11 (uzeti)

Эта группа включает много различных глаголов. Общей чертой является то, что основа инфинитива оканчивается на **-e** (или **-u**), а основа настоящего времени – на согласный. Этот согласный **-m** в группа глаголов, связанных с **uzeti** "взять", и **-n** в группе глаголов, связанных с **početi** "начать". Но это может быть также **-p**, как в группе глаголов, связанных с **rasuti** "рассыпать" (1л. ед.ч. **raspem**). Глагол **kleti** "проклинать" вставляет гласную в основу настоящего времени (1л. ед.ч. **kunem**). Большинство глаголов этой группы совершенного вида и не имеют форм в имперфекте; а у тех немногих, которые имеют, конечный согласный основы имперфекта подвергается смягчению типа С.

Тип 11

С		ùzeti					[poduzèće]
Г	наст. вр.	uzmem	uzmeš	uzme	uzmemo	uzmete	uzmu
	аорист	uzeh	uze	uze	uzesmo	uzeste	uzeše
	имперфект	[kùnijah]	[kùnijaše]	[kùnijaše]	[kùnijasmo]	[kùnijaste]	[kùnijahu]
	императив		ùzmi!		ùzmimo!	ùzmite!	
П	L-прич.	uzeo	uzelo	uzela	uzeli	uzela	uzele
	пасс. прич.	uzet	uzeto	uzeta	uzeti	uzeta	uzete
Н		[kùnući]		uzevši			

Х,Б poduzeće / Б,С preduzeće

153n. Тип 12 (umeti / umjeti)

Эта группа разделяет екавские и иекавские формы во всех парадигмах. Она включает **smjeti** / **smeti** "сметь" и **razumjeti** / **razumeti** "понимать". В более архаичном стиле глагол **smjeti** / **smeti** может принять формы аориста и имперфекта как более архаичные формы **dati** (**smjedoh** / **smedoh** и т.д., **smjedijah** / **smedijah** и т.д.). Глагол **mrijeti** / **mreti** "умирать" следует подобной модели, но имеет отдельные екавские и иекавские формы только в инфинитиве и аористе; кроме того, его императив - **mri**, и его формы L-причастия - **mro**, **mrla** и т.д.

Тип 12 (екавский)

С		ùmeti					umèće
Г	наст. вр.	ùmem	ùmeš	ùme	ùmemo	ùmete	ùmeju
	аорист	ùmeh	ùme	ùme	ùmesmo	ùmeste	ùmeše
	имперфект	ùmejah	ùmejaše	ùmejaše	ùmejasmo	ùmejaste	ùmejahu
	императив		ùmej		ùmejmo	ùmejte	
П	L-прич.	ùmeo	ùmelo	ùmela	ùmeli	ùmela	ùmele
	пасс. прич.						
Н		ùmejući		ùmevši			

Тип 12 (иекавский)

С		ùmjeti					umijèće
Г	наст. вр.	ùmijem	ùmiješ	ùmije	ùmijemo	ùmijete	ùmiju
	аорист	ùmjeh	ùmje	ùmje	ùmjesmo	ùmjeste	ùmješe
	имперфект	ùmijah	ùmijaše	ùmijaše	ùmijasmo	ùmijaste	ùmijahu
	императив		ùmij		ùmijmo	ùmijte	
П	L-прич.	ùmio	ùmjelo	ùmjela	ùmjeli	ùmjela	ùmjele
	пасс. прич.						
Н		ùmijući		ùmjevši			

153p. Тип 13 (jesti)

Основа всех глаголов в этой группе заканчивается или на **-d** или на **-t**. Этот конечный согласный основы заменяется на **-s** в инфинитиве и теряется в L-причастии. Аорист добавляет **-o** перед окончаниями (**-e** во 2-3л. ед.ч.). У имперфекта есть две возможных формы: в одной конечный согласный основы подвергается смягчению типа С (**jedah** и т.д.), а в другом нет (**jedah** и т.д.).

Тип 13

С		jesti					jedenje
Г	наст. вр.	jedem	jedeš	jede	jedemo	jedete	jedu
	аорист	jedoh	jede	jede	jedosmo	jedoste	jedoše
	имперфект	jeđah	jeđaše	jeđaše	jeđasmo	jeđaste	jeđahu
	императив		jedi!		jedimo!	jedite!	
П	L-прич.	jeo	jelo	jela	jeli	jela	jele
	пасс. прич.	jeden	jedeno	jedena	jedeni	jedena	jedene
Н		jeđući		jedavši			

153q. Тип 14 (tresti)

У глаголов этой группы различные конечные согласные основы, хотя самым частым является **-s** (как у глагола в таблице ниже) или **-z** (как в **gristi** "грызть", 1л. ед.ч. **grizem**). Конечный основы **-b** глагола **grestiti** "срести" (1л. ед.ч. **grebem**) сохраняется в инфинитиве, но конечная последовательность основы **-st** в слове **rasti** "расти" (1л. ед.ч. **rastem**), упрощается в инфинитиве и в L-причастии (**rastao**, **rasla** и т.д.). Все добавляют **-o** в аористе (**-e** во 2-3л. ед.ч.), и **-a** в ед.ч. м.р. L-причастия. Некоторые имеют альтернативные формы имперфекта: **tresijah** и т.д. Пассивное причастие часто смещает акцент к концу слова во всех формах, кроме краткой формы ед.ч. м.р. И.п. Корень глагола **-nes-** отбрасывает конечный согласный в инфинитиве и L-причастии; кроме того, обе этих формы имеют и екавские и иекавские варианты (**doneti** / **donijeti**; и **doneo**, **donela** и т.д. / **donio**, **donijela**, и т.д.). Однако другие формы правильны: **donesem** и т.д., **donesi**, **donesen** и т.д.

Тип 14

С		tresti					trèsenje
Г	наст. вр.	trèsem	trèseš	trèse	trèsemo	trèsete	trèsu
	аорист	trèsoh	trèse	trèse	trèsosmo	trèsoste	trèsoše
	имперфект	trèсах	trèсаše	trèсаše	trèсасмо	trèсасте	trèсаху
	императив		trèsi!		trèсимо!	trèсите!	
П	L-прич.	trèсао	trèсло	trèсла	trèсли	trèсла	trèсле
	пасс. прич.	trèсен	trèсèно	trèсèна	trèсèни	trèсèна	trèсèне
Н		trèсуći		trèсавši			

153r. Типы 15a-b (teći, stići)

Основы глаголов типа 15a оканчиваются на **-k** или **-g** (есть один очень редкий глагол, основа которого заканчивается на **-h**). Эти конечные согласные основы подвергаются смягчению типа А в императиве и имперфекте, и смягчению типа В в пассивном причастии, отглагольном существительном, во всех формах настоящего времени, кроме 3л. мн.ч., и 2-3л. ед.ч. аориста. В случае глагола **moći**, 1л. ед.ч. настоящего времени оканчивается на **-u**, и нет никакого смягчения. Как и в предыдущей группе, формы аориста добавляют **-o** перед окончаниями (**-e** во 2-3л. ед.ч.), а L-причастия ед.ч. м.р. добавляют **-a**. Пассивные причастия обычно смещают акцент в конец слова во всех формах, кроме ед.ч. м.р. И.п.

Тип 15a

С		teći					tèčenje
Г	наст. вр.	tèčem	tèčeš	tèče	tèčemo	tèčete	tèku
	аорист	tekoh	teče	teče	tekosmo	tekoste	tekoše
	имперфект	tècijah	tècijaše	tècijaše	tècijasmo	tècijaste	tècijahu
	императив		tèci!		tèсимо!	tèсите!	
П	L-прич.	tekao	teklo	tekla	tekli	tekla	tekle
	пасс. прич.	tèчен	tečèно	tečèна	tečèни	tečèна	tečèне
Н		tèкуći		[tekavši]			

Большинство глаголов *muna 15b* также имеет основы, заканчивающиеся на **-k** или **-g**, и следует тем же правилам, что и *mun 15a* в аористе, имперфекте, императиве, L-причастии и пассивном причастии. Разность между двумя подтипами в том, что у глаголов *muna 15b* есть много альтернативных форм, следующих модели *muna 7*. Эти формы почти всегда используются в настоящем времени, а при случае и в других парадигмах тоже.

Степень, до которой какой-либо глагол разрешает эти альтернативные формы, изменяется. Глагол из таблицы ниже, также известный под инфинитивной формой **stignuti**, использует только формы с **-ne-** в настоящем времени, императиве и пассивном причастии (формирование пассивного причастия *muna 15* поясняют формы глагола **strići** "стричь"). Однако все другие формы прошедшего времени **stići** следуют *munu 15a*. Глагол **dići** "поднять" также использует инфинитив **dignuti**, а формы с **-ne-** использует только в настоящем времени. Этот глагол также формирует пассивное причастие по модели *muna 7* (**dignut**). Однако другие его формы прошедшего времени сформированы по модели *muna 15a*.

Кроме того, два очень распространённых глагола с основами на **-d** также следуют этой модели. Это **pasti** "упасть" и **sesti / sjesti** "сесть". Их формы настоящего времени и императива следуют *munu 7*, хотя у императива последнего глагола есть формы обоих типов: **sjedni / sedni** (*mun 7*) и **sedi / sjedi** (*mun 15*). Их формы прошедшего времени следуют *munu 13* (**padoh, pade** и т.д., **pao, pala** и т.д.).

Тип 15b

С		stići					stizanje
Г	наст. вр.	stignem	stigneš	stigne	stignemo	stignete	stignu
	аорист	stigoh	stiže	stiže	stigosmo	stigoste	stigoše
	имперфект	stizah	stizaše	stizaše	stizasmo	stizaste	stizahu
	императив		stigni!		stignimo!	stignite!	
П	L-прич.	stigao	stiglo	stigla	stigli	stigla	stigle
	пасс. прич.	[strižen]	[striženo]	[strižena]	[striženi]	[strižena]	[strižene]
Н		stižući		stigavši			

153s. Тип 16 (doći)

Этот тип ограничен глаголом **ići**, "идти" и его вариациям с приставками. Основа почти всех этих глаголов оканчивается на **-p**, но основа самого глагола **ići** заканчивается на **-d** (**idem** и т.д.). Конечный согласный основы заменяется на **-š** в L-причастии, а в форме ед.ч. м.р. добавляется **-a**. Корневой гласный во всех формах **ići** с приставками долгий, но в L-причастии он краткий.

Тип 16

С		dòći					
Г	наст. вр.	dòdem	dòdeš	dòde	dòdemo	dòdete	dòdu
	аорист	dòdoh	dòde	dòde	dòdosmo	dòdoste	dòdoše
	имперфект	[idəh]	[idaše]	[idaše]	[idasmo]	[idaste]	[idahu]
	императив		dòđi!		dòđimo!	dòđite!	
П	L-прич.	dòšao	dòšlo	dòšla	dòšli	dòšla	dòšle
	пасс. прич.	[nađen]	[nađeno]	[nađena]	[nađeni]	[nađena]	[nađene]
Н		[idući]		došavši			

153t. Глагол hteti / htjeti

У этого глагола в настоящем времени есть и клитические и полные формы, и специальная отрицательная форма. Клитические формы передают только значение *будущего времени*; другие формы настоящего времени передают оба этих значения и значение *хотеть*; остальные формы передают только значение *хочет*. Форма настоящего времени 1л. ед.ч. оканчивается на **-u**, а 3л. мн.ч. — на **-e** (оно отличается от 3л. ед.ч. долготой гласного). Аорист может принимать форму **htedoh / htjedoh** и

т.д., а имперфект – форму **hotijah** и т.д. или **htijah** и т.д. Отглагольное наречие настоящего времени может принимать форму **hteći** / **htijući**, а отглагольное наречие прошедшего времени – **hotevši** / **hotjevši**. В некоторых контекстах, имеющих вид, похожий на совершенный, возможны альтернативные формы настоящего времени **htednem** / **htjednem**. Ниже даны и екавские и иекавские формы спряжения.

НТЕТИ (екавская форма)

С		hteti					htenje
Г	наст. вр.	ću	ćeš	će	ćemo	ćete	će
		hòću	hòćeš	hòće	hòćemo	hòćete	hòće
		nèću	nećeš	neće	nèćemo	nèćete	nèće
	аорист	hteh	hte	hte	htesmo	hteste	hteše
		htedoh	htede	htede	htedosmo	htedoste	htedoše
	имперфект	hòcah	hòcaše	hòcaše	hòcasmo	hòcaste	hòcahu
		hòtijah	hòtijaše	hòtijaše	hòtijasmo	hòtijaste	hòtijahu
	императив						
П	L-прич.	hteo	htelo	htela	hteli	htela	htele
	пасс. прич.						
Н		hòteći		htevši			

НТЕТИ (иекавская форма)

С		htjeti					htejnje
Г	наст. вр.	ću	ćeš	će	ćemo	ćete	će
		hòću	hòćeš	hòće	hòćemo	hòćete	hòće
		nèću	nećeš	neće	nèćemo	nèćete	nèće
	аорист	htjeh	htje	htje	htjesmo	htjeste	htješe
		htjedoh	htjede	htjede	htjedosmo	htjedoste	htjedoše
	имперфект	hòcah	hòcaše	hòcaše	hòcasmo	hòcaste	hòcahu
		hòtijah	hòtijaše	hòtijaše	hòtijasmo	hòtijaste	hòtijahu
	императив						
П	L-прич.	htio	htjelo	htjela	htjeli	htjela	htjele
	пасс. прич.						
Н		hòteći		htjevši			

153u. Глагол **biti**

У этого глагола в настоящем времени есть и клитические и полные формы, и специальная отрицательная форма. Расширенные варианты пяти из шести отрицательных форм настоящего времени (**nijesam**, **nijesi**, **nijesmo**, **nijeste**, **nijesu**) используются в некоторых районах, особенно в Черногории. Альтернативная форма настоящего времени **budem** и т.д. используется после подчинительных союзов и как вспомогательный глагол в формах точного будущего времени. В добавление к полным формам, перечисленным в таблице, формы имперфекта имеют также краткие формы. Это **beh**, **beše**, **besmo**, **beste**, **behu** (иекавские – **bjeh**, **bješe**, **bjesmo**, **bjeste**, **bjehu**).

BITI

С		biti					
Г	наст. вр.	jesam	jesi	jeste	jesmo	jeste	jesu
		nìsam	nìsi	nìje	nìsmo	nìste	nìsu
		budem	budeš	bude	budemo	budete	буду
	аорист	bih	bi	bi	bismo	biste	biše
	имперфект	bejah	bejaše	bejaše	bejasmo	bejaste	bejahu
	императив		budi!		budimo!	budite!	
П	L-прич.	bio	bilo	bila	bili	bila	bile
	пасс. прич.						
Н		будући			bivši		

Е bejah *etc.* / Ј bijah *etc.*; Б,С jeste / Х jest

ГЛАВА 17

154 Падежи существительных, обзор

У существительных в английском языке есть только две формы – единственного и множественного числа. Притяжательная форма, выраженная ‘s, также используется в определённых случаях, но так многие носители английского языка не уверены относительно его корректного использования (особенно в письменной форме), она больше не может рассматриваться как основная часть системы английских существительных. В БХС, в отличие от этого, каждое существительное может выразить семь различных падежных значений и в единственном и во множественном числе (с дополнительной формой, используемой после чисел 2, 3, 4). Для правильного использования языковых функций БХС крайне важно знать не только формы различных падежей, какие может принять существительное, но также и случаи, когда каждый из них должен (или может) использоваться. Набор этих падежных форм называют *парадигмой склонений*.

Основные парадигмы БХС к настоящему времени уже знакомы (раздел [89]). Во многих случаях одна и та же падежная форма передаёт больше чем одно значение; значения, тем не менее, остаются раздельными. Каждый предлог требует после себя существительное или местоимение в определённом падеже. Большинство предлогов имеет больше одного значения: иногда они требуют один и тот же падеж независимо от значения, а иногда они требуют различных падежей в зависимости от значения.

В следующих разделах рассматривается использование различных падежей с предлогами и без предлогов.

155 Именительный и звательный падежи

Именительный и звательный падежи зачастую используют одну и ту же форму. Тем не менее их функции заметно отличаются. Как видно по их названиям, *именительный падеж* называет (именует) что-либо, а *звательный* служит для того, чтобы позвать кого-либо. Именительный – это та форма, в которой существительные приведены в словаре, и которая используется для идентификации существительного.

155a. Именительный падеж

Именительный падеж (раздел [20]) выражает понятие *подлежащее* и *имя существительное* (*предикатив*). Подлежащее является главным членом предложения и требует, чтобы глагол согласовывался с ним. Имя существительное следует за формой глагола **biti**, который следует непосредственно за подлежащим. Именительный падеж может выражать имя существительное после глаголов **zvati** "звать", **značiti** "значить", **postati** "стать", **praviti se** "притворяться" и некоторых других; творительный падеж также может использоваться в некоторых из этих контекстов (раздел [159a]). Если название книги или учреждения используется в приложении к другому существительному (раздел [121a]), то это название находится в именительном падеже независимо от падежа другого существительного. Если существительное представлено как эквивалент другому существительному в именительном падеже, обычно после соединительных элементов, таких как **kao** или **nego**, оно также появляется в именительном падеже. Предлоги вообще не используются с именительным падежом. Исключение – предлог **po** в его значении распределения или последовательности (раздел [59c, 124d]): в отличие от большинства случаев использования предлогов, которые требуют конкретного падежа для конкретного значения, предлог **po** – только в этом значении – принимает тот падеж, который требует значение предложения.

Местоимённое прилагательное **svoj** выражает владение, и определённо указывает, что владелец – грамматическое подлежащее предложения. Поэтому при обычном употреблении нельзя использовать **svoj** в именительном падеже, так как обладатель и то, что находится в собственности, логически не может быть одним и тем же. Однако при более метафорическом использовании **svoj** может определять существительное в именительном падеже. При таком использовании **svoj** означает *собственный* или в смысле быть автономным и независимым, или в смысле быть частью группы, рассматриваемой

как *своя*. Конечно, во втором случае контекст является решающим при определении рассматриваемой группы.

Подлежащее БХС в именительном падеже не всегда переводится на английский язык как подлежащее. Английские предложения почти всегда помещают подлежащее перед глаголом. Однако в БХС глаголы часто предшествуют подлежащему. Это фокусирует внимание больше на глаголе, чем на подлежащем, и такой акцент в английском языке часто передаётся совершенно другой фразой.

ИМЕНТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

подлежащее	Gòran čeka pred zgradom.	<i>Горан ждёт перед зданием.</i>
предикатив	Vi ste mi jèdini nàsljednici. Pravila su pravila! Taj čin je bio pòvod za Prvi svjetski rat. Zvài su ga Pètar. Posle je pòstao prèdsednik. Gòran se pravi važan.	<i>Вы мои единственные наследники. Правила есть правила! Тот поступок был причиной Первой Мировой войны. Его звали Пётр. Потом он стал президентом. Горан делается важным.</i>
приложение	Radi u preduzèću Orbis. Odùševljena je romànom <i>Rat i mir</i> .	<i>Он работает на предприятии "Orbis". Она вдохновлена романом "Война и мир".</i>
kao	U knjigu je bila ùmetnuta fotografija kao podsjetnik. Mogla bi pròći kao rođena Meksikanka.	<i>В книгу была вложена фотография, как закладка. Она могла бы сойти за урождённую Мексиканку.</i>
po	Ùlaze jèdan po jèdan.	<i>Они входят один за одним.</i>
svoj	On je svoj čòvjek. Svoj čòvjek sluša samo sebe i nikoga drugoga. Svòji smo. [= Naši smo.]	<i>Он свой человек. Независимый человек слушает только себя и никого другого. Мы свои.</i>
обратный порядок слов	Òstalo ga nije previše ni zànimalo. Pròdaje se kuća. Traži se kućna pomòćnica.	<i>Остальное его не слишком интересовало. Продаётся дом. Требуется домработница.</i>

J nasljednici / E naslednici; J svjetski / E svetski; E posle / J poslije; E predsednik / J predsjednik; C,Б u preduzeću / X,Б u poduzeću; J podsjetnik / E podsetnik; X,Б mogla bi proći / Б,С mogla bi da prođe; J čovjek / E čovjek

155b. Звательный падеж

Звательный падеж (разделы [19, 88]) используется для привлечения чьего-либо внимания или для указания адресата определённого высказывания. Для многих существительных форма звательного падежа идентична форме именительного. Когда же она принимает отдельную форму, это достойно внимания. Вполне естественно, что звательный падеж наиболее часто используется с именами, хотя он также используется и с другими терминами, обозначающими людей; в высокопоэтичном стиле адресатами могут быть и предметы. Прилагательные, определяющие звательную форму, всегда принимают именительный падеж.

Звательный падеж используется также в определённых случаях для упоминания о людях без необходимой их адресации. Если он сопровождается формой **jedan**, звательный падеж может передать или очень сильное оскорбление или сдержанное и нежное восхищение. Он часто используется с местоимённым прилагательным **moj** для выражения привязанности. В эпической народной поэзии звательный падеж часто используется в значении *именительного падежа*, выражающего подлежащее.

И хотя фамилии обычно никогда не принимают форму звательного падежа, эпическая поэзия позволяет имени или фамилии появляться в этом падеже. Причина этого чисто метрическая, так как форма звательного падежа позволяет мужскому имени получить дополнительный слог, который позволяет этому имени вписаться в строку стиха, у которого очень строгие метрические требования. Поэтому в любой эпической песне мужские имена могут появляться в любой строке и в именительном и в зательном падеже, без разницы в значении.

ЗВАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

оклик	Мехмеде! Дòђи òвамо!	<i>Мехмед! Иди сюда!</i>
обращение	Децо, шта ту радите?	<i>Дети, что вы тут делаете?</i>
(в разговоре)	Сèди, пријатељу. Све ћу да ти кажем.	<i>Присядь, друг. Всё тебе расскажу.</i>
(в поэзии)	О звездо светла!	<i>О, звезда светлая!</i>
оскорбление	Свињо једна! Лопове један!	<i>Свинья! Вор!</i>
сдержанная похвала	Мангупе један! Враже један!	<i>Ну ты и озорник! Чертяка!</i>
нежность	Душо мòја! Срећо мòја!	<i>Душа моя! Счастье моё!</i>
подлежащее (эпическая поэзия)	Кад то зачу Бàновић Секуле... Вино пије Краљевићу Марко.	<i>Когда задумал Бàновић Секуле ... Вино пьёт князь Марко.</i>

E deco / J djeco; Б,С šta / X što; E sedi (sedni) / J sjedi (sjedni); С,Б sve ću da ti kažem / X,Б sve ću ti reći;
E zvezdo / J zvijezdo; E svetla / J svijetla

156 винительный падеж

Форма *винительного падежа* для многих существительных идентична форме именительного, а для одушевлённых существительных ед.ч. м.р. – родительного падежа (разделы [21a, 89a]). У него имеются отдельные формы только для существительных ед.ч. ж.р., оканчивающихся на **-а** (разделы [21a, 89c]) и существительных мн.ч. м.р. (разделы [33, 89a]). Винительный падеж используется в широком диапазоне значений, с предлогами и без.

156a. Винительный падеж без предлогов

Наиболее часто винительный падеж без предлога используется в качестве прямого дополнения (раздел [22]). Это использование обычно не представляет трудности носителям английского языка, так как в большинстве случаев может быть переведено буквально с английскими прямыми дополнениями. Тем не менее иногда прямое дополнение БХС переводится на английский язык фразой с предлогом. Два других типа предложения обращаются к людям в винительном падеже. Первый тип касается болей тела: человека, который чувствует боль, выражают в винительном падеже, а часть его тела, которая болит, выражают в именительном (раздел [110b]). Поскольку глагол всегда **boleti** / **boljeti** "болеть", можно рассматривать этот случай винительного падежа как метафорическое прямое дополнение (часть тела ПРИЧИНЯЕТ БОЛЬ человеку). Второй тип касается эмоциональных состояний, таких как страх, стыд, желание и т.п. Здесь человека, который испытывает состояние, также выражают в винительном падеже, а само состояние в именительном (раздел [105]). Но поскольку здесь используется глагол **biti**, невозможно рассматривать этот винительный падеж как прямое дополнение какого-либо вида. Нужно просто не забывать в этих предложениях выражать человека в винительном падеже. В случае *страха* тот, кто боится, выражен в родительном падеже. В одном исключении состояние выражено глаголом в форме 3л. ед.ч. (раздел [105]).

Некоторые хорватские филологи утверждают, что теперь в хорватском языке понятие пассивного **se** можно выразить дополнением в винительном падеже. Обычно пассивное предложение выражает свою связь с активным предложением с действительным залогом посредством преобразования дополнения активного предложения в подлежащее пассивного предложения; факт *пассивности* от-

мечен или наличием пассивного причастия или частицы **se** (анализ [139]). Для всех сербов и боснийцев и для большинства хорватов тоже это только способ построить правильное пассивное предложение. Примеры предлагаемых хорватами пассивных предложений с дополнением в винительном падеже даны ниже; но нужно отметить, что боснийцы и сербы вообще не могут построить / использовать такие предложения, и что многие хорваты также отклоняют их.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве дополнения

прямое	Primijetila je moj pògled.	<i>Она заметила мой взгляд.</i>
дополнение	Pròdao je svòju kuću i vìnograd.	<i>Он продал свой дом и виноградник.</i>
[фраза с E]	Kòju srednju školu pòhađa? Sutra će ga operirati. Koliko si plàtio tu knjigu? Okrènuo sam 37. strànicu.	<i>В какую среднюю школу он ходит? Завтра его будут оперировать. Сколько ты заплатил за эту книгу? Я перевернул 37 страницу.</i>
боли тела	Jako me bòli glàva! Kòga od vas bòli zub?	<i>У меня сильно болит голова! У кого из вас болит зуб?</i>
состояние	Strah ga je guštera. Radim kad me je volja.	<i>Он боится ящериц. Я работаю, когда хочу.</i>
состояние (глагол)	Mrzi me da ide tamo.	<i>Я (очень) не хочу идти туда .</i>
Хорватский пассив с se	(Pròdaje se kuću.) (Traži se kućnu pomoćnicu.)	<i>Продаётся дом. Требуется домработница.</i>

J primijetila / E primetila; Б,Х operirati / С operisati; Х,Б će ga operirati / С,Б će da ga operišu (operiraju)

Винительный падеж встречается и во многих наречных фразах. Они обычно указывают время, но могут также обозначать измерение пространства. В свою очередь, временные фразы обычно указывают продолжительность времени, в течение которого происходит событие (раздел [125b]). Но они могут также определять момент времени в прошлом относительно другого момента в прошлом или в настоящем. Если период или момент времени является логическим подлежащим, предложение является беспредметным (раздел [141]), а период времени выражается в винительном падеже.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве обстоятельства

длительность	Три месеца су путовали по зёмљи. Био је тамо недељу дана. Течај обично траје годину дана. На дијети сам цео дан.	<i>Они три месеца ездили по стране. Он пробыл там неделю. Обычно курс продолжается (один) год. Я на диете целый день.</i>
момент времени	Видео их је недељу дана касније. Дан уочи посљедњег часа срео га је на улици.	<i>Он увидел их неделей позже. Накануне последнего урока он встретил его на улице.</i>
беспредмет.	Од конференције је прòшло недељу дана.	<i>После конференции прошла неделя.</i>
пространство	Стотинџак метара низводно је место на кòјем је Гаврило Принцип убио надвојводу.	<i>В сотне метров ниже находится место, на котором Гаврила Принцип застрелил эрцгерцога.</i>

E meseca / J mjeseca; С,Б nedelju (nedjelju) / Б sedmicu / Х tjedan; Б,Х,С tečaj / С kurs; С ceo dan / Б,Х cijeli dan;
E video / J vidio; E posljednjeg / J posljednjeg; Б,С časa / С sata; С stotinak / Х,Б stotinjak; E mesto / J mjesto

156b. Винительный падеж с предлогами

Многие из предлогов, используемых с винительным падежом, явно передают идею *движения* в каком-либо направлении (разделы [55a, 67c]). Конкретная траектория движения определяется предлогом. Почти все такие предлоги используются также и с другими падежами: в каждом случае значение физического пространства - то же самое, но идея движения отсутствует (см. [158c, 158b]). Только три из них – **kroz**, **niz** и **uz** – используются исключительно с винительным падежом. Большинство предлогов, требующих винительный падеж, встречаются и в составной форме, которая требует родительный падеж. Эти составные предлоги передают более широкое значение, чем просто *местонахождение*; более подробное обсуждение в разделе [157b].

Два других предлога обозначают физическое движение, когда они используются с винительным падежом, и что-то другое при использовании с другим падежом. Однако в каждом случае невинительное значение имеет незначительный оттенок винительного. Третий предлог, **u**, имеет оба значения *движения* / *не движения*, а при использовании с родительным падежом имеет абсолютно другое значение. Наконец, предлог **po** в его распределительном значении принимает винительный падеж, когда этого требует структура предложения (в противном случае он требует именительный падеж).

		Движение	Местонахождение		
<i>сквозь, через</i>	KROZ	винительный			
<i>между, среди</i>	MEĐU	винительный	творительный	IZMEĐU	родительный
<i>на</i>	NA	винительный	предложный		
<i>над, поверх</i>	NAD	винительный	творительный	IZNAD	родительный
<i>вниз</i>	NIZ	винительный			
<i>под, ниже</i>	POD	винительный	творительный	ISPOD	родительный
<i>перед</i>	PRED	винительный	творительный	ISPRED	родительный
<i>в, на</i>	*U	винительный	предложный		
<i>возле, рядом</i>	UZ	винительный			
<i>за, позади</i>	ZA	винительный	творительный	IZA	родительный
			[Другие]		
<i>о, об, на</i>	O	винительный	предложный		
<i>по, за</i>	PO	винительный	предложный		
[см. 157b]	*U	родительный			

Для большинства вышеупомянутых предлогов английские переводы, показанные выше, лучше всего соответствуют по значению столбцу Местонахождение. При использовании с винительным падежом предлоги **među**, **nad**, **pod**, **pred** и **za** обозначают перемещение *в* определённую позицию. Предлоги **u** и **na** с винительным падежом в большинстве случаев лучше всего переводятся просто как *в* или *на*. В некоторых случаях **u** соответствует английскому *into* (*в, во, внутрь*), а **na** – английскому *onto* (*на, в*), но в целом нужно просто запомнить, какие существительные принимают **u**, а какие **na** (раздел [67b]). В случае последних двух предлогов английские переводы, показанные выше с винительным падежом, ограничены конкретно этим падежом. Каждый из этих двух предлогов намного более часто используется с предложным падежом и с совсем другим значением (разделы [68b-c], [158c]). С винительным падежом **o** означает близкое соприкосновение в смысле столкновения чего-либо, в то время как **po** указывает цель предпринятого перемещения; в этом значении эти предлоги используются только после глаголов движения.

Понятие движения может быть задумано метафорически. Иногда оно может быть воспринято в смысле направленности, но чаще это намерение. Подавляющее большинство таких примеров с предлогами **u** и **na**.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: движение в пространстве

kroz	Kroz tu planinu kòpaju tùnel.	<i>Сквозь эту гору роют туннель.</i>
među	Pogòdio ga je među oči.	<i>Он попал ему между глаз.</i>
na	Popela se na moj krèvet. Naslònila je glavu na jàstuk. I ja idem na isti fakùltet. Stavio je kapu na glavu.	<i>Она взобралась на мою кровать. Она положила голову на подушку. Она прислонилась головой к подушке. И я хожу на тот же факультет. Он надел шапку на голову.</i>
nad	Nagnuo sam se nad nju da vidim kàko je. Spùstili smo se niz vodu.	<i>Я склонился над ней, чтобы узнать, как она (что с ней). Мы спустились вниз по воде.</i>
pod	Šètali su se ruku pod ruku. Mačka se podvùkla pod pokrìvač.	<i>Они гуляли под руку (под ручку). Кошка залезла под одеяло.</i>
pred	Marìna je stigla pred zgradu Centra tačno u dva. Prèmestio se pred telèvizor.	<i>Марина прибыла к зданию Центра точно в два (оказалась перед зданием). Он переместился к телевизору.</i>
u	Presèlili su se u Zàgreb. Idem u teretànu da vežbam.	<i>Они переехали в Загреб. Я хожу в тренажёрный зал заниматься.</i>
uz	Idemo uz rijèku.	<i>Идём вверх по реке.</i>
za	Mòlim vas, stavite to za vràta. Sjeli su za šank.	<i>Пожалуйста, поставьте это за дверь. Они сели за столик в баре.</i>
o	Zàču se zvuk kucanja čaše o čašu. Ùdario je nògom o sto.	<i>Слышится звук стука чашки о чашку. Он ударил ногой о стол.</i>
po	Ìdi po doktora! Dòšao sam po čašu vòde.	<i>Иди к доктору! Я пришёл за стаканом воды.</i>

C, X nad nju / Б nàd nju; X, C niz vodu / Б nìz vodu; X, C pod ruku / Б pòd ruku; X pod pokrìvač / Б pod deku / C pod ćebe; C, Б tačno / X točno; E premestio se / J premjestio se; E vežbam / J vježbam; C, Б idem da vežbam (vježbam) / X, Б idem vježbati; J rijeku / E reku; J sjeli / E seli; Б, C sto / X stol; C o sto / X o stol / Б ò sto

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: метафорическое движение (или намерение)

kroz	Sunce pròdire kroz prozirne zavese. Mačka gleda kroz pròzor.	<i>Солнце пробирается сквозь прозрачные занавески. Кошка смотрит в окно.</i>
E zavesa / J zavjesa; Б, X, C kroz zavjese (zavese) / X kroz zastore		
na	Pòslat će ga na sve moguće pretrage. Žùrim na pòsao. Sutra idem na prègled. Bàcio je pogled na fotogràfiju. Liječnik je vùkao na nju.	<i>Его пошлют на все возможные тесты. Я спешу на работу. Завтра иду на (медицинский) осмотр. Он бросил взгляд на фотографию. Доктор кричал на неё.</i>
na	Òdlaze zajedno na kàfu. Onda je pògledao na sat. Prišìvala je dugme na blùzu.	<i>Они вместе идут в кафе. Затем он посмотрел на часы. Она пришивала пуговицы на блузку.</i>

Skòči Sèkul nà noge lagane.

Секул медленно поднялся на ноги.

Б,Х poslat će / Б,С poslaće; Х,Б pretrage / С,Б ispitivanja; Х liječnik / Б ljekar (doktor) / С lekar (doktor); С,Х na nju / Б nà nju; Б,С kafu / Б kahvu / Х kavu; Б nà noge / С,Х na noge

u Dòci će mi dānas u posjet.
Jedva čekam pòvratak u svako-
dnevnici.
Òvi su me ljudi ùvukli u svòju priču.
Padoše jèdno drugom u zagrljaj.
Idem s Ljubicom u šètnju.
Jèste li se ikad poglèdali u
oglèdalo?
Mòlim vas, umòtajte ih u lep pàpir.
Odjèven je u dres nogometnog
kluba Real Madrid.
Uvlàčila je kònac u ìglu.
– Slušaj – rekla je u slušalicu.

*Сегодня он придёт навестить меня.
Жду не дождусь возвращения к нормальной
жизни.
Эти люди вовлекли меня в свою историю.
Они бросились друг другу в объятия.
Я иду на прогулку с Любицей.
Вы когда-нибудь смотрели (на себя)
в зеркало?
Пожалуйста, заверните их в хорошую бумагу.
Он одет в форму футбольного клуба
Real Madrid.
Она вдела нитку в иголку.
“Слушай,” сказала она в телефонную трубку.*

Х u posjet / Б u posjetu / С u posetu; Б,Х čekam povratak / С,Б čekam da se vratim; Б,Х,С u svakodnevnicu / Х u svakodnevnicu;
Б,Х,С jeste li / Б,С da li ste; Б,Х,С ogledalo / Х zrcalo; Е lep / Ј lijep; Ј odjeven / Е odeven; Б,Х nogometnog / Б,С fudbalskog

Винительный падеж с предлогами выражает и понятие *времени*. Предлог **na** используется, в основном, для определения периода времени, которое планируется потратить на действие, а также в определённых идиоматических выражениях. Предлог **pred** обращается к моменту времени, непосредственно предшествующее предстоящему действию, в то время как предлог **pre** / **prije** определяет момент времени в прошлом по отношению к настоящему времени: он переводится английским *ago* (*до, перед, прежде*). Предлог **u** определяет расположение события во времени, когда оно происходит в какой-либо день недели или в какой-либо час суток; он может также определять конкретный промежуток времени. Наконец, предлог **za** указывает продолжительность времени, которое должно пройти до ожидаемого завершения действия.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: время

na Idem u Španjolsku na tri mjeseca.
Uvijek se vraćao na vrijeme.
Na Novu godinu se rano probudio.

*Еду в Испанию на три месяца.
Он всегда возвращался вовремя.
На Новый год он проснулся рано.*

В,С u Španjolsku / В,С u Španiju; Ј mjeseca / Е meseca; Ј uvijek / Е uvek; Ј vrijeme / Е vreme

pre / **prije** Da si otišao na prègled prije mjesec
dāna, sad bi imao bolje izgled.
Napìsao je to pre skoro tri godine.

*Если бы ты пошёл на обследование месяц
назад, сейчас ты имел бы большие шансов.
Он написал это почти три года назад.*

Ј prije / Е pre; Ј mjesec / Е mesec

pred Òsjećali su se slično srednjoškòl-
cima pred matùru.
Bìlo je to pred Bòžić.

*Они чувствовали себя подобно школьникам
на пороге выпускных экзаменов.
Это произошло перед Рождеством.*

Ј osjećali / Е osećali

u Ìspit je sutra u pòdne.
U ùtorak mi je rođendan.
Čudim se što ga u òva tri dana nisu
pòsjetili.

*Экзамен завтра в полдень.
Во вторник мой день рождения.
Я удивлён, что за эти три дня
они его не посетили.*

Òna je ùlazila u isto vrijeme.
Iz dana u dan lètio je sve bolje.
Zòve u svako doba dana.

*Она входила в то же самое время.
С каждым днём он летал всё лучше.
Он(а) звонит в любое время дня.*

J posjetili / E posetili; J vrijeme / E vreme; C,X u dan / Б ù dan; J letio / E leteo

za Za tjedan dāna će me otpùstiti.
Kaže da joj smjena završava za
sat vremena.
Vjenčat ćemo se za desetak dāna.
Za nekoliko dāna došao je drugi.

*Через неделю меня уволят.
Она говорит, что её смена заканчивается
через час.
Мы обвенчаемся через неделю.
Через несколько дней пришёл второй.*

X za tjedan / Б,С za nedjelju (nedelju) / Б за sedmicu; J smjena / E smena; C,X za sat / Б zà sat; J vjenčati se / E venčati se;
Б,Х vjenčat ćemo se / С,Б venčaćemo se (vjenčaćemo se)

Предлоги **uz** и **za** обычно означают *к* и *для* соответственно. Однако последний зачастую может переводиться другими предлогами. В частности, он может означать *о*, *про*. Предлог **po** может означать распределение или указывать на появление последовательности.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: индивидуальное значение

uz Uz fotografiju su priložili nekakav tekst.
On im je uz osmijeh pružio ruku.
Živjeti uz rijeku, to je tako poseбно.
Nemam novaca uza se.

*К фотографии они добавили какой-то текст.
Он с улыбкой протянул им руку.
Жить у реки – это так необычно.
У меня нет денег на себя.*

za Za doručak volim jesti šunku.
Ruže su za moju ženu.
Saznali su za njegovu tugu.
A evo Šimuna, za čije nālaze
liječnici kažu da su veoma loši.
Vidiš da te zezaju za nju.

*На завтрак я люблю есть ветчину.
Розы – для моей жены.
Они узнали про его печаль.
А вот Шимун, про чьи результаты
врачи говорят, что они очень плохие.
Видишь, они дразнят тебя, (говоря) о ней.*

po Radi po cijeli dan.
Ulaze jedan po jedan.

*Он работает весь день.
Они заходят по одному.*

J uz osmijeh / E uz osmeh; J živjeti / E živeti; J rijeku / E reku; X,Б novaca / C,Б novca; X,Б volim jesti / C,Б volim de jedem;
X liječnici / Б ljekari (doktori) / C lekari (doktori); Б za nju / C,X za nju; J cijeli / E celi; Б,Х cijeli dan / C ceo dan

Хотя предлоги почти всегда требуют полных форм местоимённых дополнений, некоторые клитические формы могут использоваться после предлогов ТОЛЬКО в ЗНАЧЕНИИ ВИНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА. Это альтернативное использование встречается главным образом в формах высокого литературного стиля. Если предлог заканчивается на согласный, к нему добавляется гласный **a**. Это использование ограничено клитическими дополнениями **me**, **te** и **se**; в этом случае клитическое дополнение **ga** принимает форму **nj**. Предлог всегда находится под ударением (обычно в форме нисходящего ударения на первом слоге).

Альтернативные формы местоимённых дополнений

	полная форма	клитическая форма	
KROZ	kroz mene	kroza me	<i>через меня / мимо меня</i>
NA	na njega	na nj	<i>для него / на него</i>
NAD	nad tebe	nada te	<i>над тобой</i>
POD	pod sebe	poda se	<i>под собой</i>
PRED	pred mene	preda me	<i>передо мной</i>
U	u tebe	u te	<i>(для) тебя, тебе</i>
UZ	uz sebe	uza se along	<i>с (самим) собой</i>
ZA	za njega	za nj	<i>для него</i>

156с. Идиоматическое использование винительного падежа с предлогами

Многие примеры винительного падежа после предлогов должны быть просто изучены как часть отдельного выражения. Как и в английском языке, определённые глаголы могут требовать определённые фразы с предлогами как часть своего дополнения, а обычно используемые фразы будут требовать определённые предлоги. Предлоги **u** и **na** особенно часто используются в таких фразах. Иногда фраза БХС с предлогом (обычно с **na** или **za**) соответствует английской фразе прилагательное + существительное. Некоторые примеры зависимого от глагола идиоматического использования могут показаться не очень отличающимися от метафорического выражения движения, проиллюстрированного в предыдущем разделе; в большинстве случаев это вопрос интерпретации. Лучше всего изучать их все просто как словарные статьи.

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ + предлог после глагола

na	Bàcio je pogled nà nju.	<i>Он взглянул (бросил взгляд) на неё.</i>
	Sve ćete dijeliti na dva dijela.	<i>Вы всё разделите на две части.</i>
	Govorio je na sav glas.	<i>Он говорил громким голосом.</i>
	Možemo ići tamo na pecanje.	<i>Мы можем пойти туда на рыбалку.</i>
	Kćerka vam više sličī na suprugu.	<i>Ваша дочь больше похожа на вашу супругу.</i>
	Nemoj se ljutiti nà njega!	<i>Не сердись на него!</i>
	Nagovàrao me je nà to.	<i>Он уговаривал меня на это.</i>
	Naišli smo na dobar restòran.	<i>Мы набрали на хороший ресторан.</i>
	To će vas nàvesti na pògreške.	<i>Это приведёт вас к ошибке.</i>
	Odgovòrite na pìtanje, mòlim vas.	<i>Пожалуйста, ответьте на вопрос.</i>
	Svi se osmjèhnuše na taj odgovor.	<i>Все улыбнулись на такой ответ.</i>
	Molim te, pazi na djecu.	<i>Пожалуйста, присмотри за детьми.</i>
	Plaća se na sat.	<i>Он расплачивается по часам.</i>
	Nà njega si potrošio više nego nà mene.	<i>На него ты потратил больше, чем на меня.</i>
	Svu je krivnju prebàcila nà njega.	<i>Всю вину она переложила на него.</i>
	Prèveo je knjigu na èngleski.	<i>Он перевёл книгу на английский.</i>
	Nìsam se mogao prìviknuti na ritam vèlikog grada.	<i>Я не мог привыкнуть к ритму большого города.</i>
	Pròdaju ga samo na litar.	<i>Они продают его только по литру.</i>
	Grijañje na strùju je najskuplje.	<i>Электрическое отопление самое дорогое.</i>
	On je slijep na jèdno oko.	<i>Он слеп на один глаз.</i>

Б nà nju / C,X na nju; J dijeliti / E deliti; J dijela / E dela; Б,X možemo ići / C,Б možemo da idemo; Б,X,C kćerka / C ćerka / Б,X kći; X sličī / Б,C liči; Б,X nemoj se ljutiti / C,Б nemoj da se ljutiš; Б nà njega / C,X na njega; Б nà to / C,X na to; C,Б naišli / X nabasali; J osmjèhnuše / E osmehnuše; J djecu / E decu; C,X na mene / Б nà mene; X,Б krivnju / C,Б krivicu; Б,X nisam se mogao prìviknuti / C,Б nisam mogao da se priviknem; C,Б na litar / X na litre; J grijañje / E grejañje; J slijep / E slep

u	Prasnuše u glasan smijeh. Rekli su to u jèdan glas. Tiskao ga je u vlastitoj nakladi, u samo stotìnjak prìmjera. Nàrodi su vjerovali u nebo.	<i>Он разразился громким смехом. Они произнесли это в унисон. Он опубликовал его самоиздатом (Он напечатал его в собственном издательстве) только в сотню экземпляров. Народы верили в Царствие Небесное.</i>
----------	--	---

J smijeh / E smeh; C tiskao / Б,С štampao; X vlastitoj nakladi / C,Б sopstvenom izdanju; X,Б stotinjak / C stotinak;
J primjera / E primeraka; J vjerovali / E verovali

za	Držali smo ga za pametnog čòveka. Udala se za špànjolskog vojnika. Uzela ga je zà ruku. Za njega se zna da je vrlo bògat.	<i>Они принимали его за разумного человека. Она вышла замуж за испанского солдата. Она взяла его за руку. Он, как известно, очень богат.</i>
-----------	--	--

E čoveka / J čovjeka; Б,Х španjolskog / Б,С španskog; Б zà ruku / C,Х za ruku; C,Х za njega / Б zà njega

ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в выражениях

na	na taj nàčin na prìmjer na vrijeme ljùbav na prvi pogled pegla na paru štednjak na dŕva na zdravlje! bez obzira na	<i>таким образом например вовремя любовь с первого взгляда паровой утюг дровяная печь на здоровье! несмотря на</i>
u	u isto vrijeme sve u svoje vrijeme u neku ruku	<i>в то же время, одновременно всему своё время в известном смысле, до некоторой степени</i>
za	za uzvrat za ràzliku od za dlaku vrijeme za spàvanje daska za peglanje pri̇bor za pecanje lijek za kašalj mesto za parkìranje služba za zapošljàvanje	<i>в свою очередь в отличие от точь-в-точь время ложиться спать гладильная доска рыболовные снасть лекарство от кашля место для парковки служба занятости</i>

J primjer / E primer; J vrijeme / E vreme; Б,С pegla / X glačalo; X štednjak / Б,С šporet; C,Б peglanje / X glačanje;
J lijek / E lek; E mesto / J mjesto

157 родительный падеж

Форма родительного падежа часто даётся в словарях наряду с именительным. Отчасти это сделано для идентификации рода, так как существительные ед.ч. И.п., которые оканчиваются на согласный (то есть на -Ø), могут быть и мужского и женского рода. Некоторые словари дают обозначения (*м.р.*) и (*ж.р.*) после таких существительных, но многие дают форму ед.ч. Р.п. Таким образом, запись **posao**, **posla** идентифицирует рассматриваемое существительное как мужское, в то время как запись **misao**, **misli** – как женское. Форма ед.ч. Р.п. даёт также важную информацию об изменениях в основе существительного. Среди этих изменений наиболее часто встречается потеря скользящего гласного.

Таким образом, хотя словарная форма (ед.ч. И.п.) содержит скользящий гласный, основы всех других падежных форм теряют этот гласный. Другие изменения, который могут иметь место, включают изменение формы конечного согласного основы или смещение акцента основы. Следовательно, форма ед.ч. Р.п. предоставляет форму основы для всех других падежей. Например, запись **momak**, **momka** означает, что все другие формы существительного добавляют окончания к основе **momk-**, а не к основе **momak-**. Более подробно о скользящих гласных в разделе [167g], об изменениях согласных в связи с ассимиляцией в разделе [167e], а о смещениях акцента – в разделах [166, 166b].

Форма мн.ч. Р.п. существительных зачастую вызывает проблемы, и многие словари дают эту форму тоже. Некоторые существительные принимают окончание **-a**, а некоторые окончание **-i**; гласные в этих окончаниях всегда долгие. Большинство (но не все) существительные, которые принимают окончание **-a**, вставляют дополнительный **-a** в предыдущий слог; этот **-a-** также долгий (более подробно о вставляемых гласных в разделе [164f]). Правила относительно прямолинейны для большинства существительных (раздел [57a]), но довольно трудно предугадать окончание существительного женского рода мн.ч. Р.п., форма И.п. которого оканчивается на **-a**. Многие словари дают больше одного варианта для этих существительных, но не все словари соглашаются с этим. Как бы то ни было, обе тенденции могут быть идентифицированы. Первая в том, что существительные, относящиеся к женщинам, обычно принимают окончание **-i** (за исключением **devojka** / **djevojka**). Вторая в том, что если основа существительного заканчивается на **-pt**, **-tk**, **-vk**, **-žb**, **-db**, **-lb**, **-rb**, **-rm**, **-kv**, **-šnj**, **-dnj** или **-tnj**, оно, как минимум, имеет различные окончания. Окончание **-i** с большей вероятностью будет выбрано в сербском языке, чем в хорватском. Некоторые существительные сохраняют окончание **-a**, но без вставленного гласного; это - наименее частая разновидность. Список ниже даёт очень приблизительное значение вариантов для определённых существительных. Формы в круглых скобках встречаются с меньшей вероятностью.

Вариации мн.ч. родительного падежа

	ед.ч. И.п.	мн.ч. Р.п.	[или]	
женщины	djèvojka	djèvojaka	(djèvojki)	девушка
	majka	majki	(majka)	мать
	Bòsanka	Bòsanki		боснийка
	tetka	tetki	tetaka	тётя
другие (с конечным согласным основы)	bòrba	bòrbi	bòrba	борьба, бой
	lopta	lopti	(lopta)	мяч, шар
	bitka	bitki	bitaka	битва, сражение
	òlovka	òlovki	òlovaka	карандаш
	ìzložba	ìzložbi	ìzložaba	выставка
	svàdba	svàdbi	(svàdaba)	свадьба
	mòlba	mòlbi	mòlba	просьба, заявление
	norma	normi	norma	норма
	crkva	crkvi	crkava	церковь, храм
	trešnja	trešnji	trešanja	черешня
	radnja	radnji	(radnja)	действие, работа
	pàtnja	pàtnji	pàtnja	страдание, мучение

157a. Родительный падеж без предлогов

Основное значение родительного падежа имеет отношение к понятию ограничения, присущее большинству значений английского предлога *of*. В своём наиболее широко распространённом использовании родительный падеж отмечает второе существительное в последовательности из двух существительных, как это делает английский язык в последовательности [существительное] *OF* [существительное] (раздел [44a]). То есть второе существительное даёт информацию, которая определяет и

ограничивает рамки значений первого существительного каким-либо образом. Например, Загреб не просто столица, а столица Хорватии, и какой-либо напиток обычно – напиток определённого вида (эту информацию зачастую полезно узнавать перед тем, как выпить рассматриваемый напиток). Такие фразы очень часто встречаются в БХС, часто в предложениях, где первое существительное выполняет другую грамматическую роль. Эти фразы переводятся на английский язык многими способами – иногда с предлогом *of*, иногда с другим предлогом, и довольно часто просто как *составное существительное* (фраза состоит из двух существительных, в которой первое выполняет роль прилагательного). В несколько более поэтичном стиле использования родительный падеж может обозначать качество: это использование эквивалентно английскому *of* как в *a man OF good taste* (человек хорошего вкуса). Такие фразы должны включать прилагательное.

Родительный падеж также может использоваться в качестве дополнения. Это обычно включает понятие ограничения. Большинство таких дополнений передаёт значение, называемое *разделительным*, обычно переводимое на английский фразами *some [of]* – *некоторые [из]* или *not any* – *ни один* (раздел [45]). Иногда дополнение отрицаемого глагола появляется в родительном падеже; обычно в этих случаях также присутствует разделительное значение, но иногда не настолько выраженное, чтобы требовать выделения в английском переводе. Определённые глаголы (большинство из которых – глаголы с частицей *se*) требуют прямого дополнения в родительном падеже, и хотя понятие ограничения может быть не очевидной частью их значения, иногда оно может подразумеваться. Значение ограничения может быть чётко выражено при использовании родительного падежа после экзистенциалов **ima** и **nema** (раздел [59b]), где частыми являются переводы *некоторые, любой, ни один или никакой*. И наконец, родительный падеж используется после наречий меры (раздел [59a]), после большинства чисел (разделы [58, 124a, 124c]) и после указателей местонахождения, таких как **evo** (раздел [44c, 73f]).

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в выражениях

фразы <i>of</i>	Presèlio se nakon gubitka sina. Promijenio je način života. Nosim ti pozdrave prijatelja. Pojavio se u pratnji advokata. Nije svjesna utiska koji ostavlja Centar za učenje stranih jezika.	Он переехал после потери сына. Он изменил образ жизни. Передаю вам привет от друзей. Он появился в сопровождении адвоката. Она не осознаёт впечатления, которое оставляет Центр изучения иностранных языков.
качество	grad širokih ulica osoba dobrih namjera mladić krupnih očiju	город широких улиц человек с добрыми намерениями молодой человек с большими глазами
составное существит.	označivač stranica ravnatelj tvornice red vožnje pisanje esaja klimanje glave dres nogometnog kluba profesorica biologije tragovi cipela Ulica Augusta Šenoa	указатель страниц директор предприятия расписание движения (поездов и т.п.) написание эссе кивание головой футбольная форма преподаватель биологии (женщина) следы ботинок улица Августа Шено

J promijenio / E promenio; Б,С advokata / Х,Б odvjetnika; J svjesna / E svesna; Б,С utiska / Х,Б dojma; J čovjek / E čovek;
J namjera / E namera; X ravnatelj / C,Б direktor; X,Б tvornice / C,Б fabrike; X,Б nogometni / C fudbalski; X,Б profesorica /
C profesorka

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве дополнения

разделит.	Хоћеш ли колача?	<i>Хочешь печенья?</i>
значение	[Дај] воде! Узео је сира.	<i>Воды! Он взял сыр(а).</i>
глагол se	Он као да се ничега не бђји. Ока̀ни се та̀квих мисли! Радо се сећам добрих људи.	<i>Он как-будто ничего не боится. Оставьте эти мысли! Я с удовольствием вспоминаю хороших людей.</i>
отрицание дополнения	Немам ни браће ни сестара. Није тражио кривца. Знам да немам шанси ко̀д ње. Није узео сира. Немам за то времена. Незнам ни речи латинског.	<i>У меня нет ни братьев, ни сестёр. Он не искал преступника. Я знаю, что у меня нет шансов с ней. Он не взял сыр(а). У меня не на это времени. Не знаю ни слова по-латински.</i>

Б,Х,С hoćeš li / Б,С da li hoćeš; Е сећам се / Ј сјећам се; Б ко̀д ње / С,Х kod ње; Е рећи / Ј rijeћи

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: экзистенциалы, наречия, числа

ima / nema	Није бђло гужве. Без бриге. Ѐма времена. Нема бензина.	<i>Не было (никакой) толпы. Не волнуйтесь. Время есть. Нет бензина.</i>
измерение	Ќдиграли су неколико утакмица. Требаће ти кило кромпира. Шесторо младих људи уђоше.	<i>Они сыграли несколько игр. Тебе нужен килограмм картофеля. Вошли шестеро молодых мужчин.</i>
evo и т.п.	Ево наших пријатеља! Ено нђвина тамо.	<i>Вот наши друзья! Газеты там.</i>

С требаће / Б,С trebat će; Б,С требаће ти / Х,Б ti ćeš trebati; Б,С kilo / Х kila; Б,С krompira / Х krumpira; Б,С šestoro / Х,Б šestero

Родительный падеж может также встречаться в качестве наречия в выражениях времени. Здесь также присутствует понятие ограничения: рассматриваемый период времени должен быть определён формой наречия. Такие наречные фразы – которые должны содержать модификатор – обычно относятся к определённому моменту времени, но могут также описывать действия, повторяющиеся через какое-то время или продолжающиеся в какой-то период времени (раздел [61b]).

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве наречия

момент времени	Jèdnoga dana mu se izjadao. Umrла je prošle jeseni. Htio je da ga dovede još tog poslijepòdneva.	<i>Однажды он рассказал ему о своей беде. Она умерла прошлой осенью. Он хотел привезти его ещё в тот день.</i>
повторение	Tu smo se okùpljali svake nèdelje.	<i>Там мы собирались каждое воскресенье.</i>
длительность	Prenijela je pozdrave prijatelja kòji su se pròteklih dàna raspitivali o meni.	<i>Она передала приветы от друзей, которые в последние дни расспрашивали обо мне.</i>

Ј htio / Е hteo; Б,С htio (hteo) je da ga dovede / Х,Б htio ga je dovesti; Ј poslijepodneva / Е poslepodneva; Е nedelje / Ј nedjelje; Ј prenijela / Е prenela

157b. Родительный падеж с предлогами

Подавляющее большинство предлогов БХС требует после себя родительный падеж. Почти все из них могут быть описаны в терминах отношения к пространству или времени, и в прямом и в более абстрактном смысле. Остальные описывают отношения подобия, разделения или причинной связи. Несколько предлогов являются составными, состоящими из двух предлогов, слитых в единое слово. Иногда основной предлог требует родительный падеж, а иногда другой (винительный или творительный). А составные предлоги всегда требуют родительный падеж. Многие из этих предлогов могут также использоваться в качестве наречий; они отмечены в третьем столбце ниже. Снабжённые звёздочкой формы в этом столбце в настоящее время используются прежде всего в качестве наречий. Составные предлоги, чьи отдельные формы требуют творительный падеж, показаны в таблицах разделов [156b, 159b].

		простой	составной	[наречие]
пространство	<i>близу</i>	BLIZU		blizu
	<i>до; рядом</i>	DO		
	<i>вдоль</i>	DUŽ	UZDUŽ	
	<i>из</i>	IZ		
	<i>у, при, возле, подле</i>	KOD		
	<i>возле, близ, около</i>	KRAJ	NAKRAJ, POKRAJ	
	<i>между, среди</i>		IZMEĐU	
	<i>мимо</i>	MIMO		
	<i>вместо</i>	MJESTO	UMJESTO	
	<i>над, сверх</i>		IZNAD	
	<i>ниже</i>	NIŽE		niže
	<i>от, из</i>	OD		
	<i>вокруг, около</i>	OKO, OKOLO		
	<i>под, ниже</i>		ISPOD	
	<i>возле, рядом, у</i>	PORED		
	<i>перед</i>		ISPRED	
	<i>через</i>	PREKO		preko
	<i>против</i>	PROTIV	NAPROTIV	protiv
	<i>с</i>	S, SA		
	<i>среди, посреди</i>	SRED	NASRED, USRED	
	<i>внутри, внутри</i>	UNUTAR		unutra*
	<i>вне</i>	VAN	IZVAN	van*
	<i>над</i>	VIŠE	POVIŠE	više*
	<i>сверх, над</i>	VRH	NAVRH, POVRH	
	<i>у [владение]</i>	U		
	<i>за, позади; после</i>	IZA		
время	<i>до</i>	DO		
	<i>после, затем</i>	NAKON		nakon
	<i>от, с</i>	OD		
	<i>после, потом</i>	POSILIJE		poslije
	<i>до, перед, прежде</i>	PRIJE		prije
	<i>накануне</i>	UOČI		
	<i>за</i>	ZA		

другое

<i>без</i>	BEZ	
<i>кроме</i>	OSIM	
<i>подобно, словно, как</i>		POPUT
<i>ради, для</i>	RADI	PORADI, ZARADI
<i>вследствие, из-за, ради</i>	ZBOG	

J mjesto / E mesto; J umjesto / E umesto; J poslije / E posle; J prije / E pre; Б,Х,С osim / С sem

Значения большинства из них очевидны (предлог **u**, более известный при использовании с винительным и предложным падежами, при использовании с родительным падежом имеет значение, очень подобное значению предлога **kod**). Хотя предлоги, основное значение которых касается пространства, могут в принципе использоваться для обозначения именно пространственных отношений, большинство из них используется в более абстрактных (хотя и ясно связанных) значениях. Предлоги, чьё основное (или альтернативное) значение связано со временем, обычно ограничиваются более конкретным значением времени. Так как числа не принимают падежных форм после предлогов, понятие падежной формы на самом деле является спорным вопросом в большинстве выражениях времени.

Образование составных предлогов добавлением предлога **iz** (**ispod**, **ispred**, **iza**, **između**, **iznad**) первоначально добавляло более определённое значение движения, соответствующее этой приставке: *ispod*, *перед* и т.д. Однако теперь каждый из этих составных предлогов несёт все значения соответствующего не снабжённого приставкой предлога, кроме направленного движения. Таким образом, в то время как **iznad** может означать и что-либо, *расположенное над* чем-либо, и что-либо (например, самолёт), *движущееся над* чем-либо, только **nad** может означать перемещение, которое переносит что-то в позицию над чем-то.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: пространство (конкретное и метафоричное)

blizu	To je blizu naše kuće. Dijete stoji blizu majke.	<i>Это рядом с нашим домом. Ребёнок стоит около матери.</i>
do	Dòšao sam do sàme obale. Òsjećao je da je proživio život do kraja.	<i>Я подошёл к сáмому берегу. Он чувствовал, что прожил жизнь до конца.</i>
duž	Idi duž rijeke.	<i>Иди вдоль реки.</i>
iz	Sutra izlazim iz bòlnice. Sve je to kao iz sapùnice.	<i>Завтра выписываемся (уходим) из больницы. Это всё как из мыльной оперы.</i>
kod	Òna je sàda kod frizèra. Nemam šansi kod nje.	<i>Она сейчас у парикмахера. У меня нет шансов с ней.</i>
kraj	Azra je stàjala kraj nje. Kraj takvih kandidàta šanse su male.	<i>Азра стояла около неё. Рядом с такими кандидатами (у меня) мало шансов.</i>
mimo	Vlak ide mimo naše kuće. To je mimo dogovora.	<i>Поезд идёт мимо нашего дома. Это противоречит договору.</i>
mjesto / mesto	Ko će to reći mjesto tebe?	<i>Кто это скажет вместо тебя?</i>
niže	Stànuju niže crkve.	<i>Они живут ниже церкви.</i>

J dijete / E dete; J osjećao / E osećao; J proživio / E proživio; J rijeke / E reke; С,Х kod nje / Б kòd nje; С,Х kraj nje / Б kràj nje; Х vlak / Б,С voz; С,Б ko / Х tko; J mjesto / E mesto

od	Bòlnice bi trebali gràditi dalèko od gràdske vreve. Od toga neće biti ništa.	<i>Больницы должны строиться вдали от городского шума. Из этого ничего не выйдет.</i>
oko	Zèmlja kruži oko Sunca. Digla se vèlika bùna oko plàća.	<i>Земля вращается вокруг Солнца. Большое возмущение возникло по поводу зарплат.</i>
pored	Tamo je, pored kàse. Pored sve hràbrosti nìje uspio.	<i>Это там, возле кассы. Несмотря на всю свою храбрость, он не преуспел (он не смог, ему не удалось).</i>
preko	Žìve preko pùta. Valja nama preko rijèke. – M. Dizdar	<i>Они живут через улицу. Нам нужно за реку. – M. Dizdar</i>
protiv	Nemam ništa protiv toga.	<i>Не имею ничего против этого.</i>
s(a)	Vraćam se kasno sa pòsla. Prepòznao sam je s fotogràfije.	<i>Я поздно возвращаюсь с работы. Я узнал её по фотографии.</i>
sred	Sunce je usred svemira.	<i>Солнце находится в центре Вселенной.</i>
vrh	Vrh hridi crne tr̃ne zadnji rùmeni zrak. – A. Šantić ray	<i>На вершине чёрного утёса затухает последний розовый луч. – A. Šantić</i>
između	To je između stòla i vràta. Treba izàbrati između njih.	<i>Это между столом и дверью. Нужно выбрать среди них.</i>
iznad	Stànuju iznad nas. To je iznad očekìvanja.	<i>Они живут над нами. Это превосходит ожидания.</i>
ispod	Ispod njègovog pòtpisa bio je ùpisan jučèrašnji dàtum.	<i>Под его подписью была вписана вчерашняя дата.</i>
ispred	Čekaću te ispred kuće.	<i>Я подожду тебя перед домом.</i>
iza	Iza toga se nešto krije. Iza njih òstala su dva sina.	<i>За этим что-то кроется. После них остались два сына. Они оставили двух сыновей.</i>

Б,Х trebali bi graditi / С,Б trebali bi da grade; Х,Б oko plaća / С oko plata; Б,С pored kase / Х pored blagajne; Ј uspio / Е uspeo;
Ј rijeke / Е reke; Б,С usred svemira / Х usred vasionе; Б,С rumeni zrak / Х rumena zraka; Б,Х,С treba izabrati / Б,С treba da
izabereš / Б,Х trebaš izabrati; Б,С čekaću / Х,Б čekat ću

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: время

do	Ràdio je tu do prije 10 godina.	<i>Он работал здесь около 10 лет назад.</i>
iz	Iz dana ù dan lètio je sve dalje.	<i>День за днём он летел всё дальше.</i>
nakon	Tàko je nakon nàpornog ràdnog tjedna.	<i>Вот так вот (бывает) после тяжёлой трудовой недели.</i>
od	Od sutra sam opet na pòslu.	<i>С завтрашнего дня я опять (буду) на работе.</i>
poslije	Poslije časova izlaze na kàfu.	<i>После уроков они выходят в кафе.</i>
preko	Mačka preko dana spava.	<i>Кошка спит весь день.</i>
prije	Teško je bilo prije operàcije.	<i>До операции было трудно.</i>
unutar	Treba to završiti unutar dva dana.	<i>Нужно завершить это в течение двух дней.</i>

uoči	Zanimalo ih je o čemu je dan uoči bijega pričao s nama.	<i>Их интересовало, о чём накануне побега он с нами разговаривал.</i>
za	Pojavio se za nekoliko dana.	<i>Он появился через несколько дней.</i>

J prije / E pre; Б ù dan / C, X u dan; J letio / E leteo; X radnog tjedna / C, Б radne nedelje (nedjelje) / Б radne sedmice;
J poslije / E posle; C, Б časova / X satova; C, Б kafu / X kavu / Б kahvu; J bijega / E bega

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: другие значения

bez	Ràdio je sve bez greške. Dòručak bez nòvina nìje pravi dòručak.	<i>Он делал всё без ошибок. Завтрак без газеты – не настоящий завтрак.</i>
osim	Svi spàvaju. Svi osim njega. Pòstoje i druge stvari osim knjiga.	<i>Все спят. Все, кроме него. Существуют и другие вещи, кроме книг.</i>
poput	Blistalo je poput sunca.	<i>Он сиял подобно солнцу.</i>
radi	Nèmoj to samo radi mene. Izloženo je tàko radi uštede pròstora.	<i>Не делайте этого только ради меня. Выставлено так для экономии места.</i>
u	U njega je želja za lètenjem bila vrlo jaka.	<i>У него было очень сильное желание. летать.</i>
zbog	Srètan je zbog mog ùspeha. Òvdje sam zbog tečaja.	<i>Он счастлив благодаря моему успеху. Я здесь из-за урока.</i>

Б, X, C osim / C sem; X, Б sretan / C srećan; E uspeha / J uspjeha; J ovdje / E ovde; Б, X, C zbog tečaja / C zbog kursa

157с. Идиоматическое использование родительного падежа с предлогами

Несколько глаголов используются вместе с предлогом **do** в идиоматическом значении, которое не может быть точно переведено на английский язык. Два из них формируют беспредметные предложения. Как и в случае винительного падежа, существует множество таких фраз, которые соответствуют устойчивым выражениям в английском языке.

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ с предлогом **do**

biti do	Nìje mi bilo do šetnje. Nìje mu baš do šale. Meni je do suza.	<i>Мне было не до прогулок. Ему не до шуток. ≈ Я сейчас заплачу.</i>
stati do	Njemu je stalo samo do nòvca. Mnogo mu je stalo do toga.	<i>≈ Он думает только о деньгах. ≈ Он очень этим заинтересован.</i>
doći do	Uključio je u knjigu sve pjesme do kòjih je mogao dòći. Nezadovoljstvo biràča dòšlo je do izražaja na vrlo jasan nàčin. Dòšlo je do svađe.	<i>Он включил в книгу все стихи, какие смог найти. Недовольство избирателей стало ясно выраженным. Дошло до ссоры.</i>

X, Б biti do suza / C biti do plakanja; J pjesme / E pesme; X, Б mogao doći / C, Б mogao da dođe

РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в выражениях

bez	bez obzira na [+ Acc.] bez veze bez reda	<i>невзирая на, независимо от бессвязно, глупо любой</i>
iz	iz toga slijèdi ...	<i>из чего следует...</i>
između	između ostalog	<i>между прочим, среди прочего</i>
kod	kod kuće	<i>дома</i>
od	od strane [+ Gen.]	<i>со стороны (od moje strane – с моей стороны)</i>
osim	osim toga	<i>кроме того, более того</i>
pored	pored ostalog pored svèga toga	<i>между прочим, среди прочего, наряду с другим несмотря на всё это</i>
preko	preko mere preći preko	<i>сверх меры упустить из виду</i>
radi	radi ilustracije reda radi promjena radi promjene	<i>для иллюстрации для порядка, для приличия изменение ради изменения</i>
s s(a)	jèdne strane	<i>с одной стороны</i>
s(a)	druge strane	<i>с другой стороны</i>
van	van sumnje [bez sumnje] van sebe	<i>вне сомнения вне себя</i>

J slijedi / E sledi; C,X kod kuće / Б kòd kuće; E mere / J mjere; E preći / J prijeći; J promjena radi promjene / E promena radi promene

158 Дательный и предложный падежи

Значения *дательного и предложного падежей* различаются, но их формы одинаковы. Предложный падеж используется только после предлогов, а дательный – редко, но в очень широком диапазоне значений. Окончания дательного и предложного падежей простые (раздел [66a]), за исключением существительных женского рода, оканчивающихся на **-а**. Основа такого существительного обычно подвергается смягчению типа А (раздел [112a]), но не всегда. Трудно знать наверняка, какие существительные подвергаются смягчению, а какие нет; в действительности для некоторых существительных существуют обе возможности. Не все словари дают эту информацию, а те, которые дают, не всегда приходят к соглашению. Названия мест и имена, обозначающие этническую принадлежность, профессию или место происхождения, часто ошибочно смягчаются; существительные, чьи основы оканчиваются на **-čk** и **-žg**, также попадает в эту категорию. Поведение существительных, указывающих на семейные отношения, предсказать особенно трудно.

варианты ед.ч. дательного и предложного падежей

	ед.ч. И.п.	ед.ч. ДП.п.	[или]
ж.р.	Amerikanka	Amerikanki	<i>американка</i>
	Bòsanka	Bòsanki	<i>боснийка</i>
	fizičarka	fizičarki	<i>физик (женщина)</i>
	Struga	Strugi	[название места]
	Požega	Požegi	[название места]
семейные	majka	majci	<i>мать</i>
отношения	tetka	tetki	<i>тётя</i>
	bàka	bàki	<i>бабушка</i>

другое	sèka	sèki		сестрица
	kćerka	kćerci	kćerki	дочь
	tačka	tački		точка
	patka	patki		утка
	lutka	lutki		кукла
	sluga	slugi	sluzi	слуга
	snaha	snahi	snasi	сноха
	uteha	utehi	(utesi)	утеха
	priповетка	priповетки	priповечи	рассказ, повесть
	čèstitka	čèstitki	čèstici	поздравление

Б,Х,С kćerka / С ćerka / Б,Х kći; Б,С tačka / Х točka; Е uteha / Ј utjeha; Х,Б snaha / С snaja; Е priповетка / Ј priповijetka

158a. Дательный падеж без предлогов

Дательный падеж показывает связанность различных видов. Если у глагола два дополнения, второе обычно находится в дательном падеже; это то самое отношение, известное в английском языке как *косвенное дополнение*. Иногда косвенное дополнение (выраженное в английском языке предлогами *to* или *for*) присутствует в предложении без прямого дополнения (раздел [73a]). Большое количество глаголов просто требует дополнение в дательном падеже; иногда они соответствуют прямым дополнениям в английском языке, а иногда – предложным фразам (анализ [73b]).

Другое основное использование дательного падежа показывает, что на кого-то или что-то оказывает влияние действие или состояние, выраженное глаголом (раздел [73f]). Человек может испытывать состояние или желание предпринять действие (раздел [82]), или человек может быть просто затронут действием. Обычно человек, на которого оказывается влияние, появляется в качестве грамматического подлежащего в английских версиях рассматриваемых предложений. Версия БХС часто является беспредметной, хотя у неё может быть подлежащее. *Притяжательный дательный падеж* выражает логичность принадлежности (раздел [73e]), а *этический дательный падеж* иногда используется говорящими, чтобы включить адресата в сообщение.

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве дополнения

прямое + косвенное	Prinio sam fotografiju očima.	Я поднёс фотографию к глазам.
	Pružio mu je ruku.	Он протянул ему руку.
	Donijela mi je štrudlu od jabuka.	Она принесла мне яблочный штрудель.
	Hoću ti nešto predložiti.	Хочу тебе кое-что предложить.
только косвенное	Trećina pjesama posvećena je	Треть песен посвящена
	Dunavu, mojoj rijeci.	Дунаю, моей реке.
	Neka njemu knjige!	Пусть он возьмёт книгу!
	Godila mi je nježina pažnja.	Мне было приятно её нежное внимание.
	Uskoro im mlađići prišao.	Вскоре к ним подошли молодые люди.
глагольное дополнение	Bojim se da će mi se rugati.	Боюсь, что они будут издеваться надо мной.
	Mnogo im je pomogao.	Он много и помогал.
	Ipak ti ne verujem.	И всё же я тебе не верю.
	Zahvalio sam joj poljupcem.	Я поблагодарил её поцелуем.
	Više se ničemu nije znao radovati.	Он больше ничему не мог радоваться.
	Godina se bliži kraju.	Год близится к концу.

Ј prinio / Е prineo; Ј donijela / Е donela; Б,Х,С štrudlu / Х savijač; Х,Б hoću ti nešto predložiti / С,Б hoću nešto da ti predložim; Ј pjesama / Е pesama; Ј rijeci / Е reci; Б,Х nježina / Б,Х,С njena; Б,Х,С pažnja / Х pozornost; Е verujem / Ј vjerujem; Б,Х se nije znao radovati / С,Б nije znao da se raduje

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: “нахождение под влиянием”

состояние	Одједном ми је по́стало непријатно. Жао ми је што га не́ћу видети.	<i>Вдруг мне стало неприятно. Жаль, что я его не увижу.</i>
стремление к действию	И тако ми се не́спава. Више ми се не́чека.	<i>И вот мне не спится. Мне не хочется больше ждать.</i>
нахождение под влиянием действия	Марѝни је ишла грамàтика. Њему ће недòстајати течај. Мени се она заиста свиђа. Ќони су ми досàдили. Ўспело ми је да купим нећаку стан. Отело ми се питање ... Весèљу није било краја.	<i>Марина была хороша в грамматике. Ему будет недоставать (курса) обучения. Она на самом деле мне нравится. Они мне надоели. Мне удалось купить племяннику квартиру. Меня мучает (один) вопрос... Веселью не было конца.</i>
притяжательное значение	Супер ти је фризѹра! Смена ми завршава за сат. Ви сте ми јèдини на̀следници. Ћерка вам више личи на супругу.	<i>Твоя причёска – супер! Моя смена заканчивается через час. Вы мои единственные наследники. Ваша дочь больше похожа на супругу.</i>
“этическое” значение	Ќвде ти нѝсам професòрка. Ка̀ко си ми да̀нас?	<i>Здесь я тебе не учитель(ница). Как вы сегодня?</i>

C neprijatno / Б,Х neugodno; E videti / J vidjeti; E uspeti / J uspjети; C,Б успело (uspjelo) mi je da kupim / X,Б успjело mi je kupiti; E smena / J smjena; E naslednici / J nasljednici; Б,Х,С кćerka / С ćerka / Б,Х кćи; C,Б лиći / X слиći; E ovde / J ovdje; C profesorka / Б,Х profesorica

158b. Дательный падеж с предлогами

Дательный падеж используется с очень немногими предлогами. Некоторые справочники расходятся во мнениях относительно того, требуют ли определённые предлоги дательный падеж или предложный. Большинство из них согласно, что дательный падеж используется с предлогами **k(a)**, **unatoč**, **nasuprot** и **uprkos**; последние два могут также использоваться (в различной степени) с родительным падежом. Некоторые справочники помещают предлог **prema** с дательным падежом (без сомнения из-за его подобия в значении предлогу **k**), а некоторые – с предложным. Иногда различные наречия действуют так, как будто вводят косвенное дополнение, походя таким образом на предлоги, требующие дательный падеж.

предлоги с дательным падежом

к	K(A)
против, напротив	NASUPROT
вопреки, наперекор	UNATOČ
вопреки, наперекор	UPRKOS

Б,Х unatoč / Б,Х,С uprkos

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ с предлогами и наречиями

k	Dòđite večeras k nama!	<i>Приходите вечером к нам!</i>
nasuprot	Sèdeo je nasuprot òcu.	<i>Он сидел напротив отца.</i>
unatoč	Dobar je on čòvjek unatoč njègovim nedostàcima.	<i>Он хороший человек, несмотря на свои недостатки.</i>
uprkos	Stići ćemo uprkos teškòcama.	<i>Мы придём несмотря на трудности.</i>
ususret	Ìzašao je ususret našim željama.	<i>Он пошёл навстречу нашим пожеланиям.</i>
slično	Svi se òsjećaju slično gimnazijàl- cima pred matùru. I òvde, slično òstалим školama, učenici imaju mnogo časova.	<i>Все они чувствуют себя подобно школьникам на пороге выпускных экзаменов. Здесь, как и в других школах, у учеников много уроков.</i>

X k nama / Б,С kod nas; E sedeo / J sjedio; J čovjek / E čovek; Б,Х unatoč / С,Б uprkos; J osjećaju / E osećaju;
E ovde / J ovdje; С,Б časova / Х,Б satova

158с. Предложный падеж

Предложный падеж используется исключительно с предлогами. Некоторые из этих предлогов используются также с винительным падежом, с добавленным конкретным значением перемещения (раздел [156b]), а некоторые используются только с предложным. Большая часть переводится на английский язык предложными фразами, но некоторые соответствуют простой именной группе.

Предлоги предложного падежа

на, в	NA
о, об, на	O
по, за	PO
к, на	PREMA
при, у	PRI
в, на	U

Из этих предлогов **u** и **na** встречаются чаще других. Как и в винительном падеже, они могут нести и конкретное пространственное значение и метафорическое расширение этого значения.

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ: физическое местоположение

na	Na drvetu sèdi veverica. Na zèmlji nam je òstati zàuvijek. Sèdimo na klùpi u parku. Na stòlu je bila knjiga. Njena knjiga. Ne tràžite me na dalèkim cestama. Sreli su se na košarkaškom ìgralištu. Sudarile su se na vràtima. Sjedila je na fotèlji nedalèko od njih.	<i>На дереве сидит белка. Оставаться нам на Земле навсегда. Сидим на скамейке в парке. На столе была книга. Её книга. Не ищите меня на столбовых дорогах. Они встретились на баскетбольной. площадке. Они столкнулись в дверях. Она сидела в кресле неподалёку от них.</i>
u	Sad nas je šestero u sobi. U toj kućici smo držali prìbor. Plàtio mu je studije u inozèmstvu. Nòćna svètiljka obàsjava knjigu kòju drži u rùci.	<i>Сейчас нас шестеро в комнате. В том домике мы хранили инструмент. Он заплатил за своё обучение за границей. Ночник освещает книгу, которую он держит в руке.</i>

Svinje se valjaju u blatu.

Свиньи валяются в грязи.

Razgovarali su u kaficu.

Они разговаривали в кафе.

Njih dvoje sad žive u Valenciji.

Эти двое сейчас живут в Валенсии.

E sedi / J sjedi; E veverica / J vjeverica; J zauvijek / E zauvek; E sedimo / J sjedimo; Б,Х,С njena / Б,Х njezina; X na cestama / С,Б na putevima; Б,Х sjedila / С sedela; Б,С u fotelji / X u naslonjaču; Б,Х šestero / Б,С šestoro; X u inozemstvu / Б,С u inostranstvu; E svetiljka / J svjetiljka

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ: метафорическое расширение понятия “местоположение”

na	Dobro je da se na prvom času upòznamo. Na dijèti sam cijeli dan. Na lïcu mu ne primjèćujem zàvist. Òna je stroga na biològiji. Na kraju časa dòbit ćete potvrde. Odgovòrila je na fràncuskom. Na svadbi su sèdela zajedno.	<i>Хорошо, что мы познакомились на первом уроке. Я на диете целый день. На его лице я не замечаю зависти. Она строга на (уроках) биологии. В конце урока вы получите подтверждение. Она ответила на французском. На свадьбе они сидели вместе.</i>
u	Dòšao je u pratnji advokàta. Iščitao sam pjesmu u jèdnom dahu. Sad se òtkrio u pravom svjetlu. Nije stvar u izgledu. Òvo je stvarno kao u bajci. Šta si videla u tom snu? Svi su u nečemu bìli najbolji.	<i>Он пришёл в сопровождении адвоката. Я прочитал стихотворение на одном дыхании. Теперь я раскрыл своё истинное лицо. Дело не во внешности. Внешность не важна. Это и правда как в сказке. Что ты видела в том сне? Все они были лучшими в чём-либо.</i>

Б,Х na času / С na satu; J cijeli dan / E ceo dan; J primjèćujem / E primećujem; Б,Х na španjolskom / Б,С na španskom; Б,Х dobit ćete / С dobićete; E sedela / J sjedila; Б,С advokata / Х,Б odvjetnika; J pjesmu / E pesmu; J svjetlu / E svetlu; Б,С šta / X što; E videla / J vidjela

Среди других предлогов предложного падежа **o** является самым постоянным в значении: он почти всегда означает *о, об*. Другие предлоги имеют относительно широкий диапазон значений.

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ: индивидуальные значения

o	Raspićivali su se o mom zdravlju. Bolje je nè misliti o tome. Òna sanja o nekom fudbalèru. O čèmu gòvorite? Sàbrao je pjesme o vòdi. Znao je raspitati se o redu vòžnje. Òni pričaju samo o polìtici.	<i>Они справлялись о моём здоровье. Лучше не думать об этом. Она мечтает о каком-то футболисте. О чём вы говорите? Он собрал все стихи о воде. Он сумел разузнать о расписании движения. Они говорят только о политике.</i>
po	Cijèla soba je zamirisala po cimetu. Ràzlikovali su se samo po stilu. Uzalud su ga tràžili po gradu. Čula sam da je dòbra frìzerka, a po tvòjoj frizùri vidim da je to zbilja tačno. Po završètku časa su se ràzišli. Mòja žena se lupila po čèlu.	<i>Вся комната пропахла корицей. Они различались только стилем. Напрасно они искали его по городу. Я слышала, что она хороший парикмахер, а по твоей причёске вижу, что это действительно так. После окончания урока они разошлись. Моя жена ударила лбом.</i>

prema	Šta si ti prema njemu?	<i>Что ты по сравнению с ним? (Ты ничто по сравнению с ним!)</i>
	Radi to iz ljùbavi prema vama.	<i>Он(а) делает это из любви к вам.</i>
	Pazi da sve radiš prema uputama.	<i>Следи за тем, что всё делаешь по инструкции.</i>
pri	Držite ga pri niskoj temperaturi.	<i>Храните его при низкой температуре.</i>
	Ràdnja je pri kraju ulice.	<i>Магазин (находится) в конце улицы.</i>
	Nije pri zdravoj pameti.	<i>Он не в здравом уме.</i>
	Pri ràdu je zàbranjen razgovor.	<i>Во время работы разговаривать запрещено.</i>

Б,С о fudbaleru / X,Б о nogometašu; J pjesme / E pesme; X,Б знао је распитати се / С,Б знао је да се распита; J cijela / E cela; X,Б zamirisala по cimetu / C zamirisala на cimetu; Б,С tačno / X točno; Б,С časa / X sata; Б,С šta / X što; X,Б uputama / C uputstvima; Б,С radnja / X dućan / Б prodavnica; X pri radu / Б,С за vrijeme (vreme) rada

Из предлогов, которые требуют предложный падеж, только **u** обычно используется в выражениях времени: он определяет месяц (и дополнительно год). Предлог **po** может использоваться в некоторых выражениях, означающих *во время, в течение*, а предлог **o** в архаичном использовании может идентифицировать момент времени.

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ: время

u	Bilo je to u martu mesecu.	<i>Это было в марте месяце.</i>
	Nàpravio je sve u jèdnom danu.	<i>Он сделал всё в один день.</i>
	Nàpravio je sve u toku jèdnog dana.	<i>Он сделал всё в течение одного дня.</i>
	Ožènio se tek u pedèsetoj godini.	<i>Он женился только в пятьдесят лет.</i>
	U šezdèsetim godinama je bilo mnogo toga.	<i>В шестидесятые годы было много всего.</i>
po	On radi po danu, a òna po noći.	<i>Он работает днём, а она ночью.</i>
o	... o Mitrovu jèsenjem danu	<i>в осенний день Св. Дмитрия ...</i>
	... o jèsenju Mitrovome danu	<i>осенью, в день Св. Дмитрия ...</i>
	o Božiću	<i>на Рождество</i>

Б,С u martu / X u ožujku; E mesecu / J mjesecu; Б,С u toku / X u tijeku

Как и в других падежах, существует множество устойчивых выражений "предлог + предложный падеж".

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ: устойчивые выражения

na	hvala na pitanju	<i>спасибо за вопрос</i>
	na kraju kràjeva	<i>в конце концов</i>
	na licu mesta	<i>на месте (происшествия и т.п.)</i>
	svirati na klavìru	<i>играть на рояле</i>
o	izveštaj o stànju na pùtevima	<i>дорожный отчёт, отчёт о состоянии дорог</i>
	o svom trošku	<i>на свой счёт</i>
	radi se o	<i>дело идёт о</i>
	potvrda o ùspješno zàvršenom času	<i>сертификат об успешном завершении курса</i>
po	po mom mišljènju	<i>по моему мнению, на мой взгляд</i>
	po majci / òcu	<i>с материнской / отцовской стороны</i>
	po glàvi stanovnika	<i>на душу населения</i>
	po običaju	<i>по-прежнему, как обычно</i>

prema	prema tome	<i>согласно этому</i>
	prema lègendi	<i>согласно легенде, по преданию</i>
pri	pri tome	<i>при этом</i>
	kad smo već pri tome	<i>в то время как мы...</i>
	pri svèmu tome	<i>при всём этом</i>
u	u drugom stànju	<i>в интересном положении = беременная</i>
	u toku	<i>в течение</i>
	već u godina	<i>уже в годах</i>

E na licu mesta / J na licu mjesta; Б,Х,С на klaviru / X на glasoviru; E izveštaj / J izvještaj; С,Б izveštaj (izvještaj) / X izvješće; Б,С на putevima / X на cestama; Б,Х o času / С o satu; J uspješno / E uspešno; Б,С u toku / X u tijeku

159 Творительный падеж

Последний падеж - творительный. В единственном числе он примечателен тем, что это единственный падеж, оканчивающийся на согласный звук: почти все примеры ед.ч. Т.п. оканчиваются на **-om**. Однако женские существительные, оканчивающиеся на согласный, имеют два возможных окончания, одно **-i**, а другое **-u** (раздел [79b]). Окончание **-u** исторически правильное, но постепенно заменяется окончанием **-i**. И хотя теперь оба возможны, большинство говорящих использует **-i** в большинстве случаев (и всегда после предлога). Тем не менее некоторые существительные, прежде всего те, которые оканчиваются на **-ost**, используют **-u** более часто.

159a. Творительный падеж без предлога

Наиболее частое использование творительного падежа без предлога – указывать средство действия. Это значение может ссылаться и на реальный инструмент, а может быть метафорическим, ссылающимся на различные способы, которыми действие выполняется (раздел [81a]). Много глаголов и прилагательных требуют после себя творительный падеж; их английские эквиваленты используют или прямое дополнение или фразу с предлогом (раздел [81d]). Существительные - сказуемые могут при случае появляться в творительном падеже после глаголов, таких как **zvati**, **činiti**, **pokazati se** и т.п.

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: средство

реальное средство	Putòvao je autòbusom u Niš.	<i>Он ехал в Ниш на автобусе.</i>
	Možemo li plàtiti čekom?	<i>Могу ли я оплатить чеком?</i>
абстрактное средство	Bolje je to pòslati poštom.	<i>Лучше послать это почтой.</i>
	Pod vòdom se snima specijalnim fotoaparàtom.	<i>Под водой снимают специальным фотоаппаратом.</i>
	Zahvào sam joj pòljupcem.	<i>Я поблагодарил её поцелуем.</i>
	Odmah ga je pòzvala telefònom.	<i>Она сразу позвонила ему по телефону.</i>
	Dodìrnuo sam prìstima hladnu vodu.	<i>Я коснулся пальцами холодной воды.</i>
	Brzim korakom prišao je krèvetu.	<i>Быстрым шагом он подошёл к кровати.</i>
	Ceremònija je počela dizanjem zastave.	<i>Церемония началась подъёмом флага.</i>
	Uz fotogràfiju je bila poruka kòjom se svi kòji su ga videli mòle da to prijavе.	<i>Рядом с фотографией было объявление, в котором всех, кто его видел, просили сообщить об этом.</i>
	Gledala ga je ùplašenim očima.	<i>Она смотрела на него испуганными глазами.</i>
	Srpski se piše i ćirilicom i latìnicom.	<i>Сербский язык пишется и кириллицей и латиницей.</i>
	Pòsula je kolàče šècerom.	<i>Она посыпала печенье сахаром.</i>

Nàpisano je rùkom.

Написано от руки.

Б,Х možemo li platiti / С,Б da li možemo da platimo; Е videli / Ј vidjeli

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве дополнения

существит.	<p>Čime se bavite? Svaki put zàlupi vràtima. Hvàlila se svòjim ùspjehom. Slegnuo je ramènima. Kimnuo sam glàvom. Pònosi se svòjim nećakom. Pas maše repom. Dobro vlada ruskim jèzikom. Dijète nè može vlàdati sobom. Ùpravlja vèlikim domaćinstvom.</p>	<p><i>Чем занимаетесь? Он каждый раз хлопает дверью. Она хвалилась своим достижением (успехом). Он пожал плечами. Я кивнул головой. Он гордится своим племянником. Пёс виляет хвостом. Он(а) свободно владеет русским языком. Ребёнок не может контролировать себя. Она управляет большим хозяйством.</i></p>
наречие	<p>Liječnik je do jùčer bio zadòvoljan mòjim opòravkom. Bili smo neugodno iznènađeni njenim drskim prijedlogom. Nisam baš odùševljen filmom.</p>	<p><i>До вчерашнего дня доктор был доволен моим выздоровлением. Мы были неприятно удивлены её дерзким предложением. Я не очень воодушевлён фильмом.</i></p>

Ј uspjehom / Е uspehom; Ј dijete / Е dete; Б,Х ne može vladati / С,Б ne može da vlada; Х liječnik / Б lječkar (doktor) / С lekar (doktor); Х,Б jučer / С,Б juče; Б,Х,С njenim / Б,Х njezinim; Ј prijedlogom / Е predlogom

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ в качестве сказуемого

<p>Taj čin, kàsniје prozvan Sàrajevskim atentàtom, bio je ròvod za Prvi svjetski rat. Ràdi kàko ti se čini ispravnim. Ne želim da ispadnem smèšnim. To ja zòvem dobrim òbrokom!</p>	<p><i>Этот поступок, названный позднее Сараевским покушением, стал причиной Первой Мировой войны. Делай так, как считаешь правильным. Я не хочу выглядеть смешным. Вот что я называю хорошей едой!</i></p>
--	---

Ј svjetski / Е svetski; Б,С želim da ispadnem / Х,Б želim ispasti; Е smešnim / Ј smiješnim

Творительный падеж используется в многочисленных наречных фразах для определения времени действия, интервалов времени, через которые происходит действие или различных способов, которыми выполняется действие (разделы [81b-c]). За исключением слова **zorum** "на рассвете", выражения времени в единственном числе описывают регулярно повторяемые действия. Выражения времени во множественном числе описывают длительные периоды времени (длящиеся несколько единиц измерения времени). Начало, середина и конец определённого периода времени также могут быть выражены в творительном падеже. Что касается пространства, творительный падеж обозначает путь перемещения (но не его место назначения). Последний пример ниже – из стихотворения хорватского поэта Антуна Густава Матоша (1873-1914).

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: наречия

интервалы	<p>Неделљом идемо на пецање. Радним даном устајем рано. Шта обично радиш викендом?</p>	<p><i>По воскресеньям мы ходим на рыбалку. В будние дни я встаю рано. Что ты обычно делаешь по выходным?</i></p>
но:	<p>Крèнули су раном зòром.</p>	<p><i>Они отправились рано утром (на рассвете).</i></p>

длительные	Годинама се нисмо видели.	<i>Мы годами не виделись.</i>
периоды	Снег је падао данима. Сѣдела је тамо сатима.	<i>Снег шёл целыми днями (несколько дней). Она сидела там часами.</i>
измерение	Дòлазим почѣтком àвгуста. Курс завршава средњом маја. Крајем године путују у Пòльску.	<i>Я приезжаю в начале августа. Обучение заканчивается в середине мая. В конце года они едут в Польшу.</i>
пространство	Монотоне сјене ријѣком пливају. – A.G. Matoš	<i>По реке плывут однообразные тени. – A.G. Matoš</i>

E nedeljom / J nedjeljom; C, Б šta / X što; E videli / J vidjeli; E sneg / J snijeg; E sedela / J sjedila; Б, C avgusta / X kolovoza; Б, C maja / X svibnja; J sjene / C sene; J rijekom / E rekom

159b. Творительный падеж с предлогами

Творительный падеж используется с относительно небольшим количеством предлогов. Большинство из них обозначает отношения, описываемые с точки зрения конкретных пространственных отношений (а так же их метафорических расширений). Некоторые из этих предлогов используются также с винительным падежом с добавлением понятия направленного движения (раздел [156b]). Однако у инструментального падежа понятие движения отсутствует. Предлог **za** имеет два очень различных значения, одно относится к пространству, а другое – к сильным эмоциям.

Наиболее часто используемый предлог, **s(a)** "с", не обозначает конкретно определённые пространственные отношения, хотя он и может рассматриваться как их метафорическое расширение. Его диапазон значений подобен диапазону значений творительного падежа без предлога, и существует определённое совпадение в их использовании. Основное правило в том, что предлог должен использоваться только тогда, когда его английский эквивалент *with* означает “в связи с, вместе с”. Если английское *with* означает “посредством, при помощи”, должен использоваться творительный падеж без предлогов.

предлоги творительного падежа	<i>между, среди</i>	MEĐU
	<i>над</i>	NAD
	<i>под</i>	POD
	<i>перед, перед</i>	PRED
	<i>с</i>	S(A)
	<i>позади, после</i>	ZA (za-1)
	<i>для [желание и т.п.]</i>	ZA (za-2)

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ

među	Òvo je strogo među nama. Što se vidi među golim grànama?	<i>Это строго между нами. Что можно увидеть среди голых ветвей?</i>
nad	Crni òblaci se nàdvijaju nad sèlom. Nestìpljivi lèšinari krùžili su nad ranjenom živòtinjom.	<i>Чёрные тучи собираются над деревней. Нетерпеливые стервятники кружили над раненым животным.</i>
pod	Sve je sad pod vòdom. Pòlja su pod vìnogradom. On je pod mòjom zaštìtom. Žìve pod Velèbitom.	<i>Сейчас всё под водой. Поля покрыты виноградниками. Он под моей защитой. Они живут у подножия горы Велебит.</i>
pred	Dugo je čekala pred zgradom. Klèče pred ikonom.	<i>Долго она ждала перед зданием. Они опустились на колени перед иконой.</i>

s	Dugi dimovi se izmjenjuju s kratkim rečenicama. Čitanje je razgovor s najumnijim ljudima iz neke zemlje. Čitam Prohujalo s vihorom. Okrènuo sam strànicu s posvetom.	≈ Долгие затяжки сменяются краткими репликами. Чтение – это разговор с умнейшими людьми из разных стран. Я читаю "Унесённые ветром". Я перевернул страницу с посвящением.
za-1	Puši cigarètu za cigarètom. Stàjali su za šankom. Òstavlja za sobom ženu i dvoje djèce.	Он(а) курит сигарету за сигаретой. Они стояли за барной стойкой. Он оставляет после себя жену и двоих детей.
za-2	On je lud za tobom! Njègova je želja za lètenjem bila vrlo jaka. Njihova je žùdnja za materijalnim bestidna. Nèžalim ni za čim.	Он без ума от тебя! Его желание летать было очень сильным. Их жажда материального неприлична (бесстыдна). Я не жалею ни о чём.

X što / Б,С šta; E lešinari / J lješinari; J izmjenjuju / E izmenjuju; J djece / E dece; X,С за tobom / Б за tobom

В дополнение к устойчивым выражениям, содержащим формы творительного падежа, несколько существительных в творительном падеже теперь используются в качестве наречий, а предлоги, обычно используемые с творительным падежом, функционируют очень продуктивно, чтобы формировать и прилагательные и существительные (более подробное обсуждение в разделе [163a]).

ТВОРИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ: выражения

među- (прилагат.)	međunàrodni međusobni međugràdski	международный взаимный междугородный
(существит.)	međučin međuvrijème međupròstor	интермедия интервал зазор, промежуток
(наречие)	međùtim	however, on the other hand
pod	pod brdom pod znakom pìtanja pod tìme mislim pod ùslovom da pod ùvjetom da	у (подножия) холма под знаком вопроса (сомнительно) под этим я понимаю при условии, что [то же]
pred	pred òvim činjenicama	в свете этих фактов (перед этими фактами)
s	sa zadovoljstvom s vremenom	с удовольствием со временем
za (наречия)	(nešto) ide (nekome) za rùkom mahom pòsredstvom rodom srećom	одно следует за другим в основном, в большинстве случаев посредством родом, по происхождению по счастью, к счастью

šaptom, šapatom
većinom

шёпотом
большой частью; в большинстве случаев

J međuvrijeme / E međuvreme; Б,С pod uslov / X pod uvjet

160. Выражения с "jedan drugi"

Некоторые взаимные отношения, соответствующие английской фразе *each other* (друг друга) могут быть выражены **se**-глаголами, такими как **voleti se** / **voljeti se** “любить друг друга”, или **svadati se** “ссориться, спорить [друг с другом]” (раздел [87a]). Однако самый частый способ выражения этого значения – фраза **jedan drugi**. Оба компонента обычно находятся в единственном числе, **jedan** в именительном, а **drugi** в том падеже, которого требует грамматика предложения. Глагол – во множественном числе. Если рассматриваемая группа состоит из представителей разных полов (обычно из одного мужчины и одной женщины), вместо **jedan** используется **jedno**.

Хотя формально эта фраза обращается к единичному подлежащему и единичному дополнению, она может использоваться и при заявлениях общего характера о большем количестве персонажей. Но когда описывается взаимодействие внутри группы лиц, тогда используется фраза **jedni drugi** (оба компонента во множественном числе). Это второе использование может быть проблематичным для носителей английского языка. Это потому, что английский язык будет использовать местоимённое подлежащее множественного числа *they* (они) во всех таких предложениях, независимо от количества фактически задействованных лиц. Например, если тема обсуждения - совместная работа по дому, можно было бы иметь повод сказать (или услышать) английское предложение *they help each other [~ one another] with their homework* (они помогают друг другу в домашней работе). Однако без дальнейшего контекста у англичанина не было бы никакого способа узнать, касается ли это предложение только двух студентов (каждый из которых помогает другому) или оно касается более многочисленной группы с более сложными взаимоотношениями.

Основная задача, стоящая перед студентами в таких фразах – не забывать использовать компонент **drugi** в правильном падеже. Именно по этой причине примеры ниже упорядочены по использованному падежу. Если предложение обращается к более многочисленной группе конкретно определённых лиц, нужно не забывать использовать фразу **jedni drugi** вместо **jedan drugi**.

jedan drugi [jedni drugi]

В.п.	Пазите да један другогa не у̀вредите. Шётају држећи се један другогa за руке.	Будьте внимательны, не обижайте друг друга. Они прогуливаются, держа друг друга за руки (держась за руки).
[мн.ч.]	Упознајмо једни друге!	Давайте знакомиться друг с другом!
Р.п.	Плаше се један другогa.	Они боятся один другого (друг друга).
[мн.ч.]	Сёде недалёко један од другогa. Сви се ми плашимо једни других.	Они сидят недалеко один от другого. Мы все боимся друг друга (одни других).
Д.п.	Дани на̀ликују један другоме. Све групе по̀мажу једна другој. Студенти по̀мажу један другоме. Пaдоше један другом у загрљај.	Дни похожи один на другой. Все группы помогают друг другу. Студенты помогают один другому. Они бросились друг другу в объятия.
[мн.ч.]	Студенти по̀мажу једни другима.	Студенты помогают одни другим.
П.п.	Мало знају један о другоме. На̀шли су један у другоме блиског пријатеља.	Они мало знают друг о друге (один о другом). Они нашли один в другом близкого друга.
[мн.ч.]	Ми једни о другима нёзнамо дóвольно.	Мы недостаточно знаем друг о друге.

Т.п.	<p>Ћлазе један за другим.</p> <p>Те две приче нeмају везе једна са другом.</p> <p>Не могу се замeнити једна другом.</p>	<p><i>Входят один за другим.</i></p> <p><i>Эти две истории не имеют отношения одна к другой.</i></p> <p><i>Я не могу заменить одно другим.</i></p>
Т.п. + Д.п.	<p>Ако се два броја мнòже један другим, биће тако добијени бројеви једнаки један другом.</p>	<p><i>If two numbers are multiplied by each other, the result will be the same [= the obtained numbers will be equal to one another].</i></p> <p><i>От перестановки множителей произведение не изменяется.</i></p>

Е увредите / Ј увриједите; Е sede / Ј sjede; Б,С nalikuju / Х počinju sličiti; Е две / Ј dvije; Е zaminiti / Ј zamijeniti; С,Б ne mogu da se zamene (zamiјene) / Х,Б ne mogu se zamijeniti; С,Б biće / Х,Б bit će; С,Б dobijeni / Х,Б dobivani